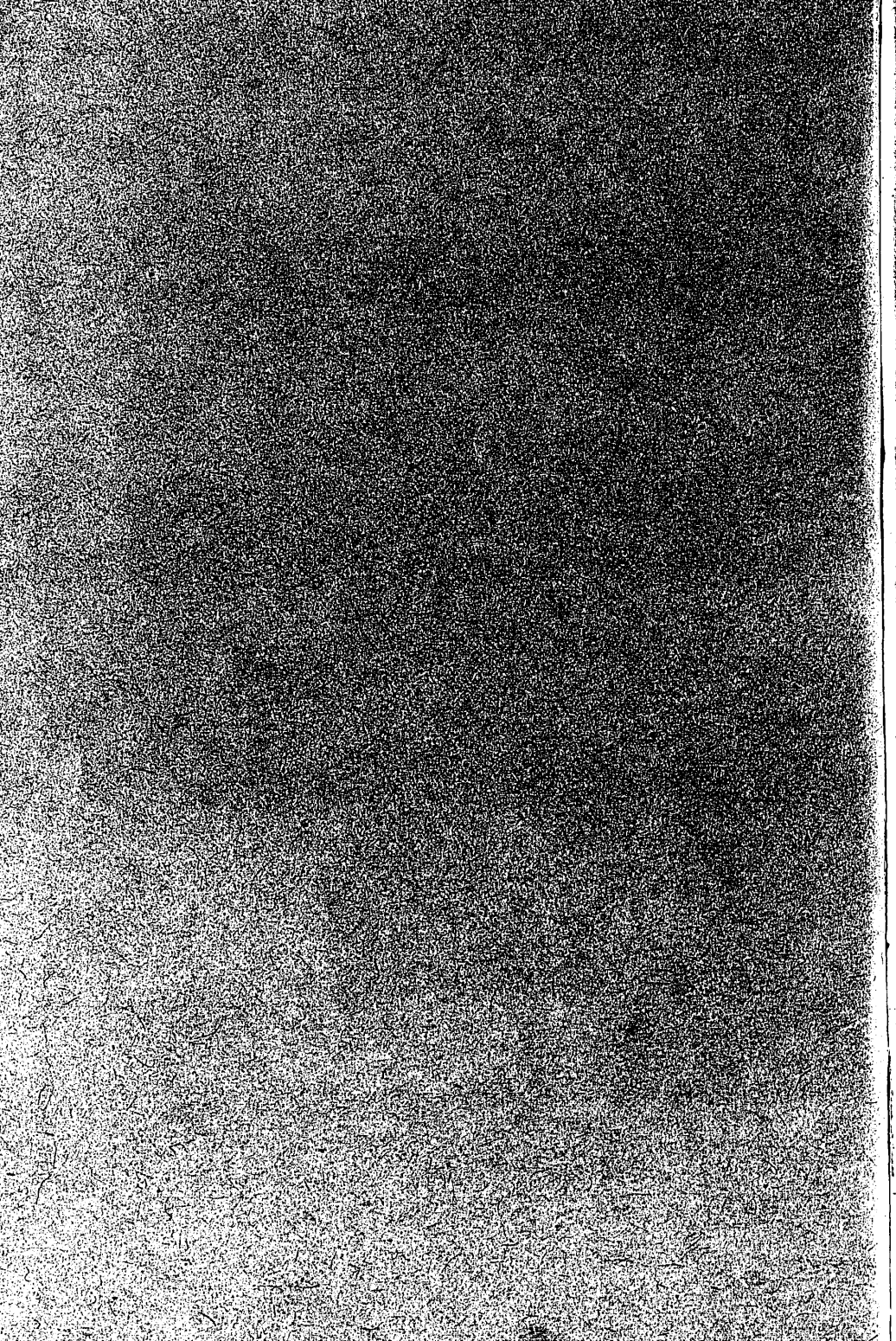


У
5
VOSKRESENSKIĬ



THE
UNIVERSITY
OF CHICAGO
LIBRARY



482.466
Voskresenskiĭ, G

A

ДРЕВНІЙ СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ

(Drevnii slavianskii perevod Apostola

АПОСТОЛА

И ЕГО СУДЬБЫ ДО XV В.

ОПЫТЪ

изслѣдованія языка и текста славянскаго перевода Апостола
по рукописямъ XII—XV вв.

Григорія Воскресенскаго.



МОСКВА.

Въ Университетской Типографіи (М. Катковъ),
на Страстномъ бульварѣ.

1879.

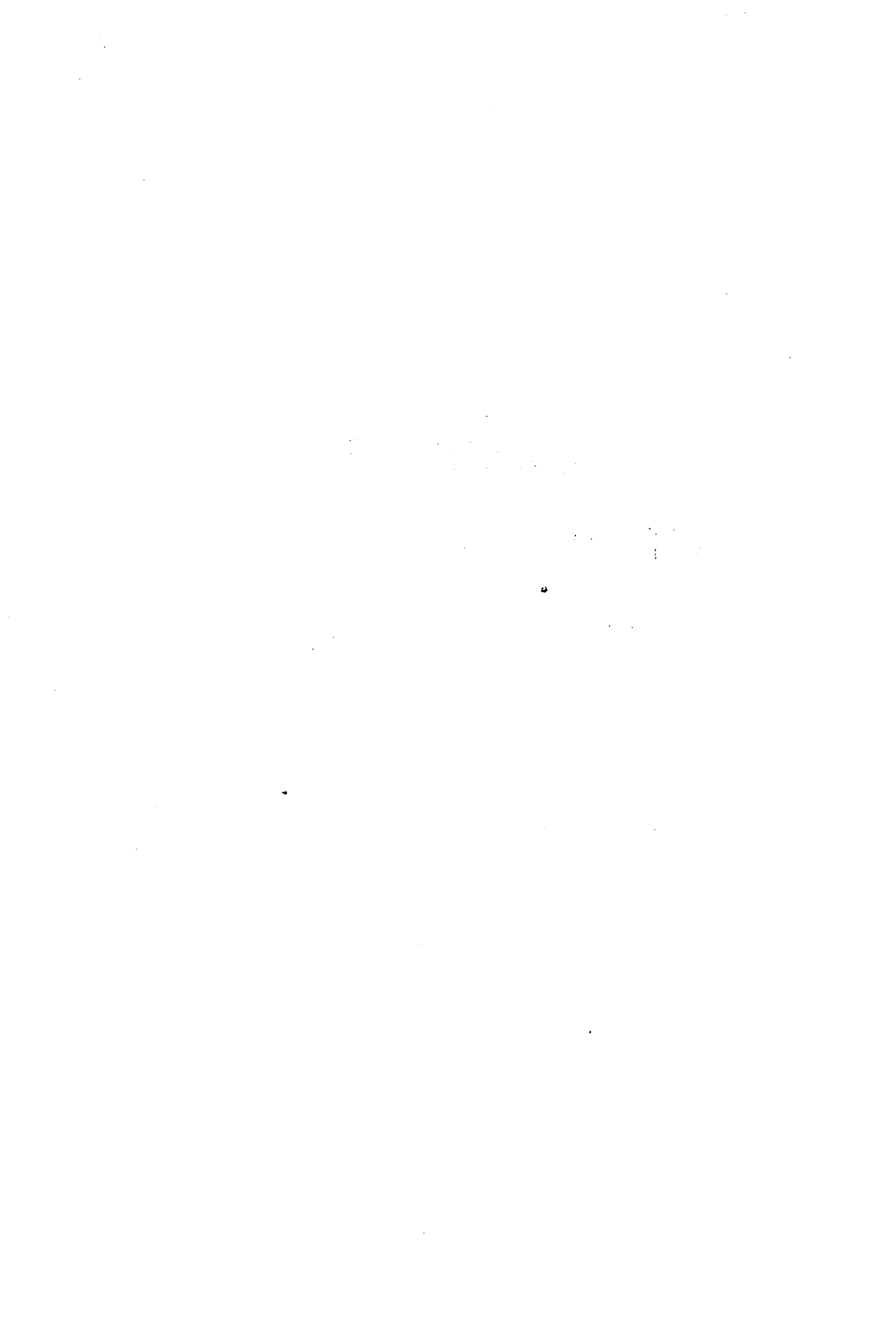
BS3650
·A4C5
V9



Отъ Совѣта Московской Духовной Академіи печатать дозволяется.
Апрѣля 23 дня 1879 года.

Ректоръ Протоіерей С. Смирновъ.

ПАМЯТИ
НЕЗАБВЕННОГО АЛЕКСАНДРА ВАСИЛЬЕВИЧА
ГОРСКОГО.



ОГЛАВЛЕНІЕ.

Введеніе.

	Стр.
Предварительныя работы автора по собиранію матеріала.....	1
Замѣчанія о методѣ и системѣ изслѣдованія текста славянскаго перевода Апостола. Древній и болѣе или менѣе первоначальный славянский переводъ Апостола. Возможность возстановленія его.....	4
Руководительныя критическія начала и пособія, коими пользовался при семъ авторъ.....	13
Характеристика первой, древнѣйшей (югославянскоѣ) редакціи славянскаго перевода Апостола.....	21
Послѣдующія судьбы его. Исправленіе его въ Болгаріи, въ Сербіи и въ древней Руси до XIV в.....	23
Вторая, русская редакція славянскаго перевода Апостола. Ея характеристика.....	30
Третья, русская же редакція, усвоенная, по преданію, святителю Алексію и ея характеристика.....	34
Четвертая, русско-болгарская редакція и ея характеристика.....	37
Замѣчанія о приѣмѣ изслѣдованія языка рукописей Апостола XII—XV вв. Календарныя замѣтки при Апостолахъ и важность ихъ для опредѣленія вѣка и родины рукописи.....	39

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Обозрѣніе славянскихъ списковъ Апостола XII—XV вв.

Наличное количество списковъ Апостола до XV в. и распределение ихъ по вѣку, правописанію, по составу и по редакціи текста. Основные списки для каждой редакціи..... 47

Списки Апостола первой редакціи:

Толковный Апостолъ 1220 г.

Палеографическія, звуковыя и грамматическія особенности этого списка..... 50

II

Стр.

Замѣчательнѣйшія слова и выраженія, содержащіяся въ толкованіи на посланія Ап. Павла по списку 1220 г.....	66
Взаимное отношеніе славянскаго перевода <i>текста</i> апостольскаго и толкованія на оный въ Синодальной рукописи 1220 г.....	70
Охридскій Апостоль.....	94
Слѣпченскій.....	99
Македонскій или Струмицкій.....	104
Мануйловскій.....	111
Бѣлградскій, № 146.....	112
Хлудовскій, № 28.....	117
Хлудовскій, № 31.....	119
Хлудовскій, № 35.....	123
Синодальный, № 45 (1307 г.).....	127
Синодальный, № 46, (1309—12 г.).....	131
Типографскій, № 40.....	134
Типографскій, № 46.....	137
Шинатовакій 1324 г.....	138
Бѣлградскій, № 213 (1353 г.).....	145
Бѣлградскій, № 2.....	146
Глаголическій отрывокъ Михановича.....	148
Гильфердинга, № 13.....	150
Гильфердинга, № 14.....	155
Гильфердинга, № 15.....	159
Бѣлградскій, № 211.....	—
Бѣлградскій, № 215.....	160

Списки Апостола второй редакціи:

Толстовскій Апостоль.....	162
Погодинскій 1391 г.....	166
Хлудовскій, № 33.....	169
Хлудовскій, № 37.....	174
Типографскій, № 59.....	176
Бѣлградскій, № 175.....	178
Синодальный, № 47.....	179

Списокъ Апостола третьей редакціи:

Новый Заветъ святителя Алексія.....	181
-------------------------------------	-----

Списки Апостола четвертой редакціи:

Библия 1499 г.....	186
--------------------	-----

III

	Стр.
Румянцевскій Апостолъ 1495 г.....	187
Греческій текстъ посланій Ап. Павла.....	189
Древніе переводы.....	191
Церковные писатели, греческіе и латинскіе.....	—

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Исслѣдованіе текста славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв.

Предварительныя замѣчанія.....	195
Объясненіе сокращеній.....	197

Посланіе къ Римлянамъ.

Толковый Апостолъ 1220 г. Первая (древнѣйшая) редакція славянскаго перевода сего посланія.....	201
Толстовскій Апостолъ. Вторая редакція.....	232
Чудовской списокъ. Третья редакція.....	244
Библія 1499 г. Четвертая редакція.....	253

Посланіе къ Коринѣянамъ 1-е.

Толковый Апостолъ. Первая редакція текста сего посланія...	256
Толстовскій Апостолъ. Вторая редакція.....	277
Чудовской списокъ. Третья редакція.....	284
Библія 1499 г. Четвертая редакція.....	288

Посланіе къ Коринѣянамъ 2-е.

Толковый Апостолъ. Первая редакція славянскаго перевода сего посланія.....	291
Толстовскій Апостолъ. Вторая редакція.....	301
Чудовской списокъ. Третья редакція.....	306
Библія 1499 г. Четвертая редакція.....	310

Посланіе къ Галатамъ.

Толковый Апостолъ. Первая редакція.....	312
Толстовскій Апостолъ. Вторая редакція.....	319
Чудовской списокъ. Третья редакція.....	323
Библія 1499 г. Четвертая редакція.....	325

IV

Посланіе къ Ефесеямъ.

	Стр.
Толковый Апостолъ. Первая редакція.....	326
Толстовскій Апостолъ. Вторая редакція.....	335
Чудовской списокъ. Третья редакція.....	339
Библия 1499 г. Четвертая редакція.....	342
Заключеніе.....	343

ВВЕДЕНІЕ.

Сочиненіе подъ заглавіемъ: *«Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV вѣка»* представляетъ опытъ изслѣдованія языка и, главнымъ образомъ, текста славянскаго перевода Апостола въ его древнемъ и болѣе или менѣе первоначальномъ видѣ и въ послѣдовательныхъ измѣненіяхъ, по рукописямъ XII—XV вв. Вопросъ о редакціяхъ текста славянскаго перевода Апостола для автора былъ на первомъ планѣ. Изслѣдованіе обнимаетъ не весь Апостолъ, а только первыя пять посланій Апостола Павла: къ Римлянамъ, оба къ Коринѳянамъ, къ Галатамъ и Ефесеямъ. Эти пять посланій (до 4 ст. 4 гл. Еф.) содержатся въ рукописи Толковаго Апостола 1220 г., которая положена нами въ основаніе при сравнительномъ разсмотрѣніи и изученіи списковъ.

Исторія предлагаемаго труда слѣдующая. Предварительныя работы по собиранію матеріала начаты еще въ 1873 году, когда авторъ, подъ ближайшимъ руководствомъ досточтимаго профессора Измаила Ив. Срезневскаго, въ Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ изучалъ славяно-русскую филологію. Самый предметъ для изслѣдованія (Апостолъ) намѣченъ намъ профессоромъ И. И. Срезневскимъ, отъ котораго также мы имѣли для пользованія два важнѣйшихъ списка Апостола: Охридскій XII в. и Мануиловскій (отрывокъ) XIII в. Затѣмъ, авторъ изучалъ славянскіе списки Апостола, находящіеся въ бібліотекахъ: Императорской Публичной, Московской Синодальной, Синодальной типографской, Чудова монастыря, Румянцевскаго музея, собранія А. И. Хлудова, также въ бібліотекахъ Московской Д. Академіи и Троице-Сергіевой

Лавры. Послѣдовавшая полуторагодичная командировка автора за границу въ славянскія земли дала ему возможность на мѣстѣ изучить славянскіе списки Апостола, хранящіеся въ заграничныхъ библіотекахъ: Берлинской королевской, Пражскихъ (Музейной и Университетской), Вѣнской Императорской, Люблинской Лицейской, Загребской академической и Бѣлградскихъ (народной и Сербскаго ученаго общества). Нѣкоторые изъ рукописей Апостола, хранящихся въ этихъ заграничныхъ библіотекахъ, по своей древности, имѣютъ чрезвычайно важное значеніе. Таковъ Слѣпченскій Апостолъ XII в., которымъ мы пользовались въ Бѣлградѣ, благодаря любезности владѣльца, теперь уже покойнаго, Я. Шафарика. Въ двухъ Бѣлградскихъ библіотекахъ находится значительное количество рукописей Апостола, изъ коихъ нами приняты въ ближайшее разсмотрѣніе шесть наиболѣе важныхъ по языку и тексту списковъ, именно Бѣлградской народной библіотеки №№ 146, 175, 213, 211, 215, и библіотеки Сербскаго ученаго Общества № 2. Въ библіотекѣ Чешскаго Музея (въ Прагѣ) мы изучали Македонскій или Струмицкій Апостолъ XII—XIII в. Въ Загребской академической библіотекѣ познакомились съ глаголическимъ отрывкомъ Апостола XIII—XIV в. собранія Михановича. Авторъ постоянно руководился въ изслѣдованіи рукописнымъ матеріаломъ. Исключеніе составляетъ только Шишатовакій Апостолъ 1324 г., которымъ авторъ пользовался по извѣстному изданію проф. Миклошича. Всего приняты нами въ соображеніе двадцать девять списковъ Апостола XII—XIV в., два списка XV и одинъ XVI в. Изъ нихъ авторомъ заготовлены были для будущихъ работъ полныя и палеографически-точные списки слѣдующихъ рукописей Апостола: Охридской, Слѣпченской, Толковой 1220 года, Македонской, Мануйловской, Бѣлградскихъ № 146 и 175, Императ. Публ. библіотеки собранія А. Θ. Гильфердинга № 13, Толстовской, Погодинской и Чудовской (Новый Завѣтъ святителя Алексія). Изъ Бѣлградскаго Апостола № 213 списана большая часть. Изъ остальныхъ же списковъ отмѣчены всѣ разночтенія текста сравни-

тельно съ Толковымъ Апостоломъ 1220 года. Обращено полное вниманіе также на особенности правописанія и языка рукописей. Съ большей части разсматриваемыхъ рукописей сдѣланы палеографическіе снимки.

Для сличенія славянскаго перевода Апостола съ греческимъ оригинальнымъ текстомъ авторъ пользовался критическими изданіями Новаго Завѣта Миллія, ¹⁾ Грїйзбаха, ²⁾ Маттея, ³⁾ Шольца ⁴⁾ и Тишендорфа ⁵⁾. Чаще всего ссылки дѣлаются на послѣднее (8-е) большое изданіе К. Тишендорфа. Изъ отдѣльныхъ изданій древнихъ греческихъ кодексовъ у автора были подъ руками изданія кодексовъ Синайскаго, ⁶⁾ Ватиканскаго ⁷⁾ и Клермонтскаго ⁸⁾.

Результатъ этихъ работъ представляютъ двѣ части нашего изслѣдованія. Первая содержитъ обзоръ списковъ Апостола XII—XV вв. Здѣсь дано мѣсто замѣчаніямъ о времени и мѣстѣ написанія рукописи и о ея календарныхъ, палеографическихъ, звуковыхъ и этимологическихъ особенностяхъ. Вторая часть спеціально посвящена изслѣдованію Апостольскаго текста. Приемы въ описаніи рукописей довольно извѣстны и не требуютъ объясненій. О методѣ же и системѣ изслѣдованія *текста* считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ.

¹⁾ Millii, J. Novum Testamentum graecum, ed. secunda, Lipsiae MDCCXXIII. (1723).

²⁾ Griesbach, N. T. graece, ed. secunda, Vol. II, Halae, MDCCCVI.

³⁾ Matthaei, Chr. N. T. graece, T. III, Ronneburgi, MDCCCVII.

⁴⁾ Scholz, J. N. T. graece, Vol. II, Lipsiae, 1836.

⁵⁾ Tischendorf, C. N. T. graece, ed. octava critica major, Vol. II, Lipsiae, 1871—72.

⁶⁾ Tischendorf, N. T. Sinaiticum, Lipsiae, 1863. Другое изданіе Синайскаго кодекса, съ вариантами изъ Ватиканскаго, вышло отъ К. Тишендорфа въ 1865 г. въ Лейпцигѣ.

⁷⁾ Majus, Ang. N. T. graece ex antiq. codice Vaticano, Leipzig 1859. Tischendorf, N. T. Vaticanum Lipsiae, MDCCCLVII.

⁸⁾ Tischendorf, Codex Claromontanus, sive epistulae Pavli omnes graece et latine, Lipsiae, 1852.

При критических изслѣдованіяхъ Апостольскаго текста по рукописямъ XII—XV вв., автора занимали слѣдующіе вопросы: каковъ текстъ Апостола, содержащійся въ этихъ рукописяхъ? Чѣмъ отличается отъ нынѣшняго печатнаго? Однообразный ли текстъ содержится въ древнихъ спискахъ, и если нѣтъ, не могутъ ли они быть распределены по разрядамъ или редакціямъ, и какіе отличительные признаки этихъ редакцій? Не было ли новыхъ самостоятельныхъ переводовъ? Авторъ старался посильно рѣшить поставленные вопросы. Изученіе рукописей Апостола XII—XV вв. и въ отдѣльности, и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ привело автора къ слѣдующему результату: всѣ разсматриваемыя рукописи по особенностямъ текста раздѣляются на четыре разряда или фамиліи, и соотвѣтственно съ симъ должны быть признаны четыре редакціи ¹⁾ Апостольскаго текста въ славянскомъ переводѣ: 1) древнѣйшая югославянская, 2) русская XIV в. неизвѣстнаго исправителя или переводчика, 3) русская же XIV в. содержащаяся въ спискѣ Новаго Завѣта, писанномъ, по преданію, рукою святителя Алексія и 4) русско-болгарская XV в. содержащаяся въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. и во множествѣ бумажныхъ рукописей Апостола XV—XVI в. Опредѣленію и характеристикѣ этихъ четырехъ редакцій текста славянскаго перевода Апостола и посвящена вторая часть нашего изслѣдованія.

Изслѣдованіе древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Апостола представляетъ тѣмъ большую важность и интересъ, что въ нихъ изслѣдователь надѣется открыть слѣды и остатки первоначальнаго славянскаго перевода Апостола, совершеннаго св. Кирилломъ и Меѳодіемъ. Но въ правѣ ли онъ надѣяться? Можно ли возстановить первоначальный текстъ славянскаго

¹⁾ Подъ редакціей здѣсь мы разумѣемъ не отдѣльныя разночтенія, а послѣдовательное, проходящее чрезъ весь Апостолъ, исправленіе или новый переводъ текста. Отдѣльныя же разночтенія свойственны каждому списку, такъ что посему можно бы насчитать столько редакцій, сколько списковъ.

перевода Апостола, и, если можно, то насколько и какимъ образомъ? Какія должны быть при семъ руководительныя критическія начала?

Первыми начатками проповѣднической дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія были переведенныя ими на славянскій языкъ, можетъ-быть еще въ бытность ихъ въ Константинополь, книги Евангелія, Апостола и Псалтыри. Еслибы сохранились подлинныя рукописи отъ времени св. Кирилла и Меѳодія, не трудно было бы опредѣлить характеръ первоначальнаго перевода. Но не только не сохранились подлинныя рукописи, современныя св. Кириллу и Меѳодію, а и отъ X и XI вѣковъ не имѣемъ, къ сожалѣнію, ни одного списка Апостола. Древнѣйшія славянскія рукописи Евангелія и Псалтыри не восходятъ дальше XI вѣка; списки же Апостола начинаются только съ XII вѣка. Такимъ образомъ на цѣлыя 200 лѣтъ слишкомъ является пробѣлъ. Но и дошедшіе до насъ древнѣйшіе списки Апостола: Охридскій и Слѣпченскій XII в., Толковый 1220 г. и другіе далеко не представляютъ желаемого сходства и однообразія текста. Списки эти — юсовыя, русскіе, сербскіе — представляютъ значительныя разности и носятъ ясныя слѣды наслоеній какъ историческихъ, такъ и діалектическихъ. Славянскія рукописи Апостола подверглись той же участи, какая постигла и всѣ вообще древнія библейскія рукописи. Неосторожныя и неосмотрительныя переписчики много вносили ошибокъ въ свои списки, которые при новой перепискѣ и въ новыхъ экземплярахъ, чѣмъ дальше, тѣмъ болѣе разнообразились. Переписываніе библейскихъ, какъ и всякихъ другихъ книгъ, особенно въ древности, гарантировало вѣрность новаго экземпляра старому, служившему для него оригиналомъ, гораздо менѣе, чѣмъ книгопечатаніе. При перепискѣ невозможна такая точная корректура, какая и возможна и требуется при печатаніи. Въ древности же притомъ, письмо не было такъ легко, какъ теперь. При отсутствіи скорописи, техническая сторона письма (т. е. квадратнаго или уставнаго) требовала къ себѣ слишкомъ много вниманія, поглощала это вниманіе до такой степени, что вни-

маніе къ смыслу переписываемаго если не совѣтъ притуплялось, то становилось ограниченнѣе. Строгий и всесторонній контроль надъ переписываемымъ, относительно смысла, прекращался; на его мѣсто становилось или минутное впечатлѣніе глаза, часто утомленнаго и неточнаго въ своихъ воспріятіяхъ, или воспоминаніе о сходномъ по начертанію или звуку словъ и т. п. Прибавимъ къ этому болѣе или менѣе ограниченное образованіе переписчика, и для насъ станетъ ясною возможность ошибокъ, которыя дѣлались при перепискѣ библейскаго текста. Каждый переписчикъ вносилъ что-нибудь новое въ свою рукопись, что чрезъ списываніе распространялось далѣе, и въ другихъ рукахъ получало новыя приращенія. Эти поврежденія текста производились не намѣренно. Но этого мало: славянскій текстъ Апостола, какъ и Евангелія и Псалтыри, издревности былъ исправляемъ, и такимъ образомъ испыталъ много намѣренныхъ измѣненій. Измѣненія эти были двухъ родовъ: а) когда устарѣвшія или ставшія непонятными слова замѣняли другими, болѣе употребительными и понятными, что было совершенно естественно и даже необходимо особенно при переходѣ памятника изъ одной мѣстности въ другую (изъ Болгаріи, напр. въ Сербію или Русь), и б) когда исправители славянскаго перевода сносились съ греческими списками, бывшими у нихъ въ рукахъ, и когда, слѣдовательно, разночтенія славянскихъ списковъ имѣютъ себѣ основаніе въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или варіантахъ.

Правда, отъ XI вѣка не имѣемъ ни одного списка Апостола; но и въ спискахъ Апостола XII—XIII вв. мы должны признать переводъ древнѣйшій. Цитаты изъ Свящ. Писанія и въ частности изъ Апостола встрѣчаются нерѣдко въ памятникахъ древнеславянской письменности XI вѣка, именно—въ Пандектѣ Антиоха, въ сборникахъ 1073 и 1076 гг., въ XIII словахъ Григорія Богослова, въ Супрасльской рукописи и въ глаголическомъ памятникѣ т. н. Glagolita Clozianus. Многіе тексты изъ Апостола въ этихъ памятникахъ совершенно сходны съ таковыми же текстами Апостоловъ Охрид-

скаго и Слѣпченскаго XII в. и Толковаго 1220 г. Это должно быть сказано въ полной силѣ относительно Пандекта Антихова и Glagolita Clozianus ¹⁾, и съ нѣкоторыми ограниченіями относительно сборниковъ 1073 и 1076 гг. ²⁾, XIII словъ Григорія Богослова ³⁾ и Супрасльской рукописи ⁴⁾.— Многія греческія слова и выраженія передаются совершенно одинаково въ Евангеліи, Псалтыри и Апостолѣ по древнѣйшимъ ихъ спискамъ, и тѣмъ доказываютъ одного и того же

¹⁾ Большая часть цитатъ изъ Апостола въ Пандектѣ Антихова XI в. совершенно сходны съ текстомъ Апостольскимъ по рукописямъ Охридской, Слѣпченской и Толковой 1220 г. Апостольскіе тексты, находящіеся въ Пандектѣ Антихова, выбраны и выписаны архим. Амфилохіемъ въ его брошюрѣ: „О переводѣ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ Апостола.“— Въ сборникѣ Клоца (Glagolita Clozianus) приводятся два мѣста изъ посланій Ап. Павла Гал. 4, 4 и Еф. 5, 3 и въ обѣихъ случаяхъ текстъ Апостола читается совершенно также, какъ въ спискахъ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и Толковомъ 1220 г. См. Kopitar, B. Glagolita Clozianus, Vindobonae 1836, p. 40.

²⁾ Въ сборникѣ 1073 г. хотя перѣдко переводъ мѣстъ Свѣщ. Писанія и въ частности Апостола сходенъ съ другими древними рукописями или съ пылѣвшимъ печатнымъ текстомъ, однако многія и даже общезвѣстныя мѣста переводятся вновь. Примѣры сего приведены у А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Опис. слав. рук. Моск. Сиб. библ. отд. II: 2, стр. 402—404). Въ сборникѣ 1076 г. отрывки изъ Апостола переводчикомъ довольно измѣнены противъ текста Апостольскаго по рукописямъ Охридской, Слѣпченской и Толковой 1220 г. Отрывки эти выписаны также въ вышеупомянутой брошюрѣ архим. Амфилохія.

³⁾ Мѣста изъ посланій Павловыхъ въ XIII словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. частью сходны, частью же не сходны съ древнѣйшими рукописями Апостола. Переводчикъ, видно, иногда приводилъ изреченія Апостольскія прямо изъ памяти, иногда измѣнялъ ихъ приспособительно къ своей рѣчи, иногда же и вновь переводилъ. Мѣста эти можно читать въ критико-палеографическомъ изданіи А. С. Будиловича: „XIII словъ Григорія Богослова въ древнеслав. переводѣ по рукописи Импер. Публ. бібліотеки XI в.“ Спб. 1875.

⁴⁾ Въ Супрасльской рукописи XI в. отмѣчены нами слѣдующія мѣста изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла: Римл. 5, 4; 8, 29; 9, 16; 11, 1, 2, 25, 28, 29; 1 Кор. 2, 8; 7, 34, 35; 2 Кор. 12, 4; Гал. 1, 19. См. Miklosich, Fr. Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi, Vindobonae, 1851, стр. 7, 180, 246, 256, 259, 272, 274, 278.

переводчика этихъ священныхъ книгъ, что совершенно согласно со всѣми древнѣйшими сказаніями объ апостольской дѣятельности Св. Кирилла и Меѳодія. Такъ, греч. γραφή въ древнѣйшихъ рукописяхъ Евангелія, Псалтыри и Апостола переводится словомъ къ н г г ѣ (нын *писаніе*), ευχαριστειν—х в а л н т н, х в а л ж къ з д а к а т н (нын. *благодарити*), λογιζεσθαι—п р и н ѣ т а т с я (нын. *счѣтатиса*), τις-и т е р ѣ (нын. *и т ѣ й*), μακροβουλια—т р ѣ п ѣ н н ѣ (нын. *долготерпѣніе*), κόσμος—к ѣ с ѣ м и р ѣ (нын. *міръ*); греч. неопредѣленное съ εἰς τὸ передается по славянски простымъ неопредѣленнымъ (нын. съ прибавленіемъ ко ѣ ж е) и т. д. ⁴⁾ Евангельскія реченія, встрѣчающіяся въ Апостолѣ, переводятся такъ же какъ въ Евангеліи. Напр. 1 Кор. 11, 23—24 въ Охридскомъ Апостолѣ XII в. читаемъ: ꙗко хъ нсс къ поцрѣ в наже прѣданиъ бѣ-

⁴⁾ Многочисленные примѣры сего будутъ представлены во второй части нашего изслѣдованія. Для сличенія Апостола съ Евангеліемъ мы пользовались Остромировымъ спискомъ Евангелія, по изданію А. Х. Востокова (Спб. 1843) и специальнымъ трудомъ объ Евангельскомъ текстѣ К. И. Невоструева: „Изслѣдованіе о Евангеліи, писанномъ для Новгородскаго князя Мстислава Владиміровича въ началѣ XII в., въ сличеніи съ Остромировымъ спискомъ, Галицкимъ и двумя другими XII в. и однимъ XIII в.“. Этого, въ высшей степени почтенный трудъ, къ сожалѣнію, доселѣ остается въ рукописи (хранится въ библіотекѣ Московской Духовной Академіи); нѣкоторые извлеченія изъ него помѣщены въ Извѣстіяхъ Императорской Академіи наукъ по отдѣленію русскаго языка и словесности, т. IX, стр. 65—8; т. X, стр. 110—137, и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ сборникѣ, изданномъ въ Москвѣ, подъ редакціей М. П. Погодина, 1865, стр. 209—234. Объ особенностяхъ древняго евангельскаго текста можно читать также въ Описаніи Синод. рукописей, отд. I, стр. 234—262, у проф. Ягича: „Evangelije u slovenskom prievodu“ (историко-филологическій очеркъ, помѣщенный въ сборникѣ, изданномъ въ Загребѣ, подъ редакціей Ив. Кукульевича-Сакцинскаго: Tisuc'nica Slovjenkih apostolah sv. Cirila i Metoda“, 1863, стр. 31—66), и у него же въ введеніи (Uvod) къ изданію г. Fr. Rački: „Assemanov ili Vatikanski Evangelistar“, U Zagrebu, 1865, str. LX—XCVII. Для сличенія Апостола съ древнимъ славянскимъ переводомъ Псалтыри мы пользовались ученымъ трудомъ г. Срезневскаго, Вич. Изм.: „Древній славянскій переводъ Псалтыри, изслѣдованіе его текста и языка по рукописямъ XI—XIV в.“ Спб. 1877—78.

каданіе. пр и е м ѣ х л ѣ к ѣ и по х л а ѣ р е ч е. пр и ѣ м ѣ т е и ѣ д ѣ т е и т. д. Въ Остромировомъ Евангеліи, Матѣ. 26, 26 λαβὼν переведено пр и н и м ѣ. Въ Охридскомъ Апостолѣ также читается пр и е м ѣ, хотя по гречески 1 Кор. 11, 23 стоитъ ἔλαβεν ¹⁾. Вообще, рукописи Апостола XII—XIII вв. имѣютъ несомнѣныя черты сходства въ выборѣ словъ и въ грамматическихъ формахъ съ рукописями Евангелія и Псалтири XI—XII вв. и носятъ ясныя признаки перевода древнѣйшаго. Опыты возстановленія древняго и болѣе или менѣе первоначальнаго славянскаго перевода Евангелія представлены уже въ трудахъ А. В. Горскаго, К. И. Невоструева и проф. В. Ягича. По отношенію къ Псалтири тоже сдѣлано въ трудѣ В. И. Срезневскаго. Можно, думаемъ, съ надеждою на успѣхъ, дѣлать попытки возстановленія первоначальнаго перевода и Апостола.

Правда также, что древнѣйшіе списки Апостола довольно разнообразны. Одни изъ нихъ суть юсовыя, другіе—русскіе, третьи—сербскіе. Но разности этихъ редакцій списковъ Апостола, какъ и Евангелія и Псалтири, касаются для древнѣйшаго времени главнымъ образомъ лишь *правовисанія, звуковъ*. Вполнѣ признаемъ, что уже въ самое первое время введенія христіанства у славянъ существовало лексикальное различіе между отдѣльными славянскими нарѣчіями, и вообще были уже развиты не только фонетическія и тѣсно съ ними связанныя этимологическія, но и лексикальныя особенности славянскихъ нарѣчій, такъ что древнеславянскія рукописи Апостола могли превратиться въ русскія у русскихъ, въ сербскія у сербовъ. Однако этого не случилось. И языкъ и текстъ Апостола оставались *старославянскіе* и у русскихъ и у сербовъ, какъ и у болгаръ! Того требовали начала церкви, уваженіе къ Св. братьямъ, славянскимъ первоучителямъ и къ самому переводу.—Переводъ книгъ Свящ. Писанія, въ частности Апостола, заимствованъ болгарами изъ

¹⁾ Еще два примѣра одинаковаго перевода въ Евангеліи и Апостолѣ Евангельскихъ реченій (Дѣян. 13, 25 и 2 Петр. 1, 17) приведены въ брошюрѣ архим. Амфилохія о переводѣ Свв. Кирилломъ и Меодіемъ Апостола.

Моравіи, можетъ быть еще при князѣ Борисѣ, или же онъ былъ принесенъ въ Болгарію учениками Св. Кирилла и Меѳодія изъ Моравіи при Борисѣ же (852—888) ¹⁾. Сербы заимствовали славянскій переводъ Свящ. Писан. отъ болгаръ, можетъ быть, въ IX-же вѣкѣ, при Императорѣ Василиѣ, при которомъ сербы во второй разъ и окончательно крестились, или по крайней мѣрѣ при Св. Саввѣ, первомъ архіепископѣ сербскомъ. И въ нашу Русь книги Свящ. Писанія въ славянскомъ переводѣ перешли, несомнѣнно, изъ Болгаріи, можетъ быть еще до равноапостольнаго Владиміра, при самомъ началѣ христіанства на Руси, при Аскольдѣ и Дирѣ ²⁾, или же при Владимірѣ. По словамъ лѣтописи Іоакимовой, первые пастыри, прибывшіе къ намъ при Владимірѣ, были изъ славянъ болгарскихъ ³⁾. И самъ Владиміръ могъ просить себѣ отъ Греціи пастырей изъ славянъ. Да и сами болгарскіе священники, услышавъ о крещеніи Владиміра и о его намѣреніи крестить всѣхъ подданныхъ, вѣроятно, поспѣшили въ Кіевъ на дѣло учительства и проповѣди. А между тогдашними болгарамъ были люди, для этого способные, потому что въ Болгаріи тогда значительно процвѣтали и христіанская вѣра и христіанское просвѣщеніе. Во всякомъ случаѣ, должно принять за несомнѣнное, что, по крайней мѣрѣ, нѣкоторые изъ тогдашнихъ пастырей нашихъ были славяне, пришедшіе изъ Болгаріи: безспорно, богослуженіе введено было у насъ съ самаго начала на языкѣ старославянскомъ, а кто могъ ввести его, кромѣ однихъ славянъ? Несомнѣнно, повторяемъ, славянскій переводъ Свящ. Писанія проникъ къ намъ изъ Бол-

¹⁾ См. Голубинскій, Е. Е. Краткій очеркъ исторіи правосл. церкви болгарской, сербской и румынской, Москва, 1871, стр. 32.

²⁾ Макарій, Исторія Христіанства въ Россіи до равноапост. князя Владиміра, Спб. 1846, стр. 288.

³⁾ Татищевъ, Исторія Россіи, кн. 1, ч. 1, стр. 38. Макарій, Истор. Христ. въ Россіи до равноап. кн. Влад. стр. 376. Впрочемъ, Іоакимовская лѣтопись дошла до насъ въ сборникѣ нач. XVІІІ в., такъ что извѣстія ея могутъ считаться только вѣроятными.

гаріи ¹⁾. Такимъ образомъ, источникъ для рукописей Апостола сербскихъ и русскихъ былъ одинъ и тотъ же—рукописи болгарскія. Писцы—сербы и особенно русскіе—весьма тщательно копировали бывшіе у нихъ подъ руками болгарскіе или т. н. юсовыя изводы. Списки древнеславянскихъ памятниковъ, сдѣланные у насъ на Руси въ XI вѣкѣ, иногда сохраняютъ древній строй языка и текста лучше самихъ болгарскихъ списковъ. Извѣстно, какую услугу оказали славянской филологіи явившіеся на Руси памятники: Остромирово Евангеліе, сборникъ 1073 года и другіе: всѣ важнѣйшія открытія о строѣ старославянскаго языка въ его древнемъ видѣ, измѣнившія совершенно взглядъ на него и на отношенія его: сродства съ языками соплеменными, сдѣланы были Востоковымъ и послѣ подтверждены имъ же новыми данными по памятникамъ *русскаго* письма, каковы: Остромирово Евангеліе, сборники 1073 и 1076 гг. и другимъ, имъ отнесеннымъ къ XI и XII в. ²⁾. Такъ, и въ русскихъ, и въ сербскихъ спискахъ, какъ въ болгарскихъ, въ древнѣйшее время языкъ и текстъ оставались старославянскіе. Одна только уступка позволительна была уже съ самаго древняго времени, потому что была неизбежна. Въ старославянскомъ языкѣ были звуки, коихъ уже не знали русскій и сербскій языки (носовые и нѣк. др.). Писцы—русскіе и сербы, не умѣя правильно употреблять эти чуждые имъ звуки и начертанія (напр. ж, ѡ), еще съ XI в. если не раньше, начали замѣнять ихъ соотвѣтствующими своими звуками, домашними (напр. старослав. ж=русск. и сербскому оу, старослав. ѡ=русск. ѡ, сербскому е и т. д.). Отъ этого, конечно, старославянскія рукописи не становились совершенно русскими или сербскими, а только нѣсколько видоизмѣнялись привнесеніемъ въ нихъ русизмовъ и сербизмовъ. Основной строй языка въ этихъ ру-

¹⁾ О сношеніяхъ древней Руси съ Болгаріей при Владимірѣ см. у Ламапскаго, В. И.: „О нѣкоторыхъ слав. рукописяхъ въ Бѣлградѣ, Загребѣ и Вѣнѣ, Спб. 1864, стр. 115.

²⁾ Срезневскій, И. И. Древніе слав. памятники юсоваго письма, Спб. 1868, стр. 1.

кописяхъ былъ одинъ и тотъ же—старославянскій: разность была только звуковая. Такъ, русскіе съ юсами и глухими гласными управлялись по своему, сербы еще иначе. Отсюда возникли рецензіи рукописей—русская, сербская, болгарская или юсовая. Рецензіи эти касаются главнымъ образомъ звуковыхъ отличій. Текстъ же оставался неприкосновеннымъ, и только въ послѣдствіи и текстъ сталъ подвергаться перемѣнамъ, когда оказалась потребность замѣнять устарѣлыя и мало понятныя слова новыми или когда измѣняли текстъ, справляясь съ греческими списками. Согласны, что это замѣненіе однихъ словъ другими, положившее начало славянскимъ синонимамъ, началось весьма рано: когда русскій переписывалъ съ болгарскаго извода, то, естественно, онъ замѣнялъ незнакомыя ему болгарскія слова своими русскими. Это доказалъ еще Востоковъ относительно сборника 1073 г. въ описаніи рукописей Румянц. Музея, и еще подробнѣе А. В. Горскій и К. И. Невоструевъ относительно того же сборника (Опис. отд. II: 2, стр. 394—404), а равно Евангелія и Апостола (отд. I, стр. 240—245 и 302—313). Точно также писецъ сербъ замѣнялъ непонятныя ему болгарскія слова своими сербскими. Это на примѣрахъ показалъ проф. Ягичъ ¹⁾. Равнымъ образомъ, рано уже исправители или можетъ быть даже переписчики стали обращаться къ греческимъ спискамъ, и по нимъ исправлять древній славянскій переводъ. Апостолы Охридскій, Слѣпченскій и Толковый 1220 г. уже представляютъ иногда такія особенности текста, которыя заставляютъ предположить вліяніе иныхъ греческихъ чтеній или варіантовъ. Но все эти измѣненія древняго перевода, а равно происшедшія и отъ ошибокъ переписчиковъ, должна выдѣлить и правильно оцѣнить научная критика библейскаго текста чрезъ сравненіе списковъ между собою и съ греческимъ подлинникомъ.

Древній и болѣе или менѣе первоначальный переводъ Апостола на славянскій языкъ можетъ быть возстановленъ чрезъ

¹⁾ См. Tisuc'nica Slov. apostolah sv. Cirila i Metoda, U Zagrebu, 1863, str. 61—63.

сличеніе древнихъ списковъ Апостола между собою и съ греческимъ подлинникомъ. Чѣмъ болѣе и древнѣе будетъ такихъ документовъ, тѣмъ безопаснѣе по нимъ можно составить сужденіе. Ни одинъ изъ древнихъ списковъ Апостола не заключаетъ въ себѣ первоначальный славянскій переводъ во всей чистотѣ, но каждый изъ нихъ содержитъ большіе или меньшіе слѣды и остатки перевода первоначальнаго. Какія же должны быть приняты руководительныя начала для выдѣленія того, чтò въ древнихъ спискахъ можетъ быть относимо къ остаткамъ первоначальнаго перевода и что не можетъ?

1. Чѣмъ древнѣе рукопись, тѣмъ, естественнѣе думать, древнѣе и текстъ, въ ней содержащійся, а чѣмъ она полнѣе и лучше сохранилась, тѣмъ удобнѣе можетъ быть положена въ основаніе при сравнительныхъ критическихъ изслѣдованіяхъ библейскаго текста. Это такъ сказать историческое начало должно быть всегда въ виду у изслѣдователя судебъ древняго перевода. Древнѣйшія рукописи Апостола суть Охридская и Слѣпченская, на основаніи палеографическихъ данныхъ относимыя къ XII в. и Синодальная Толковая 1220 года. Всѣ эти три рукописи содержатъ апостольскій текстъ болѣею частію совершенно одинаковый. Но Синодальная Толковая рукопись Апостола 1220 г., имѣетъ то преимущество предъ Охридскою и Слѣпченскою, что содержитъ славянскій текстъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла *въ надлежащей полнотѣ*, тогда какъ Охридскій Апостоль-апракосъ, кромѣ того, что сохранился съ значительными пропусками, изъ посланій Ап. Павла заключаетъ въ себѣ только чтенія субботнія, воскресныя и на нѣкоторые дни праздниковъ,—Слѣпченскій же списокъ-апракосъ, правда, полнѣе Охридскаго, представляя чтенія и послѣ пятидесятницы на всѣ дни недѣли, но и въ немъ, также какъ въ Охридскомъ, недостаетъ, за утратою, многихъ листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ рукописи. Апостольскій текстъ въ Толковомъ спискѣ 1220 г., какъ открылось изъ сличенія съ греческою рукописью, содержащею въ себѣ тоже изъясненіе, переведенъ не выѣстъ съ самимъ толкованіемъ, но взятъ уже готовый, и слѣд. принадлежитъ древнѣйшему времени. По

всѣмъ этимъ даннымъ, при критическихъ изслѣдованіяхъ Апостольскаго текста мы положили въ основаніе *Толковый Апостоль 1220 г.*¹⁾, но при семъ отдаемъ должное значеніе спискамъ XII в. Охридскому и Слѣпченскому.

2. Взаимное отношеніе и относительное значеніе списковъ можетъ опредѣлиться только вслѣдствіе ихъ сличенія между собою. Тѣмъ же путемъ слѣдуетъ искать возстановленія чтенія древняго перевода изъ разнообразія отдѣльныхъ чтеній и редакцій. Если послѣ тщательнаго сличенія списковъ окажется, что извѣстныя мѣста Апостола читаются во всѣхъ нихъ или, покрайней мѣрѣ, въ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ *совершенно одинаково*, то такія мѣста съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ остаткамъ первоначальнаго перевода. При семъ самое разнообразіе списковъ (юсовыхъ, русскихъ, сербскихъ), писанныхъ въ разныхъ мѣстахъ и въ разное время, не только не вредитъ, но и помогаетъ дѣлу. свидѣтельствуя, что сходныя мѣста явились не вслѣдствіе заимствованія или списыванія, а обязаны своимъ происхожденіемъ одному и тому же общему источнику. Личныя же особенности списковъ въ отношеніи текста должны быть относимы къ тѣмъ измѣненіямъ, какія претерпѣвали древній переводъ въ рукахъ переписчиковъ и исправителей.

3. При оцѣнкѣ различныхъ чтеній должно обращать вниманіе на внутреннее ихъ качество. При семъ чтеніе югославянское и въ частности болгарское должно быть предпочтительно русскому и сербскому.

4. Встрѣчающіяся въ древнѣйшихъ рукописяхъ Апостола непереведенныя греческія и вообще чужія слова съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ особенностямъ первоначальнаго перевода. Позднѣе же эти греческія слова стали передаваться славянскими. Такимъ образомъ въ Охридской, Слѣпченской, Толковой 1220 г. и другихъ древнихъ руко-

¹⁾ Эту же рукопись положили въ основаніе при сравненіи древнихъ списковъ Апостола ученые описатели Синод. бібліотеки А. В. Горскій и К. И. Невоструевъ (Отд. I, стр. X, 299—313).

писяхъ Апостола оставлены неперевоенными *ακροβυστια*, *επιστολη*, *ευαγγελιον*, *οικονομος*, *υποστασις*, *περιτομη* и друг., каковыя слова въ позднѣйшихъ спискахъ Апостола замѣняются соотвѣтствующими славянскими.

5. При сличеніи славянскихъ списковъ между собою и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, *постоянно должно имѣть въ виду подлинный текстъ греческій*. При семъ открывается, что особенности древнѣйшаго славянскаго перевода отъ нынѣшняго заключаются 1) въ *вариантахъ* и 2) собственно въ *переводѣ*. Что такое варианты? Вариантами мы называемъ такія разночтенія славянскихъ списковъ, которыя имѣютъ себѣ основаніе въ разночтеніяхъ списковъ греческихъ. И греческій новозавѣтный текстъ не сохранился въ своемъ первоначальномъ видѣ: подлинники (*αυτογραφα*) самихъ новозавѣтныхъ писателей весьма рано утратились ¹⁾. Дошедшіе до насъ древнѣйшіе греческіе кодексы новозавѣтныхъ книгъ не восходятъ раньше IV вѣка. Греческіе списки Свящ. Писанія также богаты разночтеніями текста или вариантами. Насчитываютъ до 50,000 новозавѣтныхъ вариантовъ. И причины этихъ разностей понятны. Въ древнѣйшихъ кодексахъ текстъ писался безъ словораздѣленія (*scriptio continua*), безъ строчныхъ, надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ и съ словосокращеніями. При такихъ условіяхъ письма, не только неискуснымъ, но и искуснымъ писцамъ трудно было избѣжать погрѣшностей и неисправности при перепискѣ текста, а отсюда произошли неизбѣжно разности въ чтеніяхъ. Эти погрѣшности, неисправности, а отсюда и разности въ чтеніи произошли отъ писцовъ частію безъ ихъ намѣренія—по ошибкѣ глаза, слуха, памяти, разсудка, частію намѣренно—по желанію объяснить казавшееся неяснымъ, исправить казавшееся неточнымъ, дополнить казавшееся недостающимъ; и много могло

¹⁾ Гэрике, Введеніе въ Новоз. книги Свящ. Писанія, переводъ съ нѣм. подъ редакціей архим. Миханла, М. 1869, стр. 226. См. также въ *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, herausgeg. von Herzog und Plitt, Zweite Auflage, II Band, Leipzig, 1878, статью Gebhardt: „Bibeltext des N. T.“, S. 400 и слѣд.

быть другихъ совершенно случайныхъ причинъ неисправности при перепискѣ и разностей въ чтеніи текста, особенно подъ рукой неопытнаго и неискускаго переписчика ¹⁾. Не мало виновны, замѣчаетъ Шольцъ, грамматисты и книжники (особенно александрійскіе), которые иногда одинаково цѣнили и греческіе кодексы, и древніе переводы, и толкованія отеческія. При пересмотрѣ текста, они часто по произволу одно прибавляли, другое опускали, и вообще измѣняли прежнія чтенія. Такъ, членъ, имена *ἰησοῦς* и *Κυριος*, существительный глаголь *εστι*, частицы *δε*, *και*, *γαρ*, *ουν*, *οτι* и т. п. часто прибавлялись или опускались по произволу. Многія прибавленія заимствовались изъ параллельныхъ мѣстъ, изъ глоссъ или недстрочныхъ объясненій, изъ толкованій отеческихъ и древнихъ схолий; что казалось лишнимъ, опускалось. Не только измѣнялись порядокъ словъ, ихъ орѳографія и формы, но и самыя слова и выраженія употреблялись одно вмѣсто другаго, напр. *ἰησοῦς*, *κυριος* и *Χριστος*, *θεος* и *κυριος*, *κτιστηναι* и *εγερθειναι*, *λεγει* и *ειπεν*, *ουρανο* и *ουρανοισ* и т. д. Ставившія непонятными слова замѣнялись новыми ²⁾. Кромѣ собственно новозавѣтныхъ кодексовъ, древній греческій текстъ апостола содержится въ разныхъ древнихъ переводахъ, ³⁾ но

¹⁾ См. у Шольца въ его *Curae criticae in historiam textus evangeliorum*, Heidelbergae, 1830, гдѣ указаны упомянутыя причины и представлены убѣдительные примѣры. Также у Гёрнке, стр. 238—246, въ *Real-encyklopädie*, S. 406—409.

²⁾ Scholz, *Ioh. Curae criticae*, p. 12 и слѣд.

³⁾ Во II в. совершенъ съ греческаго Сирскій переводъ (*Peschito*) въ Месопотаміи, въ III в. Коптскій (въ Нижнемъ Египтѣ) и Саидскій (въ верхнемъ Египтѣ), въ IV в. Евѳонскій, въ V Армянскій, Грузинскій, Готскій, Сирскій (*hierosolymitana versio*), въ VI—Сирскій (*Philoxeniana*, 508 г.), въ IX в. Славянскій. Латинскіе переводы съ греческаго уже въ первые вѣка христіанства сдѣланы были въ Италіи и сѣверной Африкѣ, гдѣ вообще процвѣтали науки. Церковные писатели первыхъ четырехъ вѣковъ часто пользовались латинскими переводами. Но въ нихъ, говоря словами Іеронима, многое или издателями плохо переведено, или неопытными истолкователями превратно понято, или грамматистами прибавлено и измѣнено, нѣтъ одного мѣста перенесено въ другое, одно опущено, другое плохо прочитано, такъ что почти

и эти древніе переводы Новаго Завѣта также были подвержены измѣненіямъ ¹⁾. Тоже должно сказать о мѣстахъ Свящ. Писанія, встрѣчающихся въ толкованіяхъ отеческихъ. Церковный писатель могъ подчинять слова текста своей конструкции или мысли, или же приводить цитаты на память. Последнее случалось нерѣдко. Длинную рѣчь церковные писатели часто сокращаютъ, краткую расширяютъ, изъясняютъ болѣе мысли, чѣмъ слова, смотря по тому, что вызывалось случаемъ; оттого одно и тоже мѣсто въ разныхъ частяхъ своихъ сочиненій читаютъ различно ²⁾. Такимъ образомъ, уже въ первые вѣка христіанства экземпляры Новаго Завѣта были повреждены. Явилась потребность исправленія текста, но опыты исправленія, естественно, повели къ новымъ разно-

столько же экземпляровъ, сколько списковъ. Scholz, *Curae criticae*, p. CXXX. Италійскій переводъ, древній, сдѣланный въ первые вѣка христіанства, предпочитается другимъ. *Вульгата*—Иеронимомъ, по повелѣнію папы Дамаса, въ 383 г. совершенный переводъ съ латинскаго древняго, испорченнаго уже различными измѣненіями чтеній, перестановками и прибавленіями. Сначала и древній Италійскій и Вульгата совмѣстно употреблялись, но съ VII в. Вульгата принята для церковнаго употребленія почти всѣми западными церквами.

¹⁾ Въ древнихъ переводахъ возможны были также ошибки и самовольныя исправленія. Часто переводчики не могли вполнѣ слѣдовать краткости и прозрачности греческаго текста по причинѣ особеннаго характера своего языка. Иногда они по необходимости отступали отъ греческаго текста въ конструкціи или употребляли описательныя формы. Потомъ, древніе переводчики и толкователи особенно заботились о томъ, чтобы сдѣлать Свящ. Писаніе понятнымъ для народа, и оттого не задумывались измѣнять слова въ грамматическомъ отношеніи, или слѣдовать иной конструкціи, или прибавлять и опускать слова, когда это казалось нужнымъ. Кромѣ того, древніе переводы, сдѣланные по греческому тексту, съ теченіемъ времени измѣнялись и исправлялись по другимъ переводамъ.

²⁾ Примѣры сего изъ сочиненій Иеронима, Кирилла Іерус. и Златоуста приведены у Шольца въ *Curae criticae*, p. CXXXV—CXXXVII. Впрочемъ, у церковныхъ писателей нѣкоторые мѣста Св. Писанія приводятся *дословно*, всего болѣе въ писаніяхъ экзегетическихъ, менѣе въ догматическихъ и полемическихъ и еще менѣе въ поученіяхъ.

чтеніямъ. Новыя чтенія помѣщались сначала на поляхъ, но позднѣйшіе исправители и переписчики и эти чтенія вносили въ текстъ. Чтеніе одного списка смѣшивалось съ чтеніемъ другаго, иногда писались подъ строкой чтенія, только въ-роятнѣе ¹⁾. Греческіе списки Апостола и въ частности посланій Павловыхъ, впрочемъ, менѣе отличны одни отъ другихъ, чѣмъ списки Евангелія. Въ дидактическихъ писаніяхъ мысли излагаются въ строгой послѣдовательности и не даютъ такого простора для постороннихъ вставокъ и глоссъ, какъ историческіе рассказы, не имѣющіе такой тѣсной связи, и потому болѣе удобные для разнаго рода вставокъ. Важнѣйшіе варианты греческаго текста состоятъ 1) въ замѣненіи однихъ словъ и выражений другими, а также въ замѣ-

¹⁾ *Миллій* первый собралъ значительное количество разночтеній (до 30,000) изъ греческихъ кодексовъ, древнихъ переводовъ и отеческихъ толкованій. *Грїйзбахъ* отмѣтилъ три рецензіи греческихъ кодексовъ Новаго Завѣта: Александрійскую или восточную, западную и Константинопольскую. Систему *Грїйзбаха* видоизмѣнилъ *Гуль*. Онъ признавалъ, что въ первые вѣка христіанства было въ употребленіи вульгарное изданіе (κοινὴ εκδοχή, editio vulgaris), которое, уже весьма измѣненное, предприняли исправить *Исихій* въ Египтѣ, *Лукіанъ* въ Малой Азій и *Оргенъ* въ Палестинѣ. *Шольцъ* къ тремъ редакціямъ *Грїйзбаха* прибавилъ еще четвертую, азіатскую. (См. его *Curae criticae*, его же *Biblisch-critische Reise in Frankreich, der Schweiz, Italien, Palästina und im Archipelagus in den Jahren 1818—21*, Leipzig, 1823, S. 163, и *Prolegomena* къ *Kritische Ausgabe des N. T. Lipsiae*, 1830—36, Voll. 2). Противниками системы *Грїйзбаха* явились *Ейхгорнъ*, *Маттей* и *Давидъ Шульцъ*, новѣйшій издатель Новаго Завѣта *Грїйзбаха* (3-е изд. 1827; см. у *Гарике*, стр. 258, 262 и прим. 21). Въ новое время *Лазманъ* и *Тишendorfъ*, отказавшись отъ построенія системы рецензій, поставили предметомъ Новозавѣтной критики просто относительно древнѣйшій текстъ, такъ какъ, по недостатку существующихъ въ настоящее время матеріаловъ, не можетъ быть восстановленъ текстъ первоначальный (*Гарике*, стр. 258—259). Исторію Новозавѣтнаго текста и о его рецензіяхъ см. у *Тишendorфа* въ *Prolegom.* къ 7 изд. Новаго Завѣта (*Lipsiae*, 1859, р. LXIII—LXXI), у *Гарике*, стр. 226—280, и въ *Real-Encyclopädie*, 1878, Zw. Band, статью *Gebhardt*: „Bibeltext d. N. T.“ S. 400—437.

неніи однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ и 3) въ перестановкѣ словъ. Древній славянскій переводъ Апостола, какъ и Евангелія и Псалтыри, дословно и буквально слѣдуетъ своему подлиннику. Посему и въ славянскихъ спискахъ Апостола замѣчаются 1) замѣненія однихъ славянскихъ словъ другими соотвѣтственно тѣмъ или инымъ греческимъ чтеніямъ, а также замѣненія однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) опущенія и прибавленія согласно съ греческими списками и 3) различное словорасположеніе опять по тѣмъ или инымъ греческимъ спискамъ. По этимъ категоріямъ (замѣненія, опущенія и прибавленія, перестановки) мы и разсматриваемъ древній славянскій текстъ Апостола въ отношеніи его къ греческимъ варіантамъ. *Переводъ* собственно не имѣетъ въ виду *разныхъ* греческихъ чтеній и касается тѣхъ случаевъ, когда одно и тоже греческое слово, выраженіе, форма передаются по-славянски различно въ различныхъ спискахъ или и въ одномъ и томъ же спискѣ въ разныхъ его мѣстахъ, иногда согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, иногда же несогласно. При выдѣленіи чтенія древняго перевода изъ разнообразія отдѣльных чтеній необходимо обращать вниманіе на согласіе списковъ и на внутреннее качество самаго чтенія.

Въ разсмотрѣніи разностей перевода, въ мѣстахъ трудныхъ и замѣчательныхъ въ филологическомъ и другихъ отношеніяхъ, мы прибѣгаемъ къ другимъ древнимъ переводамъ Библии и отеческихъ твореній, равно какъ и къ прочимъ духовнымъ памятникамъ славянъ. Именно, мы приводимъ параллельныя мѣста, встрѣчающіяся въ слѣдующихъ памятникахъ: въ Остромировомъ Евангеліи ¹⁾, Ассеманіевомъ или Ватиканскомъ (глаголическомъ ²⁾, въ Евангеліи, писанномъ для Мстислава Владиміровича въ началѣ XII в. ³⁾, въ древнихъ славянскихъ

¹⁾ По изданію А. Х. Востокова (Спб. 1843).

²⁾ По изданію Фр. Рачки (Rački): *Assemanov ili Vatikanski Evangelistar*, Zagreb, 1865.

³⁾ Пользуемся ученымъ трудомъ о семъ евангеліи пок. К. И. Невоструева (въ рукописи). Евангеліе Мстиславово здѣсь разсматривается

спискахъ псалтыри ¹⁾, въ Пандектѣ Антиоха XI в. ²⁾, въ Сборникахъ 1073 г. ³⁾ и 1076 г. ⁴⁾, въ XIII словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. ⁵⁾, въ Супрасльской рукописи ⁶⁾, въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ ⁷⁾, въ глаголическомъ сборникѣ Клоца (Glagolita Clozianus ⁸⁾), въ огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго по списку XI в. ⁹⁾, въ Златоструѣ XII в. ¹⁰⁾ и въ сочиненіяхъ Кирилла, епископа туровскаго ¹¹⁾. Сличеніе апостольскаго текста съ сими памятниками сколько можетъ объяснять данныя мѣста, столько же и указывать на

въ сличеніи съ Остромировымъ, Галицкимъ и еще тремя списками XII—XIII в.

¹⁾ Пользуемся ученымъ трудомъ о древнемъ славянскомъ переводѣ псалтыри В. И. Срезневскаго, Спб. 1877—78. Отдѣльные отрывки изъ разныхъ древнихъ рукописей псалтыри изданы проф. И. И. Срезневскимъ въ Древнихъ слав. памятникахъ юсоваго письма, Спб. 1868.

²⁾ Мѣста изъ апостола въ Пандектѣ Антиоха XI в. выбраны и напечатаны въ брошюрѣ архим. Амфилохіа „о переводѣ св. Кирилломъ и Меѳодіемъ апостола“. Отрывки напечатаны въ Древн. памятникахъ русскаго письма и языка И. И. Срезневскимъ (Спб. 1863, стр. 173—175).

³⁾ Отрывки изданы у проф. Ѳ. И. Буслаева въ Историч. Христоматіи церк. слав. и древнерус. языковъ. М. 1861, стр. 261—275, у И. И. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. яз., стр. 138—141. Описаніе у Горскаго и Невоструева, отд. II: 2, стр. 365—405.

⁴⁾ Цитаты изъ апостола—въ брош. Арх. Амфилохіа. Отрывки изданы у Срезневскаго въ Древн. пам. рус. яз., стр. 141—146, у Буслаева, стр. 289—299.

⁵⁾ Издана А. С. Будиловичемъ, Спб. 1875.

⁶⁾ Издана Фр. Миклошичемъ: „Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi“, Vindobonae, 1851. Жаль, что не приложено указателя мѣстъ св. Писанія.

⁷⁾ По изданію Кеннена въ Собраніи славянскихъ памятниковъ, находящихся въ Россіи, Спб. 1827.

⁸⁾ По изданію В. Конштара, въ Вѣнѣ, 1836.

⁹⁾ Отрывки изданы И. И. Срезневскимъ въ Древнихъ пам. юсоваго письма, стр. 187—191.

¹⁰⁾ Изслѣдованіе о Златоструѣ по рукописи XII в. г. Малинина, В. въ Трудахъ кievской д. академіи за 1878 г.

¹¹⁾ По изданію Калайдовича въ Памятникахъ російской словесности XII в. Москва, 1821.

употребленіе въ древности первоначального перевода. Только должно помнить, что въ этихъ памятникахъ апостольскій текстъ часто или вновь переводится, или же воспроизводится недословно, не буквально, на память. Оттого они не могутъ часто имѣть рѣшающей силы при опредѣленіи текста древнѣйшаго.

И такъ, въ разсмотрѣніи текста славянскаго перевода Апостола по древнѣйшимъ онаго спискамъ сначала отмѣтимъ то, что обще всѣмъ спискамъ или, по крайней мѣрѣ, большей ихъ части, затѣмъ то, что свойственно нѣкоторымъ спискамъ и наконецъ личныя особенности каждаго списка. Что обще всѣмъ или, по крайней мѣрѣ, лучшимъ изъ древнихъ списковъ, то съ вѣроятностію можетъ быть относимо къ остаткамъ первоначального перевода. Личныя же особенности списковъ могутъ быть разсматриваемы какъ позднѣйшія исправленія древняго перевода. Конечно, можетъ случиться, что одинъ какой-либо списокъ въ данномъ мѣстѣ вѣрнѣе сохраняетъ древній переводъ, чѣмъ всѣ остальные списки; но такіе случаи не часты. Древность чтенія перевода, хотя бы оно не раздѣлялось многими списками, доказывается разсмотрѣніемъ внутренняго его качества и снесеніемъ съ другими памятниками древней церковно-славянской письменности.—Такимъ-то образомъ изслѣдована нами первая или древнѣйшая редакція текста первыхъ пяти посланій ап. Павла. Результаты изслѣдованія представлены во второй части сочиненія. Обозначимъ ихъ здѣсь кратко: Текстъ первыхъ пяти посланій Павловыхъ, содержащійся въ древнихъ славянскихъ спискахъ XII—XIV в. представляетъ много отличій отъ нынѣшняго печатнаго 1) въ вариантахъ и 2) собственно въ переводѣ. Что касается греческихъ чтеній, то разсматриваемая славянская редакція апостольскаго текста слѣдуетъ предпочтительно древнѣйшимъ греческимъ кодексамъ: Синайскому, Александрійскому, Ватиканскому и др. ¹⁾). Относительно собственно

¹⁾ Уже знаменитый Добровскій старался опредѣлить и установить отношеніе древнеславянскаго перевода Св. Писанія, особенно Еван-

перевода должно замѣтить его точность, вѣрность подлиннику, равно какъ ясность при большей или меньшей свободѣ переложенія. Эта послѣдняя черта древняго перевода особенно бросается въ глаза при сравненіи его съ послѣдующими редакціями апостольскаго текста, которыхъ отличительную особенность составляетъ именно стремленіе къ дословности, буквальности перевода, въ ущербъ требованіямъ языка славянскаго.

Обозначимъ теперь послѣдующія судьбы древняго славянскаго перевода апостола.

Евангелія и Апостола, къ подлинному тексту, именно то, какой рецензіи греческихъ рукописей: Александрійской или Константинопольской или Западной (по раздѣленію Грїзбаха) держались первые славянскіе переводчики Евангелія и Апостола. Но Добровскій не задавался цѣлю—сравнивать славянскія рукописи одніѣ съ другими, раздѣлять ихъ на фамиліи или разряды по характеру чтеній и опредѣлять степень близости однихъ къ другимъ. Результатъ, къ которому пришелъ Добровскій относительно Евангелія и Апостола, былъ слѣдующій: древнеславянскій переводъ Евангелія и Апостола совершенъ въ IX в. Кирилломъ и Меѡдіемъ непосредственно съ греческаго языка; съ рукописей т. п. Константинопольской или византійской рецензіи, безъ всякаго пользованія при семъ вызлатою. Dobrovsky, *Glagolitica*, Praga, 1807, S. 68—82; *Slovanka*, Band Zweite, S. 128—139; *Institutiones linguae slavicae*, p. LI LII. 193. 423. 667. 699, 701. У Шафарика въ *Památkach hláolsk. písemnitvi*, Prah. 1853, str. XXVIII—XXIX. Если Добровскій подъ рукописями Константинопольской рецензіи разумѣетъ греческіе списки, сохранившіеся отъ IX и слѣдующихъ вѣковъ, то съ вышеприведеннымъ выводомъ его нельзя вполнѣ согласиться. Тщательное сличеніе древнѣйшихъ славянскихъ рукописей Апостола (Охридской, Слѣпчанской, Толковой 1220 г. и другихъ) съ греческимъ текстомъ по разнымъ онаго спискамъ показало, что славянскій переводъ въ разсматриваемыхъ рукописяхъ весьма часто слѣдуетъ чтеніямъ древнѣйшихъ греческихъ кодексовъ IV—VI вв: Синайскаго, Александрійскаго, Ватиканскаго, Ефремовскаго, Клермонтскаго. Послѣдующія славянскія редакціи Апостола стоятъ гораздо уже ближе къ греческимъ спискамъ IX и слѣдующихъ вѣковъ. Кажется, не будетъ несправедливо, если скажемъ, что исправители древняго славянскаго перевода Апостола имѣли въ виду между прочимъ именно ту цѣль, чтобы привести славянскій переводъ въ возможно большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ ихъ время въ употребленіи въ церкви Константинопольской.

Ближайшее изученіе славянскихъ списковъ апостола въ сличеніи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ показываетъ, что списки эти, даже самые древніе, представляютъ много разностей текста, происшедшихъ частью отъ сличенія съ иными греческими списками, частью отъ самовольныхъ поправокъ переписчиковъ. Нѣкоторые же списки XIV в., сдѣланные въ Россіи, представляютъ апостольскій текстъ, уже *весьма отличный* отъ содержащагося въ спискахъ XII—XIII в.: Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Толковомъ 1220 г. и подобныхъ. Въ XIV в. усматриваются даже двѣ самостоятельныя редакціи или два новыхъ перевода апостола (вторая изъ нихъ усвоится, по преданію, святителю Алексію). Наконецъ, списки XV в. представляютъ еще новую редакцію, уже очень близкую къ нынѣшнему печатному тексту. Такимъ образомъ, сами списки свидѣтельствуютъ, что текстъ апостольскій въ славянскомъ переводѣ былъ исправляемъ, исправляемъ и въ Болгаріи, и въ Сербіи, и въ Россіи. Но кто были исправители, неизвѣстно. Сами они, по скромности, ничего о себѣ не сказали. Исторія только на очень немногихъ можетъ съ вѣроятностію указать, какъ на исправителей библейскаго и въ частности апостольскаго текста.

Можно думать, что уже первые ученики и послѣдователи св. Кирилла и Меодія, а также болгарскіе дѣятели вѣка Симеонова частью дополняли, частью исправляли и вообще измѣняли первоначальный переводъ библейскихъ и богослужебныхъ книгъ. Но кто именно изъ нихъ занимался исправленіемъ библейскаго текста — не знаемъ. Въ болгарскихъ памятникахъ XI в. является уже вполне развитою *болгарская* рецензія, характеризующаяся смѣшеніемъ твердыхъ и мягкихъ слоговъ и юсовъ. Если неизвѣстны по именамъ исправители библейскихъ книгъ, то можемъ, по крайней мѣрѣ, отмѣтить центры, гдѣ по преимуществу развивалась церковно-славянская письменность и гдѣ посему могли имѣть мѣсто попытки исправленія церковныхъ книгъ. Такими центрами по справедливости могутъ быть названы монастыри и города съ архіепископскою кафедрой. Монастыри были средоточіемъ

тогдашней образованности и науки: въ каждомъ монастырѣ имѣлись библіотека и школа. Для всей православной славянской церкви такимъ средоточіемъ образованности и письменности скоро сдѣлалась святая Аѳонская гора, равнявшаяся въ этомъ отношеніи развѣ съ Царьградомъ. Въ Аѳонскихъ монастыряхъ имѣли свой пріютъ славяне и болгарскіе, и сербскіе, и русскіе. Такъ, болгары жили, между прочимъ, въ Зографскомъ монастырѣ, который въ грамотахъ XII в. называется *бомарскимъ*. ¹⁾ Стефанъ Неманя и Савва уже позаботились основать на Аѳонѣ Хиландарскій монастырь для сербовъ. ²⁾ Св. гора Аѳонская и для церкви русской служила связью съ церквами константинопольской и болгарской. Вѣсть объ Аѳонской горѣ быстро пронеслась по Россіи, и русскіе весьма рано начали предпринимать туда благочестивыя путешествія. Еще в. кн. Владиміръ и Ярославъ, по преданію, положили основаніе русскому монастырю на Аѳонѣ въ честь Успенія Пресвят. Богородицы, къ которому присоединенъ другой монастырь Св. Пантелеймона, доселѣ извѣстный подъ именемъ Русскаго или Руссика. ³⁾ Изъ болгарскихъ монастырей могутъ быть отмѣчены также Рыльскій ⁴⁾ и Слѣпченскій ⁵⁾. Въ послѣднемъ найденъ весьма важный списокъ Апостола XII в. (Слѣпченскій). Архіепископско-патріаршая каѳедра въ Болгаріи съ 870 до 1185 г. была въ разныхъ мѣстахъ: въ Преславѣ, въ Доростолѣ или Дристрѣ, въ Сардикѣ, въ Воденахъ, въ Могленахъ, въ Преспѣ и наконецъ въ Охридѣ ⁶⁾. Съ 1185 г. и до покоренія Болгаріи турками архіепископская, а съ 1234 г. патріаршая каѳедра была въ Терновѣ ⁷⁾. Особенно важны, какъ средото-

¹⁾ Григоровичъ, В. И. Очеркъ путешествія по Европ. Турціи. Казань, 1848, стр. 93.

²⁾ Голубинскій, Е. Е. Краткій очеркъ слав. церквей, стр. 450.

³⁾ О монастырѣ *Руссико* у Григоров., стр. 75, 93.

⁴⁾ Григоровичъ, стр. 148—157, 186.

⁵⁾ Ibid. стр. 135—136.

⁶⁾ Голубинскій, стр. 46.

⁷⁾ Голубинскій, 78.

ція древнеболгарской образованности и письменности, стольные города: Охрида и Терновъ ¹⁾. Въ Охридѣ найденъ пок. Григоровичемъ древнѣйшій списокъ Апостола, Охридскій, XII в. Въ одномъ неизвѣстномъ монастырѣ близъ Тернова Евѣимій, будучи еще простымъ настоятелемъ монастыря, занимался исправленіемъ неисправнаго текста болгарскихъ церковныхъ книгъ частію чрезъ сличеніе его съ подлиннымъ текстомъ греческимъ, частію чрезъ усовершенствованіе въ отношеніи литературномъ ²⁾. Евѣимій, послѣдній болгарскій патріархъ въ Терновѣ (въ патріархи избранъ между годами 1375—1378)—единственный извѣстный въ исторіи болгарскій исправитель библейскаго текста. Ему, думаемъ, обязаны своимъ происхожденіемъ т. н. *Терновскіе* изводы церковныхъ болгарскихъ книгъ, о которыхъ свидѣтельствуеъ Константинъ Костенчскій ³⁾. «Патріархъ Евѣимій—говоритъ проф. Голубинскій—въ нѣкоторомъ смыслѣ можетъ быть названъ болгарскимъ патріархомъ Никономъ, потому что онъ сдѣлалъ въ Болгаріи то, что въ Россіи было сдѣлано Никономъ, именно, предпринять и совершилъ исправленіе оказавшихся къ его времени неисправными церковно-богослужебныхъ книгъ ⁴⁾. Что Евѣимій занимался исправленіемъ языка и текста библейскихъ и богослужебныхъ книгъ, объ этомъ свидѣлствуютъ Григорій Цамблакъ въ похвальномъ словѣ Евѣимію ⁵⁾ и Константинъ Костенчскій въ своей «Книгѣ о правописаніи». Константинъ Костенчскій говоритъ здѣсь, что «въ Терновскихъ странахъ письма погибли было, но царь (Стефанъ Деспотъ) и патріархъ (именно Евѣимій) просвѣтише», называетъ Евѣиміа «ве-

¹⁾ Объ Охридѣ у Григоровича, стр. 113 — 123, 184 — 186, у Голуб. стр. 56—57, 144—145; о Терновѣ у Григор. стр. 171 — 176 и Голуб. стр. 93—94.

²⁾ Голубинскій, стр. 87.

³⁾ Григоровичъ: „Статьи, касающіяся древняго славянскаго языка,“ Казань, 1852, стр. 37—38, 47—48.

⁴⁾ Голубинскій, стр. 173.

⁵⁾ Толстовск. рукоп. отд. II, № 205, л. 266. Свидѣтельство Цамблака приведено у Голуб. стр. 174.

ликимъ художникомъ славянскихъ писемъ», замѣчаетъ, что Евѣимій составилъ какое-то «утвержденіе писемъ» и сообщаетъ о себѣ, что свою науку о правописаніи заимствовалъ отъ нѣкоего Андроника, который былъ ученикомъ Евѣимія ¹⁾. Въ одномъ спискѣ статьи о книгахъ истинныхъ и ложныхъ неизвѣстный составитель говоритъ: «ни мірскихъ составленныхъ псалмовъ глаголати въ церкви, ни *неисправленныхъ* книгъ чести: но токмо *исправленыя* Ветхаго Завѣта и Новаго Закона» ²⁾. Говоритъ это не Евѣимій ли, исправившій Ветхій и Новый Завѣтъ? ³⁾.

Въ концѣ XII и въ началѣ XIII в. развилась *сербская* рецензія церковно-славянскихъ памятниковъ. Средоточіемъ сербской книжности и письменности для древняго періода по справедливости долженъ быть названъ Хиландарскій монастырь, построенный Св. Саввою, основателемъ сербской архіепископіи и первымъ сербскимъ архіепископомъ. Здѣсь во множествѣ списывались и слѣд. болѣе или менѣе измѣнялись библейскія и богослужебныя книги. Сербскіе князья настроили и еще много монастырей въ разныхъ мѣстахъ Сербіи (Студеничскій, Жичскій, Милешевскій, Дечанскій, Печскій, Манассинъ, Ресавскій и др.). Въ каждомъ изъ этихъ монастырей также переписывались библейскія и богослужебныя книги. Шишатовакій Апостолъ 1324 г. писанъ въ городѣ Жръѣлѣ, близъ Пеѣи или Ипека; гдѣ была и архіепископская каеэдра. Въ концѣ XIV и въ началѣ XV в. въ правленіе

¹⁾ „Statine“ (сборникъ, издаваемый Югославянскою Академіей) кн. I, Zagreb, 1869, str. 10—12. Ср. „Словеса въкратцѣ избранна отъ кнпгы Константина философа костенческаго“ у Григоровича въ „Статьяхъ, касающихся древняго славянскаго языка,“ стр. 37 — 38, 47 — 48, гдѣ Константинъ Костенчскій говоритъ о Терповскихъ добрыхъ изводахъ славянскихъ книгъ. „Се бо писанія вѣса растлѣнна соуть не тѣю въ странѣ единой, нъ въ Романіи вѣсон и до Вѣлграда и Солоуна. Тръповстѣи бо неправнишесе благодатию Христовою и носѣишеиѣмъ дръжавнаго, се хотеть и сръбстѣи исправитисе,“ стр. 47.

²⁾ Калайдовичъ, Іоаннъ экзархъ Болгарскій, М. 1824, стр. 208.

³⁾ Голубинскій, стр. 175.

Деспота Стефана Высокаго (1389—1427) предпринято было исправленіе церковныхъ сербскихъ книгъ. Исправленіе происходило въ построенномъ Стефаномъ монастырѣ Ресавскомъ. Въ «Словесахъ вѣкратцѣ избранныхъ отъ книги Константина философа Костенчскаго» говорится о добрыхъ изводахъ книгъ *ресавскихъ*, долженствовавшихъ служить переписчикамъ образцами: «сіа и на прѣд рѣцисѣ хотецаа аще добръ изводъ обрѣцени *ресавскимъ* или *терновскимъ*, вѣса оудобно исправиши и въ свое мѣсто вѣмѣстиши» ¹⁾. Ресавскіе изводы здѣсь упоминаются вмѣстѣ съ Терновскими. По всей вѣроятности, они стояли въ ближайшемъ отношеніи другъ къ другу: Терновскіе изводы, можетъ быть, служили образцами для ресавскихъ исправителей; недаромъ Константинъ Костенчскій замѣчаетъ, что патріархъ Евѣимій своими трудами по исправленію церковныхъ книгъ не только просвѣтилъ свою область, но «даже и до нынѣ и *окрѣстнаа царствіа* просвѣптаеть» ²⁾. Подъ «окрестными царствами» здѣсь съ вѣроятностію можно разумѣть Сербію и Русь. — Эта южно-славянская редакція библейскихъ книгъ, возникшая въ XIV в. почти одновременно въ Болгаріи (Терновъ) и въ Сербіи (Ресавскій монастырь), принесена была, быть можетъ, митрополитомъ Кипріаномъ ³⁾

¹⁾ Григоровичъ: „Статьи, кас. древн. слав. языка“, стр. 38, § 5.

²⁾ Starine, кн. 1, стр. 12.

³⁾ Кипріанъ по справедливости долженъ быть признанъ представителемъ южно-славянскаго (и въ частности Аѳонскаго) образованія у насъ въ Россіи въ XIV в. На Аѳонѣ Кипріанъ провелъ, по предположенію, 15 лѣтъ (Некрасовъ Ив. „Пахомій сербъ, писатель XV в.“ въ Запискахъ Импер. Новорос. Унив. Т. VI, Одесса, 1871, стр. 10). Другъ Евѣимія, патріарха Терновскаго, съ которымъ и видѣлся въ Терновѣ, Кипріанъ изъ Болгаріи и Сербіи могъ вывести въ Россію вмѣстѣ съ славянскими переводами разныхъ церковныхъ и отеческихъ книгъ и значительное количество списковъ Свящ. Писанія (Горскій, А. В. Св. Кипріанъ, въ Прибавленіяхъ къ Твор. Св. Отцовъ, 1848, кн. 6, стр. 311; Евгеній Митр., Словарь историческій о писателяхъ духовнаго чина, Спб. 1827, Т. 1, стр. 320). Ученые описатели слав. рукописей Моск. Сип. бібліотеки, Горскій и Невоструевъ, также Кипріану митрополиту предположительно усвояютъ распространеніе у насъ въ Россіи въ концѣ

въ Россію, и здѣсь, значительно видоизмѣненная подѣ влі-
яніемъ русскаго языка, распространилась во множествѣ бу-
мажныхъ рукописей XV — XVI в. Мы разумѣемъ здѣсь ту
редакцію текста славянскаго перевода Апостола, которая со-
держится, между прочимъ, въ полномъ спискѣ Библии 1499
года.

Всего больше исправлялся славянскій текстъ книгъ Св. Пи-
санія и въ частности Апостола въ Россіи. Уже въ XI в.
является вполне развитою *русская* рецензія церковнославян-
скихъ памятниковъ. Главными пунктами русской образован-
ности для древняго періода были Кіевъ, Новгородъ и позднѣе
Москва. Уже равноапостольный Владиміръ, любившій «слова
книжная» основалъ въ Кіевѣ училища, повелѣлъ «поимати у
нарочитое чадѣ дѣти и даяти на ученѣе книжное». Въ древ-
немъ житіи Владиміра замѣчено, что онъ, еще когда возвра-
щался изъ Херсона, взялъ съ собою оттуда, между прочимъ,
иконы изборныя и *книгы* ¹⁾. И в. к. Ярославъ не менѣе отца
заботился о просвѣщеніи своихъ подданныхъ. Онъ составилъ
вокругъ себя цѣлое общество людей, довольно образованныхъ,
которые частію переводили книги съ греческаго языка на
славянскій, частію же списывали книги, прежде уже пере-
веденныя въ Болгаріи. Собравъ много книгъ, Ярославъ по-
ложилъ ихъ при Кіевософійскомъ соборѣ, и такимъ образомъ
основалъ первую въ нашемъ отечествѣ библіотеку ²⁾. Въ
Новгородѣ Ярославъ самолично 1030 г. завелъ весьма зна-
чительное по тому времени училище, а вѣроятно, и прежде
были тамъ хотя частныя, небольшія училища. Превосходство
церковнаго просвѣщенія сначала было на сторонѣ Кіева,

XIV в. списковъ тетроевангелія изъ южныхъ славянскихъ странъ съ
предисловіями Теофилакта болгарскаго, съ книжнымъ счетомъ зачалъ,
по правописанію не сходящихъ съ русскими. (Опис. Отд. 1, стр. 291).

¹⁾ Христіанское Чтеніе, 1849, II, стр. 331.

²⁾ „И собра нисѣѣ многы, и прекладаше отъ Грекъ на словенское
писмо, и списаша книги многы, и списа, ниже поучахуся вѣрніи
люде... Ярославъ любимъ бѣ книгамъ, многи написавъ, положи въ
церкви Святой Софьи“. Полн. собр. рус. лѣтоп. 1, 65—66.

этой общерусской столицы княжеской и церковной власти. Первымъ центромъ русской грамотности сдѣлался Кіевскій печерскій монастырь. Въ немъ видимъ иноковъ, которые безпрестанно, днемъ и ночью читають книги, день и ночь списываютъ ихъ ¹⁾. Но отъ Кіевского періода не сохранилось до насъ ни одного списка Апостола. Всѣ древніе русскіе списки Апостола принадлежать Новгороду или Пскову. Древній Новгородъ и Псковъ позднѣе Кіева укрѣпились въ христіанствѣ. Но разъ утвердившись, церковное просвѣщеніе встрѣтило тамъ большое усердіе. Грамотность и «почитаніе книжное» издавна очень распространились въ Новгородѣ и Псковѣ. Литературная дѣятельность началась въ Новгородѣ еще съ XI в. какъ то доказываютъ древняя Новгородская лѣтопись, поученіе Луки Жидаты, Остромирово Евангеліе. Отъ XIV в. имѣемъ путешествіе въ Царьградъ Стефана Новгородца: въ знаменитомъ Студійскомъ монастырѣ онъ нашелъ двухъ «своихъ Новгородцевъ, Ивана и Добриму»,—это были люди искусные, въ книжномъ списаніи, они работали здѣсь и посылали на Русь «много книгъ ²⁾». Въ Новгородѣ писанъ Толковый Апостолъ 1220 г. Въ Псковѣ писаны Апостолы 1307 и 1309—12 гг. Последніе два списка представляютъ текстъ Апостола довольно исправленный противъ Толковаго Апостола 1220 года и сходныхъ съ нимъ списковъ Охридскаго и Слѣпченскаго. Но кто исправлялъ, неизвѣстно. Апостольскій текстъ въ славянскомъ переводѣ исправлялся въ Россіи постоянно, начиная съ самой глубокой древности, но при семъ необходимо замѣтить, что до XIV в. эти исправленія въ Россіи (равно какъ въ Болгаріи и Сербіи) имѣли характеръ лишь частныхъ, отдѣльныхъ измѣненій Апостольскаго текста: общая основа его во всѣхъ спискахъ одна и та же, хотя въ частностяхъ каждый списокъ имѣетъ свои личныя особенности. Посему-то древніе списки Апостола до XIV в. (юсовые, русскіе, сербскіе), при помощи изученія ихъ и въ

¹⁾ Правосл. Собесѣдникъ, 1862, I, стр. 149.

²⁾ Сахаровъ, Сказанія русскаго народа, VIII, стр. 51—55.

отдѣльности и въ сличеніи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ, могутъ послужить къ возстановленію древняго и болѣе или менѣе первоначальнаго славянскаго перевода.

Въ нѣкоторыхъ русскихъ спискахъ XIV в. впервые встрѣчаемъ послѣдовательное, чрезъ весь Апостолъ проходящее исправленіе апостольскаго текста. Всего послѣдовательнѣе этотъ новый, исправленный текстъ Апостола выдержанъ въ Апостолѣ Толстовскомъ XIV в. Императ. Публ. библиотеч. собранія графа Ѳ. А. Толстова, отд. 1, № 5. Тотъ же текстъ сохранился еще въ слѣдующихъ спискахъ Апостола: въ Погодинскомъ 1391 г., Хлудовской библиотеч. №№ 33 и 37, Типографской Моск. библиотеч. № 59, Синодальной Моск. библиотеч. № 47 и Бѣлградской народной библиотеч. № 175. Хотя всѣ списки съ такимъ текстомъ Апостола не древнѣе XIV в., однако эта (вторая, въ отличіе отъ первой, древнѣйшей) редакція Апостола возникла несомнѣнно ранѣе XIV вѣка. Въ нѣкоторыхъ спискахъ Апостола первой редакціи (именно Хлудовск. библиотеч. № 28 и 31, Синод. библиотеч. № 45, Типогр. № 40, Гильферд. № 13 и Бѣлградской нар. библиотеч. № 211) уже встрѣчаются—по мѣстамъ—особенности перевода, характеризующія Толстовскій списокъ. Особенно важно замѣтить, что въ *толкованіи* на Посланія Павловы по Синод. рукописи 1220 г. (насколько въ *толкованіи* повторяются слова текста) содержится такой же новый, отличный отъ древняго, переводъ Апостола, какой усматриваемъ въ Толстовскомъ списокѣ. Ниже нами подробно показано, что *текстъ* посланія Ап. Павла и *толкованіе* на оный въ Синод. рукописи 1220 г. представляютъ не одинъ и тотъ же переводъ, не одновременный, а два различныхъ, разновременныхъ: тогда какъ въ *текстѣ* славянскій переводъ Апостола тотъ же самый, древнѣй, какой содержится въ древнѣйшихъ южнославянскихъ Апостолахъ (Охридскомъ и Слѣпченскомъ), *толкованіе* представляетъ иной, русскій переводъ Апостола, и именно такой же, какой содержится въ Толстовскомъ списокѣ XIV в. Сходство славянскаго перевода Апостола, содержащагося въ *толкованіи* на Посланія Павловы по списку 1220 г. и въ Толстовской рукописи, несомнѣнно доказывается тѣмъ,

что 1) и тамъ и здѣсь для передачи греческихъ словъ приняты однѣ и тѣже славянскія слова, отличныя отъ принятыхъ въ *текстъ* Апостольскомъ по той же Синод. рукописи 1220 г., равно какъ въ древнѣйшихъ южнославянскихъ Апостолахъ: Охридскомъ, Слѣпченскомъ и под. ¹⁾; 2) и тамъ и здѣсь замѣчаются однѣ и тѣже особенности словообразованія ²⁾; 3) и тамъ и здѣсь переводятся пославянски греческія и вообще чужія слова, оставленные въ древнѣйшихъ спискахъ безъ перевода ³⁾, и 4) и тамъ и здѣсь приняты иныя греческія чтенія, отличныя отъ принятыхъ въ древнихъ спискахъ ⁴⁾. Мѣста изъ Апостола, встрѣчающіяся въ сочиненіяхъ *древнерусскихъ* церковныхъ писателей: Пресвитера Иларіона ⁵⁾, преп. Θεодо-

¹⁾ Напр. Римл. 1, 2 γραφαι въ *толкованіи* Синод. рукописи 1220 г. и въ Толстовскомъ спискѣ перев. писаніе, а въ *текстъ* той же Синод. рукописи, также въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ спискахъ—книгы; 4, 18 Επισ—надѣжа (вм. оупоканіе). 1 Кор. 6, 12 εἴεσθιν—достойтъ (вм. лѣтъ іестъ); 15, 49 εικων—образъ (вм. тѣло). 2 Кор. 3, 13, 14 καταργεῖσθαι—оуиразнитисѣ (вм. прѣстатн); 12, 7 ἡμεῖς κολαφίζη—да мѣ томить (вм. да мнѣ пакости дѣіеть); 13, 10 οἰκοδομη—сѣ гражсннѣ (вм. сѣздаініе). Гал. 2, 7 τουναντιον—протнѣноіе (вм. ѡтвѣрнѣ). 5, 1 ζωος—мрѣмѣ (вм. нго) и т. д.

²⁾ Напр. Римл. 3, 26 δικαιοῦν—перев. оіраклѣтн (вм. оіраклѣдѣтн); 6, 21 τέλος—конѣцѣ (вм. конѣхннѣ). 1 Кор. 13, 11 νηπιος—младѣ (вм. младѣнѣцѣ). 2 Кор. 3, 16 καλυμμα—покрывѣ (вм. покрывало). Гал. 3, 21 ἐκκαλεῖσθαι—обѣцѣаннѣ (вм. обѣтовѣаннѣ) и т. д.

³⁾ Такъ, Римл. 2, 27 ακροβυστια перев. иѣобрѣзѣаніе; 1 Кор. 3, 10 ἀρχιτεκτων перев. дрѣккодѣлѣ; 2 Кор. 9, 4 ὑποστασις перев. чѣстѣ. Въ Толковомъ же Апостолѣ 1220 г. (*въ текстъ*), а равно въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ всѣ эти слова оставлены безъ перевода.

⁴⁾ Такъ, 1 Кор. 2, 1 *въ толкованіи* Снп. рукописи 1220 г. и въ Толстовскомъ спискѣ принятъ греч. варіантъ μαρτύριον—сѣкѣдѣтсѣлѣство, сѣкѣдѣтннѣ, а въ *текстъ* того же Апостола 1220 г., равно въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ μαρτήριον—тѣнѣлѣ. Ср. 1 Кор. 9, 19; 12, 31.

⁵⁾ Горскій, А. В. Памятники духовной литературы временъ в. к. Ярослава I, въ Прибавл. къ Твор. Св. Отц. 1844, ч. 2. Пресв. Иларіонтъ

сія ¹⁾, черноризца Іакова ²⁾, Кирилла епископа Туровскаго ³⁾ нерѣдко читаются ближе къ Толстовскому списку, чѣмъ къ древнимъ спискамъ Апостола южнославянскихъ изводовъ. Даже въ сборникъ 1076 года усматривается уже славянский переводъ Апостола, отличный отъ древнѣйшаго и свойственный именно Толстовскому и другимъ спискамъ второй редакціи. Такъ, въ Сборникъ 1076 г. читаемъ: «не упиваетея виномъ въ немъ же *нѣсть спасеніа—εστιν σωτηρια* ⁴⁾», вмѣсто: *въ немъ же сѣсть блждѣ*, какъ читается въ Охридскомъ и другихъ спискахъ Апостола первой редакціи. Въ Толстовскомъ же

въ словѣ „о Законѣ Моисеевомъ“ приводитъ многія мѣста Св. Писанія Ветхаго и Новаго Завета, и между прочимъ изъ посланій къ Римлянамъ (8, 17), 1 Коринѣянамъ (3, 9), Галатамъ (4, 24) и Ефесеямъ (2, 12). Греч. *εθνη* во многихъ мѣстахъ Слова переводится **страны** (нын. **языкъ**), какъ въ Толстовскомъ спискѣ.

¹⁾ Преп. Феодосій, игуменъ Кіевонечерскій, приводитъ въ своихъ сочиненіяхъ тексты изъ книгъ Свящ. Писанія вообще не съ буквальною точностію, а большею частію въ видѣ распространенномъ: видно, что преп. Феодосій или писалъ тексты прямо изъ памяти, не справляясь съ бібліей, или пользовался текстомъ вмѣстѣ съ толкованіями, которые тогда уже существовали. Макарій, Исторія русской церкви, ч. 2, стр. 83.

²⁾ Черноризецъ Іаковъ въ посланіи къ в. к. Изяславу Ярославичу (1054—1078) приводитъ мѣста изъ посланій Ап. Павла 1 Кор. 6, 18: „всякъ грѣхъ, его же аще сотворитъ человекъ, кромѣ тѣла есть; а блуднй въ свое тѣло согрѣшаетъ“, и 2 Кор. 5, 13: „аще изумѣхомся, то Богови; аще ли *умудрихомся*, то вамъ“. Въ обоихъ случаяхъ славянский переводъ близокъ къ Толстовскому списку.

³⁾ Кириллъ Туровскій въ словѣ на Вознесеніе Господне приводитъ цитаты изъ посл. къ Римл. 10, 6, 7 и Еф. 4, 10, каковыя мѣста опять согласны съ Толстовскимъ спискомъ.

⁴⁾ Еф. 5, 18. См. Новицкаго, О первоначальномъ переводѣ Св. Писанія на славянский языкъ, Кіевъ, 1837, стр. 53. Мѣста изъ Апостола, встрѣчающіяся въ Сборникъ 1076 г., приведены въ брошюрѣ Архим. Амфилохія „о переводѣ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ Апостола“. Изъ помѣщенныхъ здѣсь цитатъ видно, что въ Сборникъ 1076 г., также какъ въ Толстовскомъ спискѣ, Римл. 5, 4—5 *ελπις* перев. *надежда* (вм. *оупоканіе*); 2 Кор. 9, 7—*μη εκ λόγου η̄ της ανάγκης*—не отъ *печали* или отъ *нужды* (вм. *ис ѿ скъренни ѿбѣды*, какъ читается въ Толковомъ, Слѣпченскомъ и другихъ спискахъ Апостола первой редакціи)

спискѣ также читается: «в немъже ёсть неси́сннѣ». Кто былъ виновникомъ этого новаго перевода или новой редакціи Апостола, не знаемъ. Во всякомъ случаѣ, это—вполнѣ-*русская* редакція Апостола, при образованіи которой имѣлись въ виду двѣ главныя цѣли: вопервыхъ, сдѣлать славянскій переводъ Апостола сколь возможно вразумительнымъ и понятнымъ для русскаго читателя, и, вовторыхъ, привести славянскій переводъ Апостола въ возможно большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ то время въ употребленіи въ церкви Константинопольской. Для достиженія первой цѣли, Болгарскія или вообще южнославянскія слова, ставшія непонятными для русскихъ, замѣняются въ самыхъ широкихъ размѣрахъ другими, русскими словами, или же образуются на русскій ладъ; греческія и вообще чужія слова, оставленные въ южнославянскихъ спискахъ Апостола безъ перевода, здѣсь передаются соотвѣтствующими славянскими. Для достиженія второй цѣли, переводчикомъ принимаются въ соображеніе греческіе списки т. н. Константинопольской рецензіи, имѣющіеся отъ IX и слѣдующихъ вѣковъ, не рѣдко также греческія чтенія, встрѣчающіяся у Экуменія (X в.) и Теофилакта Болгарскаго (XI в.), какъ это нами показано во второй части изслѣдованія. Что русскій переводчикъ Апостола старался сколько возможно приблизить славянскій переводъ къ греческимъ спискамъ Константинопольской рецензіи, это объясняется изъ отношенія русской церкви къ Константинопольской. Съ самаго начала своего русская церковь сдѣлалась одною изъ митрополій, подвѣдомыхъ Константинопольскому патріарху. Съ Константинопольскою церковію суждено было юной церкви русской войти въ ближайшее и неразрывное соотношеніе. Власть Византійскаго патріаршаго престола надъ русскою церковью была прямымъ слѣдствіемъ того, что изъ Византіи принесена была къ намъ Св. вѣра, изъ Византіи пришла первая наша іерархія, отъ Византійскаго патріарха начался рядъ нашихъ первосвятителей, и церковь русская вообще была дочерію церкви Константинопольской ¹⁾. Понятно послѣ

¹⁾ Макарій, I, стр. 169.

сего, что исправители или новые переводчики Св. Писанія въ Россіи всячески стремились привести славянскій переводъ въ возможно большее согласіе съ греческимъ текстомъ, бывшимъ тогда въ употребленіи въ церкви Константинопольской. Наши митрополиты изъ Грековъ или Болгаръ легко могли обращаться за справками къ греческимъ спискамъ. Къ тому же, сношенія съ греческою церковію постоянно поддерживались въ древней Руси. Русскіе тогда часто путешествовали по дѣламъ вѣры въ Грецію и къ святымъ мѣстамъ Востока: въ Іерусалимъ, Царьградъ, Солунь, Аѳонъ и оттуда приносили домой разную святыню ¹⁾, въ томъ числѣ, вѣроятно, и греческіе списки Свящ. Писанія. Русскіе также и списывали славянскія книги Св. Писанія въ Константинополѣ и на Аѳонѣ ²⁾ гдѣ легко могли имѣть подъ руками греческіе списки тогдашней Константинопольской рецензій. — Подробная характеристика этой второй редакціи славянскаго перевода Апостола въ отношеніи греч. вариантовъ и собственно перевода представлена во второй части нашего изслѣдованія. Здѣсь замѣтимъ только, что эта редакція отличается послѣдовательностію, также оригинальнію и своеобразностію въ сравненіи какъ съ древними списками первой редакціи, такъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Эта редакція сохранилась въ незначительномъ количествѣ списковъ, что, кажется, можетъ свидѣтельствовать о незначительности ея распространенія въ древней Руси.

Новая, *третья* редакція славянскаго перевода Апостола содержится въ Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, усвояемомъ, по преданію, Святителю Алексію. Преданіе о семъ спискѣ, какъ собственноручномъ Свят. Алексіа, восходитъ къ XVII в. Въ исторической запискѣ XVII в. о переводѣ Библии Епифаніемъ Славеницкимъ такъ говорится о славянскихъ рукописяхъ, которыми пользовались исправители или переводчики: «первая славенская книга бѣ у преведенія сего, *прсводу* и

¹⁾ Макарій, Истор. рус. церкви, 3, 234.

²⁾ Макарій, 2, стр. 254.

рукописанія святаго Алексѣя Митрополита всея Россіи Чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, яже и доднесь обрѣтается въ обители его, въ Чудовѣ монастырѣ, въ книгоположницѣ блюдома и прочитаема бываетъ надъ болящими ¹⁾. Такимъ образомъ, по этой запискѣ выходитъ, что 1) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ Святителя, и 2) онъ писанъ въ 1355 г., когда Святитель Алексій былъ въ Константинополѣ, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе греческіе списки для перевода ²⁾. Не имѣемъ основаній не вѣрить сему извѣстію. Святитель Алексій могъ основательно изучить не только разговорный, но и книжный греческій языкъ, когда цѣлыхъ двѣнадцать лѣтъ жилъ при Θεογνωστѣ, митрополитѣ московскомъ изъ грековъ ³⁾. Побужденіемъ для святителя Алексія заняться вновь переложеніемъ съ греческаго всѣхъ книгъ Новозавѣтныхъ (въ ихъ полномъ видѣ, а не по церковнымъ чтеніямъ) послужило, вѣроятно, крайнее разнообразіе списковъ — апракосовъ, не позволявшее въ сомнительныхъ случаяхъ остановиться ни на какомъ чтеніи съ достовѣрностію, и желаніе читать Слово Божіе въ переводѣ болѣе удостовѣрительномъ ⁴⁾. Что касается греческихъ списковъ, то переводчикомъ были принимаемы въ соображеніе чаще всего списки Константинопольской рецензії и сходные съ ними списки IX в.: Сенжерменскій, Кембриджскій, Дрезденскій и подобные. Отличительною чертою сего перевода должна быть названа его *дословная* вѣрность и близость греческому тексту. Переводчикъ видимо стоялъ подъ сильнымъ вліяніемъ текста

¹⁾ Словарь историческій о писателяхъ духовнаго чина, Спб., 1827, Т. 1. стр. 182.

²⁾ Подобно и Кириакъ въ Цареградской Студійской обители занимался списываніемъ книгъ (между прочимъ, лѣствицы Іоанна). Горскій, А. В. Кириакъ, въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ, 1848, 6, стр. 312.

³⁾ Горскій, А. В. Св. Алексій, въ Прибавл. къ Твор. Свят. Отц. 1848, 6, стр. 94. Ср. также отзывъ о Св. Алексіи Филарета, Митр. Моск. въ Словахъ и рѣчахъ, ч. 1, Москва, 1848, стр. 237 и 257.

⁴⁾ Горскій и Невоструевъ, Опис. 1, стр. 290.

греческаго. Такъ именно мы объясняемъ себѣ и то обстоятельство, что въ разсматриваемомъ списокѣ оставлены безъ перевода такія греческія слова, которыя давнымъ давно были уже переведены въ предшествующихъ славянскихъ спискахъ Апостола ¹⁾. Иногда непереведенныя греческія слова удерживаютъ и греческія окончанія, напр. израилѣтисъ л. 104 об., израилте 120, лүкюс, тертіос, галюс 107 об. Встрѣчаются греческія начертанія, — *си* подѣои 122 об., *ѣ* акула 115 об., *трифеноу* 107 об., *елтрапелиа* 126. Даже удареніе надъ конечными слогами изъ тяжелаго обращается въ острое по греческимъ правиламъ письма, напр. *никтѣ* же, *мы* же ²⁾. Разсматривая Чудовской списокъ въ отношеніи его къ предшествующимъ славянскимъ спискамъ и къ нынѣшнему печатному переводу, должно сказать, что нашъ списокъ, удерживая иногда древній переводъ (и это вмѣстѣ съ Толстовскимъ спискомъ), въ большинствѣ случаевъ представляетъ исправленія древняго перевода, принятыхъ, по большей части, въ нынѣшній печатный Апостолъ. Нѣкоторые отличія перевода Чудовскаго списка свойственны ему только съ Толстовскимъ и другими списками второй редакціи. Но такихъ отличій, общихъ Чудовскому и Толстовскому спискамъ, не много. И тогда какъ Толстовскій и сходные съ нимъ списки второй редакціи представляютъ и еще много отличій въ вариантахъ и переводѣ и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста, Чудовской списокъ, правда, также не меньше представляетъ отличій отъ древнихъ списковъ, но эти отличія Чудовскаго списка приняты большею частію въ нынѣшній славянский текстъ. Наконецъ, Чудовской списокъ имѣетъ и личныя, только ему принадлежащія особенности перевода, не встрѣчающіяся въ другихъ славянскихъ спискахъ и не принятыхъ въ нынѣшній

¹⁾ Именно: 1 Кор. 10, 20 *δαμόνια*; 2, Кор. 3, 18 *εἰκὼν*, 6, 4 *διάκονος*, 9, 12 *διακονία*, 10, 13 *κάνων*; Гал. 4, 2 *οἰκονόμος*, 4, 27 *στεῖρα*, 5, 19 *ἀσέλγεια*, 6, 11 *γράμματα*; Еф. 5, 2 *προσφορὰ*, 5, 4 *εὐτραπέλια*. — См. во второй части нашего изслѣдованія.

²⁾ Архим. Амфилохій, о слав. перев. Апостола, стр. 16.

печатный Апостолъ. Доказательства на все это представляются во второй части нашего изслѣдованія. Нелишне здѣсь замѣтить, что эта третья редакція славянскаго перевода Апостола ограничивается однимъ только Чудовскимъ спискомъ.

Святитель Алексій, предпринимая свой трудъ, хотѣлъ остановить до крайности развившееся разнообразіе списковъ Новаго Завѣта. Но не этому труду суждено было исправить распространенное поврежденіе. Совершенный келейно, онъ не оставилъ видимаго вліянія на улучшеніе списковъ ¹⁾. Какъ первоначальный славянскій переводъ Апостола принесенъ къ намъ изъ южныхъ славянскихъ странъ, такъ съ юга же появились въ XV в. въ Россіи исправленные и болѣе однородные списки Апостола въ его полномъ видѣ (по посланіямъ, а не по церковнымъ чтеніямъ). Эти списки, кажется намъ, стоятъ въ связи съ т. н. Терновскими и Ресавскими изводами, почти одновременно возникшими въ концѣ XIV в. въ Болгаріи, по почину Евѣимія, послѣдняго болгарскаго патріарха, и въ Сербіи, подъ руками Ресавскихъ исправителей. Исправленные тексты Новозавѣтныхъ писаній, можетъ быть, Кипріаномъ Митрополитомъ, о которомъ именно извѣстно, что онъ привезъ къ намъ много южнославянскихъ переводовъ и вообще рукописей ²⁾, принесены были въ Россію, и здѣсь вновь зна-

¹⁾ Горекій и Невоструевъ, Опис. 1, стр. 290.

²⁾ Митрополитъ Евгеній (Словарь Историч., Т. 1, стр. 320) и проф. Шевыревъ (Исторія русской Словесности, изд. 2, М. 1859, стр. 21) считали Кипріана первымъ возстановителемъ по нашествіи Татаръ упавшаго въ Россіи просвѣщенія. Совершенно другое мнѣніе высказалъ проф. Бузлаевъ. Вотъ его слова: „желая водворить книжное ученіе въ Москвѣ, Кипріанъ захватилъ съ собою много церковныхъ книгъ, необходимыхъ для церковнаго употребленія. Въ этомъ отношеніи заслуги Кипріана для Москвы не подлежатъ сомнѣнію. Но и здѣсь, по печальной судьбѣ этого города, пугавшаго всѣхъ своими иноземными средствами, оказался тотъ же, противный областнымъ національностямъ, принципъ. Въ то время, когда въ Новгородской области народный языкъ уже начиналъ брать рѣшительный перевѣсъ надъ книжною рѣчью, занесенною къ намъ изъ Болгаріи, Кипріанъ привезъ въ Москву кучу переводовъ древне-болгарскихъ, да еще переписанныхъ Сербами, и рас-

чительно переработаны подъ вліяніемъ и по требованіямъ тогдашняго русскаго языка. Списки, содержащіе апостольскій текстъ этой, *четвертой* по счету, редакціи, отличаются русско-болгарскимъ, иногда съ юсами, правописаніемъ и смѣшаннымъ, русско-сербско-болгарскимъ составомъ языка. Что касается до отношенія ихъ къ предшествующимъ славянскимъ спискамъ и къ нынѣшнему печатному тексту, то въ этихъ спискахъ XV в. иногда еще удерживаются древніе варианты и переводъ, но по побольшей части, за исключеніемъ только немногихъ мѣстъ, читающихся своеобразно, древнія чтенія въ нихъ исправлены, согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Такимъ образомъ, эти списки составляютъ какъ бы переходъ отъ древняго перевода къ нынѣшнему, современному. Они были положены въ основаніе и при Острожскомъ изданіи Библіи 1581 г., а въ частности Апостолъ былъ еще раньше напечатанъ въ Москвѣ 1564 г. діакономъ Иваномъ Ѳеодоровымъ и П. Мстиславцевымъ, съ значительными впрочемъ измѣненіями, большею частію, по нынѣшнему чтенію. Эта редакція славянскаго перевода Апостола содержится въ чрезвычайномъ множествѣ бумажныхъ (и частію пергаменныхъ) рукописей XV—XVII вв., расположенныхъ большею частію не по дневнымъ чтеніямъ, а по посланіямъ. Во всѣхъ этихъ рукописяхъ апостольскій текстъ представляется большею частію въ одинаковомъ, однообразномъ видѣ. Для опредѣленія характера этой четвертой редакціи славянскаго перевода Апостола нами приняты въ разсмотрѣніе Апостолъ, помѣщенный въ полномъ спискѣ Библіи 1499 г. и Апостолъ 1495 г. (Румянц. Музея № 9).—Характеристика четырехъ редакцій славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв. составляетъ содержаніе *второй* части нашего изслѣдованія.

пространеніе этихъ болгаро-сербскихъ рукописей, способствуя въ Москвѣ церковному просвѣщенію, въ отношеніи собственно литературномъ, имѣло свои великія невыгоды, наводивъ русскія писанія варваризмами болгаро-сербскаго характера, и удаливъ на нѣкоторое время нашу письменность отъ чисторусскою рѣчи". (Литонис русской литературы и древности, изд. Тихомировымъ, кн. III, стр. 69—71.)

Въ первой части своего изслѣдованія представляемъ филологическое обзорѣніе списковъ Апостола XII—XV вв. Послѣ необходимыхъ свѣдѣній о внѣшнемъ видѣ рукописи (ея форматъ, объемъ, степени сохранности и т. п.), здѣсь мы даемъ мѣсто замѣчаніямъ о ея календарныхъ, палеографическихъ, звуковыхъ, грамматическихъ и частию лексикальных особенностяхъ. Палеографическія данныя, при отсутствіи въ самой рукописи опредѣленнаго года ея написанія, служатъ важнымъ и иногда единственнымъ средствомъ для опредѣленія вѣка и отчасти родины рукописи. Той же цѣли служатъ и календарныя замѣтки, обыкновенно, помѣщаемыя при Апостолѣ. Мѣсяцесловы вообще носятъ на себѣ признаки большей или меньшей древности; кромѣ того, въ нихъ иногда упоминаются святыя, которымъ празднованіе въ церкви началось въ извѣстное время, или которые чествуются только у одного какого-либо народа или въ одной какой-либо области. Дознано, что мѣсяцесловы при славянскихъ спискахъ Евангелія и Апостола переведены изъ греческихъ мѣсяцеслововъ. Далѣе, чѣмъ древнѣе славянскіе мѣсяцесловы, тѣмъ они короче, такъ что мѣсяцесловы, переведенные первыми славянскими просвѣтителями содержали только главные праздники и памяти нарочитыхъ святыхъ, которымъ полагались особыя чтенія (перикопы). Къ этимъ не многимъ памятямъ святыхъ постепенно прибавлялись новыя и новыя святыя, причемъ въ мѣсяцесловъ заносились и славянскіе святыя, которымъ установлено было празднованіе въ той или иной славянской церкви. Эти-то славянскіе святыя, при большей или меньшей краткости всего мѣсяцеслова, особенно важны для ближайшаго опредѣленія вѣка и родины данной рукописи. Такъ, по упоминанію въ Охридскомъ Апостолѣ XII в. Св. Григорія, Епископа Мизіи (8 янв.), который былъ уже въ глубокой древности, еще въ XI в. ¹⁾ чтимъ особенно въ

¹⁾ Въ Остромировомъ Евангеліи подъ 8 янв. значится: „на стѣлаго григора еѣпа мѣсин.“

Охридъ, ¹⁾ и по упоминанію (28 ноября) «сс. нже на Строу-
мнци» ²⁾ (въ Македоніи, близъ Охрида) можемъ съ полною

¹⁾ Пох. проф. Григоровичъ нашелъ въ Охридѣ, бывшей столицѣ болгарскаго архіепископа, въ огромной полуразрушенной церкви Св. Софій, построенной болгарскимъ архіепископомъ Львомъ (о чемъ см. въ спискѣ болгарскихъ архіепископовъ Дюкалжа; ср. Голубинск., стр. 40—41), въ правленіе царя Константина Мономаха (1042 — 1053) слѣдующую греч. надпись: *Γρηγόριου... αχηνου επίσκοπου των θεσσαρων νομων εθνι τα μυστη εκδιδασκει πανσφους... αφκ.*, т. е. Григорія... еписъ (храмъ) воздвигнувъ... божественнымъ законамъ народа Мисовъ (болгаръ) поучаетъ премудро... 6520 (1012). Очеркъ путешеств. по Европ. Турціи, стр. 118. Изъ этой надписи видно, что Св. Григорій былъ чествуемъ въ церковномъ средоточіи болгарскаго народа, и что онъ какъ учитель *Мисин* уже 1012 г. имѣлъ въ Охридѣ свой храмъ. Такъ какъ объ этомъ Григоріи не упоминаетъ ни одинъ изъ греческихъ мѣсяцеслововъ, то не можетъ быть сомнѣнія, что онъ взятъ изъ исторіи славянскихъ земель и что подъ Мизіей разумѣется здѣсь Болгарія. Далѣе, весьма правдоподобно, что Григорій, Еп. Мизин, упоминаемый въ Охридскомъ и Остромировомъ мѣсяцесловахъ, есть тотъ самый учитель „божественныхъ законовъ“, который уже въ началѣ XI в. чествовался въ Охридѣ. Само собою разумѣется, что епископъ Григорій жилъ ранѣе 1012 г., но когда именно, съ точностію неизвѣстно. Не безъ основанія, кажется намъ, подъ этимъ святымъ болгарской церкви можно разумѣть извѣстнаго изъ болгарской исторіи Григорія, который въ своемъ сочиненіи: „Книгы Заветъ Божіа Ветхаго, сказующе образы Новаго Заветъ“ (или—хроника Іоанна Маламы), переведенномъ съ греческаго по повелѣнію болгарскаго царя Симеона (888—927), называется „пресвитеръ, мнихъ, всѣхъ церковникъ болгарскихъ церквей.“ Калайдовичъ, Іоаннъ Экз. Болгарскій, стр. 99, прим. 42. Наименованіе „церковникъ всѣхъ болгарскихъ церквей“ даетъ заключать о высокомъ положеніи этого Григорія въ болгарской церкви (не значить ли оно, что онъ былъ „экзархомъ?“), а позднѣе онъ могъ сдѣлаться епископомъ, каковымъ сталъ и Константинъ пресвитеръ, жившій также во время болгарскаго царя Симеона. Ср. Assemanov Evangelistar, izd. Kački, Zagreb, 1865, Uvod, str. СП—СШ.

²⁾ Въ Ассеманіевомъ или Ватиканскомъ Евангеліи XI в. подъ 29 авг. значится: „*чамъ скатинъ и жс на Строуици Тимотсоу, Теодороу, Ексесію и дружинъ ихъ.*“ На основаніи упоминанія объ этихъ Струмицкихъ святихъ, а также о свв. Несторѣ и Дичитріи Солунскихъ, ученый издатель Ассеманіева Евангелія, Францъ

вѣроятностію думать, что этотъ Апостолъ и писанъ именно въ Охридѣ. Упомянутое Св. Параскевы (Петки) Терновской и Іоанна Рыльского въ Хлудовскомъ Апостолѣ № 35 побуждаетъ искать родину этого списка въ Терновѣ. ¹⁾ Обыкновенно

считаютъ, что Ассеманіево Евангеліе писано гдѣ-либо въ западной Болгаріи или въ Македоніи, гдѣ жилъ, дѣйствовать и, послѣ своей смерти, чествовался Св. Климентъ, епископъ Бѣлицкій, упоминаемый въ Ассем. Евангеліи подъ 27 іюля. *Assem. Evang., Uvod, str. CVII.*

¹⁾ Св. Параскева и Іоаннъ Рыльскій упоминаются въ мѣсяцесловѣ тетроевангелія, писаннаго 1273 г. „къ цѣнградѣ Трионѣ“ во время болгарскаго царя Константина Тѣха и патріарха Игнатія (Григоровичъ, Очерк. путей., стр. 183—184; Извѣстія 2-го отд. Импер. Академіи наукъ, VII, стр. 154). Іоаннъ Рыльскій упоминается еще раньше въ Зографскомъ глаголическомъ четвероевангеліи XI—XII в. (мѣсяцесловъ, однако, писанъ кирилловскими буквами, — см. у Григор. въ Очеркѣ путей., стр. 70.). Св. Параскева упоминается также въ Македонскомъ Апостолѣ XIII—XIV в. — Іоаннъ Рыльскій, названный [такъ по имени пустыни, близъ Сръдца или Софіи, родомъ болгаринъ, жилъ въ царствованіе сына Симеонова Петра (927 — 968) и умеръ 946 г. Тѣло его было перенесено въ Сръдецъ (Софію) и здѣсь погребено свачала въ церкви Св. Луки, а потомъ въ особенномъ, въ честь его построенномъ храмѣ. 1128 г. Венгерскій король Стефанъ II унесъ съ собою мощи Іоанна въ Венгрію, откуда они возвратились опять въ Болгарію 1137 г. Основатель втораго болгарскаго царства Іоаннъ Асенъ перенесъ мощи Іоанна въ Терновъ и здѣсь 1195 г. построилъ въ честь его прекрасную церковь. Чествованіе Св. Іоанна Рыльского особенно распространилось въ Терновской церкви. (Житіе Св. Іоанна Рыльского напечатано въ Извѣстіяхъ 2-го отд. Импер. Ак. наукъ, VIII, стр. 150—153, и въ Гласникѣ Сербскаго ученаго Общества, кн. XXII, 1867, стр. 265—302. Составлено оно первоначально Евѣиміемъ, патр. Терновскимъ, въ XIV в. и дополнено Владиславомъ грамматикомъ въ XV в. Ср. въ Извѣст. 2-го отдѣла. Импер. Акад. наукъ, X, стр. 135 и у Гильфердинга въ Исторіи сербовъ и болгаръ, Сиб. 1868, стр. 121 — 124.) Мощи Св. Параскевы или Петки, жившей въ началѣ XI в., перенесены были изъ мѣста ея родины (Επιβατος) во Фракіи, между Царьградомъ и Селиврией, въ Терновъ 1221 г. (Martinov, Annus ecclesiasticus graecoslavicus, Bruxellis, 1863, p. 247). Чествованіе Св. Петки уже въ древнее время было очень распространено между южными славянами; такъ, въ концѣ XIII в. упоминается церковь Св. Петки въ сѣверной Македоніи, тогдашней сербской области, на рѣкѣ Врѣгланницѣ, близъ Вардара. См. Miklosich, Monumenta serbica, Vienna, 1858, p. 64.

венно, въ болгарскихъ рукописяхъ Апостола упоминаются болгарскіе святые, ¹⁾ въ русскихъ—русскіе праздники и святые, ²⁾ въ сербскихъ — сербскіе ³⁾. Исключеніе составляютъ славянскіе первоучители, Свв. Кирилль и Меѳодій, которые упоминаются въ бѣльшей части списковъ Апостола и юсовыхъ, и русскихъ, и сербскихъ ⁴⁾. Однако, въ болгарскомъ Апостолѣ (Охридскомъ) упоминается объ освященіи церкви Св. Софїи и Св. великом. Георгія въ Кіевѣ; въ сербскомъ Апостолѣ (Шинатовскомъ) упоминаются Борисъ и Глѣбъ; въ русскихъ спискахъ: Синодальномъ № 46 и Типографскомъ № 40 упоминается Вячеславъ чешскій. Видно, что болгарская, какъ и сербская, церковь признавала русскихъ святыхъ, подобно тому, какъ русская признавала святыхъ южнославянскихъ и даже чешскихъ (Вячеслава). Въ юсовыхъ и русскихъ спискахъ Апостола ⁵⁾ пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ; но они не встрѣчаются въ Апостолахъ сербскаго письма.

Въ замѣчаніяхъ о *языкѣ* рукописей Апостола XII—XV вв. мы обращаемъ преимущественное вниманіе на такіа фонетическія и этимологическія особенности языка, въ которыхъ онъ отстываетъ отъ общихъ звуковыхъ и грамматическихъ нормъ древнеславянскаго. Такимъ образомъ, самыми характеристическими чертами юсовыхъ и сербскихъ рукописей въ отношеніи звуковъ являются смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ (въ юсовыхъ, кромѣ того, смѣшеніе юсовъ, а въ серб-

¹⁾ Григорій, еп. Мизій, святые Струмицкіе, Іоаннъ Рыльскій, Іоаннъ эзархъ болгарскій, Петка Терновска, Гаврилъ Лѣповскій.

²⁾ Освященіе церкви Св. Софїи и церкви св. великомуч. Георгія въ Кіевѣ, равноапостольный князь Владиміръ, Борисъ и Глѣбъ, Феодосій Печерскій и др.

³⁾ Св. Симеонъ, Савва, Арсеній, краль Владиславъ.

⁴⁾ Именно, въ Охридскомъ, Бѣлградскомъ № 146, Хлудовскихъ №№ 31 и 35 (въ послѣднемъ одинъ Кирилль), въ Синодальномъ № 46 (одинъ Кирилль), въ Шинатовскомъ (одинъ Меѳодій), Бѣлградскихъ №№ 2 и 211 и въ Гильферд. № 13 (одинъ Кирилль).

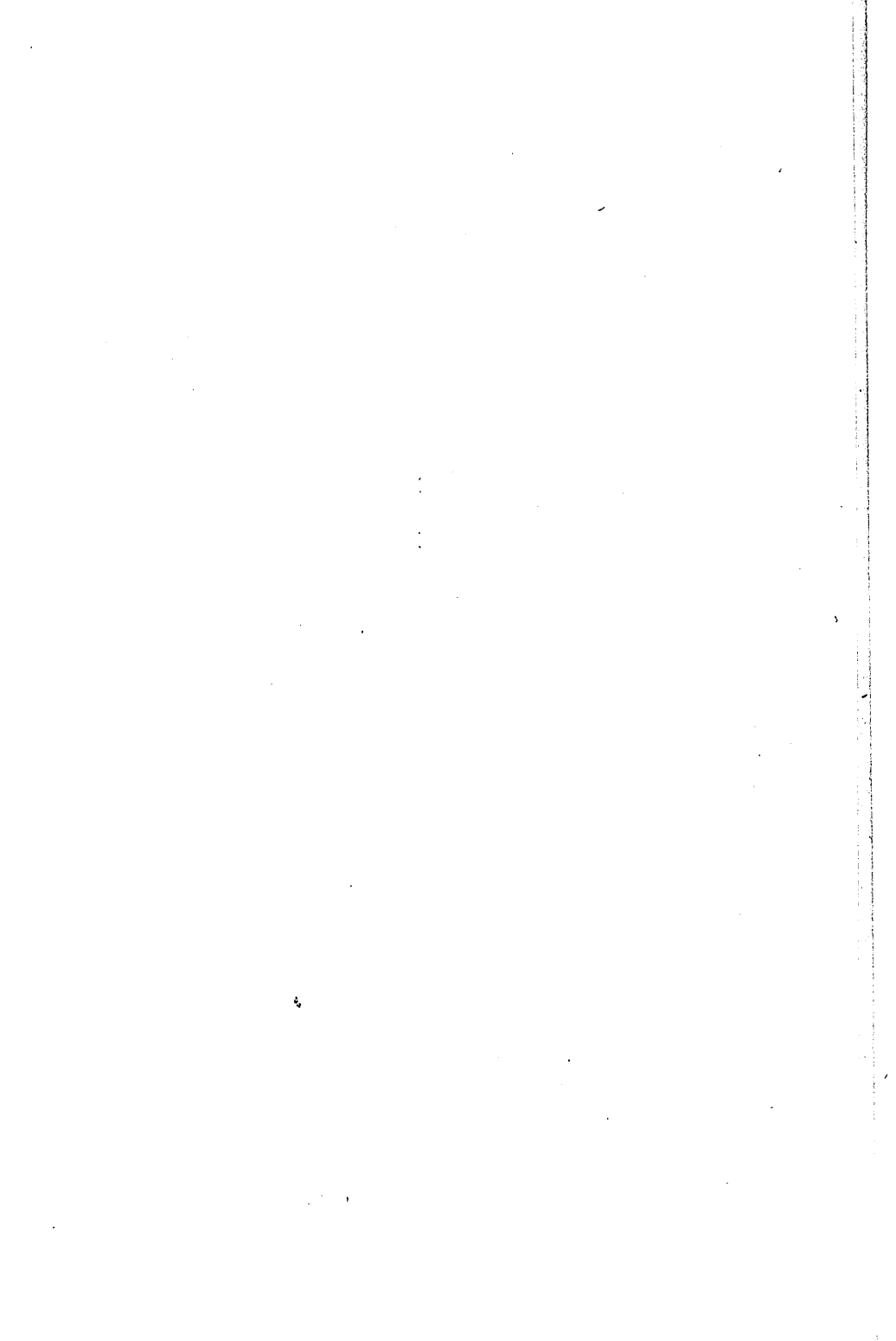
⁵⁾ Именно, въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ, Хлудовскихъ №№ 31, 33, 35., Синодальныхъ №№ 45, 46, 47., Типографскихъ №№ 40, 59 и Погодинскомъ.

скихъ—ихъ отсутствіе), смѣшеніе ѣ и ѧ и т. д., для русскихъ списковъ такими чертами служатъ отсутствіе юсовъ, смѣшеніе ѣ и ѥ, употребленіе ю и ѧ послѣ шипящихъ, сокращеніе и предъ гласной въ ѣ, ж вѣ. жд и т. д. О текстѣ посланій Апостольскихъ въ этой первой части дѣлаемъ лишь самыя общія замѣчанія.

Въ концѣ первой части представляемъ краткое обзорѣніе древнихъ греческихъ кодексовъ (*codices uncialis*), содержащихъ посланія Ап. Павла, и древнихъ переводовъ, также перечень чаще цитруемыхъ нами церковныхъ отцовъ, учителей и вообще толкователей Новозавѣтнаго текста.

Изложивъ замѣчанія о пріемахъ и частію результатахъ своего изслѣдованія о древнемъ славянскомъ переводѣ Апостола и его судьбахъ до XV в., мы считаемъ излишними всѣ оговорки о пользѣ и важности подобной задачи. Нами избранъ для изслѣдованія Апостолъ, какъ представляющій еще мало тронутый матеріалъ и какъ памятникъ, важный и по языку и по историческому значенію, по широкому употребленію въ церковной, частію и домашней жизни славянъ.

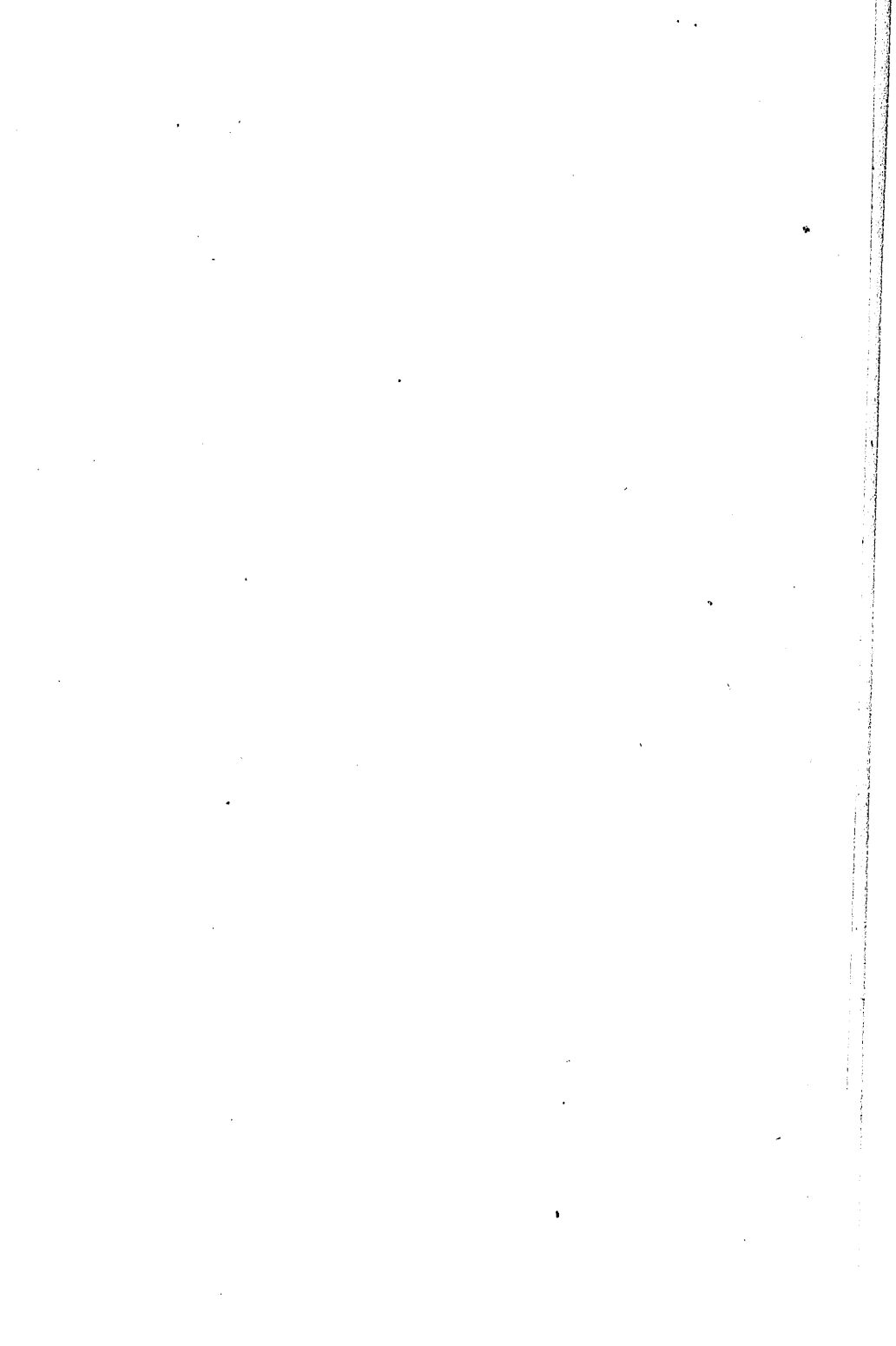
Считаемъ священнымъ для себя долгомъ засвидѣтельствовать нашу глубочайшую благодарность достоуважаемому профессору Измаилу Ивановичу г. Срезневскому за его доброе руководство насъ какъ вообще въ области славянорусской филологіи, такъ и въ частности въ настоящемъ изслѣдованіи. Не можемъ не вспомнить здѣсь съ чувствомъ глубочайшей признательности и покойнаго о. ректора Московской Д. Академіи Александра Васильевича Горскаго, который съ живѣйшимъ вниманіемъ и любовью относился къ предлагаемому нынѣ на судъ читателей труду автора.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

ОБОЗРѢНІЕ СПИСКОВЪ АПОСТОЛА

XII — XV вв.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Обозрѣніе списковъ Апостола XII—XV вв.

Апостолъ, какъ книга, необходимая въ каждой церкви, долженъ былъ дѣятельно переписываться и умножаться съ первыхъ вѣковъ введенія христіанства на славянскую почву; но списковъ Апостола, особенно отъ древнѣйшаго времени, сохранилось очень немного. Два списка Апостола (Охридскій и Слѣпченскій) относятся къ XII вѣку; три-четыре списка принадлежатъ XIII вѣку, большая же часть дошедшихъ до насъ древнихъ списковъ Апостола принадлежатъ XIV в. Отъ XV в. дошло уже несравненно больше списковъ Апостола, но эти списки и по матеріалу (они писаны, большею частію, на бумагѣ) и по редакціи текста рѣзко отличаются отъ пергаменныхъ списковъ XII—XIV вв. Бумажныя рукописи Апостола XV в. представляютъ текстъ, большею частію, однородный, почему мы нашли возможнымъ, при опредѣленіи его, ограничиться только двумя списками, изъ коихъ одинъ помѣщенъ въ Библии 1499 г., а другой отъ 1495 г. принадлежитъ Румянцевскому Музею.

Наличное количество списковъ Апостола до XV в. можетъ быть распредѣлено слѣдующимъ образомъ:

1) *По стилю:*

XII в. Охридскій и Слѣпченскій Апостолы.

XIII > Толковый Апостолъ 1220 г.

— > Македонскій или Струмицкій Апостолъ.

— > Мануйловскій отрывокъ Апостола.

- XIII > рукопись Бѣлградской нар. библіотеки № 146.
XIII—XIV в., рукопись Апостола библ. А. И. Хлудова № 28.
— > глаголическій отрывокъ Апостола Загребской библіотеки, изъ собр. Михановича.
XIV в., Апостоль 1307 г., Синод. Моск. библ. № 45.
— > Апостоль 1309—12 г. той же библ. № 46.
— > Шишановацкій Апостоль 1324 г.
— > Апостоль 1353 г. Бѣлградской нар. библ. № 213.
— > двѣ рукописи А. И. Хлудова, №№ 31, 35.
— > двѣ рукописи Типографской Синод. библ., №№ 40, 46.
— > рукопись Апостола библ. Сербскаго ученаго Общества въ Бѣлградѣ, № 2.
— > полные списки Апостола Импер. Публичной библ., собр. А. Θ. Гильфердинга, №№ 13, 14, 15.
— > полные списки Апостола Бѣлградской народной библ., №№ 211, 215.
— > Толстовскій Апостоль Импер. Публ. библ. собр. графа Θ. А. Толстова, № 5.
— > Погодинскій Апостоль 1391 г. въ Импер. Публичной библ.
— > двѣ рукописи А. И. Хлудова, №№ 33, 37.
— > рукопись Типографской Син. библ. № 59.
— > рукопись Бѣлградской нар. библ. № 175.
— > Новый Заветъ Святителя Алексія, рукопись Чудова монастыря, въ Москвѣ.
XV в. Апостоль Румянцевскаго Музея, № 9, 1495 г.
— > полный списокъ Библии 1499 года.
XV—XVI в., рукопись Апостола Синод. библ. № 47.

2) По правописанію:

а) Юсовыя списки: Охридскій, Слѣпченскій, Македонскій, Мануйловскій, Бѣлградской народной библіотеки № 146 и Хлудовскіе—№№ 28, 31, 35.

б) Русскіе: Толковый Апостоль 1220 года, Апостолы 1307 и 1309—12 гг., Типографской библіотеки №№ 40, 46, 59, Толстовскій, Погодинскій, Хлудовскіе—№№ 33, 37 и Чудовской (Святителя Алексія).

в) Русско-болгарскіе: Апостолъ, помѣщенный въ полномъ спискѣ Библии 1499 г., Румянцевскій 1495 г. и Синодальной библ. № 47.

г) Сербскіе: Шишатовакскій, Бѣлградской народной библиотеки №№ 175, 211, 213, 215, библиотеки Сербскаго ученаго Общества въ Бѣлградѣ № 2, Императорской Публичной библиотеки изъ рукописей Гильфердинга — №№ 13, 14, 15 и глаголическій отрывокъ Апостола.

3) По составу и характеру:

а) Толковый Апостолъ 1220 г.

б) Апостолы—апракосы, и притомъ содержащіе изъ посланій Павловыхъ только субботнія и недѣльные чтенія: Охридскій, Македонскій, Синодальной библ. №№ 45 и 46, Типографской № 40 и 59, Хлудовской № 31, Бѣлградской нар. библиотеки №№ 146, 175, 213, библ. Сербскаго ученаго Общества № 2 и глаголическій отрывокъ изъ собранія Михановича, въ Загребской библиотекѣ.

в) Апостолы—апракосы, содержащіе чтенія на всѣ дни недѣли: Слѣпченскій, Мануйловскій (отрывокъ), Хлудовскіе №№ 28, 33, 35, 37, Типографской библ. № 46, Шишатовакскій, Погодинскій, Румянцевскій 1495 г. и Синодальной библиотеки № 47.

г) Апостолы по посланіямъ: Императорской Публ. библиотеки изъ рукописей Гильфердинга №№ 13, 14, 15, Бѣлградской народной библиотеки №№ 211, 215, Толстовскій, Чудовской (Святителя Алексія) и помѣщенный въ полномъ спискѣ Библии 1499 года.

4) По редакціи текста:

а) Списки Апостола первой, древнѣйшей редакціи: Охридскій, Слѣпченскій, Толковый 1220 года, Македонскій, Мануйловскій, Бѣлградскій № 146, Хлудовскіе—№№ 28, 31, 35, Синодальной библ.—№№ 45, 46, Типографской библ.—№№ 40, 46, Шишатовакскій, глаголическій отрывокъ, Гильфердинговскіе—№№ 13, 14, 15, библиотеки Сербскаго ученаго Общества № 2 и Бѣлградской народной библиотеки №№ 211, 213, 215.

б) Второй редакціи: Толстовскій, Погодинскій, Хлудовскіе— №№ 33, 37, Типографской библ. № 59, Бѣлградской народной № 175 и Синодальной Моск. бібліотеки № 47.

в) Третьей редакціи: Новый Завѣтъ Святителя Алексія, рукопись Чудова монастыря.

г) Четвертой редакціи: Апостоль 1495 г. и помѣщенный въ Библии 1499 года.

Основными списками приняты нами для первой редакціи Толковый Апостоль 1220 года вмѣстѣ съ Охридскимъ и Слѣпченскимъ, для второй—Толстовскій Апостоль, для четвертой—полный списокъ Библии 1499 года; наконецъ, третья редакція сохранилась всего въ одномъ списокѣ, усвояемомъ, по преданію, Святителю Алексію.

Въ нижеслѣдующемъ обзорѣнн первое мѣсто дано Толковому Апостолу 1220 года. За нимъ слѣдуютъ юсовыя, русскіе и сербскіе списки Апостола первой редакціи.

Толковый Апостоль 1220 года.

Толковый Апостоль, рукопись Московской Синодальной бібліотеки № 7 (по Описанію А. В. Горскаго и К. И. Невострюева № 95), писанъ крупнымъ уставомъ на ровномъ, гладкомъ пергаментѣ, въ большой листъ (10 вершковъ длиною, 7½ шириною), двумя столбцами, на 241 л., въ 1220 году, какъ видно изъ записи на послѣднемъ листѣ:

Въ лѣтѣ .҃҃. ҃҃. кнѣ мѣа

августа поухаты

быша писати кнн

гы снѣ

(слѣдующія пять строкъ выскоблены)

а кончанъ быша

мѣа октабра въ. кѣ.

днѣ. на памѣ стго

ѿверкнѣ еѿпа.

Стѣмъ гдѣ еѿе. ѿ стѣ

ѿ. петре ѿ павле. стѣ

ѿ прѣци ѿпѣмъ мѣнци

ѿ кси стѣи. помождѣ.

(опять выскоблено восемь строкъ).

Эта рукопись, содержащая первыя пять посланій Ап. Павла (къ Римлянамъ, Коринѣянамъ 1 и 2, къ Галатамъ и Ефесямъ до 4 ст. 4 гл.) и толкованіе на оныя, есть, безспорно, одинъ изъ замѣчательнѣйшихъ славянскихъ списковъ Апостола. Извѣстно, что для возстановленія славянскаго перевода Апостола въ его первоначальномъ видѣ мы не имѣемъ ни столь древнихъ списковъ, ни такого множества списковъ, какъ для текста Евангелія. Ранѣе XIII в. не имѣемъ ни одного списка Апостола съ яснымъ обозначеніемъ года написанія. Охридскій и Слѣпченскій списки-апракосы отнесены къ XII в. на основаніи палеографическихъ данныхъ. Послѣ этихъ двухъ древнѣйшихъ списковъ Апостола наша рукопись занимаетъ первое мѣсто и вмѣстѣ съ ними передаетъ древнѣй славянскій и въ большей или меньшей чистотѣ первоначальный переводъ Апостола, совершенный Свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ ¹⁾. Но Синодальный списокъ имѣетъ то преимущество предъ вышеозначенными списками апракосами, что содержитъ древнѣй славянскій текстъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ надлежащей полнотѣ, тогда какъ Охридскій списокъ, кромѣ того, что сохранился съ значительными пропусками, изъ посланій Ап. Павла заключаетъ въ себѣ только чтенія субботнія, воскресныя и на нѣкоторые дни праздниковъ,—Слѣпченскій же списокъ, правда, полнѣе Охридскаго, представляя чтенія и послѣ пятидесятницы на всѣ дни недѣли, но и въ немъ, также какъ въ Охридскомъ, недостаетъ,

¹⁾ Ниже будетъ показано, что текстъ Апостольскій въ нашу рукопись взятъ уже готовый, древнѣйшій, а не вновь переведенъ съ толкованіемъ.

за утратой, многих листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ рукописи.

Синодальный списокъ Толковаго Апостола 1220 года, въ соображеніи съ другими, близкими по времени списками, представляетъ чрезвычайно важныя данныя для заключеній о древнеславянскомъ, первоначальномъ переводѣ Апостола. Не чуждый иногда позднѣйшихъ исправленій, онъ вообще съ замѣчательною точностію и послѣдовательностію передаетъ древнѣйшій текстъ.

Не менѣе важна наша рукопись и въ отношеніи правописанія и языка. «Правописаніе ея—скажемъ словами проф. Буслаева—русское; но формы склоненія и спряженія и весь складъ рѣчи, отдѣльныя слова и цѣлыя выраженія отличаются большею стариною отъ памятниковъ нашей письменности не только XIII в., но и XII. Писецъ, вѣроятно, имѣлъ подъ руками древнѣйшій оригиналъ, весьма тщательно удержавшій всѣ особенности древнѣйшаго текста, но уже утратившій отличительные признаки болгарскаго письма. Впрочемъ, и въ самомъ правописаніи встрѣчаемъ менѣе чисто-русскаго элемента, нежели въ Евангеліи 1144 г. и даже въ нѣкоторыхъ формахъ менѣе, нежели въ самомъ Изборникѣ Святославовомъ (1073 г.). Можно сказать, что русское правописаніе въ разсматриваемой здѣсь рукописи отличается не столько положительными признаками русскаго правописанія, сколько отрицательными качествами, состоящими въ удаленіи отъ первоначальнаго правилнѣйшаго начертанія, составляющаго принадлежность древнеболгарскихъ рукописей»¹⁾.

Въ «Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки» А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (отд. II: 1, стр. 141—154) помѣщено описаніе нашей рукописи. Здѣсь обозначено содержаніе рукописи, показана, отчасти, большая древность текста Апостольскаго сравнительно съ переводомъ толкованія на оный, представлены нѣкоторыя

¹⁾ Буслаевъ, О. И. „Палеографическіе и филологическіе матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ“, Москва, 1855, стр. 20.

отличія заключающагося въ рукописи древняго перевода посланій Апостольскихъ отъ нынѣшняго печатнаго, указано достоинство перевода толкованія и отмѣчены нѣкоторыя особенности правописанія и языка. Въ указанномъ нами выше трудѣ г. Буслаева («Матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ») сдѣлано нѣсколько замѣчаній о правописаніи нашего списка и представлены въ алфавитномъ порядкѣ нѣкоторыя изъ замѣчательнѣйшихъ словъ и выраженій. Въ концѣ приложенъ прекрасный палеографическій снимокъ перваго листа рукописи, работы Шелковникова (л. XI). Снимки съ этой рукописи помѣщены также въ изданіи М. П. Погодина: «Образцы славянорусскаго древлеписанія», (тетр. 1. Москва, 1840, л. 8—9), и въ Сборникѣ Преосв. Саввы: «Палеографическіе снимки съ греческихъ и славянскихъ рукописей Московск. Синод. библіотеки» (Москва, 1863, л. КГ.). Краткое замѣчаніе о Синод. рукописи 1220 г. сдѣлано проф. И. И. Срезневскимъ въ его трудѣ: «Древніе памятники русскаго письма и языка» (Спб. 1863, стр. 45—46 и 222), и имъ же отмѣчены разночтенія Синодальнаго списка сравнительно съ Слѣпченскимъ въ посл. къ Римл. гл. VII, ст. 1—13, въ другомъ трудѣ: «Древніе славянскіе памятники юсоваго письма», (Спб. 1868, стр. 328—330).

Вотъ все, что извѣстно въ наукѣ объ этой рукописи.

Представляемъ здѣсь а) замѣчанія о правописаніи и языкѣ рукописи и б) доказательства того, что текстъ Апостола въ нашу рукопись взятъ уже готовый, древнѣйшій, а не вновь переведенъ съ толкованіемъ.

Палеографическія замѣчанія.

а) Начертаніе *іє* употребляется, кромѣ чистыхъ слоговъ, иногда и послѣ *л*, *н*: *коліє* 11 об. *мыніє* (ἐλαττον) 10 об. 102. *кѣзбранієнѣ* 12. *нѣнѣшнѣнѣ* 22 об.

б) *ѣ* употребляется вмѣсто *іє*—въ началѣ слова: *ѣ*кангліє 10 об. *ѣ*лннѣхъ 12. *ѣ*терн 19 об. *ѣ*дка 26 об. *ѣ*да 53. 81 об. *ѣ*гда 147 об. *ѣ*врѣи 189. *ѣ*же 239.

в) *ї*, *ѣ* употребляются довольно рѣдко и большею частию въ концѣ строки, для экономіи мѣста.

г) Встрѣчается, но довольно рѣдко, начертаніе *ѡ* (въ началѣ слова и въ предлогѣ *ѡ*).

д) Постоянно пишется *ѣ* (а не *ѣ*).

е) Изъ надстрочныхъ знаковъ надъ гласными *а*, *ѣ*, *е*, *ѣ*, *о*, *н*, *ю* ставятся точка, *˘* и *˙*, а надъ *і*, *ѡ*, *ѣ*—двѣ черточки". Иногда надстрочный значекъ стоитъ на мѣстѣ опущенной гласной: *нап̑сати*, *нап̑санный* 2. Изъ знаковъ препинанія въ срединѣ отдѣленія пишется точка, а въ концѣ:."

ж) Словосокращенія употребляются сравнительно не въ большомъ количествѣ. Даже такіе слова, какъ *Христосъ*, *Богъ*, *отъцъ*, *апостолъ*, *Господь*, *благодать*, *евангеліе*, *мѣсяць*, *пророкъ*—пишутся нерѣдко въполнѣ, безъ обычныхъ сокращеній, напр. *богови* 32 об. 236. *господа* 236 об. *Христосъ* 210. 212. *апостолъ* 79 об.

Фонетическія особенности.

Г Л А С Н Ы Е З В У К И.

1. Юсы *ѣ*, *ѣ* совсѣмъ не употребляются, замѣняясь, по русски, чрезъ *оу*, *ю*; *ѣ* ничѣмъ не отличается въ произношеніи отъ *ѣ*.

2. Гласные глухіе *ѣ*, *ѣ*, и чистые *а*, *ѣ*, *о*, *ѣ*, *н*, *ѣ*, *оу*, *ю* въ употребленіи правильно отличаются одинъ отъ другаго. Вотъ, однако, нѣсколько случаевъ, доказывающихъ, по видимому, смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ: (*въ текстѣ*) ¹⁾ *ѡскъри* 173. *ѡскъриати* 173 об. *растьри* 219 об. *посагають* 102 об. *трапезъ* 108, 119 об. *сѣдѣаютьсѣ* 113. *кнмъ тѣаѣмъ* 143. *мнѣ* (=мнѣю) 107 об. *оунотамъ* 102 об; (*въ толк.*) *ѡкѣваѣмѣтъ* 155 об. *оуиъ* 148. *оуиѣца* 191 об.

¹⁾ Чтобы нагляднѣе видѣть сходства и разности въ правописаніи и языкѣ *текста* и *толкованія*, приводимъ примѣры отдѣльно изъ обѣихъ частей нашего списка.

4. При сочетаніи съ слогами, оканчивающимися на плавные л, р, глухіе ѣ, ъ, согласно русскому произношенію, ставятся *передъ* плавными: пѣла 21. дѣлѣннѣ 12. 40. дѣлѣ 64 об. немѣлѣннѣ 42 об. испѣлѣннѣ 58 об. стѣлѣ 205 об. дѣлѣга 239 об. гѣлѣннѣ 21. пѣркѣ 11. пѣркѣннѣ 43 об. оуѣврѣднѣ 12. оуѣмѣрѣ (3 ед. прош.) 26 об. жѣрѣвоу 59 об. ѡ оуѣдрѣжннѣ, тѣрѣлѣствннѣ 16. вѣзѣдрѣжнѣ 206. обѣдрѣжннѣ 106 об.

5. Сравнительно рѣдко глухіе ѣ, ъ замѣняются чистыми о, є: (*текстъ*) образѡмъ 19 об. закономъ 22, 31. пѣзыкомъ 133. смѣслоемъ 228. мѣуъ 44 об. 64. дерѣзнѣть 26 об. рекоу 35 об. дерѣжнѣся 220 об.; (*толк.*) дѣромъ 10 об. грѣхомъ 22 об. закономъ 31 об. ѡбразѡмъ 131 об. любокѡ 198 об. серѣдѣца 19. прншѣствнѣ 237. дерѣжающѣ 239.

Любопытно употребленіе є вм. ѡ тамъ, гдѣ и позднѣйшія рукописи обходятся безъ помощи чистаго звука: рекеннѣ 15 (ср. рѣвеннѣ 16 об.) неѣстѣлѣннѣ вѣнѣцъ 116. Оба примѣра взяты изъ текста.—И обратно, вмѣсто є и даже ѣ употреблено ѡ въ слѣдующихъ случаяхъ: (*текстъ*) соуѣщѣе (вин. ед. средн. р.) 25. слоуѣжннѣ 59 об. зѣвлѣннѣ 130. дажѣ 206; (*толк.*) лоуѣуъ (βελτιον) 3 об. тѣрѣвоуѣемъ 195. коуѣдѣть 216 об. стрѣмленнѣ 238 об. просвѣтѣлѣжнѣся, цѣвоуѣщѣ 2 об. проуѣвѣте 83 об. цѣветѣть 165. ослѣноша 86 об. ѡбѣщѣннѣ 230.

6. Употребленіе буквы ѣ представляетъ два любопытныхъ факта фонетическаго характера этого двугласнаго, изъ коихъ одинъ свидѣтельствуетъ о исконномъ его средствѣ съ іотованнымъ а, а другой—о позднѣйшемъ смѣшеніи съ гласнымъ є. Такъ

а) ѣ употреблено вмѣсто ѡ, а: (*текстъ*) ѣдѣ 21. по ѣлѣгодѣннѣ 23 об. 28. 32. (и вообще очень часто). ѣстнѣ 69 об. ѣмѣ 109 об. ѣсть 112. Ср. ѡсть 111 об. ѡдѣтъ 109 об.; (*толк.*) ѣлѣгодѣть 54 об. 117 и въ друг. мѣст., пнѣтѣннѣ 112., (въ им. ед. женск. р.) ѡдѣжѣ 40. ѡдѣжѣ 155., (въ род. ед.) пнѣцѣ 97. разѣтѣ пнѣцѣ тн ѡдѣжѣ 113. поуѣжѣ 107. кеуѣрѣ ѡбѣщѣ 122.—и по смѣшенію ѣ съ є—до пѣтъдѣсѣтннѣ 148. вѣзѣ колѣбнѣ 11 об. зѣмлѣ 216., (въ им. мн. ж. р.) тѣмннѣ 44 об.

блѡудѣннѣ, ѣлннѣскѣ любѡдѣннѣ 97 об. уанѣ 123. кѣ за-
повѣдѣ 137 об., (въ вин. мужск. р. мягк. оконч.) творѣ 17 и об.
оуѣнтелѣ 80. кнѣзѣ 86. стрѡнѣтелѣ 92 об. дѣлателѣ 128 об. ѣ
(=ж, ихъ) 216 об.

б) ѣ и ѥ, по русскому произношенію, смѣшиваются: (*текстъ*)
прежѣ 10 об. предѣ 21. премѡудрѣхъ 12. и вообще предл. прѣ,
прѣдѣ пишутся б. ч. съ ѥ,—урѣсь 66 об. телѣсѣмъ 14. 59 об.
врѣмѣ 22 об. 26 об. 169. срѣбро 90. оуѣмрѣтѣ 26 об. нѣ коу-
дѣте (повел.) 105. мѣнѣ 205 об. къ ѣфѣсѣ 142 об. къ тѣбѣ 48.
ѡ сѣбѣ 58. кѣлнѣ 112 об. всѣ бо нѣ оуѣснѣмъ 145 об. о кѣмъ
187; (*толк.*) къ мирѣ доуѣховѣнѣ 69. срѣбро 90. жрѣтѣ 108.
дрѣвѣ 127. на средѡу 136. къ сѣбѣ 151. телѣсѣ 155. грѣхѡу
160. врѣмѣ 169. млѣко 228. кѣцѣ 69 об. оуѣродѣ (зват. пад.)
99 об. съ (=сѣ, вин. ед. ср. р.) 99 об. кѣвѣдѣнѣмъ 169 об.
нѣвѣжѣство 182.

7. Послѣ шипѣщихъ ж, ч, ш, цѣ и послѣ цѣ, по свойству
древнерусской фонетики, пишутся мягкіѣ ю, ѡ, ѣ, вмѣсто
древнеслав. оу, а: (*текстъ*) слоуѣжю 11 об. моуѣжю 33. пѣна-
кѣжю 35 об. вѣжю 37. нѣ лѣжю 45 об. уюѣжюсѣ 200 об. уюѣжѣмъ
73 об. уюѣдо 187 об. дѣю 16 об. нашо 25 об. пѣшо 94 об.
нѣюѣцѣмъ 16 об. вѣроуѣцѣю 24. хоѣрю 35 об. соуѣрюю 75.
нѣрю 193 об. срдѣю 16. 45 об. оѣю 24 об. 141. 236. нѣр-
вѣнѣю 43 об. слѣжѣтельнѣнѣю 75. обѣдѣрьжѣнѣнѣю 106 об.
слѣнѣю; мѣю 144; (*толк.*). вѣжю 37. межю 37. уюѣвѣстѣнѣюѣ
18 об. 35 об. прѣтѣю 35. уюѣдно 38 об. наоуѣю 75. уюѣдо
83. поѣжѣнѣю 3. дѣю 21 об. 37. коѣнѣю 28. прѣю 32. 46.
оглѣю 75. нѣ трѣкоуѣцѣю 28. оѣю ѡправѣдаюѣю 44. творѣ-
тельнѣнѣцѣ 42 об. трѣцѣ 44. къ овѣцамъ 56. оѣцѣ 108 об. 163.
къ зѣрѣцѣлѣ 132. шѣюѣцѣ 170.

8. Изъ другихъ замѣненій гласныхъ однихъ другими лю-
бопытны:

а) о вм. а: (*текстъ*) сотѡноу 77. 96 об. 187 об. сотѡнѣнѣ.
192. нѣ родѣнѣнѣ (*хатафровѣсѣ*) 16. окрѡкоуѣстѣнѣ 19. ѡкрѡѣнѣнѣ
(испорч. *ѡхроѡустѣнѣ*?) 205. ошѣютъ 209 об.; (*толк.*) ѡнаѣнѣнѣ 3.
доѣе 3. 27 об. 170 об. 109 об. 184. сотѡнѣ 14. 77. 96 об.
232. сотѡнѣнѣнѣ дѣнѣстѣнѣ 33 об.

б) о вѣ. ы, — въ род. ед. ж. р: всакомъ 151 об. 171 об. 231 об. едннѣ 189.

9. Звукъ н, когда стоитъ передъ гласнымъ, сокращается въ к: (текстъ) неутѣй 14 об. кенѣмникова 54. пынница 99 об. пыеть 123. гѣе 108 об. оуслалье 147. цѣвѣю 149. 238 об. третѣе 193 об. братья 199 об. благодатыю 200 об. 233 об. 234. люковыю 221. насладѣю 230. пльтью 234 об.; (толк.) кенѣмникова 2. блгооуханье 158. трые 196. блгоутѣемъ 197 об. братью 199 об. крѣмниско 17 об. хрѣстьяны 20 об. 204. крѣстьяне 218 об. житые 209 об. дные и покомѣсяцѣ 215. келные 225 об. кесмѣты 240. Встрѣчается такое написание: хрѣсты 227. хрѣстьяны 20 об. на скръжалыхъ 159. Глаголь писати и производныя отъ него слова нерѣдко пишутся не только безъ чистаго н, но и безъ глухаго ь: фахъ 73. 97 об. 156. псама 237. псати 178 об. наѣана, предѣписаннѣ 4 ¹⁾. иногда съ значкомъ ' вмѣсто опущенной гласной: напсаннѣ, напсати 2. Обратно, въ глаголѣ жьдати глухой ь замѣняется чистымъ н: (текстъ) жидоу 148. жидѣте 124 об., (толк.) жидѣть 148. не жиди 62. жидоуше 124 об.

10. Въ толкованіи встрѣтились два случая русскаго полногласія: нолоненици 238 об. о колозѣ=(о клзѣ) 178 об. Последнее слово написано тѣмъ же почеркомъ, что и вся рукопись, но внизу, подъ строкою.

СОГЛАСНЫЕ.

1. Зубной д, при переходномъ смягченіи, во всей рукописи постоянно правильно переходитъ, порусски, въ ж, вмѣсто древнеслав. жд: прѣже 10 об. 12 об. межн 17 об. кожа 18. ѡсоуженнѣ 20 об. къ жажн 190. поужь 107. роженнѣ 189 об. соугражанѣ 236 об. книжо 37. книжь 57 об. стражемъ 41. оугажати 70 об. съзничю 73 об. цражю 105 об. и т. д.

¹⁾ По Шафартику, подобныя формы: псати, писано и т. п. свойственны исключительно чехамъ и мораванамъ. (Über den Ursprung und d. Heimath des Glagolitismus, Prag, 1858, S. 42.

2. Другой зубной т, и сочетанія гт, кт, при смягченіи, постоянно выражаются черезъ ц: хоцю 35. моцѣи=(мог-ти) 151 об. Въмѣсто древнеслав. штоуждѣ употребляется, впрочемъ, вполнѣ русская форма: уюжь 45 об. 66 об. 73 об. 234 об. а въ толкованіи, на л. 173 об. написано: ѿщѣуаюуе, т. е. въ одномъ словѣ два раза употреблено у вм. ц (отъ глал. ѿщѣтити). Что ц выговаривалось не по болгарски (шт), а по руски (шү), видно изъ того, что по мѣстамъ ц стоитъ вм. зу: рацнненіе 5. рацнню 124 об. 147. нцрль 6 об. нцнтак 125 об. нцрека 202.

3. Группа ск, при смягченіи, переходитъ въ ст и сц: (текстъ) премоудрости уаѣусть 85 об. 162 об. наѣусть 153 об. црѣкви кенѣхренѣнѣи 75. наѣуци 88 об. нѣсци 145 об. къ странахъ ахаѣсѣхъ 187. къ дамасѣ 190 об.; (толк.) къ клинѣиѣстѣмъ ѿтоцѣ 2. уаѣусть 4. жидовѣстѣ 4 об. къ рнѣстѣ градѣ 5. къ дамасѣ 2 об. нз римѣсѣи 4. къ оузѣи мѣстѣ 2.

4. За фонетическій характеръ правописанія нашей рукописи говоритъ звуковое взаимодействіе однихъ согласныхъ на другіе сродные, послѣдствіемъ чего бываетъ полное уподобленіе звуковъ (ассимиляція), или вѣрнѣе—опущеніе одного изъ нихъ. Особенно замѣчательны случаи опущенія звуковъ з, с передъ з, с, ш, у, ц: (текстъ) кезакона 34 об., кезаконьно 17. 24. расоудити 99. расмотрн 107, 116. кестраха 148. нснлы (=изъ силы) 196 об. 197. нѣтоты (=изъ чистоты) 158 об. нѣлени 126.; (толк.) безаконьноѣ 8 об. раслаблѣнѣи 22 об. расѣи 89. кеслова 105 об. кеслакнѣ 121. нѣлати, нѣлени 126 об. нѣдѣи 53 об.

Изъ двухъ одинаковыхъ согласныхъ или гласныхъ одна, для легкости выговора, опускается: рекека 47. ѣлиноу 9. 52. ѣсак 47 об. колѣноу калокъ 54.

Звучное з передъ согласною глухою переходитъ также въ глухое с: ѣс того 59 об. кес нлода 134. кес неѣали 106 об. кес номыслѣ 87 об. кесправѣдѣи 2 об. кес проноуѣдѣи 52 об. кес прѣтыканѣи 121. кес кѣса 97. кес крѣке 60. кес тоуѣи 187.

5. Какъ евфоническія вставки могутъ быть отмѣчены въ нашей рукописи—г: ёкгоу 185, и д между з—р (одинаково въ текстѣ и толкованіи): неѣздρεύенныхъ 3. 191. ѣздρεύе 115. кѣздращеннѣ 4 об. свѣздрастьноу 9. кѣздрастаѣтъ 41. да кѣздраститъ 180 об. раздръшеніе 9. 105 об. раздръшиса 27 об. 33. раздроушнитъ 9 об. 23. 30. 141 об. 182. 235. раздроушеніе 182. ѣзрадынаѣ 14. 201 об. ѣзраѣлеа 229 об. кѣздрадокахомъса 174 об. ѣздравненнѣ 177.

6. По русскому (мѣстному, новгородскому?) произношенію иногда у и ѣ употребляются одно вмѣсто другого: (текстъ) что 188. ниѣимъже 193. (толк.) ѣемъ (=чемъ, мѣстн. ед.) 230 об. таѣ (=таче) 141. коньѣнеѣ зло 143. ѣльѣ (=альча) 168. нарѣуаѣмоѣ 219. къ ѣвѣамъ 229 об.

7. Изъ другихъ замѣненій можно отмѣтить.

а) ш вм. с предъ плавнымъ и: ѣскоушнѣе 198. оуѣшнѣаються 13 об. 46 об. оуѣшненнѣ радн 81 об. 212.

б) ж вм. з: оуѣынѣъ 236 об. 240. ѣжнего 239.

в) к вм. г: крамоѣъ 225 об.

г) к вм. х: крѣѣмънѣско ѣма 17 об. крѣѣѣнѣство 121. крѣѣѣнѣе 218 об. Ср. хрѣѣѣмънѣ 20 об. 204. 218 об. хрѣѣѣнѣомъса 127.

Примѣчаніе. Греческіе звуки въ именахъ собственныхъ и другихъ, непереведенныхъ по славянски, передаются въ славянской транскрипціи иногда довольно разнообразно. Славянская транскрипція такихъ словъ любопытна въ томъ отношеніи, что показываетъ, какъ произносились по гречески въ данное время нѣкоторые звуки, предполагая, что какъ Свв. Кириллъ и Меѣодій, переводившіе Апостолъ на славянскій языкъ, такъ и позднѣйшіе исправители особенно изъ болгаръ и сербовъ—знали греческій языкъ въ его разговорномъ употребленіи въ предѣлахъ Византійской имперіи. Такъ, изъ нашей рукописи открывается, что греч. ѣ имѣло столь неопредѣленный звукъ, что оно изображалось по славянски четырьмя разными способами: ю, оу, ѣ, ѣ, а въ началѣ слова иногда опускалось: въ ѣѣюпѣъ 19 об. ѣѣюрнѣъ 50. ѣѣоуѣу 75 (ср. ѣѣуѣа 149). ѣѣюро и ѣѣро 158. ѣѣѣѣскѣѣѣ 238 об. ѣѣоуѣъ 10 об.

оупостась 14. 179. лоуриикъ (τὸ Ἰλλυριχόν) 3. 111. йлоу-
риикъ 73. троуфеноу, троуфесоу 76. лоумпана (Ὀλυμπᾶν) 79
об. прискоула 149. предѣлы соурыскыя 203. стоухниамъ 214
об. 215. кумбаль 130. постати (ὑποστάσει) 188. Греческ. οι,
ου выговаривались какъ ю: фюкию (Φοίβην) 75. кюартъ
(Κούαρτος) 77; о калъ γ, а въ началѣ слова иногда опу-
скалось: фүртоунатокъ (Φορτουνάτου) 148. лоумпана (Ὀλυμπᾶν)
76; iota въ началѣ слова также часто не выговарива-
лась: къ спанню 73 об. лоуриикъ 3. 111. ѿсен 49; β какъ г
и м: кумбаль 130. амбакоума 13.; θ какъ ф и т: кѣнсакефъ
87 об. анафема 45 об. состынь (Σωσθένης), состоиниъ (род.
ед.) 79 об.

И такъ, въ правописаніи Синодальной рукописи 1220 г.
рядомъ съ чертами древняго церковнославянскаго языка (пра-
вильное употребленіе глухихъ гласныхъ, различіе твердыхъ
и мягкихъ слоговъ) находится немало слѣдовъ русскаго на-
роднаго языка (замѣна юсовъ чистыми оу, я, смѣшеніе ѣ и
є, мягкость шипящихъ, слѣды русскаго полногласія, переход-
ное смягченіе д въ ж, смѣшеніе ч и ц). Это—т.-н. *руссизмы*,
характеристическія особенности русской редакціи, приспособ-
леніе церковнославянскаго нарѣчія къ особенностямъ русскаго
языка. Русская рецензія церковнославянскихъ памятниковъ
образовалась еще въ XI вѣкѣ.

СКЛОНЕНИЕ И СПРЯЖЕНИЕ.

1. Что касается до грамматическихъ формъ, то онѣ отли-
чаются признаками глубокой древности. Мы разумѣемъ пра-
вильное употребленіе въ нашей рукописи двойственного чи-
сла, прилагательныхъ полныхъ и усѣченныхъ, прошедшихъ
простыхъ—длительнаго и совершеннаго, неопредѣленнаго до-
стигательнаго. Древнія формы одинаково встрѣчаются и въ
текстѣ и въ толкованіи. Вотъ примѣры:

а) Двойств. ч. въ именахъ (им. и вин. п.): не слоузѣ ли
89. оуѣ лѣѣ 6 об. носпѣшыинка, съпѣшныинка, оуѣшнѣ 75 об.;
(род. и мѣстн.) ѿкою братоу 7. дкою ради кинюу 56. отъ наю

93. двою съѣдѣтелю 195 об. ѿ женоу ѡбраѣмлю 199. ѡуно кашею 217. рождство двою сею дѣтицю 218 об. агарь и сарра ѡбраза бѣста двою заветоу 218 об. 219. ѡ двою цатоу 175; (дат. и твор.) не роженома ни съдѣѣвнѣма 47. нмаже 75 об. ногама 127 об.; въ *малолахъ*: да къ—поминѣъ 205 об. не нмаѣъ 111 об. ходихокъ 195. ѣста 127 об. прекываѣта, работѣта 128. нозъ грѣѣмъ ѣста и промышлѣмъ нами 128. не даста 133 об. протнѣнстася 222 об. приѣста 128. ноложисте 75 об. и т. д.

б) Прилагательныя *полныя*: (род. п.) соущааго 8 об. 27. ѡпадаѣааго 8 об. земьнааго 27. хотаѣааго, боудѣааго 28. ѡ древьнааго 32 об. стѣаго 35. 101. стрѣнааго 37. нокааго 39 об. сборьнааго 40 об. нзынѣннааго 41. бес проновѣдаѡцааго 52 об. банжынааго 62. ѡдоущааго 66 об. ѡдннѡудааго 81. мъртвынхъ 25. 33. 145 об. не хранащынхъ—законьнынхъ 8 об. ѣстьствынхъ 13. настаѣвшынхъ 26. съставленынхъ 27 об. достовѣрынхъ 151. родитѣльнынхъ 57 об. нлѣтьскынхъ 182 об. кашынхъ 31; (дат. п.) законоу оумокьноѡмоу 37. ѡспѣлаѡщюмоу 232. соущинимъ 28. законьнынмъ 21 об. кѣроущинимъ 25 об. кѣдоущинимъ 32 об. любашинимъ, званымъ 43. хытрынимъ 62 об. прекладоущинимъ, блѣтымъ, занымъ 63 об. ннѣннимъ стѣнымъ 74. къ съдракынимъ 70 об. званымъ 80. доуховьнынмъ 132 об. нбѣнымъ, земнымъ 144. частнымъ нечаламъ 151 об. ѣстерынмъ 175. къ разоумьнынмъ ѡ уюкьствьнынмъ крагомъ 182. къ прнсѣнынмъ 225 об. соущинимъ къ ѡфесѣ стѣнынмъ ѡ кѣрнынмъ 227 об.; (твор. п.) тѣмъ хѣннынмъ 33. соущинимъ 37. стѣнымъ 45 об. 149. 155. кѣздыханьнми немѣлауьнынми 42 об. дѣховьнынми 74. стѣнми 75; (мѣстн. п.) о соущинимъ 8 об. ѡ древьнынхъ 15. къ многынхъ 28. къ спсѣнынхъ и въ погыбѣльнынхъ 158. на таковынхъ 223 об. блѣнынхъ 225. на нѣськынхъ 231.

в) Прилагательныя *простой флексии*: (им. п.) грѣхъ ѡдамаъ 28. ксакъ ѡлкѣу оумъ 239 об.; (род. п.) женьска нолоу 14 об. ѡ закона моужьска 33. блѣ жнка 49 об. ѡ многоу лѣ 73 об. кѣзложеннѣмъ роукъ ѡпѣльскъ 159 об.; (дат. п.) богатоу и оукогоу 11. неповажнѣноу срѣѣю 16. многомъ кздыкомъ 25. не-

достонномъ соуцремъ номналованнѣ 14. дховьномъ, пхтьскомъ 88 об. по хсокамъ жити зановѣдымъ 117. слоугамъ хѣамъ ѥ сотонинамъ 171. прѣвамъ вѣннамъ, галатъскимъ 200. нудѣн-
скимъ 203. сѣномъ уѣвѣскомъ 237; (вин. п.) къ тѣхо приста-
нище 2. видѣвъ моужа оумоудрена ѥ лоуѣша ѡ злѣкы бѣкѣ-
ша 3. ново проноуѣданнѣ, новѣншно впоу 3. неѣтнка 24;
(твор. п.) житнѣмъ блгомъ 38 об. премоудрѣмъ богѣмъ 70 об.
съ моужѣмъ нехѣрнѣмъ 104. злѣмъ образѣмъ 107. цѣдротамъ
вѣнамъ 59 об. 153. козамъ ѡвѣамъ 187 об. леты кѣуны,
книгамъ прѣуѣскимъ 70; (мѣстн. п.) къ оуѣце мѣстѣ 2. на
скрѣжалѣхъ каманѣхъ 159. къ прѣвахъ македонъскихъ 175.

Когда приходится стоять рядомъ двумъ прилагательнымъ
въ одномъ и томъ же падежѣ, одно изъ нихъ полагается въ
полной, а другое въ усѣченной формѣ, чѣмъ достигается мѣр-
ность и благозвучіе рѣчи: лишеннѣ философъскихъ ѥ жидокъ-
скѣ блюденнѣ не послоуѣнати 4 об. всакому поснѣкаѣщему ѥ
троуѣлюѣщюса 148 об. оумѣрѣшему за на ѥ вскрѣсѣншно 167 об.

г) Прошедшія *простыя*:

а) Прошедшее *несовершенное* продолженной формы: вѣаше
25. 140 об. ѥмѣаше 2 об. 24 об. творѣаше 111 об. 115 об.
гѣаше 121 об. неуѣашесѣ 227. вѣахоу 136 об. уѣжаахоуѣса
78. вѣдаахъ 109. творѣахоу 150. разоумѣваахоу 238 об. ѥ съ
приставкою тѣ: вѣдаахоуѣтъ 163 об. не знаахоуѣтъ 203. Но
рядомъ съ ними встрѣчаются ѥ стяженныя формы: бѣхъ 131
об. вѣхъ 203. не вѣдахъ, жѣвахъ 34. сѣмѣниахъ 132. прѣ-
снѣвахъ 201 об. гонѣаше 219 об. дѣашеѣтъ 231. вѣхомъ 33 об.
214 об. вѣсте 32 теуѣсте 221. дѣахоу 33 об. вѣдахоу 109.
пнѣахоу, прикляуѣахоуѣса 118. славаахоу 203 об. хѣахоуѣтъ 123.
вѣрѣствѣахоуѣтъ 123 об. любѣахоуѣтъ 176. ѡбѣагахоуѣтъ 181 об.
201. 226 об. хѣаахоуѣтъса 182 об. 187. хѣаахоуѣтъ ли славаахоуѣтъ
203 об. клѣаахоуѣтъса 235. Любопытно, что приставка тѣ для
3 л. мн. употребляется здѣсь *исключительно въ толкованіи*,
гдѣ переписчикъ чувствовалъ себя свободнѣе, (а не въ тек-
стѣ). Замѣчательна форма 2 л. мн. ѥмѣашеѣтъ.

б) Прошедшее *совершенное*: бѣхъ 85. вѣзлюбѣхъ 47 об.
створи (2 л. ед.) 48 об. вѣѣ 54. нѣзбѣыстъ 28. прѣмѣтъ 3. 24 об.

изать 3 об. взать 5 об. оумреть 26 об. пропаться 30. на-
гать 175 об. предать 14. 15. ѿмрунса 14. съдѣхъ 34. ожнѣ
34 об. бѣхомъ 33 об. обрѣтохомъ 26. оупразнихомъся 33 об.
спсохомъся 42. хрстихомъся, напоихомъся 127. нмѣсте, по-
слоуишасте, предасте, прѣдѣставнѣсте 32 и об. кѣша 21. просла-
вниша, похвалниша 13 об. нзмѣниша, обоудѣша 14.

в) Прошедшее *сокращенное*, съ стяженіемъ корня: рѣхъ 172.
вхъ (= вдохъ) 186 об. рѣхомъ 5 об. 21. ѣша 117.

г) Есть слѣдъ и другого прошедшаго сокращеннаго, безъ
х и ш (= 2 аор. греч.): н падохъ (= падоша) къ єдинѣ днѣ
три третѣмъ десять тысяцѣю 117 об. и 118. Любопытенъ
здѣсь и самый счетъ числительныхъ.

Сравнительно гораздо рѣже простыхъ прошедшихъ упо-
требляются прошедшія *описательныя*. Онѣ состояются изъ
причастій съ вспомогательнымъ глаголомъ, который по мѣ-
стамъ уже и опускается: азъ єсмь приѣхъ 194 об. рѣхъ єсн
28. приѣхъ єсть 74. бѣ єсть раздѣлѣхъ 60 об. ѿбратѣхъ 2 об.
сткорѣхъ, написѣхъ 4. показѣхъ, оулоуѣхъ 5. бѣ бо нмъ мѣнѣхъ
13. нзбрѣхъ 84.

д) Неопредѣленное *достигаемое*: не посла бо мене хъ
кръстити нъ вѣговѣстити 82. ѿ вѣсташа ѿгратъ 117 об. нде
нзъобразити петра 202 об. къзнти—петра вѣдѣти 203 об. прѣ-
вѣндоша съгладати скободы нашею 204.

2. Изъ глагольныхъ формъ заслуживаютъ еще вниманія:

а) 1 л. ед. наст. вѣдѣ 35 об. 154 об. 185. 191. Ср. кѣмъ
191.

б) 1 л. мн.—єсмъ 42. 70 об. 72. 61. 89 об. нѣсмъ 220.
да оуѣмъ 87 об. кѣмъ 107 об. мы търпимъ 152. постыдн-
мыса 179 об. слоужимъ 180 об. Ср. нмамъ 25 об. 61. 88.
165 об. єсмъ 40. неєсмъ 214. кѣмъ 42 об. вѣмъ 109 об. и—нѣсмъ
31 об. кѣмъ 108 об.

в) 2 л. мн.—вѣжате (а=ае?) 120 об.

Вмѣсто єсть читается иногда сокращенно є: ѿкоже є ѿпо
42 об. тако є моу кола 12 об. что є кола вѣнѣ 60.

3. Довольно употребительна сокращенная форма причастія

231 об. **оуѣствіе** 239. Формы **съ** окончаніемъ **ствіе** чаще встрѣчаются въ текстѣ, чѣмъ въ толкованіи. Подобнаго образованія слѣдующія формы: **бл҃годарствити** 230 об. 235. 80. 134 об. 153. **дарьствоуѣ** 44. **бл҃гословьствоуѣются** 210. **ликъствоуѣють** 4. **ѹна** **бл҃гословественіѹ** **юже** **бл҃гословесткіѹ** 119.

Такимъ образомъ, грамматическій строй нашей рукописи отличается признаками глубокой древности. Древнія грамматическія формы одинаково общи обѣимъ частямъ нашей рукописи, и тексту и толкованію.

Толкованіе на посланія Ап. Павла, содержащееся въ Синодальной рукописи 1220 г., весьма замѣчательно и по обилію древнѣйшихъ словъ и выраженій, изъ которыхъ многія, какъ напр. **вѣуе**, **которатиса**, **котера**, **мьньшнина**, **ѡкъшнина**, **оуземствоканнѹ**, **отнь**, **пѹстоишь**, **страда**, **третнина**, **оусогьштин** и др. запечатлѣны характеромъ древнерусскаго славянскаго быта. Для полноты описанія нашей рукописи, приводимъ въ алфавитномъ порядкѣ—списокъ наиболѣе замѣчательныхъ словъ и выраженій, параллельно съ Греческимъ текстомъ ¹⁾, встрѣчающихся въ *толкованіи* апостольскаго текста.

ѧ ѿ р ь с к ы ѧ.—**да ѧ ѧзъ ѧѿрьскыѹ** (ἀέρος) **дѡмъ нахоженнѹ** **нзѣгнѡу** 2.

б о л ь м а.—**болма боудѹтъ моуѣеннѡ покнннннѹ** (μείζωνος ἔσονται τιμωρίας ἑνοχοι) 18.

б р а т н, **б о р ю**.—**сѣгрьшай бореть на бѧ** (πολεμεῖ θεῷ) 16.

б ы с т р и т н.—**елма ѧвляють хоуѣже соуѣинхъ ѡ пзыхъ**. **толма выстрѣтъ** (παρὰκλίζει). **рекъ бо присадиса** 57.

в е щ ь н ы н.—**нынѣже кеѣшныѹмнѹ** (ἀγραμμάτοις) **улоуѣкы ѧ не-вѣжамн мироу кѣровати**—**хсока сила проповѣдаѣтьсѧ** 82. (букв. съ Греч. νῦν δε τὸ ἀγραμμάτοις καὶ ἰδιώταις ἀνθρώποις τὸν κόσμον πεπιστευμένοι—τὴν τοῦ Χϋ δύναμιν ἀνακηρύττει).

¹⁾ Греческій текстъ заимствуемъ изъ рукописи греческаго толковаго Апостола X—XI в. (Моск. Синод. библ. № XCIX, по катал. 1823 г. № 98), содержащаго то самое толкованіе, коего славянскій переводъ помѣщенъ въ нашемъ спискѣ.

веществовати.—не бо ѣсть требѣ много веществовати (πολυπραγμονεῖν) бытиѣ вѣствоу 11. что оуже оубо ѡ соуществе ѣго любовѣществовати (φιλοπραγμονεῖν) 238.

въуче.—да не гать. ꙗко прѣве на ны ѣ кѣуа (δῆμοι) 43 об.

въскопанын: вѣдаше бо ꙗко въскопаны (κατασχωφθέντας) довольны ѣ оумлауены 72 об. (ἔδει γὰρ αὐτοῦς κατασχωφθέντας ἱκανοὺς καὶ λεᾶναι).

въсталапачи.—въсталапачиѣ (ἐντρέπει) ꙗ. ꙗко ѣ требѣ знаменнѣ просити 52 об. 53.

двостатнѣ.—ти кѣзвѣстнша 'о коринфеѣстѣмъ двостатнѣ (διχοστασίαν) 149.

глоумнѣтсѣ.—зѣло же глоумнѣтсѣ (σφόδρα δὲ μετριάζει) 12.

гонезноуѣтн.—коньѣнѣе ѣ самого живота зѣ истиннѣмъ оуѣеннѣ гонезѣ (ἐξέστη) 3 об.

гоуѣеннѣ.—ръвннѣе же ѣже сѣ гоуѣеннѣмъ любосварнѣ (τὴν ἐπίφογον φιλονεικίαν) 15.

зѣльство.—внѣ сѣ колнѣмъ приѣти оудараѣтѣ зѣльствѣмъ (ὅρα μετὰ πόσης τὸ λαβεῖν διακρούεται σφοδρότητος) 113 об.

нзокѣ.—мѣѣ ѣоуѣннѣ ѣзѣка 4.

коло.—ноуѣю бо колѣмъ (βρόχον) зѣветѣ 106 об.—да коло (βρόχον) вамѣ ѣ ноуѣю налоуѣю 107.

котера (ѣ мѣхѣ), которатнѣсѣ (μάχεσθαι) 104.

крѣвослоуѣнѣ.—не въ люти ѣ крѣвослоуѣннѣ — поужномѣ (οὐκ ἐν δεινότητι καὶ στροφῇ λόγων ανεστράφημεν) 153 об.

младѣннѣщѣ.—доуѣ же прикеде младеннѣща (τοῦ νηπίου) оуказѣ 214 об.

мѣнѣшнѣа.—да не на сѣ кражѣдоуѣотѣ мѣнѣшннѣ (οἱ μικροί) 78 об.

наганѣтн.—пакѣ наганѣтѣ (πλήττει) немоуѣннѣмъ 66 об.

неводнѣуѣ, неграмотнѣкѣ.—ѣже ѡ неводнѣуѣ хотѣ ѣ неграмотнѣкѣ проповѣдѣсѣ ѣоуѣвѣрсѣ (ἅπερ ἐκ τῶν ἀλλείων καὶ ἀγραμμάτων κεκήρυκται καὶ πεπίστευται) 82 об.

обнѣстнѣ.—испытѣмъ серѣдѣѣ ѡбнѣстнѣ ѣ оуѣтробѣ (καρδίας καὶ νεφροῦς) 19.

ѡблашѣ.—ѣсть разоуѣмъ ѣ кромѣ слова. ѣже бѣваѣтѣ ѣ ѡблашнѣмъ (τῶν ιδιώτων) 80.

ОБЪЯЖАТИ, ПОЛАГОДИТИ, СПОЛОЖЕНИЕ. — **ΟΥΥΑ** како **ОБЪЯЖАТИ** (συγκатаβαίνειν) **НЕМОЩНЫМЪ** 70 об. — **ПОЛЪЗА** **ПОЛАГОДИТИ** (συγκатаβαίνειν) **ИМЪ** 178. — **ТЫ ЖЕ НИ ДО БРАТЬИМЪ СПОЛОЖЕННІА** **ΩΣΤΟΥΠΙΝΙ** (неточно перев., Греч. σὺ δὲ οὐδὲ ἄχρι βρωμάτων ἀποχῆς συγκатаβαίνεις) 110.

Ω Б Ъ Ц И Н І А. — **НІОДЪЕМЪ СЪМЪШАЮЩИМЪ** **ΩБЪЩИНОУ** (τὸ κοινόν). **О З Е М Ъ С Т К О В А Н И Е.** — **СЪЪРЕН ЖЕ ИМЪ РАЗАНУЬНО** **ИВЛАЕТЬ.** **ТЪМНИЦЪ. КЕРНГЪ. ОЗЕМЬСТВОКАНИИ** (ἐξορία) 44 об.

Ω К Р А І Т Н С Я. — (**ГАЛАТЫ**) **КЪСХЪЩЕНН** **БЫША** **Ω НЕКЪТНХЪ.** **ІАКО** **ΩКРАІТНІА** (περιτέμνεσθαι) 199.

О К О У Ш А Т Н С Я. — **Ω СЪКРАЩЕННІА** **КРЕМЕНЕ** **ОКОУШАЕТЬСЯ** (πειράται) **И СЛАСТЬ** **ОТЪСЪЩИН** 105 об.

Ω С Т Р О У І Т Н. — **МНѢВЪ** **ΩБНДОУ** **ВЕЛИКОУ** **ПРІАТИ** **ОУУНТЕЛСТВОУ** **ИХЪ** **ΩСТРОУІАЕМОУ** (τῆς διδασκαλίας αὐτῶν ἀνὰ τρεπομένης) 2 об.

Ω Т О К Ъ. — **ВЪ** **КНАКНИИСТЕМЪ** **ΩТОЦЪ** ¹⁾ (τῷ οφθαλμῷ) **КЪ** **ТАРСЪ** **ЖИ-**
КЫН 2.

О Т Ъ Н Ъ. — **ΑΠΛЪ** **БО** **И** **СНОВНА** **И** **ОТНА** (τὰ τοῦ πατρός) **ПОМЪШ-**
ЛАЕТЬ 100 об. **И** **ІАЖЕ** **ΩТНА** **СНѢНА** **ГЛЪТЪ.** **НАКЪ** **ЖЕ** **СНОВНА** **И**
ΩТНА **ГЛЪТЪ** 196 об.

П Л И Ц А. — **А** **ІЕЖЕ** **ВЪПОДОБНИ** **ТАЪННА** **ПРННЕСТИ** **СЛАКОУ** **БѢУ.** **ПРН-**
НОСЪ **ІЕСТЪ** **ПЛИЦА** (τὸ ἄγειν ἐστὶ παραπληξία) 14.

П Л И Ц Е К А Т И. — **ПЛИЦЮЮТЬ** (ἐθούρουβουν) **НІОДЪИ** 23.

П Л И Щ Ы Н Ы Н. — **ТАХЕ** **ПЛИЩЫНЪЕ** **СЛОВО** **ИМАТЬ** (ἐπιπληκτικότερω λόγῳ χέχρηται) 29 об.

П Р Ъ Т И Т Н. — **НЕВЪРОУЮЩИМЪ** **ЖЕ** **МОУУЕНИЕМЪ** **ПРЕТНЪ** (ἀπειλεῖ) **ЕВАНГІІНІ** 12 об.

П О У С Т О Ш Ъ. — **ЕСТЬ** **БО** **СЛОВО** **И** **КРОМЪ** **РАЗОУМА.** **ІЕЖЕ** **ІЕСТЪ**
ПОУСТОШЪ (ἡ φλυαρία) 80.

П Ъ Ц Е К А Т И. — **ПАУЕ** **Ω** **ИСПОВѢДАЮЩИИХЪ** **БЕЗМЪСТНО** **ПЪЩЕКА-**
ХОМЪ (εἰώθαμεν) **ГЛЪТІ** 29 об. — **ПЪЩЕКАТИ** **УПОТР.** **ТАКЖЕ** **НА** **ЛЛ.**
52. 106. 114 об.

Р Е Т Ъ. — **РЕТЬ** (ζῆλον) **ВЪЩА** **ИМОУТЬ** 50 об.

¹⁾ По Шафарику, слово **ОТОКЪ** принадлежитъ исключительно Словинцамъ, живущимъ въ Крайніѣ, Штиріи, Хорутанин (Über d. Ursprung und d. Heimath d. Glagolitismus. Prag, 1859, S. 33).

страда.—яко не по страдѣ (καμάτω). или по исправленію
дасться нѣ бѣіею бл҃гдѣню 18.

соуботьствоваѣти.—іже ѿбрѣзатиса соуботьствовати (τοῦ
σαββατίζειν) 27 об.

сѣборныи.—да съборное къскрїніе (καθολικὴν ἀνάστασιν)
створитъ 140.

сѣлогѣ.—преже сѣлога (καταβολῆς) мироу 227.

сѣпрнстраныи.—(плать къстаіетъ) ктомуу не посади
моудрованнїи сѣпрнстраныиныхъ (μηκέτι τὸ φρόνημα φέρουσα τὸ
ἐμπαιξές) 145.

сѣтьио.—сѣтьио (τέλος) прельстишася 78.

третниа.—въсхытиса до третнии нѣсѣ (ἕως τρίτου οὐρανοῦ) 191.

тѣуиѣбнзѣа.—ксе бл҃годатьнаа тоуиѣбнзѣа (δωρεᾶς) іестъ 11.

тѣсноуѣтиса.—ныиѣ тѣсиетъсѣ (σπουδαζει) оутѣшатъ ѣ
102 об.

таклыи, таклонмѣнитыи.—въ истинноу бо такло (равно,
соответственно) бѣ іемоу ѣма 3. — нѣсифъ таклонмѣнитыи
ѡію (ὁμώνυμος τῷ πατρί) 111 об.

оуособныи.—тѣгда же матежѣ кѣ кѣ градѣ оуособныи (ἐν
δὲ τῷ μεταξὺ, στάσις τις κατείληφα τὴν πόλιν) 3 об.

уєснокнѣтъкъ.—много же похотѣша масѣ. уєсновнѣтъка
(σχήροδα) 117 об.

«Приведенныя здѣсь слова и выраженія — скажемъ опять
словами проф. Буслаева—достаточно свидѣтельствуютъ о глу-
бокой древности первоначальнаго текста, съ котораго былъ
переписанъ этотъ замѣчательнѣйшїй памятникъ нашей пись-
менности. ¹⁾» На значительное по времени разстояніе нашего
списка отъ его подлинника указываютъ не только частыя
ошибки писца, но между прочимъ и то обстоятельство, что
перѣдко рядомъ съ греческимъ непереведеннымъ словомъ ста-
вится его славянская замѣна: къ необрѣзанныи къ акрокъстїи
9 об. ікономѣ строителѣ 92 об. проклїнаіетъ анафематизѣи
125 об. докольио такокому показнѣ снїтѣмнїи си 156 об.

¹⁾ Матер. для ист. письменъ Славянскихъ, стр. 22.

Взаимное отношеніе славянскаго перевода текста Апостольскаго и толкованія на оный въ Синод. рук. 1220 г.

Переводъ Апостола на Славянскій языкъ совершенъ Свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ въ пол. IX в.; толкованіе на текстъ Апостола явилось въ славянскомъ переводѣ, несомнѣнно, позднѣе. Важно, между прочимъ и для исторіи духовнаго просвѣщенія славянъ, прослѣдить отношеніе переводчиковъ толкованій къ библейскому тексту, т. е. брали ли переводчики толкованій уже готовый текстъ, или же вновь переводили и самый текстъ библейскій рядомъ съ толкованіемъ. Такая дилемма должна была представляться каждому, предпринимающему славянскій переводъ толкованія на библейскія книги.— Переводчикъ толкованій на посланія Ап. Павла, содержащихся въ Синод. рукописи 1220 г. не переводилъ вновь Апостольскій текстъ, а взялъ его цѣликомъ готовый, изъ древнѣйшаго перевода ¹⁾. Отъ этого часто однѣ и тѣже Греческія слова передаются совсѣмъ иначе въ толкованіи, чѣмъ въ текстѣ. Такой разности между обѣими частями нашей рукописи не могло бы быть, если бы вмѣстѣ съ толкованіемъ былъ вновь переведенъ и текстъ посланій Ап. Павла. Чтобы оцѣнить по достоинству разности въ славянскомъ переводѣ текста и толкованія, необходимо привлечь къ сравненію другіе древнѣйшіе списки Апостола и посмотрѣть, насколько эти послѣдніе подкрѣпляютъ славянскій текстъ Апостола, содержащійся въ нашей рукописи. Мы приняли въ соображеніе древнѣйшія рукописи Апостола: Охридскую и Слѣпченскую XII в., Струмицкую или Македонскую XIII в. а равно и всѣ списки Апостола, описаніе которыхъ ниже слѣдуетъ, и пришли къ твердому убѣжденію, что *текстъ Апостольскій* въ разсматривае-

¹⁾ Переводчики толкованій различно относились къ библейскому тексту: одни вновь переводили и самый текстъ, какъ напр. переводчикъ толкованія на пророковъ по Синод. спискамъ XVI в. №№ 78—81 (см. у Горскаго и Невоструева, II: 1, стр. 114—116), другіе брали древнѣйшій текстъ, но при переводѣ толкованія значительно его видоизмѣняли, какъ напр. переводчикъ толкованій Теофилакта на Евангелія по Синод. спискамъ XVI в. № 87—91 (см. у Горскаго и Невоструева, II: 1, стр. 132 и слѣд.).

мой рукописи—тотъ же самый, древнѣйшій, какой содержится въ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ Апостола: Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и другихъ,—*толкованіе* же, насколько и въ немъ повторяются слова текста, представляетъ переводъ новый, свойственный болѣе позднимъ спискамъ.

Нѣкоторые примѣры неодинаковой передачи въ нашей рукописи однихъ и тѣхъ же греческихъ словъ въ *текстѣ* и *толкованіи* на оный приведены уже въ Описаніи А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Отд. II: 1, стр. 146—147). Мы подробно сличили славянскій переводъ текста Апостольскаго и толкованія на оный съ греческимъ подлинникомъ по рукописи греческаго толковаго Апостола X—XI в. (Моск. Синод. библ. № XCIX, а по каталогу 1823 г. № 98), и представляемъ здѣсь результаты этого сличенія.

Двѣ части Толковаго Апостола 1220 г: *текстѣ* Апостольскій и *толкованіе* на оный рѣзко отличаются одна отъ другой неодинаковою передачей однихъ и тѣхъ же греческихъ словъ. При семъ или 1) для передачи греческаго слова въ толкованіи употреблено совсѣмъ иное слово славянское, чѣмъ въ текстѣ, или 2) употреблено слово отъ того же корня, но иначе образованное, или 3) переведены нѣкоторые слова греческія или вообще чужія, которыя въ текстѣ оставлены безъ перевода, наконецъ 4) въ толкованіи приняты нѣкоторые иные греческія чтенія (варіанты), отличныя отъ тѣхъ, какія приняты въ славянскомъ переводѣ текста.

Представляемъ на все сказанное примѣры.

1. Греческія слова, переведенныя въ толкованіи *иными* словами, чѣмъ въ текстѣ.

Римл. 1, 2, л. 10 об. γραφῆ переводится книги: еже бытиа преже пррцы скыйми къ книгахъ стѣхъ (ἐν γραφαῖς ἀρχαῖς), а въ толкованіи — писаніе: а еже въ писаніи (ἐν γραφαῖς). ꙗкѡже ꙗко не тѣмъо гл҃хоу пррци нѣ ꙗ писаноу. Также и Римл. 15, 4, л. 71. 1 Кор. 15, 3—4, л. 138 и об. Равнымъ образомъ, γραφή, γραμμά перев. въ текстѣ книги, въ толк. писаніе Гал. 3, 22, л. 213: затворниши книги все подѣ грѣхѣмъ,—въ толк. писаніе (ἡ γραφή).

Римл. 2, 27, л. 19: ἢ ὁσοῦντῃ ροδнтельнѣй окрокоуѣстнѣ—тебѣ соуѣаго кннгамн (διὰ γράμματος) ἢ ὄβρѣзаниѣмъ престоупннка закоуѣ,—въ толк. *γράμμα*—пн с а н н ѣ.

Всѣ древнїе списки Апостола до XIV в. въ которыхъ на-ходятся вышеприведенныя мѣста (Охридскїй, Слѣпченскїй и другїе 1-й редакціи) переводятъ Греч. *γραφαί, γραφή, γράμμα*—кннги, согласно съ *текстомъ* Толковаго Апостола 1220 г., а *толкованіе* въ той же рукописи передаетъ означенныя Греческія слова согласно съ позднѣйшими списками Апостола и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

Тоже должно сказать и о всѣхъ слѣдующихъ за симъ случахъ несогласія въ переводѣ толкованія и текста: *всюду текстъ представляетъ древнїй переводъ, подкрѣпляемый древнѣйшими и лучшими списками, а толкованіе—новый, свойственный позднѣйшимъ спискамъ.*

Римл. 1, 8, л. 11 и об. εὐχαριστεῖν перев. *х в а л н т н*, а въ толк. *б ѣ г о д а р н т н*, εὐχαριστεῖα—*б ѣ г о д а р е н н ѣ*: *пъркоуе же х в а л ю б ѣ моуею...*, а въ толк. *їесть бо ѿ б ѣ г о д а р е н н ѣ* подобнтса. *б ѣ г о д а р н т н* же не тѣкмо о сконхъ нсправленнїхъ. *нѣ но бажннмъ*—ἐστὶν γὰρ ἐξ εὐχαριστείας προσιμιάσασθαι, εὐχαριστεῖν δὲ οὐ μόνον ὑπὲρ τῶν ἰδίων κατορθωμάτων, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ τῶν τοῦ πλησίον.

Также и ст. 21, л. 13 об. ηὐχαρίστησαν—*п о х в а л н ш а*, а въ толк. *к ѣ ннхъ же бѣ прославнтн нан бѣгодарнтн*.—ἀνθ' ὧν γὰρ ἔδει δοῦναι καὶ εὐχαριστῆσαι. Ср. Римл. 14, 6, л. 67.—1 Кор. 10, 30, л. 121. ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ—*о немъ же азъ п о х в а л а ю*—въ толк. *б ѣ г о д а р ю*. Ср. 1 Кор. 11, 24, л. 123. Одинаково съ этимъ, ἡ εὐχαριστεῖα въ текстѣ—*х в а л а*, *п о х в а л а*, въ толк. *бѣгодареннѣ* 2 Кор. 4, 15, л. 164 об., и 9, 11, л. 180 об.—1 Кор. 14, 17, л. 134 об. σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς—*ты оубо доврѣ х в а л н ш н*, въ толк. *ты оубо доврѣ бѣгодарьствншн*.—2 Кор. 1, 11, л. 153. да ὡς ἀντὶς πολλὰ δαροκνннѣ іеже к ѣ насъ многымн *п о х в а л ѣ н о б о у д е т ѣ* (εὐχαριστήθη),—въ толк. *да к ѣ мнозѣ лнцн*—*б ѣ г о д а р ѣ сткнтъ с а б ѣ* (εὐχαριστήθη ὁ θεός).

Переводъ Греч. εὐχαριστεῖν, εὐχαριστεῖα славянскими х в а л н т н, х в а л л а—древній и, можно принять, *первоначальный*, такъ какъ этими именно словами переводятся означенныя Греч. слова во всѣхъ древнихъ спискахъ 1-й и 2-й редакцій. Переводъ тѣхъ же Греч. словъ слав. *благодарити, благодареніе*—болѣе поздній, принятый въ Чудовскомъ (Свят. Алексія) списокѣ Новаго Завѣта и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.

Римл. 1, 9, л. 11 об. μάρτυς—с ѣ в ѣ д и т е л ь, въ толк. п о с л о у х ѣ: обыыныѣ бѣ поставляютъ послоуха (μάρτυρα).

1, 25, л. 14 об. слоужниша твари науге творца, въ толк. науге з н ж и т е л ь (παρὰ τὸν κτίσαντα).

Φύσις переводится въ текстѣ р о д ѣ, въ толк. *і е с т ь с т в о*; ὁ φυσικός, ὁ ἔκ φύσεως, ὁ τοῦ φυσικοῦ въ текстѣ—р о д и т е л ь н ы н, р о д и т е л ь с к ы н, въ толк. *і е с т ь с т в ь н ы н*, ѿ *і е с т ь с т в а*. Такъ, Римл. 2, 14, л. 17 об. мзгыци не нмоуше законъ р о д ѣ м ь (φύσει) законъ творять. Толк. соущинхъ *і е с т ь с т в ѣ м ь* помыслы нмоуцихъ къ правдѣ ткореніѣ (*неправильно* перев., Греч. τοῖς τῆς φύσεως λογισμοῖς χρώμενος πρὸς διχαιοπραγίαν).—Римл. 1, 26, л. 14 об. жены же оубо нхъ нзмѣниша р о д и т е л ь с к ѡ ю подобоу въ н е р о д и т е л ь с к о ю ю—μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν. Толк. *нмоуше оубо ѿ і е с т ь с т в а смѣшеннѣ подобоу нзмѣнишиа ю*—ἔχοντες γὰρ ἔκ φύσεως μίζιν νομιμον μετέλλαξαν αὐτῇ. Въ толк. л. 13. ὁ φυσικός, л. 14 об. ὁ ἔκ φύσεως переводятся *і е с т ь с т в ь н ы н*.—Римл. 2, 27, л. 19 ἡ ἔκ φύσεως ἀκροβυστία въ текстѣ р о д и т е л ь н ѡ ю окрокоустнѣ, въ толк. ѿ т ѣ *і е с т ь с т в а н е о б ѣ р а з а н н ıе*.—Римл. 1, 17, л. 13. ὁ τοῦ φυσικοῦ перев. въ толк. *і е с т ь с т в о*: *і е с т ь с т в о* же ѿ *і е с т ь с т в а* къ тоу же *і с х с ѡ в ѣ р о у*—τῷ δὲ Ἑλληνι, ἔκ τῆς τοῦ φυσικοῦ εἰς τὴν ἰὺ χυ πίστιν.

Въ *текстѣ* имѣемъ несомнѣнно древнѣйшій, первоначальный Славянскій переводъ Греч. словъ: φύσις, ὁ φυσικός, ὁ ἔκ φύσεως, ὁ τοῦ φυσικοῦ: точно также переводятся означенныя Греч. слова во *всѣхъ* лучшихъ изъ древнѣйшихъ списковъ 1-й редакцій. Напротивъ, *толкованіе* предлагаетъ иной новый пе-

реводъ, свойственный Чудовскому списку и спискамъ Апостола XV в., принятый и въ нынѣшнюю печатную Библию.

Римл. 2, 22, л. 18 и об. скарѣдоуѣся ѿдолѣ—ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα. Толк. ѿдолѣ гноуѣша ѿтѣся—τὰ εἰδωλα βδελύσσεσθε.

2, 23, л. 18 об. ἀτιμάζειν—до сажати: престолѣннѣмъ законѣмъ до сажати шн—τὸν θεὸν ἀτιμάζεις. Толк. поуто нынѣ престолѣннѣмъ кѣцѣствѣи шн (ἀτιμάζεις) законѣн събѣцѣствн шн же (συνατιμάζεις) ѿ бѣ.

2, 26, л. 18 об. и 19 λογισθήσεται прнѣтѣтѣся ¹⁾, въ толк. вѣмѣнтса: ѿко вѣ обрѣзаниѣ вѣмѣнтса ѿ бѣ. Ср. 4, 9—10, л. 24 и об.

3, 3, л. 19 об. τίνες—ѣтерн, въ толк. нѣцн ѿ. Ср. 3, 8 л. 20 об. Переводъ τίς—ѣтеръ предпочтительно употребляется въ древнихъ югославянскихъ и глаголическихъ рукописяхъ ²⁾.

3, 4, л. 20 и пренришн (νικήσεις) вѣнегда соудити ти Толк. и да побѣдитъ (ἵνα νικήσῃ) на соудѣ ѿлѣкты. Впрочемъ далѣе и въ толкованіи νικᾷ перев. пренриѣтъ.

3, 6, л. 20 ὁ κόσμος—вѣсь мирѣ, въ толк. просто: мирѣ. Ср. Римл. 5, 13, л. 27; 1 Кор. 1, 21, л. 82 об. и 83; 6, 2, л. 98 об.; 14, 10, л. 134; 2 Кор. 5, 19, л. 168 об.; Еф. 2, 12, л. 234 об. Прибавленіе мѣстоименія вѣсь къ слову мирѣ (греч. κόσμος) предпочтительно встрѣчается въ древнѣйшихъ рукописяхъ, какъ-то будетъ показано ниже.

3, 7, л. 20 об. ἡ ἀλήθεια ἐπερίσσευσεν—истина нзбысть, въ толк. нзобнлока. Ср. Еф. 1, 8, л. 228 об.

3, 19, л. 21 об. да ксака оуста сътѣкноуѣтѣся—ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ. Толк. да великорѣкнѣваѣ заградѣтса оуста—ἵνα τῶν μεγαλορρήμένων ἀποφραγῇ τὰ στόματα.

3, 26, л. 22 об. δικαιοῦν—ѿправдѣти, въ толк. ѿправлѣти: се ѿклениѣ правѣдѣ—ѿправлѣти (τὸ δικαιοῦν) вѣ-

¹⁾ Въ рукописи ошибочно написано: прѣтѣтѣся.

²⁾ См. Assemanov ili Vatikanski Evangelistar, izd. Fr. Rački, Zagreb, 1865. Uvod od V. Iagića, str. LXXI.

рою сѣа своа люди бѣу. Под. образомъ, Римл. 5, 16, л. 28 об. δικαίωμα—о правданіе, въ толк. оправленіе: ѿ въ оправленіе (εἰς δικαίωμα). ꙗже естъ къ правдоу (εἰς δικαιοσύνην) вса приведе.

3, 31, л. 23 καταργούμεν—разоряемъ. Толк. катаргеѣ—раздросиаетъ.

4, 18, л. 25 ἐλπίς—оупованіе, въ толк. надежа. Также и 5, 4—5, л. 26; 8, 20, л. 41 об. 42 и об.; 12, 12, л. 62; 14, 4, л. 71; 14, 13, л. 72 об.; 1 Кор. 9, 10, л. 111 и об.; 13, 13, л. 132 и об.; 2 Кор. 3, 12, л. 160 об.; Гал. 5, 5, л. 221; Еф. 2, 12, л. 234 об. Под. образомъ, 2 Кор. 1, 13, л. 153 об. ἐλπίζω—оуповаю, въ толк. надѣюсь. Первый переводъ несомнѣнно древнѣйшій и первоначальный, такъ какъ онъ содержится во всѣхъ древнихъ спискахъ 1-й редакціи (а также въ спискахъ XV в. и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ); послѣдній же переводъ свойственъ русскимъ спискамъ Апостола XIV в. образующимъ 2-ю редакцію Апостольскаго текста.

7, 1, л. 32 об. 33. законъ оустонѣть убогоу—ὁ νόμος χυριεύει τοῦ ἀνθρώπου. Толк. ни законъ нами владычѣть (χυριεύει).

7, 18, л. 36. кола бо прилежитъ ми—τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι. Толк. ꙗже хотѣтъ ми кѣра. естъ ми—τὸ θέλειν, φησὶν, ἐστὶ μοι. Переводчикъ толкованія, очевидно, желалъ какъ можно ближе, буквальноже передать греч. τὸ θέλειν.

8, 6, л. 39 τὸ φρόνημά τῆς σαρκός—моудрость плѣтская, въ толк. съмыслъ плѣтскыи. Ср. 12, 3, 60 об. φρονεῖν—моудръствовати, въ толк. съмыслиати: не пауе мѣрты нашеѣ кѣра съмыслиамы (φρωνῶμεν).

8, 27, л. 43 κατὰ θεόν пер. на бжню: ꙗко на бжню проповѣдаѣтъ по стѣхъ (ср. 2 Кор. 7, 10, л. 173 об. печали ко ꙗже на бжю, ст. 11: на бжю оскърбѣти). Толк. ꙗко ѿ бжѣ (κατὰ θεόν) проповѣдаѣтъ....о бжѣ ꙗже естъ по волѣ бжнѣ. Ср. и нал. 173 об.

9, 3, л. 45 об. 46 ὁ συγγενής перев. оу ж н къ, въ толк. сѣ род н н къ: мынѣть оубо хотѣти за братню ѿ сѣ род н н кы (ὁπὲρ τῶν συγγενῶν) уюжь быти хоу.

Ср. 10, 16, 21, л. 77. Переводъ ὁ συγγενής—оу ж н къ, древнѣйшій, первоначальный: такъ переводится это греческ. слово во всѣхъ древнихъ спискахъ 1-й и 2-й редакцій. Последнѣй переводъ (сѣ род н н къ) принятъ въ Чудовской списокъ, въ списки XV в. и въ нынѣшнѣй печатный текстъ.

9, 19, л. 48 об. у то пакы пор н ца ѣ ть, въ толк. тауе къ з дра жа ѣ ть (μέμφεται).

13, 5, л. 64. по т ре ба по в н н о к а т н с я, въ толк. н о у ж а (ἀνάγκη).

14, 1, л. 66: μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν—не въ соу м ѣ н е н н и е по мы ш л е н н и ѣ мъ, въ толк. въ не рас оу ж е н н ѣ по мы с л а.

14, 17, л. 69. н ѣ сть бо цр ѣ ст в н ѣ б ѣ ж н ѣ ѡ д е н н ѣ (βρώσις), ѿ п и т н ѣ. Толк. не пи щ е бо радн (οὐ γὰρ διὰ βρώσεως) н п и т н ѣ в ѣ щ а ѿ м а мъ в ѣ н н т н въ цр ѣ ст в о б ѣ ж н ѣ.

15, 2, л. 70 об. к ѣ ж д о к а с ѣ ѿ с к р ѣ н е м о у (τῷ πλησίον). оу га жа ѣ ть. Толк. польза бо комоуждо касъ б л и ж ѣ н е м о у оу га жа т н —δεῖ γὰρ ἕκαστον ὑμῶν τῷ πλησίον ἀρέσκειν. Переводъ греч. ὁ πλησίον словомъ ѿ с к р ѣ н н и предпочтительно употребляется въ древнихъ югославянскихъ и глаголическихъ рукописяхъ ¹⁾.

1 Кор. 3, 12, л. 90. καλάμη—с т ѣ б л н ѣ, въ толк. т р ѣ с т н ѣ: з л ы ѣ же дѣла т е л а ѡ б р а з ѣ мъ д р ѣ к а ѿ с т ѣ ѿ т р ѣ с т н ѣ (καλάμης) по гоу ж н ѣ.

4, 10, л. 94. μωροὶ—б о у ѿ, въ толк. оу р о д н.

6, 12, л. 99 об. 100. все м н л ѣ т ѣ ѡ с т ѣ, въ толк. д о с т о ѡ т ѣ (ἔξεστιν).

7, 18, л. 104 об. μὴ ἐπισπάσθω—д а не ѡ б р а щ а ѣ т с я, въ толк. μὴ ἐπισπῶ—не соу м н н с я.

¹⁾ См. Šafarik, P. I. Über d. Ursprung d. Glagol. S. 35. Iagič, Введение къ Ассеманіеву Евангелію (изд. Fr. Rački, 1865, Zagr.), str. LXVII.

7, 25, л. 105. περὶ τῶν παρθένων въ текстѣ имѣеть два перевода: **о оунотахъ ѿ дѣлахъ**, въ толк.—одинъ: **о двѣствѣ**. Двойной переводъ греч. περὶ τῶν παρθένων раздѣляютъ всѣ сравниваемые списки Апостола, кромѣ Чудовскаго, который имѣеть по нынѣшнему.

7, 35, л. 106 об. 107. не да **объдѣръжъницю** (βρόχον) **камъ къзложю**. Толк. **ноуѣю бо ко лъмъ** (βρόχον) **зоветъ да коло** (βρόχον) **камъ и ноуѣю наложю**.—Слѣпченскій Апостолъ XII в. читаетъ: **обръжъницъ** (также въ спискахъ Шишатовскомъ 1324 г., Гильфердинга № 14 и др.). Можетъ быть **и обръжъницъ** испорчено изъ **обръжъница**? ¹⁾ Переводъ греч. βρόχος—**коло** не встрѣчается ни въ одномъ изъ древнихъ списковъ Апостола.

9, 13, л. 113. ἐκ τοῦ ἱεροῦ—**отъ стѣнница**, въ толк. **ѿ жьртвыника**.

10, 26, л. 120 и об. γῆν βοῖς ἐστὶ ζεμλὰ ἡ κορυφὴ ἱερᾶ, въ толк. **и нсплнненіе** (τὸ πλήρωμα).

12, 24, л. 128. βαλτοκορυφῆς ἡσθε ἀνιῶντες, въ толк. **оукрашеніе аніе** (εὐσχημοσύνην περισσοτέρων).

13, 11, л. 131 об. τὰ τοῦ νηπίου—**младенуьскаѣ**, въ толк. τὰ τῆς νηπιότητος—**дѣтскаѣ**.

14, 5, л. 133. ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ—**развѣ аще не сказаетъ**, въ толк. **тѣлкоуіетъ**.

14, 7, л. 133 об. αὐλός—**инциаль**, въ толк. **скриаль**.

14, 8, л. 133 об. τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον—**кто оуговаетъся на брань**. Толк. οὐδεὶς ἔσται ὁ εἰς πόλεμον παρασκευαζόμενος—**никтоже іетъ на брань строѣ**.

14, 29, л. 136 об. καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν—**а дроузнѣ да кажутъ**, въ толк. **ѿ ѿнни да расоуѣаютъ**.

14, 34 л. 137. ὑποτάσσεσθαι пер. **повиноватисѣ** (женѣ—**да повиноуітсѣ, ὑποτασσέσθωσαν**), въ толк. **покаратисѣ**.

15, 6, л. 138 об. τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν—**дроузнѣ же поунша**, въ толк. **ѣтерн же оусъпоша**.

¹⁾ См. Miklosich, Fr. Lexicon palaeoslov—graeco-latinum. Vindob. 1862—65, стр. 474, подъ словомъ: **обръжъница**.

15, 24, л. 141. ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν—ѣгда иꙗꙗзнятѣ всакоу власть. всако црѣство иꙗꙗсноу. Толк. ὅταν αἱ ἀρχαὶ καὶ οἱ ἐξουσίαι καταργηθῶσιν—ѣгда наꙗала н властн оꙗꙗзнятѣся.

15, 32, л. 142 об. ἐθρησιμάχῃσα—звѣри преданъ быхъ, въ толк. звѣрокрахъ сѧ, и—нѣскольکو ниже—сѣ звѣрьмн брахъ сѧ.

15, 49, л. 145 об. н ꙗкоже носнхомъ тѣло (τὴν εἰκόνα) пѣръстнаго. да носнмъ иꙗ неѧго тѣло (τὴν εἰκόνα). Толк. ꙗже ꙗсть ꙗкоже зламъ сѣдѣѧхомъ. ꙗвнѣ н о б р а з ѣ (εἰκὼν) пѣръстнаго носнхомъ. ꙗкоже иꙗ о б р а з ѣ (τὴν εἰκόνα) неѧго хѧ рекше бѣгамъ дѣлающе. И далѣе въ толкованіи εἰκὼν неоднократно переводится словомъ о б р а з ѣ.

15, 50, л. 145 об. κληρονομῆσαι — прнꙗстнѣ сѧ, въ толк. наслѣдоватн.

2 Кор. 1, 4, л. 151 об. ἡ θλίψις—скѣрбѣ, въ толк. пѣуаль. (Ср. 2 Кор. 2, 7, л. 156 об. 157; 6, 4, л. 169 об.).

3, 13--14, л. 161 и об. καταργεῖσθαι—престатн, въ толк. оꙗꙗзнятн сѧ.

5, 9, л. 166 об. φιλοτιμούμεθα—пространъноꙗ любѣвнꙗ тѣцнмъ сѧ, въ толк. пространъствоꙗемъ сѧ.

6, 12, л. 170 об. и 171. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν—не оꙗзко кѣмъ щѧіетсѧ ¹⁾ въ насъ. оꙗзко же кѣмъ щѧіетсѧ въ оꙗтробахъ вашнхъ. Толк. не тѣсно кѣмъ щѧіетсѧ въ насъ. кѣ же оꙗтѣснѣ сѧ въ оꙗтробахъ вашнхъ. И далѣе въ толкованіи στενοχωρεῖσθαι неоднократно переводится оꙗтѣшнатн сѧ, тѣснѣтн сѧ.

6, 13, л. 171. πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς—оꙗпространѣтсѧ иꙗ кѣ, въ толк. рашнрѣтсѧ.

9, 3, л. 179. ἐν τῷ μέρει τοῦτω—въ оꙗпостасн сѣн, въ толк. въ ꙗдстн сѣн.

9, 7, л. 180. μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης—не ѿ скѣрбн. нн ѿ бѣды, въ толк. не ѿ пѣуалн. нн же ѿ поꙗжѣ.

¹⁾ Въ рукописи ошибочно: вѣмъ щѧіетсѧ.

11, 5, л. 185 об. и 186. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέαι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων—**н е п ѣ щ ю ю б о н н у н м ѣ ж е л и ш н х ѣ с а п р ѣ ж ѣ н н х ѣ а ѱ л ѣ**. Въ толкованіи тѣже греч. слова передаются такъ: **п о м ы ш л а ю б о н н у н м ѣ ж е н ѣ б ы т н п а у е з ѣ л ы н х ѣ а ѱ л ѣ**.

11, 20, л. 188 об. εἴ τις ἐπαίρεται—**а ѿ е кто к е л н у н т ѣ с а**, въ толк. **в ѣ з н о с н т ѣ с а**.

11, 21, л. 189. τολμᾶν пер. **д ѣ р з а т н**, въ толк. **с ѣ м ѣ т н**.

12, 1, л. 190 об. и 191. ἀποκάλυψις—**а в л е н н і е**, въ толк. **ѿ к р ѣ к е н н і е**. Под. образомъ, Гал. 1, 16, л. 202. ἀποκάλυψαι—**а в н т н**, въ толк. **ѿ к р ы т н**.

12, 7, л. 192. ἵνα με κολαφίζῃ—**д а м н п а к о с т н д ѣ і е т ѣ**, въ толк. **т о м и т ѣ**.

12, 11, л. 193. ἄφρων—**н е м о у д р ѣ**, въ толк. **б е з о у м л ѣ**.

13, 8, л. 197 об. ἡ ἀλήθεια переводится въ текстѣ **н с т н н а** и **р ѣ с н о т а**, въ толк. только **н с т н н а**. Въ данномъ мѣстѣ ἡ ἀλήθεια пер. **р ѣ с н о т а** и въ Слѣпченскомъ спискѣ XII в.

13, 10, л. 198. οἰκοδομή—**с ѣ з д а н н і е**, въ толк. **с ѣ г р а ж е н н і е**.

Галат. 1, 15, л. 202. ἀφορίζειν пер. **н з б и р а т н** (югда же блѣгоколи бѣ **н з б р а к ы н ѣ м а**, ὁ ἀφόρισας με) въ толк. **ѿ л о у ч а т н**: ἀφώριστω πρὸς τὸ κήρυγμα—**ѿ л о у ч е н ѣ н а** проповѣдь.

1, 18, л. 202 об. **в ѣ з н о х ѣ** въ **н ѣ р о у с а н н м ѣ с ѣ г л а д а т н** (ἱστορῆσαι) **п е т р а**. Толк. **н д е н з ѣ о б р а з и т ѣ п е т р а** — ἀπ᾿ ἐκ τῶν ἱστορήσων Πέτρον.

2, 2, л. 203 об. κατ' ἰδίαν пер. **о д н н о**, въ толк. **ѿ с о б ѣ**. Послѣдній переводъ (**ѿ с о б ѣ**) въ данномъ мѣстѣ читается еще только въ одномъ Чудовскомъ спискѣ; во *всѣхъ* же остальныхъ—какъ у насъ въ текстѣ (**ю д н н о** Шишат.).

2, 7, л. 205. τοῦναντίον—**ѿ т в ѣ р н ѣ**, въ толк. **п р о т и в ѣ н о ю**.

2, 11, л. 206. ὡς καὶ **з а з р а у е н ѣ** (κατεγνωσμένος) **м н б ѣ**, въ толк. **з а з о р ѣ н ѣ** (здѣсь же, впрочемъ, читается и **з а з р а у е н ѣ**).

2, 14, л. 207. **како а з ы к ы б ѣ д н и ш и** (ἀναγκάζεις) **н ю д ѣ н с т в о к а т н**. Толк. **т ы в е щ и н е с ѣ т в о р и ш и**. **н и ж е н ѣ в ѣ х н о у д н** (ἀνάγκη).

2, 21, л. 209. δωρεάν—**т о у н е**, въ толк. **в ѣ с о у ю**.

3, 1, л. 209. τις ὑμᾶς ἐβάσχανεν—**к т о в ы н а о у ч и**, въ толк. **к т о в ы о б л а с к а**.

3, 3, л. 209 об. οὕτως ἀνόητοί ἐστε—**т а к о л и н е с м ы с л ь н н**
ю с т е, въ толк. **н е р а з о у м ѣ в н**.

3, 4, л. 209 об. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰχῇ—**к о л и к о п р и н я с т е**
ѡ ш ю т ь. Толк. τοσαῦτα μάτην πεπόνθατε—**т о л и к а в ѣ с о ю е** **п о**
с т р а д а с т е.

5, 1, л. 220 об. ζύγος—**н г о**, въ толк. **я р ь м ь**.

5, 6, л. 221 **к т а л ю б о в ю ю** **п о с п ь ю щ и с я** (ἐνεργουμένη).
Толк. **т р е б ь в ь р о у с н ю с ь д ь ѡ с т в о в а т и**—**д е ѣ т ѣ н п ѡ с т и**
т а ѡ т ѣ н ѡ н е р г е ѡ в а.

Во всей рукописи мы могли отмѣтить только шесть слу-
чаевъ, въ которыхъ древнѣйшіе списки Апостола: Охридскій,
Слѣпченскій и другіе, оказывались на сторонѣ толкованія,
а не текста.

Вотъ они:

1 Кор. 2, 6, л. 86. премоудрость же не **к ѣ к а** сего ни **в ѣ д ѣ** **к ѣ**
(τῶν ἀρχόντων) **к ѣ к а** сего **п р ѣ с т а ю щ и н х ѣ**. Толк. **к н а з ѣ** **ж е**
(ἀρχοντας) **з о к е т ь**. **с о у щ и я** **ѡ н и х ѣ** **п р е м о у д р ы я** **в ѣ т н ѣ** **и** **р и т о р ы**.
Ср. и ст. 8, л. 86 и об. Въ данномъ случаѣ въ толкованіи
сохранился болѣе древній переводъ, чѣмъ въ текстѣ: *всѣ* сра-
вниваемые списки Апостола переводятъ οἱ ἄρχοντες—**к н а з и**,
такъ что этотъ переводъ можно принять за первоначальный
славянскій.

8, 2, л. 108. ἡ γνώσις φυσιοῦ—**к н д ѣ н н и е** **р а з в е л н у а ѣ т ь**,
въ толк. **р а з о у м ѣ д ѣ м е т ь**. Въ Слѣпченскомъ, Шишатовца-
комъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й редакцій—**р а з о у м ѣ**
г р ѣ д н т ь. Первый переводъ (**в н д ѣ н н и е** **р а з в е л н у а ѣ т ь**)
свойственъ русскимъ спискамъ Апостола XIV в. (2-й ред.).

2 Кор. 11, 8, л. 186 об. **ѡ н ѣ х ѣ** **ц ѣ к к ѣ** **о ѡ н ѣ** (ἐσύλησα)
въ толк. **ѡ к р а д о х ѣ**. Въ Слѣпч. Шишат. и другихъ древн.
спискахъ читается: **п о к р а д ѣ**.

Гал. 1, 22, л. 203. **б а х ѣ** **ж е** **н е з н а ю** **ѡ т и н о у д ѣ** (τῷ
προσώπῳ) **ц ѣ к к а м ѣ** **н о д ѣ н с к а м ѣ**. Толк. **ѡ к о** **н л и ц а** **м о ѡ г о**
н е з н а ю у т ь—**ѡ т и х а ѣ ἡ γ ν ѡ σ ο υ ν μ ο υ τ ὸ π р ѡ σ ѡ π ѡ ν**.—**Т ѡ** **п р о с ѡ π ѡ**

переводится **лнѣмъ** въ Слѣпченскомъ, Шишатовскомъ и во *всѣхъ* сравниваемыхъ спискахъ Апостола.

З, 29, л. 214 об. **спѣрма—плѣмъ**, въ толк. **сѣмъ**. Въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й ред. читается: **сѣмъ**.

Еф. 2, 21, л. 236 об. **ναός—храмъ**, въ толк. **црѣкы**. Охридскій, Слѣпченскій и другіе древніе списки 1-й ред. читаютъ также: **црѣкы**.

Въ этихъ шести случаяхъ надобно признать *текстъ* Апостольскій въ нашей рукописи поправленнымъ; *толкованіе* же сохранило отдѣльныя слова въ болѣе древнемъ славянскомъ переводѣ.

Мы перечислили по возможности всѣ случаи неодинаковаго славянскаго перевода однихъ и тѣхъ же греческихъ словъ въ *текстъ* и въ *толкованіи* на оный, содержащихся въ разсматриваемой рукописи. Въ спискахъ Апостола—Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ, начиная съ XII и до XV в. находятся многочисленныя параллели тому и другому переводу, и притомъ такъ, что на сторонѣ *текста* Апостольскаго, какъ онъ читается въ нашей рукописи, оказываются всѣ лучшіе и древнѣйшіе списки Апостола до XIV в.,—на сторонѣ же *толкованія* весьма часто стоятъ *русскіе* списки XIV в. и еще болѣе поздніе. Выводъ изъ всего этого тотъ, что Апостольскій текстъ въ нашей рукописи былъ взятъ уже готовый, древнѣйшій, а не вновь переводился съ толкованіемъ. Дальнѣйшее сличеніе текста нашей рукописи и толкованія на оный представляетъ также многочисленныя доказательства въ пользу нашего вывода.

2. Въ слѣдующихъ случаяхъ для передачи греческаго слова въ толкованіи употреблено славянское слово *отъ того же корня*, что и въ текстѣ, но—*иного образованія*:

Рим. 2, 4, л. 16. **ἡ μακροθυμία** переводится въ текстѣ **тѣрпѣльствїе** (или **оудѣржанїе** и **тѣрпѣльствїи** не родни), въ толк. **дѣлготѣрпѣнїе**: того ради **тѣрпѣть**. да не **дѣлготѣрпѣнїа** намъ боудеть кнѣа. большю пероже-
нїю—**οὐχ ἵνα τῇ μακροθυμίᾳ χρῆσῃ εἰς ἀφορμὴν μείζονος κατα-**

φρονήσεως. Также 1 Кор. 13, 4, л. 130 об. Замѣтимъ здѣсь, что древній славянскій переводъ библейскаго текста отличается свободою въ передачѣ греческихъ словъ, тогда какъ позднѣйшіе исправители заботились прежде всего о буквальной близости перевода къ подлиннику. Въ данномъ случаѣ греч. μακροθυμία переводится вмѣстѣ съ нашею рукописью **тѣрпѣльствіе, тѣрпѣніе** во всѣхъ спискахъ Апостола до XV в.,—форма **дѣлготѣрпѣніе** встрѣчается въ Чудовскомъ спискѣ и въ спискахъ XV в. и, какъ болѣе соотвѣтствующая греческому слову, принята въ нынѣшній печатный текстъ.

6, 20, л. 32 и об. ἐλευθεροὶ ἦτε—**скободѣ бѣстѣ**, въ толк. **скободѣни бѣстѣ**. Неизмѣняемая форма прилаг. **скободѣ** особенно часто употребляется въ древнѣйшихъ рукописяхъ, и въ данномъ случаѣ она читается въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ древнихъ спискахъ Апостола.

Такъ и во всѣхъ послѣдующихъ случаяхъ всѣ лучшіе изъ древнихъ списковъ постоянно являются на сторонѣ *текста*, а не *толкованія*.

6, 21, л. 32 об. τό τέλος—**коньунна**, въ толк. **конѣць** Ср. 10, 4, л. 51.

9, 23, л. 49. προητοίμασεν—**преже оуготока**, въ толк. **прооуготова**.

12, 1, л. 59 об. πρῆξτε τὰ σώματα ὑμῶν ὡς θύραν ζῶσαν—**нѣдѣнска телесна соущи. не зѣло бѣ стѣ ѿ бѣгооугодѣна** (ἐὐάρεστος). Въ Охридскомъ спискѣ: **жрѣтвѣ—оугождѣнѣ**, въ Слѣпч. **оугодѣнѣ**. Переводчику толкованія эта форма, очевидно, показалась недостаточно выражающею греч. слово, и онъ прибавилъ **благо**, въ соотвѣтствіе греч. εὖ, отчего и получилась форма **бѣгооугодѣнѣнѣ**. Под. образомъ, 2 Кор. 8, 12, л. 176 об. εὐπρόσδεχτος перев. въ текстѣ **примѣтныѣ**, въ толк. **бѣгопримѣтныѣ**.

12, 1, л. 59 об.—60. λατρεία—**слоужьніе**, въ толк. **слоужьба**.

13, 1, л. 63 об. ἐξουσία—**вѣдущее**, въ толк. **власть**.

15, 20, л. 73. φιλοτιμούμενον—**пространно**, въ толк. **филотиміа** пер. **любопространство**.

1 Кор. 1, 1, л. 79. Σωθῆνης—**состынь**, въ толк. **состоннй**.

1, 20, л. 82 об. γραμματεὺς — **книгъунй**, въ толк. **книжнѣикъ**.

1, 30, л. 84 об. σοφία **прѣмоудрость**, въ толк. **моудрость**.

Здѣсь же—ἀγιασμός **святѣя**, въ толк. **осѣеніе**.

2, 2, л. 85. καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον—**и сего пропята**, въ толк. **и того распята**. Подобнымъ образомъ, Гал. 2, 20, л. 208 об. Χριστῷ συνεσταύρωμαι — съ **Хсѣ** **пропаты** **есмы**, въ толк. **сѣраснинаясм**. Въ Шишатовскомъ Апостолѣ 1324 г. читается также: **пропета**, **пропеты** **есмы**. Формы **пропаты**, **пропаты** довольно употребительны въ самыхъ древнихъ памятникахъ. Такъ, онѣ встрѣчаются въ Остромировомъ Евангеліи (Іоан. 19, 6. **пропы**, 18. **пропаша**. Мѣ. 26, 2. **пропаты**) и въ древнихъ *лаголическихкихъ* рукописяхъ: Евангеліи Григоровича, Светогорскомъ и друг. ¹⁾

2, 11, л. 87. τὰ τοῦ θεοῦ пер. **божественныихъ** (такое **божественныихъ** никтоже не разумѣ), въ толк. **бжннхъ**.

10, 13, л. 118 об. ἡ ἐκβασις—**нзкодство**, въ толк. **нзкѣденіе**.

12, 22, л. 128. τὰ δοκοῦντα μέλη—**мнѣненія оуди**, въ толк. **мнмѣя**.

13, 11, л. 131 об. νήπιος—**младѣнцъ**, въ толк. **младъ**.

14, 8, л. 133 об. ἀδελφον φωνήν—**безвѣстнѣ гла**, въ толк. **гла не вѣдомъ**.

¹⁾ См. Jagić, Введеніе (Uvod) къ Ассеманіеву Евангелію, (изд. Rački, Zagreb, 1865), str. LXVI, гдѣ дѣлается ссылка на изданіе П. Шафарика: Památky hlholského písemnictví, U Praze, 1853, str. 49, изъ чтенія Іоан. 19, 10—28, и на его же статью въ журналѣ Časopis Musea Král. Českého, U Praze, 1864, sv. 2, str. 215, изъ Ев. Марка 16, 6 (**пропята сего**).

14, 12, л. 134. ἵνα περισσεύητε—**ДА КЫ ЊЗЫКАЮТЬ**, ВЪ ТОЛК. **ДА ЊЗЫТЪУЬСТВОУЮТЕ**. Ср. 2 Кор. 1, 5, л. 152; 3, 9, л. 160; 8, 2, л. 175.

15, 42, л. 144 об. **СЫЕТЬСЯ КЪ ЊСТЪЛЪННЬ**, ВЪ ТОЛК. **ВЪ ТЪЛЮ** (ἐν φθορᾷ).

2 Кор. 3, 16, л. 161 об. τὸ κάλυμμα—**ПОКРЫКАЛО**, ВЪ ТОЛК. **ПОКРОКЪ**.

5, 19, л. 168 об. καταλλάσσειν—**СЪ МИРАТИ**, ВЪ ТОЛК. **ПРИ МИРАТИ**.

7, 11, л. 174. ἐκδίκησις—**МЬСТЬ**, ВЪ ТОЛК. **ЌМЬЩЕННЬ**.

11, 3, л. 185 об. ἡ ἀπλότης — **ПРЕПРОСТНЬ**, ВЪ ТОЛК. **ПРОСТЫНЪ**.

Гал. 1, 4, л. 200. πονηρός—**ЛОУКАВНЪ**, ВЪ ТОЛК. **ЛОУКАВЪ**.

3, 21, л. 213. αἱ ἐπαγγελίαι — **ЌБЪТОВАННЬ**, ВЪ ТОЛК. **ЌБЪШАННЬ**. Ср. 4, 23, 28, л. 218 об. 219 об.

4, 31, л. 220. παιδίσκη τέχνη — **РАБЫННА УАДА**, ВЪ ТОЛК. **РАБНУША**.

Еф. 1, 5, л. 228. υἱοθεσία—**ЌУСЫНЕННЬ**, ВЪ ТОЛК. **СЫНОВЬСТВО**.

1, 19, л. 231. ἡ ἐνέργεια—**ДЪННЬ**, ВЪ ТОЛК. **ДЪНСТВО**.

2, 11, л. 234. μνημονεύετε—**ПОМНИТЕ**, ВЪ ТОЛК. **ПОМНИАНТЕ**.

3, 10, л. 238. ἐν τοῖς ἐπουρανίοις—**НА ЊБСКИХЪ**, ВЪ ТОЛК. **ЌУРАНИОС—ЊБСНЬ**.

3, 19, л. 239 об. ἡ γνῶσις—**РАЗЌУМЪ**, ВЪ ТОЛК. **ЌУМЪ**.

И такъ, и съ этой стороны очевидна не только разность, но и несомнѣнно бѣлая древность перевода *текста* посланий Апостольскихъ сравнительно съ переводомъ *толкованія*, содержащагося въ разсматриваемой рукописи. Несомнѣнно открывается это изъ того, что *текстъ* нашей рукописи—даже въ тонкостяхъ строенія словъ—повсюду согласуется съ лучшими и древнѣйшими списками Апостола: Охридскимъ, Слѣнченскимъ и др., тогда какъ *толкованіе* представляетъ формы словъ, употребительныя болѣею частію въ русскихъ

списках XIV в., также въ списках XV в., формы, принятыя по большей части въ нынѣшнюю печатную Библию.

3. Исторія славянскаго перевода свящ. писанія представляетъ многочисленныя примѣры того, что позднѣйшіе исправители славянскаго текста все болѣе переводятъ на славянской языкъ такія слова, которыя въ древнѣйшихъ рукописяхъ оставались еще непереведенными; отсюда совершенно основательно заключаютъ, что рукопись тѣмъ болѣе носить признаковъ глубокой древности, чѣмъ болѣе въ ней непереведенныхъ словъ. Сравнивая въ этомъ отношеніи переводъ *текста* и *толкованія* въ нашей рукописи, находимъ, что нѣкоторыя греческія слова, непереведенныя въ текстъ, въ толкованіи замѣняются соотвѣтствующими славянскими. Такъ,

Римл. 2, 27, л. 19. **и о с о у д и т ь р о д и т е л ь н а я о к р о к о у с т и а** (*ἀκροβυστία*) **з а к о н ъ с к о н ѹ а в а ю щ и**. Въ толк. *ἀκροβυστία* перев. **и о ѡ к р ѹ з а н и е**. Во *всѣхъ* древнихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи, до XIV в. греч. *ἀκροβυστία* оставлено безъ перевода (Слѣпч. **а к р о к о у с т и ѡ**, Хлуд. 28 **а к р о в ь с т в и ѡ**, Шиш. **а к р о к е с т н ѡ** и т. д., даже Чуд. **а к р о в н и с т ѡ**). Подобнымъ образомъ, греч. *ἀκροβυστία* въ *текстѣ* оставлено безъ перевода—и опять согласно съ лучшими изъ древнѣйшихъ списковъ—Римл. 3, 30, л. 23 (**ѡ к р ѹ к ѡ с т н ѡ**); 4, 9, л. 24 (**ѡ к р ѹ к е с т н ѡ**). Замѣтимъ здѣсь, что въ спискахъ 1-й редакціи: Слѣпченскомъ, Хлуд. 28. 35., Шишат., Гильф. 14. *ἀκροβυστία* оставлено безъ перевода еще тамъ, гдѣ въ нашей рукописи (и въ *текстѣ*) оно переведено; такъ, Римл. 2, 25 (**а к р о к о у с т и ѡ**), 26; 4, 10, 11.

Ср. Гал. 2, 7, л. 205. **и ѡ т в ѣ р ѣ н ѣ в ѣ д ѣ ѡ м ѡ в ѣ р о в а н ѡ м ѡ е с т ь е ѡ ѡ н ѡ и е н ѡ** (*τῆς ἀκροβυστίας*) **и ѡ к ѡ е н ѡ** (*τῆς περτομῆς*). Толк. **и ѡ о ѡ в ѣ р ѡ н ѡ** с а е ѡ ѡ н ѡ **ѡ н ѡ о ѡ к р ѹ з а н и ѡ** (*τῆς ἀκροβυστίας*). Въ спискахъ Слѣпченскомъ и Шипатовацкомъ греч. *ἀκροβυστία*, *περτομή* оставлены безъ перевода: **а к р о к о у с т ѡ**, **п е р и т о м ѡ**; *ἀκροβυστία*, кромѣ того, не переводится въ спискахъ Гильф. №№ 13, 14, 15. Не безъ основанія, кажется намъ, можно думать, что и употребленное въ нашей рукописи **ѡ к р о е н ѡ** е с т ь

испорченная форма изъ греч. ἀχροβυστία. По крайней мѣрѣ, проф. Миклошичъ сравниваетъ это слово съ **о к р о в и с т и к а** ¹⁾.

1 Кор. 3, 10, л. 89 об. **ѡ**ко **п**ремѡдрѣ **а**рхитектонѣ (**ἀρχιτέκτων**) **о**снованнѣ **п**оложнхѣ. Толк. премѡдра себе зоветь. **с**т**а**рѣ **н** **д**рѣ **в**о **д**ѣ **л**ю (**ἀρχιτέκτονα**). не хвала себе нѣ хотя **п**авнѣ. **ѡ**ко то **ѣ**сть **с**т**а**рѣ **н** **д**рѣ **в**о **д**ѣ **л**а (**ἀρχιτέκτονος**) **м**оудроу. таковоѣ **п**оложнѣ **ѡ**снованнѣ. **ѣ**же **ѣ**сть **х**сѣ. ²⁾. Въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и во всѣхъ почти древнихъ спискахъ 1-й редакціи греч. ἀρχιτέκτων оставлено безъ перевода. Но ἀρχιτέκτων перев. **д**рѣ **в**о **д**ѣ **л**а въ Апостолѣ 1307 г., въ Типогр. списокѣ № 40., и въ русскихъ спискахъ XIV в. 2-й редакціи (Толстовскомъ, Погодинскомъ и др.).

9, 17, л. 114. οἰκονομίαν πεπίστευμαι—**н**ко**н**о**м**н**н**ѣ **п**редана ми **ѣ**сть. Толк. **с**тро**ѣ**нн**ю** **о**у**в**ѣрнхѣс**я**. *Всѣ* древнѣ списки 1-й редакціи—на сторонѣ текста.

Наоборотъ, I Кор. 4, 1, л. 92 и об. οἰκονόμος переводится въ текстѣ—**п**р**н**с**т**ав**н**н**к**ѣ: тако **н**ы да **м**ыннѣ **у**ѣвѣтѣ. **ѡ**ко **с**лоу**г**ы **х**ѣтѣ **н** **п**р**н**с**т**ав**н**н**к**ы (**οἰκονόμους**) **т**а**н**нѣ **б**ѣннѣ. Толк. **н**ы**н**ѣ **в**ѣзвѣшавѣтѣ **н**. **с**лоу**г**ы **х**ѣтѣ **з**ова **н** **н**ко**н**о**м**ы (**οἰκονόμους**). Однако, и во всѣхъ древнихъ спискахъ до XV в. въ данномъ мѣстѣ οἰκονόμος переводится словомъ **п**р**н**с**т**ав**н**н**к**ѣ. За тѣмъ, въ толкованіи — черезъ нѣсколько строкъ—рядомъ съ непереведеннымъ греч. словомъ ставится и славянскій переводъ: **н**ко**н**о**м**ы **с**тро**ѣ**т**е**л**ѣ** **т**а**н**н**а**мъ **з**овѣтъ—οἰκονόμους μυστηρίων καλεῖ. Οἰκονόμοι перев. **с**тро**ѣ**т**е**л**н** въ Чуд. и въ сп. XV в., также и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.

2 Кор. 3, 1—3, л. 158. ἐπιστολή неоднократно читается **ѣ**п**и**с**т**о**л**н**н**ѣ, въ толк. **п**о**с**л**а**н**н**іе.

9, 4, л. 179 об. **п**остыднмъс**я** **м**ы—въ **о**у**п**о**с**т**а**с**н**с**ѣ** **н** **п**охкалы (**ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως**). Въ толк.

¹⁾ Miklosich, Lexicon palaeoslov-graeco-latinum, 1862—65, стр. 500: **о** **к** **р** **о** **ѣ** **н** **н** **ѣ**.

²⁾ Не совѣтъ точный переводъ. Греч. σοφὸν ἑαυτὸν καλεῖ ἀρχιτέκτονα οὐκ ἐπαινῶν ἑαυτὸν, ἀλλὰ βουλόμενος θεῖσθαι, ὅτι τοῦτο ἔστιν ἀρχιτέκτονος σοφῶς, τὸ τοιοῦτον θεῖναι θεμέλιον, τοῦτέστι χριστόν.

ὁπόστασις перев. **у а с т ѣ**. Всѣ древніе списки 1-й редакціи въ обоихъ этихъ случаяхъ стоятъ на сторонѣ текста.

Есть, правда, нѣсколько и обратныхъ случаевъ, т. е. что слова, переведенныя на славянскій языкъ *въ текстъ*, оставлены безъ перевода *въ толкованіи*, но и здѣсь на сторонѣ текста *все* лучшіе изъ древнихъ списковъ 1-й редакціи. Такъ,

2 Кор. 2, 6, л. 156 об. ἡ ἐπιτιμία перев. **по ка з н ь** (довольно **ко** таковому **по ка з н ь** сн. **якоже ѿ многыныхъ**), въ толк. **по ка з н ь** **снптъмнѣ**. Но, помимо того, что и въ самомъ толкованіи впереди греческаго слова стоитъ его славянская замѣна, *во всѣхъ вообще* спискахъ Апостола ἐπιτιμία передается *славянскимъ* словомъ, и притомъ въ Слѣпченскомъ, Шишатовскомъ и другихъ спискахъ 1-й редакціи—словомъ **по ка з н ь** (въ русскихъ спискахъ XIV в. 2-й редакціи—**ка з н ь**, въ Чуд. и въ спискахъ XV в. **запрѣщеіе**).

2 Кор. 2, 11, л. 157. ὁ σατανᾶ перев. **не при м ѣ з н ь**: да не обидимъ **ѿ не при м ѣ з н и** (ὁπὸ τοῦ σατανᾶ). Въ толк. читается: **ѿ сотоны**. Но *во всѣхъ* древнихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи читается какъ у насъ въ текстѣ. Замѣчено, что въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелія и Апостола чужія слова: *сатанᾶ*, *πονηρός*, *διάβολος* переводятся однимъ славянскимъ словомъ: **не при м ѣ з н ь**, вмѣсто чего позднѣе введены въ употребленіе въ славянскомъ текстѣ—**с а т а н а**, **лоукавынѣ**, **дѣволѣ**.¹⁾

Въ слѣдующихъ случаяхъ, напротивъ, древнѣйшіе списки Апостола оказываются на сторонѣ толкованія:

1 Кор. 8, 4, л. 108 об. εἰδωλον пер. **ко ү м н р ѣ**,—въ толк. **и д о л ѣ**. Подобнымъ образомъ, εἰδωλον—отдѣльно и въ сложеніи съ другими словами—переводится въ текстѣ **ко ү м н р ѣ** еще 1 Кор. 8, 10, л. 110; 10, 7, л. 117 об; 10, 14, л. 118 об; 10, 19, л. 119 об; 2 Кор. 6, 16, л. 171 об. Переводъ Греч. εἰδωλον словомъ **ко ү м н р ѣ** встрѣчается лишь въ рус-

¹⁾ См. Šafarik, P. Über den Ursprung und die Heimath des glagolitismus, Prag, 1858, S. 37—38. Iagic, Введение къ Евангелію Аксманіеву, стр. LXXIII.

скихъ спискахъ XIV в. 2-й редакціи; всѣ же остальные списки Апостола и въ томъ числѣ древнѣйшіе: Охридскій и Слѣпченскій имѣють н д о л ѣ.

14, 9, л. 133 об—134. боудете ко кѣ кѣтрѣ (εις ἀέρα) глѣще,—въ толк. н а а е р ѣ. Въ спискахъ: Слѣпченскомъ, Шишатовскомъ, Гильф. 14 и Бѣлградскомъ № 211 чит. к ѣ а е р ѣ.

14, 11, л. 134. боудоу глѣсемоу мнѣ странъникѣ ѿ глѣн мнѣ странъникѣ (βάρβαρος), въ толк. каркарѣ. Въ Слѣпч., Шиш., Гильф. 13., Бѣлгр. 211., 215 также каркарѣ. Переводъ Греч. βάρβαρος—с т р а н ѣ н н к ѣ не встрѣчается ни въ одномъ изъ славянскихъ списковъ Апостола и долженъ быта признанъ русскою замѣною чужаго слова, подобно тому, какъ ἕθνος—н з ы к ѣ по югославянскимъ рукописямъ—въ русскихъ спискахъ передается словомъ с т р а н а.

14, 26, л. 136. ψαλμὸς—п ѣ, въ толк. п с а л о м ѣ. Согласно съ толкованіемъ читается въ Слѣпч., Шишат. и друг. древнихъ спискахъ Апостола.

Вотъ всѣ случаи, въ коихъ текстъ нашей рукописи представляетъ позднѣйшую, русскую замѣну чужаго слова, тогда какъ въ толкованіи оно оставлено безъ перевода. Въ этихъ четырехъ случаяхъ толкованіе—согласимся—вѣрнѣе, чѣмъ текстъ, передаетъ первоначальный переводъ Апостола. Но за всѣмъ тѣмъ, приведенные выше примѣры того, что въ текстѣ, согласно съ лучшими древнѣйшими списками, оставлены непереведенными такія греческія слова (ἁχροβυστία, ἀρυτέχτων, οἰκονομία, ἐπιστολή, ὑπόστασις), которыя въ толкованіи передаются соотвѣтствующими славянскими, по позднѣйшимъ спискамъ,—также свидѣтельствуютъ о большей древности перевода текста, сравнительно съ переводомъ толкованія на оный.

4. Разность перевода текста и толкованія въ Синодальной рукописи 1220 г., наконецъ, несомнѣнно доказывается тѣмъ, что переводъ толкованія предполагаетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ иныя греческія чтенія (варіанты), отличныя отъ тѣхъ,

какія приняты въ славянскомъ переводѣ текста посланій Ап. Павла. Вотъ эти случаи:

1 Кор. 2, 1, л. 85. вѣзвѣщаѣ вамъ та ѿноу (μυστήριον?) бжню. Толк. смѣръ бо проповѣда хѣоу. тѣмъ ѿ сѣ въ дѣ т е л ь с т в о (μαρτύριον) ѿго зоветъ. Въ древнихъ греческихъ кодексахъ: Синайскомъ, Александрійскомъ и Ефрема Сирина, вмѣсто обычнаго μαρτύριον, читается μυστήριον.

7, 16—17, л. 104. Толкованіе этихъ двухъ стиховъ, очевидно, не соотвѣтствуетъ тексту и предполагаетъ другое чтеніе греческое. Текстъ читается такъ: уѣо вѣсн жено ѿѣре моужа сѣсеснн. ѿнн уѣо вѣсн моужю ѿѣре женоу сѣсеснн. тѣ к м о комоуждо ѿко раздѣлн бѣ. коуждо ѿкоже прѣзка гѣ. тако да ходитъ. Тѣ к м о—εἰ μὴ здѣсь отнесено къ *послѣдующимъ* словамъ: комоуждо ѿко раздѣлн бѣ. Такъ и во *всѣхъ* славянскихъ спискахъ Апостола, такъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ. Но въ толкованіи частица εἰ μὴ отнесена къ *предшествующимъ* словамъ, и оттого получился такой смыслъ: тѣ к м о комоуждо. . . еже ѿсть ѡкоуждоу вѣсн. лн сѣсеснн н лн не сѣсеснн. не ѿвѣ ко ѿсть коуждоуѣе (τουτέστι, πόθεν ὁδὸς εἰ σώσεις εἰ μὴ σώσεις; ἄδηλον γὰρ τὸ μέλλον). ¹⁾ Весьма важно замѣтить, что въ греческой рукописи толковаго Апостола X—XI в. Синод. библіотеки № 98 и *въ текстѣ*, соотвѣтственно толкованію, частица εἰ μὴ отнесена къ предшествующему слову: σώσεις.

9, 19, л. 114 об. да к с л прѣбѣрѣмю (ἵνα πάντας κερδήσω). Также читается въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й редакціи, такъ что этотъ переводъ можетъ быть признанъ первоначальнымъ. Но въ толкованіи принято другое чтеніе греческое: да сѣсоу м н о г ы (πολλούς?). Близкое къ сему греч. чтеніе: τοὺς πλείονας Тишендорфомъ принято въ основной текстъ, какъ подкрѣпляемое древнѣйшими греческими кодексами. Изъ славянскихъ списковъ Апостола 1-й редакціи—Апостолъ 1307 г., Хлуд. 28. 31., Типогр. 40, а равно списки остальныхъ трехъ

¹⁾ Ср. Опис. Слав. рукописей Сп. библ., 11: 1, стр. 146.

редакцій читають: **д а м н о ж а н ш а** **прнѡбращію** — ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω.

12, 31, л. 129 об. **рькыноуѣте же дарокъ большннхъ**—
ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μεῖζονα. Такъ во *всѣхъ* древнихъ
спискахъ 1-й редакціи, кромѣ Апост. 1307 г. и 1312 г. Но
въ толкованіи читаемъ: **не рѣ** **келнѣ**. **нъ о ѹ н ѣ ш а ѡ** — οὐκ
εἶπε μεγála, ἀλλὰ τὰ κρείττονα. Въ Апост. 1307 и 1312 гг.
и въ русскихъ спискахъ 2-й редакціи чит. **рькыноуѣте же дармъ**
о ѹ н ѣ ш н м ѣ (Чуд. **даромъ ло ѹ ѹ ш н м ѣ**). У Тишендорфа
указанъ варіантъ **крейттона**, вм. **меіζονα**.

15, 55, л. 146 об. **кѣде ти смѣртн побѣда**. **кѣде ти аде**
ж а л о—**поῦ σου θάνατε τὸ νῆκος; поῦ σου ἄδη τὸ κέντρον**. Въ толк.
слова: **побѣда**, **ж а л о** переставлены, какъ и въ греч. тек-
стѣ по Синодальной рукописи толковаго Апостола X—XI в.
№ 98: **поῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; поῦ σου ἄδη το νῆκος**. 1
Кор. 15 гл. стихи 47—57, назначенные для чтенія въ субботу
4-ю поста и вообще за упокой, большею частію *не помѣ-*
щаются въ Апостолахъ—апракосахъ, т.-е. расположенныхъ
по дневнымъ чтеніямъ, такъ что изъ древнихъ списковъ—апра-
косовъ означенные стихи читаются только въ Апостолѣ 1307
г. Въ этомъ спискѣ, а также въ Бѣлгр. 211., Толстовскомъ,
Погодинскомъ и въ спискахъ XV в. читается согласно съ
толкованіемъ: **ж а л о—побѣда**. Но въ полныхъ спискахъ
Апостола Гильф. 13. 14. 15 (1-й редакц.) читаемъ, какъ въ
текстѣ Синод. рукописи 1220 г. **гдѣ ти смѣртн побѣда**.
гдѣ ти аде ж е л о. Такъ же различно ставятся въ греческихъ
спискахъ Апостола **νῆκος—κέντρον**, какъ это показано у Шоль-
ца и Тишендорфа.

Весьма важно, что и въ *иныхъ чтеніяхъ греческихъ* текстъ
посланий Апостольскихъ по Синод. рукописи 1220 г. согла-
сенъ съ лучшими изъ древнѣйшихъ славянскихъ списковъ
Апостола, тогда какъ толкованіе предлагаетъ *варіанты*, или
совсѣмъ не встрѣчающіеся въ славянскихъ спискахъ Апо-
стола, какъ 1 Кор. 7, 16—17, или же принятые въ нѣкото-
рыхъ только, и то позднихъ спискахъ, какъ это показыва-
ють вышеприведенные примѣры—1 Кор. 9, 19; 12, 31; 15,

55. Несомнѣнно слѣдуетъ отсюда то, что текстъ Апостольскій въ разсматриваемой рукописи не былъ переводимъ вмѣстѣ съ толкованіемъ, а взятъ уже готовый, древнѣйшій.

И такъ, отличія славянскаго перевода *толкованія* отъ перевода *текста* Апостольскаго въ Синод. рукописи 1220 г. состоятъ въ томъ, что 1) для передачи греческаго слова въ толкованіи употреблено совсѣмъ иное слово славянское, чѣмъ въ текстѣ, 2) употреблено слово отъ тогоже корня, но иначе образованное, 3) переведены нѣкоторые греческія и вообще чужія слова, которые въ текстѣ оставлены безъ перевода, и 4) въ толкованіи приняты въ нѣкоторыхъ случаяхъ *иныя греческія чтенія*, отличныя отъ принятыхъ въ славянскомъ переводѣ текста. Мы видѣли, что во всѣхъ этихъ случаяхъ лучшіе и древнѣйшіе списки Апостола оказываются на сторонѣ текста, чѣмъ и доказывается его болѣе глубокая древность сравнительно съ переводомъ толкованія, которое представляетъ текстъ Апостольскій частію въ новомъ, частію въ исправленномъ переводѣ.

Ко всему сказанному объ отношеніи славянскаго перевода *текста* и *толкованія* на оный въ разсматриваемой рукописи должно присоединить еще слѣдующія два замѣчанія:

1. Текстъ очень часто расположенъ несоотвѣтственно толкованію, т. е. въ толкованіи объясняется или болѣе или менѣе словъ, нежели сколько поставлено въ текстѣ. ¹⁾ Случаи несоотвѣтственнаго расположенія текста и толкованія встрѣчаются, напр. на л. 11 об. и 12, при объясненіи Римл. 1, 9—11; на л. 16 об., Римл. 2, 7; л. 71 об. и 72, Римл. 15, 8; л. 124 об. и 125, 1 Кор. 11, 34 и т. д. Въ греческой рукописи толковаго Апостола X—XI в. Син. библ. № 98, которая содержитъ тоже толкованіе, что и славянскій Апостоль 1220 г. текстъ Апостольскій пишется отдѣльно; объясняемые же слова и соотвѣтствующее имъ толкованіе обозначаются—для ясности—одними и тѣми же буквами греч. алфавита.

¹⁾ Ср. Опис. Син. библ. II: I, стр. 147.

2. Въ текстѣ нерѣдко встрѣчаются грубыя ошибки писца, которыя въ толкованіи исправлены, или — пропуски словъ, чего не видимъ въ толкованіи. Такъ, а) ошибки писца:

Римл. 4, 11, л. 24 об. въ текстѣ ошибочно написано: ѿз-
бавленіе, вмѣсто ѿ знаменіе (καὶ σημείον); въ тол-
кованіи неоднократно читается: знаменіе.

11, 33, л. 50 об. се полагаю въ снѣгъ камень претканный ѿ
скръжалъ завета (? греч. καὶ πέτραν σκανδάλου). Толк. прет-
канный ѿ съблуженію камень гдѣ именуется. ѿнъ же
претыкашася ѿ съблуженіа мнози—προσκόμματος λίθον καὶ
πέτραν σκανδάλου τὸν κῦ καλεῖ. ἐκ τῶν εἰς αὐτὸν προσκοφάντων
καὶ σκανδαλισθέντων τὸ ὄνομα ἐπιθεῖς.

2 Кор. 3, 7, л. 160. славы ради лица іего предъсто-
ящую (? τὴν καταργουμένην). Толк. моисѣи не пресыщающую
нмѣ славою. нъ престоющую (καταργουμένην).

12, 13, л. 193 об. ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας—наше проихъ
прѣкъ (?), въ толк. наше проихъ прѣкъ.

13, 4, л. 196 и об. καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας—нео-
моще принятъ бы ѿ немощи, въ толк. распятъ сѧ.

Еф. 4, 2, л. 240 об. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος—
съ всакою съмѣреною мудростію и крѣпостію (?); въ
толк. съ съмѣреномудріемъ и кротостію.

4, 3, л. 240 об. τημενѣса бжюсти оуспеніе (? ἐνότητα)
дѣа; въ толк. схранимъ іединство (τὴν ἐνότητα) стѣнмъ
дано намъ дѣтмъ.

б) Опущенія словъ въ текстѣ:

Римл. 1, 29, л. 15 опущены послѣднія два слова:
лѣстн, злоиравіа—δόλου, κακοηθείας. Въ толкованіи же
объясняются и эти два опущенныя слова: лѣсть (δόλον) же
іеже на братню свѣти кѣзньннѣ. злобѣннѣ же злоиравіе
(κακοηθείαν). Объясняется также пропущенное въ началѣ 31
стиха 1 гл. слово: неразумны.

1 Кор. 14, 26, л. 136 опущено: сказаніе имать
(ἐρμηνείαν ἔχει). Въ толкованіи же объясняются и эти слова:
моще сказаніе имать. ѿ можетъ кѣзкомъ съказати. кѣ
іединному концію зра. іеже іесть здати прѣкъ.

Въ связи съ вышеприведенными основаніями, и эти два обстоятельства, т.-е. несоотвѣтственное расположеніе текста и толкованія, также грубыя ошибки и пропуски, встрѣчающіеся въ текстѣ, но не повторяющіеся въ толкованіи, могутъ подтвердить заключеніе о болѣе глубокой древности *текста* Апостольскаго сравнительно съ переводомъ *толкованія* на онѣй, содержащихся въ Синод. рукописи 1220 года.

Такъ, на основаніи предшествующаго разсмотрѣнія возможно сдѣлать слѣдующіе два вывода:

1. Текстъ посланій Ап. Павла въ Синод. рукописи 1220 г. не былъ переводимъ съ греческаго вмѣстѣ съ толкованіемъ, а взятъ уже готовый, и, слѣдовательно, принадлежитъ древнѣйшему времени.

2. Текстъ Апостольскій въ разсматриваемой рукописи такой же, какой представляютъ списки Апостола XII в: Охридскій, Слѣпченскій и другіе, съ ними согласные.

Такимъ образомъ, если мы хотимъ опредѣлить древнѣйшее состояніе славянскаго текста Апостола, то должны обратиться къ этимъ сейчасъ названнымъ спискамъ. Но особенная важность разсматриваемаго списка—въ томъ, что его и по древности текста и, главное, по полнотѣ, болѣе чѣмъ всякій другой списокъ можно положить въ основаніе при критическихъ операціяхъ для опредѣленія древнѣйшаго состоянія текста. Такое значеніе Толковаго Апостола 1220 г. вѣрно опредѣлено уже учеными описателями рукописей Моск. Синод. библіотеки А. В. Горскимъ и К. И. Невоструевымъ (Отд. 1, введеніе, стр. IX—X).

Сужденіе о древнѣйшемъ, первоначальномъ переводѣ Апостола на славянскій языкъ будетъ тѣмъ полнѣе и тверже, чѣмъ больше принято будетъ въ соображеніе древнихъ списковъ, и чѣмъ древнѣе самыя списки. Поэтому, чтобы наши изслѣдованія о первоначальномъ текстѣ Апостола по Синод. рукописи и выведенныя отсюда заключенія имѣли бѣольшую полноту и основательность, нами приняты въ соображеніе по

возможности всѣ древніе списки Апостола, согласные между собой въ текстѣ, отъ XII до XIV в. включительно, именно:

а) восемь списковъ—апракосовъ *юсоваго* письма: Охридскій, Слѣпченскій, Македонскій или Струмицкій, Мануйловскій, Бѣлградской народной библіотеки Апостолъ № 146, и списки Апостола изъ библіотеки А. И. Хлудова—№№ 28. 31 и 35;

б) четыре списка—апракоса *русскаго* письма: Московской Синод. библіотеки № 45, 1307 г., и № 46, 1309—1312 г., и Синод. Типографской библи. № 40 и 46, и

в) девять списковъ *сербскаго* письма; изъ нихъ четыре списка—апракосы: Шишатовакскій 1324 г., Бѣлградской нар. библи. № 213, библіотеки Бѣлградскаго ученаго Общества № 2 и отрывокъ глаголическаго письма изъ собранія Михановича въ Загребѣ, и пять списковъ расположены въ порядкѣ посланій—Императ. Публичной библіотеки изъ собранія А. О. Гильфердинга №№ 13, 14 и 15, и Бѣлградской народной библіотеки №№ 211 и 215.

Здѣсь дается мѣсто описанію этихъ рукописей.

Охридскій Апостолъ XII в.

Эта драгоценная по древности языка и текста рукопись Апостола, вывезенная въ Россію изъ Охриды пок. В. И. Григоровичемъ, писана въ малую 4-ку, на толстомъ пергаментѣ, уставомъ XII в. Сохранилось всего 111 листовъ. Правовописаніе *юсовое*.

Апостольскія чтенія изъ посланій *Павловыхъ* начинаются съ понедѣльника пятидесятницы; всѣ же вообще списки Апостола, въ коихъ текстъ расположенъ въ порядкѣ дневныхъ чтеній, начиная съ пасхи—дѣлятся по объему содержанія—на два разряда: въ однихъ послѣ пятидесятницы пишутся только чтенія субботнія, недѣльные и въ нарочитые дни праздниковъ по мѣсяцеслову, въ другихъ и послѣ пятидесятницы чтенія пишутся на всѣ дни недѣли. Списки, расположенные этимъ вторымъ способомъ, очевидно, полнѣе первыхъ. Въ

Охридскомъ Апостолѣ до пятидесятницы слѣдуютъ чтенія на всѣ дни недѣли, но со дня пятидесятницы—только субботнія, воскресныя и въ нарочитые дни съ сентября до конца августа.

Охридскій Апостолъ подробно описанъ И. И. Срезневскимъ, которымъ также издана палеографически нѣкоторая часть рукописи ¹⁾.

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ (лл. 13—14, 98—99) попадаетъ глаголическое письмо, что даетъ поводъ заключать о древнемъ глаголическомъ изводѣ, съ котораго переписана наша рукопись ²⁾.

Мѣсяцесловъ, помѣщенный на лл. 68 об.—111, по своимъ особенностямъ и древности, признается однимъ изъ замѣчательнѣйшихъ славянскихъ мѣсяцеслововъ. Послѣдній по времени въ немъ изъ славянскихъ Григорій, еп. Мизиі ³⁾, 8 янв., жившій въ началѣ XI в. Послѣдній святой изъ восточныхъ Германъ, патр. Конст., † 740 г. (упоминается подъ 12 мая). Видно, что основою для Охридскаго мѣсяцеслова послужилъ древнѣйшій цареградскій мѣсяцесловъ, хотя и не одинъ: авторъ славянинъ (на что указываютъ и славянскія названія мѣсяцевъ) составилъ этотъ мѣсяцесловъ изъ разныхъ календарей ⁴⁾. Славянскіе праздники: Ноября 4. «с. вѣн» т. е. «сващеніе св. софнѣ нже естъ къ кыевѣ», какъ стоитъ въ Мстиславовомъ Евангеліи до 1117 г.—Ноября 26. «сѣцнѣ с. геѡргнѣю», т. е. освященіе церкви, построенной Ярославомъ I въ честь Св. великомученика Георгія близъ златыхъ вратъ въ Кіевѣ. (Освященіе совершалъ Митр. Иларіонъ, слѣд. не прежде 1051 г.).—Ноября 28. «сс. нже на строумнѣн».—Янв. 8.

¹⁾ См. Срезневскій, И. И. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, Спб. 1868, стр. 75—100 и 269—300.

²⁾ См. Šafarik, P. S. Památky hlaholského písemnictví. U Praze, 1853, стр. XI—XII введенія.

³⁾ О Св. Григоріѣ, Еп. Мизиі см. у Григоровича: „Очеркъ путеш. по Европ. Турціи“, стр. 118. Также чит. въ введеніи (Uvod) къ Еванг. Ассем. изд. Рачки, стр. СII—СIII.

⁴⁾ Сергій, арх. Полный мѣсяцесловъ Востока. 1. Восточная агіологія. Москва, 1875, стр. 104—105.

«пѣ. стѣмоу григорию н монсею», т. е. Григорию, епископу Мизіи. Въ Остромир. Ев. подъ 8 янв. значится: «пѣ стѣаго григора епѣа мѣсини».—Февр. 14. (память) «кирилоу оуѣнтель словѣнѣскоу жзѣкоу».—Апр. 6. «въ тоиже днѣ поѣи блаженѣ ѡцѣ нашѣ меѡодне. архѣпѣ моравескѣ оуѣнтель словѣнѣскоу жзѣкоу. нже прѣложи всѣрѣси. стаѣа ѣати ѡ греѣзѣска къ словѣнескѣ жзѣтѣ²⁾. Славянскія названія мѣсяцевъ: аистопадѣ (октябрь, а сентябрь не обозначенъ по славянски), гроуденѣ, стоуденѣ, просинецѣ, сѣѣенѣ, соухѣ, брѣзенѣ, трѣвенѣ, ѣзюкѣ, ѣрѣвенѣ, зарекѣ.

Фонетическія особенности.

1. Носовые гласные ж, л употребляются большею частию смѣшанно, одинъ вмѣсто другаго. Такъ, а) ж вм. л: ужда 17 об. жзѣци 20. жтн (=ѣтн) 36. ж (=л, ихъ) 44. ужстн 98. жжждемъ 26 об. грждетъ 47 об. прижсте 22. сѣгрѣшиниж 19 об. 20. гонащжж (—гонащамъ, вин. множ.) 23 об.

б) л вм. ж: не стажающе си 31 об. глѣше 18. въ стѣіна 21 об. мола (1 л. наст. ед.) 27. вселася 33 об. посла 35. похвалася 36 об. погоуѣла 65 об. оухѣѣла 83.

2. Слоги твердые и мягкіе смѣшиваются. Это выразилось смѣшаннымъ употребленіемъ ѣ и ѣ, а и ѣ, н и ѣ, о и ѣ, оу и ѣю.

а) ѣ во всей рукописи обыкновенно употребляется вмѣсто ѣ и въ корняхъ, и въ суффиксахъ, и во флексіяхъ; ѣ встрѣчается вообще весьма рѣдко.

б) л вм. ѣ: вѣзлюбелла 47. разаран 54 об. да не оукараетъ 56. ѣносказемла 72 об. раждаѣина 72 об. по прѣспѣанню 83. настоѣаа, граѣѣаа 91 об. и 92. тварѣ каа 92.

в) н вм. ѣ и обратно: вѣхъ и вѣмъ (1 л. ед.) 43. вѣхомъ 65. вѣсте 41 об. вѣшж 29. въ скръшенихъ 29.,—въ поустѣны 36. сѣзѣдетеса 42 об.

г) о вм. ѣ послѣ шипящихъ: вѣроуѣромюу 22 об. сѣромюу 23 об. творѣромюу 19 об. 24 об. поспѣѣѣромюу, троуѣѣѣромюу 29 об. сѣѣромюу 34 об.

²⁾ Срезневскій, стр. 76—95. См. также Извѣстія Импер. Академіи наукъ по Отд. рус. яз. и словесности, т. X, стр. 135—137.

д) ю в.м. оу: юже (нарѣчіе) 42 об. 68. 88 об. прѣвѣнцѣю 91.

3. Глухіе гласные иногда замѣняются чистыми. Такъ, а) о в.м. ѣ: со (предл.) 30. кннгоуни 65 об. уѣѣтъ (=человѣкъ-тъ) 30. хлѣбѣсть 64 об. дѣомъ 18. родомъ 20. закономъ 39.

б) є в.м. ѣ: вѣсь, уѣсть 19 об. дѣнь 20. концѣъ 38 об. мѣтъ 91. праведноу 19 об. пришествіи 88 об. подзаконенъ 96 об. къ жидокестки 37 об. пнижесткию 55 об. крѣмѣу-стка 82 об. (полъ) женскъ 88 об. (архипѣ) моравскъ ¹⁾. съѣбещиннѣъ 96. мѣстннѣъ (ѣ=є=ъ) 24 об.

При сочетаніи ѣ, ѣ съ плавными л, р, когда этимъ плавнымъ предшествуетъ еще согласная, глухіе ставятся *послѣ* л, р: длѣтъ 24 об. длѣжнн 24. нсплѣнѣтеса, прѣкое 18 и т. д.

4. Гласные чистые иногда замѣняются одни другими. Такъ:

а) о в.м. а: сотонъ 31. сотоннѣъ 37.

б) є в.м. н: достоєнъ 29. 64 об. не кнхомъ ѡсждѣнн кыле 65. кѣен слоуга 24 об. 26. мнен 26.

в) є в.м. ѣ, о: нмає 20 об. 24. єме 22. 24. 32 об. 33 об. 41. дає 28. вѣроуєє 31 об. нме 54. комоуѣє 24. 86 об.

5. Звуки ѣ и ѣ смѣшиваются въ употребленіи. Звукъ ѣ обыкновенно ставится вмѣсто ѣ послѣ л, н, р и другихъ согласныхъ: колѣ гѣѣ (им. ед.) 18. квалѣѣтѣ 17 об. ставлѣемъ 20 об. прѣстаклѣтн 83. гонѣѣъ 29. съблѣжнѣтѣтѣ 36. кѣнѣннѣго 36. разарѣемъ 20. царѣ (род. ед.) 36. расматрѣѣ 96 об. благодѣѣ 18. 37. кѣѣ (им. мн. среди р.) 17. Звукъ ѣ в.м. а послѣ твердыхъ, согласныхъ: скандѣѣ 66. трѣкѣѣ ²⁾.

Иногда ѣ и є употреблены одно вмѣсто другаго: тѣѣѣ 23 об. кѣѣмоу 27. сребро 26. гѣѣ (ѣ=ѣ=ѣ) зѣѣѣ (им. ед.) 32. кѣѣмъ црѣѣамъ 36. къ дамѣѣ 36. блѣѣѣѣѣ (повел.) 17 об. кѣѣѣѣѣ (повел.) 24 об.

Такимъ образомъ, гласные въ Охридскомъ Апостолѣ не имѣють первоначальной ясности и опредѣлительности звука: подъ вліяніемъ живаго болгарскаго нарѣчія, произношеніе и

¹⁾ См. у Срезн., стр. 94.

²⁾ Ibid.

употребленіе гласныхъ довольно далеко отклонились отъ древне-славянской нормы.

6. Согласные губные смягчаются нерѣдко безъ помощи л: ѿновенне 23 об. 67 об. възлюбенаа ужда 27. 47. възлюбѣшаго 39 об. оумръщѣемн 32 об. 91. коупени 53 об.

7. з предъ у, ѵ иногда опускается: кеуєстн 26 об. нурѣва 38. нцѣленнемъ 82 об. 83.

8. ск смягчается въ ст: въ дамасте 36. на ѿснованни аплѣстѣ и пророуѣстѣ 42 об.

9. Вставляются—д: раздроушаахъ 37 об. 68.—г: євъгж 41 об.

Грамматическія формы.

1. Имена прилаг. въ имен. ед. муж. р. оканчиваются обыкновенно на ть, вм. тын: дѣхны 17 об. прѣмждры 26. вѣтъхы 67. прѣввы 34. которы 21 об.

2. Существительныя на не въ мѣстн. п. ед. ч. оканчиваются на одно н, вм. нн: въ євѣгн 18. въ оудръжанн, въ сказанн 19 об. къ трѣпѣнн 32 об. въ утєнн 38 об. къ оупиванн 43 об.

3. Причастія дѣйств. залога въ им. множ. муж. р. оканчиваются на єн и нн: нмѣщен 20. ѿбрѣзаѣщенєса 40. сѣмѣцаѣщен 43. сѣщинн 43 об. сѣгрѣшаѣщинн 54. текѣщинн 96 об.

4. Прошедшія простыя (съ сжатіемъ корня):

а)—съ х и ш: рѣхомъ 43.

б) аористъ т. н. сигматическій: приѣхъ (1 л. ед.) 28 об. 35 об. распєса (3 л. множ. ч.) 44 и об.

в) аористъ безъ х и ш (=2 аор. греч.). 1 л. ед: приѣж (должно чит. приѣхъ) 28 об. 30 об. 66 об. помогж (чит. помогъ) 32 об.—1 л. множ: ѿбрѣтомъса 39.—3 л. множ: нападѣж 24. кєи скозѣ морє проиѣж 97.

5. Вмѣсто єсть читается є: уѣо є годѣ гѣн 17. є 18.

6. Неопредѣленное достигающее не соблюдается: не посла мене хѣ крѣстити нѣ благовѣстити 25 об.

Все это — такія черты, которыя представляютъ отклоненія языка нашей рукописи отъ древней церковно-славянской

нормы. Напротивъ, какъ характеристическія черты древняго церковно-славянскаго языка могутъ быть указаны:

а) употребленіе прилагательныхъ одночленныхъ и двучленныхъ: ѿкрѣкеномъ лицемъ 38 об. ѿ лицъ многъ 37 об. таннамъ вѣннамъ 30. многамн слѣзамн 30 об. въ прѣлахъ македоньскахъ 40 об.; сжцааго 19 об. нѣтъшнѣаго 22. 26 об. злааго 23 об. 83. нскрънѣаго 25. лежшцааго 26. съдѣавшцааго 31. такоааго 36 об. дружнѣаго 32. въскрънѣаго 37 об. къзлюбѣшцааго 39 об. ѿ настожцааго въка лжкааго 42. ѿ рекомааго ѿбръзаннѣ 46. нноуждааго 93. (любопытна форма род. ед: тоуждеего раба 56.); нскрънѣеому 24. 25. стоому 53 об. ѿкоому 86 об. творжщому 19 об. 24 об. поспѣважщому, троуждажщомуся 29 об. съжщому 34 об. дѣсьныннѣ 32 об.

б) употребленіе прошедшаго несовершеннаго съ удвоеніемъ гласной: мѣахъ са 23. гонѣахъ 37 об. раздроушаахъ, прѣснѣваахъ 37 об. стрѣжааше 36. полагааше 38 об. гонѣаше 72 об. нмѣѣхомъ 37. бѣахомъ 88 об. бѣасте 21 об. бѣашѣ (неправильная форма, должно бы быть бѣахѣ) 97.

Подробнѣе объ этой рукописи можно читать у проф. Срезневскаго въ его «Древн. Пам. юсоваго письма», стр. 75—100.

Текстъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ Охридскомъ спискѣ почти дословно тотъ же, что и въ Толковомъ Апостолѣ 1220 года. Нѣкоторыя разности перевода будутъ указаны ниже.

Слѣпченскій Апостолъ XII в.

Эта рукопись Апостола найдена была 1844 г. В. И. Григоровичемъ въ Слѣпченскомъ монастырѣ Св. Іоанна Предтечи, недалеко отъ Прилѣпа, въ Болгаріи ¹⁾. Нѣсколько листовъ

¹⁾ О Слѣпченскомъ монастырѣ см. у Григоровича въ „Очеркѣ путешествія по Европ. Турціи“, Казань, 1848, стр. 135—136.

этой рукописи было у пок. В. И. Григоровича, большая же часть находилась у Я. Шафарика въ Бѣлградѣ (Сербскомъ). Куда поступила часть Слѣпченскаго Апостола послѣ смерти В. И. Григоровича,—не знаемъ. Другая же, большая половина, бывшая у Я. Шафарика, послѣ его смерти, отошла къ С. И. Верковичу.

Рукопись писана въ 4-ку, на толстомъ пергаментѣ, въ одинъ столбецъ отъ 24 до 32 строкъ на страницѣ, довольно крупнымъ уставомъ XII в. по греческому палимпстесту. ¹⁾ Правписание *юсовое*. Полная рукопись должна бы состоять изъ 20 четвертей, сложенныхъ вдвое, или изъ 160 лл., но всего на все сохранилось 140 листовъ, такъ что нѣтъ ни начала, ни конца, ни многихъ листовъ въ срединѣ. ²⁾

Послѣ пятидесятницы чтенія апостольскія пишутся на *всп* дни недѣли.

Слѣпченскій Апостолъ подробно описанъ также И. И. Срезневскимъ («Древнiе слав. пам. юсоваго письма», стр. 101—117), и имъ же издана часть рукописи, находившаяся у В. И. Григоровича (стр. 301—330).

Съ л. 106 начинается мѣсяцесловъ, съ апостольскими чтенiями. Славянскiя названiя мѣсяцевъ: *листо́па* (октябрь), *стѣдѣ* (декабрь), *просни́ецъ* (январь), *стѣу́итъ* (февраль), *нзо́къ* (iюнь). Мѣсяцесловъ прерывается на 15 числѣ iюня. Вообще онъ сходенъ съ Охридскимъ мѣсяцесловомъ, но здѣсь нѣтъ славянскихъ святыхъ, ни Кирилла, ни Меѳодiя, ни другихъ. (Сергiя, арх. Восточная агиологiя, стр. 105).

¹⁾ На нѣкоторыхъ листахъ можно еще читать отдѣльныя греческiя слова.

²⁾ Изъ текста первыхъ пяти посланiй Ап. Павла въ Слѣпченскомъ Апостолѣ недостаетъ слѣдующихъ мѣстъ: Римл. 2, 10—13; 3, 1—31; 4, 1—5, 11—15, 18—25; 5, 1—6, 11—21; 6, 1—10; 8, 4—7, 22—27; 9, 6—19; 13, 11—14; 14, 1—4, 19—26. 1 Кор. 1, 30—31; 2, 1—2; 5, 6—8; 14, 20—25; 15, 20—28, 47—57. 2 Кор. 5, 1—10; 6, 16—18; 8, 1—5; 11, 1—6, 22—30. Гал. 3, 13—14; 4, 1—3, 27; 6, 11—18. Еф. 2, 4—10; 4, 17—25, 25—32; 5, 20—33.

Фонетическія особенности.

Слѣпченскаго Апостола—такія же, какія мы видѣли въ Охридскомъ Апостолѣ. Именно:

1. Юсы употреблены смѣшанно—и въ корняхъ, и въ суффиксахъ, и флексіяхъ. Такъ

а) ж вм. л: жзѣци 16. прижтне 20. жти 65. ж (=ж, нхъ) 20 об. слышжтъ, не вѣроваишж, не оуслышашж 19., (въ прич.) протнвлѣжса 34. дѣж 36. раздѣлѣж 117., (въ род. ед. ж.) еж 16. славы скоеж 18. скверѣны плѣтъскыж и дѣховиыж 45 об., (въ им. и вин. мн.) дверн велнкыж и поспѣшѣныж 40. не нмаша 34 об. мжжж 38.

б) А, ¹⁾ л вм. ж: ажнѣъ, неостапио, обрауникъ, аханнѣ, атроба, ажа ²⁾., (въ 1 л. наст.) гѣа 16. твора 17. 49 об. хкала 17 об. вела 20 об. прнема 33 об. да нзбавѣ са 41 об. люба 49 об., (въ 3 л. мн.) нмать 22. 25. гѣать 25., (въ прич.) нмаше 16. не свѣдаше 25. плауащенѣса 30 об. сѣгрѣшащенъ къ братна 101. нзгыбашимъ 105 об. градаша 128., (въ вин. и твор. ед. ж. р.) къ стѣна 21 об. 45 об. къ жнзнь вѣтъжж 22. вѣзлоиенжа 24 об ³⁾. одесижа 81. 127 об. уѣшж сна 105. кола 25 об. слома скоеж 96 об. прѣмадростна 105 об. ⁴⁾

2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ выразилось въ исключительномъ почти употребленіи ѣ—ра, и въ смѣшанномъ употребленіи а, ѣ, и, ѣ, о, ѣ, оу, ю. Такъ

а) а вм. ѣ: братна 18. 20. къздаанне 20. дѣахжса, съдѣа 16 об. еѣгана 19. нераскаана ддроканна 21. дѣанне 22. ѣвенна 24 об. посагати 29 об. обычаа 34. покаянне 46 об. Буква ѣ встрѣчается въ рукописи весьма рѣдко, замѣняясь или про-

¹⁾ Это начертаніе, вм. л, почти исключительно употребляется въ первомъ изъ двухъ почерковъ, которыми писанъ Слѣпченскій Апостолъ. См. у Срезн., стр. 112—113.

²⁾ См. у Срезн. стр. 115.

³⁾ И обыкновенно, при стеченіи жж пишется жл. Начертаніе ои, вм. ю, постоянно употребляется въ первомъ почеркѣ.

⁴⁾ Ср. также и у Срезн. стр. 115.

стымъ а, или—чаще—буквою ѣ. Это отсутствіе іотованнаго а, какъ и вообще весьма близкое сходство Слѣпченскаго Апостола съ Охридскимъ указываютъ на древнѣйшій глаголическій изводъ, съ котораго была переписана разсматриваемая нами рукопись.

б) и вм. ы и обратно: нинѣ 17. нинѣннимъ ерслѣмъ 109. аще бо єдиннаѣ бимъ уѣкомъ оугождаѣ хѣу рабѣ не бимъ былѣ 74. бн 18 об. 55. бнхомъ 18 об. 35 об. бншж 36. 50. ти (=гы) 79. блудни (прич.) 79; жыкетъ 17. носншы 20 об. нждыж 51. къ лонѣке коренованы (им. мн. муж. р.) 61 об.

в) о вм. є: внатрѣномоу уѣкому 17. нскрѣномоу 32. 35., послѣ шипящихъ: сѣздавѣшомоу 18. ннѣшцоуѣцѣомоу 22 об. вѣроуѣшомоу 25. твораѣшомоу 35. вѣвѣшомоу 42 об. оумершомоу 44 об. дѣвѣшомоу 47 об. носпѣваѣшомоу 50 об. глѣбѣшомъ 51 об. обрѣвѣшомоу 57 об. оуѣвѣшомоу 58 об. нсплѣнѣшомъ 60. мѣнѣшомоу 61.

г) оу вм. ю и обратно: по євѣлоу 16. 21. законоу бѣноу 17. протѣвѣоуѣшѣ (законоу) 17 об. отъ ноуѣн, каменѣ прѣтѣуенноу 18 об. къ нѣлоу 19. прнѣастѣннѣ коренноу и помазанноу 20. по нѣбранноу 21. отъ наоу 27. вѣзлоуѣнн 33. лѣбѣ 35. болѣшн сѣоу лонѣы 37. лѣбокъ 37. уоѣдѣсѣ 23 об. оѣды (=оуды) 36. 114.

3. Глухіе ѣ, ь нерѣдко замѣняются чистымъ о, є: родомъ, закономъ 16. грѣхомъ 17. оумомъ 17 об. сѣмысловъ 59, — вообще въ твор. ед. вм. ѣмъ постоянно пишется омъ; хлѣбосъ 105. вѣсѣ денѣ 19. младенѣцѣ 37. правѣднн 16. грѣшенѣ 17 и т. д.

4. Буква ѣ очень часто употребляется вмѣсто я: ѣко 17 (и постоянно), ѣкити 18. ѣростѣ 51 об. братѣ моѣ 16 об. оѣвѣнѣ 17 об. бѣѣжѣ 24 об. моѣхѣбѣсѣ 27 об. раздѣлѣж 117. дрекнѣа 45. сѣбѣлѣжѣтѣ 101. оукарѣнн 22 об. прѣ (=прѣа) 23 об. прѣмо 15 об. вѣсѣжж 16 об. нлѣтѣнѣ 17. земѣ (им. ед.) 33 об. Иногда ѣ стоитъ вмѣсто а: блѣдѣтѣ 47 (и часто), бѣ подрѣжѣемъ (нѣ) бѣвѣетѣ 58 об. нѣуѣт 101. уѣшж 105. трѣка 86. трѣкнѣ 133.—Замѣчательно а вм. ѣ въ словѣ цѣсѣрѣ 83.

Иногда вм. ѣ стоитъ е: сребро 39. сребролюбци 98. древе 54. 60. 82.

5. Въмѣсто гласнаго н иногда пишется е: достоенъ 47. веленъ гѣ нашъ 11. житенска сѣдница 28. басненъ 83.

6. Губные согласные при смягченіи иногда имѣють послѣ себя букву л, чаще же не имѣють: противленіе 21. приставляете 21 об. съпрѣмляющеся 22. погоубленъ 22 об. приемлетъ 34 об. въ явленіи 37. являющеу 42 об. съставляти 42 об. оправленъ 55. изъбавляетъ 67,—земъ 18 об. 19. 33 об. възлонбены 18 об. 21. възлонбене 23 об. явенъ быхъ 19. явенна 24 об. обновене 16 об. 31 об. къ римномъ 17. содомъне 18 об. отъ сѣмене аврамъ 19. прославѣж (1 наст.) 20. не прославѣтѣся прославленное 43. славѣжъ 52 об. изъбавѣжъ 21. изъбавене 59. приставѣте 21. не оставѣмъ 56 об. съставѣжъ 24. приемѣте 22 об. 32. въроу емѣтъ 36 об. высотѣ въземашеся 48 об. приеманъ 53 об. сънимающеся 34. принаѣжющеся 28. срамѣтъ 33 об. прѣстѣпеннѣ 48 об. древе 54. оухатѣа (1 л. ед.) 114.

7. Согласная з опущена предъ с, у, ц: нснаты (=нзъ слнзы) бѣнжъ 59. беуѣстне 34. беуѣстн 41 об. нѣценнемъ 114.

8. ск смягчается въ ст и сц: въ свѣстн ухѣстѣа 43. 61 об. въ дамасцѣ 65.

9. Между з—р нерѣдко вставляется д: издралѣтннъ 19. сѣновъ издрѣлевъ 18 об. раздрѣшеннѣ 30 об. раздроушенне 49. раздрошажинъ ¹⁾ 48 об. въздрадокатиса 45 об. издравненна 47 об. въздрасннмъ 61 об.

Грамматическія формы.

1. Имя прилаг. въ имен. ед. муж. р. оканчивается обыкновенно на ты, н, вм. тын, нн: морскы 18. праведныты 18 об. невѣрныты 29 об. прѣкыты 19. дроугы 38. кы плодъ 21 об.

¹⁾ Нѣсколько разъ встрѣчается написаніе о вм. оу, напр. дроугъ къ дроугоу мадрѣствоюще 22. дроугымъ 47. да нскошастѣ 58. именожащася 81. Ср. у Срезневск. стр. 116.

дѣхъ бѣ 26. бѣи слоуга 34 об. вѣнѣшѣни 43 об. вѣнѣтрѣни 43 об. трети дѣи 46 об.

2. Мѣстный пад. существует. на не оканчивается въ ед. ч. обыкновенно на одно н, вм. ни: въ трѣпѣни 18. въ оупоканѣ 23. въ вѣени 27 об. въ щедротѣсти 27 об. къ вѣаени 37. въ покорени, въ сѣган 48 об.

Звукъ н опускается и въ другихъ случаяхъ: по истинѣ бѣи 23. по брати моени 27 об. въ епископи 28. къ силѣ знамени 23 об.

3. Довольно часто употребляются краткія формы прошедшаго совершеннаго.

а) рѣхъ 45 об. вѣтѣще текъ или тѣхъ (=текохъ) 52 об. рѣхомъ 73 об. вѣж (=вѣдошъ) 125.

б) азъ рѣхъ 106. за рѣжъ же емѣще вѣса (=вѣдоша) и въ дамаскѣ 7 об.

в) 1 л. ед. не могъ (=не могохъ) 26 об. изыдѣ къ македонѣ 42. пакы не придѣ въ коренѣтъ 53 об. 52 об., 3 л. множ. прѣткѣ бо са о каменѣ прѣткѣни 18 об. падѣ, погыбѣ 32 об. дѣри бо ми са ѿвѣрѣжъ 40. оуста наша ѿвѣрѣжѣтѣса (=съ приб. тѣ) 45. привѣнидѣ 52 об. Ср. у Срезн. стр. 116.

4. Неопредѣленное достигаемое большею частію не соблюдается: вѣсташъ играти 32 об. привѣнидѣ съгладати свободу нашежъ 53. не посла бо мене хѣтъ крѣтитѣ ижъ вѣговѣстити 35 об.

Текстъ посланій Апостольскихъ въ Слѣпченскомъ спискѣ весьма близокъ и къ Охридскому и къ Толковому Апостолу 1220 г.

Македонскій или Струмицкій Апостолъ XII—XIII в.

Македонскій или Струмицкій списокъ Апостольскихъ чтеній, рукопись библіотеки Чешскаго народнаго музея въ Прагѣ (изъ собранія П. І. Шафарика, болгарскихъ рукописей

№ 1) писанъ на толстомъ пергаментѣ, въ малую 4-ку, въ одинъ столбецъ, уставомъ XII—XIII в. Рукопись неполная,— всего сохранилось 88 листовъ. Правописание *юсовое*. Пергаментъ—плохой, и письмо также очень плохо, почеркъ нечеткій, неискусный. Встрѣчается множество ошибокъ и описокъ.

Послѣ пятидесятницы чтенія пишутся только на субботы, недѣли и въ нарочитые дни, по мѣсяцеслову.

На лл. 64—87 помѣщается мѣсяцесловъ. Подъ 14 окт. на полѣ (тѣмъ же почеркомъ, которымъ писана вся рукопись) помѣчено: **сѣж паткж**. Упомянутій о славянскихъ святыхъ не имѣется. Славянскія названія мѣсяцевъ: **сѣздень** (декабрь), **просницъ** (январь), **зарекъ** (августъ). Съ 7 января до 15 іюля мѣсяцеслова недостасть, за утратою соотвѣствующихъ листовъ послѣ л. 80.

На л. 87 указано чтеніе на обновленіе церкви, и помѣщено одно чтеніе надъ умершими, 1 кор. 15, 20—28. На л. 87 об. и 88 написаны антифоны на пасху, рождество Христова и прокимны на всѣ дни недѣли.

Эта рукопись также, какъ Охридская и Слѣпченская, посредственно или непосредственно переписана съ глаголическаго извода. Доказательства на это собраны у П. І. Шафарика ¹⁾.

Македонская рукопись Апостола любопытна и по нѣкоторымъ особенностямъ палеографическимъ. Такъ, а) начертанія **ѡ**, **ѣ**, **ѡ**, **ѡ** совсѣмъ почти не употребляются. Встрѣтилось только три случая съ начертаніями **ѡ**, **ѣ**: **дамьѡнъ** 70. **ѡ**внѡ 71 об. на **ѣ** 70,—и столько же случаевъ на **ѡ**: **ѡ** 49 об. **ѡ**внѡ 36 об. 49 об.

б) **ѡ** довольно обычно въ началѣ слова.

в) **ѡ**, **ѡ**, **ѡ**, употребляется почти исключительно.

г) **ѡ**, **ѡ**, **ѡ**, **ѡ**, господствуютъ во всей рукописи.

д) вмѣсто **ѡ** нерѣдко послѣ согласныхъ употребляется особенное начертаніе—такое же, какое отмѣчено нами въ Слѣпченскомъ Апостолѣ. См. на стр. 101.

¹⁾ См. Šafařík, Památky hlh. pisemn. str. XII; Über d. Urspr. d. glagol. S. 21.

е) вмѣсто ю попадаетъ и обратное он: онѣ 29. вѣоден, прнѣстн 76. ѿ лонковѣ 76 и об. блондѣте 78. бѣнои, спѣснои 77 об. по прѣданнои 78. тнмотеон 78 об. 79. съблостн 78. съблондн, възлонбѣшнмъ 79. възлонбенаго 80.

ж) встрѣчается начертаніе з-, обыкновенно, въ тѣхъ случаяхъ, когда этотъ звукъ замѣняетъ, по требованію смягченія, гортанную: въ мноз-ахъ 1 об. аз-нкомъ 34. по ноз-а 72.

Фонетическія особенности.

1. Носовые гласные ж, ѣ весьма часто смѣшиваются. Такъ а) ж употребленъ вмѣсто ѣ—въ корняхъ: въ жнцахъ 17. ѿ пѣднкостиж, пмѣж 34 об. прнжхъ 62. не прнжсте 39 об., (въ 3 л. мн. наст. и прош.) бѣжт 49. рѣшж 2 об. къзвратншжсѣ 11. съгрѣшншж 36., (въ прич.) въжжсѣ 1 об. протнвлѣжсѣ 39 об. прѣдѣстож 38 об. шждж 46., (въ род. е. ж. р.) до лнднохнж 18 об. слакн бѣжнж 36 об. 39., (въ вин. множ. муж. р.) ж(=ѣ, ихъ) 34 об. въ всѣ върѣжжжж 35 об. ѣды кашж 37 об.

б) ѣ вм. ж—въ корняхъ: ѿ трѣсѣ 34. 54. макѣ 37. пѣтѣ (=пѣть) 71. сѣднхъ 44. вѣдѣ (=вѣдѣж) 80. вѣдѣтѣ 38., (въ 1 л. наст.) хвѣдѣ 34 об. сказѣдѣ 42 об., (въ 3 л. мн. наст. и прош.) сѣдѣ 34 об. не ѿбѣрѣтѣ 8., (въ прич.) нскѣшѣдѣтѣ 34 и об. 39. рѣзѣмѣдѣтѣ, глѣдѣтѣ, полѣдѣтѣ, къспѣдѣдѣтѣ 34 об. ѣдѣтѣ 42. жнѣдѣтѣ 19. послѣдѣтѣдѣтѣхъ 13 об., (вин. ед. ж.) на вѣдѣ 21. на зѣдѣ, дѣдѣ 34. въ свѣдѣдѣ 38. жрѣдѣ жнѣдѣ, мѣдѣ 39. нѣдѣдѣ 39 об. въ слѣдѣ 46. въ правѣдѣ 37., (твор. ед. ж.) во-лѣдѣ 38 и т. д.

Союзъ нѣ пишется нѣж и на; вмѣсто нѣсмъ пишется нѣсѣжмъ 43. Любопытно написаніе словъ: канднлннѣж 67. антннѣхъ 69.

Вмѣсто ѣ употреблено е (по сербски?): кто естѣ кеселен (прич.) ма 44. н ѿсѣтн(тъ) те хѣ 34.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. Это выразилось въ исключительномъ употребленіи ѣ-ря (по сербски?) и въ смѣшанномъ употребленіи а, ѣ, и, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ.

а) а вм. ѣ: брѣдѣ 34. бѣдѣ 35 об. Звукъ ѣ обыкновенно выражается чрезъ а или ѣ.

б) и в м. ы и обратно: бнги 38. 39. дльги 40. нзыгнблщнмь 40 об. слзгн 43 об. насмѣтннкн, скнтаемьса 41 об. пакн 44. къ вѣкн 46 об. кн(=кы) 5. 39. 41 об. мн(=мы) 39. слншнтѣ 4. 43. на вна 21. по обнуаю 23. не бнкантѣ 34 об. затнкажтса 35 об. бнтн (=бѣтн) 35. бнхъ былъ 50 об. бнхомь 62 об. сн (=сты, прич.) 38 об. мнслн 39. внсота 76. днмь 87. об. (род. ед. ж.) слави, правди, ѿ вѣри хѣн 35. ѿ срьди, ѿ зкѣзѣн 46., (вин. множ. муж. р.) зди 37. азнкн 45 об., (твор. множ.) оустн 38 об., вообще и в м. ы очень часто. Обратный случай: кназы (им. множ.) 39.

в) о в м. є и обратно: ѿ топлоты 31.,—чаще послѣ шипящихъ: нашѣдшомъ 1 об. кашомъ 30. дръжащомъ 5. сжщомъ 16. дыжащомъ 31. творащомъ 35 об. дѣлащомоу 36. вѣржщомъ 38. поснѣжщомъ, трѣждащомьса 43 об. сѣжщомъ 46 об. ѣджщомъ 56 об. дажщому 73. могащомъ 77 об.; ре-петь 27 об. веплемь 77 об.

г) з в м. ю и обратно: зноша 25. лютость 31 об. лубовь 41. по хотѣннхъ 50 об. дѣзъ (=дѣзю, дат. ед.) 82; ютро 6. юды 55 об. 71. люуыне 59. люка 70.

3. Глухіе ѣ, ь часто замѣняются чистыми о, є: надо (=надѣ) всѣмн 51 об. хлѣбось 52.,—особенно часто въ твор. ед. сущ. муж. р. хѣмь 36. дхѣмь 36 об. 44 об. закономь 37. разѣмомь 42. змомь 45 об. и т. д.; весь, уесть 35 об. влѣуество 39. конецъ 48. младенецъ 81. навель 40 об. немощень 80. афкнестн, блѣоуететѣ 23 об.

Нерѣдко глухіе звуки опущены: смннре, въ смнѣ 9 об. въ кркн 35 об. не ткмо, скръь 36 об. свѣсть 40.

Иногда опускаются и чистые гласные, или же замѣняются глухимъ ь: жнвщрмь 19. вѣрнмь 54 об. немощнмь 80. тыщетнмь 88. къ дѣломь неплѣномь 34. глѣщрмь, послѣзшествощрмь 36. разлнунмн 72. послѣдствзщрхъ, посѣщащрхъ 13 об. жнкотнхъ 68. зслышанъ 77 об.

При л, р съ предшествующей согласной ѣ, ь ставятся *послѣ* плавнаго звука.

4. Гласный и нерѣдко замѣняется чрезъ є: достоень 43. 62. об. оуниуежена 63. вѣржщрхъ 52. егзмены 62. 74. еже

(=нже) 85. ехже (=нхъже) 67 об. егнотнѣ 75. едне 82. Въ транскрипціи чужихъ словъ н, обыкновенно, опускается: ѿ юдѣ 2. юдее 6 об. 41. ерен 7. 59 об. ерѣмъ 11. въ ердани 80.

Б. ꙗ постоянно, исключая два—три случая, ставится вмѣсто я: ѡѡѣхсѣ 1 об. 41 об. ѡвѣненъ 47. ѡже (вин. ср. мн.) 1 об. ѡко 6 об. 18. 34 (постоянно), ѡкоже любовь бнѣ нзлнѣсѣ 36 об. ѡсти 42. нѣкоѡ 2. канѣѡ 6. знѣхѣ 6 об. дѣннѣ 7. дѡннѣ 9 об. пролнѣсѣ 17. показннѣ 20 об. поѣста 22 ѡланунѣ бнѣ 34. братнѣ 34 об. разнѣственѣ 35 об. таннаѣ 36. жнзнѣ ѡунаѣ 37 об. уѣннѣ 38. скрьбѣ келнѣ 38 об. рѣвеннѣ 40. ѡбѣтованнѣ 46. тѣлеса нѣснаѣ, земнаѣ 46. зннѣ 50 въ вѣсѣ ѡржнѣ бжнѣ 51 об. вѣсѣуескаѣ 52. архнереѣ 59. въ стѣѣ 60 об. вѣснѣ 66 об. снѣннѣ 76. двѣхѣхѣ сѣ 6 об. крѣпнѣше 19. араваѣне 33 об. коѣ гнѣ 34. 39. 54. рнмѣномѣ 35 об. помнѣлѣемѣ, сѣставляемѣ 36. скѣдѣтелѣ 44. да вѣселѣетсѣ 53 об. назарѣннѣ 6 об. црѣ 20 об. не расматрѣж 62 об. атннѣне 23. ннѣшнего врѣмене 37 об. нскрнѣго 40. сѣхранѣѣ 46 об. ѡганѣти 82. растѣше 9. нарѣтѣне 33 об. до третѣго небесе 47. вѣскон 34. 52.

Иногда ꙗ употребленъ и въ твердомъ слогѣ, вмѣсто я: блѣтъ 34 об. 39. 47. тронѣ (=ааронѣ, 59 об.) жезлѣ тронѣ 67. въ рѣца (=къ рацѣ) 73 об.

Очень часто вмѣсто ꙗ стоитъ я: ѡ урава 4 об. ураво 55 об. рѣца (вин. двойствен. ч.) 6. ѡ цани 7 об. цанож 55 об. въ мнозахѣ 1 об. по пасца 8 об. нзнѣцѣѣ 9. въ дамасца (мѣстн. п.) 12 об. 46 об. хѣѣцѣхѣ 13 об. въ жзнѣхѣ 17. лѣ цало 18 об. вароваѣша 23. въ уѣвѣѣ (=цѣ) сѣмѣ 27 об. въ потоца 32. ѡцацненнѣ 35 об. блазѣмѣ братолубненѣ 39. въ цаломѣдрн 39. вѣсѣцѣмѣ разѣумѣмѣ 42. цалѣжѣ, въ прнставннѣхѣ 43 об. въ трѣпннѣ мноза 45. колнѣамн кннгамн 49. въ вѣцѣхѣ градѣщнѣ 49 об. подѣ нога 50 об. въ сѣжѣѣ мнра 51. нцѣлѣннѣ 71. въ мнозан братн 75 об. тецѣте (повел.) 80. ѡбѣцѣтѣсѣ 53 об. нецѣтѣсѣ 62. рыцѣте 87 об. ѡ караца, ѡ дрогнѣхѣ прорѣца(хѣ) 58. мѣца 60 об. въ пѣлѣсѣѣ, ѡцѣстнѣ 61. таѣамн бо жрѣткамн 68. въ бзѣѣ 69. въ рѣца (=къ рацѣ) 73 об.

Иногда смѣшиваются **ѣ** и **є**: **ѣнганѣ** (вин. ед.) 42 об. **блго-кѣщеннѣ бнѣ** (вин. ед.) 49 об. **нцалѣннѣ** 71. **тнофнѣ** (зват.) 1 об. **сребро** 41.

И такъ, въ употребленіи гласныхъ звуковъ, кромѣ болгаризмовъ, замѣчаются слѣды сербскаго нарѣчія (исключительное употребленіе **ь-ря**, **є** вм. **а**, **и** вм. **ы**) и нарѣчій западныхъ (**о** вм. **є**: **ѡ** **топлоты** 31., и обратно, **є** вм. **о**: **репѣтъ** 27 об. **кеплемь** 77 об.).

6. При согласныхъ губныхъ смягчающее **л** иногда ставится, чаще же не ставится: **ѡ** **земла** 12 об. 52 об. **зема** 11 об. 16. 20. 34. 52 об. **кораблю** 29 об. **корабѣ** 29 об. **къ корабѣ** 19 об. **к римляно** 35 об. **купленн** 55 об. **ѣвѣтѣсь** 34. **ѣвѣжж** 1 об. **ѣвенсѣ** 80 об. **змырѣвень** 1 об. **ослабенн** 10. 13 об. **въземетьсѣ** 11 об. **прнемете** 50. **препрослакенъ** 25 об. **прославѣансѣ** 83. **приставѣнте** 37 об. **ѡставѣмн** 44. **възлюбенѣ** 68 об. 75. **посраменъ** 73. **ѡбновеннѣ** 39. 87.

7. Согласная **з** предъ **у**, **ц** иногда опускается: **раунннхъ** 46 об. **нцалѣннѣ** 5. 6 об. **нцалѣннѣ** 71.

8. **ск** смягчается въ **ст** и **сц**: **нюденстн** 2 об. **нѣльстн** 3. **земстн** 7. 88. **къ дамасца** 12 об. 46 об.

9. Вставляются—**д**: **разрѣзнитѣ** 66; и **г**: **євгж** 50. **алєлєгн** 34. 77.

10. Любопытны въ Македонской рукописи Апостола разнообразныя замѣненія согласныхъ однихъ другими:

а) **к=ф**: **фторнѣсѣ** 17 об. **фторжж** 18.

б) **ж=ш**: **ташѣкнмь** 25. **мжѣкн** **поль** 74.

в) **ж=ц**: **роцко** (два раза) 66 об.

г) **к=г**, **х**: **ѡ** **гннѣ** 11 об. **хто** 51. **внхтора** 72 об.

д) **м=и**: **ѡ** **памѣфнлнѣ** 21 об. **панѣфнлнж** 20 об.

е) **и=к**: **сектерь** 87.

ж) **р=л**: **глнгорнѣ** 69.

з) **т=д**: **до анднохнж** 18 об. **по пендикѣти** 34.

и) **ѣ=т**: **тнофнѣ** 1 об. **тома**, **картоломен**, **матен** 2. **въ тѣсалионикѣ** 22 об. **атинѣнѣ** 23 (ср. **афинѣстн** 23 об.), **парѣтѣнѣ** 33 об. **анатема** 38 об. **тнмотѣ** 44. 54 (ср. **тнмоѣєю** 54 об.),

ареты 46 об. нефыталиме 79 об. теѡра, лектернѣ 82. тадѣ 85 об.

і) ц=у: въ ѡѡуа (мѣстн. п. ед. ч.) 27 об.

к) перестановка буквѣ: едга 2. кодга 58 и об.

Грамматическія формы.

1. Какъ въ Охридской и Слѣпченской, и въ нашей рукописи имя прилаг. въ им. ед. муж. р. оканчивается обычно на **ы**, **и**, **вм.** **ын**, **ин**: **плѡ дховны** 34. **дхъ бжи** 41. **разрзшны** 66 об. **трети днъ** 43.

2. Въ мѣстномъ падежѣ ед. ч. сущ. на **не** употребляется одно **н**: **ѡ црствн бжи** 1 об. 10 об. **въ євнган** 34 об. **въ трпльни** 39. **въ цаломждри** 39. **въ пощенн** 60 об. Опускается **и** и въ другихъ случаяхъ: **въ самарн** 2. **брати** (дат. ед.) 66. **снѡве бн** 37 об. **прохн апан** 42.

3. Въ причастіи и прилаг. употребительно сочетаніе **єн** (вм. **ин**): **прославлен** 5. **створєн** 7. 51. **посажєн** 52. **любащен** 75. **велєн** 8. **бжен** 37 об. 39 об. **мнен** 43.

4. Употребительны краткія формы прошедшаго совершеннаго.

а) **рѣхомъ** 50 об. **рѣшж** 2 об. 7. 24 об.

б) **вѣсж** (=ведошж) 13 об.

в) **въздєнгъ** (1 л. ед.) 34. **ѡбрѣтомъ** (1 мн.) 36 об. **въсѣдомъ** 32. **възндж** (3 мн.) 2. 14 об. **вънндж** 8. **прндж** 18. **ндж** 19 об. **ѡндж** 33 об. **нандж** 6. **не ѡбрѣтж** 8. **въвргж** 22. **възмогж** 35.

5. Приставка **тъ** въ 3 л. ед. наст. и буд. иногда опускается: **да поє** 77. **да прнзовє** 82. **велнун** 85.

6. 1 л. множ. наст. имѣетъ разнообразныя окончанія (**мъ**, **мы**, **ми**, **мо**, **мє**): **нмамы** 44 об. **нмамы** 36 об. **єсмы** 49 об. **млнмыса** 41 об. **нмами** 44. **не можемо** 6 об. **даємо** (=дѣємъ) 48. **єсме** 39. **нмаме** 48 об. 71 об.

7. Неопредѣленное достигательное не соблюдается: **не посла бо мене хъ крстити на бѣгословѣстити** 40 об. Въмѣсто *ти* неопр. наклоненіе оканчивается иногда на **тъ**: **скож правдѣ**

3. Глухіе гласныя иногда замѣняются чистыми: **науатокъ, меуъ, обещинкомъ.**

4. Буква **ѣ** употребляется вмѣсто **я**, **а**: **вѣъ** (вин. ср. мн.), **вѣско**, **сконѣѣсте**, **келнѣѣнн**, **ѣ прѣродитель.**

5. Встрѣчаются прошедшія краткихъ формъ: **а) рѣхъ.** **б) ннѣсоже ко не внесомъ (=не вѣнесохомъ) къ мнрѣ, не могѣтъ (=не моглиа) кѣннн.** Замѣчательна и приставка **тъ** въ **могѣтъ.**

Текстъ Апостольскій въ Мануйловскомъ отрывкѣ—такой же, какой содержится въ спискахъ Апостола, выше нами описанныхъ.

Апостоль и Евангеліе, рукопись XIII в., Бѣлградской народной библ. № 146.

Въ двухъ Бѣлградскихъ библіотекахъ: народной и сербскаго ученаго Общества хранится, между прочимъ, нѣсколько важныхъ списковъ Апостола. Въ числѣ ихъ первое мѣсто по древности и важности занимаетъ сейчасъ обозначенный нами списокъ. Пок. Я. Шафарикъ на листѣ, прикрѣпленномъ къ этой рукописи, сдѣлалъ слѣдующее замѣчаніе о ней: «рукопис на кожи,—у нѣму су чтенія изъ Евангеліа и апостола; (има 127 листа, а писана је око 1200:) нема почетка ни свршетка». На основаніи палеографическихъ данныхъ и языка, съ вѣроятностію можно отнести эту рукопись къ XIII вѣку.

Первой половины рукописи и конца ея не сохранилось. Начинается съ окончанія Евангельскаго чтенія во вторникъ 25 нед. по пятидесятницѣ («сѣтворитъ плодъ. аще ли же ннн. въ градѣще вѣрмъа постѣеши ж. се гла възгласи нмѣжн оушнн слышатн да слышнтъ:~»), и прерывается на началѣ апостольскаго чтенія въ 6 день августа («Брѣа. потѣрцѣтея нзвѣно званне ваше нзбра....¹⁾).

³⁾ Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла Бѣлградская рукопись № 146 содержитъ слѣдующія чтенія имѣющіяся у насъ въ точномъ—строка

Рукопись эта писана на толстомъ грубомъ пергаминаѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, отъ 22 до 30 строкъ, уставомъ средней величины; сохранилось всего 127 листовъ. Правописаніе юсовое. Рукопись очень ветхая; отъ сырости очень сильно пострадало письмо, особенно въ мѣсяцесловѣ.

На каждый день помѣщается сначала апостольское чтеніе, потомъ евангельское. Двѣ рукописи съ подобнымъ же расположеніемъ чтеній находятся въ библіотекѣ А. И. Хлудова (№№ 28 и 31).

Въ мѣсяцесловѣ подъ 31 января (л. 112) значится: «въ тѣхъ же днѣхъ оуспѣшеніе стго нѣа ексарха българска. Тро гл. е. Уюса стыхъ мѣхъ гра неразрѣшенихъ подахъ мѣтамъ нхъ скѣ поганскыи разорн. и црю дръжавѣхъ оукрѣпи ѿко єдинъ мѣ»

Февр. 14 (л. 114): «въ тѣхъ же днѣхъ прѣподобнаго ѿца нѣго кирила филозофа оучителя словѣнска. Тро. гл. д. ѿ нелень прилежно прѣмѣдрость сестрѣхъ себѣ сѣтворн. бѣогласе прѣсвѣтло видѣ ж. ѿко дѣхъ унстѣхъ приведѣ. ѿко златы моннсты оукрасиѣхъ єж. дѣхъ и юмѣ. обрѣтєса ѿко и другы на земни павєлѣ бѣжєне. разоумомъ и юмомъ мѣдрє»

Апр. 6 (л. 117): «стго метода оучителя моравска архпа тро. гл. н. Всѣхъхъ болязнь по истинѣ прѣстрадалѣ єси ѿує стѣ. и в гонєнихъ нѣзанѣхъ. тѣмъже дръзновленіє нмы въ нѣбєхъ. мнѣхъ бѣ.»

Рукопись эта писана первоначально въ Болгаріи, на что указываютъ и календарныя замѣтки (Іоаннѣхъ, Экзархѣхъ Болгарскіи, и Свв. братья первоучители славянѣ).

Палеографическія замѣчанія.

а) Іотованныя ѿ, ѿ, ѿ, ѿ употребляются очень рѣдко, и то большею частію не на мѣстѣ: оживієте 107. нѣнемъ 112

въ строку, знакъ въ знакъ—списки: Римл. 6, 3—11; 8, 8—17, 28—39; 13, 12—14, 4; 14, 19—26. 1 Кор. 1, 18—2, 2; 5, 7—8; 8, 8—9, 1; 9, 19—10, 4; 12, 7—11, 27—13, 8; 13, 11—14, 5. 2 Кор. 11, 21—12, 9. Гал. 1, 3—10; 3, 8—12, 13—14; 4, 4—7, 22—31; 5, 22—6, 2. Еф. 1, 16—23; 2, 11—13; 4, 1—7, 7—13; 5, 1—8, 9—19; 6, 10—17.

об. сѣдѣани 17. пособоуѣцю 19 об. разѣлатѣ 98 об. яко 11 об. къ црѣмь 18 об. єднїенне 4. ѿстѣпеннїе 1. вѣроуж 20 об.

б) ѣ употребляется исключительно; ѣ, а не ѣ.

в) о предпочтительно предъ ѡ.

г) встрѣчается ю оборотное: къ юден 19 об. въ юдж 21. на лодехъ 19 об. не мышелонскателю 19 об. по дѣанноу 21.

д) кромѣ обычнаго з встрѣчается з: мноз-ы 19 об. з-вѣрне 20. бз-ѣ 25. нз-гнѣзщымъ 82. не злообраз-нѣса 96 об. къ полз-ы 98 об.—S: Свѣцѣж 96.

Разнообразныя начертанія з отмѣчены проф. И. И. Срезневскимъ въ Охридскомъ Апостолѣ XII в. ¹⁾.

е) сокращеній подъ титлами мало; такія слова, какъ ѡтець, дѣхъ 21. божь 9 об. и т. п. пишутся безъ сокращеній.

ж) встрѣчается удвоеніе гласныхъ: къ клѣстемъ 16 об. распѣа 82 об. клѣ ваши снѣ 52 об. не ѡ вѣры 56 об. вын 56 об. къ єефе(сеомъ) 29. оумльѣшж 15 об.

з) изъ надстрочныхъ значковъ употребляются: точка надъ всѣми гласными (хотя и непостоянно), ' надъ гласными и согласными, иногда для показанія ихъ мягкости: горѣжж, также двѣ черточки " надъ гласными и согласными.

Начальные буквы писаны киноварью очень просто; ни заставки, ни виньетки и никакихъ украшеній нѣтъ.

Фонетическія особенности.

¹ 1. Юсы ж, ѣ очень часто смѣшиваются. Такъ

а) ж вм. ѣ въ корняхъ словъ: жѣцы 9. тѣготы 16. мжѣ (=мѣсѣ) 52 об. прѣжѣ (3 ед. прош.) 57 об., (3. л. мн. прош.) прѣстѣпѣшж 1 об. прѣжж 2 об. оумльѣшж 15 об. не възѣшж 75 об. распѣшж 16. кѣшж 108 об., (прич.) оправѣдѣж, осѣжѣж 112 об. ѡ настоѣщаго 3 об., (род. ед. жен. р.) подѣж 96 об. братѣж твоѣж 2 об. ѡ скоѣныж 90., (им. и вин. множ.) мѣдрѣж, коѣж 75 об. стрѣлы непрѣзѣныж рѣжѣжѣныж 16 об. на сѣы прѣтѣкѣныж 29. поѣзѣконѣныж 105. ж (=ѣ, ихъ) 9 об.

¹⁾ „Древн. слав. пам. юсов. письма“, стр. 96.

б) л в м. ж значительно рѣже: (1 л. наст.) глѣ 3 об. мѣла 4., (прич.) глѣще 1 об. 10., (вин. ед. ж. р.) къ скож его кола 17 об. къ конѣ 29.

2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ рѣзко обозначилось исключительнымъ употребленіемъ ѣ-ря и смѣшеніемъ а, ѣ, о, є, н, ы, ъ, ю:

а) а в м. ѣ: знааше ѣко азъ ѣлѣкъ аръ есмь 11 об. аянтса 48 об. ажоже 82 об. боазнь 107. боажбоса 11 об. брѣла 3 об. ѡ непрнази 2. оржжа бѣжа 16 об. званна 4 об. прѣпоасани 16 об. еѣла 16 об. сѣсенна 16 об. мирнаа 56 об. боѣа (=боѣа) 82 об.

б) н в м. ы и обратно: мн (=мы) 85 об. вн, нн (=вы, ны, вин. множ.) 3 об. 82 об. внти 85 об. вн, вна 4. внимы (=бымы) 4. вѣнненне 105 об. бѣгостини 10. сѣнни 82 об. вѣсѣж 110 об. стнѣжса 124. ѡ рабѣ 90., (прич.) сн (=сы) 108 об. влюди себе 16. кълюбнѣн 2; жыкъ 4 об. 9 об. жыкѣмъ 16. ѡ жытна 25 об. съзѣжѣтса 52 об. жывѣжымъ 107. прѣбанжѣса 12 об. прѣтво божѣе 9 об. закъсть 13. къ сѣрѣжъ 10. ороужѣа 16 об. 57. прѣхастиницы 29. къ трѣенѣжы 52 об. къ миродрѣжѣтелѣмъ 16 об. положѣжж 82. прѣрѣжы 96. къ полѣжы 98 об. с нымъ 107. къ стады (=днѣ) 108 об. ѡжы 108 об. къ поѣстыны 123 об. нерѣжѣжжса 124.

в) о в м. є: нѣдѣом 82 об. лоѣжѣшомѣ, глѣжѣшомѣ 25. нсплѣжѣшомѣ 21 об. можѣшомѣ 56 об.

г) нерѣдко ю употребляется вмѣсто оу: юстѣныхъ похотѣн 17 об. юпоканне 2. юмрѣти 18. ютѣрѣдѣт 2. юѣенн. 12. 18 об. юмн (=оумолн) 18 об. юмъ 114. юбнѣномѣ 27 об. ютѣшѣжѣ 66. ютѣж 125. юмрѣтѣжъ 18 об. юкорѣна 82 об. юкорѣнне 125 об. южѣ (нарѣч.) 85 об. юдн 96. юунтѣла 110 об. Обратный случай: по змнлѣннѣ 12.

3. Глухой гласный ѣ нерѣдко замѣняется чистыми о, є въ такихъ случаяхъ, какъ акромѣ 9. закономѣ 9 об. 105. дѣомѣ 10. внигоунж 82 об. мѣуѣ 16 об. 112 об. кѣсь 112 об. кънѣцѣ 108 об. прѣроѣестко 96. поѣзаконѣннѣ, съѣѣжѣнни 108 об. мѣдѣнѣцѣ, мѣдѣнѣсѣжѣскѣмъ 125 об.

4. Гласные чистые иногда замѣняются одни другими:

- а) о в.м. а: сотоннѣ 124.
 б) є в.м. н: гнѣвъ вен, лнхоемѣць 29. єже (=нже, т.-е. мечь) 16 об. проскъщенен (род. множ.) 107.
 в) є в.м. а: тоуѣго раба 57 об.
 г) ы в.м. о (=ъ), є: цѣльванне 3. любви 125 об. зыжыть (3. л. ед. наст.) 125 об.
 5. ꙗ нерѣдко ставится вмѣсто ѡ, а: коля гнѣ (им. ед) 10. явлѣжтѣя 10. къ рнмленомъ 56 об. прѣставляти 96. разжѣжъ 98 об. нсплнѣнтеса 10. съблжнѣть 52 об. 124. разарѣте 56 об. да не оукарѣть 57 об. расматрѣж 108 об. ꙗ (=ѡ=я, ихъ) 9 об. всѣ (им. множ. ср.) 10. всѣкъ 85 об. всѣуьскаа 21 об. облануѣти 19 об.
 а) а в.м. ꙗ: само (=сѣмо, нарѣч.) 4.
 6. л при губныхъ иногда ставится, иногда нѣтъ: аврамѣ 9 об. къзлюблена 29. нзбавленне 82 об. въ ѡбнокленн 85 об. зема 110 об. 16. оумрьщѣете 107.
 7. з предѣ ꙗ выпущено: нцѣленна 96.
 8. ск смягчено въ сѣ: въ дамасыѣ 124.
 9. между з—р вставлено д: да разрѣшнѣти 85 об.
 10. Изъ замѣненій согласныхъ однихъ другими любы-
 пыты:
- а) т в.м. д: потъ клатвож 9. потъстрѣкатель 124.
 б) ф в.м. п: на скорфнж 16.

Грамматическія формы.

1. Имен. ед. прилаг. муж. р. оканчивается на ы, н, в.м. ын, нн: дхоѣны 10. 16. стѣ, велнкы 82. кетхы 85 об. єдны 98 об. бѣ 105. коли 125 об.
 2. Мѣстный пад. сущ. средн. и женск. р. на н, в.м. нн: ѡ пришествн, ѡ сынатн 1 ѡ велнѣуьствн бѣн. 4. къ ѡвнокленн 85 об. по крыщенн 110 об. въ вѣткон єпнстоли 3. въ араки 90. въ мнозѣ братн 112 об.
 3. Прошедшія простыя краткихъ формъ:
- а) ꙗхомъ 2 об. рѣхомъ 3 об.
 б) ннѣсо же не в нѣ со мѣ въ мнрость 13 об. єже прижж 2 об.

в) 1 ед. ѿкрытъ 125 об., 3 мн. ѿтнѣж 4 об. нзыдѣж 28 об. вси скозѣ море прондѣж 108 об. 109.

4. Опущено тѣ въ 3 л. наст — буд: разлѣхун 112 об. с (=есть) 16. Окончаніе тѣ въ 3 мн. прош: ненавнѣххѣтъ 11.

5. 1 л. множ. наст. есме 112 об.

Текстъ посланій Апостольскихъ—такой же, какой содержится въ вышеперасмотрѣнныхъ рукописяхъ Апостола.

Евангеліе и Апостолъ, рукопись XIII—XIV в., бібліотеки Моск. купца А. И. Хлудова, № 28.

Эта рукопись описана А. Н. Поповымъ. ¹⁾ Писана на пергаминѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, на 313 л. полууставомъ XIII—XIV в. Правописание *юсовое*, съ замѣтнымъ вліяніемъ сербскаго нарѣчія (въ употребленіи ѣ, ѣ и т. п.).

Чтенія изъ Евангелія и Апостола и послѣ пятидесятиницы пишутся на всѣ дни недѣли.

Мѣсяцесловъ писанъ два раза, послѣ Евангелія, и послѣ Апостола. Славянскихъ памятей не встрѣчается. ²⁾

Палеографическія замѣчанія.

а) Іотованныя **ѡ, ѣ, ѣ, ѣ** употребляются очень рѣдко.

б) **ѣ, ѣ** (вм. **ѣ, ѣ**) употребляются почти исключительно.

в) встрѣчается начертаніе **з**: **ѡ бѣѣ** 197 об. 202 об. 209. 216.

¹⁾ „Описаніе рукописей библ. А. И. Хлудова“, Попова, А. Н. Москва, 1872, стр. 22—25.

²⁾ Подъ 1 септ. значится между прочимъ: „**словѣньскы богданъ**“ (также и въ рукописи Евангелія и Апостола, А. И. Хлудова № 31). Имя „Богданъ“, однако не встрѣчается болѣе ни въ одномъ изъ славянскихъ календарныхъ памятникѣвъ. По всей вѣроятности, выраженіе „**словѣньскы богданъ**“ есть буквальный славянский переводъ сирекаго слова Aithala (св. Айтала, мученикъ, въ Острог. календарѣ **италѣ?**). Aithala состоитъ изъ двухъ словъ: Aithi, что значитъ *привѣтъ, даль*. и Alaha—*Богъ*. См. Annus ecclesiasticus graecoslavicus, p. 214—215.

Фонетическія особенности. ¹⁾

1. Юсы ж, л смѣшиваются: жзыкомъ, обоуѣшж, нзъмѣнншж, мннжшж, вѣрокашж, бѣшж, ндошж; жгане, жродѣство, непѣ-
цоуа (1 наст.), глѣще, вѣромъ кашеа же н моєа и т. д. Чи-
стый звукъ вмѣсто носоваго: плавающе, Еф. 4, 14.

2. Твердые и мягкіе слоги также смѣшиваются:

а) ѣ встрѣчается весьма рѣдко, и то не на мѣстѣ: дѣѣ,
оѣрѣзаннемѣ, слоужѣба.

б) а в м. п: злонракна, въ дѣанн, помышленна, нераскаан-
на, слоужѣба сьмрътнаа; пможе.

в) о в м. е послѣ шипящихъ: зуащомоу, могащомоу, тво-
ращомоу, вѣроуащомоу.

г) ы в м. н, ю в м. оу: сын (=сн) оуказанъ (сущ. жен. р.
ед.); уюдєсь, уюдншжса 30.

3. Глухіе замѣняются чистыми: оѣразомъ, закономъ, сѣномъ,
оукомъ, родомъ, кѣтромъ; меуъ, вѣнець, вєсь, нстинєнь, хєсть-
нн.

Въ словѣ кызнн в м. ѣ поставлено ы; въ словѣ оуказанъ ѣ
замѣненъ (по сербски?) чрезъ а.

4. Иногда чистые ставятся одни вмѣсто другихъ:

а) о в м. а: сотонѣ.

б) є в м. н: сждѣ бѣн, хѣ же бѣн, тржсь велєн 30.

Въ словѣ: кештьж н предѣ ж сокращено въ ѣ.

5. ѣ употребляется вмѣсто ѡ, а: патрїѣрхы, сѣзанє (=сна-
ше) 30. ѣ в м. є: въ нзбавленнѣ н потворєннѣ.

6. Губныя иногда смягчаются чрезъ л, иногда же нѣтъ:
нє оєрамлѣжса, въ нзбавленнѣ, вѣлєна 255 об. по ѣєннєю,
ѣєннємъ 221 и об. прѣстѣєннѣ 218. 226 об. хлѣте, потрѣ-
єнн, на земн, корабѣ 30.

7. з опущено предѣ с, у: нєнєнн, расыпахомъ, бєуєстєнє.

¹⁾ Всѣ разпочтенія текста первыхъ пяти посланій Ап. Павла отъ
Толковаго Апостола 1220 г. нами сполна отмѣчены. Когда же мы—въ
другой разъ—хотѣли разсмотрѣть Хлуд. рукопись № 28 со стороны
правописанія и языка, ея не оказалось въ библіотекѣ (отослана была въ
Петербургъ), и потому поневолѣ мы должны были ограничиться при-
мѣрами, содержащимися въ сдѣланныхъ нами прежде выпискахъ текста.

Грамматическія формы.

1. и вм. ии въ прил. имен. ед. муж. р. и въ мѣстн. ед. сущ. средн. р: гнѣкъ бѣ, —къ евангѣлн, къ обрѣзанн, къ акровѣ-сткн, къ обѣтовани, въ трыпѣни.

2. Прошедшія краткія:

а) ии тоуѣ хлѣба ѣсомъ (Солун. 3, 8.).

б) 1 ед: азъ прндѣ (1 Кор. 2, 1), —1 мн. обрѣтомься (Гал. 2, 17), —3 мн: постигж (Римл. 9, 30), нзыдж (Римл. 10, 18), погыкж (1 Кор. 15, 18), провнидж (Гал. 2, 4).

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ употребительны:

а) прилагательныя одночленныя: сномъ ташькомъ, ѣкеннемъ нс ховомъ, —и б) двучленныя: тѣла нстѣньнааго, градѣцааго, ѿ настоуцааго, мжѣскааго, нноухдааго..

Текстъ Апостола въ этой рукописи въ своей основѣ тотъ же, что въ Толковомъ спискѣ 1220 г., въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ спискахъ, но въ частностяхъ весьма значительно *исправленъ и подновленъ*, что и будетъ нами показано во второй части нашего изслѣдованія.

Евангеліе и Апостолъ, рукопись XIV в., библиот. А. И. Хлудова № 31.

Рукопись эта ¹⁾ писана на ровномъ пергаментѣ, въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 271 л. четкимъ, нѣсколько скошеннымъ полууставомъ XIV в. Рукопись — не полная, безъ начала и конца. Правописаніе *юсовое* съ нѣкоторыми особенностями сербскаго нарѣчія (исключительное употребленіе ѣ-ря, ѣ). Послѣ пятидесятницы чтенія помѣщаются только на субботы и недѣли (сначала изъ Апостола, потомъ изъ Евангелія.)

Въ мѣсяцесловѣ — славянскія названія мѣсяцевъ: лнстона^а (октябрь), грѣдѣ^а, стоудены, просннець. Между 14 — 16 янв.

¹⁾ Поповъ, А. Н. — стр. 28.

28. ѿ кса̃ (мѣстн. множ.). 249 об. образоватиса (=обрѣз—)
119. Въ словѣ сребро 9 об. 185. вмѣсто ѣ употреблено е.

6. Губныя то смягчаются чрезъ л, то нѣтъ: корабль 14 об.
корабь 14. 91 об. ослаблени 20. ослабленому 158. ѿ расла-
бени 26 об. сраматиса 142 об. посраменныа 216 об. въ земли
33. на земли 14. 121 об. ѹдо възлюбленое 102.

7. ск смягчается въ ст и сц: нзлѣсти 56 об. нзлѣтсци
43 об. нелѣстѣи 171 об. въ земли нудѣисцѣи 33. при морѣ га-
ланенсцѣи 76.

8. Вставляются—д: разрѣши 6. разроуши 123 об. кызрѣва-
тиса 147;—г: нѣвгж 122 об. легить 127.

9. з опускается предъ с, ш,щ, ч: расына 9 об. расыши 37.
исакнѣтъ 172. искуенъ 189. ншѣдъ 40 об. нщелениа 10. нщѣ-
лнть 19. вѣуѣсти 92 об.

Въ словахъ: ѡшли 38. ѡшѣдше 191. послѣ ѡ выпущено т.

10. Замѣненія согласныхъ однихъ другими:

а) щ вм. ч: оуѣуенниемъ мѣцъ 225.

б) н вм. в: ѡпиреніе 120 об.

в) ф вм. в: фторамъ 104.

г) ѱ вм. т и обратно: ѱнмоѱемъ 102. мыѱаремъ 141 об.
нелсаѱѱы 193 об. анѱонниа 246 об. къ ѱларевн 249. мето-
днѣ 255. такоръ 268.

11. Вмѣсто братнѣ читается братнж 45 об. 46 об. 89 об.
Въ такой формѣ слово это встрѣчается въ Слѣпченскомъ Апо-
столѣ.

Грамматическія формы.

1. Окончаніе ы, н вм. ын, ин въ имен. ед. прил. муж. р:
сты 20 об. непракѣдны 143. дѣокны 220 об. послѣдн 25.
трети 33.

2. Окончаніе н вм. ин въ мѣстн. ед. сущ. средн. р: къ оу-
уени 8. по възмѣщеніи 27. ѿ выпрашани 45 об.

3. Прошедшія краткія:

а) рѣхъ 4. рѣста 7. рѣшж 15. нарѣшж 37 об. шшж 14 об.

б) **привѣсь** (=привѣдохъ) 162. **погрѣса** (=погребоша) 11. **въсѣж** (=ведоша) 182. 185. **прнхса** 185. **ѡвръсѣса** 188.

в) **азъ прндѣ** 5 об. 13. **синдѣ** 26 об. **азъ бо ѡ бѣ нзудѣ** и **прндѣ** 37. **ѡбрѣтомѣ** 7. **нападѣ** 85. **ѡтндѣ** 126 об. **възудѣ** 4. **вънндѣ** 13. **ндѣ** 14 об. 194. **прндѣ** 16. **ѡпадѣ** 24. **възудѣти** (=съ приб. тѣ) 28.

4. 1 л. множ. **ѣсмѣ** 82. **ѣсмѣ** 36.

5. Неопредѣленное достигающее не соблюдено: **не посла бо ма хъ кртнтн нѣ блговѣстнтн** 89.

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ употребительны:

а) прилаг. одночленные: **гломѣ великомѣ** 18. к нерзкоткоренахъ **црѣкахъ** 17 об. въ **црѣкѣ македонинскѣ** 120 об.

б) прилаг. двучленные: **ѹлкъускааго**, **стааго** 7 об. **въунааго** 10 об. **рекомааго** 16 об. **нокааго** 180 об. **злааго** 218 об. **дроу-жиааго** 147 об. **варьварьскааго** 223 об. **нноуадааго** 219 об.

в) прошедшее несоверш. съ удвоенной гласной: **къстаахнѣ** 14. **слоуѣаахнѣ** 170. **ндѣахѣ** 8.

Текстъ Апостольскій въ сей рукописи представляетъ также довольно исправлений противъ списковъ 1220 г., Охридскаго и Слѣпченскаго, и притомъ точно такихъ же исправлений, какія встрѣчаются въ предшествующей рукописи (Хлуд. № 28).

На л. 227 об. на полѣ встрѣчается приписка: **зѣ не могѣ исправити. н ѡставѣ рѣ**, т. е. оставилъ одну строку (рѣ) не написанною. Но что значить: *исправити*? Не разобралъ ли писецъ, что было въ его изводѣ, или онъ въ самомъ дѣлѣ самъ *исправлялъ* текстъ?

Апостолъ XIV в., рукопись библиотеки А. И. Хлудова № 35.

Эта рукопись ¹⁾ писана на пергаментѣ, въ малый листъ, однимъ столбцомъ, на 193 л. полууставомъ XIV в. Право-

¹⁾ Опис. А. Н. Попова, стр. 31.

вописаніе юсовое. Начало рукописи утрачено. Начинается съ 8 гл. Дѣяній Апост. Чтенія и послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли.

На л. 111 об. на полѣ приписано: «азъ арсенне ннса . . . »

Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ—тѣже самыя, что и въ Охридскомъ Апостолѣ XII в.

Окт. 14: «н стыж пжткы». Окт. 19: «юа^а рыльскаго».

Февр. 14: стго ѡѣа нашего кнрла философа зунтелеа словкнъска.

Палеографическія замѣчанія.

а) Употребляются ѣ и ѣ, ты и ѣ, и притомъ такъ, что на первыхъ осми листахъ почти исключительно употребляются ѣ, ѣ, на слѣдующихъ же листахъ преобладаютъ ѣ, ты.

в) употребляются ѣ и ѣ,—последнее гораздо чаще.

г) ютованные юсы встрѣчаются весьма рѣдко: къ мѣжемъ 4 об. на 26.

д) на довольно употребительно.

е) встрѣчается з: дроуз-н 4 об. коз-н 5 об. ѡкз-ъ 94 об. з-къри 6 об. полз-а 25 об. ноз-ъ 41. подкнз-анне 95. мноз-н 156.

ж) удвоеніе гласныхъ: кннгаамн 24 об. створннмъ 26.

Фонетическія особенности.

1. Юсы употреблены смѣшанно. Такъ

а) ж вм. л: ѡжса 17 об. жзны 22. жзгугъскы 40. жтн 84. мжжж (вин. множ.) 2. дышж (прич.) 2. кннж 3. прижнж 6 об. кнднж, ѡжасомжса 8. прославннж, похваанжж, ѡжж-роджжж, нзмжннжж, поутожж, слоужннжж 22.

б) л вм. ж: пать (=пжть) 1 об. ѡ атроки 5. ажа 18. ажко 60 об. сязъ 123. не кела (1 наст.) 22. хкала, твора, къзлюк-ла 25. слола 22. кола кжнѣа, ксроа 25.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. На первыхъ осми листахъ употребляется предпочтительно ѣ (но и здѣсь нерѣдко стоитъ ѣ не на мѣстѣ: дръзла 3. въсъ 7. множства 4. кедеть 3); съ листа 8-го и до конца рукописи преобладаетъ ѣ.

а) а в м. ѿ и обратно: поаса 184. братна 140. посагати 44 об. невиднмаа 22 об. законнаа 24. мжжатаа 29 об. не-приазиинна 142. кѣзюбеленаа 168 об. александрыннѣ 13.

б) и в м. ты и обратно: вѣ 33 об. вѣхомъ 50 об. вѣнж 3. сызкалацреса 3. тисащникъ 16. жзны 22. претиканна 38. бѣгостинна 38 об. влюдин (прич.) 111; кынж(=кннж) 26. кѣ-просты (3 л. прош.) 16 об. пригастынны 123. злоностражы (повел.) 159.

в) о в м. є, послѣ шипящихъ: меншоомоу 77. оукрѣвѣшомоу 103 об. оумерѣшомоу 60. кѣроуащомоу 22. дѣлаащомоу 26 об. хотащомоу 30 об. 32. текжщомоу 32. творащомоу 29. дажщому 63. могжщомоу 116 об. Также: вкаторѣшомоу 30 об. кѣ архинеревѣки 2. Обратные случаи: вепѣ 16. 116 об. в рнмѣнемъ 156 об.

г) оу в м. ю: кнзюу 15 об. гаюу (дат. ед.) 146 об. неклоу-тнмьсткованъ вѣдѣ 173.

3. Глухіе замѣняются чистыми: со всѣмъ домоу. 4. мнросѣ (вин. ед.) 140 об. хракортъ 150. гнѣкомъ 2. родомъ 2 об. оумомъ 78 об. и постоянно въ твор. п. ед. ч.; сакель 3. накель 22. денне 3. день 100. съѡбещинны 82. кесъ 125. уетжца 1 об. ненскоуценъ 23. агнець 1 об. кѣнець 49. лю-безни 43. алуень 4. именемъ 3 об.

4. Чистые гласные одни вмѣсто другихъ: приемаахъ 1. житенскымъ 44. сен 43; дожи 15 об. сотонъ 129.

Въ словахъ чужихъ начальное и опускается: спаннж 39. юдеѡва 22. юды(=Ноуды) 174.

5. ѣ вмѣсто ѿ, особенно послѣ л, р, н: тѡже 47 об. кѣз-любѣла 25. вклѣтѣса 22. помышлѣема 22 об. похваля 48 об. распрѣ (им. ед.) 15 об. прѣмо 1 об. разартѣемъ 32 об. кѣзбранѣтѣ 1 об. за нѣ (=за нѣ, вин. множ. муж.) 60. наѣ-нѣжѣ 140 об. тарсѣинна 2 об. кѣсѣ (им. мн. ср.) 7. кѣсѣ-комоу 22.

а) ѣ в м. а: трѣвѣтѣн 124 об. бѣгодѣтъ 22. 25., особенно часто послѣ у: уѣсѣ 4. 50. неутѣтъ 26 об. 59. по ѡбкытѣю 12. проуѣаго 121. уѣмѣ 18 об. 41 об. ѡтѣлажѣтѣса 44 об. скон-

Апостолъ 1307 года.

Рукопись Апостола Московской Синодальной библи. № 45 (722) ¹⁾ писана на плохомъ пергаментѣ, въ 4-ку, двумя столбцами, на 180 л. полууставомъ, въ 1307 г. какъ видно изъ записи писца на послѣднемъ листѣ:

«Въ лѣ. 8. ѿ. ѿ. (6815—1307)... мѣа августъ. къ кѣ. днь на намѣ стѣна въ стѣ. въ кѣ. днь лѣ. написахъ про (апракосъ?) стѣмъ пантелеймоновъ ²⁾» Далѣе тоюже рукою написано: «снн же апѣлъ кингы вѣдѣ стѣмъ пантелеймоновъ. нзоснмъ нгѣменъ. сего же монастыря . . . Сего же лѣ. бѣ бои на русьской земан. мнхалъ съ юрьемъ ѿ княженые новгородьское. при снхъ князехъ. съмшется и росташе оусобнцами. гынаше жизнь наша къ князехъ которы и вѣцн скоротншася уѣкмъ. а фѣлѣ. бѣ. к. нѣ. кк. дд. кк. ь. рекше. дѣдъ органъ. мысль истинна» (конецъ листа обрѣзанъ). Имя писца, судя по числительному значенію соединенныхъ буквъ и по первымъ буквамъ послѣдующихъ четырехъ словъ, къ которымъ не достаетъ еще пятого, должно быть: Домидъ.

Тутъ же, внизу, на четырехъ строкахъ написано еще: ѿ. з. з. зzz. в море . . . Это окружено со всѣхъ сторонъ чертою, а потомъ замѣчаніе: «пять. земель. двѣ тмѣ. море . . . мудрын разумеють». Рукою писца, внизу по листамъ, сдѣланы разныя замѣтки, напр. л. 31: агнѣсъ петръ поснѣши; л. 42: ѿ стаѣ вѣе поснѣши и т. п.—онѣ выписаны у Горск. и Невоструева, стр. 293—294.

Правописаніе *русское*. Послѣ пятидесятницы пишутся только субботнія и недѣльные чтенія, а также по мѣсяцеслову.

¹⁾ Объ этой рукописи см. въ Описаніи слав. рукописей Московск. Синод. библи. А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, Отд. 1, стр. 292—294, 299—314. Снимокъ въ изд. Еп. Саввы: „Палеогр. снимки съ греч. и слав. рукоп. Синод. библи.“ М. 1863, л. кн. а.

²⁾ Монастырь Пантелеймоновъ находился въ Псковѣ (Истор. княж. Псковск., ч. III, стр. 117; у Горск. и Нев., стр. 293).

д) х в.м. г: хрѣхъ 63.

е) кѣ в.м. оу: блговѣгодно 90.

12. Группа съ смягчается въ ст и сц: моужн антиохинстин и афинистин 41. галлѣистин 42. къ съньмнщехъ нодѣнсцехъ 33 об. старци нодѣнсци 49 об.

13. Между з—р вставляется д: къздрадоваса 5. раздроушнѣти 22 об. 73 об. къздѣревноваса 40. бездроднак 72 об. да къздраститъ 80 об. пенздревеньныа гѣты 81 об.

14. Согласная з выпущена предъ з, с, ц, ш: нземла (род. ед.) 16 об. расыпакъ 4 об. раслабленъ 23 об. нцѣлекъшномоу 7. нцѣламетъ 23 об. ншедъ 16 об.

Грамматическія формы.

1. Дат. ед. прилаг. и прич. на оумоу, юмоу: прѣдноумъ 5. бланжумоу, соушумоу 66 об. сѣюшумоу 80 об. исполняюшумъ 92. утъноумоу 120 об.

2. 1 л. множ. наст. исме 5 об. 7 об. 10. 75.

3. Прошедшее краткое, съ стяженіемъ корня: ѣхъ(=ѣдохъ) 30. рѣхомъ 88 об. рѣша 33.

4. Приставка тѣ въ 3 л. множ. прош. вр.: къирашахоуѣ 2. къзкълануахоуѣ 8.

5. Случай употребленія неопредѣленнаго достигательнаго: прѣде поклоннѣса 19 об. кънде петръ на късходницію моанѣса 25. събравишемъса оуѣнкмъ прѣломнѣтъ хлѣба 44. прѣдоста къ кесарню цѣловатъ фнста 49. не посла ко мене хѣ кѣтнѣтъ. нѣ блговѣститъ 69. хѣ исѣ прѣде къ мѣръ грѣшникъ спѣтъ 95. 127.

Несоблюдено неопред. достигательное: къзндохъ къ ерѣамъ сѣгладати петра 83 об.

Текстъ апостольскій въ семь спискѣ въ своей основѣ—древній, первой редакціи; но во многихъ мѣстахъ этотъ древній текстъ *исправленъ*, и при томъ такъ, что въ чтеніяхъ повторяющихся, обыкновенно, въ одномъ мѣстѣ пишется древнее чтеніе, въ другомъ же исправленное. Исправленія нашего списка по большей части суть тѣ же, какія послѣдовательно черезъ весь апостольскій текстъ выдержаны въ Толстовскомъ Апостолѣ XIV в. Императ. Публ. библи. № 5.

Апостоль 1309—1312 года.

Рукопись Моск. Синод. библиотеки № 46 (15) ¹⁾ писана на плохомъ пергаминаѣ, въ малый листъ, уставомъ, въ два столбца, на 129 л. въ 1309—1312 г. какъ можно заключать на основаніи послѣсловія писца, на л. 128:

«Въ лѣтѣ ное (пропускъ) индикта въ (пропускъ) мѣа. поберѣ. къ ѿ днѣ на намѣ. стго пророка авдѣа. доконцѣны быша книгы сн. при архіепископѣ новгородскомъ. дѣдѣ. при келѣномъ князи. новгородскомъ. миханѣ. а пльскомъ (чит. псковскомъ) нванѣ федоровичи. а посадинѣе корнсе . . . а псалъ максимъ а мнрьское нма станимнрь. снѣ павла попа. стго възскрѣнна . . . а ун гдѣ боудеть поматено. нли крѣко написано нли съ дроугомъ въсьдоумъ. нли въ младаумни. скоемъ. то въ гѣ ѿсправуе утнть. а не канинть. ꙗкоже апѣлъ паоуль гѣтъ. кѣгословите а не кѣнеть . . . » Упоминаемый здѣсь архіеп. Давидъ управлялъ епархіей 1309—1324 г. Князь Михаилъ Ярославичъ былъ въ Новгородѣ 1306—1314 г. Князь Иванъ Феодоровичъ во Псковѣ упоминается въ 1309 г. (Истор. княж. Псковск. ч. 11. стр. 16). Посадинѣе Борисъ въ Псковѣ упоминается 1308—1309 г., умеръ 1312 г. (Полн. собр. рус. лѣтоп. IV. 184) ²⁾. Другія приписки и замѣтки см. у Горск. и Нев. стр. 295—297.

Правописаніе *русское*.—Съ пятидесятницы слѣдуютъ одни только субботнія и недѣльные чтенія, а также по мѣсяцеслову. Въ концѣ рукописи написаны три чтенія надъ умершими.

На л. 81—127 помѣщается мѣсяцесловъ, полный. Пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ,—тѣже, что и въ предшествующемъ спискѣ 1307 г. (Февраль—сѣтънь).

Сент. 28: «стго ѿца харнтѣа. н вауѣслака» (чешскаго). Ноябрь. 5: «сѣппне црѣви въ кынекъ». Ноября 26: «н мѣа геѡргіа». Февр. 14: «стго ѿца кюріа». Юля 24: «стою мѣнкѣ корнса н гѣвѣа оубненне».

¹⁾ Описаніе этой рукописи у Горск. и Невостр., Отд. I. стр. 294—298, 299—314. Снимокъ у Еп. Саввы, л. кн. в.

²⁾ См. у Горск. и Невостр. стр. 295—296.

Фонетическія особенности.

Русскій писецъ имѣлъ подъ руками, вѣроятно, списокъ юсоваго извода, такъ какъ въ правописаніи разсматриваемой рукописи есть нѣсколько особенностей, принадлежащихъ спеціально юсовымъ памятникамъ, именно:

а) разъ употреблено начертаніе ж: сж. л. 71.

б) при сочетаніи глухого ь съ плавнымъ р, глухой ставится нерѣдко *послѣ* плавнаго: *дрѣжащюу* 5. *трѣжаще* 2 об. *дрѣзновенне* 7 об. *прѣкын* 66. (Ср. *държава* 67).

в) употреблено *оу* вм. *ю*, что указываетъ на смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, обычное въ юсовыхъ памятникахъ и необычное въ русскихъ: *къ землоу* 9. *къ ноуже* 9. 78 об. *гыклоуцимъ* 46 об. *блоудын* 62 об. *лоубодѣзнимъ* 68 об.

г) въ окончаніи прилаг. муж. р. ед. ч. им. п. употреблено *ы*, *и*, вм. *ын*, *ин*: *дѣхъ сѣы* 2 об. *къ третѣ дѣи* 18.

За тѣмъ, правописаніе Апостола 1309—1312 г. *русское*:

1. Юсы не употребляются.

2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются.

3. Глухіе *ъ*, *ь* большею частію сохраняются,—изрѣдка замѣняясь чистыми *о*, *е*. Иногда ставится *е* и тамъ, гдѣ позднѣйшій языкъ обходится безъ помощи гласнаго: *ненеѣшека* 11. *ієдннодієно* 2 об. *моужн кюпрестин* 20. *кѣтєство* 59. *грѣшенникъ* 66. *немоуеномъ* 41 об. *коушенника* 105. *селоунескаго* 116; (им. ед. и вин.) *агнеѣ* 11 об. *кануѣ* 30 об. *меуѣ* 63; (3 л. ед. наст.) *къзбранаетє* 12. *обраѣтє* 12 об. *писано ко естє* 61.

И обратно, иногда чистое *е* сокращается въ *ь*: *ієтьры* 12 об. *моуьненъ* 59. *иуѣьленє* 108 об. *мень* (вин. ед.) 29. *оууници* (съ опущ. *ь-ря*) 13 об., (2 л. мн. прош.) *посласть* 16., (2 л. мн. повел.) *моуантьса* 11. *принимъть* и *идить* 78 об. *къздаеть* 66. *утиъ* а *не канниъ* 128.

4. Звуки *ъ* и *ь* смѣшиваются въ употребленіи: *срекра* 5. *кндекъ* 5 об. *кє* (3 л. прош.) 10 об. *керъ* 66 об. *къ граде* 10 об. *къ дамасѣ* 12 об. *по мие* 19 об. *къ кѣре* 22 об. *ѡмень* 2.

Иногда ж употреблено вмѣсто я (= носов. а) въ род. ед. и имен. множ. существительныхъ женск. р. мягкихъ окончаній: отъ землѣ 9. мѣръ 109 об. стѣла кѣе (е=ж=а) 118. дѣрехи ванѣ 3. вдовинѣ 8. птицѣ 15 об. Пишется также: блгоудѣтъ 53.

5. Послѣ шипящихъ пишутся мягкія ю, я: горницю 2 об. тѣмницю 6. ѿцю 9. моужю 16. плащаницю 19. уашию 78 об. нцѣлєкшю 5. множаашєса 8 об. оужасѣ, оужасєнѣ 15. ѿ слоужаирихъ 15. уаса 16. старьца 9. нарицашєса 14 об. до коньца 73. анишуютєса 40 об.

6. Гласный н предъ слѣдующимъ гласнымъ сокращается въ ѣ: къ кесарю 12. мѣрю 2 об. блгѣю 40 об. пѣтѣю 60.

7. Случаи полногласія: березозоль 100 об. новгородьскомѣ 128.

8. Зубной д при смягченіи правильно переходитъ, по русски, въ ж; разъ только встрѣтилось жд: кожда 21 об. Церк.-славянская группа ци = ит (вм. русск. у) господствуетъ; однако, нѣсколько разъ встрѣтилось и русское у: облаѣунєса 58 (ср. ѡблєцѣнєса 125). моун (неоконч.) 62 об. їсправкує 128.

9. Встрѣчается, хотя весьма рѣдко, мѣна у на ц и обратно: процни 6 об. сирѣцѣ и сирѣцѣ 43 об.,—въ послѣсловіи писца: доконцанты, при нванѣ фѣдоровини а посадинує корнє 128.

10. Изъ другихъ замѣненій согласныхъ любопытны:

а) ж вм. ж и обратно: здати 2. дроузины 82 об. дни множи 13 об. кълюблєнни 65.

б) с вм. ш: на горсєє (сравн. степ.) 68. поспѣєн 29.

в) м вм. н: коумлами житиньскими 71.

11. Вставлено д: възрадовася 3 об. раздроушникын 13 об. въздрыкъноканє 25 об. нєнздрєєнєны гѣы 117 об.

12. Выпущено з: бесоумьєнни 16. нцѣлєкшю 5. нцѣлєнню 93.

Грамматическія формы.

1. Прошедшія краткія:

а) мхъ (=мдохъ) 15 об. рѣста 25. съногрѣхомъ плаванню (=съногрєбохомъєса) 32. рѣша 15 об.

б) 1 ед.: приидъ 16. възидъ, идъ 57; 3 л. мн.: мандоу 7. възидоу 15. сѣинду 17. придоу 20. 29. ѿнадоу 13. сѣнадоу 19 об.

2. Приставка ть въ 3 л. множ. прош.: кѣрашахоуть 2. келнуахоутса 6. множахоутса 14.

3. Неопредѣленное достигабельное: възиде—помолитса 15. нзиде—възнскать слоула 20. събраномъ соуцремъ оуѣенникомъ преломитъ хлѣба 27 об. придоста—целовати фланста (sic!) 31. не посла бо мене кѣ крѣтитъ нъ бѣговѣститъ 46 об. хѣ приде къ миръ грѣшеникъ сѣтъ 66.

4. Употребительны также:

а) прилагательныя полной формы: рекомааго 8 об. творацоуоумоу 40. живыимъ 18.

б) прошедшее несоверш. съ удвоенной гласной: ѿкѣцавааше 5 об. множаашеся 8 об. противлаашеся 21 об. подобаше 25. полагаахоу 6. кѣпрашаахоу 7. бываахоу 8.

Текстъ апостольскій въ сей рукописи *значительно ближе* къ тексту древнѣйшихъ списковъ: Охридскаго, Слѣпченскаго и Толковаго 1220 г., чѣмъ въ списокъ 1307 г. Нѣкоторыя исправленія текста общи нашему списку съ вышерассмотрѣнною рукописью Апостола 1307 года.

Апостолъ XIV в., рукопись Синод. Типографской библиотекы въ Москвѣ, № 40 (25):

Рукопись писана на пергаминѣ, въ листъ, въ два столбца, четкимъ полууставомъ XIV в. Всего сохранилось 56 листовъ. Недостаетъ многихъ листовъ въ срединѣ и въ концѣ; рукопись прерывается на апостольскомъ чтеніи, положенномъ на 15 Іюля.

Правописаніе *русское*. Предъ апост. чтеніями въ недѣлю пасхи (на первыхъ шести листахъ) помѣщаются антифоны, тропари, прокимны и весь уставъ дневной службы. Съ л. 7 слѣдуютъ чтенія послѣ пятидесятницы, на первую недѣлю

сполна, а потомъ лишь субботнія, воскресныя и по мѣсяцеслову; написано лишь чтеніе на понедѣльникъ 3-й недѣли.

Пергамина хороша. Начальныя буквы—узловатыя или изображающія разныхъ животныхъ—сдѣланы довольно искусно. Къ переплетной доскѣ съ внутренней стороны приклеена бумажка съ записью: книга веденскаго мѣтра. На л. 1 рукою Скіады ¹⁾ написано: videtur scriptus seculo 13.

На л. 31—56 помѣщается мѣсяцесловъ. Славянскія названія мѣсяцевъ тѣже, что въ Апостолѣ 1307 года.—Сент. 28: «сѣго мѣ кауеслава». Ноябр. 4: «сѣиніе стымъ софымъ нже к кневи.» Юля 15: «оусненіе княза володимира въ крѣпости на рѣнаго каснама.»

Фонетическія особенности.

1. Юсы не употребляются.

2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются. Однако, послѣ гортанныхъ иногда стоитъ н, вм. ты: да погнѣнѣть 1 об. кнеки.

3. Глухіе очень часто замѣняются чистыми о, е. Любопытны случаи замѣненія ь чрезъ е: мѣститель 12. кѣзюбленого 18. ропоть ѣлнинскъ 2.

4. Вмѣсто ѣ нерѣдко, по русски, ставится е: сребро 3 об. время 4. болѣзнь 11. леть ѣсть 17; (2 л. мн. повел.) кѣсканкѣте 1 об. блюдетѣ 23 об.

5. Нерѣдко чередуются ѣ, н. Такъ:

а) ѣ вм. н: хрѣстова 19 об. ѣсте бо примаъ 10 об. ѣоуфросѣны 35 об., (им. множ.) прнѣастннѣ 10 об. нзлѣтъ, обѣтъ 11. отрѣтъ 13. поснѣшннѣ 14 об. велнѣакъ 20. долѣжнѣ ѣеме 11 об.

б) н вм. ѣ: разки (нарѣч.) 14. прнстѣннѣ 17 об. приже 21 об. видн (3 л. ед. прош.) 3. виднѣ 3 об. кснмъ (дат. мн.) 12. кѣ ѣзырнѣхъ 8. кѣ скорнѣхъ (н=к=е) 10.

¹⁾ Аванасій Скіада, ученый грекъ, въ 1727 г. при директорѣ Θεοδωρѣ Поликарповѣ составилъ каталогъ слав. рукописей, Типогр. библ. вмѣстѣ съ хронологическою ихъ таблицей.

6. Послѣ шипящихъ пишется ю: ме^ю 2 об. ви^ю 4. цю-
деса 2 об. о^ю 2 об. сн^юцю, м^юцю 16.

7. Гласный и предъ слѣдующимъ гласнымъ сокращается
въ ѣ: сп^ѣныѣ, лю^ѣдыѣ 1 об. пока^ѣныѣ 2. цед^ѣростыѣ, съ тн^ѣ-
стыѣ 11. хр^ѣщенныѣ 4 об.

8. о вм. а, ѣ, е, ѣ: ла^озорѣ 37 об. носта^осън 38 об. офим^оън
34 об. о то^окъ 1 об. ур^остъ 17. шло^омъ 20.

9. Случаи русскаго полногласія: кере^озо^оѣ 50. колодн^омнѣ
56 об.

10. к вм. оу: бл^{оу}говгоду 11 об. 19 об.

11. Зубной д, смягчаясь, переходитъ въ ж.

12. Случаи употребленія у вмѣсто обычнаго, церк. слав.
цр: хо^уеши, не по^уеши 12.

13. Очень часто у мѣняется на ц и обратно. Такъ:

а) ц вм. у: на^ццалннѣ 2. цю^цдеса 2 об. сн^цѣ цѣ^цца 3. скон-
ца^цнаса 6. въ про^ццнхъ изы^ццхъ 7. на^цоу^ццнши 8. на^цоу^ццннѣ
24 об. жн^цзь въ^ццноу 10 об. при^цца^ццуются 13 об. цр^цъсла,
ме^цць 20. о^ццн 20 об. рѣ^цць 22. ца^цда 32 об. прр^цѣтво 38 об.
наста^цкинѣ (зват.) 39 об. въ ов^ццннахъ 43 об. кон^ццннѣ 44 об.

б) у вм. ц: стар^уѣ (вин. множ.) о^уѣ 2 об. на^умѣ ст^ухъ о^уѣ
34 об. ур^укѣхъ 4. ур^укѣ 40 об. сн^уѣ 11. 15. подо^убнннѣ 13.
на^уннѣю 15. у^убноу 23. стра^уннопрннмѣ 55.

14. Вставляются—д: раз^ддрѣшнѣ 9 об. раз^ддрѣшн 1 об.
раз^ддрѣшнѣмъ 56 об.; г: е^гкѣ 18 об. параскѣ^гвн 38 об.

15. Опущено з: нн^зедѣ 2 об. нцѣ^злѣваху 3.

Грамматическія формы.

1. Опущена флексія ть въ 3 л. ед. буд.: бѣ^дѣ 24 об.

2. Приставка ть въ 3 л. мн. прош.: по^твнѣху^ть н 3.

3. Неопред. достигательное: прн^дѣ к^дмнрѣ грѣ^дшннхъ сн^дѣ 21 об.

Текстъ посланій Ап. Павла въ семь спискѣ, сохраняя
древнюю основу, во многихъ мѣстахъ исправленъ и подно-
вленъ. По исправленію текста разсматриваемый списокъ очень
сходенъ съ Апостоломъ 1307 года.

Апостолъ XIV в., рукопись Синод. Типографской библ. въ Москвѣ, № 46 (26).

Рукопись писана на ровномъ, гладкомъ пергаминахъ, въ листъ, въ два столбца, четкимъ полууставомъ XIV вѣка. Всего сохранилось 80 л. Недостаегъ многихъ листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ рукописи. Начинается съ половины чтенія во вторн. 7 нед. по пасхѣ и прерывается на чтеніи апостольскомъ во вторникъ 34 нед. Правописаніе *русское*. И послѣ пятидесятиницы чтенія слѣдуютъ на всѣ дни недѣли. Мѣсяцеслова нѣтъ. На переплетной доскѣ рукою Скіады написано: *videtur scriptus seculo 14.*

Фонетическія особенности

тѣже, какія отмѣчены въ предшествующей рукописи, Типогр. библ. № 40 (25). Именно:

1. Юсы не употребляются.
2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются. Однако, чит. оугоу (=югоу) 3. оунитъ 70.
3. Глухіе гласные ѣ, ѣ часто сохраняются.
4. Чистые вмѣсто глухихъ и обратно: кърмеуна 4. похвале (прич.) 5 об. младенца 26. жеренъ кываю 60. неперевяхъ 60. нестелъна 74 об., съ домашнюю црѣвню 43 об. по смотрѣнню 63.
5. Звукъ ѣ в м. н и обратно: мко днне злѣ соутъ 7 об., (им. мн.) крѣпцѣ 34 об. рѣунцѣ, клетвинцѣ 2; пригрѣшеніе 72 об.
6. ю, в м. оу, послѣ шипящихъ: шномъ 6 об. слѣцю, соцѣцю, прнстанццю 3 и т. д.
7. н сокращено въ ѣ: кѣтъю 7. съкѣстыю 67 об. къ ладнѣн 63 об. ѡ нтън 64 об.
8. о в м. а: дожн 23.
9. ж (в м. жд) отъ смягченія д. Но цр, в м. у, удерживается.

10. Мѣна у на ц и обратно: оцнма 6. зацатъкъ 16. кон-
цнна 24 об. црькоу 25 об. цлюцѣ 25 об. ѿцн (=оуи) 62.
нзбытъцесткова 51. црьсла 74. старун 2. на лнѹа 14. снѹе 18.
сердѹе 26. млладенѹъ 29 об. многоуѣннѹ 32. палнѹею 49.
зерѹаломъ 30. третнѹею 44 об. лнѹемъ 45. конѹъ 51 об.
лѣстън 52. къ нззыѹѣхъ 53.

11. Вставлено д: **въздращаѣи** 26 об. **въздрадоватисѣ** 38 об.
издръжавѣ (=изржавѣло) 73 об.

12. Выпущено з: среды (род. ед.) 1 об. расканию 74.
беуноу 65 об.

Грамматическія формы.

1. Причастіе наст. врем. на ан, въ ын: живан 15 об.

2. Прошедшія краткія:

а) рѣша 6. б) 3 мн. ѿноу 6 об. приноу 46 об.

3. Неопределенное достигательное: **придоста въ кесарню**
цѣловать фнста 2.

И по исправленію древняго текста списокъ этотъ весьма сходенъ съ предшествующей рукописью Апостола (Тип. библ. № 40). Исправленій вообще очень достаточно, и всѣ онѣ—тѣ же, какія замѣчаются въ Апостолѣ 1307 г., и которыя весьма послѣдовательно, чрезъ весь апостольскій текстъ, выдержаны въ Толстовскомъ Апостолѣ XIV в. (Импер. Публ. библ. № 5).

Шишатовський Апостоль 1324 года.

Шинатовацкая рукопись Апостола 1324 г. издана Фр. Миклошичемъ: «Apostolus e codice monasterii Sišatovac palaeoslovenice edidit F. Miklosich, Vindobonae, 1853», pag. XXIV и 259. Въ концѣ приложенъ палеографическій снимокъ съ л. 72-го. Рецензія на это изданіе Миклошича помѣщена въ Извѣстіяхъ Императорской Академіи наукъ по отдѣленію русскаго языка и словесности, Т. 2-й, стр. 346—349.

Подлинная рукопись, хранящаяся въ Шишатовадкомъ монастырѣ, въ Фружской горѣ, близъ Новаго-Сада (Neusatz) въ Венгріи, писана на пергаментѣ, въ 4-ку, на 226 л. въ одинъ рядъ, по 22 строки на столбцѣ. Правописаніе *сербское*.

О мѣстѣ и времени написанія говоритъ слѣдующее послѣсловіе писца, въ концѣ рукописи:

«Сни апостоль написасе къ дъни благороднааго краля Стефана Оуроша третнего вьсѣхъ срьбьскыныхъ земель и поморьскыхъ, повелѣниѣмъ архіепископа вьсѣхъ срьбьскыныхъ земель и поморьскыныхъ кнрь Никодима роукою оубогааго и многогрѣшнааго урьноризца Даміана... оу Пеки въ градѣ рекомѣмъ Жрѣлѣ, на славословіѣ светѣи тронци къ лѣтъ 7204». (У Миклош. стр. VI—VII). Изъ этого послѣсловія узнаемъ, что нашъ Апостоль писанъ въ 6832 г. отъ сотворенія міра, или въ 1324 г. по Р. Х., въ правленіе краля Стефана Уроша 3-го (Дечанскаго, царств. съ 1321 до 1336 г.), по повелѣнію сербскаго архіепископа Никодима, роукою черноризца Даміана, въ городѣ Жрѣлѣ, близъ Пеки (нын. Ипекъ).

Въ мѣсяцесловѣ подъ 6 апр. значится: «блаженаго ѿца нашего Меѳодіа єпископа моравьскаа». Іюля 24: «къ тѣмъ дньмъ оубиеніемъ скетью моуєнникоу бориса и глѣба».

Но сербскіе святые (напр. Св. Савва, Симеонъ и др.) въ Шишатовадкомъ Апостолѣ не упоминаются.

Палеографическія замѣчанія.

- а) Начертанія ж, ѡ совсѣмъ не употребляются.
- б) ѡ, ѡ—обычны.
- в) ь употребляется исключительно; ѡ, а не ѡ.
- г) глухой ѡ и чистые ѡ, и нерѣдко удвояются: сѡѡ, крѡмень и лѣѡѡ 1 ¹⁾. оуѡєнниѡѡ (род. мн.) 2. тѡѡ 32. 249. єпископа моравьскаа, халькидоньскаа XVIII. алеѡандрьскаа XIX. кѡпрьскаа XX. дваа 3. слыѡаано 27. таако 65. крѡстниѡѡ се, положиѡ 1. мыѡ (=мы) 61.

¹⁾ Приводимъ страницы изданія проф. Миклошича. Замѣтимъ здѣсь, что Миклошичъ, обыкновенно, развертываетъ титла.

Фонетическія особенності.

1. Юсы ж, я замѣняются, по сербски, чистыми оу, е.

2. Слоги твердые и мягкіе, также какъ въ юсовыхъ спискахъ, и въ Шишатовской рукописи смѣшиваются. Смѣшеніе выразилось въ исключительномъ употребленіи ѣ-ря и въ смѣшанномъ употребленіи а, ѡ, н, ы, о, є, оу, ю. Такъ:

а) а в м. н: ксако 2. 4. 6. 47. 259. кьса 47. посагьноути 81. не прымоуждрати се 82 (ср. оумоуждрати се 82). сьмьати 107. ѿ гокъанни 243. каа 51. такокаа 48. родительнаа 50. дарованаа 74. скетаа 82. виднаа 100. знаахоу 9. цара XX. 34. 137. вожда 29. Обратный случай: шможе 31. 95.

б) и в.м. м: бн 37. 118. 176. прѣбнѣи 45. бнхомъ 62. бнхъ 161. не быхомъ осуждени бни 227. бнвышею 27. ѿкрѣкають се 93. стѣкаемо 128. въздѣхаемо 148. благостиннею 152. при- зывающе 170. снн (прич.) 23. 120. не вѣднн (прич.) 48. ро- жденинн (прич.) 208. любнн (им. ед.) 87. праведннн 165. плодъ доуховьннн 109. въ днь седьмн 176. жикоть вѣтъннн 212. мн (=мы) 103. нн (=ны) 53. 238. кн 82; (род. ед.) ѿ вѣрн 165. истннн 99; (вин. мн.) правн 32. трн кратн 137. извн 149; (твор. мн.) прѣдъ кратн 28. съ юннскоупн 133.

в) ы вм. н: катерынн XII. мытронана XXI. рызъ XXII. арых-
нпскоуна XXIV. кынынтн 6. простыраюшоу 10. кысецоу
25. сызырае 34. кыны 41. кынн (=кнын, род. ед.) 256. кы-
ждоу 42. оубыше 63. съ тыхостню 67. сьмьнь 111. да постыгь-
нете 245. обьмьно 246. кыень кыхъ 252. къ оууенын 6. къ
обьченнын, по оумрыткын 13. кытвы 64. сьтныкъ 20. прнѹе-
стныкъ 65. клеветыныци 41. царьствыне 47. ѿ люднн 8. нз-
раналеы (дат. ед.) 12. моужеы 156. ѿскврыны (3 л. прош.) 39.
оумрыткын (3 л. прош.) 57. скетыть се 79. любыть 133.

Такое частое смѣшеніе н съ ѣ свидѣтельствуешь, что въ выговорѣ писца не различались ясно эти звуки.

г) о вѣ. с: топлоты 45. геоны 189. олъемъ 219 (ср.
иселомъ 253). фарнсеовъ 40. нисеовъ 69. монсеово 99.

фарнѣомъ и сѣдоукеомъ 40. нюдѣомъ 52. арьхнѣръомъ 233. тнмофѣомъ 96. нсцѣлкѣшомоу 7. соудѣщомоу 196.

д) оу вм. ю и обратно: кѣсоу землю 63. кѣсоу кѣроу 238. кѣсоудоу 232. ѿплѣпоустѣ 119. дѣждоу (дат. ед.) 254. цѣроу (зват.) 251. южѣ (нарѣч.) 8. 64. ѿ ютра 46. ютрѣ (нарѣч.) 94. уюдо 9 (ср. уюдѣса 10). уювъствѣ 134.

3. Глухой ѣ употребляется большею частію правильно вмѣсто позднѣйшихъ чистыхъ; но иногда и замѣняется чистыми о, е въ такихъ случаяхъ, какъ—кингоуіе 13. 227. ѿ црѣкѣвъ (род. мн.) 106. клягокоуцѣиѣство 89. нменѣмъ 27. гнѣвомъ 17. домоу 21. доухомъ 24. 169. аньгѣломъ 26. съ страхомъ и тренѣтомъ 131. съ ѿцемъ и сыномъ 250 и постоянно въ твор. ед. сущ. муж. рода.

При сочетаніи съ юсовыми списками, ѣ ставится, какъ въ юсовыхъ спискахъ, всегда *послѣ* л, р.

4. Чистые гласные одни вмѣсто другихъ:

а) о вм. а, ы: дожѣ 5. сотоноу 13. 109. ннконѣжѣ 92. кѣсакоѣ оуѣхы (род. ед.) 95.

б) е вм. и: дѣнен 31. ѿ крѣкен 38. запѣкѣден 202. ѿ люден 251.

в) и передъ гласнымъ иногда сокращается, какъ въ русскихъ спискахъ, въ ѣ: кѣнѣамнина XXI (ср. кѣнѣамнинова 30). ѿ вратѣе 7. ѿ ѡстрѣа 51. трѣе 91. 211. неуѣстыѣемъ 217.

5. Иногда ѣ ставится вмѣсто я, чаще всего въ прошедшемъ несовершенномъ и въ нѣкоторыхъ именныхъ суффиксахъ: растѣашѣ 12. уѣтѣашѣ 16. ндѣашѣ 17. 18. кндѣашѣ 18. сѣдѣашѣ, хотѣашѣ 23. 33. нмѣашѣ 27. живѣастѣ 31. мнѣахоу 39. нѣгупѣннина XIV. 184. крнѣтѣе 4. тарѣстѣннина 18. кнрннѣанннѣ 28. нѣфѣстѣннина 39. нзранѣлѣтѣнннѣ 63. нлѣтѣннѣ 57. 75. камѣноу 236. Пишется также: клягодѣтъ 27. 31. 50. 73 (ср. клягодѣтнѣю 113). ѡбрѣцоу 111. ѡбрѣцоутѣ 35. аѣе уѣда всѣспнтѣла кѣствѣ, ннтѣюцннѣа сѣ 166. ѿ прѣроднѣтель 169.

Сравнительно съ юсовыми списками, здѣсь ѣ вм. я употреблено не довольно часто: пишется, напр. нынѣа 14. и постоянно, нынѣанннѣаго 72. александѣрнннѣ 35. самѣарннѣскѣ

15. римляномъ 33. Иотованные ѿ, ѿ обычны въ сербскихъ рукописяхъ.

Иногда т и є употреблены смѣшанно, одно вмѣсто другаго: сребра 7. 16. 93. сребролюбнѣ 168. къ телесахъ 78. ѡбещаннѣ 5. ѡбеща 53. ѡбещахъ 41. целоуште 71. целокавъ 35. събѣ 102. тѣбѣ 206. къ сынъ постатинъ 109. сицѣ 161. грѣдоушинъ 165. живѣтъ (повел.) 135.

6. Любопытна русская полногласная форма: ѡгородьника XVI.

7. Группа ск смягчается, посербски, въ сѣ: ¹⁾ въ синаисцѣи горѣ XIV. памѣфилинсцѣи XIX. иероусалимьсцѣ XIX. галилейсцѣи 1. изранльсьцѣи 4. 29. апостольсцѣ 6. нюдѣнсьцѣи 24. моужнъ кипрьсцѣи и киринѣнсьцѣи 27. кеєньхренсьцѣи 71. трапезѣ бѣсьсцѣ 84. пророуьсцѣи 92. къ канматѣхъ ахансьцѣхъ 109. къ палтьсцѣи ѹнстѣтъ 225. ѹловѣуьсцѣ 255.

8. Губныя смягчаются обычно при помощи л, какъ въ древнемъ церковнославянскомъ языкѣ.

9. Согласная з выпущена предъ с, ч, ц: расѣде се 2. расѣинъ 27. расоудити 77. кестраха 134. раскерьпѣють 166. расмотрѣнню 177. бесоумьѣннѣ 190. нѣмѣне 220. беуьстнѣ 85. нѣцѣи 45. нѣцѣиеннѣмъ 237. Въ словахъ: ѡшьсткнѣ 244. по ѡшьсткнѣи 38. 254. послѣ ѡ выпущено т.

10. Вставляются—д: раздрѣшь 5. 56. раздрѣшеннѣ 80. раздрѣшинѣи 135. 256. раздроушиньви 19. 53. 107. оуּпраздннхѣмъ се 56. издракениѣ 105. ждрѣи 2. 3. 16.—г: кѣвгоу 156. лѣвгнѣ 247. сынокъ лѣвгннѣи 178.

11. Замѣненія согласныхъ:

а) Ѣ вм. т и обратно: ѣнмоѣѣ XIX. доменьѣнѣ XXIII. ѡльѣарѣ 63. 82. 188. тнѣокомъ 104. атанаснѣ XIX. талѣлѣ XX. агатоннѣ XXIV. атнѣи 34. состѣнѣ 74. апатѣма 76. тимѣтею 163. саваѣтоу 192.

б) Ф вм. п и обратно: фамѣфилиѣ 29 (ср. панѣфилию 30). мытропана XXI. пилипа 15.

¹⁾ См. Kopitar, B. Glagolita Clozianus, Vindob. 1836. p. 53., и егоже—Hesychii Glossographi discipulus, Vindob. 1840. p. 39.

Грамматическія формы.

1. Имя прилаг. въ им. ед. муж. р. оканчивается, также какъ въ юсовыхъ спискахъ, хотя и не такъ часто, какъ въ послѣднихъ, на ѡ, и, вм. ѡн, нн: скеты 12. петнкостьны дьнь 37. доухокны 170. праведны 190. покы 227. кетьхы 228. на-реуены 24. божн 35. 152. 255.

2. Имя оуществ. въ мѣстн. ед. средн. р. оканчивается на н, вм. нн: по уѣтени 29. къ уѣтени 144. къ ѡбѣтовани 52. къ кѣуангелн 153.

3. Прошедшія краткія:

а) рѣхъ 103. 251. рѣхомъ 52. 154. 161. рѣста 1. 9. рѣше 3. 10. 32. 236. нарѣше (=нарекше) 27. ѡрѣше се (=ѡре-коше се) 258. кѣхомъ 24. 160. кѣше (=кѣдоше) 245. покѣше (=пождоше) 192.

б) пріѣше (=пріѣше, пріяли) 160.

в) 1 л. ед: не могъ глаголати 75. съблюдъ 109. ндъ 114. придъ 114. 116. 228. кѣзидъ 114. изъбѣгъ 137. докры поденгъ поденгъ се 244.—1 л. множ. ѡбрѣтемъсе (=ѡбрѣтохомъ се) и мы грѣшныици 144.—3 л. множ: ндоу 216. кѣнидоу 2. 22. 192. 213. нандоу 8. снндоу 23. 27. придоу 25. 29. 34. 37. прѣндоу 27. изидоу 45. 63. 207. 242. ѡндоу 47. мнмондоу 102. про-ндоу 184. 245. кѣзидоу 74. молнтвы твоѣ и мнлостыніе твоѣ кѣзидоу кѣ память прѣдъ богомъ 21. кѣзидкоу 10. 23. затькоу (=затькоше) оуши свон 14. затькоу оуста лькомъ 50. прѣть-коу бо се ѡ камень прѣтканниа 62. падоу 83. 175. 184. снадоу 26. нанадоу 82. кдоу (=кдоше, ѣхали, въ нын. печ. текстъ—ѡплыша) кѣ корабли 28. кѣкрьгоу 33. ѡкрыгоу се 166. постнгоу 62. сѣдоу 83. ногыкоу 83. 94. кѣзмогоу 176. 220. нстопоу 184.

4. Изъ глагольныхъ окончаній любопытны также:

а) 1 л. множ. наст.: тѣмьбо живемо и движемъсе и ѣсьмы 35. ѣсьмы 84. 94.

б) 2 л. множ. прош.: кѣо водимн вѣдъхоте се 88.

в) 3 л. множ. прош. съ прист. тѣ: выпрашахуѣ 1. дрѣвас оубо даже не придоуѣ иѣтери ѿ некова 116. мнози лѣжи-пророци придоуѣ (прош. вр.) къ ксь миръ 210.

5. Неопредѣленное достигательное не соблюдено: кьсташе нграти 83. не посла бо мене христось крьстити нь благокьстити 87. кьзидь сыгледати нетра, придоу сыгледати скюбоды на-шею 114.

6. Въ послѣсловіи писца встрѣтилась сербская форма: кога (род. ед. мѣстоим.) VI.

Какъ черты древнеславянской морфологіи, могутъ быть отмѣчены:

а) прилагательныя одночленные: сжезаны жельзнома оужема джема (двойств. ч.) 26. лобызаннемъ светомъ 110. зжездамъ сиюущамъ 43. зановѣдемъ божнымъ 79. црѣккамъ галатинска-амъ 113. рязамъ многоцѣнѣаамъ 163. многоамъ слѣзамъ 37. въ странахъ ливнинскихъ 3. не въ роукотворѣнахъ црѣквахъ 14. на скрижалѣхъ каменѣхъ 99. христокѣхъ моукахъ 198.

б) прилаг. двучленные: (род.) прѣподобнаго XV. златооу-стааго XV. римьскааго XVI. моужьскааго 56. пристаженнаго 7. кьзлюбленнаго 71. искоушеннаго 71. невиднааго 174. выш-нааго 178. друужьнааго 213. кьрнааго 253. клагынѣхъ дѣлъ 20. соуѣтънынѣхъ 23; (дат.) могоущоумоу 38. дыхающоумоу 44. творещоумоу 55. кьстакьшоумоу 56. хотецоумоу 57. 60. те-коущоумоу 60. дающоумоу 105. призвакьшоумоу 194; (твор.) христовьнынѣмъ 56. прѣдъ двѣрьми црѣковьнынѣми рѣкомьнынѣми красьнынѣми 6.

в) прошедшее несоверш. съ удвоенной гласной: разоумѣ-каахъ 25. не разоумѣахъ 56. не вѣдѣахъ, живѣахъ 57. слы-шалахъ 90. вѣаше 2. выпрашааше 29. колѣаше, молѣаше 32. вѣаста 9. кѣахоу 2. знаахоу, нмѣахоу 9. оуѣаахоу 11. поби-клаахоу 14. мльвааахоу 34. кѣровааахоу и кьрыцааахоусе 250. трѣ-пѣаахоу 258.

Въ составѣ словъ любопытны нѣкоторыя сербскія слова: т е р а т н ил и т і е р а т н. — страньнолюбнѣ тѣрѣиущѣ (διώχοντες), Римл. 12, 13. — кьсегда добро тѣрѣиѣте (διώχετε), 1 Сол. 5, 15.

тѣстн.—тѣпоуѣс (τύπτοντες) нмь свѣсть, 1 Кор. 8, 12.

хоупатн (уловлять).—хоупан (ὁ δρασόμενος) прѣ-
моудрнѣ въ коварствѣ нхъ, 1 Кор. 3, 19.

Текстъ Апостольскій въ Шишатовской рукописи—тойже древней редакціи, какую представляютъ вышеразсмотрѣнные юсовыя и русскіе списки: Охридскій, Слѣпченскій и Толков-
ный 1220 года.

Апостольскія и Евангельскія чтенія, помѣщенные при Октоихѣ 1353 года, рукоп. Бѣлградской народной библіотеки № 213.

Рукопись эта состоитъ изъ двухъ половинъ: первую составляетъ Октоихъ, вторую Апостольскія и Евангельскія чтенія на субботы, недѣли и избранные праздники ¹⁾. Конца рукописи не достаесть. Мѣсяцеслова нѣтъ. Писана на дурномъ пергаментѣ плохимъ почеркомъ, въ 4-ку, въ два ряда, въ 1353 г. какъ видно изъ слѣдующаго послѣсловія писца:

«Хѣ ѿе зѣуело и конѣ: Скрышнѣ бѣхъ слѣ въ вѣн аминѣ: На-
писана се книга сна оу храма стѣнѣ великославниѣ мѣоу пѣтъкы.
въ... спренникхъ въ лѣто. 75. ѿ. 73а (6861—1353): въ дръжавоу
прѣвнсокаго и снааго цѣра сѣвѣскаго степана. и сѣа него оу-
роша ¹⁾. роукою недоуно нарецисе рѣ бѣна нѣрмонѣ грѣш-
наго данна>...

¹⁾ Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ этой рукописи имѣются слѣдующія чтенія: Римл. 1, 7—11; 5, 1—10; 6, 11—17, 18—23; 8, 14—21; 9, 1—5; 10, 1—10; 12, 1—3, 6—14 (два раза); 13, 1—10, 11—14; 14, 1—4, 6—9, 19—26; 15, 1—7. 1 Кор. 1, 10—31; 2, 1—2; 3, 9—17; 4, 9—16; 8, 8—13; 9, 1—2, 19—27; 10, 1—4, 23—28; 11, 23—32; 12, 27—31; 13, 1—8; 15, 20—28. Гал. 3, 23—29; 4, 4—7 (два раза). Большую часть этихъ чтеній мы имѣемъ въ точномъ и вѣрномъ спискѣ.

²⁾ Стефанъ Душанъ Сильный царствовалъ съ 1336 до 1356 г. Сыпь его Урошъ съ 1356 до 1367 г.

Правописаніе—сербское, такое же, какое въ Шишатовскомъ Апостолѣ:

1. Юсы замѣняются, по сербски, чистыми оу, е.
2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются:
 - а) ѣ употребленъ исключительно.
 - б) а вм. я: вса, кьсака, гѣа зѣмла, нѣкоа, сна, бѣѣна, вадѣѣна, исправляANTE, прилѣпляЮЩИ СЕ, противлАЕН СЕ, протИвляЕтСЯ СЕ, прѣстаклАтИ, црѣа.
 - в) ы употребляется весьма рѣдко, и то не на мѣстѣ: люБЫЗЫ, НЕ ЛЮБИТЕЛЫ (им. множ. муж. р.).
 - г) о вм. е, ю вм. оу: творЕЦОМОУ; юЖИКАМЪ, ЮДЫ.
3. Глухой ѣ иногда замѣняется чистымъ о: дѣХОМЪ, ЗАКОНОМЪ.
4. Замѣненіе чистыхъ однихъ другими: бѣН СЛОУГА, тѣЦЕ-НИЕМЪ.
5. ѣ вм. я: кьСѦ (им. мн. ср. р.), римлѣНОМЪ, мѣХьСЕ, нсплѣ-НѣЮТЪ, прилѣплѣЮЩЕ СЕ. И обратно, а вм. я: нцаленіЕМЪ, наДѦ всамн.
6. з выпало: нцалѣніЕМЪ.
7. Въ склоненіи встрѣчается одно и, вм. ни, въ мѣстн. п. ед. ч. сущ. средн. р.: кѣ ѣѢГЛѢ, кѣ оуѢЕНѢ, кѣ оуѢШЕНѢ, кѣ цѣдротѣСТѢ, кѣ слоуЖЕНѢ, кѣ трѣбоКАНѢ.
8. Въ спряженіи тѣ въ 3 л. ед. наст. буд. иногда опу-скается: аЩЕ оуКО кѢГДА ПОСПѢШНО МН БОУДЕ, бѣ да прости (въ послѣсловіи писца).

Текстъ Апостольскій—древней или первой редакціи.

Апостолъ и Евангеліе XIV в., рукопись библіотеки Сербскаго ученаго Общества въ Бѣлградѣ, № 2.

Рукопись эта писана на пергаминахъ, въ 4-ку, на 191 л. въ одинъ рядъ, отъ 24 до 26 строкъ, полууставомъ XIV в. Рукопись полная, недостаетъ лишь одного листа послѣ л. 79. Послѣ пятидесятницы чтенія слѣдуютъ только на субботы и недѣли.

Мѣсяцесловъ краткій. — Февр. 14: «сѣго кѣрла филофа оуунтеле словеньска». Юня 20: «сѣго методни» (въ рукописи Апостола Бѣлгр. народной библ. № 211 подробнѣе: «сѣго методни ѿиша моравска»).

Послѣ мѣсяцеслова помѣщены утреннія воскресныя евангелія и два чтенія надъ умершими (1 Кор. 15, 20—28, 47—57).

На послѣднемъ листѣ написана эктенія (на литіи), въ которой упоминается краль **Вьлкашинъ**: «и ѿсе мѣмсе ѿ благокѣрнѣмъ крали кьлкашинѣ» ¹⁾. Эта эктенія, впрочемъ, писана другой, позднѣйшей рукой, такъ что самая рукопись писана, можетъ быть, раньше Вукашина, управлявшаго Сербіей съ 1367 до 1371 г.

Правописаніе *сербское*, обычное, съ отсутствіемъ юсовъ и съ смѣшеніемъ твердыхъ и мягкихъ слоговъ.

Изъ грамматическихъ формъ любопытны:

а) прошедшее краткое, безъ х и ш (=2 аор. Греч.): н нападоу на ны керен и стратыги црѣкны 11. ѿдны оууенни ѿго ндоу 11. взи... си ндоу к нимъ 26 об. прѣндоу 30 об.

б) 3 л. ед. наст. буд. безъ т ѣ: бѣ се ксе да оупрѣзни 101 об. да посрамн прѣмоудра 136.

Нѣкоторыя черты указываютъ на первоначальный юсовой изводъ этой рукописи. На л. 35 читается: млюца, стоюца. Въ этихъ примѣрахъ ю, вм. правильного сербскаго ѿ, объясняется, кажется, изъ предположенія, что въ древнеюсовомъ изводѣ стояло ж (вм. л), которое писецъ и замѣнилъ обычнымъ сербскимъ ю. Затѣмъ, при губныхъ иногда не ставится смягчающее л, что въ сербскихъ рукописяхъ не обычно: прн-стакнѣ 60. кь корабѣ, клнзѣ корабѣ 16.—Еще, звукъ а вм. ѣ: прнди само 31 об.

Текстъ Апостольскій—древній, очень близкій къ спискамъ Охридскому, Слѣпченскому и Синод. Толковому 1220 года.

¹⁾ Сравн. Данничча, проф. „Записи изъ неколико рукописа“, въ Хорв. журналѣ: Rad Jugoslavenske Akademije. Zagreb. kn. 1. 1867. str. 174.

Глаголическій отрывокъ изъ книги Апостольскихъ чтеній XIII—XIV в., рукопись Загребской (въ Хорватіи) бібліотеки, изъ собранія Михановича.

Этотъ замѣчательный и единственный въ своемъ родѣ памятникъ хорватскаго глаголическаго письма, содержащій въ себѣ чтенія Апостольскія на субботы и недѣли—*по обряду Греко-восточной православной церкви*, подробно описанъ и изданъ проф. Ягичемъ въ хорватскомъ журналѣ: *Rad jugoslav. Akademije, Zagr. kn. 2, 1868, «Gradja za glagolsku paleografiju, str. 1—35.*

Отрывокъ этотъ—всего два листа ¹⁾—писанъ на пергаминахъ, въ 8-ку, въ два ряда, по 31 строкѣ, довольно небрежнымъ, неровнымъ почеркомъ. Глаголическое письмо разсматриваемаго отрывка—не совершенно круглое, какъ въ древнѣйшихъ глаголическихъ рукописяхъ болгарскаго или юсоваго извода (въ евангеліи Ассеманіевомъ, Светогорскомъ XI в. и др.) и не совершенно угловатое, какъ въ позднѣйшихъ глаголическихъ рукописяхъ хорватскаго письма, а занимаетъ средину между болгарскою и хорватскою глаголицею, и всего ближе подходит по своему характеру къ знаменитымъ пражскимъ глаголическимъ отрывкамъ. Проф. Ягичъ не обозначилъ опредѣленно вѣкъ этого глаголическаго отрывка. Апостола, признавая его лишь весьма древнимъ. И начертаніе глаголическихъ письменъ ²⁾, и особенности правописанія и языка по-

¹⁾ На сохранившихся двухъ листахъ этого глаголическаго Апостола помѣщены слѣдующія Апост. чтенія: 1 Кор. 14, 23—25; 15, 39—43. 2 Кор. 6, 1—9; 7, 1. Гал. 5, 22—6, 2. Еф. 1, 16—23, 5, 16—19; 6, 10—17. Колос. 1, 12—15.

²⁾ Проф. Ягичъ указываетъ въ своей статьѣ (str. 18) на замѣчательное сходство глаголическаго письма въ нашемъ и въ пражскихъ отрывкахъ. Но, кажется, не несправедливы тѣ, которые и тѣмъ пражскимъ отрывкамъ отводятъ не XI или XII, а XIII—XIV вѣкъ. См. о пражскихъ глаголическихъ отрывкахъ въ статьѣ проф. Макушева: „Изъ чтеній о старочешской письменности“, помѣщ. въ Филологич. Запискахъ Ворон. 1877, вып. IV.

зволюють съ большою вѣроятностію отнести этотъ отрывокъ къ XIII—XIV в.

Правописание этого отрывка—*хорватское (сербское)*.

1. Юсы замѣняются чистыми оу, є,

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. Это ясно обозначилось исключительнымъ употребленіемъ—по свойству фонетики хорватскаго нарѣчія—ъ-ря и ѡ, вм. ѣ, ѣ, и смѣшаннымъ употребленіемъ ѡ, а, о, є, оу, ю.

а) мѣсто ѡ въ глаголическомъ писмѣ заступаеть ѣ, такъ какъ глаголическое ѡ = ѣ и ѡ, но нерѣдко вмѣсто ѣ = ѡ стоитъ въ нашемъ отрывкѣ чистое а: вьсака, вьсакоѡе, кола, съдѣа, съдѣавьше, нсьпльнянте се, нсьпльняющіоу.

б) о вм. є, ю вм. оу: къ кореньтѡмъ, к єпнстѡмъ; разлюаеть се, слынцию, нсьпльняющіоу.

3. Глухой гласный ѡ употребленъ правильно вмѣсто чистыхъ позднѣйшихъ, исключая одинъ случай—и то въ склоненіи: доуѡмъ.

4. Любопытная особенность нашего отрывка та, что въ немъ глухой ѡ весьма часто ставится тамъ, гдѣ въ старославянскомъ нарѣчіи онъ совсѣмъ не имѣлъ мѣста: почти каждыя двѣ согласныя—особенно въ началѣ слова—отдѣляются глухимъ ѡ, напр. пьръстаю, пьрнметє, пьросьвьреннє, пьравѣдѣ, обьразѣ, вьрѣмє, дьроуѣ, сълава, сътрахъ и т. д. ¹⁾

5. Буква ѣ, какъ обычно въ глаголическихъ рукописяхъ, замѣняетъ собой кирил. ѡ: ѣко, ѣвльєннє, кола божнє, прѣпоѣсанн, непрнѣзыннѡ, недѣлѣ (им. ед.); спасєнїѣ, прѣтнканнє, званнє, досѣтоѣннє, вьладнѣстѣнѣ, господѣстѣнѣ (род. ед.); ороужнѣ божнѣ (вин. мн.). Пишется также: благодѣтѣ.

Два раза вмѣсто ѣ употреблено є: (повел. накл.) не боудѣмъ, пьрнметє.

6. Греч. Ѡ замѣнено чрезъ т, Ѡ чрезъ ѡ: къ кореньтѡмъ, к єпнстѡмъ.

Изъ грамматическихъ формъ можно отмѣтить:

¹⁾ См. у г. Янча, str. 31—33.

1) Окончаніе прилаг. муж. р. ед. и множ. ч. им. п. на н, вм. нн (=ын): плодѣ доуховьнн, кн доуховьнн.

2. Окончаніе сущ. средн. р. въ мѣстн. ед. на н, вм. нн: кѣ нстълѣнн. Также: кѣ пѣннхъ.

3. Окончаніе прил. двучл. въ дат. ед. на юмоу: нспль-нающюмоу.

4. Прошедшее краткое, безъ х и ш: помогъ (1 л. ед.).

Текстъ Апостольскій въ этомъ глаголическомъ отрывкѣ—древней редакціи, и почти буквально сходенъ съ Толковымъ 1220 г., Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками тойже редакціи. Разности весьма не значительны, и большею частію суть простыя ошибки писца.

Апостоль XIV в., рукопись Императ. Публ. библ., изъ собранія А. Θ. Гильфердинга № 13.

Рукопись эта найдена въ 1857 г. въ развалинахъ Милешевскаго монастыря, въ Герцеговинѣ.

Писана на пергаментѣ, въ 4-ку, въ два столбца, на 255 л. полууставомъ XIV в. Правописаніе *сербское*.

Начала рукописи нѣтъ; начинается съ 26 ст. 3 гл. Дѣян.—Счетъ зачалъ—для Дѣяній и Посланій—идеть въ непрерывномъ порядкѣ; всего во всемъ Апостолѣ, кромѣ Апокалипсиса, 334 зачала. За тѣмъ, для каждаго посланія еще разъ указываются главы или отдѣленія. Нѣкоторые листы вырваны или вырѣзаны (напр. слѣдующіе послѣ л. 109. 124). Съ л. 233 по 242 идетъ указаніе апостольскихъ чтеній на весь годъ, начиная съ литургіи Свѣтлаго Воскресенія и кончая литургіей въ великую субботу.

На л. 242 об.—255 помѣщается мѣсяцесловъ. Упомянутія о славянскихъ святыхъ:

Окт. 28: «въ. кн̄. ксеутѣноу оуспеніе. стго и прѣокнаго ѿца нашего арстыни архіеппа српскаго.»

Ноябр. 11: «въ тѣ днѣ прѣстакленіе хитора кра владисла.»
Разумѣется Стефана Владиславъ, 2-й сынъ Стефана Перво-
вѣнчаннаго, управлявшій Сербскимъ королевствомъ до 1252 г.

Янв. 14: «въ тѣже днѣ всеутноіе оуспение. стго ѿца наше
стаи савы. архіеіпа сръпскаго.»

Февр. 13: «къ тѣ днѣ стго и прѣокнаго ѿца наше снмѣо
сръпскаго.»

Февр. 14: «(въ). ді. стг кұрила фи(лосо)фа.

Палеографическія замѣчанія.

Рукопись наша писана на ровномъ, довольно плотномъ
пергаментѣ четкимъ и даже красивымъ полууставомъ XIV в.
По краямъ листы какъ бы обрѣзаны полукругомъ. Чернила
сохранились вообще хорошо, — лишь на нѣкоторыхъ листахъ
порыжѣли, и послѣ подновлялись. Кромѣ чернаго чернила
употреблена киноварь для начальныхъ буквъ, заглавій и
указанія зачалъ.

Употребленіе буквъ. а) Іотованные ѱ, ѿ обычно употреб-
ляются въ началѣ слова, также въ срединѣ и концѣ послѣ
гласныхъ и послѣ согласныхъ л, н: нѣлемъ 91. ѿгнемъ
119.

б) ѿ употребляется предпочтительно предъ ѿ, которое пи-
шется большею частію только въ концѣ строки

в) ѿ постоянно пишется въ началѣ слова, иногда и въ
срединѣ (въ собственныхъ именахъ). Кромѣ простаго ѿ, упо-
требляются ѿ, ѿ, ѿ.

г) ѿ употребляется исключительно; только въ концѣ строки
пишется сокращенно ѿ, ѿ, ѿ.

д) ѿ-ра совсѣмъ. нѣтъ, а равно и ѿ, вмѣсто коего пи-
шется ѿ.

е) начертанія ж, л не употребляются. Есть, однако, при-
знаки, что и эта рукопись посредственно или непосредствен-
но списана съ юсоваго извода. Такъ, въ 1 л. ед. наст. чи-
тается: хвалѣ, творѣ 91 об. Въ юсовомъ спискѣ могло стоять
хвала, вм. хвалихъ, и сербъ—писецъ вмѣсто л подставилъ ѿ.—

Обратно, въ прич. наст. чит. слоко ко сконуаваю и ѡкра-
цаю въ правдоу 106. Въ юсовыхъ спискахъ въ причастіи
вмѣсто л нерѣдко ставится ж, который сербомъ и замѣняетъ
черезъ ю. Еще примѣръ: въ сніе крѣме прндоніе 105. Долж-
но бы быть: прндоу (1 л. ед. буд.). Въ юсовыхъ спискахъ
стоитъ: прндж, каковая форма и могла быть принята сербомъ
за 3 л. множ. простаго или краткаго аориста (безъ х и ш, =
2 аор. греч.), откуда и получила форма прндоніе.

ж) гласныя а, н, о иногда удвояются: таа 93. благаа (род.
ед.) 93 об. таанна 94. многашии 91 об. син (ед. им. ж.) 94.
любви 98. възрасти 119 об. кын 120. мын 147. скниаѣмсе
121. инисканіе 133 об. ѡ вѣдоѡвьствѣ 116.

з) во всей рукописи большею частію послѣдовательно
выдержаны различныя значки надъ буквами—гласными и со-
гласными:

- и) надъ гласными а, е, о, ѡ ставятся ', ~, °.
- і) надъ ѡ, ѣ, і, н, ю, ы—двѣ точки.
- к) надъ оу почти постоянно ставится '.
- л) надъ всѣми согласными, кромѣ ф, ц, џ, ѡ, ѣ, и надъ
ь ставится ковычка '.
- м) надъ з, м, н, п, х, ч, ш ставится иногда °.
- н) кавычка употребляется вмѣсто опущеннаго глухаго гла-
снаго звука.

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются чистыми оу, е.

2. Слоги твердые и мягкіе смѣшиваются. Твердаго глухаго
ъ совсѣмъ нѣтъ; чистые а, ѡ, н, ы, о, е, оу, ю часто смѣ-
шиваются между собою. Такъ:

а) а вм. ѡ: недостоннаа 22 об. сѣаа 94. 127. патьскаа
102 об. 104 об. прѣмоудраа 117 об. улкѣскаа 128 об. крн-
мланомъ 91. нсѣла 107 об. до днѣшнаго 108. съблагнаѣтъ
126. пра (=пра, споръ) 113 об. да смнраѣтъсе 124 об. ка-
раѣтъ 130. кса 103 и об. 110 об. 119. 128. ксакъ 93 и об.
95 и об. 101. 106.

б) и в. м. и обратно: езники 90 и об. смнслсѣраго 95 об. прикрншесѣ 96 об. кнѣи 97. кн 106. кнхомъ 130 об. кнстѣ 163 об. кнше 118 об. нзѣнтъкъ 99. приѣнтъкъ 108 об. пакн 103. погнѣноуѣ 93 об. погнѣкъъ 105 об. прѣтнканнѣ 106. тн-соуѣ 107 об. хнѣиниъ 122 об. къ хнтростн 171. снн (=сты, прич.) 97 об. люкн (=люкты, сущ. ед. им.) 132 об., (род. ед.) ѿ кѣрн 106. неправдн 92 об. 99. слнн 118., (им. мн.) жѣнн 92 об. 135. кннѣи посланнѣ (=посланнѣе) 91; (дат. множ.) стѣнмъ 91 об. слѣпнмъ 94; (вин. множ.) кн 154 об. нн 104. 122; (твор.) съ ѣзкн 90 об. грѣокн 91. Обратно, и в. м. н: мн (=мн, дат. ед.) 113. ѿпракды (3 л. ед. прош.) 103 об. р-астымыхъ стѣмѣнъ 116.

в) о в. м. є: нюдѣокн 92. 93 об. 94 об. 107. нюдѣомъ 96. 117 об. нѣсѣокъ 112 об. къ мосѣокъ законъ 126 об.

г) оу в. м. ю и обратно: ѿ лоуѣкѣ 104 об. ноуѣомъ 117 об. ксоу кѣроу 132 об. къ сѣоуѣъ 170 об.; южѣ (нарѣч.) 99 об. 107. ютрѣ 137 об.

3. Глухой ѣ замѣняется чистыми о, є чаще всего въ твор. ед. сущ: ѣлѣкомъ 90 об. вѣомъ 91 об. 98. соудомъ 93. закономъ 93 об. родомъ 94. 160 об. разоумомъ 116 об. ѣзкомъ 133. нѣлемъ 91. гдѣмъ 97 об. срѣемъ 106 об. ѿгнѣмъ 119. Весьма рѣдко встрѣчаются чистые вмѣсто глухихъ—въ корняхъ и въ образованіи словъ: коѣ 91 об. ѿ созданнѣ 92. кннгоуни 117. любокнню 121 об. ѣстѣ 132.

Любопытна сербская замѣна древнеславянской группы лѣ (послѣ согласнаго звука) группой л о у: слоуѣѣ 172 (нын. сербск. сѣнѣ).

4. Изъ гласныхъ чистыхъ о иногда ставится вмѣсто ѣ, м: сотоноу 115. 122; нѣкон плодъ 91 об. всакоѣ оуѣхы (род. ед.) 140.

є в. м. н: гдѣн 174, и в. м. м, въ прич: моген 162 об. крадѣн 172.

ь в. м. н: кѣнѣмннова 107 об. трыѣ 135.

о у и къ иногда, по сербски, употребляются одно вмѣсто другаго: оу грѣкъ (мѣст. ед.) 95. кннорнѣ 129 об.

б. ѣ вмѣсто я встрѣчается весьма рѣдко: пльтьнъ 101 об. 119. нслѣтънннъ 107 об. дрмѣньскѣ 244. ѣгчѣтънннъ 250. Пишется постоянно: блгоудѣть.

ѣ и ѥ иногда употреблены одно вмѣсто другаго: ѡбещѣ 91. 97 об. ѡбещѣваѣн 105 об. провещѣннѣ 107. телесѣмъ (дат. мн.) 92 об. 131 об. 102 об. скарѣдоуѣсе 94. прѣтыканнѣ 111 об. цѣлоуѣте 114 об. 140. сребро 119 об. с невернымъ 147; корѣнь 108 об. 112 об. донѣдѣже 109. соуѣмѣннѣ 110 об. по нѣн (мѣст. ед. ж.) 173 об.

6. Губныя обыкновенно смягчаются при помощи л.

7. Вмѣсто древнеславянской группы ж д употреблено г (произносилось, вѣроятно, какъ нын. сербское ģ, джьж) въ словѣ: не пощегю (=не пощажѣж) 157 об.

8. Группа ск смягчается, по сербски, въ сц: кеѣньхренсцѣн 114. уловѣуѣсцѣ 115 об. 118. пльтьсцѣн 119. прроуѣсцѣн 135.

9. Вставляются: д между з-р: нѣранльѣн 155. да разѣроушнѣ 99 об. къ разѣроушеннѣ 152 об. разѣръшнѣсе 100 об. да не оуѣразѣннѣ се 117;—г: ѣвгоу 153 об.

9. з выпало предъ с, у: расоуднѣн 123. расмѣтрѣе 130 об. бѣстраха 139 об. ненслѣдокаѣннѣ 170. бѣхѣстнѣн 121.

10. Замѣненія согласныхъ однихъ другими:

а) т вм. ѳ и обратно: состѣнь 116 об. ѣлеуѣтернѣ 247. хрѣсаньѣта 250; фортонѣѡвъ 139 об. тнѣѡ 142 об. ѡнѣѡ 250. къ галаѣѡмъ 158. ннѣнѣѡн 243. дреѣѡмнѣ 245. клнменѣѡ 246. ѣѣнононѣѡ, ннѣнѣѡнѣ, мѣленѣѡнѣ, ѡнѣѡнѣ, лѣѡнѣѡ 249. марѣѡ (мѣсяца) 250.

б) ф вм. п и обратно: ѣфѣньѣта, амѣфнѣлнѣ, фѣрснѣдоу 114 об. ѡлнмѣфѣнѣ 115. ѣфнѣхарнѣе, фѣ(лѣг)нѣе 244. фѣмнѣнѣлѣ, нѣлнѣкарѣѡ 249. карѣѡ 252; ѣѣнононѣѡ 249.

к) х вм. к: хтнѣѡра (въ мѣсяцесловѣ, подъ 11 ноября).

Грамматическія формы.

1. Имя прил. въ им. ед. муж. иногда оканчивается на н, ѡ, вм. нн, ѡн: соудѣ блѣн 93. прѣкѣднѣ 92. кѣтъхн 99. котѡры 100 об. дроуѣн 105 об. морскѣ 106. прѣкѣ 107.

2. Существительныя средн. р. въ мѣстн. ед. также оканчиваются на одно н, вм. ни: ѿ жити 90. о оупивани, о дѣяни, о съвѣтѣenni 90 об. о незлобѣстни, о цѣломоудри, о побѣн 91. о оудръжанн 93. въ сказани 96. въ ѿбрѣжанн 96 об. въ писани 101. въ оупивани 103 об. ѿ сиѣenni 106. на ѿсновани 113 об. въ безъкъваси 122. въ ненстѣни 175 об.

3. Прошедшія краткія:

а) рѣхъ 147 об. 157 об. 160 об. прорѣхъ 165 об. рѣхомъ 158 об. мше (=мдоше) 128.

б) 3 л. мн: кѣтъха прѣндоу 146. приндоу 159 об. 160 об.

4. Любопытно окончаніе 1 л. мн. наст. на м о, по сербски: ѿсмо 102 об. 103. 111. 119 об. 128. 136 об. нѣсмо 100. нмамо 97 об. 112 об. 125 об. 129 об. да плодъ створнмо 101.

5. Окончаніе т ѣ 3 л. ед. наст. буд. опущено: да боудѣ 122. Также: ѿ(=ѿсть) 90 об.

6. Неопредѣленное достигательное не соблюдается: нѣ посла во мене хъ крѣтити нѣ блговѣстити 117.

7. Любопытны окончанія род. ед. прилаг. и мѣстоименій: тоужего 111. оу нега (=сербизмъ) 159 об.

8. Дат. ед. прилаг. двучленныхъ обыкновенно оканчивается на о у м о у: вѣроующоумоу 92. хотещоумоу 102. 105. мдоущоумоу 111 об. дающоумоу 149 об. и т. д.

9. Встрѣчается, хотя и весьма рѣдко, прошедшее несовершенное полной формы: вѣмше 101. вѣдѣмсте се 131.

Текстъ Апостольскій и въ въ этомъ спискѣ — не по дневнымъ чтеніямъ, а по порядку посланій — древней редакціи; впрочемъ въ частностяхъ представляетъ довольно исправлений противъ списковъ Охридскаго, Слѣпченскаго и Толковаго 1220 года.

Апостолъ XIV в., рукоп. Императ. Публ. библ., изъ собранія А. Ө. Гильфердинга № 14.

Рукопись эта найдена въ 1857 г. въ Босніи. Писана на пергаминахъ, въ малую 4-ку, однимъ столбцомъ, по 20 и 21

строкъ, на 297 л. Начала рукописи недостаетъ. Мѣсяцеслова нѣтъ. Правописаніе *сербское*.

Приписки на поляхъ:

л. 192: «поменнте ме дружно и мою неколѣ».

л. 297 об: «поменнте мене твѣднаго а вась бѣ», и въ самомъ концѣ: «допсанне стѣго прасьяа» (апракоса?).

Пергамина въ очень хорошѣ. Чернило сохранилось хорошо. Полууставъ—разборчивый и четкій, нѣсколько въ иныхъ мѣстахъ скошенный. Большія буквы пишутся не только въ началѣ отдѣленій или стиховъ, но часто и среди одного стиха, послѣ двухъ-трехъ словъ. Кромѣ точки очень часто ставится двоеточіе, нерѣдко послѣ одного или двухъ словъ. Рѣже встрѣчается .: . Никакихъ надстрочныхъ значковъ, столь обычныхъ въ сербскихъ рукописяхъ, нѣтъ; сокращенія подъ титлой очень рѣдки. На заставкахъ и на большихъ начальныхъ буквахъ, кромѣ киновари, употреблены краски: зеленая, синяя, желтая. На поляхъ указываются библейскія книги, изъ коихъ приводятся мѣста въ апостолахъ.

Употребленіе буквъ. Для выраженія смягченія г и д употреблено особенное начертаніе, близкое къ нынѣшнему сербскому ѣ: анѣан, еванѣане, еванѣальское, о клоуѣени.

Ниразу не употреблены во всей рукописи слѣдующія начертанія: ѣ, ѡ, ѣ, ѣ, ѣ (вмѣсто нихъ постоянно ѣ, ѡ), ѣ, ѡ, ѣ.

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются чистыми оу, е.

2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ рѣзко обозначилось смѣшаннымъ употребленіемъ а, ѡ, н, ѡ, о, е, оу, ю.

а) а вм. ѡ: нюдѣа, ѡ дѣанни, възлоуѣаю, ѣвається, съставляю ко се, содомане, нзѣа, прославаю, кола, слоужите-ла, акрамла (и обычно послѣ л), плѣнаюцюмоу, разараемь, не прѣмоудрати се, всакоє, ксацѣи и т. д.

б) н вм. ѡ и обратно: езнки, стнжоу се, кн, кнхомь, кнсте, кнлн, ѡ кѣри, истинни, слави, з кѣи, не кѣи (прич.); мыслымь (1 л. мн. наст.), зглыє.

В) О ВМ. €: НЮДКОМЪ, НОСЪОВЪ.

г) оу вм. ю постоянно ставится послѣ л, также и, р: глѣ, келѣу, аѣбелѣу, хѣлоу, хѣлѣбѣ, молѣ, послѣ, ѣкелѣу, лоуѣи, лоуѣиѣ, лѣтѣ, кѣ нѣлѣу, мноу (=мнѣю), кѣ ноуѣжѣ, тѣкороу, оуѣедороу и т. д. Обратный случай: юко (=оуко).

3. Глухой *ъ* замѣняется чрезъ *о*, *е* только въ твор. ед. сущ. *хѡмъ*, *закономъ*, *родомъ*, *именемъ* и т. д. Въ остальныхъ же случаяхъ употребляется правильно по древнеславянски, и большею частію ставится тамъ, гдѣ въ рукописи Апостола Гильф. № 13 стоитъ значекъ '.

4. Звукъ **ѣ** постоянно ставится на мѣстѣ **я**, кромѣ выше-
обозначенныхъ нами случаевъ, когда на мѣстѣ **я**—чистое **я**.
Иногда—с вм. **ѣ**: прямо, плътени, къ целомудренѣ.

5. Особенно любопытна въ нашей рукописи чистая замѣна τ чрезъ η , и обратно η чрезъ τ ¹⁾).

Тако́, и вѣ. в: снмѣ (=сѣмѣ), прѣдѣ всѣмн, прѣтѣканнѣ, прѣпѣраюсѣ, прѣстающнхъ, прѣбываѣтъ, прѣчѣнстоу, ѡ кѣрн (мѣстн. ед.), о чѣнстотн, марнкова сѣ, кндѣтн, къ чѣлѣчн, нѣ боудѣтѣ (повел.), о днѣахъ 174 об.

Ѣ ВМ. Н: ПО ИСТѢНІ, 8 КЕТЬШН ПИСАНѢ (мѣстн. ед.), прѣ-
показываетъ, въ езуицѣхъ, грѣсѣ (им. множ.), прѣсѣ (=прнесѣ,
1 л. аор. сигмат.).

6. Не менѣ любопытно стремленіе замѣнять гласныя чистыя а, е, ѣ, оу, н, ы глухимъ ы: нь (=на), лобѣзьнинѣмъ, трѣпѣза, дръка, едьного, жѣни, езьбѣскѣ, гальнина.

Напротивъ, являются чистыя на мѣстѣ глухаго: крнстнхъ, въ блгтн сню, по трѣпнню, мнрътва, полодь (=илодь), паторока (=патрока), прнуѣтесе.

7. Нерѣдко глухой ѣ замѣняется, посербски, чистымъ а: **пауѣтакъ, нѣзѣтакъ, сасоудъ, уастъ** (=уѣстъ, честь), **пакаль** (=пакаль), **нѣсамъ, всагѣ, показанъ** (сущ. им. ед.), **силанъ, змарн** (прич.), **брашанъ** (род. мн.), **припадытѣ, дащѣрн** (=дѣщѣрн) и т. д.

¹⁾ Кажется, эта особенность указывать на писца изъ западныхъ краевъ Сербіи, въ которыхъ обычно и произносится какъ и.

8. Нерѣдко предлоги въ и з, посербски, употребляются одинъ вмѣсто другаго: з кѣи (=неоднокр.), оу славоу, з дѣне (=въ дѣни), з всѣхъ езыцѣхъ, з кѣри (мѣстн. ед.), змѣшенне, зздаеть, зноутрынни, сьоупросникъ, змѣшается, з (а)равни, з кѣдшии писанѣ (мѣстн. ед.), зскрьсе; не кѣдолѣеть, кѣгодити, кѣ него (=род. ед.), кѣсьниемъ, и т. д.

9. Губныя смягчаются обычно чрезъ л.

10. Вставляется д между з—р: издрѣвненъ, раздрѣшенъ 175.

11. Выпущено з: нинѣдше, раунноу (=разчину). Въ словѣ оумрыцаеми выпущено к.

12. т вм. ѳ, н вм. ф: кѣ кореньтнемъ, кореньта, кѣ етеснемъ, нагонѣта, поуѣнею (=финицію), нарътанатокъ (=фортотнатокъ).

Грамматическія формы.

1. Имя существ. въ мѣстн. ед. средн. р. оканчивается на одно н, вм. ни: о жити, о прѣвладуѣстни, кѣ неѣѣѣстѣн, кѣ трыпѣни, кѣ трыбокани.

2. Прошедшія краткія:

а) теѣхъ (=текохъ), рѣхомъ, ѳрѣхомъ се, ѳврѣшенесе.

б) прнесъ, прѣсѣ, прнесомъ, прнесмо.

в) ѳврѣгъ, придѣ, изидѣ, кѣзидѣ, ндѣ; обрѣтомъ, сьпогрѣхомъ се (=сьпогребохомъ са); придоу, прондѣ, прѣвѣнидѣ, постигѣ, наду, нападоу, сѣдоу, погнѣз.

3. 1 л. множ. наст. буд. на мо: коудемо, прнесмо, ѳврѣзѣмо.

4. Лишь весьма рѣдко встрѣчается прошедшее несовершенное полной формы: жикѣлахъ, теуашета.

5. Дат. ед. причастій оканчивается на оу м оу: вѣроуюцоумоу, оживляуюцоумоу, пѣнауюцоумоу, соуюцоумоу. Ср. тко-рецимоу 158 об.

Текстъ въ этой рукописи Апостола—древней редакціи и значительно ближе къ спискамъ Охридскому, Слѣпченскому и Толковому 1220 года, чѣмъ текстъ вышерассмотрѣннаго Апостола Гильфердинга № 13.

Апостолъ XIV в., рукоп. Импер. Публ. библіотеки, изъ собранія А. Ө. Гильфердинга № 15.

Рукопись эта, найденная 1857 г. въ монастырѣ Доволя, въ Герцеговинѣ, писана на пергаминѣ, въ малую 4-ку, въ одинъ рядъ, на 261 л. полууставомъ XIV вѣка. Правописаніе *сербское*.

Расположеніе рукописи обыкновенное.

На л. 240—258 мѣсяцесловъ. Окт. 14: «въ тѣѣ днѣ стѣе петкн». Окт. 19: «прѣпобнаго ѡѣа іѡа рылскаго». Янв. 14: «въ тѣѣ днѣ стѣо савы архнеппа срьбска». Февр. 13: «къ тѣѣ днѣ прѣпобнаго ѡѣа нашего смѣѡна нѡкаго уѡдѡтворца срьбскаго».

Пергаминъ хорошъ, и почеркъ прекрасный.

Употребляются іотованные ѡ, ѡе (чего нѣтъ въ рукописи Гильферд. № 14). Любопытно удвоеніе ѡ-ря въ склон. существ. птицъ, гадъ 93. срѣъ 169. Въ такомъ же обилии, какъ въ рукописи Гильфердинга № 13, и здѣсь разставлены значки надъ буквами. Характеръ правописанія и языка этой рукописи совершенно тотъ же, что въ Апостолѣ Гильферд. № 13. Главная черта-смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ.

Почеркъ письма въ обѣихъ рукописяхъ такъ сходенъ, что мы не затрудняемся обѣ рукописи Апостола (Гильф. № 13 и 15) признать произведеніемъ одного и того же писца.

И текстъ Апостольскій въ разсматриваемой рукописи совершенно тотъ же, что въ Апостолѣ Гильфердинга № 13.

Апостолъ и Евангеліе XIV в., рукопись Бѣлградской народн. библ. № 211.

Рукопись эта писана на пергаминѣ, въ листъ, въ два столбца, мелкимъ (40 строкъ на страницѣ) и красивымъ полууставомъ XIV в. Рукопись полная. Правописаніе *сербское*.

Мѣсяцесловъ пишется два раза, послѣ Апостола и послѣ Евангелія. Въ первомъ мѣсяцесловѣ подѣ 14 янв. значитсѣ: «въ тѣѣ днѣ стѣго стѣла срьпскаго сакы». Февр. 14: «кнрлаа филосона». Юня 20: «стѣго методня. ѿппа моракса».

Во второмъ мѣсяцесловѣ, Окт. 28: «къ тѣѣ днѣ оуспение стѣго сакы прѣваго архнѣппа срьбскаго». Февр. 13: «къ тѣѣ днѣ стѣго сѣмѣона срьбскаго». Февр. 14: «кѣрлаа филосона».

Правописаніе—обычное сербское XIV в.

Текстъ Апостольскій — древней редакціи; представляетъ, однако, довольно исправленій противъ Охридскаго, Слѣпченскаго и Толковаго Апостола, и при томъ такихъ же, какія замѣнены въ рукописи Апостола Гильф. № 13.

Апостоль XIV в., рукопись Бѣлградской народн. библ. № 215.

Рукопись эта—отрывокъ, 20 л., писана на пергаментѣ, въ 4-ку, въ два ряда, полууставомъ XIV в.

Текста Апостольскаго здѣсь имѣется съ посл. къ Римл. 1, 27 до 1 Кор. XV, 32. Въ той же библиотекѣ рукопись Апостола № 198 (отрывокъ, 7 л.), безъ всякаго сомнѣнія, составляетъ часть рукописи № 215. Въ этомъ отрывкѣ (на 7 л.) помѣщается текстъ съ 2 Петр. 2, 16 до Римл. 1, 27. Очевидно, одна и таже рукопись, по недосмотру, раздроблена на двѣ. Правописаніе *сербское*, обычное.

Текстъ—такой же, какой въ спискахъ Апостола Гильф. № 13 или Бѣлгр. нар. библ. № 211.

Всѣ эти, только что разсмотрѣнные нами двадцать два списка Апостола представляютъ апостольскій текстъ одной и той же—*въ основѣ*—редакціи, древней и болѣе или менѣе первоначальной. Повторяемъ: *въ основѣ*; *въ частностяхъ же* каждая и изъ этихъ рукописей имѣетъ свои отличительныя особенности текста, происходящія частью отъ исправленій по

греческимъ спискамъ, частію отъ ошибокъ писца, самовольныхъ поправокъ и т. п. причинъ. При всемъ значительномъ, повидимому, разнообразіи текста въ этихъ рукописяхъ, въ нихъ, однако, не трудно признать одну общую, древнюю основу.

Опредѣлить эту древнюю основу, или что тоже—опредѣлить характеръ древняго и болѣе или менѣе первоначальнаго перевода Апостола на славянскій языкъ и составляетъ нашу ближайшую задачу. Мы постоянно привлекаемъ къ сравненію всѣ вышерассмотрѣнные двадцать два списка Апостола въ томъ соображеніи, что каждый изъ нихъ — только одинъ больше, другой меньше—есть *представитель* древняго, первоначальнаго перевода ¹⁾).

Отъ XIV-го вѣка дошло до насъ нѣсколько рукописей Апостола, представляющихъ апостольскій текстъ—противъ древнихъ списковъ—весьма значительно исправленнымъ въ отношеніи греческихъ вариантовъ и самого перевода, — текстъ очень отличный отъ содержащагося въ вышерассмотрѣнныхъ нами спискахъ.

¹⁾ Примѣч. — Апостольскій текстъ той же древней редакціи содержится, сколько намъ извѣстно, еще въ слѣдующихъ рукописяхъ Апостола XV—XVI в.:

а) Синод. Моск. библ. списки Толковаго Апостола №№ 96—101 (у Горск. и Невостр. II: 1, стр. 154—177).

б) Библиотеки Румянцевскаго музея списки Толковаго Апостола № 11 (бум., л., 580 л.) и № 184 (бум., л., 487 л.).

в) Библиотеки Троице-Сергіевой Лавры—№ 118 (81), Толковый Апостолъ, на бум., въ л., 599 л. XVI в.

г) Библиотеки Моск. купца Ал. Ив. Хлудова № 49, Толковый Апостолъ 1520 г., на бум., въ л., 727 л. (въ Опис. А. Н. Попова стр. 45—50).

д) Вѣнской Импер. придворной библ. № 26, Апостолъ, на бум., въ листъ, 149 л. XVI в.

Въ Вѣнѣ же изъ библ. о. протоіерея М. О. Раевского Апостолъ, на перг., л., 147 л. XV—XVI в.

Отъ XIV-го вѣка имѣемъ даже двѣ новыя и самостоятельныя редакціи апостольскаго текста.

Одну изъ нихъ представляютъ слѣдующія, извѣстныя намъ, рукописи Апостола:

а) Императ. Публ. библ. изъ собранія графа Ѳ. А. Толстова № 5.

б) Той же библиотеки Апостоль 1391 г. изъ собранія М. П. Погодина.

в) Библиотеки А. И. Хлудова №№ 33 и 37.

г) Типографской Моск. библ. № 59.

д) Бѣлградской народной библ. № 175 и

е) Синодальной Моск. библ. № 47 (14).

Другую редакцію XIV в. представляетъ *Новый Заветъ*, писанный, по преданію, рукою Святителя Алексія. Рукопись хранится, какъ драгоценность, въ Чудовомъ монастырѣ.

Въ XV-мъ вѣкѣ являются списки Апостола, большею частью въ порядкѣ посланій, съ текстомъ—въ основѣ—древнимъ, хотя весьма значительно подновленнымъ. Списковъ этого рода отъ XV—XVI в. чрезвычайно много, и во всѣхъ нихъ текстъ посланій Апостольскихъ почти одинаковъ, такой же, какой содержится въ полномъ спискѣ Библии 1499 года (Синод. библ. № 1) или въ спискѣ Апостольскихъ чтеній 1495 года (Румянц. муз. № 9).

Чтобы опредѣлить, какимъ измѣненіямъ подвергался древній текстъ апостольскій въ XIV—XV в. мы приняли въ соображеніе и эти, сейчасъ названныя нами рукописи Апостола, а здѣсь даемъ мѣсто ихъ описанію.

Толстовскій Апостоль XIV в.

Эта рукопись Импер. Публ. библиотеки, изъ собранія графа Ѳ. А. Толстова № 5, писана на довольно ровномъ пергаментѣ, въ 4-ку, очень мелкимъ и четкимъ уставомъ въ два столбца, по 42 строки на столбцѣ, на 92 листахъ. Правописание *русское*. Проф. И. И. Срезневскій относитъ эту рукопись къ по-

в) и в м. тм: кнмъ закономъ 4 об. кннгн 2 (ср. оуцнтельскы кннгы 2). злогн (род. ед.) 12 об. съсудн (вин. мн.) 7 об. по-крннхл 4 об.

г) о в м. е и обратно: по оуцнрномѹ уѣккѹ 6. къ кѹрнн-фѹомъ 19. къ ѣфесѹомъ 27 об. тнмофѹомъ 19 об. растерѹгнн 26 об.

д) у в м. ю: късудѹ 2. глаголѹ (1 наст.) 13. разуннѹ (1 буд.) 16.

3. Глухіе ѣ, ѥ иногда еще стоятъ правильно, по древнему, на мѣстѣ позднѣйшихъ чистыхъ о, е. Чаше же глухіе замѣняются чистыми: плоть 2. 3. 5 об. должннкъ 3. ко 3. по 4. 6. когда 3. ложъ, кровн 4. скорѣ 7. остатокъ 7 об. закономъ 3 об. (въ твор. ед. обычно омъ в м. тмъ); вещь, перкое 2. пер-кенѹю 6 об. навелъ 2 об. тернѹннх 3 об. дерѹзнеть 5. нстн-ненъ 4. моцнентъ 5. конецъ 15 об.

Любопытны случаи замѣненія глухихъ чистыми тамъ, гдѣ теперь обходимся безъ помощи этихъ послѣднихъ: доволѹю-щс 2. доволѣеть 19 об. ко тѣже окразѹ 20. кѹмнрескѹ 13. да-маскынескѹ 23 об. окещнннн 15. къ мегнокеннн 18 об. лега-тою 19 об. ѡмещенне 21 об.

При сочетаніи съ плавными глухіе ставятся, порусски, *передъ* л, р, исключая нѣсколько случаевъ, какъ-то: дрѹжаннх 3 об. грѹтанъ 4.

4. Звукн ѣ и ѥ не смѣшиваются одинъ съ другимъ. Пишется только: ѣдын и ѣсть 16. ѣдн (=ѣдн, род. ед.) 11. Въ словахъ: блѹгодѣть 4 об. (и вообще часто,—ср., однако, благодати 4 об.), планѹющѹ (=плѣн-) 6. планн планъ (=плѣнн плѣнъ) 28 об. ви-димъ ѣ в м. а и обратно—а в м. ѣ.

Нерѣдки случаи смѣшенія ѣ и е: кремъ 4 об. 13 об. сре-бро, древо 12. ѡ делесъ 4. уресъ 4 об. оумрети 5. терпенн-емъ 6 об. маска 12. целованне 19. разделн (3 прош.) 22. нн ронцрете (повел.) 15. премѣннхл 2. сесе (дат.) 3 об.; ѹще 5 об. съ небесъ 3. телесъ (род. ед.) 6. 20 об. мѣньшемѹ 28 об.

Встрѣтилось нѣсколько случаевъ смѣшенія ѣ и н: прнбразѹн-теса 8 об. по мнрѣ нсправленнх 23. въ єднномъ телесъ 8 об. о семь словесъ 9.

5. Послѣ шипящихъ ставятся мягкія ю, я: служю, стыжю-
са, во лжю 3. межю, кожю (=дат. ед.) 3 об. зижю 10. вѣж-
ню 2. вжю 3. дѣю 3 об. уюдно 23. сѣю 3. оѣю 4 об.
слижю, мѣю 18. хоцю 6. сѣю 4 об.; нѣжа (=род. ед.) 14.
обѣжа (3 л. прош.) 22. творца 2. 3. оѣа 4 об. сѣа 6 об.
нарицаху 11. дѣа 13 об. дватцать 15. пышенца 18. коньца
19 об.

6. Гласный и предъ слѣдующимъ гласнымъ обычно сокра-
щается въ ѣ: вѣрю 2. 3 об. 6. кровю, блѣтѣю 5. любовю
10. братѣ 16. безаконѣ 4 об. зѣлѣ 9. гѣе 14. нѣте 17 об.
днѣ 29 об. о единооумѣ, о вѣведѣнѣ 2 об. о жнѣ 27 об.
и т. д. Въ мѣсяцесловѣ: антонѣ, григорѣ, афанасѣ 90. нлѣ,
демѣнѣ, проконѣ 91.

7. о вѣ. а: доже 12 об. дожи 10. сотонѣ 12 об.

8. Зубной д переходно смягчается постоянно въ ж, вмѣ-
сто древнеслав. группы жд: нѣжа 2. надежи 2 об. межю (на-
рѣч.) 3. вижѣ 8. жажѣ 9 и т. д. Но другой зубной, т, смяг-
чается, по древнеславянски, въ цр.

9. Группа ск смягчается въ ст: о вѣзвѣн странѣ 2.
уаѣуѣ 2 об. плотьсти 12.

10. Вставляются—д: раздрѣшнѣ 2. раздрѣшнѣ 13 об. да
раздрѣшнѣ 5 об. раздрѣшѣ 18. вѣзрацама 12;—г: свѣгѣ 23.

11. Выпущено з предъ з, с, ц, ш: безаконѣ 3 об. расшн-
лѣ 2 об. неслѣдовани 8 об. нѣлѣннѣ 16. рашнрѣтѣ
21 об.

Грамматическія формы.

1. Причастія въ им. множ. муж. р. оканчиваются на ен и
ни: дѣлающѣн и служачѣн 14 об. текущѣн 15.

2. Прошедшее краткое: ѣша (=ѣдохъ) 15.

3. 1 л. множ. наст. на мы: да носимѣ 18 об. есимѣ 19 об.

4. Неопредѣленное достигающее: не пѣсти ко ма хѣ крѣтитѣ
по блѣговѣститѣ 11. и вѣсташа игратѣ 15. прѣсташа съгладатѣ
свободѣ нашѣ 25.

5. Весьма рѣдко встрѣчается прош. несовершенное полной
формы: вѣшѣ 2. нмѣшѣ 19. вѣху 19.

6. Встрѣчаются, хотя не часто, формы прилаг. одноклещныхъ и двуклещныхъ съ удвоенною гласной: оцѣ много странъ 2. таннамъ уакѣкамъ 3 об. многамъ слезамъ 19 об.; дѣла блгаго 3 об. Любопытно окончаніе род. ед. южного 9. и дат. глаголющюму 17.

Для исторіи апостольскаго текста въ славянскомъ переводѣ рукопись эта весьма замѣчательная и важная. Она представляетъ новую редакцію (назовемъ ее второю, въ отличіе отъ первой, древнѣйшей) апостольскаго текста, отличающуюся отъ той древней и въ греческихъ вариантахъ и въ самомъ переводѣ. *Отличія эти послѣдовательно проходятъ чрезъ весь текстъ Апостола.* Разсматриваемая нами рукопись, писанная весьма тщательно, почти безъ ошибокъ, и полная, расположенная по посланіямъ, тогда какъ всѣ другіе списки той же редакціи, расположенные по дневнымъ чтеніямъ, болѣе или менѣе не полны, весьма удобно можетъ быть положена въ основаніе при разсмотрѣніи текста этой новой редакціи или новаго перевода Апостола,—совершеннаго неизвѣстнымъ лицомъ въ Россіи въ началѣ XIV вѣка или, быть можетъ, еще раньше.

Погодинскій Апостолъ 1391 г.

Эта книга Апостольскихъ чтеній (рукоп. Императ. Публ. библ. изъ древлехранилища М. П. Погодина) писана на пергаментѣ, въ листъ, двумя столбцами, на 247 л. въ 1391 г. какъ видно изъ послѣсловія писца:

«В лѣтѣ ҃҃҃. ѿ. ҃҃. ҃҃. (6899—1391) написанъ бѣ аплѣ сынъ стѣмѣ сѣсѣ. на хѣтинѣ. пожеланіемъ рака бѣжна кѣлѣ. іѡнѣ. а прописывалъ многогрѣшныи матѣки дѣакъ. кѣ рѣ къ мѣтвахъ помяните». Это на л. 247. Здѣсь же еще одна современная приписка: «сѣсѣ гѣ дѣно грѣшнѣ рака своего марка. мѣтѣмъ стѣмъ кѣа и прѣбнаго варлама мѣтѣмъ».

Правописаніе русское. Чтенія и послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни педѣлѣ.—Палеографическій снимокъ помѣ-

щентъ въ Образцахъ славяно-русскаго древлеписанія Погодина, 1, 17 ¹⁾).

Мѣсяцесловъ подробный. Славянскія названія мѣсяцевъ: рѣнѣ (сентябрь), листопадъ, грудень, студентъ, просннець (январь и февраль), соухын, березозолъ, травень, їзѣ, уервентъ, заревъ. Подъ 2 мая значится: «и пренесеніе мощни стѣю мѣу борнса и глѣба». Также и іюля 24: «стѣю мѣу борнса і глѣба». Іюля 15: «Во тѣ днѣ княжа колоднмера».

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются, по русски, чистыми оу, ѡ (=а).
 2. Встрѣчаются, хотя и рѣдко, случаи смѣшенія твердыхъ и мягкихъ слоговъ. Такъ
 - а) ѣ в м. ѡ и обратно: дѣмъ монмѣ, бѣговѣщеніемъ хѣмъ, закономъ, родомъ, словомъ и дѣломъ (особенно часто въ твор. ед. сущ.); съмерть.
 - б) ѡ в м. а, и в м. ты, о в м. є и обратно: транеца; кнмъ закономъ, погнѣнѣтъ, хнщѣннкомъ, нѣзавѣ (дат. ед.); кѣ корнѣнѣомъ; мефѣдѣа 238 об.
 3. Глухіе очень часто замѣняются чистыми о, є: ко, скорѣ гортанѣ, кровн, истинненѣ, снленѣ, моужескѣ полѣ, женескѣ и т. д.
 4. Смѣшиваются иногда ѣ и є: соке (дат. ед.), въ нынѣшнее время, оумрети, млека, сребро, древо, по грѣсѣхъ; съобѣщннкѣ (ѣ=є=ѡ), бѣдѣте (буд.).
- Есть нѣсколько случаевъ употребленія и в м. ѣ: прнтѣкошасѣ, прнтѣканнѣ, свндѣтельствѣю.
5. Послѣ шипящихъ — мягкое ю: слѣжю, зѣжю, уюдно, оїю, хоцю и т. д.
 6. Гласный и предѣ слѣдующимъ гласнымъ переходитъ въ ѡ: анхонманѣа, артемѣа, бѣгтѣю, єпнстолью, братѣе, гѣе, кѣ писаннѣхъ и т. д.

¹⁾ Краткое замѣчаніе о нашей рукописи у Проф. И. И. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. писъма и языка, стр. 123.

7. По русскому произношенію, о ставится вм. а: дожѣ, со-
тонѣ,—особенно часто въ собственныхъ именахъ: онтонѣмъ,
офонасьмъ 230 об. оксинѣмъ 231 об. олександра, олексѣмъ, ор-
темѣмъ 234 об.

о вм. ѳ (начального): олѣны 236 об. Часто пишется собѣ
вм. себѣ.

е, ѣ вм. н: дмнтрѣмъ 196 об. колоднмѣра 241. ѳекдоѳѣмъ 233
об. нсакѣмъ 235.

8. Слѣды русскаго полногласія: колоднмѣра 241. керезоѳолъ
235.

9. Зубной д постоянно смягчается въ ж: межн, кожь, вижь,
преже, досажаяѣшн, жажеть и т. д.

10. По новгородскому произношенію нерѣдко смѣшиваются
ц и ч: о члвцѣ (зват. ед.), снрѣцѣ, крѣнцѣ (сравн. ст.), свѣ-
ты срѣцѣныи, не отажѣцѣнхъ, велнцѣвн, оѣѣство; приуѣпѣтѣсѣ.

11. Вставляются—д: въздрастн, раздрѣшѣеть.

т: оустрѣтѣннѣ 232.

к: ларнѣона 196. галактнѣона 198. рѣднѣона 198 об. лѣ-
конѣтнѣмъ 233.

г: евгѣ, парасковѣгнн 196 об.

л: оусплѣннѣ 246.

12. Выпущено з: безѣкона, ненслѣдовѣнн, расѣновѣн, ра-
шнрнѣтѣсѣ.

Грамматическія формы.

1. Причастія въ им. множ. муж. на нн: дѣющнн, сущннѣ,
текущнн.

2. Прошедшее краткое: рѣхомѣ.

3. Неопредѣленное накл. на тѣ: снаѣнѣ ѳѣсть и створнѣть.

4. Неопредѣленное достигательное: не послабо мѣнѣ хѣ крѣтнѣть
по ѳѣговѣстнѣть, прѣдохъ къ нѣрѣмѣмъ сѣгладѣть петра.

Текстъ апостольскій въ Погодинскомъ спискѣ по большей
части—тотъ же, что въ спискѣ Толстовскомъ. Гдѣ Погодин-
скій Апостоль расходится съ Толстовскимъ, тамъ предста-
вляетъ древнѣя чтенія текста.

Апостолъ XIV в., рукоп. библ. А. И. Хлудова № 33.

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній ¹⁾ писана на перга-
минѣ въ листъ, въ два столбца, на 236 л. довольно круп-
нымъ, четкимъ полууставомъ XIV в. Правописание *русское*.

На л. 1 об.—197 помѣщены чтенія отъ недѣли пасхи на
весь годъ, и притомъ такъ, что до пятидесятницы субботнія
и недѣльныя чтенія пишутся послѣ будничныхъ, а съ пяти-
десятницы чтенія идутъ сначала на субботы и недѣли, потомъ
на остальные дни.

На л. 197 об.—236 мѣсяцесловъ, прерывающійся на 22
іюля. Пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ—тѣже, что
въ Погодинскомъ Апостолѣ (только здѣсь недостаетъ августа).
Мѣсяцесловъ вообще довольно подробный, но о русскихъ
святыхъ упоминаній нѣтъ. Только подъ 4 ноября значится:
'въ 7 днь сѣныи стѣи софни иже в кыевъ'.

Палеографическія замѣчанія.

Пергамина довольно хороша. Начальныя буквы, изобра-
жающія животных, и узловатыя, писаны киноварью и кра-
сками съ замѣчательнымъ искусствомъ. Предъ дѣяніями (л. 1
об.) и мѣсяцесловомъ (л. 197 об.)—довольно хорошія и сход-
ныя одна съ другой заставки, узловатыя съ изображеніемъ
въ срединѣ двухъ птицъ.

Употребленіе буквъ. Кромѣ ѿ изрѣдка встрѣчается ѿ.

Постоянно пишется ѡ (а не ѡ), оу; ѹ пишется весьма рѣд-
ко, и то въ концѣ строки.

Встрѣчается удвоеніе гласной и: ходинти 5. велникъ 9
об. нингеръ 24. зкерин (дат. ед.) 80. ѡбъриштин 105 об. по-
добини 136 об. крѣкни 195.

¹⁾ Въ Описаніи А. Н. Попова стр. 29—30.

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются чистыми оу, ѡ (=а).

2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются. Такіе случаи, какъ оуцѣдроу 53. оуноша 31. стоятъ совершенно одиноко.

3. Глухіе гласные ѣ, ѥ очень часто удерживаются и въ корняхъ, и въ словообразовательныхъ слогахъ, и во флексіяхъ. Изрѣдка только встрѣчаются случаи замѣненія ихъ чистыми о, е: стоѡни 98. во 7 об. весь 179 об. 196. да нзверъжеться 102. вѣренъ 72. старецъ 183. конецъ 184. гнѣвомъ 15. Однако, и въ твор. ед. сущ. удерживается древняя флексія ѣмъ, ѣмь: законъѣмъ 50. оумъѣмъ 51. ѡзыкъѣмъ, вѣтръѣмъ 77. нмьѣмъ 74 об. лнцъѣмъ 77. оконцъѣмъ 116.

4. Очень часто вмѣсто глухого ѣ ставится чистое е (и даже ѣ) тамъ, гдѣ древній славянскій языкъ обходится безъ помощи гласнаго чистаго. Такъ е вм ѣ въ корняхъ и суффиксахъ: пѣцноють (=пѣшевати) 3. обѣщеніе (=обыч—) 4. поставленіе (прич.) 7. вѣщенъѣ 57. тѣмѣже 54. 196 об. славѣни (=славѣни) 82 об. вѣнешени 85. коренѣфен 87. оустѣнъ 169. дерезноженіе 180 об. лѣстѣцн 183 об. зродѣство 195 об. смѣслѣнѣнѣхъ 195 об. смѣшѣннѣ 196 об. лнѣнѣѣ (=лнѣнѣѣ) 199 об. оумѣрохомъ 197. вѣтѣсъмъ 196 об. нѣмоцѣнѣнѣмъ 184. ѣлншѣдѣ 195. растѣрегнемъ 199 и об.; во флексіяхъ: дѣхъ гнѣ 122 об. оставѣ (им. ед.) 93. 168; вѣ ноцѣ 195. премѣоудрѣсте 195 об. 196. (вин. ед.) 144 об. вѣоцѣсте 195 об. 196 об. лѣте 196; ѡбѣтованнѣе (твор.) 199; въ 3 л. ед. наст. врем: ѣсте 4. 195 об. лѣте ѣсте 178. пншѣте во са 195 об. квасѣте 196 об. глѣте 54 об. вѣроцѣте, да не оукоумѣте, да не осоумѣте, стѣнѣте, падѣтѣся, станѣте 188 об. срамѣте, хвалѣте 196. вѣсте 65. стрѣнѣте, достѣнѣте 178;—въ 3 л. множ. наст. буд: просѣте, нцѣте 195 об. опракедѣтѣся и т. д., вообще очень часто, а на нѣкоторыхъ листахъ, напр. 178—188, 195—196—постоянно.

5. Почти также часто встрѣчаются и обратные случаи, т. е. глухіе ѣ, ѥ ставятся вмѣсто чистыхъ о, е (=ѣ) тамъ, гдѣ

древнеславянскій языкъ требовалъ только чистыхъ о, е: не мѣжемъ 29. плѣдъ 140. любѣ (=любо) 76. мѣлнмъ 106 об. створнхъмъ 46. рекъста 8. приношннне 60 об. пауъ 84. лншь (=лнше, прил. сравн. ст.) 76. одъсноую 12 об. стрыгущымъ 14 об. властьмъ 74. ацхъ 96. старншнна 116. югожь 98. къ тельси 126. вашъ послѣшанне 92. южь 97 об. сыеть (=сыеть) 104 об. прильпнтся 111 об. ѿ братнхъ вашыхъ 6 об. 58 об. съ мѣшыцю 25. всью свѣстню 33. помощымъ 52 об.;—во 2 л. множ. наст. и прошедш. времени изъяснит. и повел. наклоненій: ѣднть 106. боудеть 57. юеть 57 об. 79 об. кльннтъ 66. ѿдаднть 74 об. прннметъ 61. нмать 82 об. хоцетъ 102 об. обнднтъ, лншають 67. не дастъ 77 об. и т. д.

6. Звуки ѣ и е нерѣдко употреблены одинъ вмѣсто другаго. Такъ:

а) е вм. ѣ: сребра 4 об. жрети 20. оумрети 71 об. древоу 200. млека 64 об. кѣнешннн 85. 66 об. веси 68. тело 50. 67. 70 об. пленяюще 52. зверни 80. сеются 113. прнмешатся 66 об. преставетн 207. виденнн 3 об. целова 29 об. погыбель 13 об. болезнь 65 об. техъ (род. мн.) 56 об. къ юфѣсе 105.

б) ѣ вм. е: ѿ феофнлѣ (зват.) 1 об. лнцѣ (вин. ед.) 11 об. съм (род. ед. мѣстоим.) 57. всѣм 60. телѣса 70 об. телесѣ (род. ед.) 50. двѣрь 228.

Рѣдко—сравнительно—встрѣчается ѣ вм. я: мнѣне 40. нздранлнтнн 52 об. ѣстн 188 об. 195. ѣдъ 46. и по смѣшенію ѣ съ е: юдь (=ядъ) 59 об. юете (=ясть) 195.

Любопытно ѣ вм. твердаго а: блгоудѣтъ 63. ѿ брѣтъ (=о брать) же аполосѣ 81., и обратно а вм. ѣ: образаннѣ (=обрѣзъ) 217 об.

7. Довольно часто, по новгородскому произношенію, ѣ замѣняется черезъ и: ѿ днмннн 1 об. кнднтн 80 об. кндѣ (1 л. ед. наст.) 51. 207. кндуще 53 об. оукндѣннне 49 (и вообще глаголь кѣдѣти и производныя отъ него слова постоянно имѣютъ въ корнѣ и вм. ѣ),—лнтъ (=леть, род. мн.) 101. нзндаете (=нзъѣдъ) 104. по мнрѣ 136 об. мкн боудете 140. нїцнн 102. ѿ всѣ^н 219. 94 об. 235. къ прнставнннцнхъ 98.

И обратно, нерѣдко на мѣстѣ и стоитъ ѣ: фарѣси 33 об. бѣюще 184 об.;—въ им. мн: пзгыцѣ, оуродѣ 82 об. оудѣ 206 об., гравитель 67. младѣ 109 об. кроуемствѣхъ, оуунтѣхъ 206 об., въ 3 л. ед. наст. буд: видѣтъ 184. повелѣтъ 102.

8. Послѣ шипящихъ ставятся мягкія ю, я: внѣю 51. ме-
жю 67. кожю (дат. ед.) 2 об. уюдеса 3 об. мею (дат. ед.) 45.
шюмъ 34. срю 65 об. орю 12. исцѣльвшю оу оу хромцю 5.
нщютъ 56. птнхъ 113. науалника 10 об.

9. и предъ гласнымъ иногда, особенно во второй половинѣ
рукописи, переходитъ въ ѣ: днѣе 40. любокю 82. 136 об.
третѣе 206 об. послушанье, възмездѣе 208. пакленѣе 209
об. бжѣхъ 214 об. заколенѣе 215. анусѣхъ, меланѣхъ 217. блѣ-
вѣченѣе 227. Обратный случай: жидѣтъ 62 об.

10. Гласные чистые иногда замѣняются одни другими. Такъ:

а) о вм. а, е: ткарца 42. тобѣ 9. 53. 183.

б) е вм. и: нздѣю (=нздню, 1 л. ед. буд.) 3 (ср. нздню
3 об.) сѣмеонѣ 24. 197 об.;—въ неопр. накл. поставите 188
об. не видѣте 119. Обратно, и вм. е: ѿ любви 214 об.

в) е вм. а послѣ ж: не ооуженѣхъ 59 об. таженѣе 79.

г) предлоги къ и оу чередуются другъ съ другомъ: въгодѣ-
намъ 70 об. въгажати 71. оусрѣтенѣе 223 об. оу трюдоу 83.
да оупрашляють 78 об.

11. Случай русскаго полногласія: березозолѣ 227 об.

12. Зубной д, при переходномъ смягченіи, постоянно пре-
вращается въ ж: внѣю 51. межю 67. дажѣ 8 об. и т. д. Но
другой зубной, т, смягчается въ ц, по древнеславянски. Встрѣ-
тились намъ двѣ формы одного слова: одна чисто древне-
славянская цюждни 45, другая—чисто русская: уюжѣ 171.

13. Отъ группы съ получается ст и сц: нюдѣнстни 3. к
дамасцѣ 16.

14. Вставляются—д: въздрадоваса 23. въздрьенова 99 об.
въдрастнѣхъ 109;—т: оустрѣтенѣхъ 224 об. Въ началѣ слова
прибавляется к: коужникѣ 136 об. коужницю 10. въ коужѣ
112 об.

15. Выпущено з предъ с, ш, ц: нсамѣ васѣ (=нзѣ самѣхъ)
66. ншѣдше 32. нцѣлѣни бывахоу 6.

16. По новгородскому произношенію чередуются *ц* и *у*.
Такъ:

а) *ц* вм. *у*: *кошница* 101. *прѣцѣ* 207. *срѣцѣ* 45 об. 98 об. *скопцѣ* 51 об. 16 об. 190. *прѣцѣ* 62. *прѣцѣ* 86. *старѣцѣ* 10. *жѣцѣ* 10.

б) *у* вм. *ц*: *руи* (повел.) 9 об. *наруцѣ* 16 об. 47 об. *уцѣ*(=*уцѣ*) 23. *кѣуцѣ* 57. *зѣуцѣ* 207.

17. Другія замѣненія согласныхъ:

а) *х* вм. *к*: *хрѣстѣ* 100 об.

б) *т* вм. *д*: *хотѣ* (=ход-) 109 и неоднократно.

в) *т*, *у* и группа *зу* произносятся иногда какъ *ц*: *расмоцѣ* 219. *да прорѣцѣ* 77. *поуцѣ* (=поуцѣ-) 77. *нѣцѣ* 83 об. *нѣцѣ* 119.

18. Собственные имена: *тѣмѣ*, *кѣфѣ* 97 об. *мѣсѣ* 122 об. Русская форма: *нѣма* 220.

Грамматическія формы.

1. Причастія въ им. множ. муж. имѣютъ *ен* и *ин*: *слѣшавѣ* 60 об. *жѣцѣ* 86 об. 124.

2. Прошедшее краткое, съ сжатіемъ корня: *рѣста* 30. *рѣша* 2 об.

3. Въ 3 л. ед. наст. опущена флексія *тъ*: *сѣмѣ* ли кто 66 об.

4. Неопредѣленное достигательное: *взидѣ*—*помолѣ* 18. *нзидѣ*—*взискѣ* *слоуа* 23. *сѣбраномѣ* *соуѣ* *аѣ* *пре-* *ломѣ* *хѣ* 31. *прѣдоша*—*цѣловѣ* *фѣста* 34. *не поуѣ* *ко* *мене* *крѣстѣ* *хѣ* *нѣ* *бѣговѣстѣ* 75. *вѣстѣ* *нѣ* 71 об. *прѣстѣ* *сѣ* *скобѣ* *нашѣ* 97 об.

5. Изъ древнихъ формъ можно также отмѣтить а) прилагательныя одноклѣнныя: *танѣ* *уловѣ* 43 об. 49 об. *прѣдѣ* *ногаѣ* *аѣ* 9 и т. д.

б) Прилагательныя двуклѣнныя, причѣмъ дательный пад. ед. ч. оканчивается на *оуоуѣ*, *юуоуѣ*, *еоуѣ*: *недостѣ* *ноуѣ* 76 об. *грѣшноуѣ* 51 об. *оправѣ* 46 об. *бѣ* 71 об. 74. *жѣ* *вѣ* 50.

в) Прошедшее несовершенное съ удвоенной гласной: *прѣ-
бываше* 9. *оуѣаахоу* 9 об. *лъцаахоу* 46. *бѣахоу*, и съ прист.
ть: *послоушахуть* 11. *хотахоуть* 116.

Текст посланій Апостольскихъ въ сей рукописи, за весьма
незначительными исключениями, совершенно тотъ же, что
въ Толстовскомъ Апостолѣ.

Апостолъ XIV в., рукоп. библ. А. И. Хлудова № 37.

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній ¹⁾ писана на перга-
минѣ, въ листъ, двумя столбцами, на 182 л. въ княженіе вели-
каго князя Василія Димитріевича (1389—1425), какъ видно
изъ слѣдующей записи на л. 182:

«Написаны быша книги снѣ при бѣгокрѣтѣхъ и бѣхранимѣхъ
бнази наше каснаи дмитреевѣхъ всемъ руси. при архнеппѣ наше
купринѣхъ всемъ руси. мѣа февралѣ въ дѣ. днѣ на намѣ стго
аоуѣзента. а псалъ нхъ многогрѣшныи рабѣ бѣи кѣземка дыахъ
въздвѣженъскын аще дѣ бѣдѣ помалса ѣтѣ испрака а не кле-
нѣте брѣе бѣ дѣла».

Другія записи: (л. 1, внизу) «а поуато мѣа октабрѣ. въ кѣ.
на намѣ стѣа анастасѣхъ гѣ номози рабѣ своему кѣзмѣ дан
бѣ емѣ списати си сѣа бѣгѣ. бѣгнѣмѣ архимандрѣимѣ сера-
пѣонокѣимѣ».

(л. 27): «гѣ номози рабѣ своему кѣзмѣ дан бѣ его р....
писати». На л. 143 та же записъ, что на л. 27. Еще записи
на л. 69. 71, но онѣ стерты. Можно только разобрать имя:
кѣземька.

Апостольскія чтенія и послѣ пятидесятницы слѣдуютъ на
всѣ дни недѣли. Правописаніе *русское*. На л. 152—179 об.
мѣсяцесловъ, полный; изъ русскихъ или славянскихъ святыхъ
ни одинъ не упоминается. На л. 179 об.—182 три чтенія

¹⁾ Въ Опис. А. Н. Попова стр. 32 — 33. Здѣсь ошибкой означено
160 л. въ рукописи, тогда какъ въ ней 182 л.

надъ умершими, антифоны въ недѣлю пасхи и вышеприведенная запись. Предъ Дѣянїями (л. 1 об.) заставка, какъ и въ Апостолѣ Хлудова № 33. Начальныя буквы также узловатыя, съ изображеніемъ животныхъ, но сдѣланы хуже, чѣмъ въ рукописи № 33.

Палеографическія замѣчанія.

- а) Вмѣсто іотованнаго ѣ употреблено є.
- б) ү господствуетъ; оү—весьма рѣдко.
- в) и употреблено предпочтительно предъ і, но и это послѣднее начертаніе нерѣдко.
- г) пишется постоянно ы (а не ѣ).
- д) къ гласнымъ и, ѣ, ы, о, ү присоединяется начертаніе і, н: истинны 81 об. к неокрѣзанын 36 об. бѣдѣнны 48 об. вын (=вы) 85. нашего 32. кѣзлюбелшаго 94 об. жидовниці 38 об. инединномѣ же 72 об.

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются, порусски, чистыми ү, ѡ(=а).
2. Встрѣтилось нѣсколько случаевъ смѣшенія твердыхъ и мягкихъ слоговъ: трапѣза 21 об. ацѣхъ 74 об. слѣги 65. акн 32 об. 65 об. къ кѣкн 33. морьскнн 42 об. Существительныя имена муж. и средн. р. въ твор. ед. оканчиваются на омѣ, вм. ѣмъ: сребромѣ 10. бѣмѣ 65 об.
3. Глухіе ѣ, ѣ почти постоянно замѣняются чистыми о, є.
4. Иногда є стоитъ вмѣсто ѣ-ря тамъ, гдѣ древнеславянскій языкъ обходился безъ чистаго гласнаго: дѣньє 31 об. сѣрдѣцѣмъ 87. кѣзлюбелшаго 94 об. дамаскннѣскѣ 89. сѣборѣ жидовѣскѣ 21 об. женѣскѣ 78.
5. Звуки ѣ, є иногда смѣшиваются: кремѣ 22 об. сребромѣ 10. нѣрьсѣка 101 об. єканѣгѣднѣстомѣ 1 об. Звукъ ѣ вм. твердаго ѣ, и обратно: кѣгодѣтъ 63. обрѣзанѣемъ (=обрѣз-) 34 об.
6. Послѣ шипящихъ мягкія гласныя: шюмѣ 31. уюдѣса 4. хрому 4. въ горниці 2.
7. и предъ гласнымъ почти постоянно сокращается въ ѣ.

8. Мѣна гласныхъ: соѣа 38. должнѣ 80. прѣмѣа (=прѣмѣа) 35 об. кѣнѣнѣа 73 об. вѣгодин 96 об. (к, вѣ в.м. оу).

9. Зубной д при смягченіи переходитъ постоянно въ ж: вѣжѣ 44 об. дѣжѣ 55 об. прѣже 51.

10. Вставляются—д: раздѣрѣнѣ 3. раздѣрѣнѣнѣ 55. раздѣрѣнѣнѣ 101 об. вѣздѣрѣнѣнѣ 77;—в: кѣзнѣнѣ 83;—г: вѣгѣ 101 об.

11. Выпущено з: нѣрѣлѣтѣнѣмѣ 4.

12. Изъ замѣненій согласныхъ любопытны:

а) з в.м. ж: дѣрѣзѣдохѣ 39.

б) жд в.м. зж: вѣждѣнѣ (=вѣзѣ жѣнѣ) 57 об. нѣждѣнѣ 80. рѣждѣжѣнѣнѣ 111.

в) ш в.м. зш: нѣшнѣстѣтѣ 65 об. нѣшѣрѣва 91 об.

13. Перестановка: дѣа опрѣдѣлѣнѣнѣа 35. правѣдою 42 об.

14. Собственные имена: тѣмѣофѣосѣ, лѣкѣносѣ, соснѣпатрѣосѣ, тѣрѣнтѣносѣ, кѣдѣртѣосѣ 49 об.

Грамматическія формы

представляютъ тѣже особенности, что и Апостолъ Хлудова № 33. Замѣтимъ неопредѣленное достигательное: нѣ пѣстѣ бо мѣнѣ хѣ кѣтѣнѣ но вѣлѣговѣстѣовѣтѣ 59. вѣстѣашѣа нѣгѣратѣ 56. вѣзнѣдѣ—сѣгѣладѣтѣ пѣтра 91 об. прѣстѣашѣа сѣгѣладѣтѣ сѣкобѣды нѣшемѣ 76.

Въ 3 л. прош. прѣставлено тѣ: молѣшѣтѣ 4. вѣпрѣашѣхѣтѣ 1 об.

Тѣкѣстѣ послѣанѣй Апостѣольскѣихъ въ сѣй рукописѣи А. И. Хлудова № 37, за вѣсьма немногими разнѣостѣями, совершенѣно тотѣ же, что въ Толѣстовскомѣ Апостѣолѣ.

Апостолъ XIV в., рукоп. Синод. Типографской библ. въ Москвѣ, № 59 (24).

Типографская рукопись Апостѣольскѣихъ чтѣнѣй писана на перѣгамѣнѣтѣ, въ малѣй лѣистѣ, въ два рѣда, полѣуустѣавѣмѣ XIV

в. ¹⁾). Всего сохранилось 105 листовъ. Недостаетъ ни начала, ни конца. Начинается съ апост. чтенія во вторникъ свѣтлой недѣли и прерывается на апост. чтенія за упокой, 1 Кор. 15, 20—28. Пергамина плохъ, письмо весьма неискусно. Правописание *русское*.

Послѣ пятидесятницы пишутся только субботнія и недѣльные чтенія, а также по мѣсяцеслову.

Мѣсяцесловъ (на л. 68 об.—105) довольно подробный, и съ славянскими названіями мѣсяцевъ (лѣсто, грѣно, березозолъ, травны). Окт. 28. «стѣмъ лѣтницѣ». Ноябрь. 4: «сѣньє ррѣкн. стѣмъ софенъ кнѣкѣ». Мая 2: «пренесеніє мощи стѣю борисѣ глѣ». Мая 3: «оуспеніѣ стѣго ѿца федосьѣ. пехерескаго». Іюл. 24: «стѣго мѣ бориса глѣбѣ».

Фонетическія особенности.

1. Въмѣсто юсовъ чистыя оу, ѡ (=а)
2. Твердые и мягкіе слоги иногда смѣшиваются: дамѣ (1 ед.) 45. закономѣ 38; клатѣ клатвою 2; погненѣтъ 59 об.
3. Глухіе почти постоянно замѣняются чистыми о, ѣ: во, со 36. долѣжнѣкѣ 35 об. подоѣмаетѣ 60 об. каждо 42 об. в люковѣ 46. крокѣ 66 и т. д.

Любопытны случаи замѣненія глухихъ чистыми: моужѣ (им. ед.) 2 об. пренелавленіюся празникѣ 15 об. ненстѣльнѣныѣ 37. ѿ рекънѣмъ 37. сверестенѣкѣ (род. мн.) 50 об. да не прелеститѣ 56 об. пымнѣствомъ 60 об. послѣшѣство 2 об. похвалѣ (прич.) 66. пехерескаго 98. рекошю новомоѣ лѣ 68 об.

Обратные случаи употребленія глухихъ вмѣсто чистыхъ: мѣнѣ (=мѣнѣ) 44 об. нѣцѣтъ 59;—во 2 л. множ. повел: смотрѣтъ 45. слышѣтъ 1 об. идѣтъ 59. не идѣтъ 59 об. стонѣтъ 46. ѿнѣстѣтъ 67 об. рѣтъся 64 об.; во 2 л. множ. наст. и прош. вѣстъ 15. ѿвергостѣся 3 об.

4. ѣ вм. ѣ: прѣжѣ 56 об. прѣдастъ 36 об. Иногда чередуются ѣ, н: смнѣшатѣся 15. оуѣнѣдѣныѣ 38. скнѣдѣныѣ 59 об.; нарѣцаѣюѣся 13 об. ѣвдоѣкѣ 94.

¹⁾ На л. 1, вверху, рукою Скиады написано: „videtur scriptus seculo 13^o“.

5. Послѣ шипящихъ ставится мягкое ю.
6. н предѣ гласнымъ сокращается въ ѣ.
7. Русская полногласная форма: *березозоль* 96 об.
8. Любопытны случаи замѣненія чистыхъ гласныхъ однихъ другими:
 - а) а вм. о: *абладомъ буду* 59. *акнмѣ* 70.
 - б) о вм. а: *ѡгафен* 93 об. *ѡлександрѣ* 95.
 - в) о вм. е: *сѡвѣ* 37 об. *хошѡтъ* 59 об.
 - г) а вм. е: *знаманыѣ* 44 об. *знаманни* 1 об. *нманыѣ* 13 об.
 - д) е вм. н: *кѣрѣю* 37 об. *ѡрѣжѣ* 54 об. *сѡфен, ѡгафен* 93 об. *нѣ тоуѣю* 50.
9. Зубной д постоянно смягчается въ ж.
10. Выпущено з: *бѣсѡумиѣныѣ* 15.
11. Согласная н вм. в: *вѡпцѣнни* (=къ *ѡвѣр*—) 2 об.

Грамматическія формы.

1. *ни* вм. *ѣи* въ имен. множ. прич.: *сѣгрѣнающѣни* 59 об.
 2. Дат. ед. прич. на *юѡѣмоу*: *дѣлающѣюѡѣмоу* 38 об.
- Текстъ* апостольскій въ семь спискѣ совершенно такой же, какой въ Толстовскомъ Апостолѣ.

Апостольскія чтенія, помѣщенные при Миней праздничной, XIV в., рукопись Бѣлградской народной библи. № 175.

Рукопись эта—отрывокъ, всего 43 л., безъ начала и конца, и съ большими пропусками въ срединѣ, писана на плохомъ, дырявомъ пергаментѣ, въ листъ, въ одинъ рядъ, по 40 строкъ, четкимъ полууставомъ XIV вѣка. Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла здѣсь помѣщены слѣдующія чтенія: Римл. 13, 11—14, 4; 1 Кор. 8, 8—9, 2; 10, 1—4, 23—28; 13, 3—8; 2 Кор. 11, 21—23; Гал. 4, 4—6.

Правописаніе *сербское*, обычное, отличительная особенность котораго—смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ (исключи-

тельно употребленъ ъ; аки 19. погнбнеть 18; боуроу 2. проу 4. прѣлюкавыи 5).

Письмо испещрено множествомъ значковъ, что также обычно въ сербскихъ рукописяхъ.

Текстъ чтеній апостольскихъ — совершенно тотъ же, что въ спискѣ Толстовскомъ.

Апостолъ XVI в., рукопись Московск. Синод. библи. № 47 (14).

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній ¹⁾ писана на бумагѣ, въ листъ, въ два ряда, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, на 206 л., XVI в. Содержитъ чтенія на всѣ дни и послѣ пятидесятницы. На л. 162—201 мѣсяцесловъ. Славянскія названія мѣсяцевъ: лнстопа̑, грѣдѣ̑ (окт. и ноябрь).

Сент. 5: «оуѣиеніе стго глѣба кнѣза брата борисова». Сент. 20: «оуѣиеніе блгоукрнаго княза миханла. н федора болярина его». Окт. 28: «стыа мнѣи параскнвгн». Ноябрь. 26: «сѣиеніе цркѣи келнкаго мѣ георгіа. юже създа блгоукрны князь про- слакъ в кнекъ». Дек. 21: «то днѣ преставнса пресѣиенныи петръ митрополнтъ всеа роуси уіоткорецъ». Мая 2: «пренесеніе мощѣ. стою мѣка бориса н глѣба». Мая 3: преп. Θεодосіа игумена печерскаго. Мая 23: «обрътеніе утѣаго телесе стго стла леон- тиа еппа ростовскаго». Мая 28: «преставленіе стго стла игна- тиа еппа ростоскаго». Июля 24: убіеніе св. муч. Бориса и Глѣба.

Правописаніе *русское*, позднѣйшее, съ замѣною глухихъ ъ, ь чистыми о, є. Встрѣчаются слѣды позднѣйшаго болгарскаго правописанія (а вм. ѡ, отсутствіе іотованнаго ѣ; разъ употреблено начертаніе ж: тысящъ 7 об., ъ, ь ставятся послѣ л, р и т. д.).

Текстъ апостольскій въ сей рукописи очень близокъ къ содержащемуся въ Толстовскомъ Апостолѣ. Иногда, отступая отъ Толстовскаго списка, разсматриваемая рукопись XVI в. удерживаетъ древнія чтенія.

¹⁾ Объ этой рукѣп. см. у Горскаго и Невостр. Отд. I, стр. 298—314.

Поздніе списки Апостола этой же, второй редакціи, сколько намъ извѣстно, имѣются еще

а) въ библіотекѣ Румянцевскаго Музея, собранія Ундольскаго, № 21, книга Апостольскихъ чтеній съ толкованіемъ, на бум. въ 4-ку, 448 л. XV в. Чтенія и послѣ пятидесятницы слѣдуютъ на всѣ дни недѣли. Правописаніе *руско-болгарское*, позднее, съ употребленіемъ юсовъ ¹⁾.

б) Въ библіотекѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 82 (92), книга Апостольскихъ чтеній, на бум. въ 4-ку, 294 л. XVI—XVII в. Рукопись не полная, безъ начала и конца. При переплетѣ листы весьма перепутаны. Чтенія послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли. Правописаніе *руское*, позднѣйшее, съ замѣною глухихъ чистыми. Эта рукопись весьма любопытна по своему мѣсяцеслову, по упоминанію въ немъ множества русскихъ святыхъ.

в) Въ библіотекѣ Московской Д. Академіи, № 17, книга Апостольскихъ чтеній съ толкованіемъ, на бум. въ листъ, 559 л. писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись въ 1501 г. какъ видно изъ слѣдующей записи на л. 558 об.— 559: «Въ лѣтѣ 7009—1501) при самодръѣи ксеа рускыа землѣ при кѣговарномъ и хрѣтолюбивѣи и бгѣи избраннѣи велнкѣи кнѣзѣ иванѣ васнѣевѣи и при его внѣзѣи велнкѣи кнѣзѣ дмитренѣи вѣи новѣи кѣ. г. є. лѣто црѣтва є. дѣи снмѣи митрополѣи. аплѣи толковон. к дѣи стѣи и жноконаннѣи трѣи. нгѣменѣи серапѣонѣи съ братѣию. мѣи феврала. кѣ 2. кѣ. 2. є. лѣто нгѣменства єго велнкыа обителѣи сергіека монастыра». Правописаніе этого Апостола—*руское*, позднее. Чтенія и послѣ пятидесятницы слѣдуютъ на всѣ дни недѣли.

Впрочемъ, списковъ Апостола, содержащихъ текстъ этой второй редакціи, не много. Мы обозначили здѣсь всѣ, какіе нашли въ библіотекахъ: Московской Синодальной, Синодальной Типографской, Румянцевскаго Музея, Хлудовской, Москов-

¹⁾ См. „Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго“, М. 1870, стр. 23—27.

ской дух. Академіи, Троице-Сергіевой Лавры и Императорской Публичной. Изъ заграничныхъ же библіотекъ только въ Бѣлградской нашли мы небольшой отрывокъ съ Апостольскимъ текстомъ этой редакціи. Видно 1), что трудъ исправленія Апостольскаго текста, какимъ онъ представляется въ вышеозначенныхъ рукописяхъ, совершенъ кѣмъ-либо въ Россіи, такъ какъ, за исключеніемъ небольшого отрывка (Бѣлградской минеи праздничной), всѣ списки Апостола этой редакціи — *русскіе*, и 2), что списки этого рода не имѣли большого распространенія у насъ въ Россіи, и почти были неизвѣстны у славянъ южныхъ, болгаръ и сербовъ. Можно указать и причину незначительнаго распространенія списковъ этого рода. Въ XV вѣкѣ—одновременно на югѣ славянства и у насъ—распространяются списки Апостола, большею частію уже въ порядкѣ посланій, а не по дневнымъ чтеніямъ (какъ то было до XV в.), съ текстомъ опять—въ основѣ—древнимъ, первой редакціи, хотя и значительно подновленнымъ. Списки эти распространяются съ XV в. въ чрезвычайномъ множествѣ, и они-то вытѣсняють собою тѣ списки съ особымъ текстомъ. Въ спискахъ Апостола XV в. текстъ, основательно пересмотрѣнный, почти уже однообразенъ, и именно—такой, какой содержится въ полномъ спискѣ Библіи 1499 г. Мы и разсматриваемъ Апостольскій текстъ XV в. именно по Библіи 1499 г., приобщивъ къ ней списокъ Апостольскихъ чтеній 1495 г., рукопись Румянц. Музея № 9.

Но прежде скажемъ о *Новомъ Завѣтѣ*, писанномъ, по преданію, собственною рукою святителя Алексія.

Новый Завѣтъ святителя Алексія, рукопись Московскаго Чудова монастыря.

Чудовская рукопись Евангелія и Апостола съ Апокалипсисомъ писана на тонкомъ, ровномъ пергаминѣ, въ 8-ку, въ

два столбца, по 38 и 39 строкъ, на 170 листахъ, мелкимъ и четкимъ полууставомъ XIV вѣка ¹⁾). Правописаніе *русское*.

Содержаніе рукописи. На л. 3—52 помѣщается четвероевангеліе по порядку евангелистовъ. Л. 52 об.—59: слово 41 изъ Никона черногольца «о поставленіи властелей». Л. 59—166: Дѣянія Апостольскія, Посланія Апостоловъ, Апокалипсисъ и оглавленіе чтеній изъ Евангелія и Апостола; л. 166—170: краткій мѣсяцесловъ (изъ русскихъ и вообще славянскихъ святыхъ ни одинъ не упоминается).

Надписи и записи. На первомъ нумерованномъ листѣ (бумажномъ) греческая надпись отъ митрополита Платона; на об. 1-го л. отъ того же Платона надпись золотыми буквами. На 2 л. помѣщается отрывокъ нравоучительнаго содержанія, и на об. 2 л. — десять заповѣдей, писанныя тою же рукой, которою писана и вся рукопись. Въ концѣ рукописи, на нижней доскѣ, прикрѣплено духовное завѣщаніе святителя Алексія, собственноручно имъ писанное на бомбицинѣ, и при немъ—копія, сдѣланная въ концѣ прошедшаго вѣка; на оборотѣ копіи—два записи, изъ коихъ вторая—отъ митрополита Платона—гласить: «сію свят. Алексія духовную и съ спискомъ хранить въ монастырской ризницѣ въ среброокованномъ ковчегѣ. Смиранный Платонъ, архіеп. Моск. 1777, іюля 2 дня ²⁾»).

Рукопись переплетена въ доски, которыя съ обѣихъ сторонъ, съ корешкомъ и застѣжками, обнизаны сплошь жемчугомъ и украшены изумрудами, яхонтами и алмазами. Украшена она митрополитомъ Платономъ въ 1798 г. Украшеніе переплета оцѣнивается въ 768 р. Рукопись хранится въ ризницѣ, въ деревянномъ среброокованномъ футлярѣ, обитомъ внутри желтымъ штофомъ.

Этотъ списокъ Новаго Завѣта, хранящійся въ Чудовомъ монастырѣ, по преданію, усвоится святителю Алексію. Преосв.

¹⁾ Палеографическій списокъ съ этой рукописи (изъ посланія къ Евреямъ) помѣщенъ въ изданіи К. Тромонина: Достопамятности Москвы. М. 1845.

²⁾ Списки съ этихъ записей см. въ вышеупомянутомъ изданіи К. Тромонина.

Филаретъ ¹⁾ (Харьковскій) и ученый чехъ Добровскій ²⁾ замѣчаютъ, что о переводѣ святителемъ Алексіемъ Новаго Завѣта и даже о времени перевода говорится въ Пахоміевомъ житіи Алексія. Но въ этомъ Пахоміевомъ житіи ³⁾, сколько намъ извѣстно, говорится только вообще, что «Св. Алексій всяческими добротами украсилъ церковь во имя Чуда архистр. Михаила, иконами же и *книгами* и иными утварями».

Преданіе о Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, какъ о собственноручномъ святителя Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ «Словарѣ историческомъ о писателяхъ духовнаго чина» помѣщена историческая записка XVII в. о переводѣ Библии Епифаніемъ Славеницкимъ, гдѣ переводчики или исправители, изчисляя рукописи, которыми они пользовались, о Чудовскомъ спискѣ говорятъ такъ: «первая Словенская книга бѣ у преведенія сего, *преводу* и *рукописанія* Святаго Алексѣя митрополита всея Россіи чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, яже и до днесь обрѣтается въ обители его, въ Чудовѣ монастырѣ, въ книгоположницѣ блюдома, и прочитаема бываетъ надъ болящими ⁴⁾». По этой запискѣ выходитъ, что а) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ святителя; б) онъ писанъ въ 1355 г. когда святитель былъ въ Константинополѣ, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе списки греческаго текста для перевода.

Зналъ ли святитель Алексій греческій языкъ? Какъ извѣстно, Алексій двѣнадцать лѣтъ пробылъ у святителя Θεο-

¹⁾ Исторія русской церкви, Москва, 1850, изд. 2-е, ч. 2-я, стр. 56, прим. 94.

²⁾ „Alexium hunc, quem inter sanctos colunt Russi, graecae linguae peritum fuisse ac novam versionem adornasse, in ejus vita asseritur („что сей Алексій, чтимый Русскими между святыми, зналъ греческій языкъ и составилъ новый переводъ славянскій, объ этомъ говорится въ его житіи“). Griesbach, Nov. Testamentum graece, Vol. I, 1796, Prolegom. sect. VII, p. CXXXI.

³⁾ Рукоп. Моск. Д. Академін, сборн. Волокол. № 634, л. 178.

⁴⁾ Словарь историческій о писателяхъ духовнаго чина, Спб. 1827, Ч. I, стр. 182.

гноста, митрополита Московскаго изъ грековъ, управляя судами церковными на дворѣ митрополитскомъ. «Можетъ быть, скажемъ словами А. В. Горскаго, здѣсь-то, во дворѣ митрополита, Св. Алексій, никогда не пренебрегавшій случаемъ къ приобрѣтенію новыхъ полезныхъ для него знаній, познакомился съ языкомъ греческимъ. Первымъ поводомъ къ сему могло быть обращеніе съ митрополитомъ грекомъ и другими греками, жившими при немъ, а собственные труды и усилія повели отъ первоначальныхъ познаній въ разговорномъ языкѣ къ чтенію книгъ греческихъ ¹⁾». Приведемъ еще слова высокопреосв. Филарета, митр. Московскаго. «Въ вѣкѣ, не представлявшемъ ни довольно пособій, ни довольно поощреній къ усиленному ученію, Св. Алексій имѣлъ ревность и нашелъ способы достаточно научиться греческому языку: и для чего?— для того, чтобы приобрѣсти болѣе ясное и точное разумѣніе свящ. книгъ Новаго Завѣта на ихъ первоначальномъ апостольскомъ языкѣ. И не довольствуясь симъ приобрѣтеніемъ для себя, онъ возжелалъ еще раздѣлить оное съ единовѣрными и единоплеменными. Сличилъ словенскій переводъ новозавѣтныхъ книгъ съ греческимъ подлинникомъ и, очистивъ отъ несовершенствъ и погрѣшностей, внесенныхъ въ него неискусными переписчиками, собственною рукою написалъ оный въ книгѣ, которая хранится и донинѣ въ сей, отъ него созданной обители, какъ одно изъ безцѣнныхъ отъ него наслѣдій ²⁾».

Скажемъ теперь о правописаніи и языкѣ Чудовскаго списка Новаго Завѣта. Правописаніе, какъ выше замѣчено, русское.

¹⁾ Прибавл. къ изд. Твор. св. Отцевъ, М. 1848, ч. 6, стр. 94.

²⁾ Изъ слова митр. Моск. Филарета,—говор. 12 Февр. 1847 г. („Слова и рѣчи Филарета, М. М.“ Ч. 1-я, М. 1848, стр. 237). Ср. и Слово, произнесенное Филаретомъ митр. въ день обрѣтенія мощей Свят. Алексія, 1837 г. (Ч. 1-я, стр. 257).

Грамматическія формы.

1. Прошедшее краткое, съ стяженіемъ корня: рѣхъ 122 об. рѣхомъ 122.

2. Неопредѣленное достигательное то соблюдается, то нѣтъ: не бо посла ма хѣ кѣтитъ но бл҃гоукѣтити 108 об. кѣсташа н҃ратъ. 112. н҃рстоуѣнша с҃ладати сво҃боды н҃ашеа 122.

Въ исторіи славянскаго перевода Новаго Завѣта разсматриваемая рукопись Чудова монастыря имѣетъ чрезвычайно важное значеніе. Рукопись эта содержитъ новую, *третью* редакцію, или, точнѣе, новый переводъ какъ Евангелія, такъ и Апостола. Этотъ новый переводъ отличается отъ предшествующихъ переводовъ и исправленій многими иными греческими чтеніями (варіантами), и слѣд. былъ совершенъ по иному греческому списку. Изъ этихъ варіантовъ многіе приняты въ нынѣшній печатный славянскій текстъ. Отличительною чертою перевода, содержащагося въ Чудовской рукописи, служить, какъ увидимъ ниже, буквальная близость къ греческому тексту.

Библия 1499 года.

Полный списокъ Библии, рукопись Моск. Синод. библ. № 1 (915), писанъ на бумагахъ, въ большой александрійскій листъ (16 листовъ предисловія и 986 л. текста), полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ 1499 г. въ Новгородѣ, при архіепископѣ Геннадіи, какъ видно изъ слѣдующей записи на об. 1 л., въ кругу:

«Въ лѣто. 7007. (7007—1499) написана въ кни́га сѣа. глагола бѣблїа рече ѡвѣи заветокъ вѣхаго и нѣхаго. при бл҃гоукѣнѣ велнкѣ кнѣзѣ и канѣ васильевнуѣ, всеа рѣси самодержѣцѣ. и при мѣтрополитѣ всеа рѣси смѣонѣ и прѣ архіепѣкпѣ новгородскѣ генадїи. в велнкѣмъ новѣ горѣдѣ, къ двѣрѣ архіепѣкпѣ. по велѣнїемъ архіепѣкпѣ архидїакона. и нѣка герасима. а дїакн

кѡн писани. сѣ ѿхъ сѣтъ ѿмена каснаѣ ерѣсалимьскон. грида ѿсповѣдницѡн. клѣментъ архангѣльсконъ.

На лл. 780—888 помѣщаются Апостольскія Дѣянія и Посланія. Мѣсяцесловъ при Апостолѣ краткій. Подъ 24 іюля значится: «въ памѣ стою новомкленнѣю мѣникъ бориса и глѣба». Болѣе нѣтъ никакихъ упоминаній о русскихъ и вообще о славянскихъ святыхъ.

Правописание книгъ, составляющихъ Апостолъ, *русское*, позднее, съ признаками болгарскаго нарѣчія (встрѣчается ж, пишется ѥ вм. іе, а вм. ѡ; т, ь ставятся, по болгарски, послѣ л, р).

Рукопись эта подробно описана А. В. Горскимъ и К. И. Невоструевымъ, Отд. 1, стр. 1—164.

Апостолъ 1495 г., рукопись Румянц. Музея № 9.

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній писана на бумагѣ, въ 4-ку, на 421 л. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ 1495 г. См. Востокова, А. Х. «Описание рукоп. Румянц. Музея», Москва, 1842, стр. 12—13, подъ № 9.

Правописание такое же, какое въ полномъ спискѣ Библии 1499 г.,—*русское*, позднее, съ признаками болгарскаго, но безъ юсовъ.

Текстъ посланій Апостольскихъ въ этомъ спискѣ, также какъ въ Библии 1499 г. одинъ и тотъ же,—древній въ своей основѣ, но уже весьма значительно измѣненный подъ вліяніемъ живыхъ нарѣчій, особенно русскаго языка. Этотъ текстъ былъ положенъ въ основаніе при Острожскомъ изданіи Библии 1581 г. и еще раньше напечатанъ былъ въ Москвѣ 1564 года діакономъ Иваномъ Ѳедоровымъ и П. Мстиславцевымъ, съ довольно значительными, впрочемъ, измѣненіями, принятыми по большей части въ нынѣшнюю печатную Библию.

Списковъ Апостола этой *четвертой* редакціи сохранилось весьма много отъ XV—XVII вв. Сколько намъ извѣстно, та-

іе списки находятся въ значительномъ количествѣ въ русскихъ библіотекахъ. Но подобныя списки имѣются и въ заграничныхъ библіотекахъ: такъ въ Берлинской №№ 28 и 47, въ Пражской №№ 2, 3, 4 (сербскіе), въ Вѣнской №№ 6, 39, 56, въ Люблянской № 6, въ Загребской №№ 11, 19, 28, 32 и въ Бѣлградскихъ №№ 5, 170, 178, 180. Почти всѣ означенныя здѣсь рукописи Апостола, хранящіяся въ заграничныхъ библіотекахъ, суть сербскаго письма.

Греческій текст посланій Ап. Павла.

Славянскіе списки Апостола XII—XV вв., сравниваемые между собою, представляютъ громадное разнообразіе чтеній при одномъ основаніи и нѣсколько отдѣльныхъ редакцій текста. Подобное же разнообразіе чтеній представляютъ греческіе списки Апостола. Задача изслѣдователя состоитъ въ отысканіи греческаго текста, послужившаго оригиналомъ для древняго перевода Апостола на славянскій языкъ и въ отысканіи греческихъ варіантовъ, которыми руководствовались послѣдующіе исправители славянскаго перевода или новые переводчики. Въ послѣднемъ и самомъ полномъ изданіи Новаго Завѣта К. ТишENDORF'a (N. T. graece, editio octava critica major, Vol. II, Lipsiae, 1872) приняты 19 кодексовъ не позднѣе IX в. (codices unciales) для возстановленія первоначальнаго текста посланій Ап. Павла. Отдѣльные греческіе списки представляютъ обильныя данныя для уясненія многихъ разночтеній славянскаго перевода Апостола.

Вотъ эти списки:

✠ Синайскій (Sinaiticus Petropolitanus) кодексъ IV или V в., хранится въ Императорской Публичной библіотекѣ въ Петербургѣ. Содержитъ весь Новый Завѣтъ вполнѣ.

А. Александрійскій (Alexandrinus) код. V в., собственность Британскаго Музея въ Лондонѣ. Изъ посланій Ап. Павла недостаетъ 2 Кор. 4, 13—12, 6.

В. Ватиканскій (Vaticanus № 1209) код. IV в., въ Римѣ. Недостаетъ изъ посл. къ Евр. съ 9, 14 до конца, а также цѣлыхъ четырехъ посланій (обоихъ къ Тимоѳею, къ Титу и къ Филимону).

С. Ефремовскій (Ephraemi Syri) код. V в., въ Парижѣ. Многого недостаетъ изъ посланій Павловыхъ.

Д. Клермонтскій (Claromontanus, graecus Iatinus) код. VI в. (но послѣ былъ неоднократно исправляемъ), въ Парижѣ. Содержитъ всѣ посланія Ап. Павла, исключая нѣсколькихъ отдѣльных стиховъ.

Е. Сенжерменскій (Sangermanensis, graecus Iatinus) код. IX в., въ Петербургѣ. Изъ посланій Ап. Павла недостаетъ немногого.

Г. Кембриджскій (Avgiensis Cantabrigiensis, graecus Iatinus) код. IX в., въ Кембриджѣ. Посланія Ап. Павла начинаются съ Римл. 3, 19.

Га. Коаслинскій (Coislinianus, получившій названіе отъ епископа Коаслина въ Метцѣ) VII в., въ Парижѣ. Содержитъ незначительные отрывки изъ посланій Ап. Павла, именно: 1 Кор. 7, 39; 11, 29. 2 Кор. 3, 13; 9, 7; 11, 33. Гал. 4, 21—22. Кол. 2, 16—17. Евр. 10, 26.

Г. Дрезденскій (Boernerianus Dresdensis) код. IX в. въ Дрезденѣ. Содержитъ посланія Павловы съ незначительными пропусками.

Н. Коаслинскій (Coislinianus № 202) код. VI в., отрывокъ 14 лл., изъ коихъ два въ Петербургѣ, остальные въ Парижѣ. Содержитъ части посланій 1 Кор., Гал., 1 Тим., Тит. и Евр.

1. Отрывки палимпсеста, VI в., въ Петербургѣ, всего два листа, на коихъ помѣщ. 1 Кор. 15, 53—16, 9, и Тит. 1, 1—13.

К. Московскій (Mosquensis) код. IX в., въ Моск. Синодальной библиотекѣ. Недостаетъ Римл. 10, 18—1 Кор. 6, 13; 1 Кор. 8, 7—11.

Л. Римскій (Angelicus Romanus) код. IX в., въ Римѣ. Недостаетъ Евр. 13, 10 до конца.

М. Два отрывка IX в. На одномъ (въ Гамбургѣ) изъ посл. Евр., на другомъ (въ Лондонѣ) изъ 1 и 2 Кор.

Н. Два листа IX в., въ Петербургѣ; на нихъ помѣщ. Гал. 5, 12—6, 4; Евр. 5, 8—6, 10.

О. Отрывокъ, содерж. 2 Кор. 1, 20—2, 12, въ Петербургѣ.

Об. Отрывокъ VI в., въ Москвѣ. Содержитъ Еф. 4, 1—18.

Р. Порфирій, еписк. (Porfirianus) код. IX в., палимпсестъ, изд. К. Тишендорфомъ въ 1865 г.

Q. Нѣсколько отрывковъ (fragmenta nonnulla papyracea) изъ 1 Кор., V в.

Древніе переводы Новаго Завѣта.

Коптскій (III в.)—въ нижнемъ Египтѣ.

Ѹивскій или Сагидскій (III в.)—въ верхнемъ Египтѣ
Евѳіопскій (IV в.).

Готѣскій (IV в.).

Древне-Италійскій (до Іеронима, во мног. спискахъ).

Вудьгата (Іеронимовъ переводъ).

Армянскій (V в.).

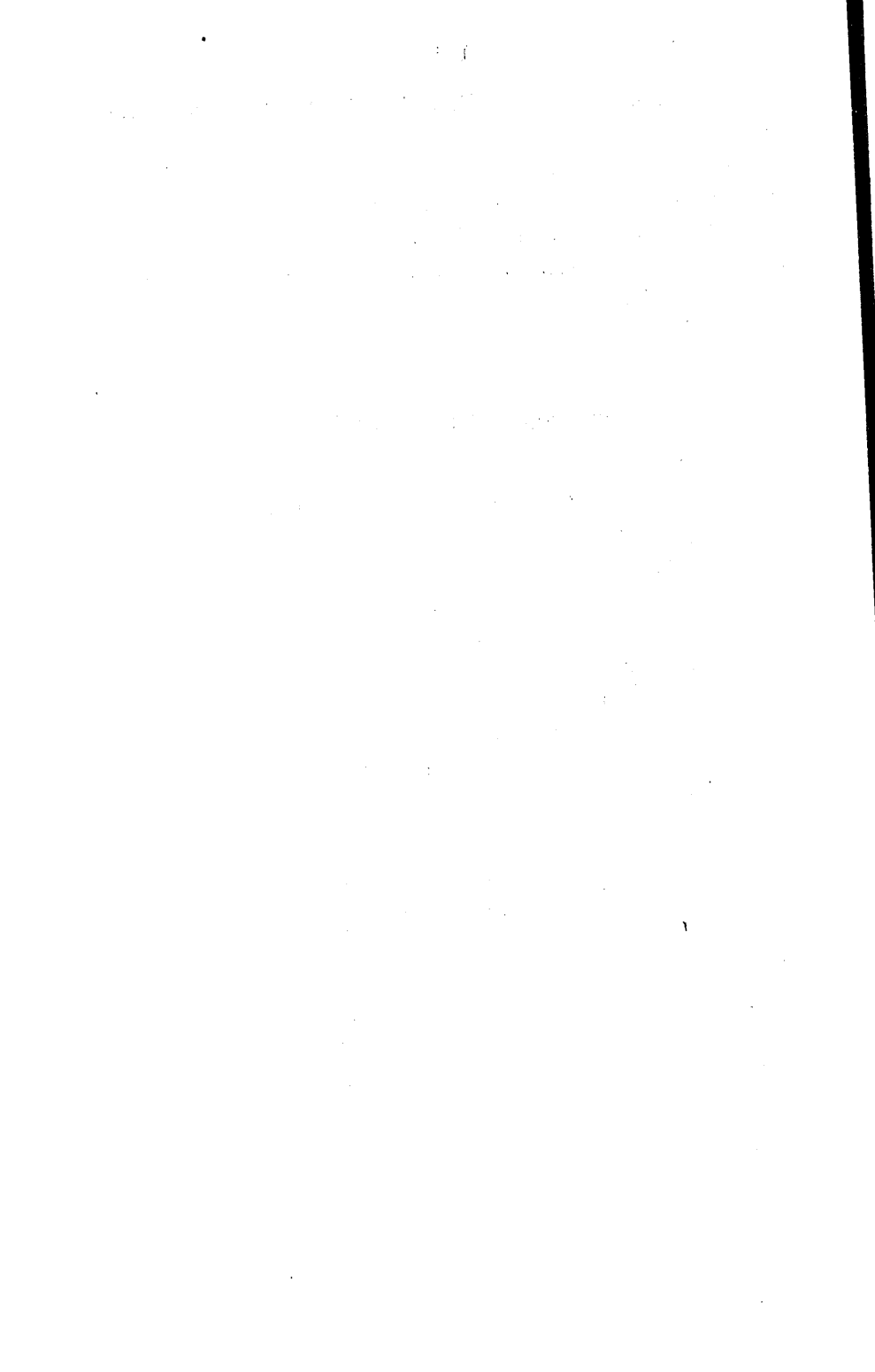
Грузинскій (V или VI в.).

Сирскіе (Пешито II в., Филоксеновъ VI в.) и друг.

(См. у Шольца и Тишендорфа въ Prolegom. къ изд. Новаго Завѣта).

Чаще цитуемые нами церковные писатели, греческіе и латинскіе, у которыхъ встрѣчаются мѣста изъ посланій Ап. Павла:

Ириней +202, Оригенъ +254, Кипріанъ III в., Меоодій +311, Евсевій Кесар. +340, Аѳанасій Алекс. +373, Василій Великій +379, Августинъ IV в., Иларій IV в., Амвросій IV в., Толкованіе на посланія Ап. Павла, извѣстное подъ именемъ Амвросіева (Ambrosiaster), но принадлежащее собственно Иларію IV в., Епифаній +403, Златоустъ +407, Кириллъ Александрійскій +444, Θεодоритъ V в., Антіохъ VII в., Іоаннъ Дамаскинъ VIII в., Экуменій X в. и Θεофилактъ Болгарскій XI в.



ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ ТЕКСТА СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА АПОСТОЛА

ПО РУКОПИСЯМЪ XII — XV ВВ.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Изслѣдованіе текста славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв.

Предлагаемое изслѣдованіе содержитъ характеристику четырехъ редакцій апостольскаго текста (первыхъ пяти посланій Павловыхъ), по рукописямъ XII—XV вв. О приѣмахъ изслѣдованія нами было сказано во введеніи. Здѣсь повторимъ только, что, при разсмотрѣніи списковъ Апостола XII—XIV вв. (*первой* редакціи), мы сначала отмѣчаемъ такія отличія ихъ отъ нынѣшняго печатнаго текста — въ вариантахъ и переводѣ, которыя общи всѣмъ имъ или болѣе ихъ части, и которыя, посему, могутъ быть относимы къ первоначальному славянскому переводу, и затѣмъ отмѣчаемъ частныя или личныя особенности списковъ, которыя въ болѣе части случаевъ съ вѣроятностію могутъ быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія древняго перевода. При разсмотрѣніи же славянскихъ списковъ Апостола остальныхъ редакцій, мы показываемъ отношеніе ихъ какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и къ предшествовавшимъ имъ славянскимъ спискамъ.

Въ основу списковъ *первой* редакціи положенъ Толковый Апостолъ 1220 г., *второй*—Толстовскій Апостолъ, *третьей*—

Чудовской (святителя Алексія) и *четвертой*—полный списокъ Библии 1499 года.

Для бóльшаго удобства, рассматриваемъ апостольскій текстъ не весь заразъ, а—по посланіямъ.

ОБЪЯСНЕНИЕ СОКРАЩЕНИЙ.

Славянскіе списки Апостола.

1) *Первой редакціи:*

Толк. Толковый Апостолъ 1220 года.

Охр. Охридскій Апостолъ XII в.

Сл. Слѣпченскій Апостолъ XII в.

Мак. Македонскій или Струмицкій Ап. XII—XIII в.

Ман. Мануйловскій отрывокъ Апостола XIII в.

Бир. 146. Апостолъ и Евангеліе XIII в., Бѣлградской народной библіотеки № 146.

Хл. 28. 31. Евангеліе и Апостолъ XIII—XIV в., библ. А. И. Хлудова №№ 28 и 31.

Хл. 35. Апостолъ XIV в., библ. Хлудова № 35.

Син. 45. 46. Апостолы 1307 и 1309—12 гг., Моск. Синод. библ. №№ 45 и 46.

Тип. 40. 46. Апостолы XIV в., Типографской Синод. библ. въ Москвѣ, №№ 40 и 46.

Шин. Шишатовакій Апостолъ 1324 г.

Бир. 213. Апостолъ и Евангеліе 1353 г. Бѣлгр. народной библ. № 213.

Бир. 2. Апостолъ и Евангеліе XIV в., библ. Сербскаго ученаго общества въ Бѣлградѣ № 2.

Мих. Глаголическій отрывокъ Апостола XIII—XIV в., Загребской (въ Хорватіи) библ.

Гф. 13. 14. 15. Полные списки Апостола (по посланіямъ) XIV в., Импер. Публ. библ., собранія А. Θ. Гильфердинга №№ 13, 14 и 15.

Бр. 211. 215. Полные списки Апостола XIV в., Бѣлградской нар. библ. №№ 211, 215.

2) Второй редакціи:

Толст. Толстовскій Апостолъ XIV в., Импер. Публ. библ., собр. граф. Θ. А. Толстова № 5.

Пог. Погодинскій Апостолъ 1391 г. Импер. Публ. библ. изъ древлехранилища М. П. Погодина.

Хл. 33. 37. Апостолы XIV в., библ. Хлудова №№ 33, 37.

Тип. 59. Апостолъ XIV в., Типогр. библ. № 59.

Бр. 175. Апостолъ XIV в., Бѣлгр. нар. библ. № 175.

Син. 47. Апостолъ XVI в., Синод. Моск. библ. № 47.

3) Третьей редакціи:

Чуд. Новый Заѣтъ Святителя Алексія, рукопись Чудова монастыря, въ Москвѣ.

4) Четвертой редакціи:

Библ. Библия 1499 г., рукопись Моск. Синод. библ.

Рум. Апостолъ 1495 г., Румянцевскаго Музея № 9.

**Древніе греческіе кодексы, содержащіе посланія Ап. Павла,
IV—IX вв. (codices unciales).**

Син. Синайскій кодексъ IV—V в., въ Петербургѣ.

Ал. Александрійскій V в., въ Лондонѣ.

Ват. Ватиканскій IV в., въ Римѣ.

Ефр. Ефрема Сир. кодексъ V в., въ Парижѣ.

Клерм. Клермонтскій VI в., въ Парижѣ.

Сенж. Сенжерменскій IX в., въ Петербургѣ.

Кембр. Кембриджскій IX в., въ Кембриджѣ.

Коасл. Фа. Коаслинскій VII в., въ Парижѣ.

Дрезд. Дрезденскій IX в., въ Дрезденѣ.

Коасл. Н. Коаслинскій VI в., ч. въ Петербургѣ, ч. въ Парижѣ.

Палимпс. Отрывки палимпсеста VI в., въ Петербургѣ.

Моск. Московскій кодексъ IX в., въ Москвѣ.

Рим. Римскій IX в., въ Римѣ.

Отр. М. Отрывки IX в., ч. въ Гамбургѣ, ч. въ Лондонѣ.

Отр. N. Отрывки IX в., въ Петербургѣ.

Отр. О. Отрывокъ IX в., въ Петербургѣ.

Отр. Об. Отрывокъ VI в., въ Москвѣ.

Порф. Порфириевскій код. IX в.

Отр. Q. Нѣсколько отрывокъ V в.

ПОСЛАНИЕ КЪ РИМЛЯНАМЪ.

Толковый Апостолъ 1220 г.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

Въ изслѣдованіи апостольскаго текста по Синодальному списку 1220 года разсмотримъ 1) отношеніе его къ тексту другихъ древнихъ списковъ тойже редакціи, представляющихъ одинъ и тотъ же переводъ, древній и болѣе или менѣе первоначальный и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Въ обоихъ случаяхъ постоянно будемъ имѣть въ виду подлинный греческій текстъ со всѣмъ разнообразіемъ его варіантовъ, а также и славянскіе списки Апостола другихъ, позднѣйшихъ редакцій. Чрезъ это опредѣлится значеніе текста Толковаго Апостола и другихъ сравниваемыхъ списковъ, и объяснится состояніе въ то время первоначальнаго славянскаго перевода.

1. Толковый Апостолъ 1220 года весьма часто *совершенно сходенъ* съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ, Македонскимъ и съ большинствомъ остальныхъ списковъ первой редакціи. Такимъ образомъ

А) въ немъ весьма часто удержаны тѣ особенныя чтенія или *варианты* греческаго текста, отличные отъ принятыхъ нынѣ, какіе находятся и въ означенныхъ выше спискахъ. Особенныя чтенія или варианты какъ греческаго, такъ и славянскаго текста Апостола состоятъ а) въ замѣненіяхъ однихъ словъ и выражений другими, также—однихъ грамматическихъ формъ другими, б) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ

словъ и выраженій и в) въ перестановкахъ или иномъ расположеніи. По этимъ категоріямъ мы и будемъ отмѣчать важнѣйшіе варианты Синодальной рукописи Апостола 1220 г. и другихъ, сравниваемыхъ съ нею, списковъ.

а) Замѣненія.

Римл. 1, 12: се же ксть оутѣштитсѧ вамн (у Милліа и Шольца указанъ, по нѣкоторымъ греч. спискамъ, вар. παρακληθήναι, вмѣсто общепринятаго συνπαρακληθήναι). Такъ и Охр., Сл., Мак. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын. со оутѣштитсѧ.

2, 19: оупокаѣши же себе кожа быти слѣпымъ (во всѣхъ греч. спискахъ чит. πεποιθᾶς τε σεαυτόν...). Также Слѣпч. и всѣ списки, кромѣ Библ. и Рум., въ которыхъ чит: надѣя же сѧ. Въ нын: оупокаѣа же себѣ. У Милліа отмѣченъ вар.—по толкованію Амвросія—πεποιθᾶς τε.

3, 29: или юдокомъ іудннѣмъ бѣ (въ Ватик. кодексѣ, также у Клим. Алекс., Аѳан. и др. чит: ἡ Ἰουδαίων μων ὁ θεός). Такъ Охр., Мак. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын: ли юудеѣмъ бѣ токмо.

5, 11: не тѣкмо же нѣ и хвалашесѧ о бѣ (въ Син., Ват., Ефр., Клерм., Сенж. и др. код., у Злат., Дам. и др. чит: χαυχόμενοι ἐν τῷ θεῷ). Такъ Хл. 28. 35., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211. 215, Пог., Чуд.—Но Толст. и остальные 2-й ред., также и Библ. по нын: хвалимъсѧ.

8, 22: ткаръ вьса съ нами вѣздыхаѣтъ ѿстражеть досель (у Тишендорфа приводятся вар. στενάζει καὶ ὀδίνει). Такъ Шиш., Хл. 28 и остальные списки 1-й и 2-й ред. Но Чуд. и Библ. по нын: състенеть и скользящѣ.

9, 25: ѡкоже ѿ ѡсѣй глѣть (у Шольца и Тиш. указ. вар. ὡσγέ, въ им. п.). Такъ Слѣпч., Шиш. и всѣ списки 1-й, 2-й и 4-й ред. Только Чуд. списокъ имѣетъ по нын: ко ѡснн глѣ.

11, 7: ѡ проуни ѡкаменишасѧ (ἐπωρώθησαν). Такъ всѣ слав. списки Апостола до XV в. (Подобно и Марк. 3, 5 въ Остромировомъ Евангеліи читается: о окамениени срдца, ἐν τῇ πωρώσει τῆς καρδίας). Въ нынѣшнемъ печат-

номъ текстъ: **прѡѣи же ѡслѣпѣша сѧ**. У Тишендорфа показанъ вар. *ἐπὴρῶθησαν*. *Exsacati sunt* чит. въ древнеитал. пер., въ Вульгатѣ, въ арм. пер. и у Оригена.

11, 25: **ѣко ѡкамененіе (πῶρωσις) отъ части ѣзлѣи ѣсть**. Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1, 2 и 3 редакцій. Въ Библ. и Рум: **не дозвѣніе**, въ нын. печатномъ текстѣ: **ѡслѣплѣніе**. Въ древнихъ лат. переводахъ, въ Вульгатѣ, у Ор., Авг., Амвр. чит. *sacitas*, *πῆρωσις*. *Πῆρωσις* въ значеніи *духовнаго ослѣпленія* употребляется у Златоуста. (См. Passow, Handwörterbuch der griech. Sprache, Leipzig, 1852, подъ словомъ *πῆρωσις*).

11, 36: **ѣко ѣс того ѣ тѣмъ ѣ оу того (εἰς αὐτὸν) всауѣскаѣ**. Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1, 2 и 4 ред. Въ Чуд. спискѣ: **к томъ**, въ нын. печ. текстѣ: **къ нѣмъ**. Въ лат. переводахъ, въ Вульгатѣ, у Ор., Кипр. и другихъ церк. писателей читается *in ipso*, *ἐν αὐτῷ*.

14, 14: **ѣко ннѣтоже скверно нѣмъ (δὲ ἑαυτοῦ)**. Такъ Сл., Шиш. и остальные 1-й редакціи. Въ Толст. и Чуд: **ѣго дѣла**. Въ Библ. и нын. печатномъ текстѣ: **ѣко ннѣтоже скверно сѧмо собѡю**, по 'отеческимъ толкованіямъ въ схоліяхъ: *δὲ ἑαυτοῦ τοῦτ' ἐστὶν οὐδὲν αὐτὸ καὶ ἑαυτὸ ἀκάθαρτον*.

15, 14: **могуще дровѣ дровѣ оуѣтѣ** (въ Син., Ал., Ват. и другихъ древнѣйшихъ греч. кодексахъ читается: *δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νοουθετεῖν*). Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также Пог. и Чуд. Но Толст. и Библ. по нын: **могуще ннѣ наказати**. Въ Римскомъ кодексѣ IX в., у Ор., Злат., Экумения и Теофилакта чит. *ἄλλους*, вм. *ἀλλήλους*.

15, 22: **тѣмъ же ѣ потреба мнѣ многа прѣти къ камъ**. Слѣпченскій, Шиш., Хл. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 215 и Пог. имѣютъ: **прѣ мнѣ многа**, Хл. 28: **пѣуѣ многа**, Бгр. 211: **поуѣда многа**, Толст: **стаклахъсѧ мнѡзѣмъ**, Чуд: **троуѣахъсѧ многа**, Библ: **пониѣахъсѧ мнѡго**. Въ Син., Ал., Ефр., Рим., Порф. код. читается: *ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ*. Въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ: **козбранѣнъ кѣхъ мнѡ**

г а ж д ы. Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы имѣютъ: ἐν-
εκόπην πολλάκις.

16, 3: **цѣлоуѣте пріскоу** (Πρίσχαν чит. во всѣхъ древ-
нихъ греч. кодексахъ). Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред. (кроме
Гф. 13),—также Толст. и Чуд.—Но Гф. 13 и Библ. по нын.
пріскоу ѱάλοу. Πρίσκιλλαν чит. въ позднихъ греч. спи-
скахъ (codices minusculi), и у Златоуста. Θεодоритъ замѣ-
чаетъ: τὴν γὰρ Πρίσκιλλαν ἢ Πρίσχαν, ἀμφότερα γὰρ ἐστὶν
εὐρεῖν ἐν τοῖς βιβλίοις. (См. у Тишендорфа).

16, 6: **цѣлоуѣте марию** **іаже** много троудиса въ касъ (Μα-
ρίαν читается въ Алекс., Ват., Ефр., Порф. и др. кодексахъ).
Такъ Слѣпч. и другіе 1 ред. Но Толст., Чуд. и Библ. по нын:
мариамъ.

16, 17: **молю же вы братія блюстися ѿ творящихъ**
распиръ (въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ и у Ор. читается
σχοπεῖν). Такъ Слѣпч. и всѣ разсматриваемые списки до XV
в. Только Хлуд. 28—по нын: **блюдѣтеса**. У Шольца и
Тиш. отмѣченъ вар. σχοπεῖτε. Въ Пандектѣ Антіоха XI в.
(гл. 49, л. 109) также читается: **блюстися творащихъ**
распиръ.

б) Опуценія и прибавленія.

Римл. 7, 20: **ѿще ли іеже не хощю** (ѿ зъ опущ.) **то творю**.
Такъ всѣ списки 1 редакціи. И въ греч. кодексахъ (Ват., Ефр.,
Клерм., Сенж. и др.), въ разныхъ древнихъ переводахъ и у
Злат. не читается ἐγώ. Славянскіе списки остальныхъ трехъ
редакцій читаютъ по нынѣшнему.

8, 34: **Хсѣ** (**І ѿ с т ѡ** оп.) **оумрыи нае же ѿвскрьсь** (приб. **ѿ з**
м ь р т в ы ѿ х ѣ). Соответствующія греческія чтенія содержатся
въ древнихъ кодексахъ. Слав. списки: Охр., Мак., Шиш., Син.
46, Гф. 14, Бгр. 146 и Библ. читаютъ: **хѣ ѿ с с**, въ осталь-
номъ эти списки, а также Сл., Гф. 13., Толст. и всѣ 1 и 2
ред. согласны съ Толк. Апостоломъ 1220 г. Въ Чуд. списокъ:
хсѣ оумрын нае же ѿвскрсын.

9, 8: **іеже іестъ** (приб. **іако**) **не уада плѣтскаѧ си уада**
бжій (послѣ словъ τοῦτ' ἐστὶν приб. **ὅτι** въ Син., Ват. и нѣ-

которыхъ др. код.). Такъ Хл. 28. 35., Шиш. и др. 1 ред., также и Пог.—Списки остальныхъ ред. по нын.

11, 31: да ѿ сн послѣдѣ (приб.) помилуванн боудоуть (въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ читается ὕστερον предъ словомъ ἐλεῆθῃσιν). Такъ Шиш., Гф. 13, 14, 15, Пог., Библи., Рум. Но Слѣпч. и списки 2 и 3 ред. читаютъ по нынѣшнему.

13, 4: вѣиъ бо слоуга (т е в ѣ оп.) въ вѣгоѣ ѣсть (въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ также не читается σοι). Такъ Мак., Шиш., Син. 45. 46., Бгр. 213 и другіе 1 ред., также Пог. Но Слѣпч., Гф. 13. (въ Охр. эти слова пропущены) и списки остальныхъ трехъ редакцій по нынѣшнему.

13, 9: ѣже бо не прелюбѣ сткоринни. не оубнѣши. не оукрадеши (приб., какъ и въ греч. текстѣ чит. οὐ κλέψεις). Такъ всѣ слав. списки до XV в.

14, 9: на се бо хѣс оумре (н ко скрѣсе оп.) ѿ ѡживе. Такъ и Охридскій списокъ. Въ Син., Ал., Ват., Ефр. и др. кодексахъ, у Ор., Зл., Дам. также не читается καὶ ἀνέστη. Но, кромѣ Толк. и Охр., всѣ слав. списки читаютъ по нынѣшнему: н ко скрѣсе, согласно съ поздними греч. списками и по толкованіямъ Θεοдор., Злат., Экум., Θεοφ.

15, 14: ꙗко ѿ (с а м н оп.) кы пѣлин ѣсте вѣгостына (въ Клерм., Сенж., Кембр. код. и у Зл. не читается αὐτοί). Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библи. по нын.

в) Перестановки.

Римл. 2, 8: соущимъ же ѡ рвеннѣи ѿ протнвлюющимъся ѿстинѣ покнуѡущимъ же сѧ оубо неправдѣ гнѣтъ н ѿроств (ὀργή καὶ θυμός—въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ, въ разныхъ древнихъ переводахъ и во многихъ отеческихъ толкованіяхъ). Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нынѣшнему.

3, 28: мыслимъ оубо ѡ правдати сѧ къ рою ѡлгоу (въ Син., Ал., Ват. и др. код., и у Дам. читается δικαιοῦσθαι πίστει ἀνθρώπων). Такъ Син. 45. 46., Гф. 13. Въ Мак. и Шиш.

ωπρακτῆς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. У Тишенд. указанъ соотвѣтствующій греч. вариантъ. Славянскіе списки 2, 3 и 4 ред. по нын.

6, 11: тако и кы прнѹнтанте себе в тыи мьрты оубо грехови (εἶναι νεκροὺς μὲν—въ Син., Ват., Ефр. код., у Кир. Ал. и Дам.). Такъ Охр., Сл., Мак. и всѣ списки 1 ред., также и Пог. Остальные списки по нын.

8, 14: ѿанко бо дѣмъ бжнѣ кодимн си сѣ оуе бжнѣ соутъ (οἱ τοῦ θεοῦ εἶσιν—въ Син., Ал., Ефр., Клерм., Сенж. код.) Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нын.

8, 38: препираю бо сѧ ѿко ни смьрть ни животь ни аѣган ни власти ни настоящаѧ ни градоущаѧ ни слѧзы (во всѣхъ почти древнихъ греческихъ кодексахъ, въ разныхъ древнихъ переводахъ и отеческихъ толкованіяхъ οὔτε δυνάμεις читается *постъ* словъ: οὔτε ἐνεστώτα οὔτε μέλλοντα). Такъ Охр., Сл., Мак., Син. 46., Шиш., Хл. 28. 35., Бгр. 146 и др. 1 ред. Списки же остальныхъ трехъ редакцій имѣють по нынѣшнему.

Такъ и во всѣхъ нижеслѣдующихъ случаяхъ *перестановокъ*—съ Толковымъ Апостоломъ 1220 г. согласны *все* списки 1 редакцій, списки же остальныхъ трехъ редакцій слѣдуютъ инымъ греческимъ чтеніямъ, тѣмъ же самымъ, которыя приняты въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ. Греческій текстъ, послужившій образцомъ для древняго славянскаго перевода Апостола по спискамъ Толковому, Охридскому, Слѣпченскому и остальнымъ той же редакцій, содержится въ Синайскомъ, Александрійскомъ, Ватиканскомъ и другихъ древнѣйшихъ греческихъ кодексахъ.—Вотъ эти случаи:

10, 19: ѣда ѿ зѧ нє разоумѣ (μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω).

13, 8: тѣмю ѡже дроуѣ дроуѣга любити (εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν).

13, 9: ѿ ѡже нна заповѣдь кѣ слокесн сѣмъ (ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ) скьршаѣтсѧ.

15, 21: кѣ надратъ ти ѿмѣ же нє кѣзвѣстнє слонємъ (ὅφονται οἱς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ; только въ Шиш. ὅφονται переводится оузрѣть, въ Гф. 13: оуѣдѣть).

15, 27: и дѣлѣнничи со у т ѣ ѿ м ѣ (καὶ ὁφείλεται εἰσὶν αὐτῶν).

15, 31: и да слоужьба ми ꙗже къ нѣрсѣмъ приѣта сѣ ты н-
ми да боудеть (πρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται). Такъ же
Толст. и другіе сп. 2 ред.

16, 2: си бо застоупниѣа многѣмъ въ н м ѣ с а м о м о у
(καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ).

16, 23: ꙗзвѣиѣтъ въ гѣи странѣнопрѣимъць моѿ н в с е ѿ
ѿ р ѣ к в и (καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας).

Кромѣ того, отличія славянскихъ списковъ Апостола 1-й редакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста — *въ вариантахъ* — замѣчены нами еще въ слѣдующихъ мѣстахъ:

1) *Замѣненія*. Римл. 6, 9 (не оудолѣеть, вм. не ѡбладѣеть); 10, 12 и 14, 4 (гѣ, вм. вѣтъ); 13, 11 (камъ, вм. нѣмъ; 15, 4 (писана быша, вм. преднаписана быша); 16, 9 (о гѣтъ, вм. ѡ хрѣтъ).

2) *Опущенія и прибавленія*. Римл. 1, 13; 12; 5; 14, 6 и 15, 16 (во всѣхъ этихъ случаяхъ опускается или прибавляется союзъ и); 14, 7 (нигыи же и а с ѣ с е б е оумираѣтъ); 15, 15 (братнѣ съ опущеніемъ м о ѡ).

В) Согласно съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками первой редакціи Толковый Апостолъ 1220 года представляетъ слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ переводѣ*:

Римл. 1, 13: ꙗко множицею въ з о у с т н х ѣ с л (προεθέμην) прити къ камъ. Такъ переводится προεθέμην и въ спискахъ: Слѣпч., Хл. 35., Тип. 40., Гф. 14., Бгр. 211, 215., Пог., Тип. 59., Хл. 33., Син. 47 и Чуд.—(Въ Шиш. списокѣ нѣтъ ст. 13—20, за утратою соотвѣтствующаго листа). Остальные слав. списки переводятъ προεθέμην иначе, именно: Хл. 28: възнѣднхсѣ, Гф. 13: поноуднхсѣ, Тип. 46 и Толст: нѣжахсѣ, Библ. и Рум: нзрекохсѣ, и, наконецъ, Хл. 37—по нынѣшнему: възхотехъ.

1, 23: и измѣниши славоу нестѣннаго кѡ къ подобьстени тѣлѣна тѣла (εἰκόνας) ѡбѣа. Εἰκὼν перев. тѣло также въ Слѣпч. и во всѣхъ спискахъ 1-й редакціи. Списки остальныхъ

редакцій переводять по нынѣшнему (о б р а з ъ). Ср. и Римл. 8, 29. 1 Кор. 15, 49.

1, 24: к ѣ д о с а ж а т и с и (τοῦ ἀτιμάζεσθαι) т е л е с ѣ м ѣ н ѣ в ѣ с о б ѣ с ѣ. Такъ Сл. (досадити), Хл. 28., Шиш., Тип. 40., Гф. 13, 14, 15.—Въ Толст., Пог. и остальныхъ 2 редакціи, также въ Бгр. 211: к ѣ ж с н е ч е с т в о в а т и, въ Чуд: б е щ е с т в о в а т и, въ Библ. по нынѣшнему (к ѣ ж е с к в е р н и т с я). Ср. Римл. 2, 23.

2, 5: ц а д н и ш н (θησαυρίζεις) с о б ѣ г н ѣ в ѣ. Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также Пог., Библ. и Рум. Въ Чуд: с к р ы в а ю ш и ш, въ Толст. по нын: с ѣ в н р а ё ш н. Ср. 2 Кор. 12, 14.

2, 18: ѣ н с к о у ш а ю ш и ш (δοκιμάζεις) л о у ѣ ш а ѣ. Такъ всѣ списки до XV в.

2, 22: с к а р ѣ д о у м с я (ὁ βδελυσσόμενος) ѣ д о л ѣ. Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также Пог. Библ. и Рум. Но Толст. и Чуд. по нын: г н ѣ ш а ю ш с я.

3, 4: н п р е с и р н и ш н (νικήσεις) к ѣ н е г д а с о у д и т и т н. Такъ Хл. 28., Шиш. и остальные 1 ред., также Пог. Въ Толст. и Чуд: о д ѣ л ѣ ш и ш, въ Библ. по нын: п о в ѣ д и ш н.

3, 9: ч т о о у б о п р е с п ѣ л и б ѣ х о м ѣ (προεχόμεθα). н е к с а к о. п р е ж е б о р ѣ х о м ѣ к н о у (προητιασόμεθα) н ѣ д ѣ ѣ м ѣ ж е н ѣ л н н о м ѣ. Такъ Хл. 28. 35., Шиш., Гф. 14 и Пог. Въ спискахъ 2 ред. и въ Гф. 13: ч н м ѣ б о п р е с п ѣ в а е м ѣ. н е в н и ѣ н ѣ л н о у б о с т в о р н х о м ѣ ж и д о в ѣ н ѣ л н ѣ. Такъ же въ Библ. и Рум: п о в н ѣ ѣ л н с ѣ т в о р н х о м ѣ. Въ Чуд: п р е ж е н ѣ т х о м ѣ, п р е ж е к н н и х о м ѣ.

3, 19: д а к с а к а о у с т а с ѣ т ѣ к н о у т ѣ с я (ἵνα πάν στόμα φραγῇ). Такъ Охр. (з а т ѣ к ѣ ж т ѣ с я), Мак. (з а т н к а ж т с я), Хл. 28, Син. 45, 46, Шиш., Гф. 15., Тип. 46.—Въ Тип. 40., Хл. 35., Гф. 14., Бгр. 2 и Пог: з а н м ѣ т с я, въ Толст., Хл. 33, 37 и въ Гф. 13., Бгр. 211: з а т к о р а т ѣ с я, въ Тип. 59., Бгр. 215., Чуд., Библ. и Рум. по нын: з а г р а д а т ѣ.

3, 27: к д е о у б о п о х ѣ л а л. з а т в о р н с я (ἐξελείπει). Такъ всѣ списки до XV в.

3, 31: законъ съставляемъ (συνιστάνομεν). Такъ все списки. Также перев. συνιστάναι (съставляти) Римл. 16, 1; 2 Кор. 3, 1; 5, 12; 6, 4; 7, 11; 10, 12, 18; 12, 11.

6, 1: налагаемъ ли (ἐπιμένομεν) грѣхъ. Такъ все списки 1 и 4 редакцій. Списки же 2 и 3 ред. по нын: не бѣдемъ ли.

6, 6: да раздрожитъся (ὀνυχισθήσεται) тѣло грѣхонной. Такъ все списки 1 и 2 ред. Въ Чуд. и Библи. по нын: да оуцѣражнѣтся.

6, 17: бл҃годѣть же бѣи (χαρίς δὲ τῷ θεῷ). Такъ все списки до XV в.

7, 1: ꙗко законъ оустойтъ (κυριεύει) ꙗкъкоу. Такъ все списки 1 ред. и Пог. Въ Толст: съкладѣеть, въ Чуд. и Библи. по нын: овладѣаѣ.

7, 16: рекоу съ законъмъ (σύνφημι τῷ νόμῳ). Такъ все списки.

7, 18: кола бо (τὸ γὰρ θέλειν) приаежнѣ ми. Такъ все списки 1 и 2 ред. Въ Библи: хотѣиѣсѣ, въ Чуд. по нын: еже бо хотѣти.

8, 1: ннѣтоже нынѣ ѡсоуженнѣ ходащнмъ не по пѣтн ѡ хѣъ и сѣ нѣ по дхоу. Греч:—τοῖς ἐν τῷ χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны все списки 1 и 2 редакцій. Видно, что древнѣй переводчикъ относилъ τοῖς прямо къ слову περιπατοῦσιν. Въ Чуд. и Библи. читается уже по нынѣшнему.

8, 26: такоже ѡ дхѣ съ нами застоунаѣтъ (συνάντιλαμβάνεται) немощи наша. Такъ все списки 1 ред. и Пог., Чуд. (сзастоунаѣ) и Библи. Въ Толст: помогаѣтъ немощемъ нашимъ.

8, 27: ꙗко на бѣнѣю (κατὰ θεόν) проповѣдаѣтъ по стѣхъ. Такъ Шин., Хл. 28. 35, Гф. 13. 14. 15, Бгр. 215, (Бгр. 211: на бѣнѣю любовькъ?) и Пог.—Въ Толст., Хл. 33. 37: по бѣю, въ Библи: по вѣѣ, въ Чуд. по нын: по бѣу.

9, 19: что пакы норнѣаѣтъ (μέμφεται). Такъ все списки 1 редакцій. Въ Толст: хуляти, въ Чуд: прерѣкоуѣ, въ Библи. по нын: зѣлаѣ.

11, 4: нъ уѣо глѣтъ ѣмоу ѡвѣщаннѣ (ὁ χρηματισμός). Такъ всѣ списки до XV в. (Чуд: нзкъщеньє). Въ нын. печатномъ текстѣ: Бѣтвенный ѡвѣтъ.

11, 16: аще бо науатъкъ сѣтъ и присъпъ (τὸ φύραμα). Такъ и Слѣпч., Шиш., Хл. 28. 35, Гф. 15. только съ прибавленіемъ сѣтъ: присъпъ сѣтъ. Но въ Гф. 13 и Бгр. 211: привѣтъкъ сѣтъ, въ Гф. 14 и Бгр. 215: коньць сѣтъ. Въ Толст: аще бо зауатъкъ скатъ то и тѣло, въ Хл. 33 и Тип. 46: кѣ то. фоуромато и тѣло, Хл. 37: меньшее, Пог: постъ и рѣѣтъ (?) въ Чуд: мѣненье, въ Библи. и Рум. по нын: примъшеніе.

11, 22: вижъ оубо бѣгость ѣ ѡсѣуеннѣ (ἀποτομίαν) бѣжнѣ. Такъ всѣ списки.

12, 6: аще ли прѣѣство по числоу (κατὰ τὴν ἀναλογίαν) вѣръ. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Син. 46: протикоу вѣръ). Въ Чуд: по прихтоу, Библи. и оравеньствѣ, Рум: по разньствѣ вѣръ.

12, 12: въ мѣтвѣ прѣтѣрпѣвающе (προσκαρτεροῦντες). Такъ Охр., Сл., Шиш., Син. 45. 46 и другіе списки 1 и 2 ред. (Мак. по нын: прѣвнкажще, Бгр. 213: въсегда кнкающе, Тип. 59: прѣснѣвающе). Въ Чуд: мѣтвою и рнтѣрпѣвающе, въ Библи: къ мѣтвѣ иожндающе. Можно замѣтить здѣсь, что Римл. 13, 6 *προσκαρτεροῦντες* переводится прѣтѣрпѣвающе во всѣхъ спискахъ до XV в.

12, 13: страннѣюбѣствнѣ гонѣще (διώκοντες). Такъ Слѣпч., Хл. 28. 35., Син. 45., Бгр. 213., Тип. 40, Бгр. 211. 215., Толст. и всѣ списки 2 ред., Чуд. и Библия, т.-е. бѣольшая часть списковъ всѣхъ четырехъ редакцій. Но въ Охр. Шиш. и Гф. 14: тѣрѣжще, — сербскій глаголъ *тирати*, что значитъ гнать, прѣсѣдовать. Въ Син. 46: страннѣюбнѣмъ цкѣтоуще, въ Бгр. 2 близко къ нын: дръжоуще. Можно также замѣтить, что Римл. 14, 19 *τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν* пер. мирнаѣ гонимъ во всѣхъ спискахъ до XV в.

12, 16: нѣ сѣмѣреннѣмъ сѣ прѣмѣнаю щѣ сѣ (συναπα-
γόμενοι). Въ Сл. и Шиш: сѣ прѣмѣнѣ щѣ сѣ ¹⁾, Хл. 28:
сѣ прѣоумѣнѣ щѣ сѣ, Гф. 14: прѣмышляю щѣ сѣ, Вгр.
215: мѣлю щѣ (?), Толст: наставляю щѣ сѣ, Пог. сово-
купляю щѣ сѣ, Чуд. и Библ. по нынѣшнему.

12, 18: сѣ всѣмн ѹлѣкы сѣ мнрѣю щѣ сѣ (εἰρηνεύοντες).
Такѣ всѣ списки (Чуд: мнрствоу ю щѣ). Нын: мѣрѣ
нмѣнѣтѣ.

13, 1: ксѣка дѣа вѣкамъ прѣкладоу щѣмъ (ἐξου-
σίαις ὑπερεχούσαις) да повнноуѣтѣсѣ. Такѣ Охр., Сл., Мак.,
Шиш. и всѣ списки 1 ред. (кромѣ Хл. 28 и Тип. 40), так-
же и Библ. Въ Пандектѣ Антиоха XI в. чит: ксѣж дѣѣж к ла-
дыкамъ прѣкладѣ щѣамъ повнноуѣтѣсѣ (гл. 113, л.
255 об.). Въ Остром. Евангеліи ἐξουσία пер. кладыка,
Мө. 8, 9: нбо азѣ ѹлѣкѣ ѣсѣмъ подѣкладыкож (ὑπο ἐξου-
σίᾳ, нын: подѣклястїю). Въ Толстовскомъ Апостолѣ,
также въ Хл. 28 и Тип. 40: всѣ дѣа властѣлѣмъ кышѣ-
ннѣмъ да сѣ повннѣуѣтѣ, въ Хл. 33. 37 и Пог: вла-
стѣмъ быкѣшнѣмъ (?), Тип. 59 и Син. 47: властѣлѣмъ
быкаю щѣмъ. Въ Чуд. ближе къ нын: власти прѣдѣрѣжа-
щѣмъ.

13, 12: ношѣ оуспѣ (προέκοψεν). Такѣ всѣ списки (Чуд.
прооуспѣ).

15, 2: кѣждо васѣ нскрѣнѣмоу (τῷ πλησίον) оу га-
жаѣтѣ. Такѣ Охр., Сл., Мак. и другіе списки 1 ред. (кромѣ
Син. 45), также и Чуд. Въ Толст., Син. 45 и Библ: клнж-
нѣмѣ. Ср. Гал. 5, 14: кѣзлюбн нскрѣнаго (τὸν πλησίον)
своѣго нбо сѣбѣ—въ спискахъ 1 ред.—Въ древнемъ славян-
скомъ переводѣ Псалтыри ὁ πλησίον передается также сло-
вомъ нскрѣннн (Срезневскій, Вяч. Изслѣд. ч. 2, Спб.
1878, стр. 46). Въ Ассеман. Евангеліи XI в. Іоан. 4, 5 чит:
нскрѣ (πλησίον) всѣн. И прилаг. нскрѣннн употребляет-
ся предпочтительно въ древнихъ глаголическихъ памятникахъ,

¹⁾ Въ Пандектѣ Антиоха XI в. (гл. 44, л. 100 об. и 101) также чи-
тается: нѣ сѣмѣреннѣмъ сѣ прѣмѣнѣ щѣ сѣ.

замѣняясь въ кирилловскихъ словомъ близьнини. У Хорватовъ доселѣ живутъ нарѣчіе isker и прил. iskerni. (См. Šafarik, P. Über den Ursprung und die Heimath des glagolitismus, Prag, 1858, S. 35).

15, 16: быти ми слоужителю їѣхъ хѣоу въ мзгыцехъ слажащю (іερουργουντα) іеоуаγγελнію вѣнію. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Въ Библи: сѣ ѣнъ ствзю щѣа вѣговѣствованіе вѣіе, въ Чудов. по нын: сѣи подъящю іевангеліе еіе.

15, 20: ѡ тако оубо простирано вѣговѣстити (οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι). Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог. Въ Толст: такоже утѣно любащю вѣговѣстити, въ Чуд: и такоже лубоутноіе вѣговѣстити, въ Библи: снѣ же лубоуѣстенъ (φιλοτιμούμενος?) вѣговѣстити. Нын: снѣ же потіахса (φιλοτιμούμαι?) вѣговѣстити. У Тишендорфа отмѣчены разнообразныя чтенія этого мѣста.

16, 2: ѡпредѣнею станете (καὶ παραστήτε αὐτῇ). Такъ всѣ списки, кромѣ Толст. и другихъ 2 ред. (и приставите ю). Нын: ѡспоспѣшествѣнте еі.

16, 7: ѡже ѡ прѣже мене вѣсте ѡ хѣ (γέγοναν ἐν χριστῷ). Такъ всѣ списки. Нын: кѣрокаша ко хрѣта.

Кромѣ того, Толковый Апостолъ 1220 г. вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками 1 редакціи еще въ слѣдующихъ мѣстахъ представляетъ древній переводъ, отличный отъ нынѣшняго: Римл. 1, 8 похваляется, καταγγέλλεται; 1, 11: вѣзлюбляю, ἐπιποθῶ; 2, 5: ѡвѣннѣ, ἀποκαλύψεως; 2, 9: тоуга, στενοχωρία; 3, 3: разорить, καταργήσει; 3, 12: неключимни быша, ἡχρεώθησαν; 3, 16: стра, ταλαιπωρία; 3, 17: не разоумѣша, οὐκ ἔγνωσαν; 3, 25: за ѡданнѣ, διὰ τὴν πάρεσιν; 3, 26: въ оудержанни вѣн, ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ; 5, 4: ѡскоушениѣ, δοκίμην; 6, 7: ѡправднса, δεδικαίωται; 8, 26: прѣже прѣновѣдаєтъ, ὑπερευτυχάνει; 8, 28: по прозрѣннѣ, κατὰ πρόθεσιν; 11, 10: ѡттипоудъ слаци, διαπαντὸς σύνκαμψον; 11, 11: грѣхъмъ, παραπτώματι; 11, 33: неізисканн, ἀνεξεραύνητα; 12, 8: къ цедрьсткнѣ, ἐν ἀπλότῃ; 13, 8: сконьѣа, πεπλήρωκεν; 13, 10: коньѣнна, πλήρωμα; 13, 12: отъвѣрзъмъ, ἀποθώμεθα; 14, 10: оукаріѣши, ἐξουθενεῖς; 14, 17: ѡдѣннѣ, βρώσις; 16, 19: доидѣ,

ἀρχέτο, — кроткѣе же въ злое, ἀλερσίους δὲ εἰς τὸ κακόν, нын: простѣе же въ злое.

Представимъ древній, отличный отъ нынѣшняго, переводъ нѣкоторыхъ отдѣльных, чаще встрѣчающихся, словъ.

Γραφή, γραφή, γραμμα переводятся однимъ словомъ—**кѣннгы** (по древнему употребленію этого слова въ значеніи письменности вообще, Священнаго Писанія въ частности, также писанія, буквы, какъ лат. litterae). Римл. 1, 2: **іеже ѡбѣща прѣже прѣкты скоимъ къ кннгамъ** (ἐν γραφαῖς) **сѣтыхъ**; 2, 27: **теке соущаго кннгамъ** (διὰ γραμμάτων) **и ѡбрѣзанніемъ престоупника законоу**; 4, 3: **что бо кѣннгы** (ἡ γραφή) **гѣтъ**. Также 10, 8, 11; 11, 2; 14, 25; 15, 4. Всѣ списки 1-й редакціи переводятъ эти греч. слова согласно съ Толковымъ Апостоломъ (только Син. 45 въ 14, 25 и Тип. 46 въ 1, 2 читаютъ **писаніа**). Въ спискахъ же 2-й и 4-й ред. по нын: **писаніе**, въ Чуд: **писма, писмена, писаніе**. — Въ древнихъ спискахъ Евангелія означенныя греч. слова переводятся также словомъ **кѣннгы**. Такъ, въ Остр. Евангеліи, Лук. 24, 27: **сѣбазаше нма отъ всѣхъ кѣннгъ** (ταῖς γραφαῖς); Іоан. 2, 22: **и вѣрѣ ѡша кѣннгамъ** (τῇ γραφῇ); 7, 15: **како оубо съ оумѣетъ кѣннгы** (γράμματα) **неоуникъса**. Ср. Мѡ. 21, 42; 26, 54; Іоан. 5, 39; 7, 38; 10, 35; 17, 12; 19, 28, 36. Такъ и въ Евангеліи Мстиславовомъ, пис. до 1117 г. (см. К. И. Невоструева изслѣдованіе о семъ еванг. стр. 29—30, 96, 156 об. Изслѣдованіе это—въ рукописи—хранится въ библ. Моск. Д. Академіи), въ Евангеліи Ассеманіевомъ XI в. (изд. въ Загребѣ, 1865, каноникомъ Fr. Rački,—см. Uvod отъ Ягича, str. LXXII) и въ древнихъ спискахъ Евангелія Моск. Син. бібліотеки (см. у А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, отд. 1, стр. 236). Въ древнихъ спискахъ псалтыри **графа** перев. **кѣннгы** (Срезневскій, Вяч. Изсл. ч. 2, стр. 13). Въ Златоструѣ по рукоп. XII в. Импер. Публ. бібліотеки **грамматъ** перев. **кѣннгы** (Малиничъ, В. Изслѣдованіе Златоструя,—въ Труд. Киевск. Д. Акад. 1878, Мартъ, стр. 118).

Εὐχαριστῶ переводится **хвалю**. Римл. 1, 8: **първое же хвалю ка моею**; 14, 6: **и ѡдѣтъ гѣн ѡстъ. и хвалить**

бѣ. Еще 1, 21; 7, 25. Такъ всѣ списки 1 и 2 редакцій (въ Чуд. и Библи. по нын: бѣгодарю).—Въ Остром. Евангеліи εὐχαριστῶ пер. хвалѣ въздаѣ, напр. Іоан. 11, 41: хвалѣ тебѣ въздаѣ, εὐχαριστῶ σοι; Лук. 17, 16: хвалѣ ѿмоу въздаѣ. Ср. Лук. 18, 11.

Θέλω—вѣлю. Римл. 1, 13: не вѣлю же вамъ не вѣдѣти. Ср. 11, 25. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библи. по нын: хоцѣю).

λογίζομαι—принѣтаю сѣ. Римл. 4, 5: принѣтаются сѣ вѣра ѿго въ правдоу; 4, 10: како же принѣтесѣ (ἐλογίσθη) ѿмоу. Еще 4, 6, 22; 9, 8. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библи. по нын: кмѣнаю сѣ). Въ Остром. Ев. Марк. 15, 28 читается: н сѣ беззаконникома принѣтенъ бысть (ἐλογίσθη).—Римл. 14, 14 λογίζομαι пер. не пѣщю ю: тѣкмо не пѣщю ю щѣмоу (τῷ λογισμένῳ) что скверно быти томоу скверно. Но такъ Слѣпч. и всѣ списки 1 редакцій (въ Толст. и Чуд.: размышляю щѣмоу, въ Библи. по нын: помышляю щѣмоу).

Πεπεισμαι—прѣпнраю сѣ. Римл. 14, 14: вѣмъ ѿ прѣпнраю сѣ ѿ хѣ. Еще 15, 14. Такъ всѣ слав. списки до XV в. Нын: ѿзвѣщенъ ѣсмь.

Συγγενής—оу жника. Римл. 9, 3: молѣхъбосѣ самъ азъ анафема быти отъ хѣ по братнѣ моѣй оу жника хѣ ми по патнѣ. Еще 16, 7, 11, 21. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библи. по нын: сродникъ). Въ древнихъ спискахъ псалтыри συγγενής пер. ѡ жникъ, ѡ жникы (Срезн. Вяч. ч. 2, стр. 51).

Τίς перев. ѣтеръ. Римл. 1, 11: да ѣтеро подамъ вамъ дарованнѣ дѣхъноѣ; 1, 13: да ѣтеръ плодъ имѣю въ васѣ. Еще 3, 3, 8. Такъ Охр., Сл., Мак. и большая часть списковъ 1 редакцій (въ Гф. 13. 15. и Бгр. 211—нѣккын; въ 1, 11 Охр., Мак. и Бгр. 2 имѣютъ едниъ). Списки же остальныхъ трехъ ред. по нынѣшнему (нѣккын). Иногда въ Толковомъ Апостолѣ τίς перев. кын и нѣккын, именно Римл. 8, 39: ни каѣ ѿна ткарь; 11, 14: ѿ сѣсоу нѣккымъ ѿ нихъ (еще 11, 17; 15, 26),—но въ Охр., Слѣпч., Мак. и другихъ спискахъ

1 редакціи читается и въ сихъ мѣстахъ етеръ.—Въ Остром. Ев. τίς часто передается словомъ етеръ, напр. Іоан. 3, 1: *υλοωκκ̃ етеръ* отъ фарисен; Лук. 16, 20: *ниць же етеръ*. Еще Марк. 14, 57; Лук. 1, 5; 10, 38; 13, 1; 22, 56, 59; 24, 22; Іоан. 7, 25, 44 ¹⁾. Особенно часто слово етеръ употребляется въ древнихъ глаголическихъ рукописяхъ, напр. въ Ассеманіевомъ Евангеліи (см. *Uvod* отъ Ягича къ изд. сего Еванг., str. LXXI).

Φύσις пер. родъ, φυσικός—родительскын, ὁ ἐκ φύσεως, ὁ κατὰ φύσιν—родительный, παρὰ φύσιν—неродительно. Римл. 2, 14: *іегда бо изыци не имоуще закона родъмъ законъ творять*;—1, 26: *жены же оубо нхъ измѣниша родительскую подокѹ въ неродительскую* (τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν); 2, 27: *и ѿсоудитъ родительнаѹ окровоустиа* (ἢ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία); см. также 11, 21, 24. Такъ Охр., Слѣпч., Мак. и всѣ списки 1 редакціи. Въ Толст: *вещь, вещьныи, иже по вещи* (ὁ κατὰ φύσιν), *урезъ вещь*, въ Библ. по нын: *ѣство, ѣствьныи, иже ѿ ѣствьства, иже по ѣствьствѹ, урѣзъ ѣствьство*, въ Чуд: 2, 14 *φύσει—родомъ*, въ остальныхъ случаяхъ по нынѣшнему.

Свободно переводятся:

Εὐάρεστος—оугоженыи. Римл. 12, 1: *предъставьте телеса ваша жертвоу живѹ стоу оугоженоу бѣи*; 12, 2: *что іе вола бѣиѹ бѣгаѹ и оугоженаѹ*; 14, 18: *слоужай бо о сихъ хѣи оугоженыи бѣи*. Такъ Охр., Слѣпч. и большая часть списковъ 1 редакціи (оугожденыи, оугодыни) ¹⁾. Въ спискахъ остальныхъ трехъ редакцій читается уже ближе къ греч. слову, по нын: *бѣгооугодыни*.

Μακροθυμία—трьпѣльствіе, трьпѣніе. Римл. 2, 4: *или ѿ оудръжани и трьпѣльствіи не роднии*; 9, 22:

¹⁾ Слово етеръ (τίς) встрѣчается въ Метиславомъ Ев. до 1117 г. (Е. И. Певоструева, Извѣд. стр. 109).

¹⁾ Въ древнихъ спискахъ псалтыри εὐαρεστεῖν—оугодити, оугладати.

принесе въ мнозѣ тѣрпѣннн съсоуды гнѣвоу. Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но въ Чуд. и Библ. по нын. долго-терпѣннѣ. Подобно сему, 2 Кор. 6, 6: къ ѡчищенію къ разоумѣ къ тѣрпѣннн, и 1 Кор. 13, 4: любви тѣрпѣть (*μακροθυμεῖ*). Въ Остром. Ев. Лук. 18, 7 чит: и тѣрпѣть на нихъ, *μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς* ¹⁾.

Κόσμος перев. къ сь мирѣ. Римл. 1. 20: ѡтѣ създаннн всего мира (*ἀπο κτίσεως κόσμου*); 3, 6: како соудитѣ къ всемоу мироу. Еще 5, 12, 13; 11, 12, 15. Такъ всѣ списки 1 редакціи (только въ 1, 20 Слѣпч. не имѣетъ к сего, и въ 11, 15 опущено к сему въ Сл., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211). Но списки остальныхъ трехъ редакцій переводятъ *κόσμος* однимъ словомъ мирѣ, какъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.—Въ Остром. Евангеліи *κόσμος* также переводится къ сь мирѣ. Іоан. 6, 33: н даки животъ к сему мироу (*τὸν κόσμον*); 7, 4: явнса къ всемоу мироу. Еще Мѣ. 5, 14; 24, 21; 25, 34; Іоан. 1, 29; 6, 51; 8, 12; 9, 39; 14, 22; 17, 13, 18; 18, 20; 21, 25. Согласно съ Остромировымъ Евангеліемъ *κόσμος* перев. къ сь мирѣ также въ Еванг. Мстиславомъ до 1117 г. и Галицкомъ 1144 г., (К. И. Невоструева, Изслѣд. стр. 28—29). И въ другихъ памятникахъ при словѣ *mîrъ* часто прибавляется *весь*. Въ словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в: страшно же къ всемоу мироу кончаніе ²⁾. Въ глаголическомъ сборникѣ Клоца (*glagolita Clozianus*, изд. Копитаромъ, въ Вѣнѣ, 1836), ст. 630: да раздринитъ къ сего мира клатка (у Копит. стр. 16). Въ Супрасльской рукописи XI в. словами къ сь мирѣ переводится *ἡ οἰκουμένη*, вселенная,—такъ: азъ мирѣ къ сь вставыжъ (по изд. проф. Миклошича, стр. 228); дньсь пророухскы тѣбѣ къ сь мирѣ къскрианиша (стр. 235); къзалакъ крѣманъ къ сь мирѣ (стр. 254). Въ сочиненіяхъ Кирилла, еп.

¹⁾ Въ др. сп. псалтыри *μακροθυμος*—тѣрпѣликъ (Срезн. В. стр. 26, 37).

²⁾ Извѣстія 2 Отд. Импер. Ак. наукъ, т. 3. стр. 35. Въ рукописи XIII словъ Григорія Богослова выраженіе къ сь мирѣ встрѣчается нерѣдко. См. въ изд. г. Будиловича л. 86 β, 263 δ, 327 α, 338 γ, 355 δ, 369 δ.

Туровскаго, XII в: мѣръ вѣсь богоразуміємъ обѣмъше (по изд. Калайдовича, стр. 84); прондоша къ мѣръ яко молніа (стр. 87).—Выраженіе *vesь mīrъ* употребляется и въ другихъ славянскихъ нарѣчіяхъ. Такъ, въ Чешскихъ глоссахъ *Mater verborum* (XIII в.) значится: *vez mīr, mundus est universitas omnis, quae constat in coelo et in terra* (Šafarik und Palacky, *Die ältesten Denkmähler der böhm. Sprache*, Prag, 1840, s. 229). Въ Нѣмецкомъ языкѣ есть подобное слово *Weltall*.—Что касается до прибавленія *vesь*, то, очевидно, оно дѣлается для объясненія и усиленія понятія *mīrъ* ¹⁾. Съ этою цѣлію мѣстоименіе *vesь* прилагается и къ другимъ словамъ, какъ видно изъ Словаря Церковно-славянскаго языка, Востокова (изд. 2 Отд. Имп. Акад. Наукъ, Спб. 1858): **всѣблагодѣльнѣ**—*ὑφονος*, **всѣблагодѣльнѣ**—*ὑσεβής*, **всѣлють**—*χαλεπός*, **всѣсунѣ**—*καθάρως*, **всѣсунѣ**—*τίμιος* (нынѣ: всесильный, всепресвѣтлѣйшій и т. п.). Подобнымъ образомъ, прилагаются къ словамъ нарѣчія **благѣ** и **добро**: **благобѣ**—*πρόθυμος*, **благотнѣ**—*γαλήνη*, **благотнѣ**—*τιμῶν*, **благостроеніе**—*οἰκονομία*, **благоскѣ**—*συμβουλεύειν*, **добродрѣзостнѣ**—*φρασός*, **добродрѣзостнѣ**—*ἐλαρός*, **добродрѣзостнѣ**—*ἀνδρεῖος* (см. Слов. Востокова), также и **нрѣ**: **нрѣмѣ**—*σοφία*, **нрѣсто**—*θρόνος* (см. Fr. Miklosich, *Lexicon palaeoslou-graec-lat.* Uindob. 1862—65).

Оставлены безъ перевода въ Толковомъ, Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и во всѣхъ почти спискахъ 1-й редакціи слѣдующія чужія слова:

Ἀκροβυστία—окровоустнѣ Римл. 2, 27, **ἄκρως**—устнѣ 3, 30, **ὀκρѣкестнѣ** 4, 9.

Ἀνάθεμα—анафема Римл. 9, 3.

Ἐπιστολή—ѣпистолиа Римл. 16, 22. Ср. 1 Кор. 5, 9.

Εὐαγγέλιον—ѣвангѣліе Римл. 1, 1, 9, 16; 2, 16; 10, 16; 11, 28; 14, 24; 15, 16, 19, 29.

Οἰκονόμος—ѣкономъ Римл. 16, 23.

¹⁾ См. Буслаева, О. Н. О вліяніи христіанства на слав. языкъ, М. 1848, стр. 193.

И въ Чудовскомъ спискѣ всѣ эти слова оставлены непере-
веденными, но въ Толст. и Библ. они передаются соотвѣт-
ствующими славянскими словами.

По древнему словосочиненію, въ переводѣ обыкновенно
употребляется *дательный* падежъ вмѣсто родительнаго суще-
ствительнаго, зависящаго отъ другаго существительнаго. Такъ,
Римл. 2, 13: *нѣ творыци законѣ* (νόμου) *оправдаются*;
3, 1: *како полза ѡбръзанию* (τῆς περιτομῆς); 6, 23: *оброкъ*
грѣхѣ (τῆς ἀμαρτίας); 9, 8: *уда обѣтованію* (τῆς ἐπαγγελίας).
Еще 2, 15; 3, 25, 29; 7, 5; 8, 15; 11, 8, 12; 12, 6.

Имя существительное въ зависимости отъ другаго суще-
ствительнаго вмѣсто родительнаго падежа переводится при-
лагательнымъ, напр. Римл. 1, 18: *неправдоу* *уличую* (ἀνθρώπων);
7, 23: *законѣ* *оумовъ* *н оумѣ* (τῷ νόμῳ τοῦ νοῦς μου);
8, 21: *ѡ работы* *н стлыньны* (τῆς φθορᾶς);
15, 30: *за любовь* *дѣховъ* *н оумѣ* (τοῦ πνεύματος). Обѣ эти
синтаксическія особенности раздѣляются и другими списками
Апостола 1-й редакціи, равно какъ и древними списками Еван-
гелія и Псалтыри.

Греческое неопредѣленное съ предл. *εἰς* тѣмъ передается про-
сто неопредѣленнымъ. Такъ, Римл. 1, 20: *быти имъ не ѡвѣтъ-*
номъ, *εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολήλους*; 3, 26: *быти имѣю прав-*
дыномъ, *εἰς τὸ εἶναι δίκαιον*; 11, 11: *раздражити ѿ*, *εἰς τὸ παρα-*
ζηλῶσαι αὐτοὺς. Еще 4, 18; 6, 12; 7, 4, 5; 12, 2; 15, 8, 16.
Также 1 Кор. 9, 18; 11, 22; 2 Кор. 1, 4; 4, 4; 7, 3; 8, 6;
Гал. 3, 17; Еф. 1, 12, 18. Такъ Охридскій, Слѣпченскій и
всѣ списки 1-й редакціи. Но въ Толст. къ неопредѣленному
наклоненію въ вышеприведенныхъ случаяхъ прибавляется ча-
стица *ѡ* *коже*, въ Чуд. и Библ. *къ* *еже*, *ко* *еже*, *ѡ* *ко*, по
нынѣшнему.

2. Рѣдки случаи, когда Толковый Апостолъ *не раздѣляетъ*
отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ 1-й ре-
дакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста, и представляетъ
текстъ, принятый нынѣ. Сюда относятся а) слѣдующія осо-
бенныя чтенія или *варианты* греческіе:

Римл. 11, 3, Слѣпч: **нѣжѣ дшж мож** (н ѣ ѣ т н ю опущ.). Слова λαβεῖν αὐτὴν не приняты въ текстъ ни у одного изъ издательей (у Тишендорфа даже и вовсе не указываются), а читаются, по Миллію, Грїйзбаху и Шольцу, только въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ и у Евсевія. Съ Слѣпченскимъ Апостоломъ согласны Шиш., Гф. 13. 14. 15., также списки 2 и 3 ред.

15, 4, Слѣпч: **елнко ко писана бышѣ въ сѣ** (приб.) къ наше оуѣнене прѣжде написана (въ Ват., Порф. код. послѣ словъ ἔσα γὰρ ἐγράφη приб. π ᾱ ν τ α). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15. и др. списки 1 ред.

16, 20, Слѣпч: **багдѣ гѣ нашего іс хѣ съ камн** (а м н н ѣ оп.). Такъ Шиш. и всѣ списки первыхъ трехъ редакцій, кромѣ Толковаго, который, также какъ Библи. имѣетъ по нынѣшнему. И въ древнихъ греческихъ кодексахъ (Син., Алекс., Ват., Ефр. и др.), и у Ориг. не читается въ данномъ мѣстѣ αμην.

б) переводъ:

Римл. 1, 9, Охр: **нко не замѣдно** (ἀδιαλείπτως) **памяти** **камъ твор.** Такъ еще Син. 45. 46 и Тип. 46. Въ другихъ же спискахъ ἀδιαλείπτως передается разнообразно, именно—Тип. 40 и Пог: **незамѣдлено**, въ Слѣпч: **не косо**, Шиш., Хл. 28. 31. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 211. 213. 215: **не замѣсно**, въ Мак: **скоро**, въ Библи: **не ѡсказно** (только въ Толк., Толст., Хл. 33. 37., Син. 47 и Чуд. читается по нын. **б е с пр е с т а н і**). Глаголь **моу д н т н** съ производными отъ него словами употребляется въ Остромировомъ, Мстиславовомъ Евангеліяхъ и въ другихъ памятникахъ южнославянскаго происхожденія, какъ-то: въ Шестодневѣ Іоанна Экзарха Болгарскаго, въ Супрасльской рукописи (см. К. И. Невоструева изслѣдованіе о Мстисл. Евангел., стр. 110 и об.).

3, 2, Шиш: **по всакон по с т а т н**, κατὰ πάντα τρόπων. Также Хл. 28., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211 и Пог.

13, 4, Охр: **не испытн** (οὐκ εἰχῆ) **ко меуа носить**. Также Мак., Гф. 14., Бгр. 213. Но въ Хл. 28. и въ спискахъ 2 и 3 ред: **не тоу не**, въ Толк., Слѣпч. и Библи. по нын: **не безоума**.

в) *непереведенныя слова*:

Διάκονος—*диакониса* Римл. 16, 1 въ Слѣпч., Хл. 28. 35., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211. 215., Пог.

Περितομή—*перитомия* 3, 1 въ Шиш., Хл. 35., Гф. 14. 15 (Хл. 28: *επριπτοία*? —испорчено, вѣроятно, изъ *περιτομια*?).

Σκάνδαλον—*скандалъ* 9, 33; 11, 9; 14, 13 въ Шиш., Хл. 28. 35 и Гф. 14.

Σύμφυτοι—*софонити* 6, 5 въ Хлуд. 28: *аще бо софонити быхомъ нѣкъ смирѣти его*. Греч. σύμφυτοι оставлено безъ перевода еще въ Хл. 35: *сунѣтити* и Син. 46: *соунифити*. Затѣмъ, это слово и его вариантъ (синонимъ) συμμόρφοι передаются пославянски очень разнообразно, именно: Охр: *съкъзунѣнници* (sic!), Мак: *слунѣнници*, Син. 45, Пог. Тип. 59: *смирѣнїи* (?), Гф. 14: *овѣцѣнѣци*, Бгр. 2: *сыезунѣци*, Тип. 40: *соврестни*, Гф. 15: *свьръстници*, Толст: *скестни*, Хл. 37: *скерстни*, Хл. 33: *скершенн*, Син. 47: *подобїи*, Чуд: *сродни*, Библ. и Рум: *съраслыни*. Только въ Толковомъ, Шишатовскомъ, Бѣлградскомъ 146 и Гильфердинговскомъ 13 читается по нынѣшнему: *съ ѡбразни быхомъ* ¹⁾. Вѣроятно, имѣлся въ виду вариантъ συμμόρφοι, отмѣченный у Тишендорфа по Оригену. Въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ подъ строкой приводится и другой переводъ: *спасаждѣни*, ближайшій къ греч. σύμφυτοι.

3. Толковый Апостолъ представляет не мало такихъ отличій отъ нынѣшняго славянскаго текста, которыя не раздѣляются Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками 1-й редакціи. Сюда относятся а) слѣдующія иныя чтенія греческія или *варианты*:

Римл. 1, 7: *всѣмъ соущимъ въ римѣ въ злѡбленїемъ бгїемъ званиемъ стїимъ*. Въ Дрезд. код. IX в., въ

¹⁾ Въ Хилапд. листкахъ поученїй Кир. Іерус. XI в. чит: *аще бо съ ѡбразенїи бысть подобно смирѣти самого сїса..* (Срезневскій, И. И. Древн. слав. пам. юсов. письма, стр. 189).

латинскихъ переводахъ и въ толкованіи Иларія (Ambrosias-ter) читается ἐν ἀγάπῃ θεοῦ, in caritate Dei. Но славянскій переводъ слѣдующихъ словъ: **з каннѣмъ стѣмъ**, по видѣ-мому, не имѣетъ основанія въ греческомъ текстѣ. И въ Чуд. списокѣ читаемъ: **взлюбленнѣмъ нбѣмъ. званнымъ стѣмъ**. Въ Слѣпч. и остальныхъ 1-й ред: **лобннѣмъ бгѣмъ зканнымъ стѣмъ**, въ спискахъ 2 и 4 ред. по нын. (Хл. 37 свободно: **възлюбльшнмъ бѣѣ зна-мѣнѣ**?).

2, 17: **ѡ ѡсѣлн ты жидовннѣ нареуѣннѣ** (въ древнихъ греч. кодексахъ, въ разныхъ древнихъ переводахъ и у Ориг., Дам., *Θеофилакτα* чит. $\epsilon\iota\delta\epsilon\sigma\upsilon\lambda\omicron\upsilon\delta\alpha\iota\omicron\varsigma\epsilon\pi\omicron\nu\omicron\mu\acute{\alpha}\zeta\eta$). Также Толст. и Чуд. списки.

3, 2: **ѡко оукѣрннѣ** (нѣмъ оп.) **словеса бнѣ**. Также еще Чуд. Въ греч. кодексахъ $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon\theta\eta\sigma\alpha\nu$ читается обычно безъ прибавленія $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$, каковое прибавленіе встрѣчается только въ Дрезд. код., въ лат. перев. (*credita sunt illis*) и у Ор.

5, 18: **ѡко ѣдннѣмъ прегрѣшеннѣмъ къ вса ѡбѣкы и а осоу-женнѣ. тако и ѣдннѣмъ оправданнѣмъ къ вса ѡбѣкы въ ѡправданнѣ жнзми**. Также Толст. и Чуд. списки. Соотвѣтствующія греческія чтенія: $\epsilon\iota\varsigma\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\chi\rho\iota\mu\alpha$, $\epsilon\iota\varsigma\delta\iota\kappa\alpha\iota\omega\sigma\iota\nu\zeta\omega\eta\varsigma$ при-няты въ текстъ у Шольца и Тишендорфа.

7, 8: **беззакона бо въ грѣхъ мѣртѣ**. Такъ Гф. 13 и списки 2-й ред. Въ Моск. код. IX в. и въ готескомъ пер. словамъ $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\iota}\alpha$ $\nu\epsilon\kappa\rho\acute{\alpha}$ предпосылается $\tilde{\eta}\nu$.

10, 15: **ѡко краснѣны ногы (бѣго въ стѣ ю цнхъ мѣрѣ оп.) бѣго въстоѡща благаѣ**. Такъ одинъ Толк. Апостолъ. Но и въ древнѣйшихъ греч. код., въ разныхъ древнихъ пере-водахъ и въ отеческихъ толкованіяхъ не читаются соотвѣт-ствующія греческія слова: $\tau\omega\nu\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\zeta\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu\epsilon\iota\rho\eta\nu\eta\nu$.

14, 10: **кѣи бо станѣмъ предѣ соуднѣмъ кнѣмъ**. Такъ одинъ Толк. Ап. Но во многихъ греч. код. и у Ор., Дам. чи-тается $\tau\omega\beta\eta\mu\alpha\tau\iota\tau\omega\theta\epsilon\omicron\upsilon$.

б) переводъ:

Римл. 1, 1: **отълоуѣнѣ (ἀφωρισμένος) къ ѣвангеліе бнѣ**. Также списки 2-й и 3-й ред. Въ Слѣпч. и остальныхъ 1-й

ред. и въ Библ. по нын. изъбранъ. Но и въ Толк. ис. ἀφ' ὧν переводится, согласно со всѣми древними списками, изъбранъ, Гал. 1, 15: ꙗкоже бѣговои бѣ изъбранъ ѿ (ὁ ἀφορίσας) ма ѿпрека мѣрна ми.

1, 15: тако ꙗко моѣ коѣ, οὕτως τὸ κατ' ἐμέ προθυμον (одинъ Толк.). Въ Слѣпч. и остальныхъ 1 ред. таково е мое носитѣленне, въ Толст: тако естъ по моѣму предѣмъшленню, въ Чуд: сице ꙗже ко мнѣ оусердѣе, въ Библ. по нын: тако е по моему оусердїю.

2, 15: и межн собою мыслѣмъ оклекетѣющѣмъ ли ѡбѣщающѣмъ (κατηγόρουντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων). Такъ же еще только Чуд. списокъ. Въ Охр: междоу собож мыслѣмъ глѣащѣмъ. или ѡбѣтъ дажѣмъ имъ,—и также рѣшительно во всѣхъ спискахъ 1 ред., а изъ списковъ 2 ред. въ Пог., Хл. 33. 37., Тип. 59., Син. 47., такъ что этотъ переводъ Охридскаго Апостола можно признать первоначальнымъ славянскимъ. Въ Толст: и межю самѣми помыслѣмъ (διαλογισμῶν?) доглаголавающимъ или ѡбѣтъ дающимъ. Κατηγόρεῖν переводится доглаголати, въ знач. обвинять кого, въ словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. (см. въ изд. г. Будиловича, СПб. 1875, л. 44, δ. 46, γ. 163, β. 370, γ.) Здѣсь же κατηγόρεῖν разъ переведено оклекетати (л. 158, γ). Лѣжоу доглѣати, κατηγόρεῖν чит. въ огласительныхъ поученїяхъ Кирилла Іерус. (см. Востокова Словарь церк. слав. языка, Т. 1, Спб. 1858, стр. 105). Въ Библ. и Рум: помыслѣ ѡзнунжающѣ, или ѡрѣкающѣ. Въ списокѣ Апостола XV в. Люблинской (въ Крайнѣ) библ. № 6 намъ встрѣтился и такой варіантъ: помыслѣ кнновствѣющѣ (κατηγόρουντων). Нын: ѿ междѣ собою помыслѣмъ ѡсѣждѣющимъ или ѡбѣщающимъ.

5, 20: прензоблока (ὑπερεπερίσσευσεν) кѣгодать. Такъ же списки 2 ред. Въ Шиш. и Гф. 13: прѣнзѣмъсть, въ Чуд: прензлншствова, въ Библ. по нын. (прензѣмъствова).

10, 2: ꙗко рѣтъ (ῥῆλον) вѣню ѿмоу (одинъ Толк. Ап.). Въ Охр., Слѣпч. и во всѣхъ спискахъ 1-й ред. кромѣ Син. 45, Тип. 40 и Гф. 13 чит: рѣкненіе, въ Толст. и остальныхъ 2 ред., а также въ Син. 45. и Тип. 40: закнсть, въ Гф. 13: покорѣствіе по вѣѣ, въ Син. 47: мѣтъ вѣно, въ Чуд. и Библ. по нын: рѣкнсть.

12, 20: аще оуко алуеть врагъ твоѣ. на кѣ рми ѿ (ψώμιζε αὐτόν). Такъ еще Пог. списокъ. Въ спискахъ 1, 3 и 4 ред. по нын. (оуѣлѣн), въ Толст: на нн тан.

14, 23: ꙗ расматрѣнѣа (ὁ διακρινόμενος) аще ѣсть ѡсужаѣтъа (одинъ Толк. Ап.). Въ спискахъ 1 и 4 ред.—по нын., въ Толст: размышлѣн, въ Чуд: расоужаѣн.

16, 4: ꙗже по дѣи моѣи своѣ глакы (τράχλητον) положнѣ (одинъ Толк. Ап.). Всѣ слав. списки имѣють по нын. (кыа).

4. Охридскій, Слѣпченскій, Македонскій и остальные списки 1-й редакціи имѣють, также какъ и Толковый Апостолъ, свои частныя, личныя особенности текста, происшедшія частью отъ исправленій по греческимъ спискамъ, частью отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Прежде скажемъ о спискахъ Апостола апракосахъ.

Охридскій Апостолъ представляетъ слѣдующія частныя, ему только свойственныя отличія отъ нынѣшняго славянскаго текста а) въ вариантахъ:

Римл. 3, 26: кѣти емоу праведноу и ѡпракѣдаѣмоу сѣцааго ѡ кѣры не хкы (приб.). Ἰησοῦ χριστοῦ читается у Ор., Θεοδору, въ древнелатинскихъ переводахъ и у Пелагія.

5, 5: ꙗко любокъ вѣнѣ нѣдѣнѣа въ срѣцѣхъ вѣшнѣхъ. У Тишендорфа указанъ вар. ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

12, 3: глѣ оуко благодѣтѣ дакѣшѣмнѣа всѣкомоу сѣцѣомоу в кѣтъ не прѣмѣждѣтнѣа (и аѣе, ѣже по добѣетъ мѣдрствокати: номѣдрствокати опущ.) въ цѣломѣдрнѣи. Также въ Слѣпч. списокъ. Въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читаются соотвѣтствующія греч. слова: παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν.

б) въ переводѣ:

Римл. 1, 9: емоуѣ слоужѣ дхѣмъ стымъ (нын. моймъ).

2, 16: къ день егда сѣднѣ къ таннай ѣкомъ по еѣганю сна его (приб. вмѣсто нын. моемъ) нѣ хомъ.

15, 6: да нно дѣнно (ἐμολυμαζον) — славите кѣ. Также, впрочемъ, въ Слѣпч., Син. 45 и 46. и Гф. 14.

Слѣпченскій Апостолъ представляетъ слѣдующія личныя особенности текста а) въ вариантахъ:

Римл. 1, 28: ѣкоже не искоушнѣ н сѣуѣ стн кн (приб.) кѣ нмѣтн къ разоумъ.. Такъ еще въ Тип. 40 и Хл. 37. По Шольцу, въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ - апракосахъ послѣ слова οὐκ ἐδοκίμασαν приб. οἱ ἀσεβεῖς.

7, 4: кѣтн камъ нномоу м ж ж е кн (приб.). И въ Чуд: къ еже быти камъ моу ж ю дроугомоу. У Тишендорфа указано прибавленіе слова ἀνδρῖ, которое въ однихъ греческихъ спискахъ ставится *послѣ*, а въ другихъ *передъ* словомъ ἐτέρφ.

9, 18: егоже хоцетъ вѣ (приб.) милоуетъ. Такъ еще Гф. 13. 15 и Пог. Въ Клерм. и Сенж. кодексахъ и у Ор. послѣ ἐν θέλει приб. ὁ θεός.

10, 11: глѣтъ кннгы (в с ѣ к ѣ оп.) кѣрожн на кѣ не постыднѣсѣ. Въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ, по Миллію, также не читается πᾶς.

11, 6: кѣгодѣтъ оуѣ не кываетъ кѣгдѣтъ (ѣ ц ѣ лн ѡ д ѣ л ѣ, к том ѣ н ѣ ст ѣ к ѣ г о д ѣ т ѣ опуц.) а дѣло оуѣ не стѣ дѣло. И въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ, по Шольцу и Тишендорфу, опускаются соотвѣтствующія слова: εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκ ἐστὶ χάρις.

11, 22: н на тебѣ кѣгстѣ (К ж ѣ л оп.). Также Шиш. и Чуд. Послѣ ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης не читается θεοῦ въ Клерм. Кембр., Дрезд., Римск. код., въ готѣск. пер. и у Ор., Злат. и др. толкователей.

12, 7: аце лн оуѣ е н н е къ зѣенн. Такъ же Гф. 14. и Бгр. 213. Въ Алекс. код. чит. εἴτε διδασκαλείαν вм. εἴτε ὁ διδάσκων.

б) *въ переводѣ:*

Римл. 1, 9: емоу же слоужж бо ѱмо ем у (приб.) дхомъ монмъ.

1, 25: еже прѣмѣниши рѣсно тж (τὴν ἀλήθειαν) бѣи ж (въ) лѣжю.

6, 13: иж приставѣнте себѣ гѣи.

11, 16: аще ли нахатѣкъ стѣ то и прискѣпъ стѣ (приб.).
Такъ же Шиш., Хл. 35 и Гф. 15.

15, 12: на того жзми на дѣжтѣ сл (ἐλπιούσιν).

15, 14: тко и кѣи пѣи естѣ бѣгостына испѣиени плодѣ
разоумѣиныхъ (? Греч. πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως).

Македонскій Апостолъ имѣетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста а) *варианты:*

Римл. 6, 6: и (приб.) се скѣдаѣ. Ватик. кодексъ читаетъ καὶ предѣ словами: τοῦτο γινώσκοντες.

12, 3: глаз бѣгдѣти(ж) бѣи ж (приб.) дави жмисл. Въ Римск. код. IX в., въ готеск. пер. и у Θεοφил. послѣ διὰ τῆς χάριτος приб. τοῦ θεοῦ.

13, 14: иж обѣцѣтѣся гѣмъ (на шимъ оп.) не хомъ..
Такъ Шиш., Гф. 13. и списки 2 и 3 ред. У Тишендорфа со-
всѣмъ не указывается прибавленіе ἡμῶν послѣ τὸν κύριον.
По Миллію и Шольцу, τὸν κύριον ἡμῶν чит. въ Саг. Сирск.
Ев. пер. и у Златоуста.

б) *переводъ:*

Римл. 6, 19: тако иѣи приставиште зды вашѣ рабы правдѣ
къ истинѣ (εἰς ἀγιασμόν). Такъ и въ ст. 22.

12, 14: бѣгослѣи кѣи жщл (? τοὺς διώκοντας). Такъ
же Гф. 14., Вгр. 2 и 213.

15, 4: да трыѣиимъ и зтышенимъ книга на дѣжл (τὴν ἐλπίδα) нмамъ.

Хмудова, А. И. библіотеки Апостолъ № 28 представляетъ слѣдующія частныя отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста
въ переводѣ:

Римл. 1, 22: глаше быти мѣдри ѱбоуѣи ж.

2, 11: нѣ бо лицемѣрнѣ ѿ бѣ.

4, 18: и да же жъ вѣрова быти емоу ѿцю многымъ странамъ (ἐθνῶν).

4, 20: къ ѡбѣтованн же бѣи и не ѡклонься нехърова-
ннемъ.

13, 1: всѣка дѣла кластелемъ вышнимъ да повн-
оується.

13, 4: не тоу не бо меуъ носить.

13, 7: немоу же боужнь боужнь.

14, 1: болащаго же кѣроа подьеманте въ нераз-
мышленне разоумоу.

14, 5-6: ѡкъ бо нзъвѣрасть дѣнь прѣзь дѣнь. а дрзгы
нзъвѣрасть всѣа дни. кждо къ своему змѣ да нзъвѣстоуеть
снѣ. мысла ѿ дингѣн мыслить и не мыслан ѿ дин ¹⁾
гѣн не мыслить.

14, 19: мирнаѣ гонимъ и сыграженне еже самѣмъ.

16, 18: и масти(ты) словесы (διὰ τῆς χρηστολογίας)
и блѣеннемъ льстать срѣа незлобныхъ.

Всѣ приведенныя здѣсь мѣста, представляющія *исправление*
древняго перевода, совершенно такъ же читаются въ Тол-
стовскомъ и остальныхъ спискахъ 2-й редакци. Кромѣ того,
Хлудовскій Апостолъ № 28 полонъ ошибокъ и описокъ, а
иногда представляетъ переводъ вольный или нѣсколько
распространенный, напр:

Римл. 2, 2: кѣмъ бо яко сждѣ бѣн истиненъ (приб.)
есть по истинѣ на творащѣхъ беззаконне (приб., нын: та-
кова).

2, 22: проповѣдаа не красти а красти и деши.

9, 9: въ снѣ время придесть (?) сарьръ сѣнь.

9, 17: глать бо кнѣгы фарисеѡвы (?)—и яко да възъ-
кѣстнѣтся къ всему миру сила мотъ.

9, 23: и да скажетъ ми сила своѣ (приб.) вѣдѣство
славы своѣ.

¹⁾ Въ рукописи по ошибкѣ написано: и не мыслить и дѣнь.

10, 2: ꙗко рѣвенне бѣже имѣти. ꙗже не разоумѣти.

12, 20: се же творѣ ꙗже огнью нисыпешн на главѣ его.

15, 14: ꙗко въсприимъ есте (нынѣ: поимъ есте) бластныя.

15, 23: възлюбихъ же прити къ вамъ и видѣти вы (приб.).

15, 29: къ напыненне богословнѣ (εὐλογίας ἱερῆς κτλ.)

Замѣтимъ еще одну особенность Хлудовскаго Апостола № 28 въ *расположеніи* текста. Послѣ 23-го ст. 16-й гл. посл. къ Римл. (въ пон. 6-й нед. по пятид.) написаны 24—26-й стихи 14-й главы. Миллій, Шольцъ и Тишендорфъ въ своихъ изданіяхъ Новаго Завѣта помѣщаютъ эти три стиха также въ концѣ 16-й главы, согласно съ Синайскимъ, Ватиканскимъ, Клермонтскимъ и другими древними греческими кодексами.

Синодальной, въ Москвѣ, библи. Апостолъ № 45 (1307 г.) и *Типографской* библи. Апостолъ № 40 нерѣдко представляютъ тѣже самыя исправленія древняго перевода, какія отмѣчены нами въ Хлуд. спискѣ № 28. Напр. Римл. 14, 1 въ обоихъ спискахъ читается: *болащаго же кѣроу подымѣте не къ размысленни разоумъ* (Тип. 40: *разумъ*). Какъ въ Хлуд. 28, переводятся въ обоихъ спискахъ ст. 19, 14 гл. и др.

Кромѣ того, въ *Синодальномъ*, № 45, Апостолѣ—Римл. 10, 2; *послоушнѣствую бо имъ ꙗко зависть* (ζήλον) *бѣю имъ оутѣ*. Такъ и Тип. 40.

14, 20: *не ѿди дѣла растынаваннѣ дѣлѣса..—нѣ зло уѣккоу ѿдоуцнмоу пропатнѣмъ* (διὰ προσκόμματος). Ἰουδαῖος пер. *жидовинъ* Римл. 3, 29; ἔθνος—*страна* 3, 29; 14, 25; διχαίω—*опракалю* 6, 7; 8, 30, 33; ἐνεκεν—*дѣла* 8, 36; 14, 20.

Въ *Типографскомъ*, № 40, Апостолѣ—Римл. 12, 3: *глѣо—не премудритисѣ наусѣ южсѣсть аѣно мѣдритисѣ. нѣ смыслити ꙗкоже ѹнститисѣ*.

13, 1: всака дѣла властелемъ бывшимъ (?) да са повинѹ(е)ть.

14, 6: мысла однѣи мыслить н не мысла однѣи не мыслить. Всѣ эти и другія исправленія древняго перевода общи нашимъ спискамъ и Толстовскому, наиболѣе послѣдовательно содержащему вторую редакцію славянскаго перевода Апостола.

Шиматовицкій Апостолъ 1324 г. представляетъ сравнительно съ нынѣшнимъ славянскимъ текстомъ слѣдующія частныя отличія а) *въ вариантахъ*:

Римл. 3, 29: нли нудѡмъ ѿднѣмъ бѣа не мзыкомъ юсть (приб.). У Климента Алекс., по Тишендорфу, читается прибавленіе ἐστιν—въ такомъ сочетаніи: ἡ ἰουδαίων μόνων ἐστιν ὁ θεός.

5, 19: грѣшныи кыхомъ мнози. Такъ же Гф. 13. 15 и Бгр. 211. У Шольца и Тишендорфа указаны, по нѣкоторымъ греческимъ спискамъ, вар. κατεστάθημεν и καθεστήχαμεν, вмѣсто обычнаго κατεστάθησαν.

14, 11: н всаки ѿзгыкъ испокысть се гѣи. Такъ же Гф. 13. Въ одномъ греч. спискѣ, позднемъ, и въ сирскомъ пер. чит. τῷ κυρίῳ вм. τῷ θεῷ.

б) *въ переводѣ*:

Римл. 3, 26: быти юмоу правдыноу н ѡправдающа соу^ащаго ѡ кыи светыи (нын. 'Исѡвы).

4, 2: аще бо авраамъ ѡ дѣлѣ ѡправда се н мамы похвалоу. Κατὰ ἀνθρώπου перев. по уловкѣ устроу 3, 5.

Μὴ γένοιτο—не боудн то 6, 1, 15; 7, 13; 9, 14; 11. 1, 11.

При разныхъ таковыхъ исправленіяхъ списки Апостола—*апракосы* оказываются невѣрными самимъ себѣ, различно передавая однѣ и тѣже чтенія апостольскія, повторяющіяся два раза (—другой разъ въ страстной седмицѣ, мѣсяцесловѣ и иныхъ случаяхъ). Такъ

Слѣпченскій Апостолъ, Римл. 1, 7 въ суб. 1-ю по пятид. чит: кѣгодѣтъ вамъ н миръ ѡ бѣ оца гѣа н шего (перест.) нсѣ хѣ, а во вторн. 1-й нед. чит. по нын: ѡ бѣ оца н шего гѣа Ісѣ хѣ.

Халудовскій, № 28, Апостолъ, Римл. 2, 16 въ нед. 2-ю: въ днѣнь же пакитъ бѣ тання уавкомъ, а въ пят. 8-й нед: внигда сжднтъ бѣ.

4, 18 въ среду 2-й нед: надѣжѣжъ крока быти емоу ѡйюу многымъ странамъ, но здѣсь же этотъ стихъ пишется вторично и на этотъ разъ—согласно съ нынѣшнимъ текстомъ.

9, 19 въ пят. 3-й нед: ую пакы порекжтъ, а въ понед. 4-й нед: ую пакы глѣтъ.

Синодальный, № 45, Апостолъ, Римл. 6, 11 въ великую суб. на литургіи: тако н кы бесте мъртки сущѣ грѣхомъ (тѣ ѡмартіа), а въ суб. 4-ю: тако н кы приунтанте себе быти оубо мърткомъ грѣхокн.

Синодальный, № 46, Апостолъ, Римл. 6, 11 въ вел. суб: тако н кы да самъ ннте, а въ суб. 4-ю: тако кы пріунтанте себѣ.

Типографскій, № 46, Апостолъ, Римл. 2, 14—15 въ пят. 1-й нед: югда бо страны не нмоуща закона кещню законъ ткорать—послушьствоующую н съвъдѣнню ихъ, а въ нед. 2-ю: югда бо мзъци не нмоущѣ закона родомъ законнаи ткорать—послоушьствоующихъ съвъстн.

Шилатовскій Апостолъ, Римл. 9, 18 въ пят. 3-й нед: югоже хоцѣтъ нмоуѣтъ, а въ понед. 4-й нед: югоже хоцѣтъ бѣ (приб.) нмоуѣтъ.

Бѣлградскій, № 213, Апостолъ имѣетъ 6—14 стихи 12-й гл. Римл. написанными два раза и—*неодинаково*. Такъ, ст. 6-й въ одномъ мѣстѣ чит: нмоущѣ дароканнѣ по блгтн даннѣи намъ разануно, а въ другомъ мѣстѣ: по блгтн бжнѣи н (приб.) даннѣи намъ разануно. Ст. 9—10: прнлѣплаюуи н се блазѣмъ. братолюбнѣмъ въ себѣ любъзны уѣстню дроу дроу боина ткорѣре, а въ другомъ мѣстѣ: прнклнжаюуи ѣ благнхъ. братолюбнѣмъ н унстотою (?) дроу дроу боина ткорѣре. Ст. 12: въ мѣкахъ въсегда блкаюуи, а въ другомъ мѣстѣ: въ мѣткѣ прнлѣплаюуи сс.

Полные списки Апостола—по посланіямъ, содержащѣ текстъ 1-й редакціи: Импер. Публ. библ. собр. А. О. Гильфердинга

№№ 13, 14 и 15 и Българской библи. №№ 211 и 215—всѣ XIV вѣка и—сербскаго письма. Изъ нихъ Гильферд. № 14 ближе другихъ подходитъ къ Охридскому, Слѣпченскому и Толковому спискамъ. Такъ, въ немъ греч. *ἡρωστία* оставлено безъ перевода—а крокъ сткнє Римл. 2, 25, 26 (Гф. 13. 15: неѡбрѣзанне), *тис* перев. етеръ 1, 11 (Гф. 13. 15: нѣкыи) и т. д.

Гильфердинга, № 13, Апостолъ представляет не мало исправлений древняго перевода, изъ коихъ нѣкоторыя приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Напр. согласно съ нынѣшнимъ текстомъ читаются въ немъ слѣдующія мѣста:

Римл. 13, 4: бѣи бо слоуга іестъ ти въ вѣдоує (Толк. ти опуц.).

14, 4: сильнѣи бо іѣсѣи (Толк. гѣ).

14, 7: и никтоже себѣ оумреть (Толк. никтоже же и а съ себѣ оумираеть).

15, 4: ижебо ко прѣже писана быша (Толк. ижебо писана быша).

15, 15: дръзые писахъ камъ вѣиє моѣ (Толк. моѣ оп.).

Нерѣдко по исправленію древняго перевода этотъ списокъ, а также Гф. 15 и Бгр. 211 приближаются къ Толстовскому Апостолу. Напр. *ἔθνος* перев. страна Римл. 2, 24; 3, 29; *διχαίω*—оправляю 3, 24; *Ἰουδαῖος*—жидовитъ 2, 9, 10, 28; 3, 29. Кромѣ того, Гильфердинга Апостолъ № 13 въ слѣдующихъ мѣстахъ представляет переводъ вольный или распространенный. Римл. 1, 12: се же іѣ оутѣшитисѣ камъ вѣроу ѡбычею вѣшею же и моею аще къ самѣхъ кѣ (приб.).

Въ концѣ 8-й главы, послѣ 39-го ст. читаются заключительныя слова: іемоужє слава въ вѣкы вѣкома аминь.

11, 16—17: аще ли корень стѣ. то и вѣткыє сѣи (приб.). аще ли нѣкон ѡ стѣхъ (приб.) вѣткыи ѡломныє се...

11, 19: ѡломныє се оубо и нѣкон ѡ докрыє (приб.) вѣткыи да азъ ѡ дикыє (приб.) прицѣплю се.

11, 24: колыи нає сродини прицѣпѣ се своєи вѣткыи (приб.) маслинъ.

13, 9: не похощени тоужємоу (приб.).

Изъ предъидущаго обозрѣнія получаются слѣдующіе выводы:

1. Толковый Апостолъ 1220 г. представляетъ много отличій отъ нынѣшняго славянскаго текста. Отличія эти, состоящія частію въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ (замѣненія, опущенія и прибавленія, перестановки), частію собственно въ переводѣ, раздѣляются Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками 1-й редакціи. Въ этихъ отличныхъ отъ нынѣшняго текста мѣстахъ можно признать первоначальный славянскій переводъ, повторяемый въ спискахъ разнаго состава и письма, также разнаго времени и мѣста написанія.

2. Иногда (сравнительно очень рѣдко) Толковый Апостолъ не раздѣляетъ отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и остальныхъ списковъ 1-й редакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста. Въ этихъ древнихъ спискахъ (Охридскомъ, Слѣпченскомъ и под.), гдѣ они между собою совершенно согласны, можно также признать первоначальный переводъ, а Толковый Апостолъ въ этихъ немногихъ мѣстахъ передаетъ текстъ исправленный, принятый нынѣ.

3. Толковый Апостолъ имѣетъ и такія отличія отъ нынѣшняго славянскаго текста—въ вариантахъ и переводѣ, которыя принадлежатъ только этому списку или же приняты въ списки позднѣйшіе новыхъ редакцій, но не раздѣляются Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими древнѣйшими списками. На эти отличія Толковаго Апостола надлежитъ смотрѣть какъ на исправленія древняго перевода, сохранившагося въ спискахъ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ 1й- редакціи.

4. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки этой же редакціи имѣютъ—каждый—свои частныя отличія текста. Эти отличія многочисленны и разнообразны; въ Апостолахъ-апракосахъ неодинаково передаются одні и тѣ же чтенія, повторяющіяся два раза. Произошли эти разногласія списковъ частію отъ исправленій по инымъ греческимъ спискамъ, частію же отъ самовольныхъ поправокъ и замѣненій однихъ словъ другими, болѣе понятными, частію отъ описокъ и оши-

бокъ писца и т. п. причинъ. Но, при всемъ видимомъ разнообразіи, какъ Толковый, такъ и Охридскій, Слѣпченскій и другіе вышерассмотрѣнные списки Апостола представляютъ—въ основѣ—одну и ту же древнюю и болѣе или менѣе первоначальную редакцію апостольскаго текста.

5. Что касается греческаго текста, послужившаго образцомъ для древняго славянскаго перевода Апостола по Толковому, Охридскому, Слѣпченскому и под. спискамъ, то онъ содержится въ древнѣйшихъ греческихъ кодексахъ Новаго Завета IV—VI в.: Синайскомъ, Александрійскомъ, Ватиканскомъ, Ефремовскомъ, Клермонтскомъ, иногда въ кодексахъ IX в.: Сепжерменскомъ, Кембриджскомъ и под.

6. Древній славянскій переводъ посланія къ Римлянамъ отличается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію при большей или меньшей свободѣ переложенія. Примѣры свободной передачи греч. словъ и оборотовъ представлены выше. Ср. напр. переводъ греч. *εὐχαριστῶ*, *εὐάρεστος*, *μακροθυμία*, *κὶ μέε*, передачу греч. родительнаго пад. сущ. дательнымъ или прилагательнымъ именемъ, передачу неопред. наклоненія *εἰς* *ὅ*. Встрѣчаются непереведенныя греч. слова, но относительно не въ значительномъ количествѣ.

Толстовскій Апостолъ XIV в.

Вторая редакція апостольскаго текста.

Толстовскій Апостолъ и ближайшіе съ нимъ сходные списки: Погодинскій, Хлудовской библіотеки №№ 33 и 37, Типографской № 59, Бѣлградской № 175 и Синодальной № 47 представляютъ апостольскій текстъ своеобразный, отличный и отъ содержащагося въ предшествующихъ спискахъ (Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Толковомъ и др.) и отъ принятаго въ нынѣшнюю печатную библію. Въ мѣстахъ, въ коихъ Толковый, Охридскій, Слѣпченскій и другіе съ ними сходные Апостолы предлагаютъ иныя греческія чтенія, отличныя отъ при-

нятыхъ нынѣ, или иной переводъ, Толстовскій списокъ, какъ мы видѣли выше, иногда стоитъ на сторонѣ древнихъ списковъ, иногда же на сторонѣ нынѣшней печатной библіи ¹⁾. Толстовскій списокъ принялъ нѣкоторыя изъ частныхъ особенностей Толковаго Апостола ²⁾, а изъ другихъ древнихъ списковъ иногда сходствуетъ съ Хлудовскимъ № 28, Синодальнымъ № 45, Типографскимъ № 40 и Гильфердинга № 13 ³⁾. Но, что особенно важно, Толстовскій Апостолъ представляетъ весьма много такихъ отличій текста, которыя одинаково чужды и древнимъ спискамъ и нынѣшней печатной библіи. Отличія эти, составляющія собственный характеръ Толстовскаго Апостола и ближайше съ нимъ сходныхъ, *проходятъ послѣдовательно чрезъ весь апостольскій текстъ* и состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ, 2) въ переводѣ. Нижеслѣдующее разсмотрѣніе Толстовскаго Апостола позволить намъ составить себѣ точныя понятія о содержащейся въ немъ *новой* редакціи апостольскаго текста.

1. *Варианты* Толстовскаго Апостола, не раздѣляемые древними списками, а равно отличные и отъ принятыхъ нынѣ:

¹⁾ Такъ, въ Толстовскомъ Апостолѣ 1) удержаны древніе варианты— а) замѣненія Римл. 1, 12; 2, 19; 3, 29; 8, 22; 9, 25; 11, 7, 25, 36; 16, 3, 17, б) опущенія и прибавленія—8, 34; 13, 9; 15, 14, в) перестановки—15, 31, и—древній переводъ—3, 27, 31; 6, 6, 17; 7, 16, 18; 8, 1; 11, 4, 22; 12, 6, 12, 13, 18; 13, 12; 15, 16; 16, 7; по древнему переводятся εὐχαριστῶ, εἰλω, λογίζομαι, πίπτοιμαι, συγγενεῖς, μακροθυμία; 2) вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты нныя греческія чтенія, тѣ же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ а) замѣненія—Римл. 5, 11; 14, 14; 15, 2, 14; 16, 6, б) опущенія и прибавленія 7, 20; 9, 8; 11, 31; 13, 4; 14, 9, в) перестановки—2, 8; 3, 28; 6, 11; 8, 14, 38; 10, 19; 13, 8, 9; 15, 21, 27; 16, 2, 23; древній переводъ измѣненъ по нынѣшнему 1, 23; 2, 5, 22; 6, 1; 15, 2; по нынѣшнему переводятся ἡραρῆ, ἡραρῆ, τίς, εὐάρεστος, κόσμος, ἀκροβυστία, ἀνάθεμα, διάκονος, εὐαγγέλιον, οἰκονόμος, περιτομή, σκάνδαλον. Часто, впрочемъ, древній переводъ несправляется въ Толстовскомъ Апостолѣ не по нынѣшнему, а своеобразно, какъ это будетъ показано нами въ своемъ мѣстѣ.

²⁾ Таковы а) варианты Толковаго Апостола Римл. 2, 17; 5, 18; 7, 8 и б) переводъ 1, 1; 5, 20.

³⁾ См. выше въ обзорѣ частныхъ отличій этихъ списковъ.

а) Замѣненія.

Римл. 1, 5: ёгоже дѣла ¹⁾ вѣахомъ бѣгодьтъ а нѣства. У Милля и Шольца отмѣченъ варіантъ, по отеческимъ толкованіямъ, *χαρίν ἀποστολῆς*.

3, 1—2: что ёсть оубо лихоё жидовина или кын оуспѣхъ обрѣзанна. многъ по ксен винъ. У Шольца и Тишендорфа указанъ вар. *πολλή* (т. е. *ὀφέλεια*).

3, 3: да кыка ётъ бѣ истиненъ. Въ греч. текстѣ *γινέσθω*. У Ориг. встрѣчается вар. *γενηθήτω* (да бѣдетъ).

3, 29: или жидомъ ёдинъмъ ёсть бѣ. Соответствующее греческое чтеніе встрѣчается у Климента Алек. *ἡ Ἰουδαίων μόνων ἐστὶν ὁ θεός*.

4, 13: не закономъ бо акрамови обѣщанне и съмени ёго. Въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ позднихъ и у Теофилакта вмѣсто *ἡ* предъ *τῷ σπέρματι* читается *καί*.

5, 13: грѣхъ бо не намъ нѣтъ съа законоу не сущю. У Шольца и Тишенд. въ текстѣ принято *οὐκ ἐλλογείται* (наст. вр.).

7, 16: рыкы съ закономъ. ꙗко добро. Въ Кембр. и Дрезд. код. чит. *ἐτι καλόν ἐστιν*.

8, 13: ꙗще ли дѣмъ дѣииннѣ телесънаѣ (нын. плотскѣ) оуморите жнви бѣдете. Въ греческихъ спискахъ встрѣчаются чтенія—*τῆς σαρκὸς* и *τοῦ σώματος*.

8, 35: кто ны разлѣтитъ ѿ любви хѣты (нын. бѣѣа). Чтеніе *ἀπὸ ἀγάπης τοῦ χριστοῦ* содержится въ Алекс., Ефр., Клерм., Моск., Римск. и др. кодексахъ. Но Синайскій и Ватиканскій кодексы представляютъ другое чтеніе (*τοῦ θεοῦ*), соответствующее нын. славянскому переводу.

11, 6: ꙗще то бѣтъ ктому не бѣдетъ бѣтъ. Въ Ефр. код. чит. *ἔσται*, вм. обычнаго *γίνεται*.

11, 25: да не бѣдете къ себѣ мудри. Александрійскій и Ватиканскій кодексы и Дамаскинъ вмѣсто *παρ' ἑαυτοῖς* читаютъ *ἐν ἑαυτοῖς*.

¹⁾ Дѣла—предлогъ, вм. дѣла, р а д и.

15, 18: не дерьзну гл҃ати ѹто. Οὐ γὰρ τολμήσω читается въ б. ч. древнихъ греческихъ кодексовъ.

16, 5: ѡже ёсть наѹагоѹ ѡхѡни о хѣ. Въ Клерм., Сенж. Кембр. и Дрезд. код. чит. ἐν χριστῷ, вм. обычнаго εἰς χριστόν.

16, 22: ѹлоѹю въ азѹ терѣнтни. Въ одномъ греч. спискѣ, позднемъ, чит. Τερέντιος, вм. Τέρτιος.

б) опу́щѣнїя и прибавленїя.

Римл. 2, 1: ѡмже бо (сздомъ опущ.) ѡсѹжаёиши дрѹга. самъ сѹ ѡсѹжаёиши. Ἐν ᾧ γὰρ (безъ приб. κρίματι) κρίνεις читается во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ. По Миллію, Шольцу и Тишендорфу вар. κρίματι читается только въ позднихъ греч. спискахъ, и у Ор. и Иеронима. Вмѣсто обычнаго κρίνεις нашъ переводчикъ не имѣлъ ли въ виду κατακρίνεις, каковое чтеніе указано у Шольца, по толк. Θεодорита.

3, 9: ѹмѣ бо преслѣваёмъ (и н к а к о ж е оп.). Въ Клерм., Дрезд. и Порф. код., у Ор., Злат. и Θεод. опускается οὐ πάντως.

3, 10: ꙗкоже пишеться (ѡ к ѡ оп.) иѣ правдивъ ни єдинъ. Въ позднихъ греч. спискахъ и у Злат. не читается ὅτι послѣ словъ: καθὼς γέγραπται.

4, 10: како оубо намѣниша (ѣ м ѣ оп.). У Шольца и Тиш. ни въ текстѣ, ни въ вариантахъ не показано αὐτοῦ. Этотъ вариантъ отмѣченъ у Миллія.

5, 19: такоже и послѹшаннемъ єднѡго ѹлѣка (приб.) правдивн бѹдѹтъ мнози. Въ Клерм., Кембр. и Дрезд. код., у Ирин., Кир. Алекс., Авг., Амвр. послѣ словъ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνὸς приб. ἀνθρώπου.

6, 5: лице бо скестни вѣхомъ образѹ смѣртн єго. то и вѣскрѣнию єго (приб.) бѹдемъ. Въ Кембр. и Дрезд. код. послѣ τῆς ἀναστάσεως приб. αὐτοῦ.

6, 14: грѣхъ бо к томѹ (приб.) ками не съвадѣеть. Въ Син. и Моск. код., у Ор. и Θεод. читается οὐκέτι хуριεύσει.

10, 8: по ѹто гл҃тъ (и н с а н і е оп.). Въ Син., Алекс., Ват., Моск., Римск., Порф. код., въ готѣск. пер., у Злат., Дам. λέγει чит. безъ прибавленїя ἢ γράφη.

12, 3: глѹ—не премѹжатица (н а ѹе, ѣ же подоваѣтъ мѹдрствовати оп.) по смысантѣ ꙗкоже ѹнститица. Въ Кембр. и Дрезд. код. не читаются греч. слова πὰρ ἧ δεῖ φρονεῖν.

13, 9: сже бо рѣѹе (приб.) не любодѣи ни оѹбни не оѹкради (приб., но слѣдующее за симъ не лжески дѣ-
тельствоуеши оп.). Въ сирск. переводѣ, по Тишендорфу, читается: nam etiam illud quod dixit. Въ Алекс., Ват., Сенж. и др. кодексахъ, въ готескомъ пер., у Ор., Θεοδор. читается οὐ κλέψεις, и при томъ—безъ прибавленія οὐ ψευδομαρτυρήσεις.

13, 14. по ѡблеци́теса гмѣ (н а шимъ оп.) ісѣ хмѣ. Въ греч. спискахъ τὸν κύριον чит. безъ приб. ἡμῶν. Этотъ вар. по Миллію и Шольцу встрѣчается въ сирск., ер. пер. и у Златоуста.

14, 6: ѡ ѡдѣи гмѣ ꙗсть ѡ хвалитъ бѣи (ѡ не ѡдѣи, гдѣеи не ꙗсть, ѡ благодаритъ бѣа оп.). Въ Римскомъ код. IX в. не читаются соотвѣтствующія греч. слова: καὶ ὁ μὲ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

14, 7: (никто́же бо насъ себѣ живѣтъ, ѡ оп) никтоже себѣ оѹмьреть. Въ одномъ позднемъ греч. спискѣ, по Шольцу, не читаются слова: οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἐαυ-
τῷ ζῇ, καὶ..

14, 21: ни ѡ немъже братъ твоѡ ѡбражаѣтъся (н лѣ с-
блзѡ ꙗетсѣ н лѣ ѡзѡ немогаѣтъ оп.). Соотвѣтствующія греч. слова не читаются въ Син., Алекс., Ефр. код., у Ор. Дам. и Августина.

14, 26: ѡмѹже слава въ кѣкы въ кѣѣ (приб.) амѣ. Εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων читается въ Син., Алекс., Клерм., Сенж., Порф. код., у Илар., Ор. и Дам.

15, 27: ꙗре бо дхѣнымъ (ѡ хъ оп.) приѹастишасѣ страны. Въ Римск. код. IX в. не читается αὐτῶν послѣ τοῖς πνευ-
ματικῶς.

16, 16: цѣлоѹіотъ въ (в с ѡ оп.) црѣкки хѣтъ. Во многихъ позднихъ греч. спискахъ, у Злат., Θεοφιλάкта и Экуменія не читается πᾶσαι передъ словомъ αἰ ἐκκλησίαι.

16, 17: ёже кы наоүүнстеса творити (приб.). Въ греч. спискахъ: ἡν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας.

16, 18: гакъви бо не работаютъ бѣи (и́а ш е м у оп.) ꙗ́ху. Во многихъ позднихъ греч. спискахъ не читается ἡ μ ὦ ν послѣ τῷ κυρίῳ.

16, 24: благодать гдѣ нашего (ἰῆσα χρίτᾱ оп.) съ всѣмъ вамъ амнь. Въ Кембр. и Дрезд. спискахъ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν читается безъ прибавленія Ἰησοῦ Χριστοῦ.

В) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Римл. 1, 11: да нѣтъи подамъ даръ вамъ дѣхныи. Словорасположеніе греческое, соотвѣтствующее сему чтенію, содержится во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ.

1, 21: и (о)темнѣ несмысленное сѣице ихъ. Въ Клерм., Сенж., Дрезд. код. и у Ор. αὐτῶν чит. *ποσὴ καρδία*.

2, 15: послушнѣющую и свѣдѣнію ихъ. Въ Клерм. Сенж., Дрезд. код. и въ арм. пер. αὐτῶν чит. *ποσὴ τῆς συνειδήσεως*.

12, 4: ꙗкоже къ ѣднномъ телесъ оуды многы нмаѣ. Въ Алекс., Римск. и Порф. код., у Вас. Вел., Злат., Дам., Экуменія чит. *μέλη πολλὰ*.

16, 2: да ю ирнїмете ѡ гдѣ подобнѣ стѣмъ. Ἰνα αὐτῇ ν προσδέξησθαι—въ Алекс. Син. Рим. и Порф. код., у Ор., Злат., Дам.

16, 19: послушаннѣ бо каши всѣхъ доиде. Соотвѣтственное словорасположеніе (ἡ γὰρ ὑπακοή ὑμῶν) встрѣчается въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ.

Не имѣютъ, повидимому, основанія въ греческихъ вариантахъ слѣдующія особенности текста Толстовскаго Апостола:

Римл. 1, 12: се ёсть оутышнитиса оу васъ върою ѡбщею кашию же и моёю. аще въ самъхъ касть. (Также Гф. 13).

1, 24: темъ же и предасть ꙗ гъ въ помышленнѣ сѣице ихъ.

15, 19: слою знаменнѣ и уюдесы. слою бѣе ю (нын. дѣа бѣѣа).

2. Еще болѣе отличій отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола имѣетъ Толстовская рукопись *въ переводѣ или языкѣ*:

Римл. 1, 13: ꙗко многачьды н ꙗхъ сѧ (προεθέμην) прити къ вамъ. и ставленъ бѣ (ἐκωλύθη) досель.

1, 15: тако естъ по моёму предѣмышленію (οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον).

1, 21: и стѣ щина сѧ къ помыслахъ своихъ и (о) темнѣ несмысленное срѣче ихъ.

1, 22: глѣще сущее сѧ премудрїи ѡбчѣша.

2, 11: нѣ бо лицемѣрїи (προσωπολημψία) оу бога.

2, 20: оучитель дѣтскымъ (νηπίων).

2, 25: ѡбрѣзаниѣ бо оуспѣеть (ὠφελεῖ) и 3, 1: кын оуспѣхъ (ἡ ὠφέλεια) ѡбрѣзаниа.

3, 4: и ѡдѣлѣнии (νικήσεις) внигда сѣдѣти ти.

3, 5: еда неправднѣ бѣ на нѣщїа и (ὁ ἐπιφέρων) гнѣхъ. Подобнымъ образомъ, словомъ пѣстїти переводятся въ Толстовскомъ Апостолѣ и πέμπειν—Римл. 8, 3: бѣ своего сѣна пѣстїнѣ (πέμψας), и ἀποστέλλειν—10, 15: како ли проповѣдати. ѡче ли не пѣстѣть сѧ (ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν). Въ Мстиславовомъ Евангелїи XII в. словомъ пѣстїти переводятся греч. ἀποστέλλειν Марк. 4, 29 и 6, 7, и πέμπειν Марк. 5, 12. Но, исключивъ вышеприведенные три случая, и Мстиславовъ списокъ Евангелїя, равно какъ Остромиръ и другїе древнїе списки Евангелїя и Псалтыри переводятъ греч. ἀποστέλλειν, πέμπειν словомъ *посылати*.

3, 13: ѡзгыкы своимъ лѣковаху (ἐδόλουσαν).

3, 19: да всѧ оуста затворѣтсѧ.

6, 20: прости вѣсте ѡ правды.

6, 23: данъ бо грѣху смѣрть.

7, 2: оупражняетъ (κατήργηται) ѡ закона мѣхьска.

7, 24: грѣшенъ азъ ѡлѣхъ. кто ма ѡзбавитъ ѡ смѣртїи телесѣ его (нын. ѡ тѣлѣ смѣртїи сѣѧ).

8, 26: такоже и дѣхъ помогаеть (συναντιλαμβάνεται) немощемъ нашимъ,—самъ дѣхъ молить (ἐντυγχάνει) за ны.

8, 27: ꙗко по бгѣю (κατὰ θεόν) молить за стѣхъ.

9, 19: что ёще хуланть (μέμφεται).

9, 32: образиша бо сѧ каменн ѡбраженнѧ (προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος).

10, 2: послушъствую бо нмѣ. ꙗко закисть (ζῆλον) бгю нмѣ.

11, 16: ꙗще бо зауатъкъ сватѣ. то н тѣло (τὸ φύραμα).

11, 23: н ѡни же не оумудатъ некрѡваннѣмъ. приса-
даться.

11, 27: егда ѡвергү (ἀφέλῳμαι) грѣ нхѣ.

12, 2: н не сънхуантеса (μὴ συνσχηματίζεσθε) кѣкү семү.

12, 3: глѡю — не премүжатнса. но смыслити
ꙗкоже унститнса (μὴ ὑπερφρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν).

12, 16: смиренными наставляющесе сѧ (συναπαρόμενοι).

12, 20: се бо творѧ главъна (ἀνθρακας) ѡгньны събереш-
ни на главу ёго.

12, 21: да ти не съдолѣеть злоба. нѣ съ ѡдолѣкаи
блгоотою зло.

13, 1: всѧ дша властелемъ кышыннмъ да сѧ по-
винѣть.

14, 1: болащаго втрою подѣмлете не въ размысленнѧ
(разумү), и ст. 2: кольдүн же зельё да нсть.

14, 15: ꙗще бо брашна дѣла жалнть си (λυπεῖται)
брѧ твои. то...

14, 20: не ꙗдн дѣла растыпан бгю слоке сѧ.

15, 20: такоже утно любяцю (φιλοτιμούμενον) блго-
вѣстити.

16, 2: н прнастите ю в нем же ꙗще кашемъ
потребна ёсть дѣлѣ. Нын: н споспѣшествѣйте ёй ѡ
ней же ꙗще ѡ васъ потребъзетъ вѣщи. Очевидно, и самая
мысль въ обоихъ переводахъ нѣсколько видоизмѣняется. Греч.
καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῆζῃ πράγματι.

Отличія Толстовскаго Апостола отъ древнихъ списковъ и
отъ нынѣшняго печатнаго текста въ переводѣ замѣчены на-
ми еще въ слѣдующихъ мѣстахъ: Римл. 1, 1, 2, 9, 23; 2,
18, 20; 3, 15, 21, 22; 4, 7, 14, 21; 7, 13, 15; 8, 28; 9, 2,

12, 21; 10, 8, 21; 11, 2, 11, 18, 19, 30; 13, 13; 14, 5, 10, 13; 15, 3, 28, 31; 16, 3, 18, 23.

Представимъ переводъ нѣкоторыхъ, чаще встрѣчающихся словъ и выраженій.

Διχαίω переводится **о правляю** Римл. 3, 24, 28, 30; 4, 2; 5, 1, 9; 8, 30, 33. Διχαίωρα, διχαίωσις—**о правленіе** 1, 32; 2, 26; 4, 25; 5, 16, 18; 8, 4. Διχαίος—**правдникъ** 1, 17; 2, 13; 3, 10, 26; 5, 7, 19; 7, 12.

ἔθνος перев. **страна** (нын. **м з ы к ь**) Римл. 2, 14, 24; 1, 5, 13; 3, 29 (и^{ли} жидомъ ^иединствъ ^{есть} бѣ. а не ^и страна^{мъ}. ей ^и страна^{мъ}); 4, 17, 18; 9, 24, 30; 10, 19 (а^{зъ} раздражю ^{кы} не ^{къ} страна^{хъ}. ^{къ} страна^{хъ} несмысленъ ^{раз-}дражю ^{кы}); 11, 11, 12, 13, 25; 14, 25; 15, 9—12 (6 ^{разъ}), 16, 18, 27; 16, 4.

Въ основаніи перевода ἔθνος—**страна** и **языкъ** лежитъ одна и также идея: иноземецъ, пришедшій изъ другой страны и говорящій другимъ языкомъ, представляется иновѣрнымъ или или совсѣмъ невѣрнымъ (и доселѣ въ нашемъ простомъ народѣ иностранцы—нехристь). Такъ и у грековъ язычники назывались βάρβαροι или οἱ ἕξω, у латинъ exteri. Переводъ ἔθνος—**страна** (рядомъ съ другимъ переводомъ—**м з ы к ь**) встрѣчается уже въ древнихъ церковнославянскихъ памятникахъ, носящихъ слѣды русскихъ исправленій. Такъ, въ Мстиславовомъ Евангеліи XII в. Матѹ. 20, 19; 21, 43; 24, 7 (встанетъ ^{ко} страна ^{на} страна^{мъ}), 14; Лук. 18, 32; 23, 2. Но и въ Мстиславовомъ Евангеліи ἔθνος перев. **м з ы к ь** Матѹ. 24, 9; Лук. 7, 5. Въ Сборникѣ 1073 г. ἔθνη перев. **страны** на л. 98 об. 100 об., но на л. 103 об. 105 об. и др.—**м з ы ц н**. Въ Чудовской толковой Псалтыри XI в. ἔθνη перев. **страны** на л. 7. 8 (Срезневскій, Вяч. Изслѣд. ч. 2, стр. 18), но потомъ съ л. 10 об. и далѣе постоянно **м з ы ц н**. Въ Лаврентьевской лѣтописи, переписанной 1377 г., на л. 27: **посылаше скатослава къ страна^{мъ}** (т. е. къ иноземцамъ) глагола: **хоую на вы ити**; л. 43: **яко ты насла- дини ко всѣхъ странахъ** и 44: **научите вса страны крещенію**.

Примѣры изъ другихъ древнихъ памятниковъ приводятся въ изслѣдованіи К. И. Невоструева о Мстиславовомъ Евангеліи, л. 100 и об. въ прим.

Ἐλπίς перев. надежа Римл. 4, 18 (иже уресь надежю. надежею крѣока); 5, 2, 4—5; 8, 20, 24; 12, 12; 15, 4, 13. Ἐλπίζειν—на дѣяти сѧ 8, 24; 15, 24.

Ἐπιθυμία—помышленнѣ, помысль, ἐπιθυμεῖν—помыслити 1, 24; 6, 12; 7, 7 (и помышлениа бо не вѣдехъ. аще мн законъ не глѣ не помысли); 13, 14.

Θυσία—треба, θυσιαστήριον—требникъ 12, 1 (требужикѣ); 11, 3 (и требники твоѧ раскопаша). Слова треба, требникъ наряду съ другимъ переводомъ жертва и оltарь употребляются въ Мстиславомъ Евангеліи Матѣ. 5, 23, 24; 12, 7; 23, 35; Лук. 13, 1, и въ Сборникѣ 1073 г. на л. 33 об. 34. 52 об. 82. 83. 85. 86. (См. Горск. и Невостр. Опис. Отд. 11: 2, стр. 398).

Κληρονόμος—прнуастыникъ 4, 13—14; 8, 17 (аще уада то и прнуастыни. прнуастыни же бѣи сѣ прнуастыни же хѣ). Также перев. κληρονόμος въ Мстисл. Ев. Матѣ. 21, 38.

Οἰκοδομή—сѣграженнѣ, οἰκοδομῶ—сѣгражаю 14, 19; 15, 2, 20. Также въ Мстисл. Ев. 7, 24; Лук. 11, 47, 48.

Πᾶς перев. къ сѣ (нын. ксѧкъ) 1, 16, 29; 2, 1, 9, 10; 3, 2, 4 (къ же улѣкъ ложь), 20; 7, 8; 10, 4, 11, 13; 14, 11, 23; 15, 13. Въ Мстисл. Ев. пᾶς также перев. къ сѣ Матѣ. 7, 17, 19, 21; 10, 32; Лук. 11, 10; 16, 16, наряду съ ксѧкъ. Въ Сборникѣ 1073 г. пᾶς пер. къ сѣ и къ сѧкъ (Опис. 11: 2, стр. 397).

Περисσεύειν—нзъ ѡбнлопати, περισσεῖα—нзъ ѡбнльсѣ 3, 7; 5, 17; 15, 13.

Σπέρμα—псѣма (нын. сѣма) 1, 3; 4, 16, 18; 9, 7, 8, 29; 11, 1.

Φρονεῖν—перев. мыслити, σмышлати, φρόνημα—сѣмышленнѣ, смыслъ 8, 5—7, 27; 11, 20; 12, 16; 14, 6; 15, 5.

Φύσις перев. **вещь**, φυσικός, ὁ ἐκ φύσεως—**вещьныи**, ὁ κατὰ φύσιν—**нже по вещьи**, παρὰ φύσιν—**урезъ вещьи**. Римл. 2, 14 (**вещью** законъ творять), 27; 1, 26, 27; 11, 21, 24. Въ Сборникѣ 1073 г. φύσις переводится обыкновенно **ѣстьство**, но на л. 113. 114 **вещь** (Опис. 11: 2, стр. 396).

Предлогъ διὰ постоянно переводится словомъ **дѣла** (именно 1, 5, 26; 2, 24; 4, 16, 23, 25; 5, 12; 6, 19; 8, 10, 20; 11, 28; 13, 5, 6; 14, 15; 15, 9, 15). Этимъ же словомъ (**дѣла**) переводится греч. ἐνεκεν 8, 36, εἰς 14, 9, ὑπὲρ 15, 9.

Ὅτι, διότι перев. **нмъ же** 1, 19, 21; 3, 20; 6, 15; 8, 7, 21; 9, 7. Также переводится **ѣти**, равно и ἐπειδὴ въ древнемъ переводѣ Пятонкижія Моисеева по Синод. списку 1499 г., у Іоанна Экзарха въ Шестодневѣ № 54 и въ богословіи Дамаскина № 155, въ бесѣдахъ Златоуста къ Антиохійскому народу № 125, въ Лѣствицѣ Іоанна Синайскаго № 141 и въ Сборникѣ 1073 г. № 161. См. Горск. и Нев. Опис. Синод. рук. Отд. 1, стр. 18; 11: 1, стр. 26; 11: 2, стр. 117, 203, 305, 398.

Ἐπερ, ἐφ' ὅσον μὲν—**ѣлма же** 3, 30; 8, 9, 17; 11, 13.

Ὡς, ὡσεὶ—**акы** 3, 7; 4, 17; 6, 13; 9, 27, 29, 32; 11, 33; 13, 9, 10, 13; 15, 15.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, въ Толстовскомъ Апостолѣ переводятся. Такъ, Римл. 3, 13: **мды змниъ** (ἀσπίδων) **подъ оустынами нхъ**.

Ἐδωλον—**кѣмиръ** 2, 22.

Ἰουδαῖος—**жидокниъ** 1, 16; 2, 9, 10, 28; 3, 1, 29; 9, 24; 10, 12; 15, 31.

Часто въ Толстовскомъ Апостолѣ для передачи греческаго слова употребляется слово *отъ того же корня*, что и въ древнихъ спискахъ 1-й редакціи и въ нынѣшней печатной библии, но—*иного образованія*. Вотъ примѣры:

Ἀκοή (Толк. Ап. и нын. печ. библ. слоухъ) с а т ы ш а н н ѣ 10, 17.

Ἀμεταμέλητος (нераскаивныи) б е з р а с к а в н н ѣ 11, 29.

Ἀναπόλογητος (безъѡвѣтъии) б е з ъ о т в ѣ т а 1, 20; 2, 1.

Ἀνυπόκритος (нелицемѣрьии) б е з л и ц е м ѣ р н ѣ 12, 9.

Ἀντιμισθία (възмездіе) м ь з д а 1, 27.

Ἀποδίδωμι (въздаю) ѡ д а ю 2, 6.

Ἀσέβεια (неуѣстіе) б е щ е с т ь е 1, 18.

Ἀτιμία (неуѣсть) б е щ е с т ь е 9, 21.

Καθὼς γέγραπται (ѡкоже іе писано) ѡкоже п и ш е т ѣ 1, 17; 2, 24; 3, 4, 10; 4, 17; 8, 36; 9, 33; 10, 15; 11, 26; 12, 19; 14, 11; 15, 3, 9, 21. Также постоянно въ посл. Кор. 1 и 2, Гал. и Ефес.

Ἐπαγγελία (обѣтованіе) ѡ б ѣ щ а н н ѣ 4, 13, 16, 20.

Ζωή (жivotъ) ж и з н ь 7, 10; 8, 6, и ж и т н ѣ 5, 10.

Καταλλάγεσθαι (сѣмнритица) м и р ь н ы б ы т и 5, 10.

Κοινωνία (обыщеніе) ѡ б щ н ѣ 15, 26.

Λατρεία (слоужьніе) с л у ж ь б а 12, 1.

Λογισμός (мысль) п о м ы с л ь 2, 15.

Συνείδησις (сѣвѣсть) с ѣ в ѣ д ь н ѣ 2, 15; 9, 1; 13, 5.

Σωτηρία (спсєніе) с ѣ с ь 10, 10.

Τέλος (конѣунна) к о н е ц ь 6, 21, 22; 10, 4.

Χάρισμα (дарованіе) д а р ь 1, 11.

Χρηματισμός (ѡвѣщаніе) ѡ в ѣ щ ь 11, 4.

Χρηστότης, τὸ χρηστόν (бл҃гость, бл҃гостыни) б л ҃ г о т а 2, 4; 11, 22 и б л ҃ г о 2, 12.

Греческія прилагательныя средняго рода съ членомъ переводятся существительнымъ: τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ—р а з у м ь н ѣ к н ѣ 1, 19; τὸ κακόν—з л о 2, 9; τὰ ἀγαθὰ, τὰ κακὰ—д о б р о, з л о 3, 8; τὰ κρυπτά—т а н н ы 2, 16.

Греческое неопредѣленное съ εἰς τὸ передается неопредѣленнымъ же съ прибавленіемъ частицы ѡ к о ж е 1, 20 (ѡкоже б ы т и ѣмъ безъ отвѣта); 3, 26; 4, 11, 13, 16, 18; 6, 12; 7, 4, 5; 8, 29; 11, 8, 11; 12, 2; 15, 8, 16. Также 1 Кор. 8, 10; 9, 18.

Изъ разсмотрѣнія Толстовской рукописи получаютъ слѣдующіе выводы:

1) Толстовскій Апостолъ XIV в. отличается отъ предшествующихъ ему славянскихъ списковъ Апостола и отъ нынѣшняго печатнаго текста многими иными греческими чтеніями или *вариантами* (часто по греч. спискамъ IX-го и слѣдующихъ вѣковъ, иногда по толкованіямъ Экуменія и Теофилакта) и еще больше особенностями *перевода*.

2) Отличія Толстовскаго Апостола, отъ вариантовъ и до тонкостей словообразованія, проходятъ послѣдовательно чрезъ все посланіе къ Римлянамъ.

3) Посему мы вправѣ признать, что Толстовскій Апостолъ содержитъ *новую* редакцію или *новый* переводъ посланія къ Римлянамъ.

Примѣчаніе. Изъ другихъ списковъ этой же редакціи только Погодинскій 1391 г. нерѣдко удерживаетъ древній переводъ; остальные же, именно: Хлудовскіе №№ 33 и 37, Типографскій № 59, Бѣлградскій № 175 и Синодальный № 47, за немногими исключеніями, *совершенно согласны* съ Толстовскимъ Апостоломъ.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завѣта.

Третья редакція апостольскаго текста.

Для опредѣленія состава и редакціи апостольскаго текста, содержащагося въ Чудовскомъ спискѣ, необходимо разсмотрѣть 1) отношеніе его къ предшествующимъ ему славянскимъ спискамъ и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Выше, при обзорѣ текста первой редакціи, мы видѣли, насколько древній переводъ удерживается въ Чудовскомъ спискѣ: только немногія изъ отличій древняго перевода оставлены здѣсь безъ измѣненія, большая же часть отличныхъ мѣстъ переводятся вновь и почти всегда согласны съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Чудов-

ской списокъ обнаруживаетъ сходство съ Толстовскимъ, а равно съ тѣми изъ древнихъ списковъ, въ коихъ смѣшиваются обѣ редакціи (таковы—Син. 45, Хлуд. 28, Типогр. 40 и нѣк. друг.). Наконецъ, Чудовской списокъ имѣетъ и такія особенности текста, которыя не встрѣчаются ни въ предшествующихъ ему спискахъ, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, и такимъ образомъ принадлежатъ только ему одному. Представимъ на все сказанное примѣры.

1. Въ Чудовскомъ списокѣ удерживаются слѣдующія отличія первой (древнѣйшей) редакціи апостольскаго текста:

а) *варианты*:

Римл. 2, 19: оуноваиши ¹⁾ (нын. оуновѣа) же себѣ кожа быти слѣпымъ.

5, 11: не токмо же но и хвалашесѣ (нын. хвалѣмса) ѿ бжѣ.

11, 7: проуди же окамениша (нын. ѡслѣпѣмса), и ст. 25: яко ѡкамениеніе (нын. ѡслѣплѣніе) ѿ уасти излѣю бѣ.

13, 9: еже оубо не прелюбы дѣиши. не оубыиши не оукрадиши (приб.).

14, 14: яко ни едино же сквернако іего дѣла (нын. сѣмо собѣю).

16, 3: цѣлуйте ирнскоу (нын. ирѣскѣла) и ст. 17: молю же вы кратіе блюстисѣ (нын. блюдітесѣ) иже распра и соклази.

б) *переводъ*:

Римл. 1, 13: яко многажды кзоустнхъсѣ ити к камъ.

2, 18: и нскоушаиши лоушаи (нын. разсѣждѣши).

3, 27: кде оубо похвала. затворнѣсѣ (нын. ѡгнѣсѣ).

6, 17: блгтъ же бѣи (χαρις δε τῷ θεῷ, нын. блгодаримъ оубо бга).

7, 16: рѣскоу с закономъ (нын. хвалю законъ) яко добръ.

¹⁾ Объясненіе этихъ вариантовъ предложено выше, при обзорѣ первой редакціи апостольскаго текста.

8, 26: тако же и дхъ сзастоупаѣ (нын. способствуетъ) немощи наша.

11, 22: виждь оубо бл҃гость и ѿсвѣщеніе (нын. непогрѣднѣе) бж҃іе.

12, 12: мѣткою и рптєрпѣкающе (нын. преклѣпающе).

12, 13: странниаюуе гонѣще (нын. держѣса).

12, 18: со всѣми хѣвки мирствуююще (ειρηνεύοντες, нын. мирѣ имѣнте).

14, 14: вѣдѣ и прєннраю (πέπεισμαι, нын. извѣщеніе смь) ѿ г҃ѣ ісѣ.

16, 1: съставляю (нын. крѣпѣю) же вамъ фивно.

16, 2: и предъстаните єю (нын. споспѣшествуйте єѣ).

16, 7: ꙗже и прже мене кыша ѡ х҃ѣ (γέγοναν ἐν χριστῷ, нын. вѣроуаша ко хр҃ѣ).

Всѣ эти особенности текста (варіанты и переводъ) раздѣляются и Толстовскимъ Апостоломъ.

Въ Чудовскомъ списокѣ, далѣе, оставлены безъ перевода тѣже чужія слова, что и въ спискахъ первой редакціи:

Ἀκροβυστία, акровистіа 2, 25—27; 3, 30; 4, 9—12.

Ἀνάθεμα, анафема 9, 3.

Ἐπιστολή, епистоликъ 16, 22.

Εὐαγγέλιον, евангалье 1, 1, 16; 2, 16; 10, 16; 11, 28; 14, 24; 15, 16, 19, 29.

Οἰκονόμος, икономъ 16, 23.

Въ Толстовскомъ же Апостолѣ эти слова передаются соотвѣтствующими славянскими (ἡ ἐπιστολή—снѣ пущеноѣ писаніе,—остальные слова переводятся въ Толст. списокѣ по нынѣшнему).

2. Очень многія мѣста древняго перевода въ Чудовскомъ списокѣ переведены вновь и цѣликомъ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Толстовскій Апостолъ въ этихъ случаяхъ иногда стоитъ на сторонѣ древнихъ списковъ, чаще же при-
мыкаетъ къ Чудовскому. Сюда относятся слѣдующія мѣста посланія къ Римлянамъ, читающіяся въ Чудовскомъ списокѣ

3. Чудовской списокъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ обнаруживаетъ замѣчательное сходство съ Толковымъ Апостоломъ 1220 года, повторяя нѣкоторыя особенности текста, *свойственныя только одной этой рукописи* и не раздѣляемыя древними списками первой редакціи. Сюда относятся слѣдующія мѣста, читающіяся въ Чудовскомъ спискѣ одинаково съ Толковымъ Апостоломъ:

а) *варианты*:

Римл. 1, 7: ксѣмъ соущимъ в римѣ в злѣю бласнѣемъ бѣимъ званіемъ стмъ. 2, 17: аще же ты юдѣи именуѣиши. 3, 2: яко оутѣршиша (и мѣ оп.) словеса бѣи. 5, 18: яко единого ради прегрѣшенъа ко вса уавки на осужденіе. тако и единого ради оправданъа ко вса уавки въ оправданіе жизни.

б) *переводъ*:

Римл. 2, 15: и межн собою мыслемъ о клѣветѣ ющимъ (κατηγόρουσιν) ли ѡбвиняющимъ.

4. Вмѣстѣ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись имѣетъ слѣдующія отличія текста отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола.

а) *въ вариантахъ*:

Римл. 1, 11: да нѣкоѣ подамъ дарованіе ка мѣ дхѣное.

2, 1: о немъ же бо (съ опущ. сздѣмъ) соудилии дроуга секе осуждаени.

3, 10: якоже пишется (съ опущ. яко) нѣ правденъ ни едиинъ же.

8, 35: кто ны раздоутиѣ ѡлюбѣи хѣи.

12, 4: якоже въ единомъ телѣ оудѣ многи имамъ.

13, 9: еже оубо не прелюбѣ дѣени не оубѣени не оукрадеши (приб., а слѣд. слово: не аже скидѣтельствѣши оп.).

13, 14: но оклецѣтеса въ глѣа хѣ.

16, 2: да ю приимете о гѣ.

16, 5: иже есть пауатокъ ахани о хѣ.

16, 16: цѣлоуютъ вы (съ опущ. вса) цркви хѣи.

б) *въ переводѣ:*

Римл. 3, 4: и **о**д^ол^аѣиши **и** **в**негда соудити ти.

7, 2: оу **и**р^аз^итъся **ѿ** закона **м**оужна.

Δίκαιος перев. **и**р^ак^дикъ **и** 2, 13; ἐλπίς—**н**а **д**ѣ **ж**а 4, 18; 5, 2, 4, 5; 8, 24; 12, 12; 15, 4, 13; καθὼς γέγραπται — **и**коже **п**иш^етъся 1, 17; 2, 24 и въ др. мѣстахъ; πᾶς — **в**с^ь (вм. **в**с^ак^ъ) 1, 16; φρονεῖν—**с**м^ыс^лити, φρόνημα—**с**м^ыш^леніе 8, 5 — 6; 11, 20; 12, 3, 16; 14, 6; 15, 5; употребляется предлогъ **д**ѣ **л**а (διὰ) 1, 8; 2, 24; 4, 23, 24; 6, 19; 7, 25; 11, 28; 13, 6; 14, 14—15; 15, 30.

Но Толстовскій Апостолъ, какъ мы видѣли выше, имѣетъ и еще очень много отличій—въ вариантахъ и переводѣ—отъ древнихъ списковъ, какъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста: Чудовской списокъ во всѣхъ этихъ случаяхъ, кромѣ сейчасъ указанныхъ, стоитъ на сторонѣ нынѣшняго славянскаго текста, подтверждаемаго древними списками первой редакціи.

5. Отмѣтимъ теперь особенности текста, свойственныя только Чудовскому списку, т. е. не встрѣчающіяся въ предшествующихъ ему спискахъ обѣхъ редакцій и не принятыя въ нынѣшній печатный текстъ.

Таковы а) *варианты:*

Римл. 1, 10: (**в**с^ь **г**д^а **о**п.) къ **м**ѣткахъ **м**онхъ **м**о^лѣ^лса. По Шольцу, нѣкоторые греч. списки, поздніе, и Златоустъ не читаютъ, въ началѣ стиха, πάντοτε.

5, 12: и тако (**с**м^ѣр^ть **о**п.) **к**о **в**с^а **ѣ**л^ки **п**ронде. Въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ, также у Ор. не читается соотв. ὁ θάνατος.

5, 18: **к**л^ѣтка **к**о (нын. **т**ѣ **м** **ж**е **о**у^бо, ἄρα οὖν) **и**ко **ѣ**дино^го **р**ад^и **п**рег^рѣшенъ **к**о **в**с^а **ѣ**л^ки **н**а **о**соуженіе. тако и т. д. Въмѣсто частицы ἄρα не читалъ ли переводчикъ ἄρα, что значить—*молитва, прошеніе, желаніе, и — проклятіе, желаніе другому зла?* Мы склонны допустить именно такое объясненіе вар. **к**л^ѣтка въ данномъ случаѣ.

По видимому, не имѣютъ основанія въ греческомъ текстѣ слѣдующія опущенія словъ Чудовск. списка:

Римл. 8, 35: кто ны разлаѣунтъ ѿ любви хвѣ. скорбѣ ли тоуга ли гоненые (нѣ ли гла́дъ, нѣ ли нагота, нѣ ли бѣда́ оп.).

11, 36: ꙗко не того и тѣмъ и въ томъ всауѣская (то мѣ сла́ва во вѣки. ѱмнѣ оп.).

б) переводъ:

Римл. 2, 5: скрѣваеши себя гнѣвъ.

2, 18: и всѣ хотѣныя. оглашаюмъ (κατηχούμενος) ѿ закона.

3, 8: и ꙗкоже вѣстоу ю (φασί) нещии намъ.

3, 16: скроушеніе и окаженье (ταλαιπωρία) въ нѣтѣхъ нхъ.

3, 31: законъ ли оупражнѣемъ (καταργοῦμεν).

4, 17: ꙗко бѣи—прозваніемъ оу (καλοῦντος) не соуща ꙗко соуща.

6, 5: аще бо сродни (σύμφυτοι) быхомъ подобію смрти его.:

8, 3: бессилюе бо закона ѿ немъже немоу поуіе плоти ради (ὁ ἀδύνατος—бессильныи 15, 1).

8, 28: любашимъ бѣ вса сдѣются въ благо соущимъ по предложѣ ю заканнымъ.

9, 19: что ище прерѣкоуіе.

12, 3: ꙗко бѣ размырнѣ (ἐμέρισε) мѣрѣ вѣры.

12, 6: аще же прѣуство по прнѣтоу вѣры.

12, 10—11: усты дрогъ дрогѣ прѣводѣи (προηγούμενοι)—дѣмъ кнѣи (ζέοντες).

13, 9: и аще каи етера зановѣдъ о сѣ словеси оглавлѣются (ἀνακεφαλαιοῦται). кнѣгда (ἐν τῷ) влюбенни блжнѣ своіе ꙗко себе.

13, 13: ни лѣганъ ни скотоложъстѣ (μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, нын. не любодѣлнѣ и стѣдодѣлнѣ).

13, 14: и плотскѣ промышлѣи (πρόνοιαν) не творите въ похотѣ.

14, 5: окъ же соудѣ всю днинну (πᾶσαν ἡμέραν).

15, 12: и встанѣ наудѣствовати (ἄρχειν) ꙗзыкомъ.

15, 20: такоже любуѣтѣноѣ (φιλοτιμούμενον) бѣговѣ-
стити.

16, 18: и христословесъи (διὰ τῆς χρηστολογίας) и
бѣгъи прѣщѣио срдѣца безлѣбнѣи.

Ἐπιθυμία перев. желанье 1, 24; 6, 12 (и 1 Кор. 10, 6);

Ἐπιθυμητής—желатель, ἐπιθυμεῖν—желати;

Περисσεύειν—излишествовати 3, 7; 5, 15, 20 (и 1
Кор. 15, 58).

Переводъ посланія къ Римлянамъ въ Чудовскомъ спискѣ
отличается *буквальною близостию* къ греческому тексту.
Для доказательства сего, представимъ славянскую передачу
въ Чуд. списокѣ нѣкоторыхъ греческихъ словъ и оборотовъ
рѣчи.

Римл. 1, 30: κατὰλαλος—оглѣнникъ. 2, 19: ὡς τῶν ἐν σκό-
τει—скѣтъ соущиѣ ко тмѣ (списки 1 ред: омраченымъ). 7, 18:
τὸ γὰρ θέλειν—сже бо хотѣти (Толк. Ап. вола бо). 12, 1:
εὐάρεστος—бѣго оугоденъ (и 14, 18). 12, 10: τῇ τιμῇ ἀλλή-
λους προηγούμενοι—устыю дроугъ дроуга прѣводащѣ. 13, 12:
ἡ νύξ προέκοψεν—нощъ прооуспѣ. 16, 18: ἡ χρηστολογία—хри-
стословесыѣ. Εὐχαριστῶ—бѣгодарю (списки 1-й ред. хвалю),
μακροθυμία—долготерпѣѣ (сп. 1 ред. тѣрпѣннѣ, тѣрпѣльствнѣ).

Греч. неопредѣленное съ εἰς τὸ передается неопредѣлен-
нымъ славянскимъ съ приб. *иже*, въ *еже* 1, 11, 20; 3,
26; 4, 11, 13, 16, 18; 7, 4; 8, 29; 11, 11; 12, 2, 3; 15,
8, 16.

Римл. 3, 5 чит: еда не прѣкеденъ бѣ иже наноса гнѣвъ
(—ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρει τὴν ὀργήν). Такимъ образомъ, греч.
членъ переданъ послavianски словомъ *иже*.

Удерживается греческая конструкция и въ такихъ случа-
яхъ, гдѣ и древніе списки и нынѣшній печатный текстъ отъ
нея отступаютъ, по требованію синтаксиса славянскаго.
Напр.

Римл. 1, 18: отъкрываѣ бо са гнѣвъ бѣи с нексѣ на всако
неустыѣ и неправдоу ѣвѣускою и истинноу к непракдѣ

сдержаннѣ (—ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων).

2, 2: соудѣ бѣнъ есть по истинѣ на такомъ дѣишамъ (ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας).

3, 25: ижеже прѣ положи бѣ оцѣщеніе крѣою о иго крѣкн (ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι).

4, 13: еже на слѣдникѣюмоу быти мироу (τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου).

5, 15: единого прегрѣшеніемъ мнози оумроша (τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι).

8, 5: поплотн соущи (οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες) плотна смыслѣ, и ст. 8: кплѣти же соущи (οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες) бѣ оугодити не могуѣ.

Припомнимъ также, что нѣкоторыя собственные имена оставлены съ греческими окончаніями: изранлгисъ 11, 1, лѣкѣос, тертѣос, гаюсъ 16, 21—23.

Итакъ, разсмотрѣніе посланія къ Римлянамъ по Чудовскому списку въ сравненіи его съ предшествовавшими списками и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ приводитъ насъ къ слѣдующимъ выводамъ:

1. Въ Чудовскомъ списокѣ удерживаются, правда, нѣкоторыя особенности древняго перевода, но большая часть отличныхъ мѣстъ переведены вновь и читаются согласно съ нынѣшнимъ текстомъ.

2. Иногда въ Чудовскомъ списокѣ повторяются чтенія Толковаго Апостола 1220 г., не подкрѣпляемые древними списками первой редакціи, а также нѣкоторыя изъ чтеній Толстовскаго Апостола.

3. За всѣмъ тѣмъ, въ Чудовской рукописи есть достаточно такихъ отличій текста и перевода, которыя не встрѣчаются въ предшествовавшихъ спискахъ обѣихъ редакцій, а равно не приняты и въ нынѣшній печатный Апостолъ.

4. Посему въ Чудовскомъ списокѣ мы должны признать новую редакцію или новый переводъ посланія къ Римлянамъ.

5. Отличительнымъ признакомъ сего перевода, совершеннаго, по преданію, святителемъ Алексіемъ въ 1355 г., служить буквальная близость его къ греческому подлинному тексту.

Библия 1499 года.

Четвертая редакція текста посланія къ Римлянамъ.

Переводъ посланія къ Римлянамъ, содержащійся въ полномъ спискѣ Библии 1499 г., несравненно ближе къ нынѣшнему, чѣмъ въ спискахъ предшествовающихъ редакцій. Правда, въ немъ удерживаются еще иногда древнія чтенія, но по большей части онѣ исправлены и читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Въ этихъ исправленіяхъ разсматриваемая рукопись нерѣдко сходится съ Чудовскимъ спискомъ, иногда съ Толстовскимъ,—но ей совершенно чужды тѣ частныя, личныя особенности текста, которыми такъ богаты Толстовскій и Чудовской списки, особенно первый. Во всѣхъ такихъ случаяхъ Библия 1499 г. имѣетъ чтенія, принятыя въ нынѣшній печатный Апостолъ. Такъ какъ отношеніе разсматриваемаго списка къ предшествовавшимъ ему славянскимъ спискамъ Апостола показано нами выше, при обзорѣ списковъ первой редакціи, ¹⁾ то здѣсь мы приведемъ

¹⁾ Въ посланіи къ Римлянамъ по списку Библии 1499 г. удержаны въ слѣдующихъ мѣстахъ а) *древніе варианты*: 9, 25; 11, 7, 31, 36; 13, 9; 16, 17 и б) *древній переводъ*: 2, 5, 18, 22; 3, 27, 31; 6, 1, 17; 7, 16; 8, 26; 11, 4, 22; 12, 13, 18; 13, 1, 12; 16, 2, 7. Напротивъ, а) древніе варианты измѣнены по нынѣшнему—1, 12; 2, 8, 19; 3, 28, 29; 5, 11; 6, 11; 7, 20; 8, 14, 22, 34, 38; 9, 8; 10, 19; 13, 4, 8, 9; 14, 9, 14; 15, 14, 21, 27, 31; 16, 2, 3, 6, 23; б) древній переводъ исправленъ также по нынѣшнему—1, 23, 24; 2, 5; 3, 4, 19; 6, 6; 7, 1; 8, 1, 27; 9, 19; 11, 16; 12, 16; 15, 2, 16. По нынѣшнему переводятся *γραφή, γραφαί, εὐχαριστοί, θέλω, λογίζομαι, συγγενής, τίς, φύσις, εὐάρεστος, μακροθυμία, κόσμος, ἀκροβυστία, ἡγάπημα, ἐπιστολή, εὐαγγέλιον*. Греч. неопредѣленное съ εἰς τὸ передаетъ ся — по нынѣшнему — неопр. же съ приб. ко ѣ ж е, ѣ ж е.

лишь особенныя мѣста, читающіяся отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста:

Римл. 1, 9: ꙗко не ѡсказано (ἀδιαλείπτως) пꙋмать ѡ ка творѣ.

1, 13: ꙗко мно́жницею ѡзрѣкохсѧ (προεθέμην) прѣити къ ка.

2, 15: н межѣ собою помыслѡ ѡни унижающѣ, ꙗли ѡрѣкающѣ.

3, 1: что ѡбѡ мно́жае (τὸ περισσόν) ѡудѣю.

3, 9: повнины ли сътворихомъ ѡбѡ ѡудежъ ѡеллины.

5, 7: за благаго же, вѣсны (τάχα) ктѡ ѡдръзнеть ѡумръти.

5, 10: ꙗще бѡ вразн соущѣ прѣмъниномсѧ (κατηλλάγημεν) к бѡу смрътиѡ сѣна его, мно́го пꙋче прѣмънишесѧ, сѣсемсѧ в животѣ его.

5, 11: ѡмже ѡнѣ ѡзмъненіе (τὴν καταλλαγὴν) прѣахѡ.

6, 5: ꙗще ѡбѡ сърасльни (σύμφυτοι) быхѡ по ѡбѣио смръти его.

11, 25: ꙗко не доѡмъніе (πώρωσις) ѡуасти ѡсрѣлени бы.

12, 6: ꙗще прѣхъство по равенствѣ вѣрѣ (κατὰ τὴν ἀναλογίαν, — Рум. 1495 г. по разньствоу).

12, 9: ѡукланяющесѧ злаго.

12, 12: въ мѣтѣ пождающѣ (προοχαρτεροῦντες).

12, 17: прѡразмѣвающи (προνοοούμενοι) добрай прѣвстѣи ѡлкъ.

15, 20: сѣче же ѡбоуьстенъ блговѣстити (нын. потѣахсѧ; греч. οὕτως δὲ φιλοτιμούμενος εὐαγγελίζεσθαι).

15, 22: тѣмже ѡ понзжаахсѧ мно́го прѣити к ка (ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ, нын. козбранѣнъ бѣхъ мно́гажды).

Ἀποστολή перев. посланіе 1, 5.

По ошибкѣ, конечно, написано: к мръѣ, вм. къ римѣ 1, 7, 15.

За исключеніемъ этихъ разностей (и нѣкоторыхъ древнихъ чтеній, отмѣченныхъ у насъ выше, подѣ чертою), текстъ посланія къ Римлянамъ въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. со-

вершенно тотъ же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ.—Румянцевскій Апостолъ 1495 г. совершенно согласенъ съ Синод. спискомъ 1499 г. Этотъ же самый текстъ содержится во множествѣ бумажныхъ (иногда и пергаменныхъ) списковъ Апостола XV—XVI вв. Въ Описаніи Синод. рук. А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Отд. 1) разсмотрѣно восемь такихъ списковъ (№№ 35, 40, 48—53). Въ значительномъ количествѣ подобные списки находятся и въ другихъ библіотекахъ, русскихъ и иностранныхъ. Текстъ апостольскій во всѣхъ этихъ спискахъ, расположенныхъ большею частію не по чтеніямъ церковнымъ, а по посланіямъ, одинаковъ, однообразенъ, тотъ же самый, какой содержится въ полномъ спискѣ Библии 1499 г., вообще очень близкій къ нынѣшнему печатному тексту.

ПОСЛАНИЕ КЪ КОРИНӨЯНАМЪ 1-е.

Толковый Апостоль 1220 года.

Первал (древнѣйшал) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостоль, согласно съ Охридскимъ, Стѣпченскимъ и остальными той же редакціи, представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, А) *варианты*:

а) ЗАМѢНЕНІЯ.

1 Кор. 1, 15: ꙗко въ нма моѹ крѣтнстєса (Син., Ал., Ват. и другіе древн. греч. кодексы, также Злат. читають ἐβαπτίσθητε). Такъ Охр. и всѣ списки 1-й ред. Но списки остальныхъ трехъ редакцій по нынѣшнему (к рѣтнхъ).

1, 23: мы же проповѣдаѹмъ х҃са распата. нѣодѣѹмъ оуко съєлазнь ꙗзыкомъ же воуѣсть (ἐθνεσιν, вм. Ἑλλήσι, чит. во всѣхъ почти древнихъ греч. код., въ готѣск. пер., у Ориг. и др. толкователей). Такъ Охр., Син. 45. 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., равно Толст., Пог. и остальные 2-й ред. Но Стѣпч., Бгр. 146, 215, Чуд. и Библ. по нын.

2, 1: кззѣцаѹ камъ та нѣноу блнѹ (въ Син., Ал., Ефр. код., въ сирск. пер. чит. μυστήριον). Такъ Охр. и всѣ списки 1-й ред. Но всѣ остальные слав. списки читають по нын: склѣдѣннѣ, свѣтѣльство (μυστήριον).

2, 11: такоже н кожєсткѣнѣхъ ннѣтоже нє разоумѣ (Син., Ал., Ват. и др. код., Ор., Аѳ., Вас. Вел. и др. толк. чит. οὐδεὶς ἔγνωκεν). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15 и другіе 1-й

ред. (впрочемъ, Слѣпч.: не разумѣеть), а равно Пог. — Но Толст., Чуд. и Библи. по нын: не къ стѣ (οἶδεν).

2, 12: да видѣмъ дарованныхъ намъ ѿ кѣ (Клерм., Сенж. и Кембр. код. читаютъ ἰδῶμεν, вм. εἰδῶμεν, sciamus). Такъ Хл. 28., Шиш. и остальные 1 ред. (въ Слѣпч. же эти слова пропущены), а равно Пог. и Библи. Но Толст. и Чуд. по нын: да скѣмъ.

4, 2: а ꙗкоже проуеѣ ꙗще стѣ къ приставнищѣхъ (ζητεῖτε, вм. ζητεῖται, чит. въ Син., Ал., Ефр. код. и у Евөөл.). Такъ всѣ слав. списки до XV в.

4, 15: аще ко тѣмъ оу наставникъ ꙗмате ѿ хѣ (μυρίους παιδαγωγούς—обычное греческое чтеніе). Такъ Охр., Слѣпч., Мак., Шиш., Хл. 28. 35., Син. 46., Гф. 13. 14., Бгр. 2. 215,— а равно Чуд. и Библи. Но Син. 45., Тип. 40., Гф. 15., Бгр. 211. и всѣ списки 2 ред. имѣютъ по нын: многы наставники. У Грїйзбаха и Шольца указанъ вар. πολλοὺς παιδαγωγούς, по нѣкоторымъ позднимъ греческимъ спискамъ и по толк. Златоуста.

6, 15: тѣмъ ли оубо оуды хѣ сткою оуды любовнїи (древнїй переводчикъ читалъ, вѣроятно, ἄρα οὖν, вм. обыкновеннаго ἄρα; первое чтеніе содержится въ Порф. код., у Дид. и Дам.). Такъ всѣ списки 1, 3 и 4 ред. и Пог. Но Толст. по нын: возмѣмъ ли.

7, 5: ꙗкы къкоуѣ боудете (καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε—въ Син., Ал., Ват. код.). Такъ Слѣпч., Хл. 28 (да бдѣть!?) и остальные 1 ред. кромѣ Шиш. Но списки 2 и 3 ред. (и Шиш.): ꙗкы же къкѣмъ да сѣмъ сѣхъ одите, Библи. по нын: сѣкѣрѣнтѣ сѣ. Въ Моск., Римск., Порф. код. IX в., у Зл., Θεод. чит. συνέρχουθε.

7, 21: нъ аще ꙗ можени скокоуъ кѣти ꙗуе дѣлаи (μᾶλλον χρῆσαι). Такъ всѣ слав. списки. Нын. переводъ: бо́льшє порѣботи сѣкѣ основывается на толкованїи Златоуста: μᾶλλον χρῆσαι—τοῦτ' ἐστὶν μᾶλλον δοῦλευε.

9, 8: ꙗли не къ законѣ сихъ гѣтъ (у Епиф. встрѣч. вар. ἐν τῷ νόμῳ). Такъ всѣ сп. 1 ред. Но остальные списки по нын: законѣ.

9, 19: да вса приобращю (въ нѣкоторыхъ греч. сп., въ сирск. пер., у Ор. и Клим. чит. τοὺς πάντας, вм. обыкновеннаго τοὺς πλείονας). Такъ Охр., Сл., Мак., Бгр. 146., Шиш., Син. 46., Гф. 13. 14. 15 и Пог. Но Син. 45., Хл. 28. 31., Тип. 40, а равно списки 2, 3 и 4 ред. по нын: множанша.

10, 11: си же вса ѡбразно приклоуахоуся ѡнѣмъ (τυπι-
хῶς чит. въ Син., Ал., Ват. код., у Ор., Злат.). Такъ всѣ
списки 1 ред. Но всѣ списки остальныхъ редакцій по нын:
ѡбразн.

10, 24: никтоже скоіеѡ си да ѡцѣтъ нѣ дружбаѡнаѡ
(τὸ τοῦ ἐτέρου) кѣждо. Такъ всѣ списки. Нын: но ѣже клѣж-
наѡ кѣждо. У Теофилакта встрѣч. вар. τὸ τοῦ πλησίον.

11, 2: ꙗко ксєгда ма помынѣте. Такъ всѣ списки. Пάν-
тоте, вм. обыкновеннаго πάντα, чит. въ Порф. код. IX в. и у Кир.
Іер.

11, 23: ꙗко гѣ ісѣ—прѣнѣтъ хлѣбъ (ἔλαβεν ἄρτον—обыч-
ное греч. чтеніе). Такъ Слѣпч., Син. 45., Шиш., Гф. 13. 14.
15 и др. списки 1 ред., а равно Толст. и Библ. Но Охр. и
Чуд. списки имѣють по нын: прѣемѣ. У Милліа отмѣченъ
вар. λαβὼν, по Θεодориту.

11, 30: ѡ спатѣ мнози (читано πολλοί, вм. ἱκανοί). Такъ
Охр. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын:
доволини.

12, 3: никтоже—рѣтъ анафема ісѣ н никтоже можетъ рѣши
гѣ ісѣ (въ Син., Ал., Ват. код. чит. Ἰησοῦς, κύριος Ἰησοῦς).
Такъ всѣ 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын: гѣ ісѣа.

13, 3: н аще предамъ тѣло моє да съжѣгоуѣ ма (ἵνα
καυθίσωμαι). Такъ Слѣпч. и всѣ списки, кромѣ Охр., Бгр.
213 и 215, въ коихъ чит. да ждегжѣ е. ἵνα καυθήσεται
(т. е. τὸ σῶμά μου) отмѣчено въ вар. у Шольца и Тишенд.
по толков. Клим. Алекс.

13, 7: любви — все тѣрпѣтъ (στέγει). Такъ Охр. и всѣ
списки, кромѣ Библ. въ коей по нын: любѣтъ. У Кипр.
встрѣч. вар. στέργει.

14, 2 и 4: глѣ ко ѡзѣкомѣ (γλώσση — обычное греч.
чтеніе). Такъ всѣ списки. Нын: ѡзѣкы.

14, 12: понеже рывнители іесте дхѣи нынѣ (πνευματικῶν, вм. обычного πνευμάτων, чит. въ Порф. код. IX в. и у Амвр.). Такъ всѣ списки.

14, 34: не келить бо са нмѣ глѣти. нѣ да покинѹють са (ὑποτασσέσθωσαν—въ Син., Ал., Ват. код., у Евф. и Дам.). Такъ всѣ списки 1 ред. Списки же остальныхъ ред. по нын: покннокатнса.

15, 28: ігда же покоратьса (ὑποταγῇ) іемоу ксауьскаѣ. Такъ всѣ списки. Нын: покоритъ. У Гр. Нисск. чит. ὑποτάξει.

15, 29: аще оубо мырткнѣ не вѣстають. пошто ѡ крѣцають за н (чит. за нѣ, за нихъ, нын. мѣртвыхъ радн). Во всѣхъ почти древнихъ греч. кодексахъ чит. ὑπὲρ αὐτῶν. Съ Толковымъ Апост. согласны всѣ списки 1 ред. Но остальные списки по нын.

15, 31: по кса дни оумирающе (у Миллія и Шольца отмѣченъ вар. ἀποθνῄσκοντες). Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1 ред., а равно Пог. и Библ. Но Толст. по нын: оумираю. Въ Чуд: оумираѣ (у Шольца указанъ также вар. ἀποθνῄσκων).

15, 38: ꙗкоже вѣсхотѣ (ἠθέλησεν). Такъ всѣ списки.

16, 17: радѹю же са (χαίρω δὲ) ѡ приниьствнѣ стефанокѣ. Такъ всѣ списки. Нын. козрѣдокахса. У Миллія указанъ вар. ἐχάρην, по толк. Златоуста.

Еще случаи замѣненій однихъ греческихъ чтеній другими замѣчены нами въ 3, 5; 12, 9—10; 14, 11; 15, 29; 16, 6, 8.

б) опущения и прибавления.

1 Кор. 3, 4: другнѣ же. а зѣ (приб.) аполосокѣ. Такъ всѣ слав. списки Апостола. И обычное греч. чтеніе—ἐγὼ Ἀπολλῶ.

3, 13: ѡгнь іѣ (приб., т. е. дѣло) ꙗкоушитъ. Въ Алекс., Ват., Ефр., Порф. код., у Злат. чит. τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. Съ Толк. Ап. согласны Слѣпч., Шиш., Гф. 13 и другіе 1 ред. Впрочемъ, Охр., Мак. и списки остальныхъ трехъ ред. не имѣютъ сего прибавленія.

4, 16: подобни ми быкайте (ѡкоже ѡзъ хрѣтъ оп.). Такъ всѣ слав. списки. И въ древнихъ греч. кодексахъ не читаются слова: καθὼς ἐγὼ χριστός. Шольцъ и Тишендорфъ указываютъ ихъ въ вариантахъ, по нѣкоторымъ позднимъ греч. спискамъ и по толк. Злат. Вѣроятно, это прибавленіе заимствовано изъ 11, 1.

6, 8: нѣ вы (сѧмн оп.) обидите и лишаете. Такъ всѣ списки. Соотвѣтствующее слово—χῆτοι чит. только въ двухъ позднихъ греч. спискахъ, у Зл. и Θεοφил.

6, 17: ѡ прилымаѡмѣсѧ г҃и ѡдинъ дхъ ѡсть (сѧ Гдемъ оп.). Такъ всѣ списки. Греч: ἐν πνεύμα ἑστιν. Слово сѧ Гдемъ прибавлено, вѣроятно, издателями слав. библіи для ясности мысли.

7, 2: и кажда (женѧ оп.) свой мужъ да имать. Такъ всѣ списки, кромѣ Пог. Въ Греч. также не читается соотвѣтствующее γυνή.

7, 14: стѣть бо сѧ мужъ невѣрна ѡ женѣ (кѣриѣ оп.). ѡстѣть же сѧ жена невѣрна ѡ мужи (кѣриѣ оп.). Въ Син., Ал., Ват., Ефр. кодексахъ ἐν τῇ γυναικί, ἐν τῷ ἀνδρὶ читаются безъ прибавленія τῇ πίστι, τῷ πίστει. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны Хл. 28., Шиш. и списки 2 и 3 редакцій. Но Слѣпч., Гф. 13., Бгр. 211. 215, а равно Библ. имѣютъ по нынѣшнему. Прибавленіе вышеозначенныхъ словъ (τῇ πίστι, τῷ πίστει) встрѣчается въ Клерм., Сенж., Кембр., Дрезд. код., въ сирск. пер., въ Вулг., у Терт. и др. западныхъ писателей.

7, 34: непосагънии неуетьсѧ ѡ гдѣсѣхъ (кѧкѡ оугодѣти Гдѣсѣи оп.). Такъ всѣ списки. Въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ эти слова заимствованы, вѣроятно, изъ 32 ст. тойже главы; впрочемъ, онѣ читаются и въ ст. 34-мъ въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Авг. и Θεοφил.

15, 15: ѡко въскрѣси хсѧ ѡгоже не въскрѣси (ѡрсе оубѡ мѣртѣи не косяють оп.). Въ Клерм. и Сенж. код., въ разныхъ древнихъ пер. и отеч. толк. не читаются соотвѣтствующія греч. слова: αἴτιον ὅτι νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. Съ Толк. Апостоломъ согласны всѣ списки, кромѣ Слѣпч. и Биб-

чит. въ Син., Алекс., Ват. и др. код.). Такъ Шиш. (анолось, навль), Гф. 13. 14. 15. и Пог. Но Слѣпч. и списки остальныхъ трехъ ред. по нын.

10, 3—4: н кси дѣокъно ѡша брашьно. н кси дѣокъноѡ то же нша пнво (соотвѣтственное словорасположеніе указывается у Шольца и Тишендорфа по древнимъ греч. спискамъ). Такъ Слѣпч. и др. 1 ред. (въ Охр. Мак. и Пог. стихъ 3-й не чит.). Но остальные списки по нын.

13, 11: ѡгда бѣхъ младеньѣ гѣхъ ѡко младеньѣ. моудръ стковахъ ѡко младеньѣ. стмы шлахъ ѡко младеньѣ (соотвѣтствующее греч. словорасположеніе—въ Син., Ал., Ват. и др. кодексахъ). Такъ всѣ списки 1 ред. Списки же остальныхъ ред. по нын.

14, 26: кѣждо васъ—ѡкленіе ѡмать. ѡзъкъ ѡмать (ἡποκάλυψιν—γλῶσσαν въ Син., Ал., Ват. и др. код.). Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог. (въ Слѣпч. ѡкленіе ѡмать опущено). Остальные списки по нын.

15, 55: кѣде ти смѣрти побѣда. кѣде ти ѡде жало (τὸ νῆκος—τὸ κέντρον въ Син., Ват., Ефр. и др. код., у Ае., Кир. Іер., Вас. Вел., Еве., Дам.). Такъ же Гф. 13. 14. Въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іер. по списку XI в. читаемъ: кѣде ти смѣрти побѣда кѣде ти ѡде стрѣкало (Срезневскій, И. И. Древніе слав. пам. юсоваго письма, стр. 188). Изъ всѣхъ списковъ-апракосовъ 1 редакціи стихи 47—57, гл. 15-й читаются только въ Син. 45 (1307 г.). Въ семь спискѣ, а равно во всѣхъ спискахъ остальныхъ редакцій означенное мѣсто читается по нынѣшнему. Въ Сборникѣ XIII словъ Григ. Бог. по списку XI в. читаемъ: кѣде твоѡ ость нѣ, смѣрти? кѣде твоѡ одолѣніе, ѡде? (л. 349, β, въ изд. А. С. Будиловича стр. 264).

Еще случаи перестановокъ: 1 Кор. 1, 27; 2, 2, 7, 10; 3, 1; 4, 14; 5, 11; 6, 5, 10; 7, 12; 8, 10; 9, 3; 10, 20, 32; 11, 22; 12, 12, 18; 14, 23, 35, 37, 39; 15, 4, 39.

Б) переводъ:

1 Кор. 3, 17: *ἀρε* кто цр̑квь бжню ѡсквърнитъ (φθείρει) ѡсквърнитъ сего бѣ. Такъ всѣ списки 1 ред., кромѣ Тип. 40, въ коемъ, также какъ въ Толст. и остальныхъ 2 ред. чит: нже расыплеть храмъ бжнн расыплеть того бѣ. Въ Чуд. и Библ. φθείρει перев. по нын. растантъ.

4, 1: тако нѣ да мѣнитъ (λογιζέσθω) ѱлѣккѣ. Такъ всѣ списки первыхъ трехъ редакцій. Только Библ. и Рум. по нын: да не нѣзеть.

5, 3: тоу же сынъ дѣмъ (παρὼν, нын. живы ѿ). Такъ всѣ списки.

7, 5: да празднѡѹете (ἵνα σχολάζητε) къ пощеннн ѿ къ молитвѣ. Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (въ Чуд: да оупражняете сѧ постѡ и матвою).

— да не блазѣнитъ касъ не прнмъзнь (ὁ σατανᾶς) ¹⁾. Такъ всѣ списки 1 ред. (кромѣ Шиш., въ коемъ, также какъ въ спискахъ остальныхъ трехъ ред. *σατανᾶς*—сѡтона, по нын.). Ср. 2 Кор. 2, 11; Еф. 4, 27; 6, 11, 16.

¹⁾ *Σατανᾶς*, равно *ὁ διάβολος* и *ὁ πονηρός* переводятся словомъ не прнмъзнь въ Остромировомъ, Мстиславовомъ и другихъ спискахъ Евангелія, а также и въ другихъ памятникахъ древней церковно-славянской письменности. Въ Фрейзингенской 3-ей статьѣ читаемъ: *zavviztiu hui neprīaznini uvignan od szlavuui bosige*, т. е. *завистію бы (быхъ) непріязненнымъ выгнанъ отъ славы Божіей*, и потому: *perīaznina uzne-pauvidesse*, т. е. *непріязннн возненавидѣша* (См. Кеннена, Собр. слов. памятниковъ, паход. вѣѣ Россіи, Сиб, 1827, стр. 9). Въ Супрасльской рукописи, по изд. г. Миклошича, стр. 270: *како можъ азъ створити не прнмъзнннѡе се дѣло*, и стр. 293: *сѣкры не прнмъзннн дѣлесе нма*. У Кирилла Туровскаго, по изд. Калайдовича, стр. 80 чит: *духомъ непріязнннѡмъ*, и 89: *игры непріязнннн*. См. также въ слова-ряхъ Востокова и Миклошича подъ словомъ не прнмъзнь. Замѣчательно, что въ готескомъ переводѣ Улфила греч. *δαίμων* переводится словомъ *unhultho*, что совершенно соотвѣтствуетъ нашему не прнмъзнь. См. Буслаева, О вліяніи христіанства на слав. языкъ, М. 1848, стр. 101—102.

7, 8: гѣю же оунотамъ (τοῖς ἀγῶσις, нын. безкрау-нымъ). Такъ все списки 1 и 4-й ред. кроме Шиш., въ ко-емъ, также какъ въ Толст: хлакымъ (Чуд: брауницѣ?)

7, 9: да женатъ сѧ и посагають (двойной переводъ греч. γαμεῖσθαι), и далѣе въ этомъ же стихѣ: оу не бо ѣсть женити сѧ и посагати (γαμεῖν). Такъ все списки 1, 2 и 4 редакцій (Слѣпч. и Гф. 14, впрочемъ, въ первомъ слу-чаѣ имѣють только: да посагажтъ). Но Чуд. списокъ— по нын.

7, 18: обрѣзанъ кто призванъ бѣ. да не ѡбращаетъ сѧ (μὴ ἐπισπάσθαι). Такъ все сп. 1, 2 и 3 ред. Библи. по нын. да не ѡтргнетъ сѧ.

7, 25: о оунотахъ ѧ дѣлахъ (двойной перев. греч. περὶ τῶν πράξεων). Такъ все сп. 1, 2 и 4 ред. Только Чуд. по нын.

7, 35: не да ѡбъдъръжнницю (βρόχον) камъ възложю. Βρόχος также переводится въ списокѣ Гильф. № 15: ѡбъ-дъръжницю. Въ Слѣпч., Шиш. и Гф. 14: окръжъницѣж. (Можетъ быть и ѡбъдъръжница испорчено изъ окръжъ-ницѣж? См. въ словарѣ Миклошича подъ словомъ окръжъ-ницѣж). Въ другихъ спискахъ приведенное мѣсто читается иначе. Такъ, Гф. 13: не да оу сѣи ѧно камъ възложю, Бгр. 211: не да ѡскоудънне оума (?) възложю камъ. Въ Библи. 1499 г: не да сѣи ѧ наложѣ (Рум: сѣи). Наконецъ, въ Толст. и Чуд. читается по нын: не то сѣио камъ възложю.

7, 36: аще ли кто злымъ ѡбразымъ на свою дѣюу мыслитъ (ἀσχημονεῖν—νομιζει). Въ Слѣпч., Шиш., Гф. 13., Бгр. 211. 215: не въ блазѣ окразѣ—мынитъ (въ Толст. и Чуд: аще ли кто нехъное мыслитъ на свое дѣтко). Въ Библи. и Рум: аще ли кто не въ блазѣ ѡбразѣ безъ ѡбразити (двойной перев. греч. ἀσχη-μονεῖν) о дѣвѣ своен неприяѣ.

9, 9: не ѡбрътнши коу въ рхоуца (οὐ φιλῶσαι βοῦν ἀλοῶντα). Такъ Охр., Слѣпч. и другіе списки 1 ред., равно Чуд. и Библия. Въ Гф. 13: не закежешъ рыла коу

крѣхоуѣю, въ Толстовск: не заклажешн рта (Пог. оустъ)
колу кергучю. Нын: да не заградѣши оустенъ волѣ
молотѣща. Въ древнелат. переводахъ и у лат. писате-
лей читается: non alligabis os bovi trituranți.

9, 27: нъ оудръжю сн тѣло (ὀποπιάζω). Такъ Охр.,
Слѣпч., Мак. и другіе 1 ред. Въ Син. 45., Тип. 40, а равно
въ спискахъ 2 и 3 ред: съклящаю (Бгр. 213 и Гф. 13:
оудроуѣю, Хл. 37: къ здержю, Син. 47: ыткрѣжаж.

10, 5: положени бо быша къ поустыни (κατεστρώθησαν).
Такъ всѣ списки (Чуд. постанн быша). Нын: порѣ-
женн быша.

10, 25: все продаемо въ разоумьници (ἐν μετέλλω)
идите ннѣтоже не вѣстажающеся (ἀνακρίνοντες) за
свѣсть. Такъ Охр., Слѣпч. (къ раземници), Мак., Шиш., Бгр.
213 и Пог. Но въ Син. 45 и 46., Тип. 40., Гф. 13. 14. 15.,
Бгр. 211, а также въ Толст. и остальныхъ 2 редакціи: къ
коупальници, ннѣтоже не пытающе свѣдѣніа дѣ-
ла. Въ Чуд: къ масеницѣ, ннѣтоже вѣстажающе съ-
вѣсти ради, въ Библи и Рум: къ макелѣн, ннѣтоже
разсѣжающе за свѣсть. Нын: на торжици, ннѣтоже
сѣмнѣшесѣ, за сокъсть.

12, 24: ѿ ге блгобкразниѣ наши блгокоушьньство
(εὐσχημοσύνην) мнѣ имоуѣ. Такъ Шиш. и Гф. 15 (въ Слѣпч.
и Хл. 28 пропущено; Гф. 13: блгопотрьбьство, Бгр.
211: блгооугодною, Бгр. 215: блгооукрашеніе). Въ
Толст. и другихъ 2 ред: блгооукоутаніе, въ Чуд. и
Библи по нын: блгообразіе.

14, 1: гоните любѣнь (διώχετε). Такъ всѣ списки (только
Бгр. 2: тѣранте любке). Нын. держитесѣ любекѣ.

14, 19: да ѿ ны наоуѣю (κατηχήσω). Такъ всѣ списки
(только Чуд: оглашю). Нын. поблзѣю.

14, 23: ꙗко зан сѣ дѣѣте (μάλιστα). Такъ всѣ сп.
1 ред. и Пог. Въ Толст: ꙗко ѿзѣмлаются, Чуд: ꙗко
ненстовнесте, Библи и Рум. по нын: ꙗко въсѣстесѣ.

15, 19: по у щ и ш е (ἐλεεινότεροι) всѣхъ у ѣ к ѣ і с м ѣ . Такъ всѣ почти списки 1 и 2 ред. (Хлуд. 28: змнленѣншии). Въ Чуд: м ѣ стнѣнѣ ѣ , Библ. по нын: ѡ ка а ннѣ ѣ шн.

15, 23: потомъ же х ѣ ѣ ннѣ (οἱ τοῦ χριστοῦ, нын. х р ѣ т ѣ к ѣ ро в а в ш ѣ и). Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. Въ Чуд: со у щ нн х ѣ ѣ н.

15, 32: ѡ ще бо по у ѣ коу з в ѣ рн преданѣ б ѣ х ѣ въ е ф е с е (ἐφρησιόμαχσα). Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Въ Чуд: з в ѣ ро к о т о р а х с а , Библ. по нын: с ѣ з в ѣ р ѣ б о р а х с а .

15, 49: и ꙗкоже носнхомъ т ѣ л о (ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα) п ѣ р с т ѣ н а г о . да по с н м ѣ ѣ н ѣ ѣ н а г о т ѣ л о . Εἰκὼν перев. т ѣ л о также въ Син. 46., Гф. 13. 14. 15. Но въ Син. 45., Бгр. 211 и въ спискахъ остальныхъ трехъ редакцій по нын. о б р а з ѣ .

Еще отличія перевода: 1 Кор. 1, 8, 10, 18, 28; 2, 8, 13, 16; 3, 12, 16; 3, 12, 16, 19; 4, 1—2, 5, 12; 7, 5, 10, 11, 36, 37, 39; 9, 18; 10, 13; 11, 1, 22, 34; 12, 31; 13, 3, 10, 12; 14, 7, 16, 28, 29, 36; 15, 41, 52, 57, 58; 16, 1.

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь γ ρ α φ α ἰ перев. к ѣ ннѣ г ѣ 1 Кор. 15, 3—4 въ спискахъ 1 и 2 ред. (Чуд. и Библ. по нын.). Словомъ к ѣ ннѣ г ѣ переводится и греч. ἐ π ἰ σ τ ὸ λ ὰ ἰ 16, 3 въ спискахъ 1 и 2 ред. (Охр. в о у к ѣ м ѣ ; въ Чуд. и Библ. по нын.).

Εὐχαριστῶ—х в а л ю 1, 4, 14; 14, 17, 18, и похвалю 10, 30; 11, 24, εὐχαριστία—х в а л а 14, 16 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. постоянно: б ѣ г о д а р ю , б ѣ г о д а р е ннѣ).

Θέλω—х в е л ю 10, 1, 20; 11, 3; 12, 1; 14, 5 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чудов. и Библ. по нын. х о щ ю). Ср. 2 Кор. 1, 8.

Τίς—ѣ т е р ѣ 4, 18 въ спискахъ 1-й редакціи.

Κέσμιος—к ѣ с ѣ м ѣ р ѣ 1, 21, 27, 28; 3, 22; 4, 9, 13; 6, 2; 8, 4; 11, 32; 14, 10.

Слѣдующія мѣста отличаются свободою перевода: 1 Кор. 10, 10: ѣ по г ѣ бо ш а г о у б ѣ н т е л ь м ѣ (ὕπὸ τοῦ ὁλοθρευτοῦ).

Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Чуд. по нын: ѿ к с е г ѣ н т е л а).

13, 4: мѡкы тѣ р н и т ѣ (μακροθυμεῖ)—въ спискахъ 1 и 2 ред. (Чуд. и Библ. по нын: долготѣрнитъ).

14, 9: ѡце н е р а з о у м ѣ н а с л о к е с а д а с т е (μὴ εὖσημον λόγον). Такъ всѣ списки, кромѣ Чуд. (н е з н а е м о с л о в о). Нын. н е б л а г о р а з у м н о с л о в о.

16, 2: ѡе же ѡце н о с п ѣ ш и т ѣ с я (εὐδοῦται). Такъ всѣ списки, кромѣ Толст. и остальныхъ 2 ред. (о у с п ѣ е т ѣ). Нын: б л а г о н о с п ѣ ш и т ѣ с я.

Оставлены безъ перевода:

Ἀήρ—а ѡ е р ѣ 1 Кор. 9, 26—въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст: в ѣ т р ѣ, Библ. по нын. в ѣ з д у х ѣ).

Ἀπόστολος—а п ѡ л ѣ 4, 9—во всѣхъ спискахъ. Нын: п о с л а н н и к ѣ.

Βραβεῖον—в р а в н ѡ 9, 24 (ѡдинъ же прїѡмлетъ в р а в н ѡ) въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст., а равно Хл. 28., Син. 45: в ѣ н е ц ѣ, Бѣлгр. 211: д а р о в а н н ѡ (?), Син. 47 и Библ. по нын: п о у е с т ѣ).

Εὐαγγέλιον—е в а н г е л ѡ н ѡ 4, 15; 9, 12, 14, 18, 23; 15, 1 въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст. и Библ. по нын.).

Οἰκονομία—ѡ к о н о м н ѡ 9, 17 въ спискахъ 1 ред. (всѣ же остальные списки переводятъ по нынѣшнему).

Στάδιον—с т а д н ѡ 9, 24 (тсқѡщєнъ въ стаднѣ всѡ оѡко тсқѡтъ)—въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст., Хл. 28., Син. 45 и Библ: н а н о з о р н ц ѡ, по нын.; Гф. 13: тсқѡщє н а с б о р ѡ щ е, Тип. 59: тсқѡщєн к н ѡтъ).

2. Охридскїй, Слѣпченскїй и другїе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, а) *варианты*:

1 Кор. 8, 8, Охр: нн бѡ ѡце н е ѡм е л н и м ѣ с я. нн ѡщ е ѡм е н з б ж д е т ѣ н а м ѣ (перест.). Соотвѣтственное словорасположеніе содержится въ Алекс., Ват. код. и у

Вас. Вел. Съ Охр. согласны всѣ списки 1 ред. и Пог. (по Толк. и списки остальныхъ трехъ ред. имѣютъ по нын.).

8, 10, Охр: не снѣсть ли его немоцна с аца скзидеться снѣдати ндоложреная (ἀσθενούς ὄντος—обычное чтеніе). Такъ списки 1 и 2 ред. Но Толк., Гф. 13., Чуд. и Библи. по нын. немоцна соуци.

9, 1, Охр: нѣсмъ ли скободъ. нѣсмъ ли аѣлъ (перест.). Οὐκ εἰμι ἐλευθερός—οὐκ εἰμι ἀπὸστολος—въ Син., Алекс., Ват., Порф. код. и у Ориг. Также Мак., Шиш., Син. 46., Гф. 13 и Пог. Впрочемъ, Слѣпч., Бгр. 146., Син. 45 и списки 2, 3 и 4 ред. читаютъ по нынѣшнему; въ Толковомъ же Апостолѣ слова: нѣсмъ ли скободъ опущены.

10, 19, Слѣпч: ѡко ндолотръвие уто естъ. нли ндо лъ уто естъ (перест.). Εἰδωλόφuton—εἰδωλον въ Син., Ват., Ефр., Клерм., Порф. код., у Евѣ., Авг. и др. Такъ всѣ списки 1 ред. Но Толк. и списки остальныхъ трехъ ред. по нын.

11, 11, Слѣпч: обауе ни жена безъ мжа. ни мжъ безъ жены (перест.) о Гн. Соответствующее словорасположеніе содержится въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ. Такъ всѣ списки 1 ред. (въ Толковомъ Апостолѣ 1220 г. 11, 4—16 пропущены; въ спискахъ остальныхъ трехъ ред. по нын.).

15, 44, Охр: аце (приб.) естъ тло дѣкно. Предъ εστιν σωμα φυχόν читается εἰ въ Син., Алекс., Ват., Ефр. код. Съ Охр. согласны списки 1 ред. и Пог. (въ Слѣпч. и Мак. пропущ.; въ Толков. и въ спискахъ остальныхъ трехъ ред. по нынѣшнему).

б) переводъ:

1 Кор. 1, 11, Охр: нарекова ко ми сѣ братіе моѣ ѿ каѣ ѿ пристаѣтннкъ (ἐδελώθη γάρ μοι περί υμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Ἀλόςης). Такъ же Слѣпч., Мак. и другіе 1 редакціи (Син. 45: ѿ преслакиныхъ?) а равно Пог. и Библия.

Въ Толковомъ и Чудовскомъ спискахъ приведенное мѣсто читается такъ: нарекова ко ми сѣ братія моѣ за кѣ ѿ хлаіса. Въ Толковомъ Апостолѣ при семъ читаемъ: <домъ нѣкій бѣ тако именовѣемый Хлоіса. не нареуе же

имени тѣ ихъ ѿикующихъ. да не к нимъ котеры двинууть» (л. 81). Подобнымъ образомъ въ Бѣлградскомъ Апостолѣ № 211 читаются также слова изъ толкованія: «къ корниѣ дкорь ѿднѣ снѣ нарицаху приставникъ. се же ѿ прире-ченнаго име ѿ приставникъ». Въ Толстовскомъ Апостолѣ: возкъсти бо мнѣ ѿ касъ край, и за симъ непосредственно, въ текстѣ, читается: «къ корниѣ дкорь ѿднѣ снѣ нарицаху Хлоисъ. се же ѣсть прирученое име ѿ Хлоисъ-сокъ». Остальные списки 2-й редакціи: Хлуд. 33, 37., Тип. 59. и Син. 47 согласны съ Толстовскимъ, но прибавляютъ: ѿ приставникъ.

3, 19, Слѣпч: х ж и а ж (*ὁ δραστήσιμος*) прѣмждрыж къ ко-варствѣ ихъ. Такъ списки 1 и 3 ред. Но Толк. и остальные списки: ѿ м л а ѿ, нын. ж а н н а ѿ.

5, 7, Макед: ѿ трѣкнте (*ἐκκλιδάσκετε*) збо ветхн ккасъ. Такъ же Син. 46., Шиш., Хл. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146. 211. 215 (Охр: ѿ трѣръзъте; Слѣпч. пропущ.) (Но въ Толк. и въ остальныхъ спискахъ по нын.).

8, 1, Слѣпч: разымъ грѣднтъ (*ἡ γνώσις φυσική*). Такъ все списки 1 ред. Но Толк. и Толст. кидъниѣ разкъел-уаѣтъ, Чуд: разоудметъ, Библ. по нын: кнуѣ.

8, 12, Охр: н теи жре (*τύπτοντες*) нмъ скъсть. Такъ Слѣпч., Мак. и другіе 1 ред. (Гф. 13. 14: мѣтоуѣре?), а равно Пог.—Но Толк. и остальные списки по нын: кнуѣи. Глаголь *тепсти*, въ значеніи *бить*, *ударять* употребляется въ Фрейзингенской 3-й статьѣ: «небо іе *terechi* *metlami*» (У Кеннена, стр. 11).

13, 7, Охр: ксе прѣстрадасть (*ὀπρῆναι*, нын. тер-пнтъ.) Такъ все списки 1 и 2 ред. Остальные (и Толк.) по нын.

Въ Слѣпченскомъ и другихъ спискахъ 1 ред. *ἡ κέρη* пер. кккъ, *κέραν*—кккъ растити, *ἡ φύσις*—родъство 1 Кор. 11, 14—15, τίς пер. ѣтеръ 1, 16; 4, 18; 5, 1, 11; 8, 7; 9, 12, 22; 10, 7—10; 11, 18; 14, 24; 15, 12, 34, 37; 16, 7. Въ Толковомъ Апостолѣ недостаетъ стиховъ 4—16, 11-й главы, а мѣстонменіе τίς перев. по нынѣшнему.

в) *непереведенныя слова*:

Ἀκροβυστία—*а к р о в о у с т и я* 1 Кор. 7, 18, 19 въ Слѣпч., Шиш., Гф. 14., Бгр. 211 и Чуд. (Толк. и ост. сп. *н е ѡ б р ѣ з а н и я*).

Βάρβαρος—*в а р в а р ь* 14, 11 въ Слѣпч., Шиш., Гф. 13., Бгр. 211. 215 и Чуд. (Толк: *с т р а н ь н и к ь*, въ остальныхъ по нын. *н н о м з ы у н н к ь*.).

Εἰδώλιον—*и д о л ь* (идолище, идольница?) 8, 10 въ Мак.; Син. 46., Бгр. 213 (Толк., Толст. и Чуд: *к о у м п р ь н н ц а*, Охр., Слѣп., Шиш. и др. сп. по нын: *т р ѣ в н ц е*).

Σκάνδαλον—*с к а н д а л ь* 1, 23 въ Охр., Шиш. и Бгр. 2 (остальные списки переводятъ по нын.).

3. Толковый Апостолъ имѣеть слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста, нераздѣляемая Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками первой редакціи:

а) *варианты*:

1 Кор. 3, 1—2: *яко младенеца ѡ хѣ мьзѣ въ напоихъ*. Въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Клим., Ор., *Θеофилакτα* вмѣсто обычнаго *ὡς νηπίοις* читается *ὡς νηπίους*, причемъ эти слова относятся къ слѣдующимъ *γάλα ὑμῶς ἐπότισα*. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны списки 2, 3 и 4 ред. но всѣ списки 1 ред. и Пог. имѣють по нынѣшнему.

4, 17: *иже камъ въспоманеть поутѣ мой иже ѡ хѣ* (І ѣ с ѣ оп.). Въ Алекс., Ват. код., у Ор., *Θеоф.*, *Экум.* *ἐν χριστῷ* читается безъ прибавленія *Ἰησοῦ*. Съ Толк. согласны списки 2 и 3 ред. Но списки 1 и 4 ред. по нын.

9, 10: *и вѣрхнї оунованнїа своего приобѣщати сѧ ѡ оунованнї* (перест.). Соответствующее греч. чтеніе (*καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι*) содержится въ Клерм., Сенж., Моск., Римск. код., у Зл., Дам., *Θеод.* Съ Толковымъ согласны Гф. 13., также списки 2 и 3 ред. Охридскій Апостолъ имѣеть только: *на оунованнїс приуѣщати сѧ* (*ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν* — въ Син., Ал., Ват., Ефр., Порф. код.); Слѣпч., Шиш., Син. 45 и Библи.

на оупоканнеское приуцатиса (соотв. вариантъ въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ).

10, 28: аще ли кто (камы оп.) речеть.. Въ Кембр. и Дрезд. код. также не чит. ὑμῖν. Такъ одинъ Толк. Ап. Въ семъ же стихѣ и только въ Толковомъ спискѣ не читаются слова: Гдѣна ко землѣ, ѿ исполненіе еѣ. Но и соотвѣтствующія греч. слова: τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ и т. д. опущены въ Син., Алекс., Ват. и друг. кодексахъ.

б) переводъ:

1 Кор. 1, 11: нарекока бо ми са братиѣ мои за кы ѿ Хлаиса (ὁπὸ τῶν Χλόης). Такъ еще только Чуд. сп.

2, 6, 8, ἐἴρων перев. клѣка въ одномъ Толк. Апостолѣ. Въ Охр. и остальныхъ спискахъ, по нын: кназь.

4, 18: разкелнѣашася (ἐφυσίωθησαν) істерн. Такъ же списки 2 ред. Но Охр. и всѣ остальные списки по нын. Ср. 4, 19; 5, 2; 8, 1.

12, 11: раздѣлѣмъ ѿсоки (ἰδιᾶ) комуждо ꙗкоже хоцетъ. Такъ же списки 2 и 3 ред. Но всѣ 1 и 4 ред: на кластн. Въ спискѣ Апостола XV в. Люблинской (въ Крайнь) библи. мы встрѣтили такой вариантъ: раздѣлѣмъ ское. Не читали ли ἰδιᾶ, какъ у Авг. Иерон. и др.?!

14, 38: аще ли кто не разоумѣетъ ꙗко кѣмъ соуть запо-
къди (приб.) да не разоумѣваетъ. Такъ только Толк. Апостолъ. Въ греч. текстѣ совсѣмъ нѣтъ соотвѣтствующихъ словъ. Вѣроятно, въ нашъ списокъ это прибавленіе взято изъ ст. 37.

Ἰδωλον перев. коумиръ 1 Кор. 8, 4; 10, 19; 12, 2 (и 2 Кор. 6, 16);

Ἰδωλόθυτος—коуміро жьрткынъи 10, 19.

4. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи также имѣютъ свои частныя, личныя особенности текста. Такъ,

Охридскій Апостолъ—одинъ—представляетъ въ слѣдующихъ мѣстахъ иныя, отличныя отъ принятыхъ въ древнихъ

списахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, греческія чтенія:

1 Кор. 13, 2: и аще имамъ (всю оп.) върѣ—любовь же не имамъ ни ко жъ же ми пользѣ (нын: ни что же есть). По Шольцу, Ео. переводчикъ и Кипр. не читаютъ πᾶσαν предъ словомъ τῇ πίστιν. За тѣмъ, въ Алекс. код. вмѣсто οὐθεν εἶμι читается οὐθεν ὠφελοῦμαι (Амвр. и др. зап. толк: nihil mihi prodest).

13, 11: гдѣхъ яко младенецъ (ѣко младенецъ мѣдрствкахъ оп.). Въ толк. Вас. Вел. и Григ. Нисск. не чит. ἐφρόνου ὡς νήπιος.

16, 22: иже не любитъ гдѣ нсса. (Хрѣта оп.). У Игн., Евс., Θεод., Терт. τὸν Κύριον Ἰησοῦν читается безъ приб. Χριστόν.

Слѣдующій Апостолъ въ слѣдующихъ мѣстахъ предполагаетъ иныя греч. чтенія:

1 Кор. 7, 5: да празноуете въ маткѣ и постѣ (перест.), по толк. Злат. (τῇ προσευχῇ καὶ τῇ νηστειᾷ.)

7, 8: добро имъ (есть оп.) да пребываютъ также и азъ. Ἔστιν послѣ αὐτοῖς не читается въ Син., Ал., Ват. код.

16, 22: иже не любитъ гдѣ нашего (приб.) Ἰς хѣ. Въ Моск. и Порф. код. у Зл. и Θεод. читается τὸν Κύριον ἡμῶν.

Македонскій Апостолъ имѣетъ слѣдующіе иныя греч. варианты:

1 Кор. 9, 22: да ксѣ прѣвращаю (приб.) ксѣкъ стерь снѣж (нын: да ксѣкъ и ксѣкъ спасѣ). Вмѣсто обычнаго чтенія ἵνα πάντας τίνας σώσω Клерм., Сепж., Кемб. и Дрезд. кодексы, Оригенъ, Злат., Теофилактъ и другіе читаютъ ἵνα πάντας κερδήσω. Славянскій исправитель древняго перевода совмѣстилъ въ разсматриваемомъ спискѣ оба греч. чтенія.

13, 11: егда бѣхъ младенецъ (ѣко младенецъ глаголахъ оп.). У Оригена и въ одномъ позднемъ греч. спискѣ не читаются соотв. греч. слова.

Бѣлградскій, № 146, Апостолъ опускаетъ 1 Кор. 13, 11 слова: ꙗко младенецъ смышлѣхъ. Соотвѣтствующія греч. слова не читаются у Ор. и Тертуліана.

Хлудовскій, № 28, Апостолъ представляетъ довольно исправлений древняго перевода:

1 Кор. 10, 23: иже не все на строение (συνφέρει, Толк. и нын: на пользу).

11, 14: мже оубо аще класы поучаетъ (χορᾷ, Слѣпч. къкъ раститъ).

14, 17: иже дрѹгѣи не възыгражається (οὐκ οἰχοδομεῖται, Толк. не зижается). Ср. 14, 12.

15, 33: не льститеся расыпаяще иракы благаж (φθειροσιν ἡθελ χρηστά) бестдами зѣмни (Толк: тѣлѣтъ ѡбыта ꙗко бл҃гы бестды зѣлы).

Ἰουδαῖος—жидовниъ 9, 20: быхъ жидокомъ ꙗко жидовниъ да жидовѣ приобращѣ.

Всѣ эти особенности перевода свойственны Толстовскому и другимъ спискамъ 2-й редакціи. Подобныя же особенности встрѣчаются въ Хлудовскомъ, № 31, Апостолѣ (възыградиться 8, 10; жидовниъ 9, 20 и т. д.).

Синодальный № 45 Апостолъ и *Типографскій* № 40 (рѣже *Синод.* № 46), при древней основѣ своего текста, нерѣдко представляютъ особенности перевода, свойственныя Толстовскому списку:

1 Кор. 6, 12: все ми лѣтъ естъ нѣ не все съ стронть (συνφέρει). все ми достонть (ἔξестιν) и дал. по нын.

9, 7: кто насажаетъ виноградъ. а ѿ плода его не зоблетъ (οὐκ ἐσθίει).

6, 25—27: все бо оучиставляется всегда въздержитса— азъ оубо такоу не тако. ꙗко не съкъдомъ. тако расматраю ꙗкы не въ вѣтрѣ бнѣ. нѣ съкъцѣаю тѣло свое...

10, 23 (въ суб. 35-ю): все ми достонть (ἔξестιν). нѣ не се на сътрон (συνφέρει). все ми достонть нѣ не все ми съгражають (οἰχοδομεῖ).

10, 25: все продаемое (въ) коупльнищн (ἐν μακέλλω) видѣ. ннѹтѹже не пытающѣ свидѣннѣ дѣла.

12, 28: ἀντιλήμψεις перев. подыманнѣ, κυβερνήσεις—сѣстроенинѣ (Толк: застоупленнѣ, кѣрѣмьѹ-стѣннѣ).

13, 11: югда же быхъ моужь оупразннхъсѣ дѣтѣскаго.

Ἀρχιτέκτων перев. дѣво дѣла 3, 10; εἰδωλον—кѹмнрѣ 8, 10; 9, 10; 10, 28; Ἰουδαῖος — жндокннѣ 1, 22; 9, 20; κύμβαλον—кроугъ меданѣ 13, 1; δια—дѣла 10, 25.

Всѣ эти особенности перевода свойственны спискамъ Апостола второй редакціи.

Иногда въ Синодальномъ списокѣ № 45 рядомъ съ новымъ чтеніемъ пишется и древнее, напр.

1 Кор. 1, 28: похоуленнѣ н оукореннѣ (двойной переводъ греч. τὸ ἐξουθενημένα). Кроме того, въ семъ же списокѣ 1, 11: нарѣкова бо мнѣ сѣ братнѣ моѣ ѿ васъ ѿ преславннхъ (ὁπο τῶν χλόης?).

11, 27: грѣшенѣ есть тѣлоу н крѣвн хѣн.

13, 12: виднмѣ бо н нынѣ тнкроу (δὲ ἐσώπτρου) въ прнтѣхн.

15, 41: звѣзда бо звѣздѣ. разлоууаетасѣ свѣтѣмъ (приб.) въ слакѣ.

15, 54: погроузнсѣ смѣртъ побытѣю (κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῆκος).

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь списки-апракосы оказываются невѣрными самимъ себѣ, различно передавая однѣ и тѣже греч. слова—въ чтеніяхъ повторяющихся. Такъ,

Охридскій Апостоль 1 Кор. 2, 2 въ суб. 12-ю: не сжднхъ бо ѹсо вѣдѣти ѣ васъ. токмо ѿ хѣ нѣсѣ (съ перест.), а въ вел. пят. по нын: токмо нѣ хѣ.

Слѣпченскій 1, 6 во втор. 6 нед: ѹкоже скѣдѣтелство хѣ о нзвѣстнѣсѣ о васъ, а въ суб. 11-ю: таина бѣжнѣ.—1, 18 въ нед. 8 μωρία—боу нство, а въ вел. пятокъ—а родѣ-

ст.к.о.—4, 5 въ пят. 6 нед: и вѣнѣ скѣтѣ (τας βουλάς) срѣѣтѣнѣ, а въ суб. 14-ю: р а з о у м ы. 6, 20 во вторн. 7 нед: прославиѣ бѣ въ телесехъ ваши ѣже сѣтѣ бѣна. и въ д с ѣ х ѣ ваши х ѣ (съ перест.), а въ нед. 34-ю по нынѣшнему.

Хлудовскій № 31, Синодальный № 45 и Типографскій № 40 списки 9, 2 въ нед. 11-ю ѣ σραγίς переводятъ и с у а т ѣ, а въ нед. 35-ю: з н а м е н н ѣ.

Синодальный, № 45, Апостолъ 1, 18, въ нед. 8-ю μωρία—боуиство, а въ вел. пят: оуѣродѣство. (Такъ же и Син. 46).—1, 26, въ суб. 12-ю: вѣдѣте (βλέπετε) бо званіе ваиѣ, а въ вел. пят: с м о т р и т е.—2, 1—2, въ суб. 12-ю: в ѣ з к ѣ щ а м ѣ ва м ѣ та н н о у б ѣ ю — не соуднхъ бо и т. д., а въ вел. пят: с ѣ к ѣ т ѣ с ѣ т в о у м ѣ ва м ѣ с в ѣ д е н н а б ѣ н а — не избрахъ и т. д. 10, 23—28 въ Син. 45 и Тип. 40, въ суб. 16-ю читается согласно съ Толковымъ Апостоломъ, а въ суб. 35-ю по Толстовскому Апостолу: все ми достонѣ. нѣ не все на сѣтрон іестѣ. все ми достонѣ. нѣ не все ми сѣгражаіетѣ и т. д. (см. выше).

Въ Синодальномъ же, № 46, списокѣ тѣже стихи (23—28, 10-й гл.) читаются согласно съ Толковымъ Апостоломъ въ суб. 35-ю, а въ суб. 16-ю передаются согласно съ Толстовскимъ спискомъ.

Полные списки Апостола (по посланіямъ), отступая отъ списковъ-апракосовъ, иногда предполагаютъ греческія чтенія, принятія въ нынѣшній печатный текстъ. Такъ, по нынѣшнему и отлично отъ списковъ апракосовъ читаются въ Апостолѣ Гильфердинга № 13 слѣд. мѣста:

1 Кор. 3, 1: не могохъ ва м ѣ г ѣ л а т ѣ (въ апрак. перест.).

6, 20: прославиѣ оуѣбо бѣ въ телесехъ ваши х ѣ и въ д с ѣ х ѣ ваши х ѣ.

10, 3—4: и всѣ то же дѣхѣнѣе браіино ваиѣ. и всѣ то же дѣхѣнѣе пнѣко пнѣиѣ (въ апрак. перест.).

14, 23: и всѣ іезыкы глають, и 37: вѣко гѣе соутѣ заповѣдн (въ апрак. перест.).

Гильфердинга, № 13, Апостолъ, повидимому, предполагаетъ инныя греч. чтенія въ слѣд. мѣстахъ:

1 Кор. 1, 1: навѣль (звѣнъ оп.) апль іс хв. Въ Алекс., Клерм. и Сенж. код. не читается κλητός.

3, 18: никто же бо касъ да не прѣльциаетъ (вмѣсто обычнаго εαυτὸν предъ ἐξαπατάω Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы въ латинской части имѣють vos).

Вольный переводъ. 7, 36: не сыгрѣшаютъ да посагаютъ и женеть се (γαμεῖσθαι).

9, 17: аще ли не колею се ткорю (приб.) оуправити ми предано іе (οἰκονομίαν πεπίστευμαι).

15, 8: послѣди же всѣхъ и мнѣ быкъшоу гонителю и въ вѣлго ѡбрѣтшоу и ме (?) ѡкне (ѡκω нѣкоємъ ѡзвергъ оп.).

Изъ разсмотрѣнія 1-го посланія къ Коринѣянамъ по древнимъ спискамъ получаются, такимъ образомъ, тѣже выводы, какіе сдѣланы нами въ посланіи къ Римлянамъ. Именно:

1. Толковый Апостолъ вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными первой редакціи представляетъ довольно отличій отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ вариантахъ и собственно въ переводѣ*. Въ этихъ отличныхъ отъ нынѣшняго мѣстахъ, одинаково читающихся во всѣхъ или въ большей части древнихъ списковъ, можно съ вѣроятностію усматривать слѣды первоначальнаго перевода Апостола на славянской языкъ.

2. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Толковый Апостолъ не раздѣляетъ отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи отъ нынѣшняго текста. И въ этихъ древнихъ спискахъ, гдѣ они между собою совершенно согласны, можно также усматривать слѣды первоначальнаго перевода; Толковый же Апостолъ въ этихъ случаяхъ представляетъ исправленія древняго перевода, принятые въ нынѣшній печатный текстъ.

3. Толковый Апостолъ представляетъ иногда такія отличія отъ нынѣшняго текста, которыя древними списками (Охрид-

скимъ, Слѣпченскимъ и подобными) не раздѣляются, а встрѣчаются лишь въ позднихъ спискахъ и при томъ иныхъ редакцій. Въ этихъ мѣстахъ Толковаго Апостола съ вѣроятностію можно усматривать исправленія древняго перевода, передаваемого списками первой редакціи и сохранившагося въ нынѣшней славянской библии.

4. Равнымъ образомъ, Охридскій, Слѣпченскій и остальные списки первой редакціи имѣютъ свои частныя, личныя особенности текста, произшедшія частію отъ исправленій по греч. спискамъ, частію отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Однако, при всѣхъ этихъ частныхъ отличіяхъ, и въ Толковомъ, и въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и подобныхъ спискахъ, безъ труда можно усмотрѣть одну общую основу текста. Частныя отличія, правда, нѣсколько заслоняютъ эту основу, но не препятствуютъ разсмотрѣнные нами выше списки Апостола отнести къ одной и той же древней и болѣе или менѣе первоначальной редакціи.

5. И въ семь посланіи древній славянскій переводъ слѣдуетъ предпочтительно чтеніямъ Синайскаго, Александрійскаго, Ватиканскаго и другихъ древнихъ греч. кодексовъ.

6. Древній славянскій переводъ 1-го посланія къ Коринѳянамъ отличается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію, при нѣкоторой свободѣ переложенія.

Толстовскій Апостолъ XIV вѣка.

Вторая редакція текста 1-го посланія къ Коринѳянамъ.

Отношеніе Толстовскаго списка къ предшествующимъ ему спискамъ Апостола мы могли уже отчасти видѣть изъ представленнаго выше обзорѣнія. Одни изъ древнихъ вариантовъ удержаны и въ Толстовскомъ спискѣ, другіе же замѣнены новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ. И собственно переводъ частію удержанъ древній, частію же при-

нять новый, соответствующий нынѣшнему ¹⁾. Далѣе, Толстовскій Апостолъ принялъ нѣкоторыя изъ частныхъ отличій Толковаго ²⁾, Хлудовскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40 списковъ ³⁾. Но за всѣмъ тѣмъ Толстовскій Апостолъ представляетъ весьма много такихъ отличій текста, которыя не встрѣчаются въ древнихъ спискахъ, а равно не приняты въ нынѣшнюю печатную библию. Отличія эти послѣдовательно проходятъ чрезъ все посланіе и состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ и 2) собственно въ переводѣ.

1. Варианты Толстовскаго Апостола, не встрѣчающіеся въ древнихъ спискахъ первой редакціи и не принятые въ нынѣшній славянскій текстъ.

а) замѣненія.

1 Кор. 2, 4: проповѣданіе мое не по премудрости словесъ. Въмѣсто обычнаго чтенія οὐκ ἐν παιδείᾳ—λόγῳ, въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ и у Ориг., Афан., Злат. читается οὐκ ἐν παιδείᾳ—λόγῳ.

¹⁾ Древніе варианты, удержанные въ Толстовскомъ Апостолѣ а) замѣненія: 1 Кор. 1, 23; 4, 2; 7, 21; 10, 24; 11, 2, 23, 30; 12, 3; 13, 7; 14, 12; 15, 28, 38; 16, 7; б) опущенія и прибавленія: 3, 4; 4, 16; 6, 8, 17; 7, 2, 14, 34; 15, 15, 39; 16, 24. Удержанъ древній переводъ 4, 1; 5, 3; 7, 5, 9, 18, 25; 10, 5; 14, 1, 19; 15, 19, 23, 32. По древнему переводу *γραφάι, εὐχαριστῶ, θέλω, ὁλοθρευτής, μακροθυμεῖν, εὐσημος*. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ вариантовъ взяты иные, принятые въ нынѣшній печатный текстъ—а) замѣненія: 1, 15; 2, 1, 11, 12; 4, 15; 6, 15; 7, 5; 9, 8, 19; 10, 11; 13, 3; 14, 34; 15, 29, 31; б) опущенія и прибавленія: 3, 13; 15, 39; 16, 15; в) перестановки: 3, 5; 10, 3—4; 13, 11; 14, 26; 15, 55. Древній переводъ исправленъ по нынѣшнему: 3, 17; 7, 5, 35; 15, 49 и т. д.; по нынѣшнему переводятся *τίς, κόσμος, ἀκροβυστία, βαρβαρος, εὐαγγέλιον, σκάνδαλον, στάδιον*. Древній переводъ, впрочемъ, нерѣдко исправляется не по нынѣшнему, а своеобразно, что будетъ показано ниже.

²⁾ Таковы варианты Толковаго Апостола 3, 1, 2; 4, 17; 9, 10 и переводъ 4, 18; 12, 11.

³⁾ См. выше, въ обзорѣ частныхъ отличій этихъ списковъ.

3, 20: гѣ вѣсть помышленни прѣмудрыхъ (τῶν σοφῶν в. ἀνθρώπων). Нынѣ—въ текстѣ: помышлѣнїа у ѿ вѣу е с к а, внизу подѣ чертой—мудрыхъ.

5, 7: пасха бо ва ша за кы оубѣѣнъ бѣ хѣ. Можетъ быть, имѣлось въ виду τὸ πάσχα ὑμῶν, ὑπέρ ὑμῶν? Послѣднїй вариантъ указанъ у Тишендорфа.

6, 19: нан не вѣсте ꙗко тѣло ва ше храмъ (сѣаго оп.) дѣа нже къ васъ естъ. Тѣ сѣмѣ, в. тѣ сѣмѣа, читается въ большей части древнихъ греческихъ кодексовъ. По Шольцу, армянскїй переводчикъ читалъ πνεύματος съ опущенїемъ ἁγίου.

7, 15: къ мнрѣ бо призва к а с ѣ (Гдѣ оп.) бѣ. Въ древнихъ греч. кодексахъ, также у Еве., Дам. и Теофиакта чит. ὑρᾱς. Въ греческомъ текстѣ также не читается κύριος.

9, 22: да к с л (нын. всѣмъ) нѣкамъ сїсѣ. Не читано ли πάντας, в. πάντως?

11, 23: азъ принахъ ѿ бѣ. Кембр. и Дрезд. кодексы имѣютъ ἀπὸ θεοῦ, в. κυρίου.

12, 31: рекнители (боудѣте?) даромъ оунышнимъ. Вмѣсто τὰ χαρίσματα τὰ μεῖζονα Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы имѣютъ τὰ κρείττονα. Златоустъ говоритъ: καὶ οὐκ εἶπε «τὰ μεῖζονα», ἀλλὰ «τὰ κρείττονα». Это повторяетъ и Теофилактъ. Вариантъ τὰ κρείττονα встрѣчается также у Ориг., Θεод., Дам. и другихъ толкователей.

14, 11: н глан ко мнѣ многууникъ. Ἐν ἐμοὶ чит. въ Син., Ал., Ват., Моск., Порф. кодексахъ.

15, 5: потѣ же (мнѣса) ѿ бѣ м л а д е с ѣ т ѣ (нын. едннопѣсатимъ). Въ Син., Алекс., Моск., Рим. и др. код., у Ор., Кир. Иер. и др. чит. τοῖς δὲ δεκά. Соотвѣтствующее же пынѣшнему славянскому переводу греческое чтеніе (τοῖς ἐνδεκά) содержится въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ, у Дам., Иерон. и др. толкователей.

б) опущенія и прибавленія.

1 Кор. 3, 11: основаннїа бо нного никтоже не можетъ положить науе лежащаго. еже естъ (іисѣ оп.) хѣ. Въ Ефр.

кодексѣ, у Злат. и Кир. Ал. читается *Χριστός* съ опущеніемъ *Ἰησοῦς*.

5, 5: да духъ спсется въ днь гѣ (нашего оп.) *ἰσᾶ* (хрѣта оп.). *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ* читается въ Син., Римск. кодексахъ, у Ор., Вас. Вел., Злат., Экумения и Теофилакта. Подобнымъ образомъ въ Толстовскомъ Апостолѣ читается 1 Кор. 6, 11: но оправлени бысте во нма гѣ (нашего оп.) *ἰσᾶ* (хрѣта оп.), и 16, 23: бгѣтъ гѣ (нашего оп.) *ἰσᾶ* (хрѣта оп.) съ камн. Въ обоихъ этихъ случаяхъ указанныя опущенія также имѣютъ свое основаніе въ греческихъ спискахъ.

10, 26-й стихъ: *Γὰρ ἐν τῇ γῇ οὐκ ἔστιν ἐκτέλεσις τοῦ νόμου* не читается въ Толстовскомъ Апостолѣ. И въ греческомъ опускаются соотвѣтствующія слова, но только для стиховъ 29 и 31 той же главы.

11, 6: *ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἡμεῖς* (и не крѣпкіе оп.). Въ одномъ позднемъ греч. списокѣ (Тип. 37) не читаются слова *ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν*.

11, 8-й стихъ совсѣмъ не читается. Въ Московскомъ кодексѣ IX в. опущены соотвѣтствующія греч. слова.

11, 15: *ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἡμεῖς* (и не оп.). Въ Клерм. и Сенж. код., у Зл., Θεод. и Экумения *δέδοται* читается безъ прибавленія *αὐτῶν*.

15, 27: *ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἡμεῖς* (и не оп.). Въ большей части древнихъ греч. кодексовъ не читается *αὐτῶν* послѣ слова *ὑποτάχται*.

16, 24: *ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἡμεῖς* (и не оп.). У Тишендорфа въ вариантахъ указано опущеніе соотвѣтствующихъ греческихъ словъ.

В) ПЕРЕСТАНОВКИ.

1 Кор. 7, 36: *ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἡμεῖς* (и не оп.). Соотвѣтствующее словорасположеніе указано у Тишендорфа въ вариантахъ.

9, 21: *ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἡμεῖς* (и не оп.). Въ Клерм. и Сенж. кодексахъ *καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἡμεῖς* читается *πολλοὶ τοὺς ἀνθρώπους*.

11, 19: **ѣсть бо** (δεῖ γάρ) **бѣти вѣ васъ нсказѣ вѣр-**
нѣ. Соответствующее расположение греч. словъ содержится
въ Клерм. и Сенжерм. кодексахъ.

14, 25: **ѡко бѣ сущее вѣ васъ естъ.** Въ Моск. и Римск.
код., у Вас. Вел., Злат., Дам. ὄντως читается *ποσὶς ὁ θεός.*

14, 31: **можете бо по единому вси проризати.** К α θ
ἐνα πάντες—въ Син., Ал. и другихъ древнихъ кодексахъ.

15, 51: **не вси оубо оуснемъ.** Вариантъ οὐ πάντες
κοιμηθήσόμεθα встрѣчается у Оригена.

Повидимому, не имѣютъ основанія въ греческихъ спискахъ
слѣдующіе варианты Толстовскаго Апостола:

1 Кор. 7, 22: **тако же ꙗ нареуеныи свободѣ рабѣ естъ** і с ѣ
(приб.) хвѣ.

10, 9: **ни ꙗскоушанте** і с ѣ (приб.) хѣ.

12, 29—30 стихи читаются съ опущеніемъ слѣдующихъ
словъ: **ѣдѣ всѣ сѣлы—ѣдѣ всѣ ѡзѣны глаголютъ.**

2. Толстовскій Апостолъ представляетъ много отличій отъ
древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго славянскаго текста соб-
ственно *въ переводѣ или языкѣ:*

1 Кор. 1, 10: **и да не сѣтъ вѣ васъ раздорн** (σχίσματα).

1, 17: **не пѣстн бо** (οὐ γὰρ ἀπέστειλεν) **ма хѣ крѣтитъ.**
но блговѣститъ—да не ꙗстѣ щн с ѣ (μὴ κενωθῇ) **крестъ хвѣ.**

2, 6: **премѣдрость же гѣмъ—ни князѣ вѣка сего оупраж-**
на емъхъ (τῶν κατὰρρουμένων).

3, 17: **ꙗже расыплеть** (φθείρει) **храмъ бѣи.** **расып-**
леть того бѣ.

4, 3: **мнѣ же вѣ хѣдо** (εἰς ἐλάχιστον) **естъ.** **да камн нс-**
нытанъ бѣдѣ (ἀνακριθῶ).

4, 8: **ꙗ лѣпо же оубо да бысте црѣтковаани** (καὶ ὀφελόν γε
ἐβασιλεύσατε).

4, 11: **ни не оустѣемъ** (καὶ ἀστατοῦμεν, нын. скитаѣмса).

4, 16: **молю оубо васъ.** **на слѣдѣници** (μιμηταί) **ни**
бѣдете.

5, 2: **ꙗ не пауе сѣ жалосте си** (καὶ οὐχὶ μάλλον ἐπεν-
θήσατε).

7, 5: да празниѣте въ ѿлканн (τῇ νηστείᾳ) и въ мѣтѣ.

7, 19: ѡбрѣзаннѣ ннѣтоже естъ. но сънабѣдѣннѣ (τή-
ρησις) заповѣдн бѣи. Τηρεῖν перев. набѣдѣти 1 Кор. 7, 37.

9, 9: не заклѣшн рѣта колѣвергѣю.

12, 24: и не наанѣнама (τὰ ἀσχήμονα) наша бѣго-
оукѣтаннѣ (εὐσχημοσύνην) анше нмають. ѿ благо-
анѣнама (εὐσχήμονα) наша не требѣють того.

13, 11: оупразнихѣса дѣтскаго (κατήργηκα τὰ
τοῦ νηπίου).

14, 3: прорнцѣ же увѣѣмѣ глѣ възграженне и по-
оуенне и оутѣшенне (οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ
παράθυμίαν).

14, 6: утѣвы оуспѣю (τί ὑμᾶς ὠφελήσω).

14, 8: кто пѣстнтѣ(са) на рать (τίς παρασκευάζεται εἰς
πόλεμον).

14, 23: не рѣкѣ(тѣ) ли ѿко нзѣмлаютьсѣ (μαίνεσθε).

Еще отличія перевода 1 Кор. 1, 19; 3, 18, 19, 22; 4, 21;
5, 10; 6, 1, 7, 16; 7, 35, 36, 38, 39; 8, 7, 10, 12; 9, 2, 13;
10, 6, 25, 27, 29; 11, 16; 12, 28; 14, 7, 16, 23, 24, 29, 36;
15, 15, 27, 28, 36, 52. См. также частныя отличія текста
списковъ первой редакціи: Хлудовскаго 28, Синодальнаго 45
и Типографскаго 40.

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь δικαίω
переводится ѡправляю 1 Кор. 4, 4; 6, 11.

Ἔθνος—страна 1, 23; 5, 1; 10, 20.

Ἐλπίς—надежа 9, 10, ἐλπίζειν—надеятисѣ 13, 7;
15, 19; 16, 7.

Θυσία—треба, θυσιαστήριον—требникъ 10, 18,

Θύειν—требы класти 10, 20.

Κληρονομεῖν—прнѣщатисѣ 6, 9, 10; 15, 50.

Οἰκοδομεῖν съгражати 8, 1, 10; 14, 4, 17. Ср. 3, 10:
ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ—ннѣ же верхѣ съгражаѣтъ.

Οἰκοδομή—съграженнѣ 14, 3, 5, 12, 26.

Πᾶς—вѣсь (нын. всѣхъ) 1, 2, 5; 4, 17; 6, 18; 9, 25;
11, 3, 4; 15, 39; 16, 16.

Περисσεύειν—нзѣобнловати 8, 8; 14, 12; 15, 58.

Φύσις—в е щ ь 11, 14.

Διά—дѣла 4, 6, 17; 7, 2, 26; 8, 11; 9, 10, 23; 10, 25, 27, 28; 11, 9, 30. Ὑπέρ—дѣла 15, 3.

Ἐπειδὴ—ѣлма же 1, 21, 22.

Ὡς—ѣкы 3, 1; 4, 9, 14, 18; 5, 3; 7, 7, 8, 29, 30, 31; 9, 5, 20, 22, 26; 10, 15. Ὡςπερὲι—ѣкы 15, 8.

Чужія слова, оставленные безъ перевода въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ текстѣ, здѣсь переводятся:

Ἀνάθεμα—проклатъ 1 Кор. 12, 3, и ѿлугуень 16, 22.

Ἀρεσις—исказа кѣрна 11, 19 (ѣсть бо быти въ васъ исказъ кѣрнъ).

Ἀρχιτέκτων—дрѣводѣла 3, 10. Въ Супрасльской рукописи читаемъ: дрѣводѣлн ѿсифоу (въ изд. Миклошича стр. 180).

Εἰδωλον—кѣмиръ 8, 4; 10, 19; 12, 2, εἰδωλίθιος—трѣбъныи кѣмиромъ 8, 1, 4, 7, 10; 10, 19, 28, εἰδωλοлатρεία—слѣжба кѣмиръска 10, 14, εἰδωλολάτρης—слѣжащнй кѣмиромъ 5, 10, 11; 6, 9.

Ἰουδαῖος—жидовинъ 1, 22, 23, 24; 9, 20; 10, 32; 12, 13.

Κύμβαλον—крѣгъ мѣданъ 13, 1.

Οἰκονομίαν πεπίστευμαι—пороуьно (? чит. порзуче-но?)ми ѣсть 9, 17.

Ψαλμός—пѣтьѣ 14, 26 (каждо васъ пѣтьѣ имать).

Итакъ, Толстовскій Апостолъ и въ этомъ посланіи, также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, представляетъ новую редакцію текста, отличающуюся отъ древней и отъ нынѣшней многими иными греческими чтеніями (по греческимъ спискамъ IX и слѣдующихъ вѣковъ, иногда по толкованіямъ Экуменія и Θεοφιλάкта) и многими особенностями собственно перевода, послѣдовательно проходящими чрезъ все посланіе.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Нового Завѣта.

Третья редакція текста 1-го посланія къ Коринѳянамъ.

Сравнивая Чудовскую рукопись съ предшествующими ей списками и съ нынѣшнимъ печатнымъ Апостоломъ, находимъ, что разсматриваемая рукопись въ нѣкоторыхъ случаяхъ, правда, удерживаетъ древніе варианты и древній переводъ, но большею частію замѣняетъ ихъ новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ. Раздѣляя, далѣе, нѣкоторыя частныя, личныя особенности Толковаго и Толстовскаго списковъ, Чудовская рукопись за всѣмъ тѣмъ представляетъ много своихъ отличій отъ нынѣшняго текста, не встрѣчающихся въ спискахъ вышеозначенныхъ.

1. Въ слѣдующихъ мѣстахъ Чудовская рукопись удерживаетъ а) *древніе варианты*:

1 Кор. 3, 4: етеръ же а зъ (приб.) аполлосовъ.

4, 15: аще бо тма ми наставники имате о хъ.

4, 16: подобници ми бываєте (ѣко же а зъ хрѣтѣ оп.).

6, 15: тѣмъ ли оубо (ѡра оѡν, нын. в з е м ѣ л и, ѡра оѡν) оуды хѣты створю клоудниѡхъ оуды.

6, 17: прилѣплѣмъсѣ же гѣи единъ дѣхъ естъ (сѣ г д е м ѣ оп.).

7, 14: стѣтъ бо сѣ моужъ невѣренъ ѡ женѣ (в ѣ р и ѣ оп.) и стѣтсѣ же жена невѣрна о моужѣ (в ѣ р и ѣ оп.).

7, 21: но аще и можешѣ свободу быти паучѣ дѣлаи (нын. б о л ѣ ш е п о р а б ѳ т и с е б ѣ).

7, 34: непосагшии пеуетьсѣ гдѣскимъ (к ѡ к ѡ о ѡ г о д ѣ т ѣ г д е к ѣ оп.)

10, 24: никтоже своего да ищетъ. но дроужна къждо.

11, 2: ѡко всегда ма поминте.

13, 3: н аще предамъ тѣло мое да сгорю (нын. в о ѣ ж е с ж е щ ѣ)

13, 7: ксѣ терниѣтъ (нын. л ю б ѣ н ѣтъ).

15, 15: ѡко вскрси хѣ негоже не коскрси (ѡщѣ оубо ѡ м ѣ р т в ѣ и н е в о с т а ю т ѣ оп.).

15, 38: ꙗкоже въсхотѣ.

16, 17: радуюю же сѧ (нын. возрѣдовахсѧ) ѡ пришествии стефановѣ.

б) древній переводъ:

1 Кор. 7, 18: обрѣзанъ кто призванъ. да не обращаетсѧ (μὴ ἐπισπάσθω).

9, 9: не обратиши волоу въ рхуща.

14, 1: гоните любоу, и т. д. См. 4, 1; 5, 3....

Согласно съ древними списками оставлены безъ перевода: ἀήρ 9, 26, ἀκροβυστία 7, 18, 19, βάρβαρος 14, 11, βραβεῖον 9, 24, εὐαγγέλιον 4, 15; 9, 12, 14, 18, 23; 15, 1, οἰκονομία 9, 17, στάδιον 9, 24.

2. Толковый Апостолъ вмѣстѣ съ Охридскимъ, Стѣпченскимъ и другими списками той же редакціи имѣетъ, какъ мы видѣли выше, и еще очень много отличій отъ нынѣшняго текста въ вариантахъ и переводѣ. Но въ Чудовскомъ списокѣ въ этихъ случаяхъ вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты новыя, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ; древній переводъ исправленъ, и—также по нынѣшнему. Такимъ образомъ, отлично отъ древнихъ списковъ и согласно съ нынѣшнимъ текстомъ читаются въ Чудовскомъ списокѣ слѣдующія мѣста:

а) варианты:

1 Кор. 1, 15: ꙗко къ моеѣмѣ крѣтнѣхъ. ¹⁾ 1, 23: сѧномъ же боуство. 3, 5: кто оубо есть пакѣ. кто же аполлѡсъ. 7, 5: и пакн вкоупъ да сходятсѧ. 9, 19: да множишамя приобращію. 11, 30: и спятъ доволни. 15, 55: кдѣ твоѣ смѣрть жалѡ. кдѣ твоѣ аде побѣда. 16, 24: любу мою со всѣми камнѡхъ ісѣамнѣ, и т. д.

б) переводъ:

1 Кор. 3, 17: аще кто црѣкѣ въѡрастантъ. растантъ того вѣ. 7, 5: да не искушаѣ васъ сатана. 7, 9: аще же не оудержатсѧ да посагають. 7, 35: не да снло камъ наложю. 12, 24: и безобразная наша бѣгообразыѣ из-

¹⁾ Древнія чтенія см. выше, въ обзорѣни текста первой редакціи.

лише нмоуѣ, и т. д. По нынѣшнему переводятся γραφάι 15, 3, 4, εὐχαριστῶ 1, 4, 14; 14, 17, 18; 10, 30; 11, 24, εὐχαριστία 14, 16, θελω 10, 1, 20; 11, 3; 12, 1; 14, 5, κόσμος 1, 21, 27 и т. д.

3. Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь Чудовская рукопись обнаруживаетъ замѣчательное сходство съ Толковымъ Апостоломъ, повторяя частныя, личныя особенности текста этого списка. Таковы

а) *варианты*: 1 Кор. 3, 1, 2: *яко младенца о хѣ млека вы напоихъ*. 4, 17: *нже вамъ вспоманеть поутн мой нже о хѣ* (съ опущ. 'нъ съ). 9, 10: *н верхын надежа своею приуастигнса о надежи* (перест.) и

б) *переводъ*: 1, 11: *нарекока бо ми са о кѣ братіе мой ѿ хл он са*. 12, 11: *раздѣлми о со бѣ комуждо якоже хоцеть*.

4. Вмѣстѣ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись имѣеть слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго текста—

а) *варианты*: 1 Кор. 6, 11: *но оправднстеса о имени гѣ* (н а-ше гѣ оп.) *іс хѣ*. 11, 15: *зане власи къ оденьи мѣсто данн соу* (ѣ н оп.). 12, 31: *ревнуюте же даромъ лоуушнмъ*. 14, 11: *глан во мнѣ варкаръ*. 15, 5: *н яко явнса кифъ*. тауе обѣмана. ѿ. 15, 27: *яко вса покорена* (ѣ м ѣ оп.).

б) *переводъ*: 1, 10: *да не боудоу в васъ раздорн*. 1, 17: *да не нстѣ щнтса крѣтъ хѣтъ*. 4, 11: *н не оустаемъ* (нын. скитаѣмса). 7, 36: *аще же кто нелѣпое на дѣ-ство свое мыслить*. 9, 27: *но склѣщаю мое тѣло*. 11, 19: *подобаетъ бо н ересемъ в васъ быти н зло вѣрю н сказа въ рѣ* (αἰρέσεις,—это греч. слово, такимъ образомъ, разъ оставлено безъ перевода и дважды переведено по славянски; въ Толстовскомъ спискѣ αἰρέσεις перев. *иска за въ рна*). 13, 11: *егда же быхъ моужь оупразнигнса младенства*.—Διά перев. *дѣла* 8, 11; 9, 10; 11, 10.

5. Наконецъ, Чудовская рукопись представляетъ нѣкото-рыя отличія текста, не встрѣчающіяся въ предшествующихъ

списахъ обѣихъ редакцій, но и не приняты въ нынѣшній печатный Апостолъ. Таковы

а) варианты: 1 Кор. 6: премудрѣсть же (γλῆμη) не вѣка сего оупражняемѣ (ни нѣназѣнѣ вѣка сего оп.). Въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читаются соотвѣтствующія греч. слова: οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου.

7, 38: не женан же сѣмъ лоуѣе творитъ (предшествующія слова этого стиха: тѣмъ же и вѣдѣнѣ бракъ своѣ дѣвѣ, добръ творитъ опущены). Въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читаются соотвѣтствующія слова: ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ.

По видимому, не имѣютъ основанія въ греческихъ спискахъ слѣдующія опущенія словъ и выражений: 1 Кор. 4, 12 не читается: и тѣмъ ждѣмъ сѣмъ. 11, 24 не читаются слова: сѣе творитъ въ моѣ воспоминаніе.

б) переводъ: 1 Кор. 1, 10: да тоже мыслите (λέγητε) всн. 3, 9: бѣн бо ѣсмы сдѣлаемъ. бѣе вѣдѣлаемъ. 4, 8: и полезно оубо царствовасте (καὶ ὀφελὸν γε ἐβασιλεύσατε). 4, 11: и нагствоуѣ и томимъ сѣмъ (κολαφιζόμεθα, нын. страждемъ). 7, 5: да оупражняете сѣмъ (σχολάσητε) постои и мѣлнкою. 7, 31: премини оубо образъ мира сего. 7, 35: не да снло камъ наложю. но на бѣгообразное и бѣгосѣданное (εὐπάρεδρον) гѣн не ѡторженно (ἀπερισπάστως). 7, 38: не женан же сѣмъ (ὁ μὴ γαμίζων) лоуѣе творитъ. 8, 1: разоуѣ дметъ (φυσιοῖ). 9, 13: и олтарю при сѣдѣцини (παρεδρεύοντες) олтарю сдѣлаются. 9, 15: азъ же ни единогоже требовѣ снхъ (ἐχρησάμην). 9, 18: да бѣговѣстоуѣ не нстрошено (ἀδάπανον, нын. безъ мзды) положю евангѣлие хѣо. 10, 5: посланни бѣша бо в пѣстыни. 10, 11: в нихъ же кони вѣкомъ оуспѣша. 10, 13: но створи со нскоуѣсѣи сѣмъ (τὴν ἐχβασιν). 10, 20: дѣмономъ (δαίμονις) жроуѣ не бѣн. 10, 25: все еже в масницѣ (ἐν μακῆλλω) продаемое идите. 12, 25: да не боудетъ раскола (σχίσματα) к телесн. 13, 1: бѣхъ мѣдъ зѣаѣмъ ли кнмѣалъ в склѣнѣмъ (ἀλαλάζον). 14, 8: кто пристроится на

бранъ. 14, 16: исполнѣмъ мѣсто гробѣаго (τοῦ ἰδιώτου). 14, 19: да ннѣмъ о глашю (κατηχήσω). 14, 23: кнндоуѣ же не-
вѣгасн (ἰδιῶται) лн неврннн. не ркоуѣ лн шко не нстовн
есте (μηνεσθε). 14, 28: аще же не боудетъ толковннка
(διερμηνευτής). 14, 33: не бо ҃сть нестроѣннѣмъ бѣ. нѣ мнра
н ҃нна (двойн. перев. греч. εἰρήνης). 14, 36: лн в насѣ ҃дн-
нѣхъ свершнса (нын: ҃лн кѣсѣ ҃днннхъ достнже). 15, 2:
развѣ аще не ашю тѣ (μὴ εἶχῃ) вѣроуете. 15, 9: азъ бо есмь
хоужнн аплѣ. нже нѣсмь доколѣ нарешнса аплѣ. 15, 19:
мѣстннкнѣ ҃е (ἐλεεινότεροι) всѣхъ улкѣ есмь. 15, 32: аще
по ҃лвкоу звѣрокоторахса (ἐθνηριμάχησα) въ ефесѣ.
16, 6: да вы ма пренослете (προπέμφητε) аможе аще
ндоу. 16, 13: моужантеса крѣнтеса (κραταιοῦσθε).

Переводчикъ, видно, стремился достигнуть возможно боль-
шей близости къ греческому подлиннику въ передачѣ грече-
ской конструкціи и въ самомъ построеніи словъ. Посему
онъ переводитъ, напр. συνεργοί—сдѣлннцн 3, 9, ἐθνηριμά-
χησα—звѣрокоторахса 15, 32, προπέμφητε — прено-
слете 16, 6, и т. д. Греческая конструкція удерживается и въ
тѣхъ случаяхъ, въ коихъ и древніе списки и нынѣшнй пе-
чатный переводъ, по требованію славянскаго синтаксиса, отъ
нея отступаютъ, напр. 1 Кор. 5, 2: да нзметса ѿ среды кѣ
нже дѣло се створнвын (ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας). 7,
11: лн моужю да прнмнрнтса (ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγή-
τω). 8, 13: да не брата моего сблажню. 9, 13: н
олтарю прнсѣдѣшнн олтарю сдѣлаются. 9, 24: не вѣсте
лн шко нже в стаднн текоуѣ кси оубо текоуѣ. 16,
12: о аполѣсѣ же братѣ много молнхъ ҃го и т. д.

Библия 1499 года.

Четвертая редакція текста 1-го посланія къ Коринѣянамъ.

Отношеніе текста апостольскаго, содержащагося въ спискѣ
Библии 1499 г. къ предшествующимъ ему спискамъ Апостола

показано уже нами выше: иногда въ разсматриваемомъ спискѣ удерживаются древнія чтенія и переводъ, но чаще они замѣняются новыми, принятыми въ нынѣшній печатный Апостолъ ¹⁾. Здѣсь мы приведемъ только особенныя мѣста, читающіяся отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста:

1 Кор. 7, 36: **ѿце ли кто не къ блазъ ѡбразъ безъ ѡбразити ѡ дѣкъ своей непряѣ** (здѣсь на одно слово ἀσχημονεῖν приведено два перевода).

9, 26: **тако прилѣжъ** (πυχεύω).

10, 13: **снленъ же** (πιστός?) **бѣ. ѿже не ѡстаѣнъ вѣ ѿсхсннѣ пѣуе ѣже мѡжете.**

10, 25: **все ѣже въ макелѣн** (ἐν μακέλλῳ, нын: на торжнщн) **продѣмое идѣте. ннѣтѡже разсѣжающѣ за сѣвъсть.**

12, 31: **ѿ ѿце по прѣмноженію пѣтъ камъ показѣж.**

13, 5: **любы—не къ мѣнѣтъ злѡе.**

13, 8: **ѿце ѣзыци прѣстанѣ.**

15, 41: **зѣзѣда бѡ зѣзѣды ѿзъ ѡбнаѣтъ** (διαφέρει) **въ слѣкъ.**

15, 52: **вси же ѿзмѣнимса в непрясхуєнн** (ἐν ἀτόμῳ, нын. в скѡръѣ).

¹⁾ Ἀπόστολος перев. послѣднихъ 1, 1. Ср. 2 Кор. 1, 1. Еф. 1, 1.

¹⁾ Древніе варианты, удержанные въ Библии 1499 г: 1 Кор. 2, 12; 3, 4; 4, 2, 15, 16; 6, 8, 15, 17; 7, 2, 21, 34; 10, 24; 11, 2, 23; 13, 3; 14, 2, 12; 15, 28, 31, 38; 16, 17, и древній переводъ—1, 11; 2, 13, 16; 4, 5, 11; 10, 5, 13; 11, 22, 34; 14, 1, 7, 19; 15, 57. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты новыя, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ: 1 Кор. 1, 15, 23, 27; 2, 1, 2, 7, 11; 3, 1, 5, 13, 22; 5, 11, 12, 13; 6, 10; 7, 5, 12, 14, 29, 33, 37; 8, 10; 9, 3, 8, 19; 10, 3, 4, 11, 20, 32; 11, 22, 30; 12, 3, 12, 13, 16, 18; 13, 7, 11; 14, 23, 26, 34, 35, 37, 39; 15, 4, 15, 25, 29, 39, 55; 16, 6, 8, 15, 24, и древній переводъ исправленъ также по нынѣшнему 1, 8, 18, 26; 3, 12, 17; 4, 1, 2, 12, 14; 7, 5, 18, 35; 9, 24, 26; 13, 10; 14, 19, 28, 29, 36; 15, 19, 32, 41, 49, 58. По нынѣшнему переводятся γραφαί, εὐχαριστῶ, θέλω, κόσμος, ἀήρ, ἀκροβυστία, ἀπόστολος, βάρβαρος, βραβεῖον, εὐαγγέλιον, εἰδῶλον, οἰκονομία, σκάνδαλον, στάδιον.

Румянцевскій списокъ Апостола и въ семь посланіи вообще совершенно сходенъ съ спискомъ Библии 1499 г. Но 1 Кор. 8, 6 въ Рум. Апостолѣ 1495 г. (въ одномъ изъ всѣхъ славянскихъ списковъ до XV в.) читается прибавленіе: ѿ є́дѣнѣи дѣѣтъ сѣѣи. Это прибавленіе имѣется и въ нѣкоторыхъ другихъ позднихъ (XVI в.) рукописяхъ Апостола, также въ первопечатныхъ Апостолахъ, но въ нынѣшній печатный текстъ не принято.

ПОСЛАНИЕ КЪ КОРИНΘΙΑНАМЪ 2-е.

Толковый Апостоль 1220 года.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Согласно съ Охридскимъ, Слѣпиченскимъ и другими списками той же редакціи, Толковый Апостоль представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, А) *варианты*:

а) ЗАМѢНЕНИЯ.

2 Кор. 1, 15: да второюю радость имѣете (вмѣсто χάριν читается χαράν въ Син., Ват., Римск., Порф. код., у Θεод. и Злат: χαρίν δε ενταυθα την χαράν λεγει). Также Шиш., Гф. 13 и другіе 1-й ред., а равно Чуд. Списки же 2-й и 4-й ред. читаютъ по нынѣшнему.

2, 16: ѡбѣмъ же оубо коня ѡ смѣрти въ смѣть. ѡбѣмъ же коня ѡ живота въ животь (ἐκ θανάτου, ἐκ ζωῆς чит. въ Син., Ал., Ват. и друг. код.). Такъ всѣ 1 ред. и Библ. Но списки 2 и 3 ред. по нынѣшнему.

3, 14: нѣ ѡ каменіи а (ἐπωρώθη) помышленнѣ ихъ. Такъ всѣ списки. Только Чудовской имѣетъ по нын: ослепиши а (ἐπηρώθη?).

6, 16: ѡ боуду имъ въ бѣ (у Злат. чит. καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν). Такъ всѣ сп. 1 ред. Остальные по нын.

8, 16: благодать же бѣи да ющѣмъ тоже тѣщаннѣ (въ Син., Ват. и Ефр. код. τῷ διδόντι). Такъ всѣ списки.

8, 19: сѣѣса с нами ѿ цѣркѣ ходити въ благодати сѣи— къ гѣни славы (нын. къ самогѣ гдѣ славы) ѿ спѣхоу на шем оу. У Тишендорфа указаны соотвѣтствующія греческія чтенія: ἐν τῇ χάριτι ταύτῃ, πρὸς τὴν τοῦ κυρίου (съ опущ. αὐτοῦ) δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν). Такъ всѣ списки 1 ред. и Библия 1499 г.

10, 9: да не науѣноу оубо оустранити (ἐκφοβεῖν) касъ епископѣми. Такъ всѣ списки 1 ред. (кром. Хлуд. 28), а равно 3 и 4 ред. Но списки 2 ред. и Хл. 28 имѣютъ по нынѣшнему. Въ Порф. код. IX в. читается ἐκφοβῶν.

11, 1: еда да бысте приѣли малое мое въ зѣмле (вмѣсто обычнаго μικρόν μου ἀφροσύνης, у Шольца и Тиш. указанъ вар. μικρόν μου ἀφροσύνην). Такъ всѣ списки 1, 3 и 4 ред. Но списки 2 ред. по нын.

11, 14: ѿ нечюдо (ὁ θαῦμα). Такъ всѣ списки 1 ред. Всѣ остальные списки имѣютъ по нынѣшнему, предполагая греч. чтеніе ὁ θαύμαστον.

Еще случаи *затмненій*: 2 Кор. 1, 8; 2, 8, 10; 5, 10, 12, 17; 7, 14; 8, 7, 8; 9, 2.

б) опущенія и прибавленія.

2 Кор. 1, 7: ѿкоже обѣщаніи іесте стрѣтѣ (нашимъ оп.). также ѿ оутѣшенію. Въ греч. τῶν παθημάτων чит. безъ прибавленія ἡμῶν. Такъ всѣ списки, кромѣ Шиш., Гф. 13 и Библии, въ коихъ чит. страстемъ его.

4, 16: нъ въноуѣрнѣи нашь (приб.) ѡбнаваляється днѣ днѣ (ὁ ἔσω съ приб. ἡμῶν чит. въ Син., Ват., Ефр. код.). Такъ Шиш. и другіе списки 1 ред. Но Слѣпч. и списки остальныхъ трехъ редакцій имѣютъ по нынѣшнему.

5, 4: ѿко соущіи въ тѣлѣ (сѣмъ оп.) въздыхаемъ. Ἐν τῷ σκήνῳ безъ приб. τοῦτο чит. въ Син., Ват., Ефр. код. Такъ всѣ списки, кромѣ Толст. и остальныхъ 2 ред., которые имѣютъ по нын.

5, 15: (христосъ же оп.) ѿ за вса оумреть. Во всѣхъ почти древнихъ греч. кодексахъ читается только: καὶ ὑπέρ

πάντων ἀπέθανεν; только въ Кембр. и Дрезд. читается *χριστός* предъ словами: ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν. Такъ всѣ списки, кромѣ Библии 1499 г. (н х ѣ за вса оумръ).

8, 4: **молаще сѧ намъ блѣтъ и ѡбъиреннѣ слоуженнѣ ѡже въ стыхъ** (п р ѣ л т н ѧ мъ оп.). Ни въ одномъ изъ древнихъ греч. кодексовъ также не читаются слова: *δ' ἐξ α σ τ α ι ἡ μ ὶ ς*. Такъ всѣ списки, кромѣ Библ., въ коей по нынѣшнему читается означенное прибавленіе, согласно съ поздними греческими списками.

9, 9: **пракъда ѡго прѣбывають въ вѣтъ** (нын. **во вѣтъ** вѣтъ). Такъ всѣ списки. И въ древнихъ греч. кодексахъ читается *εἰς τὸν αἰῶνα*, безъ прибавленія τοῦ αἰῶνος.

9, 11: (д а оп.) **ѡ всемъ ѡбѣщаеся въ всакоу щедроту**. Такъ всѣ слав. списки, согласно съ чтеніемъ древнихъ греч. кодексовъ.

10, 6: **и къ готоу ѡмоушенъ мьстити ксакого престоу и лениа и** (приб.) **ослоужаннѧ**. По Миллію и Шольцу, въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ читается: *ἐκδιχῆσαι πᾶσαν παρὰ β α σ ι ν καὶ παραχοῆν*. Такъ всѣ сп. 1 ред. и Чуд. Но Толст. и Библ. по нын.

10, 10: **ѡко ѡпистолиа соуть** (приб., но слѣд. **р е у е** опущ.) **тажъкы**. Не читаль ли древній переводчикъ *εἰ σ ί ν* вм. *φησίν*? Съ Толковымъ согласны Слѣпч., Шиш., Хлуд. 28 и другіе 1 ред., а также Чуд. (Гф. 13: **р е у е т е**, — армянск. переводчикъ читаль *dicitis*). Библия по нын.

13, 13: **блѣдъ гѧ** (н ѧ ш е г ѡ оп.) **ѡ хѧ и любви бжнѧ** (нын. **бѧ и ѡѧ**) **и ѡбъиреннѣ стго дха съ всми вами аминь**. Во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ тоѡ *χορίου* чит. безъ приб. *ἡμῶν*; затѣмъ, греческіе списки знаютъ только одно чтеніе *ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ*, безъ прибавленія καὶ πατρός. Съ Толк. согласны всѣ слав. списки (Слѣпч., Гф. 13 и Библ: **Гѧ нашего**).

Еще случаи опущеній и прибавленій: 2 Кор. 2, 5; 8, 24; 10, 18; 11, 30; 12, 1; 13, 1.

Не имѣеть, по видимому, основанія въ греч. спискахъ слѣд. прибавленіе. 2 Кор. 2, 12: **и двѣри ми ѡбъръзѣннѧ въ лица** (приб.) **ѡ гѧ**. Такъ всѣ 1 и 2 редакціи списки.

3) ПЕРЕСТАНОВКИ.

2 Кор. 3, 5. не ꙗко ѿ себе довольни ѿсмы (αφ' αὐτῶν ἱκανοί ἐσμεν — въ Син., Ват., Ефр. код.). Такъ всѣ списки 1 ред.—Чуд. и Библи. по нын. (Толст: не ꙗко ѿ себе постижени есмы ѿ себе,—ѿ себе читается два раза).

7, 10: нехаль бо ꙗже на бѣжнѣ показаніе къ спсѣнію нераскаѣнно сдѣваетъ. Греч.—μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται; вариантовъ не указывается. Такъ всѣ слав. списки. Нын:—показаніе нераскаѣннаго спасеніе содѣлываетъ.

11, 3: ꙗкоже змнѣ прельстѣнкоу (ἐξηπάτησεν Εὐαν — въ Син., Ват. код.). Такъ всѣ списки 1 ред. Всѣ же остальные по нын.

11, 20: ꙗже кто желнѣтъ сѣ. ꙗже кто нолнѣю кнѣтъ (ἐπαίρεται—εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρεи—во всѣхъ греч. спискахъ). Такъ всѣ слав. списки.

11, 32: стрѣжаше градъ дамаскыньскъ (τὴν πόλιν Δαμασκήνων—въ Син., Ват. код.). Такъ всѣ списки.

Еще случаи перестановокъ: 2 Кор. 6, 8; 11, 2, 9; 13, 5, 11.

В) переводъ:

2 Кор. 1, 24: не ꙗко оустонѣмъ (χυριεύομεν) вашимъ вѣрѣ. Такъ всѣ сп. 1 ред. (Толст: владѣемъ, Пог. сблюдомъ?, Чуд. гдѣемъ, Библи. по нын. ѿбладаемъ).

2, 5: да не стоужаю (ἐπιβαρῶ) всѣмъ вамъ. Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (Чуд. по нын.).

2, 6: довольно бо такомоу показанію (ἢ ἐπιτιμία). Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Чуд. и Библи. по нын: запръщѣю). Въ Фрейзингенской 1-й статьѣ читаемъ: i da bim na zem zucte tasoga grecha rosazen vzel, т. е. да бы на земь свѣтъ принялъ наказаніе за такой грѣхъ (у Кепена, стр. 5).

2, 7: темъ же ѿтвѣрнѣ (τοῦναντίον) наеу вамъ ѿдати поутѣшити. Такъ всѣ списки 1, 2 и 3 ред. (Библи. ѿпоудѣ, нын: сопротивноу).

2, 11: да не обидимъ боудемъ ѿ неприя́зни (ὁπὸ τοῦ σατανᾶ). Такъ всѣ списки 1 ред. Списки же остальныхъ трехъ ред. по нын. Ср. 1 Кор. 7, 5; Еф. 4, 27; 6, 11, 16.

2, 14: бо́у же бѣ́гтъ вѣ́лающе́моу всѣгда 'о насъ о хѣ́ исѣ. Греч. τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ. Такъ всѣ списки 1; 2 и 4 ред. (Чуд. нже всегда вѣлоу́ще́моу насъ о хѣ́, нын: Бѣ́ же вѣло́гдара́е́нїе всегда́ по́вѣдѣ́тели насъ́ твора́щемъ ѿ Хрѣ́ста́ 'Іисъ́).

2, 17: нѣсмъ бо ꙗ́ко мнози къ рѣ́хъ мство́юще (κατηλεύοντες) слово бѣ́е. Такъ списки 1, 3 и 4 ред. (Толст., а также Хлуд. 28 и Гф. 13: прода́юще, нын. неу́и́сто проно́вѣдающе́).

5, 4: вѣздыха́емъ не́годо́юще (βαρούμενοι). Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (Син. 45: не́доу́гоу́юще, Чуд. по нын.).

5, 9: тѣмъ же ꙗ́ простра́нною́ лю́бъвию́ — тѣ́щимъ́ сѧ (φιλοτιμούμεθα) оу́го́днн ꙗ́моу́ быти. Φιλοτιμούμεθα имѣеть здѣсь двойной переводъ: простра́нною́ лю́бъвию́ тѣ́щимъ́ сѧ. Такъ всѣ списки 1 ред. (кро́мъ Хлуд. 28) и Пог. Но Толст., а также Хлуд. 28: у́тнн бы́ваемъ, Чуд: лю́боуе́стьство́уемъ, Библ. у́тною́ лю́бовію́ — тѣ́щимъ́ сѧ вѣ́гозго́днн ѣ́мъ быти.

5, 11: вѣдо́уще оу́бо́ страхъ гѣ́. хлѣ́кы прѣ́пнра́емъ (τείδομεν). Такъ всѣ списки.

6, 14: не́ вы́канте́ прѣ́тажъ не́вѣ́рнымъ. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις. Ἑτεροζυγοῦντες переводится въ слав. спискахъ разнообразно, именно—Слѣпч. и Гф. 14: прѣ́дрѣ́жжѣ́ще, Тип. 46: прѣ́дрѣ́жащѣ́ сѧ, Шиш., Бгр. 211 и 215: прѣ́теже́ще, Гф. 13: прѣ́теже́ще прѣ́дрѣ́же́ще, Хлуд. 28 и Пог: прѣ́та́ще, Толст. и Хл. 33: прѣ́та́жащѣ́ (Хлуд. 37—свободно: не́ вы́канте́ подо́бнн не́вѣ́рнымъ), Чуд: не́ вы́канте́ о́бре́меня́юще́ не́вѣ́рнымъ, Библ. 1499 г: не́ вы́канте́ ꙗ́на́ко ꙗ́рѣ́но́сѧщѣ́ ꙗ́коже́ не́вѣ́рнн. Нын. не́ вы́ка́нте (оу́до́вь) прѣ́ло́жнн ко́ннóмъ ꙗ́рмѣ́, ꙗ́коже́ не́вѣ́рнн.

Свободно переводятся:

Εὐχαριστῶ—хвалю 2 Кор. 1, 11, εὐχαριστία—похвала 4, 15; 9, 11, 12—въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын.).

Εὐάρεστος—оугодный 5, 9 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын. вѣгооугоднын).

Εὐπρόσδεκτος—примѣтнын 6, 2; 8, 12 въ спискахъ 1, 2 и 4 ред. (въ Чуд. по нын: вѣгопримѣтнын).

Εὐφημία—хваление 6, 8 въ списк. 1 и 2 ред. (Чуд. вѣгослоутіе, Библ. по нын. вѣгохваленіе).

Μακροθυμία—тѣрпение 6, 6 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын. долготерпѣніе).

Σωφρονοῦμεν—моудрѣствоуемъ 5, 13 въ спискахъ 1, 2 и 4 ред. (Чуд: смыслѣ, нын: цѣломудрѣствоуемъ).

Κόσμος—късь миръ 1, 12; 5, 19.

Оставлены безъ перевода:

Ἀπόστολος—апѣлъ 2 Кор. 1, 1; 8, 23 (въ Библ. и нын. печатномъ текстѣ посланіи).

Ἐπιστολή—ѣпистолнѣ 3, 1, 2, 3; 7, 8; 10, 9, 10 11—въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст: книга, Библ. по нын: посланіе).

с Εὐαγγέλιον—ѣвангеліе 2, 12; 4, 3, 4; 9, 13; 10, 14; 11, 4, 7.

ὑπόστασις—постать 11, 7 въ спискахъ 1 и 3 ред. (въ спискахъ же 2 и 4 ред., а также въ Хлуд. 28 и Бгр. 211 по нын: уастъ). Словомъ оупостась переведено греч. τὸ μέρος 9, 3, 4.

2. Охридскій, Слѣвиченскій и другіе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, а) варианты:

2 Кор. 4, 4, Слѣвич: еже есть окразъ кѣи (въ большей части древнихъ греч. кодексовъ чит. εἰκὼν τοῦ θεοῦ). Такъ всѣ слав. списки, кромѣ Толковаго, въ коемъ читается по нын:

иже иѣ образъ бѣ невидимаго. Въ Син., Римск. и Порф. кодексахъ послѣ Θεοῦ прибавляется τοῦ ἀοράτου. Можетъ быть, это прибавленіе заимствовано изъ Кол. 1, 15.

5, 11, Слѣпч: οὐποκαζε (ἐλπίζω) и въ свѣстехъ вѣнѣхъ вѣнѣтиса. Такъ всѣ списки (въ Толк. эти слова опущены; въ Библ. 1499 г. οὐποκαζομεν). Нын. зпoвaемъ. У Миллія и Шольца указанъ вар. ἐλπίζομεν.

6, 16, Охр: мы црѣвн е сме бѣ жнка (ἡμεῖς — ἐσμεν въ Син., Ват., Клерм., Римск. и Порф. код.). Такъ же Мак., Шиш., Хл. 28., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 211 и Пог. Всѣ остальные списки имѣютъ по нын. (кѣ во е стѣ—).

11, 17, Слѣпч: не погѣгла (перест.). Соотвѣтствующее словорасположеніе содержится во всѣхъ почти древнихъ греч. кодексахъ. Такъ списки 1 и 2 ред. (въ Толков. пропускъ; въ Чуд. и Библ. по нынѣшнему).

б) переводъ:

2 Кор. 3, 3, Слѣпч: вѣдѣщесѣ вко есте епистоли хѣа сло-
жена. нами (ἐπιστολὴ—δικηκονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν). Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. Только Толк. и Чуд. имѣютъ по нын: слоужьствована.

11, 8, Слѣпч: ннн црквн покрадѣ (ἐσύλησα). Такъ списки 1 и 4 ред. (Толк: оуѣмъ, Чуд: ови дѣ, Толст. по нын. оуѣхъ).

Τίς перев. етеръ 2 Кор. 10, 2, 12 въ Слѣпч., Шиш. и Гф. 13. 14 и 15.

в) непереведенныя слова:

Ἐθνάρχης 2 Кор. 11, 32 въ Охр. (етнаръ), Слѣпч. (ео-
нархъ), Мак., Син. 45 и 46., Шиш., Тип. 46., Бгр. 146., Гф. 13. 14. 15 (въ Толк., Толст. и Пог: старѣишина града, Чуд: кзыконауалникъ, Библ. по нын: кзыуьскыи кназь).

Κλίμα—климатъ 11, 10 въ Слѣпч., Тип. 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Библ. и Рум. (во всѣхъ же остальныхъ спискахъ переводится по нын: страна).

3. Толковый Апостолъ представляет слѣдующія частныя, личныя особенности текста, не раздѣляемыя древними списками первой редакціи: а) *варианты*.

2 Кор. 4, 6: о лицѣ (Іисъ оп.) хѣтъ. Ἰησοῦ также не читается въ Алекс., Ват. код., у Ор. и Злат. Но всѣ слав. списки, кромѣ Толк., имѣютъ по нын.

10, 7: ꙗкоже и онъ хѣтъ тако ѿ мы (Хрѣтоу оп.). Въ Син., Ват., Ефр. код. читается καὶ ἡμεῖς безъ прибавленія Христоу. Но всѣ слав. списки имѣютъ по нынѣшнему.

10, 12: не съ мѣю бо соудити. Такъ же Чуд. Въ Ват. код. οὐ γὰρ τοῦ μω.

12, 14: се третїеѣ сѣ (приб.) готовъ ѣсмь прити къ вамъ ѿ не стоѹжю си (кѣмъ оп.). Въ Син., Алекс., Ват. код. послѣ ідоῦ τρίτον читается τοῦτο, а οὐ καταναρχήσω читается безъ прибавленія ὑμῶν.

б) *переводъ*. 2 Кор. 4, 7: ꙗмамъ же скроуице сѣ въ глави ныхъ (ἐν ὀσφράκτοις) съсудѣхъ. Такъ же списки 2 и 3 ред. Но всѣ списки 1 и 4 ред. по нын: (къ скзделныхъ сосудѣхъ)..

— да преслѣдѣніе снѣтъ боудеть бѣн. а не ѿ сѣ въ рстн (μὴ ἐξ ἡμῶν). Всѣ списки, кромѣ Толковаго, имѣютъ по нын.

4, 9; гонимы нѣ по стѣ жемъ ты (οὐκ ἐγκαταλείπομενοι). Такъ еще Чуд. списокъ.

7, 14: ꙗкоже ꙗмоу хвалихъ сѣ не ко ꙗкн сѣ лѣ жѣн (οὐ κατησχύνθη). Такъ только Толк. Апостолъ. Всѣ списки остальные имѣютъ по нын. (не по срамѣхъ сѣ).

Ἐθνάρχης перев. старѣшнина града 11, 32.

4. Частныя отличія Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи.

Въ *Охридскомъ*, *Слѣпченскомъ*, *Македонскомъ* и *Погодинскомъ* спискахъ не читаются

2 Кор. 6, 2 слова: сѣ нынѣ время бѣгопрїятно, сѣ нынѣ день спасенїа. Но въ греческихъ спискахъ, по видимому, не встрѣчается опущенія соотвѣствующихъ словъ.

Въ *Смѣненскомъ* спискѣ ἀλήθεια перев. рѣснота 2 Кор. 7, 14; 13, 8 (въ семь послѣднемъ случаѣ и въ Толковомъ Апостолѣ чит. рѣснота). Ср. Гал. 3, 1; 5, 17.

Хлудовскій, № 28, Апостолъ нерѣдко сходенъ въ переводѣ съ Толстовскимъ и другими списками 2-й редакціи, Такъ, 2 Кор. 2, 16, 17: и къ семуѣ збо кто постижънъ (ἰκανός ¹⁾). ижемы бо яко мнози продающе (καπηλεύοντες) слово бжне. 3, 13: не мощи възврати сномъ нзлѣкомъ на конецъ зпразнѣщаго (τοῦ καταργουμένου). 3, 14: тко ѿ хѣ оуиразнѣнса (καταργεῖται). 5, 17: вѣтхѣ мнѣши ж. 6, 15: коли свѣщани хѣ къ сжностатѣ (πρὸς Βελίαν ²⁾). 7, 2: ни единого расынахомъ (ἐφθείραμεν). 8, 9: яко вась радн ѿ боу божа (ἐπτώχευσεν) богатын да къ еговѣмъ оу бо жьсткомъ ѿбогатитеса. 10, 5: и повинноу жще въсь разоумъ къ послоушанне хѣо. 12, 4: яко късьхѣренѣ къвѣшѣ въ породѣ (εἰς τὸν παράδεισον ³). Ἰουδαῖος—жидовниъ 11, 24.—Иногда рядомъ пишется и древнѣй и новѣй переводъ. Такъ, 2 Кор. 3, 2, 3: епistolнѣ нашѣ и нашѣ книгѣ (ἡ ἐπιστολὴ) къ есте. ижемы яко вы есте посланне хѣо. Такимъ образомъ, для передачи греч. ἐπιστολὴ здѣсь употреблены три слова: епistolнѣ, книгѣ, посланне. Ср. 7, 8: аще ли и ѿнеуѣланхъ къ посланнемъ книгѣ (ἐν τῇ ἐπιστολῇ); 10, 9: пострѣшѣ къ поушѣенънѣмъ книгѣмъ (διὰ τῶν ἐπιστολῶν).

Въ *Синодальномъ*, № 45, Апостолъ 2 Кор. 5, 3, 4: аще ли ѿблѣкѣшеса не нази пребываемъ (? εὐρεθησόμεθα)—къздыхаемъ не доуѣгоуѣи. 11, 4: аще бо градънѣ иного іса проповѣдаеть у лѣа (приб.) иегоже не проповѣдахомъ. 12,

¹⁾ Въ XIII Слов. Григ. Бог. XI в. читается: къ семуѣ же кѣто постижънъ (л. 190 г, у Будил. стр. 142).

²⁾ Въ Сборникѣ 1073 г. (л. 81 об.) Βελίαν перев. и сириизньн.

³⁾ Въ Сборн. 1073 г. παράδεισος перев. породалран (Опис. 11: 2, стр. 397). Въ Супр. рук: ис породънылаишта (у Микл. стр. 7), къ породѣ (стр. 256).

7: дaстѣ бо ми сa ѿ стѣнъ (σχόλοψ) плѣтн—дa мa то мнѣ (κολαφίζη).

Противорѣчія списковъ-апракосовъ самимъ себѣ.

Хлудовскій, № 28, Апостолъ 2 Кор. 11, 5, въ пят. 13 нед: ннѣмъ же лишнтися рaзъ въ лнхъ(?) аплы (τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων), а въ суб. 24 нед: прѣдъннхъ апль. — 11, 6 въ пят. 13 нед. ἰδιώτης перев. некъ жъа, а въ суб. 24 нед. гржбъ.

Типографскій, № 46, Апостолъ 7, 10 въ четв. 12 нед: не-уаль бо мже на божню (κατὰ θεόν), а въ пят. 12 нед. ѿ боуъ.

Шишатовадскій Апостолъ 6, 17 въ среду 12 нед; нзндѣте ѿ срѣдн нхъ н ѿлоуѣтесе (глаголетъ гдѣ оп.), а въ нед. 17-ю чит: глаголетъ господь.

И такъ, разсмотрѣніе текста 2-го посл. къ Кор. даетъ тѣ же самые выводы, какіе получились выше изъ разсмотрѣнія посланій къ Римлянамъ и 1-го къ Кор. по спискамъ 1-й редакціи.

Толстовскій Апостолъ XIV в.

Вторая редакція текста 2-го посланія къ Коринѣянамъ.

Сравнивая Толстовскій Апостолъ съ предшествующими ему списками и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, находимъ, что въ Толстовскомъ Апостолѣ частію удержаны древнія чтенія, частію же замѣнены новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ. Это показано уже въ предшествующемъ обзорѣніи списковъ Апостола первой редакціи ¹⁾. Толстовскій

¹⁾ Древніе варианты, удержанные въ Толстовскомъ Апостолѣ а) замѣненія: 2 Кор. 1, 8; 2, 8; 3, 14; 8, 16, б) опущенія и прибавленія: 1, 7; 2, 5; 5, 15; 8, 4; 9, 9, 11; 11, 30; 13, 13, в) перестановки: 7, 10; 11, 20, 32. Удержанъ древній переводъ: 2, 5, 6, 7, 14; 5, 11; 8, 20; 9, 6, 7; по древнему переводится εὐχαριστῶ, εὐάρεστος, εὐπρόσδεκτος, εὐφημία, μα-

списокъ, далѣе, раздѣляетъ нѣкоторыя частныя отличія Толковаго Апостола и Хлудовскаго № 28 ¹⁾. Но за всѣмъ тѣмъ Толстовскій Апостолъ и въ семъ посланіи представляетъ много такихъ особенностей текста, которыя не встрѣчаются въ спискахъ предшествующихъ, а равно не приняты и въ нынѣшнюю печатную библию. Отличія эти, проходящія чрезъ все посланіе, состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ и 2) собственно въ переводѣ.

1. Варіанты Толстовскаго Апостола, не встрѣчающіеся въ спискахъ предшествующихъ и не принятые въ нынѣшній печатный Апостолъ:

а) замѣненія.

2 Кор. 1, 7: вѣдуще ꙗко причастици есмь стѣмъ. такоже и оутѣщенни. Вмѣсто обычнаго естѣ еѳіопскій переводчикъ читалъ, по Миллію, ἐσμέν.

2, 3: да не приидѣ псѣаль нмамъ (нын. скѣръ на скѣръ прїимѣ). Во многихъ греч. кодексахъ и отеческихъ толкованіяхъ чит. λύπην ἔχω. Но греч. кодексы (Клерм., Сенж. и др.) предлагаютъ и другое чтеніе, соотвѣтствующее нынѣшнему слав. переводу: λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. Ср. Филип. 2, 27.

2, 17: нѣсмь бо продающе слово кнѣ ꙗкы и друзни. Вмѣсто ὡς οἱ πολλοί чит. ὡς οἱ λοιποί въ Клерм., Сенжерм., Римск. и др. код., и у Злат.

χρῶσιμα, σωφρονοῦμεν. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ варіантовъ приняты иные, тѣже, что въ нын. печатномъ Апостолѣ а) замѣненія: 1, 15; 2, 10, 16; 7, 14; 8, 8, 19; 10, 9; 11, 1, 14; б) опущенія и прибавленія 4, 16; 5, 4; 10, 6, в) перестановка 11, 3. Древній переводъ исправленъ по нынѣшнему 2, 11; 11, 8; оставленные въ древнихъ спискахъ безъ перевода чужія слова переводятся по нынѣшнему: εὐαγγέλιον, ὑπόστασις, κλίμα. Древній переводъ, впрочемъ, чаще всего исправляется своеобразно, о чемъ ниже.

¹⁾ См. выше, въ обзорѣнн частныхъ отличій сихъ списковъ.

3, 1: НАУНИАЕМЪ НАКЪ САМН СЯ СЪСТАВЛАТИ. аще не тре-
буетъ акы друзнии съставленыхъ кингъ къ камъ. Βι μὴ χρεῖ-
ζομεν—въ Алекс., Моск., Римск., Порф. код., у Зл. и Дам.

4, 2: Ѡвергохомъса дѣлѣсъ срамыныхъ. Вмѣсто обычнаго
τὰ χροῖτα τῆς αἰσχύνης, въ Моск. код. IX в., по Тишендорфу,
и еще въ одномъ позднемъ, по Шольцу, читается ѣрѣа. Толк.
Апостолъ: Ѡрекохомъса дѣлѣсъ тайныхъ ѡ срамыныхъ
(т. е. перев. и ерѣа и хропта), но Слѣпч. и всѣ остальные
списки 1-й ред. имѣютъ по нын: таинныхъ срамоу.

4, 14: нныіса дѣла (нын. соіісомъ) въскрсить. Διὰ
'Ιησοῦ чит. въ Моск. и Римск. код., у Зл., Θεод. и Дам.

5, 8: оунокающе же (нын. дерзѣемъ) бл҃говолимъ науе
ѡити ѡ телесн. Въ Син. код. и другихъ, позднихъ, у Ор. и
Терт. чит. θαρροῦντες.

5, 14: аще во любви бѣа сдержити насъ. Переводчикъ,
видно, читалъ εἰ γὰρ ἀγάπῃ вмѣсто обычнаго ἢ γὰρ ἀγάπῃ.

5, 15: да живущии къ сему не живуть себя. но оумершемү
за вса (нын. за нѣхъ) и въскрсшемү. Четыре раза пи-
шется 15-й стихъ 5-й главы въ Толстовскомъ Апостолѣ (два
раза рядомъ, разъ послѣ стиха 16-го, и еще разъ послѣ
2-го стиха 6-й главы) и всѣ разы читается: за вса. Вмѣсто
обычнаго ὑπὲρ αὐτῶν въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ
и у Экуменія находимъ ὑπὲρ πάντων.

8, 9: насъ дѣла (нын. вѣсъ радн) обѣвожа. Въ Ефр.,
Моск. код., у Ор., Зл. и Дам. чит. δι' ἡμᾶς.

8, 19: сѣиъ ѡ прккн ходитъ с нами. съ бл҃годѣтью сею
сл҃ужимъ нами на самү славу г҃нү (нын. къ само-
гѡ г҃а славу). Въ Порф. код. находимъ соотвѣтствующ-
ій вариантъ: πρὸς τὴν αὐτὴν τοῦ κυρίου δόξαν.

9, 11: во всемъ обогатимъ во все пространство аще
сѣдловаеть нами похвалу б҃у. Вмѣсто обычнаго ἥτις, относя-
щагося къ предшествующему слову ἀπλότῃτα, въ нѣкоторыхъ
позднихъ греч. спискахъ читается εἰ τις.

б) опуценія и прибавленія.

2 Кор. 1, 14: яко хвала ваша есмѣ. якоже и къ намъ
къ днѣ г҃а іса (нын. къ дѣнь г҃а и аш егѡ іса хр҃та).

Въ Алекс., Ефр., Клерм. код. и у Экумения читаемъ только—
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

2, 14: бѹ же клѣтъ являющему насъ всегда о хѣ (і н с ѣ
оп.). 'Ев τῷ χριστῷ сѣ опущеніемъ Ἰησοῦ читается во всѣхъ
древнихъ греч. кодексахъ.

5, 14: ꙗко (ѣ щ е оп.) єдинъ за вса оумре. тѣмже всн
оумроша. Въ большей части древнихъ греч. кодексовъ ѳт
читается безъ прибавленія εἰ.

10, 10: ꙗко тажыкы и крѣпкы (р е у є оп.) пущеныя книги.
Въ еѳіопск. перев., у Меѳод. и въ толкованіи, изв. подъ
именемъ Амвросіева, не читается φησίν.

13, 4: (н бо ѣ щ е оп.) и пропашъ бѣ ѿ немоци. Во мно-
гихъ греч. спискахъ, и древнихъ и позднихъ, не читается
частица εἰ.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

2 Кор. 5, 9: тѣмже утѣни бываемъ аще и ѿходяще и
приходяще оугодни ему быти. Еἴτε ἐκδημοῦντες, εἴτε
'εὐδημοῦντες читается въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ,
у Клим., Ориг., Терт.

13, 10: да не пришедъ люте сътворю по властн юже далъ
мнѣсть гѣ. 'Ο κύριος читается *послѣ* словъ ἔδωκεν μοι
въ Моск. и Римск. код., у Злат., Θεόδωρ.

По видимому, не имѣетъ основанія въ греч. спискахъ слѣ-
дующій вариантъ Толстовскаго Апостола:

2 Кор. 7, 3: ꙗко въ срѣцнхъ нашихъ есть (нын. ѣ ст ѣ)
оумрети вѣкѣмъ и жити. Ватиканскій кодексъ, правда, опу-
скаетъ 'εστὲ, но вар. ἐστί въ изданіяхъ греч. текста не ука-
зывается.

2. Толстовскій Апостолъ въ семь посланіи представляетъ
также довольно отличій отъ древнихъ списковъ и отъ ны-
нѣшняго печатнаго текста собственно *отъ перевода или языка*.

2 Кор. 2 4. не да съжалите си (οὐχ ἵνα λυπηθῇτε).
Ср. 2, 5; 7, 8.

2, 7: еѡа како лнхою псѡаллю погразнѣть тако-
кын. Греч. μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.
Въ XIII Слов. Григорія Бог. XI в. также находимъ: да не
лнхож псѡалнж погразнѣть (л. 17 β, у Будил. стр.
13). Въ 5-й гл., 4 ст. καταποθῇ перев. погрѣзнтѣ: да
погрѣзнтѣ мѣртвое животное.

2, 11: да не ограбленн бѣдемъ ѿ сотоны (ἵνα μὴ πλεονεκτῇ ὁ ὄντας).
вектѣ ѿ ѡмен).

3, 7: славы дѣла (διὰ) лнѡа его оупражнѣемъ ѡ
(τὴν καταργουμένην). Ср. 3, 11, 13, 14.

4, 7: нмамъ жѣ нмѣнне (θησαυρόν) себѣ глнннхъ
сѣсѣдѣхъ.

5, 9: тѣмъ же утнн бываѣмъ (φιλοτιμοῦμεθα, нын.
тѣнѣмъ).

6, 3: нн ѣднноже нн о уемъже длюще поуѣннѣ (? про-
скопѣн; правильнѣе читается въ Хлуд. 33. и Тип. 59: потъ-
уѣннѣ).

6, 7: ἐν λόγῳ ἀληθείας перев. въ словесн рѣснотнѣнѣ.
Слѣпченскій Апостолъ, какъ мы видѣли выше, также пере-
водитъ ἀλήθεια—рѣснота 2 Кор. 7, 14; 13, 8.

7, 5: но о всемъ пекѣщесѣ (θλιβόμενοι). вѣоудоу сварн
(μάχαι).

9, 4: тн дѣсѣтъ (εὕρωσιν, нын. ѡбращѣтъ) вѣ не приго-
тованы.

10, 1: ѡшѣдъ же (ἀπὸν, нын. не сѣн) (οὐ)поклаю вамн.

11, 5: помышляю бо ннхнмъже сѣ оуставѣ преж-
ннхъ апѣлѣ. Греч. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκεῖναι τῶν ὑπερ-
λίαν ἀποστόλων.

13, 10: да не пришедъ лють сѣтворю (ἀποτόμως, нын.
безцѣднѣ).

Еще отличія перевода: 2 Кор. 1, 7, 17; 3, 12; 5, 7; 6, 4,
8, 10; 7, 15; 8, 11, 12, 19, 22; 9, 14; 10, 8, 12; 11, 6, 21,
24, 27. См. также выше, въ обзорѣннхъ списковъ первой ре-
дакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола.

Ἐπιστολή перев. кннга 2 Кор. 3, 1, 2, 3; 7, 8; 10, 9,
10, 11.

Εἰδωλον—к ѹ м и р ѣ 6, 16.

Ἐθνος—с т р а н а 11, 26 (кѣды ѿ с т р а н ѣ).

Ἰκανός—п о с т и ж ѣ н ы и 2, 16, ἰκανότης—п о с т и ж ѣ 3, 5,
ὅς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς — н ѣ п о с т и ж ѣ н ы с ѣ т в о р и л и
3, 6.

Οἰκοδομή—к ѣ з г р а ж е н и е 5, 1; 10, 8; 12, 19; 13, 10.

Συμφέρει—с т р о н ѣ т ѣ с я 8, 10; 12, 1.

Πᾶς—в с ѣ (нын. всѣмъ) 1, 4; 2, 14; 7, 1; 8, 7; 9, 8;
10, 5; 12, 12; 13, 1.

Διὰ—д ѣ л а 2, 10; 3, 7, 11; 4, 1, 5, 11, 14, 15; 7, 13;
9, 14; 13, 10.

ὑπέρ—д ѣ л а 12, 19, εἵνακεν или ἐνεκεν—д ѣ л а 3, 10; 7,
12; 8, 9.

Ὡς—ѡ к ѣ 2, 17; 3, 1; 6, 4, 8, 9, 10, 13; 9, 5; 10, 9, 14; 11,
16, 21; 13, 2, 7; καθάπερ—ѡ к ѣ 3, 13.

Чужія слова, оставленные безъ перевода и въ древнихъ
спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, здѣсь пере-
водятся:

Βελίαρ—с ѹ п о с т а т ѣ 6, 15: коѣ ли сѣдѣніе х҃ѹ кѣ с ѹ-
п о с т а т ѹ. Въ Моск. кодексѣ IX в. находимъ приписку: ὁ
ἀποστάτης, τῇ Ἑβραίων φωνῇ).

Ἰουδαῖος—ж и д о в н и ѣ 11, 24, εἰς τὴν Ἰουδαίαν—в ѣ ж и-
д о в ѣ с к ѹ ю 1, 16.

И такъ, и въ семь посланій Толстовскій Апостолъ пред-
ставляетъ новую редакцію текста, отличающуюся отъ древ-
ней и нынѣшней многими иными греческими чтеніями и мно-
гими особенностями собственно перевода.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завѣта.

Третья редакція текста 2-го посл. къ Коринѳянамъ.

Въ Чудовской рукописи иногда удерживаются древнія чте-
нія, чаще же замѣняются новыми, принятыми въ нынѣшній

печатный Апостоль. Иногда въ разсматриваемой рукописи повторяются особенности текста, свойственныя только Толстовскому и другимъ спискамъ 2-й редакціи. Но за всѣмъ тѣмъ, Чудовской списокъ Новаго Завѣта и въ семъ посланіи представляетъ такія отличія текста, которыя, не будучи приняты въ нынѣшній печатный Апостоль, равно не встрѣчаются и въ спискахъ предшествующихъ.

1. Въ слѣдующихъ мѣстахъ Чудовская рукопись удерживаетъ а) *древніе варианты*:

2 Кор. 1, 15: да второю радость имате. 5, 4: яко соущи въ тѣлеси (сѣмъ оп.) вздыхаемъ. 5, 15: (Х^рт^осъ же оп.) за всѣ оумре. 7, 10: еже бо по боу пещи покаяныя въ сѣсеніе не раскаянно сдѣлаю. 8, 4: со многими оутѣшеніемъ моляще нашу бѣгу и общинноу слоуженію нже къ стѣмъ (съ опущ. словъ: пріѣти намъ). 9, 9: правда его пребываетъ въ вѣки. 10, 6: и въ готовъ имоуще мстити всако и рестоупленію и (приб.) ослоуженію. 10, 10: яко оубо епископи суть (приб., а слѣд. слово рече опущено) тяжкы и крѣпкы. 13, 13: бѣгуды гѣ (нашего оп.) іс хъ и любвы бѣ (и 'О ѿ а оп.) и окыреніе стго дха со всѣми вами аминь.

б) *древній переводъ*:

2 Кор. 2, 7: якоже отверни паце вамъ даровати и оутѣшити. 2, 17: не бо есмъ яко и проуми корую е слово бже. 3, 1: научинаемъ же пакы себе съставляти. 5, 11: въдоуще страхъ гѣ убожы пренраемъ. 9, 6: съми шадъ шадъ и пожнеть. 11, 20: аще кто пріимлетъ (нын. не вѣпотъ протѣрнѣ). 13, 10: да не прішедъ ѿ сѣуено сдѣлаю. Согласно съ древними списками оставлены безъ перевода 'επιστολή, εὐαγγέλιον, ὑπόστασις.

2. Въмѣсто древнихъ вариантовъ въ Чудовской рукописи приняты иныя греческія чтенія, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ:

2 Кор. 3, 14: но ослепомъша помышленіемъ ихъ. 4, 16:

живоу́тренни (безъ приб. н а ш ь) понаваляется днѣ и днѣ. 6, 16: н воудоу нмѣ бѣ. 11, 3: ꙗко змни є в гоу прелстн. 11, 14: н н е у ю д н о.

Древній переводъ исправленъ также по нынѣшнему:

2 Кор. 2, 5: да не отагуаю всѣмъ. 2, 6: довольно таковоу запрѣщєіе сє. 2, 11: да не обидѣни коудемъ ѿ с а т а н ы. 5, 4: вздыхаемъ отагуаіемъ. 7, 9: онеуаляете бо по бѣ и т. д; по нынѣшнему переводятся ευχαριστω̃, ευχαριστία, θελω̃, ευαρεστος, ευпробсδεκτος, μακροθυμία, κόσμος.

3. Вмѣстѣ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись представляет слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола а) *въ вариантахъ*:

2 Кор. 1, 14: ꙗко похвала ваша іесмы. ꙗкоже н вы наша въ днѣ гдѣ ісѣа (нын. въ дѣнь Гдѣа н а ш е г ѡ 'Іησα Χ ρ ῑ τ ὰ). 2, 3: да не пришедъ пєуаіимъ ю (нын. с к ѳ р б ь н а с к ѳ р б ь п р ῑ н м ъ). 2, 14: боу же блгтъ нже всегда блюдоушємоу насъ о хѣ (сѣ опущ. 'і ѣ с ѣ), 2, 17: не бо єсмь ꙗко н проуни (нын. м н ѳ з н) корємьствзюще слово бѣіе. 4, 14: н нѣ ісѣа дѣла воскрєнть. 5, 15: да живоушнн не іещє собѣ живоутъ. но за всѣхъ (нын. за н ѣ х ѣ) оумершємоу н встакшємоу. 8, 9: ꙗко насъ дѣла обннца. 13, 10: да не пришедъ ѿсѣуєно сдѣлаю по власти юже далъ м н г ѣ.

б) *въ переводѣ*. 2 Кор. 3, 7: слвы ради лица юго оупражняіемъ ꙗ. 7, 5: кнѣудоу скарн (μάχαι). 10, 1: ѿшєдъ же дерзаю въ вѣ. 12, 7: да ма томѣ (κολαφίζη) и т. д. 'Ελπίς пер. н а д є ж а 3, 12; διὰ—дѣла 2, 10; 4. 1, 5, 11, 14, 15; 5, 18; 8, 9.

4. Чудовская рукопись часто представляет переводъ отличный отъ содержащагося въ предшествующихъ спискахъ обѣихъ редакцій, а равно непринятый и въ нынѣшній печатный Апостолъ:

2 Кор. 1, 8: ꙗкоже н з не до оу мѣ кати (ἐξ απορηθῆ-
ναι) намъ н жити.

1, 16: н ѿ вѣ пр е по с л а т и с я (προπεμφθῆναι) во
по дѣю.

1, 22: н да вѣи з а л о гъ (τὸν ἀρραβῶνα) дѣа.

1, 24: не ꙗко г д ѿ ѹ ѹ е м ѣ ва ш ен вѣрѣ. но с дѣ л н и ц н
есмѣ б ѣ г т и ва ш ен.

2, 14: бѡѹ же бѣгѣ н же в с е г д а б л ю д о у щ е м о у
насѣ (τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς).

3, 18: мы же вси ѿкровенымъ лицѣ сѣкоу гнѡ ви да ю с
с н ю н ко н о у пр е ѡ б р а з о у е м ѣ ѿ сла в ы к сла воу
(τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα).

4, 1: не о з л о б н х ѿ с я (οὐκ ἐγκακοῦμεν). Ср. 4, 16.

4, 4: вѣ еже не о з а р и т и н м ѣ н р о с к ѣ т о у е ва н г л ѣ ѡ.

5, 9: тѣм же н л ю б о у е с т ь с т в о у е м ѣ (φιλοτιμού-
μεθα).

5, 13: аще же с м ы с л ѡ. ва м ѣ (σωφρονοῦμεν, нын. цѣло-
м ѣ д р с т в е м ѣ).

6, 4: сѣставляюще себе ꙗко бѣи дѣа ко н н (διάκονοι).

6, 8: з л о с л у т ь е м ѣ н б ѣ г о с л о у т ь е (διὰ δυσφη-
μίας καὶ εὐφημίας).

6, 14: не бываюте о б р е м е н я ю щ е не вѣрнымъ (ἐτε-
ροζυγοῦντες ἀπίστοις).

8, 19: не токмо же но н р о у ко (н о) л о ж е н ѣ ѿ ѡ рѣкѣ.
сѡиеланикѣ намъ (χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκ-
δημος).

8, 20: с ко у т а ю щ е с е (στελλόμενοι τοῦτο) еда кто насѣ
пореуетъ в ѣ о с н о в ѣ с ен (ἐν τῇ ἀδρότῃ).

8, 22: ꙗкоже н скоушхомъ о мнозѣхъ многажды т и ц а
л ѣ в а (σπουδαῖον) соуца. нынѣ же мнозѣмъ т и ц ѣ н ѣ ш а.

9, 5: н пр е д ѣ о у с т р о я т ь н р о в з в ѣ щ е н о е
бѣгнѣе.

10, 13: но по мѣрѣ ка н о н о у (τοῦ κανόνος). еже р а з
м ѣ р н а м ѣ бѣ.

11, 1: л ю б е з н о в ѣ а с т е (? ὀφελον ἀνείχεσθε) моу
малоу не смѣслѣе. но н в ѣ н н а ѣ т е м ѣ.

11, 2: со у та хъ (ἡρμοσάμεν) бо кы єднномѹ моужю.

11, 9: нєдостатокъ бо мон принаполниша бра-
тнѣ (προσανεπλήρωσαν).

11, 27: в троудѣ н в молвѣ (μόχθῳ).

12, 15: аз же смѣдѣ нстрошю (δαπάνησω) н нстро-
шенъ боудѹ по днахъ вашнхъ.

13, 5: самн сѧ нскоушанте аще есте в вѣрѣ. н себе сгра-
жанте (? δοκιμάζετε, нын. ѿсѣиваѿте).

13, 9: се же н хвалнмъ сѧ (? εὐχόμεθα, нын. мо-
лимсѧ) о нашемъ оустроєннѣ.

¶ Перισσεύειν перев. н злншствовати 2 Кор. 1, 5; 7,
4; 8, 2, 7; 9, 8, 12; λυπεῖν—печалити 2, 5; 6, 10; 7, 8, 9.

Отличительной чертой сего перевода, содержащагося въ Чудовскомъ (святителя Алексія) спискѣ Новаго Завѣта, слу-
жить его буквальная близость къ греческому тексту. Такимъ
образомъ, проπεμφθῆναι переводится препосланиа 1,
16, συνεργοί—сдѣланныи 1, 24, φιλοτιμούμεθα—любо-
уєстьствоуємъ 5, 9, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας—
злослѹтьємъ н бѣгослѹтьѣ 6, 8, χειροτονη-
θεῖς—роукоположенъ 8, 19, προσανεπλήρωσαν—при-
наполниша 11, 9 и т. д. Безъ перевода оставлены такіа
греческіа слова, которыа переведены и въ древнихъ спискахъ
и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ: εἰκὼν 3, 18, διάκονος
6, 4, διακονία—дѣяконство 9, 12, κανὼν 10, 13, 16.

Библія 1499 года.

Четвертая редакція текста 2-го посл. къ Коринѣянамъ.

Въ списокѣ Библіи 1499 года иногда еще удерживаются
древніа чтенія и переводъ, чаще же исправляются согласно
съ нынѣшнимъ печатнымъ Апостоломъ, какъ это показано
уже выше ¹⁾. Въ слѣдующихъ мѣстахъ разсматриваемая ру-

¹⁾ Древніе варианты, удержанные въ списокѣ Библіи 1499 г., а) замѣ-
ненія: 2 Кор. 1, 8; 2, 8, 16; 3, 14; 8, 16, 19; 10, 9; 11, 1, б) опущенія

копись представляет переводъ, отличный и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола:

2 Кор. 2, 7: тѣмже ѿноудѣ (τοῦναντίον) пауе камъ по-
дати ѿ оутѣштити.

4, 2: ѿложимъ тѣмъ срамъ. не ходяще въ ковар-
ствѣ.

5, 9: тѣмже утѣною любовію ¹⁾—тѣмъ сѣ (φιλοτι-
μούμεθα) бѣгоугодни ѣмъ кѣти.

6, 14: не кыкѣте ѿнако ѿрѣ посаще ²⁾ ꙗкоже не кѣр-
ни (ἐτεροζυγοῦντες ἀπίστοις).

10, 4: помышленіа ѡуниающе ³⁾ (καθαίρουντες).

10, 12: сами к себѣ себѣ ѡзмѣрающе ѿ сѣхъ жающе сѣ
сѣбѣ не разумѣкають (συνκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς).

11, 5: нецрѣю бѣ ницумъже лишился прѣзѣли ⁴⁾ ἀπλῶς
(τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων). Также въ гл. 12, ст. 11. Впрочемъ,
еще въ Слѣпченскомъ Апостолѣ XII в. читается въ обоихъ
приведенныхъ случаяхъ прѣзѣлыхъ.

и прибавленія: 5, 4; 9, 9, 11; 11, 30, в) перестановки: 7, 10; 11, 20, 32.
Удержанъ древній переводъ 2 Кор. 2, 14, 17; 5, 11; 8, 20; 9, 6, 7; 11, 10
(въ климатѣ ахайствѣ). Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ древ-
ніе варіанты замѣнены новыми, принятыми въ нынѣшній печатный
Апостолъ,—а) замѣненія: 1, 15; 2, 10; 6, 16; 7, 14; 8, 8; 11, 14; б) опу-
щенія и прибавленія: 1, 7; 2, 5; 4, 16; 5, 15; 8, 4; 10, 6, 10, в) пере-
становки: 3, 5; 11, 3. Древній переводъ исправленъ по нынѣшнему 2
Кор. 1, 24; 2, 6, 11; 7, 9 и т. д., по нынѣшнему переводятся εὐχαριστῶ,
εὐλαβέσθαι, εὐπρίσδεκτος, εὐφημία, μακροθυμία, κόσμος, ἐπιστολή, εὐαγγέλιον,
πίστεις.

¹⁾ Рум. Апостолъ 1495 г: утѣною ѿ пространною любовію.

²⁾ Рум. 1495 г: не кыкѣте подобяще сѣ не ѿнако ѿрѣмъ
посаще.

³⁾ Рум: помышленіа съ разореніемъ ѡуниающе.

⁴⁾ Въ Рум. Апостолѣ по нынѣшнему (прѣдидихъ).

ПОСЛАНИЕ КЪ ГАЛАТАМЪ.

Толковый Апостоль 1220 года.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостоль вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками той же редакціи представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, А) *варианты*:

а) з а м ѣ н е н і я .

Гал. 1, 9: ѿже вамъ бѣговѣститъ пауче иже бѣговѣстити хомъ вамъ (вмѣсто обычнаго παρ ὅ παρελάβετε читается, по Миллію, παρ ὅ εὐαγγελισάμεθα ὑμῖν у Златоуста, въ Діалогѣ противъ Маркіона и въ еѡ. переводѣ). Такъ всѣ списки 1-й ред. и Пог. Но всѣ остальные списки имѣютъ по нын.

2, 7: нѣ ѡтвернѣ видѣвъше (ιδόντες—во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Ефр. и Порф.). Такъ всѣ списки, кромѣ Толст., Пог. и другихъ 2-й ред. (οὐκ ἐδὶδκше, εἰδότες, какъ въ Ефр., Порф. код. и у Экуменія). Нын. οὐ ρα ζήμια κше. Ср. 2, 14, 16.

3, 15: облауче по уаѣкоу оутверженна (ἐκχωρωμένην) закѣта никтоже ѡтмѣтають. Такъ всѣ списки. Нын. предѣтвержденна закѣта (въ Ефр. код. и у Злат: προκχωρωμένην).

3, 19: дондеже придетъ сѣма иемоуже ѡбѣтоваса повѣлѣніи ѡмъ аѣгелѣ (нын. вунієнѣ аѣглы). Вмѣсто обыч-

наго чтенія διαταγείς δι' ἀγγέλων у Кир. Ал. и Θεодор. читается διαταγῇ ἀγγέλου. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ слав. списки.

4, 15: **к ъ д е оубо** (б ѣ ш е оп.) **бл̃жньство ваше**. Въ Алекс. Ват., Ефр. код., вмѣсто τις, читается ποῦ, и опускается ἦν предъ словомъ ὁ μακαρισμός. Такъ всѣ списки 1-й редакци. Списки же остальныхъ трехъ ред. по нын.

6, 16: **и҃енко правнѣ семь приложатъ сѧ** (στοιχῆσουσιν, вм. στιχοῦσιν чит. въ Ват., Ефр. и друг. кодексахъ). Такъ всѣ списки.

Еще случаи замѣненій: Гал. 1, 23; 3, 16, 22; 4, 6; 5, 26.

б) опущения и прибавления.

Гал. 3, 10: **писано бо і҃сть како** (приб.) **проклатъ и т. д.** Въ Алекс., Ват., Ефр. код. читается ὅτι ἐπικατάρατος. Такъ Охр. и другіе списки 1-й ред. кромѣ, однакожъ, Слѣпч. и Син. 45. Списки остальныхъ трехъ редакцій, а равно Слѣпч. и Син. 45 читають по нынѣшнему.

5, 14: **всь бо законъ въ і҃днномъ словеси скончасѧ** (к о ѣ ж е оп.) **вълюбн і҃скрнаго скоі҃го ꙗко себе** (въ Клерм., Кембр., Дрезд. код. не читается ἐν τῷ предъ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον). Такъ списки 1 и 4 ред. Остальные по нын.

5, 24: **овн̃ же х̃а і҃сѧ** (приб., но с ѣ т ѣ оп.) **плать пропана..** Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ — въ Алекс., Ват., Ефр. кодексахъ. Такъ Охр., Слѣпч., Мак., Мануйл., Михановича *глаголическій* отрывокъ и всѣ списки 1-й ред., кромѣ Гф. 13, въ коемъ, также какъ въ спискахъ остальныхъ трехъ редакцій, читается по нынѣшнему.

Еще случаи опущеній и прибавленій: Гал. 3, 24; 5, 11, 25; 6, 12.

в) перестановки.

Гал. 2, 16: **и҃мы к ъ і҃сѧ х̃а въроахомъ** — **ꙗко ѿ дѣлъ закона не ѡправдитсѧ ксѧка** **плать** (у Тишендорфа

указаны соответствующія греч. чтенія). Такъ всѣ списки 1-й ред. Но всѣ остальные по нын.

3, 1: кто кы наоуун истинъ не покоритиса. Такъ всѣ слав. списки. Τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι—въ Ефр., Сенж., Моск., Римск. код. Ср. 5, 7.

3, 17: кывъ по утырьхъ стѣхъ ѿ трѣхъ десятѣхъ лѣтъ хъ законъ (во всѣхъ древнихъ греч. код. ἐτῇ читается *послѣ* слова *тетρακόσια καὶ τριάκοντα*. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библи. по нын.

4, 18: докро же рьвннокати въ з добро ксегда (ἐν χαλῶ πάντοτε). Такъ всѣ списки, кромѣ Пог. и Библии 1499 г. въ коихъ читаемъ по нынѣшнему.

Еще случаи перестановокъ: Гал. 3, 8, 15; 4, 16.

В) *переводъ*:

Гал. 1, 14: и пресѣпкахъ въ жидовьсткнѣ пауе многоъ прамъ моихъ къ родѣ моему (ὕπερ πολλοὺς συναγωγίωτας). Такъ переводится *συναγωγίωτης* еще въ спискахъ Син. 46., Шиш. и Гф. 14. Видно, что слав. *прамъ* давно сдѣлалось малопонятнымъ, и оттого его или избѣгаютъ, или замѣняютъ другимъ, болѣе понятнымъ. Такъ, списки: Слѣпченскій, Синод. 45 и Типографскіе 40 и 46 опустили это слово. Охр: и прѣспѣваахъ ж въ жидокесткн пауе и многы прѣлъстнихъ (?), Мак: пауе кьсъхъ прѣмъмъ (?) моихъ, Бѣлгр. 2: пауе могохъ прѣнемного (?). Въ Чуд: пауе многихъ сокзрастникъ; наконецъ, въ Хлуд. 28., Гф. 13. 15., Бгр. 211., также въ спискахъ 2 и 4 ред. читаемъ по нынѣшнему: пауе многихъ съкрѣстникъ моихъ (Хлуд. 37: оужикъ).

2, 6: лица бѣ уаѣкоу не ѡбинуѣтъсѧ (οὐ λαμβάνει). Такъ всѣ списки 1-й ред. кромѣ Хлуд. 28. Но списки остальныхъ трехъ ред. и Хлуд. 28—по нын. (не пріѣмлетъ).

2, 7: нъ ѡтврънъ (τοὐναντίον) видѣвъше. Такъ всѣ списки 1 и 3 ред. Списки же 2 и 4 ред. по нын.

2, 11: ако зазраченъ ми бѣ (κατεγνώσμενος) Такъ Слѣпч., Шиш., Гф. 13. Но Хлуд. 28., Гф. 14., Бгр. 211 и списки остальныхъ трехъ редакцій имѣютъ по нын.

3, 4: только **прѣмѣсте ошють** (ἐπάθετε εἰκῇ) **лице же бшють** (нын. **тѣне**). Εἰκῇ перев. также въ Слѣпч. (**ашоуѣтъ**) и Чуд. спискахъ. Въ Шиш., Гф. 13. 15., Бгр. 211., Тип. 46 и въ спискахъ 4 ред. εἰκῇ перев. **бѣзоума** ¹⁾, въ Толст. и другихъ спискахъ 2-й ред., а также въ Хл. 28: **котъще**. — Въ Слѣпч., Шиш. и Чуд. спискахъ εἰκῇ перев. **ашоуѣтъ** еще Гал. 4, 11. — Въ Погод. псалтыри греч. δωρεάν перев. **ашють** (Срезн. Вяч., Изсл. Ч. 2, стр. 63). Въ древнечешскомъ языкѣ встрѣчается ješutny, новочеш. ješitny, напрасный, тщетный (Некрасовъ, Н. Краледворская рукопись, Спб. 1872, въ поэмѣ Jaroslav, стихъ 83).

4, 10: **днѣ соумьнитеса** (παρητηρέσθαι). Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Въ Чуд: **наблюдаѣте**, въ Библ. по нын.

4, 19: **удыца моѣ аже пакы рождю** (οὗς πάλιν ὠδίνω). Такъ всѣ списки, кромѣ Чуд. который читаетъ по нын.

5, 12: **не да ѿ да съдърьгнуѣтъ са развѣщающѣи кы**. Греч. ὀφείλον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατούντες ὑμᾶς. Такъ Слѣпч., Шиш., Гф. 14., Пог. (**сдѣргнутса**) и списки 4-й ред. Въ Толст., а равно въ Хлуд. 28 и Бгр. 211: **оуѣне да остануѣтъ са** (Хлуд. 37: **оуѣне да престануѣтъ**), въ Чуд: **да ѿсъкоуѣтъ са раскалающѣи кѣ**.

5, 26: **не боудѣмъ келнѣа кн дроуѣтъ дроуѣа призѣвающѣ**. Такъ всѣ списки, кромѣ Библ. 1499 г. въ коей, а также въ Син. 46., Бгр. 146 и въ Пог. читается: **прѣзнрающѣ** (προχαλούμενοι).

Еще отличія перевода: Гал. 1, 18; 5, 5, 20, 21, 22, 23; 6, 1, 12.

Γραφή перев. **книгы** Гал. 3, 8, 22; 4, 30.

Μακροθυμία—**тѣрпѣливѣствіе** 5, 22.

Κόσμος—**вѣсь мнръ** 4, 3; 6, 14.

Φύσις—**родъ** 2, 15 (въ спискахъ 2 ред: **кѣщѣ**).

¹⁾ Въ Сборникѣ 1073 г. (л. 36 об.) читаемъ: **селико ли прѣмѣсте бѣзоума аште ѣ бѣзоума** (εἰκῇ).

Оставлены безъ перевода:

Ἀποστολή—а п л ь с т в о 2, 8 и εὐαγγέλιον—εὐ ᾄ λ η ε 1, 6, 7, 11; 2, 2, 5, 7, 14.

2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго Апостола, а) *варианты*:

Гал. 1, 5, Охр: емоуѣе слава к вѣкы (к в к ѡ в ѡ п.) а м н н ѣ. Нѣкоторые греч. списки и Злат. не читаютъ τῶν αἰώνων. Съ Охр. согласны Слѣпч., Мак., Хл. 28., Б р. 146., Син. 45,—также списки 2-й ред. Но Толк., Шиш., ин. 46., Гф. 13. 14. 15 и Чуд. имѣютъ по нын.

3, 1, Слѣпч: нм же прѣдъ оу нма іс хс прѣж е написанъ бысть (к в к а с ѡ п.) раснать. Въ Син., Алекс., Гат. кодексахъ проεγραφή читается безъ приб. ἐν ὁμίῳ. Съ Слѣпч. согласны Шиш. и Гф. 13. 14. 15.

5, 1, Охр: скободож бо (ѣ ю ж е оп.) ны хѣ скободн. Соответствующее греч. чтеніе представляютъ Синайскій, Александрийскій и другіе древніе кодексы. Съ Охр. Апостоломъ согласны Слѣпч., Мак., Гф. 13. 14. 15.

б) *переводъ:*

Гал. 4, 17, Слѣпч: нж ц ѣ р к в н касъ хотать (? читано ἐκκλησίαι, вм. ἐκκληῖσαι?). Такъ *всѣ* слав. списки, кромѣ Толковаго, въ которомъ читаемъ: нѣ пр е с л ѣ с т н т и хотѣ (ἐκκληῖσαι, нын. ѡ л ѹ ѹ н т и).

6, 7, Слѣпч: бѣ под р ѣ ж а е м ѣ не быкаеть (θεὸς οὐ μοικτηρίζεται). Также списки 1 и 4 ред. (Чуд: бѣ не под р а ж а е м ѣ быкаеть, Толст: бѣ не х ѹ л а е т ѣ с я, и наконецъ въ Толковомъ Апостолѣ 1220 г: бѣ по х о ѹ ж ѣ р ѣ и е м ѣ не быкаеть).

Τίς перев. е т е р ѣ Гал. 1, 7; 2, 12; 6, 1 въ Охр., Слѣпч. и другихъ спискахъ 1-й редакціи.

в) *непереведенныя слова:*

Ἀκροβυστία—а к р о в о ѹ с т н а Гал. 2, 7 въ Слѣпч., Шиш. и другихъ спискахъ 1 ред., а также въ Чуд. Ср. 5, 6; 6, 15.

Εἰδωλολάτρεια—идололатрия 5, 20 въ Шиш. списокѣ.
Κανὼν—канѡнъ 6, 16 въ Мак., Син. 45 и 46., Шиш.,
Тип. 40. Гф. 14 и Чуд.

Κλίμα—климатъ 1, 21 въ Слѣпч., Хл. 28., Шиш., Гф.
13. 14. 15., Библ. и Рум.

Παιδαγωγός—педагогъ 3, 24, 25 въ Шиш. и Син. 46
(Толк: пѣстоуѣнникъ, Охр., Мак., Гф. 14., Бгр. 2: пѣ-
стоуѣнъ, Слѣпч., Син. 45., Хл. 28., Тип. 40., Гф. 13., Бгр.
211 и списки 2 редакціи: казатель, Чуд: дѣтководецъ).

Περίτομή—перитомна 2, 7 въ Слѣпч., Шиш., Тип. 46.

Σκάνδαλον—сканѣдаль 5, 11 въ Слѣпч., Шиш. и Гф. 14.

3. Частныя отличія Толковаго Апостола, а) *variantъ*:

Гал. 6, 17: азъ во ѡзгы ѡсогы (нын. гѣла ѡнѣа) на тѣлѣ
моѣмъ ношю. Такъ еще Чуд. списокъ. Въ Алекс. и Ват. ко-
дексахъ также не читается κυρίου предъ словомъ Ἰησοῦ.—
Въ Охр., Мак., Син. 46 и Пог: ѡзгы нѣ хѣты, во всѣхъ
остальныхъ спискахъ по нын.

б) *переводъ*:

Гал. 1, 13: ꙗко издрядно (καὶ ὑπερβολὴν) гонихъ
цркви бгю.

1, 22: вахъ же незнаемъ ѿтннѡдъ (? τῷ προσώπῳ)
црквамъ нюдѣнскимъ.

4, 17: нъ прельстити хотѣ (ἐκκληΐσαι). Въ Слѣпч. и во
остатъ остальныхъ слав. спискахъ читаемъ: нѣ цркви вась
хотать (ἐκκλησίαι?). Такимъ образомъ, изъ всѣхъ слав.
списковъ до XV в. только одинъ Толковый Апостолъ читалъ
исправно ἐκκληΐσαι.

6, 7: бѣ похѡуѣрѣемъ не бываеъ (θεὸς οὐ μωχερί-
ζεται). Въ спискахъ 1, 3 и 4 ред: бѣ подрѣжаемъ не
бываеъ (Слѣпч.), въ Толст: не хѣлаеъ сѣ.

Ἀκροβυστία перев. не ѡкроеніе (испорч. изъ акро-
вистія?) Гал. 2, 7, περίτομή—ѡкроеніе 2, 7, εἰδωλο-
λάτρεια—боу миромъ слоугоданіе 5, 20, κλίμα—пре-
дѣлъ 1, 21.

4. Частныя отличія Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи.

Охридскій Апостолъ, Гал. 3, 29: по **обѣтованню** наслѣд-
нии **бѣжи дѣхомъ** (приб.). 4, 7: **иже ли снѣ. и наслѣдникъ**
бѣжн дѣхомъ (нын. **и нѣ хрѣомъ**). Оба варіанта Охрид-
скаго Апостола не имѣютъ, повидимому, основанія въ гре-
ческихъ спискахъ.—6, 1: **иже и прѣжде ѿ ка сѣ** (приб.) **уакъ**
къпадетъ къ естеро прѣгрѣшенне. Нѣкоторые поздніе греч.
списки, сирскій и сагидскій переводы и Дидимъ читаютъ ἐξ
ὁμῶν (только послѣ слова ἀνθρώπος). Съ Охр. согласенъ Ми-
хановичевъ глаголическій отрывокъ Апостола: **иже и прѣжде**
от ка сѣ выпадесть уловкѣ... Охридскій же Апостолъ имѣетъ
несомнѣнную связь съ глаголическими памятниками.

Слѣпченскій Апостолъ, Гал. 3, 26: **къси во снѣке бѣи есте**
върож о хѣ (**и нѣ** оп.). Въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ, по
Миллію и Шольцу, не читается Ἰησοῦ. 4, 4: **посла бѣ снѣ**
своего (**ѣдннорѣднаго** оп.). Также списки 2, 3 и 4 ред.
Въ греч. текстѣ также нѣтъ соотвѣтствующаго слова. Но
Толк., Бгр. 146., Гф. 13. 14. 15 и Пог. имѣютъ: **посла бѣ**
снѣ **свой ѣдннорѣднѣ** (Охр., Мак., Шиш. и Хл. 28: **снѣ**
ннорѣднѣ, Бгр. 213: **ѣдннорѣднѣ**). Ἀλήθεια перев.
рѣснота 3, 1; 5, 7, ἀληθείων ὑμῖν — **рѣснота вамъ**
къ хѣ.

Хлудовскій, № 28, Апостолъ нерѣдко представляетъ сход-
ство съ Толстовскимъ и остальными 2-й редакціи. Такъ, Гал.
2, 12: **съ странникъ идѣше** (μετὰ τῶν ἐθνῶν). 2, 14: **иже**
жидовни ѣси. и живешн стрѣнскѣ **како ѣзѣжѣ нѣди-**
ни жѣ ждовскѣ. 3, 4: **только приасти къ тѣщѣ** **иже же**
къ тѣщѣ (ἐκτῇ). 3, 24: **законъ намъ бысть. намъ казатѣль** (παῖδα-
γῶγος), и ст. 25: **нѣсмѣ подѣ казателемъ**. 4, 8: **слоѣжнште** **збо**
нѣ сжрнмъ богомъ въ щнж (φύσει). 5, 1: **а не пакы къ тѣрмѣ**
(ζυγῶ) **и работѣ дръжте**. 5, 9: **маль къ ка сѣ** **къ сѣ тѣсто** (τὸ
φύραμα) **къ ка сѣ**. 5, 12: **зие да ѡстанжтѣ**. **развѣща-**
важщѣ къ ка сѣ. 6, 16: **слико же вси нѣ нсправленн**

с е м ь п р и с т а н ж ь т ь. Древній и новый переводъ вмѣстѣ Гал. 3, 8: ꙗко ѿ тебѣ блѣвѣтсѧ всѧ стрѧны ѿ ꙗзыцѣи (τὰ ἔθνη), а въ Хлуд., № 31, Апостолѣ τὰ ἔθνη въ данномъ случаѣ переводится всѧ стрѧны ѿ ꙗзыкъ.

Синодальный, № 45, Апостолъ Гал. 3, 8: ꙗко ѿ крѣѣ ѿп ра кл а ѣ т ь бѣ (δικαιοῖ). 3, 24: тѣмъ же з а к о н о к а з а т ь л ь н а м ѣ д а н ь (приб.) бѣ въ хѣ ісѧ (въ Син. № 46: законъ н о д а н ь н а м ѣ бѣ въ хѣ ісѧ, — но греч. παιδαγωγός не выражено по славянски).

Шешатовский Апостолъ Гал. 2, 24: рѣхъ к н ф ѣ (нын. н е т р ѣ) прѣдъ вѣстѣмъ. Син., Алекс. кодексы имѣютъ также τῷ Κηφᾶ. Съ Шиш. согласны списки Гф. 13. 14. 15.—4, 7: аще ли сынъ. и послѣдникъ божии (іи с ѣ оп.) христомъ. 4, 8: слоужите не соущимъ ф н с и б о г о м ѣ (φύσει).

Гильбердинга, № 13, Апостолъ Гал. 3, 16: н е г ѣ ю ж е ѿ с ѣ м е н ь м ѣ (нын. н е г л а г ѳ л е т ь ж е). Въ одномъ греч. спискѣ XI в. читается οὐ λέγω. 4, 3: т а к о н м ѣ ѿ и е ѣ б ѣ х о м ѣ м л а д и п о д ѣ с ѣ с т а к ѣ к ѣ х о м ѣ т к а р и з е м л ѣ к о д а л и е р ь ѿ г н ь н б ѣ х ѳ (приб.) мрѣ всемоу порабощенъ. Иногда рассматриваемый списокъ, отступая отъ текста первой редакціи, сходствуетъ съ нынѣшнимъ печатнымъ Апостоломъ. Такъ, Гал. 6, 12: т ѣ у н о д а н е к р ѣ т о м ѣ х ѣ к о м ѣ ѿ г о н е т ѣ с е (Толк: крѣтѣмъ ісѣ хѣовѣмъ). 6, 16: а з ѣ б о ꙗ з ѣ к ѣ г а і с ѧ н а т ѣ л ѣ м о ѣ м ѣ н о ш о у (Охр: іис хѣѣ).

Результаты изслѣдованія—тѣже, что и для предшествующихъ посланій Ап. Павла.

Толстовскій Апостолъ XIV вѣка.

Вторая редакція текста посланія къ Галатамъ.

Въ Толстовскомъ Апостолѣ частію удержаны древніе варианты и древній переводъ, частію же приняты въ сообра-

женіе иныя чтенія греческія, тѣже, что и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, и древній переводъ также исправленъ по нынѣшнему ¹⁾. Въ частности, Толстовскій Апостолъ обнаруживаетъ особенное сходство съ Хлудовскимъ спискомъ № 28 ²⁾. Но за всѣмъ тѣмъ, и въ этомъ посланіи Толстовская рукопись представляетъ довольно такихъ отличій въ вариантахъ и переводѣ, которые не встрѣчаются ни въ древнихъ спискахъ, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ. Вотъ эти особенности.

1. Варианты Толстовскаго Апостола, не раздѣляемые списками предшествующими и не принятые въ нынѣшній печатный текстъ:

а) замѣненія.

Гал. 3, 15: **обауе улуѣка заѣта оутвержена никакоже ѡмещеть ни пострамать.** Переводчикъ имѣлъ въ виду, вѣроятно, греч. чтеніе $\chi\epsilon\chi\upsilon\rho\omega\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\nu\ \delta\iota\alpha\theta\acute{\eta}\chi\eta\nu$, $\epsilon\pi\iota\tau\acute{\alpha}\sigma\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$. Нын. **предѣтверждѣнна заѣта, приповѣляѣтъ** ($\pi\rho\omicron\chi\epsilon\chi\upsilon\rho\omega\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\nu$, $\epsilon\pi\iota\delta\iota\alpha\tau\acute{\alpha}\sigma\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$).

6, 13: **но келать савамъ образовать** (въ спискахъ первой редакціи и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ—**хотать**). Греческіе списки представляютъ два чтенія: $\theta\acute{\epsilon}\lambda\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$ и $\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\upsilon\tau\alpha\iota$; первое, вѣроятно, имѣлъ въ виду Толстовскій пере-

¹⁾ Въ Толстовскомъ Апостолѣ *удержаны* древніе варианты Гал. 3, 1, 15, 17, 19; 4, 18; 6, 16 и древній переводъ 4, 10, 17, 19; 5, 26; 6, 1, 12; по древнему переводятся *γραφῆς, μακροθυμία*. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты *иные* греческія чтенія, тѣже, что въ нынѣшней печатной Библии: Гал. 1, 9; 2, 7, 16; 3, 10; 4, 15; 5, 14, 24, и древній переводъ исправленъ также по нынѣшнему 1, 14; 2, 6, 7, 11 и т. д.; по нынѣшнему переводятся *κόσμος, τίς, κλίμα, εὐαγγέλιον*. Чаше, впрочемъ, древній переводъ здѣсь исправляется не по нынѣшнему, а своеобразно, что будетъ показано нами ниже.

²⁾ См. выше, въ обзорѣнн списокъ первой редакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола,—именно: Гал. 2, 12, 14; 3, 4, 24; 4, 8; 5, 1, 9, 12; 6, 16. *Παιδαγωγός* перев. здѣсь **назлатель** 3, 24, *φύσις* **вещь** 4, 8 и т. д.

водчикъ, а второе послужило основаніемъ для древнѣйшей славянской редакціи даннаго мѣста, принятой и въ нынѣшній текстъ.

б) ОПУЩЕНІЯ И ПРИВАВЛЕНІЯ.

Гал. 2, 16: да сѧ оправнѡмъ ѿ вѣры ісѣ (приб.) хвѣ. Въ Моск. кодексѣ IX в. и у Дам. читается: 'ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

6, 7: еже бо (ѡще оп.) съеть уѡвкѣ... Греч. ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἀνθρώπος. Но, можетъ быть, имѣлось въ виду чтеніе этого мѣста у Оригена: ἃ σπείρει ἕκαστος, τοῦτο καὶ θερίσει.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Гал. 2, 6: лица у л в у к а б ѣ не приемлеть. Πρόσωπον ἀνθρώπου θεὸς οὐ λαμβάνει—въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Евс. и Злат.

2, 14: аще жидовниѣ сынъ живешн страньскы (перест., и опущ.: ѡ не ѡздѣнскн). Коптскій переводчикъ читалъ ζῆς прежде слова ἐθνικῶς, а слова καὶ οὐχ Ἰουδαϊκῶς не читаются, по Шольцу и Типендорфу, въ латинской части Клерм. и Сенжерм. кодексовъ, въ толк. т. н. Амвросіевомъ и у нѣкоторыхъ лат. писателей.

3, 8: яко о тебѣ бѡгословестатьсѧ всѧ страны. Ἐν σοὶ εὐλογηθήσονται πάντα τὰ ἔθνη чит. въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, въ арм. перев., у Златоуста и Θεοφιλάкта.

2. Толстовскій Апостолъ представляетъ слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ переводѣ*:

Гал. 2, 2: исповѣдахъ (ἀνεθέμην) нмѣ бѡговѣстованнѣ.

3, 19: что оубо законъ. преступаннѣ дѣла пребысть (προσετέθη).

4, 2: но подѣ порѣченны есте н стронтели (ἀλλὰ ὑπὸ ἐπίτροπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους).

4, 14: искушеннемъ мѡмѣ еже есть въ плоти моєи не акы оустранисте ни ѿринуште (οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε).

4, 15: спослѣшествую бо вамъ (μαρτυρῶ).

4, 16: врагъ кы быхъ правды вамъ (ἀληθεύων).

5, 2: аще обрѣзаетеся хъ вамъ ниутоже не оуспѣеть (οὐδὲν ὠφελήσει).

5, 15: аще ли другъ друга хлпаете (ἀάχνετε).

6, 9: къ годъ бо скон (καιρῷ γὰρ ἰδίῳ) пожнемъ...

См. также выше, въ обзорѣннѣи списковъ Апостола первой редакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола.

Δικαιοῦμαι перев. ѡправляюся Гал. 2, 16, 17; 3, 11, 24; 5, 4; δίκαιος—правднвыи 3, 11.

Ἔθνος—страна (нын. нзыкъ) 1, 16; 2, 2, 8, 9, 14, 15; 3, 8; ἔθνικῶς—страньскы 2, 14.

Ἐπιθυμεῖν—помышлати 5, 17, ἐπιθυμία—помысль 5, 16, 24.

Κληρονομεῖν—прнуащатися (нын. наследовати) 4, 30, 5, 21; κληρονομος—прнуастникъ 3, 29; 4, 1, 7; κληρονομία—прнуастье 3, 18.

Οἰκοδομεῖν—сѣгражати 2, 18.

Πᾶς—весь (нын. всакъ) 2, 16; 3, 10, 13; 5, 3.

Σπέρμα—племѣ (нын. сѣма) 3, 16, 19, 29.

Διά—дѣла 2, 4, χάριν—дѣла 3, 19.

Ὡς—а кы 3, 16; 4, 12, 14; 5, 14.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, здѣсь переводятся:

Στοιχεῖον—сѣставъ Гал. 4, 3: подѣ сѣстакы вѣхомъ миру сему порабощенни. 4, 9: како възвращаетеся пакы на немощныи и хѣдыи сѣстакы.

Ἰουδαῖος—жидокниъ 2, 13, 14, 15; 3, 27, ἰουδαΐζειν—жити жидовьскы 2, 14; ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας—ирѣкамъ жидовьскамъ 1, 22.

Такимъ образомъ, Толстовскій Апостолъ представляетъ новую редакцію текста посланія къ Галатамъ, отличную отъ древней и нынѣшней печатной.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Нового Завѣта.

Третья редакція текста посланія къ Галатамъ.

1. Въ Чудовской рукописи удержаны слѣдующіе а) *древніе варианты*:

Гал. 2, 7: но ѿтвернь оубо видѣхъ сѣ. 3, 19: дондѣже приде сѣмѣ емѹже обѣщано по вѣлѣніи ангельскимъ (нын. куннѣнъ агглы). 4, 18: добро же ревновати къ добро- всегда. 6, 16: и елици канонѹ сѣмоу приложатсѣ.

б) *древній переводъ*: Гал. 3, 4: толнка пострадасте ашють аще же н ашють (εἰκῆ). 4, 17: но цркви вѣ хотѣ (ἐκκλησίαι? — ошибка, повторяющаяся во *всѣхъ* слав. спискахъ Апостола до XV вѣка, кромѣ Толковаго Апостола, въ коемъ читается: прельстити, ἐκκληΐσαι, нын. ѿлзунѣти). 6, 7: бѣ не подражаемъ кыкаеть (οὐ μιμητρίζεται). Согласно съ древними списками безъ перевода оставлены ἀκροβυστία, ἀποστόλη, εὐαγγέλιον.

2. Вмѣсто древнихъ вариантовъ взяты иныя греческія чтенія, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ:

Гал. 1, 9: аще кто камъ блгоукъститъ наѹе еже прихстѣ. 3, 10: пниѣ бо сѣ (съ опущ. ꙗко) проклятъ вѣ и т. д. 3, 17: и по лѣтъ ѹстырьсотъ и треюдесѣ бѣкъ законъ не ѿмѣтаѣ. 4, 15: ко е оубо бѣ блжнство камѣ. 5, 24: соѹщии же хѣи и плоть распаша.

Также и древній переводъ исправленъ по нынѣшнему:

Гал. 2, 6: лица бѣ ѹлѣа не прие мѣ. 2, 11: ꙗко зазѡ-

р ен ъ бѣ. 4, 19: уаѣца моѣ нмн же пакн болѣзноюю. 5, 12: да ѿсѣкоутсѣ раскалающнн вѣ и т. д.

По нынѣшнему переводятся γραφή, μακροθυμία, κόσμος, τίς, κλίμα.

3. Чудовская рукопись представляет слѣдующія особенности перевода, не встрѣчающіяся ни въ древнихъ спискахъ, ни въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ:

Гал. 1, 4: ꙗко да нзметъ (ἐξέλῃται) ны ѿ настоящаго вѣка лоукаваго.

1, 14: н прооуснѣ вѣ во ію дѣнствѣ пауѣ многихъ совзрѣстникъ в родѣ моемъ.

2, 2: особъ (κατ' ἰδίαν) же мнѣшимъ еѣа како вотцѣ текоу.

3, 2: се іедино хоцю навѣкноути (μαθεῖν) ѿ васъ.

3, 24: ꙗкоже законъ дѣтѣ водець намъ бысть во хѣ (παιδαγωγός). Также въ ст. 25.

4, 2: но подѣ приставникн есть н економы (οἰκονόμους).

4, 16: ꙗкоже врагъ вѣ бѣ истиннѣствоуѣ вамъ (ἀληθεύων).

4, 26: горннн же (ἡ δὲ ἄνω) іерѣлмъ скободъ кѣсть.

4, 27: взвеселнса стнра (στεῖρα) не ражающнн.

5, 12: да ѿсѣкоутсѣ раскалающнн вѣ (οἱ ἀναστατοῦντες).

5, 15: блюдетѣ да не дроугъ ѿ дроуга нстѣѣтѣ (ἀναλώθητε).

5, 19: ꙗже соутъ любодѣннымъ влоужѣмъ неутѣта а сѣлгнѣ (ἀσέλγεια).

5, 26: дроугъ дроуга прозѣвкаюущѣ (προκαλούμενοι).

6, 1: аще н прѣже мѣтъ боудѣ уѣккѣ в коѣ согрѣшеннн (προλημφθῆν).

6, 6: да обцнтсѣ же оглашѣѣмъ тын (ὁ κατηχούμενος) оглашѣѣюущѣ моу о всѣхъ бѣгнхъ.

6, 11: виднтѣ колнцѣмн вѣ грамѣтамн писанхъ (γράμμασιν).

Отличительная черта перевода и въ семъ посланіи, также какъ въ прѣжде разсмотрѣнныхъ, есть буквальная близость къ греческому тексту. Παιδαγωγός перев. дѣтѣ водець

Гал. 3, 24, 25, *προέκοπτον*—*прооуспѣвѣ* 1, 14, *προκαλούμενοι*—*прозыхлющѣ* 5, 26, *ἀληθεύων*—*истиннѣствоуѣ* 4, 16, *ὁ κατηγούμενος*—*оглашаемѣ* 6, 6 и т. д. Оставлены безъ перевода такіа греческіа слова, которыа давно уже переведены въ спискахъ 1 и 2 редакцій (а также въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ): *οἰκονόμος* 4, 2, *στεῖρα* 4, 27, *ἀσέλγεια* 5, 19, *γράμματα* 6, 11.

Библия 1499 года.

Четвертая редакція текста посланія къ Галатамъ.

Въ списокѣ Библии 1499 г. иногда еще удерживаются древніе варианты и переводъ, но чаще замѣняются новыми, тѣми же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ ¹⁾.

Вотъ нѣкоторыа особенноты перевода, не встрѣчающіяся въ спискахъ предшествующихъ и не принятыа въ нынѣшній печатный текстъ:

Гал. 3, 4: толнка пострадасте *βεζυγμα*, *ἀπερ* же *ν* *βεζυγμα* (*εἰχῆ*). Также 4, 11. Впрочемъ, *εἰχῆ* перев. *βεζουμα* уже въ спискахъ: Шишатовацкомъ 1324 г. и Гильфердинга №№ 13, 14 и 15.

5, 26: *δρῆγ* *δρῆγ* *πρ* *ε* *ζ* *н* *ρ* *α* *ю* *щ* *ε* (*προκαλούμενοι*).

6, 9: *κρῖμα* ко свое по^нже не *ἐκλυνόμενα* (*μὴ ἐκλυνόμενα*).

Εἰς τὰ κλίματα передается—въ климаты 1, 21.

¹⁾ Въ Библии 1499 г. удержаны древніе варианты Гал. 2, 7; 3, 1, 15, 19; 5, 14; 6, 16,—и—древній переводъ 4, 17, 19; 5, 12; 6, 1, 7, 12. Древніе варианты замѣнены новыми, принятыми въ нын. печатный текстъ—1, 9; 2, 16; 3, 10, 17; 4, 15, 18; 5, 24; древній переводъ неправиленъ по нынѣшнему Гал. 1, 14; 2, 6, 7, 11, 15; 4, 10; по нынѣшнему переводятся *γραφῆ*, *μακροθυμίαν*, *κόσμος*, *ἀποστόλῃ*, *εὐαγγέλιον*.

ПОСЛАНИЕ КЪ ЕФЕСЕЯМЪ.

Толковый Апостолъ 1220 года.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостолъ, согласно съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками той же редакціи, представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, А) варианты:

а) замѣненія.

Еф. 1, 15: ѿ азъ слышахъ върѣ ѿже къ васъ о г ѿ ісѣ (нын. ѿ х р і с т ѣ і н с ѣ). Такъ *естъ* слав. списки, согласно съ чтеніемъ древнѣйшихъ греческихъ кодексовъ.

1, 18: оубѣдѣти вамъ у т о ієсть оупованіе званіа іего. и у т о бѣтствіе славы... Ті (вм. τίς) ἐστὶν ἡ ἐλπὶς читается въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ, въ готѣскомъ переводѣ, у Ориг., Евф. и Епиф.; во второй же разъ у т о (вм. κόε) не употреблено ли по аналогіи съ первымъ случаемъ?—Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ списки, кромѣ Чуд. (к т о ієсть надежа званія іего. и к о іє бѣтство славы).

2, 2: по князю власти доухоу къ з доушн о м оу (τοῦ ἀέρος отнесено не къ предшествующему слову τῆς ἐξουσίας, какъ это имѣетъ мѣсто въ нынѣшнемъ текстѣ, а къ послѣдующему τοῦ πνεύματος). Такъ всѣ списки, кромѣ Библии, въ коей—по нын.

3, 19: разоумѣти же ѿ пр е ѿ м оу щ и ѿ р а з о у м ѣ л ю б ѣ-

в е хѣѣ (нын. пр е с п ѣ ю щ ю р ѣ з ѣ м ѣ л ю б ѣ в ѣ х р ѣ т ѣ о в ѣ). У Августина, по Тишендорфу, а также, по Миллію, у Амвр. и въ еѣ. перев. читается *scientiam caritatis*. Съ Толк. согласны всѣ списки, кромѣ Чуд. который читаетъ по нынѣшнему.

4, 8: ¹⁾ в ѣ ш ѣ е с н а в ы с о т . . п р і а д ѣ е с н (нын. д а д е) д а л н і е в ѣ у ѣ ц ѣ х ѣ. Соотвѣтствующія греческія чтенія отмѣчены у Тишендорфа. Такъ, въ Син., Ват. и друг. код. чит. ἀνέβης, вм. ἀναβάς; въ переводѣ LXX (пс. 67, ст. 19) чит. ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις. Съ Толк. согласны всѣ списки 1-й ред. (кромѣ Син. 45 и Тип. 40), а также Пог. и Библия 1499 г. Но списки 2 и 3 ред. (и Син. 45., Тип. 40) читаютъ по нынѣшнему.

4, 29: н ѣ с ѣ б ѣ г о в ѣ с ѣ з ѣ а н і е т р е б о в а н і ю (πρὸς οἰκοδομήν τῆς χρείας, вм. τῆς πίστεως, чит. въ Син., Алекс., Ват. и во многихъ другихъ греч. кодексахъ). Такъ всѣ слав. списки до XV в.

5, 10: у т о ѣ г о д ѣ г ѣ н (τῷ κυρίῳ—почти во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ). Такъ всѣ списки, кромѣ Пог. который читаетъ по нынѣшнему.

5, 17: н ѣ р ѣ з ѣ м ѣ ю щ е у т о е с т ѣ к о л ѣ г ѣ л (вмѣсто συνιέτε читается συνιέντες въ Клерм., Сенж. кодексахъ; затѣмъ, во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Александрійскаго, читается τὸ θέλημα τοῦ κυρίου). Такъ всѣ списки; только Пог., Михан. глагол. отрывокъ и Библия имѣютъ: к о л ѣ б ѣ л.

6, 12: и к о н ѣ к а ш а б р а н ѣ (ὁμῶν ἢ πάλῃ въ Ват., Клерм. Кембр. код.). Такъ всѣ списки 1-й ред. (кромѣ Бгр. 146), а равно Пог. и Библ. Но списки 2 и 3 ред. (и Бгр. 146) имѣютъ по нынѣшнему.

Еще случаи замѣненій: Еф. 4, 15; 5, 2, 4, 21, 29; 6, 22.

б) опущения и прибавления.

Еф. 2, 19: н ѣ і е с т е (приб.) с о у г р а ж а н е с т ѣ н ѣ м ѣ (ἀλλ' ἐστὶ

¹⁾ Съ 4 стиха 4-й главы основной текстъ приводимъ по рукописи *Толковаго* Апостола XV в. (Син. библи. № 96), представляющаго текстъ столь же древній, какъ и рукопись 1220 г.

συνπολιται—въ Син., Ал., Ват. код.). Такъ всѣ списки 1-й ред. кромѣ Син. 45. Но списки остальныхъ трехъ ред. (и Син. 45)—по нын.

3, 1: сего ради азъ павелъ оужьникъ ісѣ хвѣ за вы мззкы по хвалнхъ сѣ (приб.). Въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ послѣ словъ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν прибавляется, по Шольцу и Тишендорфу, κεχαύχημαι. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ списки 1-й ред. (кромѣ Слѣпч.), также 2-й и 4-й ред. (похваляюся). Только Слѣпченскій и Чудовской списки не имѣютъ этого прибавленія, по нынѣшнему.

5, 33: кождо свою женз (с ѣ ц е оп.) да любитъ. Въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читается οὕτως. Такъ всѣ списки 1-й ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нын.

— а жена да бонтсѣ (с в о е г ѡ оп.) мужа. Греч. ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. Такъ всѣ списки, кромѣ Библ., въ коей читается по нын: с в о е г о мужа. У Миллія указанъ вар. τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

В) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Еф. 2, 11: ꙗко ннѣгда вы (перест., и опущ: н ж е) мззкы. Соответствующее греч. чтеніе ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη въ Син., Ал., Ват. и друг. древнихъ кодексахъ. Такъ всѣ списки 1-й ред. и Пог. Въ Толст. читается: ꙗко вы с т р а н ы н н о г д а. Древніе переводчики: сирскій, коптскій, еѣіопскій и готескій читали ποτὲ послѣ ὑμεῖς τὰ ἔθνη. Наконецъ, Чуд. и Библія имѣютъ по нынѣшнему, первый, однако, съ опущеніемъ н ж е. Греческій вариантъ, соответствующій нынѣшнему переводу—ὑμεῖς, οἱ ποτὲ τὰ ἔθνη содержится въ Кембр. и Дрезд. код., у Ор. и въ лат. пер. (vos, qui aliquando gentes).

2, 13: в ы с т е к л и з ѣ крѣкнѡ христокою (ἐγενήθητε ἐγγύς—въ Син., Алекс., Ват. кодексахъ). Такъ всѣ списки 1-й ред. и Пог. Но всѣ остальные списки по нынѣшнему.

5, 15: блюдете ꙗко ѡ п а с н о к а к о ходите (ἀκριβῶς читается *передъ* словомъ πῶς въ Син., Ват. код., у Ор., Злат.,

Дам.). Такъ всѣ списки, кромѣ Чуд. въ коемъ читается по нынѣшнему.

6, 5: рабѣ послушантѣ плѣскѣ гдѣи (нын. господѣи своихъ по плоти). Въ Син., Ал., Ват. код. читается τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις. Съ Толк. согласны всѣ списки 1-й ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ ред. по нынѣшнему.

Еще случаи перестановокъ: Еф. 1, 1; 3, 5, 18; 5, 20, 25; 6, 9.

Б) переводъ:

Еф. 1, 11: о немъ же причастихомъ сѧ (ἐκκληρώθημεν). Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Чуд: наслѣднхѣ, Библи: наслѣдницѣ бхѣ).

2, 14: и преграженіе ѡграды раздрѣшѣ. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Чуд: средостѣнные о плота разрѣшѣ, Библи. по нын.). Въ XIII Слов. Григ. Бог. XI вѣка читаемъ: и посредостѣнные преграды раздрѣшн сѧ (л. 238 γ, у г. Будил. стр. 178—179).

4, 13: дондеже сътъкнемъ сѧ (καταντήσωμεν) вси въ единеніе кѣры. Такъ Охр., Слѣпч., Бгр. 146., Шиш., Хлуд. 28., Пог. и Чуд. (Гф. 13: снидемъ сѣ, Гф. 14: състанемъ сѣ, Библи: прнспѣѣ). Въ Толстовскомъ, а также въ Син. 45., Тип. 40 и Бгр. 211: дондеже снидемъ сѧ вси въ совокупленіе кѣрѣ (ἐνότητα).

4, 13: въ мѣроу тѣла (ἡλικίας) исполненію хѣз. Такъ всѣ списки, кромѣ Чуд. (взрѣста, по нын.).

4, 24: и обѣщнѣсѧ въ новаго уѣка създанаго на бѣжѣію (κατὰ θεόν) правдою и прѣнѣмъ истинѣ. Такъ переводится κατὰ θεόν еще въ спискахъ Гильфердинга №№ 13. 14 и 15., а равно въ спискахъ 2-й редакціи. Но въ Шиш., Хлуд. 28., Бгр. 211—създанаго божнію правдою?, Тип. 46: побѣжнію, Пог: по подобію бѣію?, Библи: на бѣжѣію правдѣ, наконецъ Чуд. по нын: побѣу.

4, 27: не дадите мѣста не прѣзніи (τῷ διαβόλῳ). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15 и другіе списки 1-й ред. Но Хлуд. 28 и списки остальныхъ трехъ редакцій имѣютъ по нын: днѣ-

к о л о у. Подобнымъ образомъ, Еф. 6, 11: **моуѣи вамъ стати протикъ кознемъ не прїазньнымъ** (τοῦ διαβόλου). Такъ въ Охр., Слѣпч., Мак. и другихъ спискахъ 1-й ред., Пог. и Библ. Но въ Хлуд. 28., Син. 45., Тип. 40 и въ спискахъ 2 и 3 ред: протикъ хждождствоу днѣ волю. Еще, Еф. 6, 16: **къ немѣже къзможете вса стрѣлы не прїазньны** (τοῦ πονηροῦ) **раждѣныа згасити**. Такъ Охр., Мак., Бгр. 146., Шиш., Михан. глаголическій отрывокъ, Пог. и Библ.—Въ Слѣпч. и Хлуд. 28: **стрѣлы кражнѣ, въ Толст: стрѣлы злодѣнны**, въ Чуд. по нын: **стрѣлы лоукава**.—Въ Пандектѣ Антиоха XI в. читаемъ Еф. 6, 11: **да къзможете стати протикъ къзнемъ не прїазньнымъ** (гл. 85, л. 183 об.), но Еф. 6, 16: **къзможете вса стрѣлы зѣлаго** (τοῦ πονηροῦ) **раждѣеныа оугасити** (въ брош. архим. Амфилохія о слав. перев. Апостола, стр. 10).—Въ Фрейзингенской 2-й статьѣ находимъ: *gresnike isbauuiti ot zlodetine oblasti*, и въ 3-й статьѣ: *ze zopirnicom nasim ze zlodgem starim* (у Кеппена, стр. 8, 10).—Ср. 1 Кор. 7, 5 и примѣчаніе.

4, 29: **всако слово злое** (σαπρὸς) **нзъ зсть вашихъ да не исхондѣтъ**. Такъ всѣ списки 1-й ред. и Пог. Но всѣ остальные списки по нынѣшнему.

4, 32: **дающе себѣ ꙗкоже и бѣ о хѣ дарока намъ** (нын. **прощѣюще другъ другъ, ꙗкоже и бѣ ко хрѣтъ простилъ ѣсть вѣмъ**). Съ Толк. Апостоломъ согласны всѣ списки, кромѣ Чуд. (**даряще себѣ ꙗкоже и хсѣ ѡ бѣ дарока намъ**).

5, 1: **бываѣте оубо подобни бѣхъ** (μιμηταί). Такъ списки 1, 3 и 4 ред. Но Толст. (и Син. 45., Тип. 40) по нын. Въ Панд. Антиоха XI в. читаемъ: **коудѣте оубо подобни боу** (гл. 54, л. 119 б.).

5, 4: **ни срамота** (αἰσχρότης) **ни бзе слово ни скверьство** (εὐτραπεία) **ꙗкоже не подобаетъ. нъ пауе похвалениіе**. *Εὐτραπεία* переводится въ Охр. и Пог. спискахъ: **скрънѣство**, въ Слѣпч., Шиш., Бгр. 146: **скрънѣство**, но въ Мак: **грьдость**, Син. 45., Тип. 40 и Хл. 28: **ѡназньство**, Гф. 13: **скрънѣство ѡназѣство** (двойной

переводъ, древній и новый). Въ Толст., Хлуд. 33 и другихъ спискахъ 2-й ред. 4-й стихъ читается такъ: и не срамленне же и вса оу родниваѣ рѣуѣ н ѡплазньство же ѡже не подобають. но пауѣ бѣгохваленнѣ. — Чуд: н сра̃ н боѣсловые. лн еу трапелниѣ ѡже не подобнаѣ но нѣ благодарѣнѣ. Библ. 1499 г: н сккерна. н бзесловіѣ. н шегы (Рум. скренъство, нын. коцѣны), ѡлн, ѡже не поѣнна. нѡ пауѣ бѣгодареніѣ. — Въ Пандектѣ Антиоха XI в. читаемъ: срамота же нлн ж родословниѣ нлн смнѣниѣ (εὐτραπεία) ѡже не подобають...

5, 16: ѡко днѣ злн сѣть (πονηρά). Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Но списки 3 и 4 ред. по нын.

5, 27: не нмзцоу скертны нн враскы (ῥυτίδα). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15., а равно списки 3 и 4 ред. (Пог. и Тип. 46: вражды?). Въ Толст. (и Хлуд. 28): нн клосни.

6, 7: съ любовкню слоужаще (μετ' εὐνοίας, нын. со благо разѣмѣмъ). Такъ списки 1, 3 и 4 ред. и Пог. Но Толст. и Хл. 28: съ прижзнью работающе.

6, 20: о нем же молюся къ оужн желѣзнь (πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, нын. посольствзю ко ззахъ). Такъ списки 1, 2 и 4 ред. Чуд: в кернга̃.

Еще отличія перевода: Еф. 1, 7, 8, 10; 2, 21; 3, 10.

Εὐχαριστῶ перев. хвалю Еф. 1, 16; 5, 20, εὐχαριστία — похваленіѣ 5, 4.

Εὐάρεστον — годъ 5, 10 (что ѣ годъ гѣн).

Μακροθυμία — тѣрпѣніѣ 4, 2.

Φύσις — родъ 2, 3 (н вѣхъмъ родъмъ уада гнѣкоу); въ Толст. кѣщъ, Библ. ѣстко.

Κόσμος — вѣсь миръ 1, 4; 2, 12.

Оставлены безъ перевода:

Ἀπόστολος — ѡплъ 1, 1; εὐαγγέλιον — ѣвангліѣ 1, 13; 3, 6; 6, 15, 19; εὐαγγελιστής — ѣвѣглістъ 4, 11.

2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки той же редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста а) *варианты*:

Еф. 2, 17, Слѣпч: и пришедъ бѣгоукъ стн миръ камъ даль-
нымъ. и миръ (приб.) клнжннмъ. Въ Син., Алекс. код. εἰρή-
νην читается два раза. Такъ Охр., Шиш., Гф. 13. 14. 15.
Но Толк. и списки остальныхъ трехъ ред. по нынѣшнему.

3, 5, Слѣпч: ꙗко нѣкъ ѿкрыся стѣмъ апломъ и пророкомъ
дѣомъ (сѣмъ оп). Син., Алекс., Ват. кодексы имѣють ἐν
πνεύματι безъ прибавленія ἁγίω. Такъ всѣ слав. списки Апо-
стола, кромѣ Толк., который—по нын.

б) переводъ:

Еф. 1, 6, Слѣпч: еже бѣгоукъ стока ны о възлюбеннѣмъ
(ἐχαρίτωσεν, нын. ѿблгодати). Такъ Шиш. и другіе списки
1-й ред. (Толк. и Чуд: бѣгодать сткова, Толст. и Пог: бла-
госѣдѣмъ).

4, 2, Охр: съ трѣпннемъ ѿраждающе дроугъ дроугоу
любовнѣ (ἀνεχόμενοι, нын. терпѣе). Также Слѣпч., Син.
45 и 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146 (Толк. и Толст:
претѣрпѣвающе, Мак: зтврѣждающе, Тип. 40:
подражающе, Тип. 46: прнспѣвающе, Пог: ѿдаю-
ще, Чуд: воспрнѣмающе, Библи. и Рум: носѣе).

4, 9, Охр: а еже възыде что естъ аще не томо нѣкоже
н сѣлѣзе въ ннѣпннншѣ ѹжстн земла (κατέβη εἰς
τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς). Также Слѣпч., Шиш., Хл. 28.,
Бгр. 2. 146 и Гф. 13. Глаголы възлѣзти, сѣлѣзти, въ
значеніи войти, сойти, весьма часто встрѣчаются въ древне-
болгарскихъ и древнесербскихъ памятникахъ, а равно упо-
требляются и въ нынѣшнихъ болгарскомъ и сербскомъ язы-
кахъ.

Тѣс перев. ѣтеръ Еф. 5, 27 въ Шиш., Гф. 13. 14. 15.,
Тип. 46 и Пог.; ἀλήθεια—рѣснота 5, 9 въ Бгр. 146.

Оставлены безъ перевода:

Ἀκροβυστία—акрокустнѣ Еф. 2, 11 въ Слѣпч., Мак.,
Син. 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146., Пог. и Чуд.

Ἀήρ Еф. 2, 2 въ Слѣпч. (дѣа аернаго), Шиш., Гф. 13.
14. 15., Бгр. 211 и Чуд.

Εἰδωλολάτρης—идололатрь 5, 5 въ Шиш., Гф. 14. и Бгр. 146.

Περίτομή—перитомнѣ 2, 11 въ Слѣпч., Мак., Син. 46., Шиш., Бгр. 2. 146., Гф. 14 и Пог.

3. Частная особенность Толковаго Апостола.

Еф. 2, 3: въ нѣхъ же ѿ мы (к с ѿ оп.) жнхомъ ннѣгда. Также Толст. и другіе списки 2-й ред. Въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ послѣ καὶ ἡμεῖς не читается πάντες.

4. Частныя отличія Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи:

Охридскій Апостолъ Еф. 2, 18: ꙗко тѣмъ нмамъ прнведе-
нне ѡбон въ єдино тѣло къ ѡцѣ (ἐν ἐνὶ πνεύματι, но, мо-
жетъ быть, заимствовано изъ ст. 16-й: ἐν ἐνὶ σώματι?).

5, 5: не нмать достояннѣ къ црствѣ хѣхъ (нын. къ црткѣн
х р т а ѿ б т а). Соотвѣтствующій греч. варіантъ указанъ у
Шольца и Тишендорфа.

Слѣпченскій Апостолъ Еф. 3, 21: томъ слава къ црккѣ о
хѣ іскъ въ кса роды вѣка (к т к ѡ к т оп.) амннѣ. Въ Кембр. и
Дрезд. спискахъ также не читается τοῦ αἰώνος.

5, 18: но пауе исплѣнитесе дѣхомъ с т т м т (приб.).

6, 24: блгдѣтъ съ вѣсьмъ ка м н (приб.) любящнми гл. По
Миллію, въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ чит. μετὰ
πάντων ὑμῶν.

Македонскій Апостолъ Еф. 2, 12: ꙗко вѣсте безъ н с (приб.)
хѣ—безъ хѣ въ мнрѣ (нын. б е з б о ж н н).

Хмудовскій, № 28, Апостолъ, также какъ въ предшествую-
щихъ посланіяхъ, нерѣдко сходенъ съ Толстовскимъ и дру-
гими списками 2-й ред. Такъ, Еф. 1, 4: прѣже съ створе-
ннѣ всеа тварн (πρὸ καταβολῆς κόσμου). 1, 14: нже есть
паулао прнѣщѣннѣ ва ш е г о. въ нзбавленнѣ н по-
твореннѣ (εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως). 2, 19: нѣсте
к то м о у странннцн нн ѡ б и т а л ь н н ц н (πάροικοι). 3, 6: бѣти
странамъ прнѣастьннкомъ н въ єдино тѣло

и р н о б е щ ѣ н н и ц и ѡбѣщаннѣ іѣго ѡ хѣ. 4, 14: да не бждете к томоу младенци плакающе и порѣваемъ вѣтромъ оу҃сени (κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι). 4, 22: ѡложити—кетѣхаго хѣвка расыпавшагосѧ помѣсломъ лѣстьнѣмъ. 5, 27: не имашѣ сквернѣи ни клосень (ῥυτίδα). 6, 11: яко мощи стати камъ протнеж хждождѣствоу днѣколю.—Древнѣи и новѣи переводѣ вмѣстѣ, Еф. 2, 3: н бѣхомъ родомъ уада гнѣвоу вѣщѣхъ (φύσει). Еф. 1, 7 вѣ четв. 16 нед. Хлудовскѣи, № 28, Апостолѣ согласно съ Толстовскимъ читаетъ: имамъ—ѡставленне грѣхомъ по мноуѣ благодати е҃го, а вѣ пят. 16 нед. тоже мѣсто читается уже согласно съ Толковымъ Апостоломъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

Синодальный № 45 и Типографскѣи № 40 Апостолы также иногда сходствуютъ съ Толстовскимъ спискомъ. Напр. Еф. 4, 13: дѣндеже стѣндѣмъсѧ вси вѣскоупленне вѣрѣ. 5, 3, 4: бѡуженне же и всѧ неуистота и лихонманне да не наменяетсѧ вѣ васѣ. ꙗкоже лѣпо стѣмъ. и не сраменне. всѧ оуроднвѧмъ реуѣ. и ѡпласнѣство ꙗже не подобаетъ. 5, 18: и не оупивантесѧ виномъ вѣ немъ же нѣ спѣнѧ (ἐστὶν ἀσωτία) ¹⁾. 5, 19: глѣце себѣ. вѣ пѣхѣ и вѣ хвалахѣ и вѣ глѣхѣ дѣховныхѣхъ. 6, 11: мощи камъ стати протнвоу хоудождѣствѣ днѣколю.

Итакъ, разсмотрѣнне текста посланія къ Ефесеямъ по древнимъ спискамъ первой редакціи приводитъ насъ къ тѣмъ же самымъ выводамъ, какіе получились для посланія къ Римлянамъ, обоимъ къ Коринѣянамъ и Галатамъ.

¹⁾ Вѣ Сборникѣ 1076 г. читаемъ: не ѡпикантесѧ виномъ вѣ немъже и тѣстѣ спасенія (Новицкѣи, О первонач. переводѣ Свящ. Пис. на слав. языкѣ, Кіевъ, 1837, стр. 53).—Вѣ Сборникѣ 1073 г. ἀσωτία перев. блудѣ, но на л. 174 об. читается: гостиница и еспѣнѧмъ (ἐνοδοχεῖον ἀσώτων). Опис. Синод. рук. Отд. II: 2, стр. 399.

Толстовскій Апостолъ XIV в.

Вторая редакція текста посланія къ Ефесеямъ.

И въ семь посланіи, также какъ въ преждеразсмотрѣнныхъ, Толстовская рукопись частію сохраняетъ древніе варианты и древній переводъ, частію же замѣняетъ ихъ новыми, принятыми въ нынѣшній печатный Апостолъ ¹⁾. Далѣе, Толстовскій Апостолъ раздѣляетъ частныя отличія текста списковъ Хлудовскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40 ²⁾. Но за всѣмъ тѣмъ Толстовская рукопись представляетъ довольно такихъ отличій текста въ вариантахъ и въ переводѣ, которыя не раздѣляются списками предшествующими и не приняты въ нынѣшній печатный Апостолъ.

1. Варианты Толстовскаго Апостола, не раздѣляемые предшествующими списками и не приняты въ нынѣшній печатный текстъ:

а) ЗАМѢНЕНИЯ.

Еф. 1, 3: **бѣгословестникын в а с ъ всѣмъ бѣгѣннемъ дѣкнтымъ.**
У Тишендорфа, указанъ вар. *ὁ μ ᾱ ς*.

1, 7: **по мно з к и бѣгтн его (нын. по б о г а т ст в з бѣг о д а т н ' е г о)**. Не читаль ли переводчикъ *κατὰ τὸ π λ ῆ θ ο ς τῆς*

¹⁾ Въ Толстовскомъ спискѣ удержаны древніе варианты а) замѣненія Еф. 1, 15, 18; 2, 2; 3, 19; 4, 29; 5, 10, 17, б) прибавленія 3, 1, в) перестановки 3, 5; 5, 15, и—древній переводъ 1, 11; 2, 14; 4, 32; 5, 16; 6, 20; по древнему переводятся *εὐχαριστῶ, εὐχαριστία, μακροθυμία*. Напротивъ, приняты нѣкия греческія чтенія, тѣ же, чѣмъ въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ а) замѣненія Еф. 4, 8; 5, 29; 6, 12, б) опущенія и прибавленія 2, 19; 5, 33, в) перестановки 2, 13, 6, 5; по нынѣшнему переводятся *εὐαρεστον, εὐαγγέλιον, κόσμος, τίς*. Чаше, впрочемъ, древній переводъ исправляется своеобразно, о чемъ ниже.

²⁾ См. выше, въ обзорѣнн текста первой редакціи частныя отличія списковъ.

χάριτος αὐτοῦ? Варіантъ τὸ π λ ῆ θ ο ς (вм. обычнаго πλοῦτος) встрѣчается въ одномъ позднемъ греч. спискѣ (у Тишенд. 17).

1, 13: о немъже и мы слышавше слово истинны. Вар. ἡμεῖς встрѣчается въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Теофилакта и Экуменія.

1, 20: и посади (нын. посадѣвъ) одеснѣю себе въ нѣсѣхъ. Ἐκάθισεν (вм. καθίσας) чит. въ Клерм., Сенж., Кембр. код., у Ор., Злат., Теоф., Экум.

3, 15: ѿ негоже все оуѣство и на небѣныхъ и на земныхъ именуется. Въ древнихъ греч. кодексахъ читается ἐν οὐρανοῖς; затѣмъ, ἐπὶ γῆς перев. на земныхъ, можетъ быть, въ соотвѣтствіе предшествовавшему—на небѣныхъ?

б) опущенія и прибавленія.

Еф. 1, 9: по благоволенію вола (приб.) его. Въ Моск. код. IX в. послѣ κατὰ τὴν εὐδοκίαν прибавляется τὸ ὅ θ ε λ ῆ ῖ α τ ο ς.

1, 11: по прозрѣнію (Бѣію оп.) сдѣловающаго все по свѣту вола его. Въ древнихъ греч. кодексахъ κατὰ πρόθεσιν читается безъ прибавленія τὸ ὅ θ ε ο ὖ.

3, 8: мнѣ меньшему всѣхъ (сѣіхъ оп.) дасться блѣтъ сн. Такъ и въ одномъ позднемъ греч. спискѣ (у Тишенд. 72) не читается ἀ γ ῖ ω ν послѣ словъ ἐμοὶ τῶν ἐλαχίστοτέρων πάντων.

4, 5-й стихъ опущенъ совсѣмъ, хотя греческіе списки, по видимому, не представляютъ на то основанія.

6, 7: съ приназною работающе (ѣкоже оп.) гѣн. а не уаѣкомъ. Предъ τῶ Κυρίῳ не читается ὡς въ Клерм., Сенж. код., у Θεод., Дамаск.

в) перестановки.

Еф. 2, 1: и кы суща мрткы преступленіемъ и грѣхы (вѣшнми оп.). Соотвѣтствующее словорасположеніе представляютъ древнѣйшіе греч. кодексы, а ταῖς ἀμαρτίαις читается безъ прибавленія ὁ μ ὦ ν въ Моск. и Римск. кодексахъ IX в., у Злат. Дам., Теоф., Экум.

2, 3; и бѣхомъ уада гнѣву вещь ю. Καὶ ἡμεθα τέχνα ὀργῆς φύσει читается у Кирилла Александрійскаго.

2, 11: помннанте ꙗко вы страны нногда. Въ сирск., коптск., арм., ео. и готеск. переводахъ п о т ѣ ставится послѣ ὁμεῖς τὰ ἐθνῆ.

4, 28: дѣлмѣ бѣгоє рѣкама (перест., и опущ: с в о ѳ м а). Соотвѣтствующее греческое чтеніе ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν (съ опущеніемъ ἰδίαις) содержится въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ, у Злат., Дам., Θεοφ. и Экум.

4, 31: вса горестъ и ꙗростъ и гнѣвъ—да са измѣть. Καὶ θυμὸς καὶ ὀργή—въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ.

5, 22: ꙗко мужъ есть глава женъ. Ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς—во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Ватиканскаго.

5, 29: но кормить ю и грѣсть. Въ такомъ порядкѣ слѣдуютъ греч. слова въ Клерм. и Сенж. кодексахъ.

6, 11: ꙗко мощи стати вамъ противу художеству дымколю. Στήναι ὁμας—въ Клерм. и Сенж. кодексахъ.

6, 21: но и кы скъсте еже до мене еже дню. Καὶ ὁμεῖς читается *прежде* слова εἰδῆτε въ Син., Алекс., Клерм., Сенж. кодексахъ, въ готеск. перев., у Евв. и Θεодорита.

2. Толстовскій Апостолъ представляетъ слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ переводѣ*:

Еф. 1, 10: къ оустрой коньцю времени. о б р ѣ ш н т и все о хѣ. Греч. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαίωσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ.

1, 14: нже есть на уало приуацѣннѣ нашего къ изващеннѣ и поткореннѣ (εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιτοίσεως).

2, 16: и з м ѣ н и т ѣ (ἀποκαταλλάξῃ) оба единѣмъ (тѣломъ?).

2, 22: о немже и кы сгражаѣтеса въ веселье бнѣ дхмъ сѣмъ (приб.). Греч. συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

3, 10: да са ꙗвнѣ нына властѣмъ и старѣншн-

НАМЪ (ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις) ВЪ НѢНЫХЪ ЦЕРКОВЬЮ
ЗѢЛО СЪМЕУЪТАНА (ἡ πολυποικίλος) ПРЕМУДРОСТЬ БѢНА.

3, 17: ЛЮБОВЬЮ ОУТКЕРЖЕНН (ἐρριζωμένοι) И ОСНОВАНН.

4, 1—3: ПОДОБЬНЪ (ἕξιος) ХОДНТИ ЗКАНУ. ВЪ НЕЖЕ ЗКАНН
БЫСТЕ. СЪ ВСѢМЪ СМНРЕНОМЪ СМЫСЛОМЪ (μετὰ πάσης
ταπεινοφροσύνης) И КРЕТОСТЬЮ — ТЫЩАЩЕСА СЪ НАБДѢТН
СЪВОКУПЛЕННЕ ДХА (τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος).

4, 14: ДА К ТОМУ НЕ БУДЕМЪ МЛАДЕНЦН ПЛАКАЮЩНН И
ПОРЪЕМН (χλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι) ВСѢМЪ ВѢТРОМЪ
ОУУЕННА ВЪ ЛОУКАХЪ (ἐν τῇ κυβία) УЛОВЪСКАХЪ И ПРЕ-
МЫСАВЪХЪ ПО ХОУДОЖЬСТВУ АЕСТЬНОМУ (ἐν πανουργίᾳ
πρὸς τὴν μεθοδίαν τῆς πλάνης).

4, 25: ОТЪВЕРГЪШЕ АЖЮ ГЛѢТЕ ИСТННУ КОЖДО СЪ ПО-
ДРЪГОМЪ СВОИМЪ (μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ).

4, 30: И НЕ СЪЖАЛАНТЕ (μὴ λυπᾶτε) ДХВН СТМУ БНЮ.
НМЪЖЕ ИЗБАВНСТЕСА КЪ ДНЪ ИЗБАВЛЕННА (ἐσφραγίσθητε).

6, 4: НО КОРМИТЕ Я КЪ НАКАЗАНИИ (ἐκτρέφετε).

6, 9: И ЛИЦЕМЪРЬСТВА НѢСТЬ В НЕМЪ (προσωποληψία).

6, 12: ЯКО НѢСТЬ НАМЪ И ПАКЪ (? м. б. неперев. греч. ἡ
πάλη) КЪ КРОВИ И ПЛОТН. НЪ КЪ СТАРЪНШННЪСТВУ (πρὸς
τὰς ἀρχάς, нын. КЪ НАУАЛОМЪ. ').

См. также выше, въ обзорѣнн посланія къ Ефесеямъ по
спискамъ первой редакціи, частныя отличія Апостолрвъ Хлу-
довскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40.

Εὐνος перев. страна (нын. ѡзыкъ) Еф. 2, 11; 3, 1, 6,
8; 4, 17; ἐλπίς — надежа 1, 18; 2, 12; 4, 4; οἰκοδομή—
сграженье 2, 21; 4, 12, 16, 29; ἐποικοδομηθέντες—сгра-
женн 2, 20; οἰκονομία—строи, оустрои 1, 10; 3, 2, 9.

Πᾶς—късь (нын. всѣкъ) 1, 3, 10, 21; 2, 21; 3, 19; 4, 2,
14, 19, 31; 5, 3, 9; 6, 18; περισσεύειν—нзобнловати 1,
8; ὑποτάσσειν—повниѣти 1, 22; 5, 21, 22, 24.

*) Переводъ αρχή—старшинство указываетъ съ вѣроятностію на
древній родовой бытъ славянъ, управляемыхъ старшими въ родѣ. У
Сербовъ доселѣ *старишина*—глава семьи имѣетъ верховную власть.
См. это слово въ сербскомъ словарѣ В. Караджича.

Ψαλμός—пѣснь (нын. ꙗломъ) 5, 19.

Διὰ—дѣла 1, 15; 2, 4; 4, 18; 5, 6; 6, 13; χάριν—дѣла 3, 1, 14; ἀντὶ τοῦτου—сего дѣла 5, 31.

Ὡς—акты 2, 3; 5, 1, 9, 15, 22, 23, 28, 33; 6, 5, 6; ὅτι—акты 5, 5.

И такъ, и въ посланіи къ Ефесеямъ Толстовскій Апостолъ представляетъ особую редакцію текста, отличную отъ древней и нынѣшней.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завѣта.

Третья редакція текста посланія къ Ефесеямъ.

1. Въ Чудовской рукописи удержаны а) *древніе варианты*:

Еф. 1, 15: н азъ слышавъ соущіюу вѣ вѣроу ѿ гѣ ісѣ.
2, 2: по князю власти аєрнаго дѣа. 4, 29: но аще убо
блго к созданыю потребы (нын. вѣры). 5, 10: что есть
блгоугодно гѣ н. 5, 17: но разоумѣюще что кола гѣа.

б) *древній переводъ*:

Еф. 2, 3: н бѣхомъ уада родомъ гнѣкоу (φύσει). 4, 13:
дондеже сотъкнѣмъ сѣ всн вѣ единеныи вѣрѣ. 5, 1: боу-
дите оубо подобни боу. 5, 27: не нмѣшю скверны ли
краскы (ῥυτίδα, нын. порока). 6, 7: с любокыю рабо-
тающе. Согласно съ древними списками безъ перевода остав-
лены ἀπόστολος, εὐαγγέλιον, ἀχροβυστία, ἄηρ (аєрнаго дѣа
2, 2).

2. Чудовская рукопись въ слѣдующихъ мѣстахъ представ-
ляетъ иные, отличные отъ древнихъ списковъ и принятые въ
нынѣшній печатный Апостолъ, а) *варианты*:

Еф. 2, 11: тѣмъ помните яко кы ни о гдѣ изыци. 2, 13:
клнзѣ кыстѣ крокию хѣоу. 2, 19: но (съ опущ. іестѣ)
соугражане стѣхъ. 3, 1: сего ради се азъ навелъ оузыни хѣ ісѣ
за кы изыкы (безъ приб. похвалнхъ сѣ). 3, 19: разоу-

мѣти же прѣспѣваю ю ю разоумѣлю бѣ хѣоу. 4, 8: и дасть (Толк. прѣлѣзъ еси) дѣланнымъ уѣвкомъ. 5, 15: блюдетѣ оубо како опасно ходите. 5, 33: кождо свою жену тако да любите. 6, 5: раби послушанте гдѣни по плоти. 6, 12: яко нѣ нѣ брани.

б) переводъ:

Еф. 1, 11: ѿ нем же и наследникъ ѿ. 4, 13: в мѣроу в зрѣста исполненымъ хѣа. 4, 24: создѣнъ по воѣ (κατὰ θεόν) в правдѣ и прѣпбые истинны. 5, 27: не дадите мѣста дѣлаво-лоу (δ:αβόλω, ср. 6, 11). 4, 29: всако слово гнило ѿ оу-вашихъ да не исходит. 5, 16: яко дные лоукави соутъ (πονηραί; ср. 6, 16: тоу поνηроу—лоукава). По нынѣшнему переводятся εὐχαριστῶ, εὐχαριστία, εὐάρεστον, μακροθυμία, κόσ-μος.

3. Чудовская рукопись обнаруживаетъ замѣчательное сходство съ Толстовскимъ Апостоломъ, повторяя свойственные этому послѣднему списку а) варианты:

Еф. 1, 11: пронареуени кыкше по прѣложеною (съ опущ. бѣжѣю). 1, 20: и посади одесноюю себе въ нѣсныхъ. 2, 1: и вы соущаи мртвы прегрѣшенъи и грѣхы (съ опущ. кѣшнми). 4, 28: дѣламъ бѣгоу роуками (съ перест. и съ опущ. своѣма). 4, 31: всака горестъ и тѣростъ и гнѣвъ—да возметъ ѿ вѣ. 5, 22: зане моужь есть глава женѣ. 6, 7: с любовью работающе (съ опущ. якоже) гѣи а не уѣвкомъ. 6, 21: даже и вы оувѣсте же о мнѣ.

б) переводъ:

Еф. 3, 2: аще оубо слышастѣ строеніе бѣгѣи кѣмъ (τὴν οἰκονομίαν). 4, 2: со всаки смиреномысліе (ταπεινοφροσύνης). 5, 1: акн (ὥς) уада възлюбленамъ. 5, 3: якоже лѣпостѣмъ (πρέπει). Ἐλπίζ перев. надежа 1, 18; 2, 12; 4, 4; διὰ—дѣла 1, 5.

4. Особенности перевода, свойственные одному Чудовскому списку, т.-е. не встрѣчающіяся въ спискахъ предшествующихъ и не принятыя въ нынѣшній печатный Апостолъ:

Еф. 1, 13: о не же н вѣровахше не у а т л ѣ с т е с ѿ (ἐσφραγίσθητε) дѣмъ общѣа стѣмъ.

1, 14: нже естѣ з а л о г ѣ (ἄρραβὼν) наслѣды нашего.

1, 16: не по у н в а ю бѣгодар о васъ (οὐ παύομαι).

2, 14: н средостѣнные о п л о т а р а з р ѣ ш ѣ (τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας).

2, 21: о нем же всако созданье с н а ж д а ю м о растеть в храмъ стѣ ѿ гѣ (συναρμολογούμενη).

3, 13: тѣм молю не о з л о б л е н о у быти в скорбѣ моѣ (μὴ ἐνκαχεῖν).

3, 14: сего ради прѣтнб а ю колѣни моѣ (κάμπτω).

4, 2: в с п р и н е м а ю щ е дроу дроуга в любви (ἀνεχόμενοι).

4, 14: влаемн н р е н о с н м н к с м н к т р ы оууены (περιφερόμενοι, нын. скитающеса).

4, 18: з а о с л ѣ п л ѣ ю с р ѣца ѣ (нын. з а ѡкаменѣнїе, διὰ τὴν πώρωσιν).

4, 30: н не о п е ч а л а н т е дѣа стѣо вѣмъ (μὴ λυπεῖτε).

4, 32: боуднте же дроу дроугу ма ст и т н (χρηστοί) бѣго с р д н д а р а щ е с е б е м о ж е н х ѣ ѿ б ѣ ж ѣ (нын. бѣж во хртѣ) дрова намъ.

5, 2: н преда себе ны п р о с ф о р о у (προσφοράν).

5, 4: н с р а н боуесловые лн е у т р а п е л н а (εὐτραπελία, Толк. скверьство, нын. кощѣны).

6, 4: оцы не прогнѣванте уа вашѣ (μὴ παροργίζετε).

6, 20: о нем же молюса к в е р н г ѣ (ἐν ἀλύσει).

Ἐπιθυμία перев. ж е л а н ь е (нын. пѡхоть) Еф. 2, 3; 4, 22; θέλημα—х о т ѣ н ь е (нын. воля) 1, 11; 2, 3; περισσεύειν—н з л и ш и т в о в а т н 1, 8.

Буквальная близость къ греческому тексту составляетъ отличительную черту славянскаго перевода Апостола, содержащагося въ Чудовскомъ спискѣ. Еф. 1, 11: прона р е у с н н в ѣхше по прѣл о ж е н ь ю н ж е в с а д ѣ ю щ а г о (несвойственная славянскому языку конструкція, въ соотвѣтствіе греч: τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος). Ἀνεχόμενοι перев. в с п р и н е м а ю щ е Еф. 4, 2, περιφερόμενοι—р е н о с н м н 4, 14, χρη-

στοί — маістити 4, 32 и т. д. Оставлены безъ перевода слова, даннымъ давно переведенныя въ древнихъ спискахъ: просфора 5, 2, εὐτραπέλια 5, 4.

Библия 1499 года.

Четвертая редакція текста посланія къ Ефесеямъ.

Въ спискѣ Библии 1499 г. иногда еще удерживаются древніе варианты и переводъ, но чаще замѣняются новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ ¹⁾. Слѣдующія мѣста читаются отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола:

Еф. 4, 2: **но с а щ е д р я г ѣ д р я г а л ю б о в ѣ ю** (ἀνεχόμενοι).

4, 13: **д о н д е ж е п р и с н ѣ ѣ в с ѣ в ѣ е д н н е н і е к ѣ р ы** (καταντήσωμεν).

4, 16: **ѣ з не го ж е к с е т ѣ л о у л ѣ н ѣ м ѣ с ѣ т а в л е н о и с ѣ т ѣ к ѣ м е н о . к с а щ ѣ м ѣ к о т о р ѣ п о д а н і е м ѣ** (διὰ πάσης ἀφ᾽ ἧς τῆς ἐπιχορηγίας) **п о д ѣ й с т в ѣ в ѣ м ѣ р ѣ и т . д .**

4, 24: **ѣ ѡ б л а с т ѣ н с я в ѣ п о к а г о у ѣ л ѣ к ѣ з ѣ д а н а г о н а б ѣ ж ѣ ю** **п р ѡ в ѣ д ѣ и п р е н ѡ в ѣ е ѣ с т и н ѣ** (τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας).

6, 4: **ѣ с к ѣ р н а . ѣ в з е с л о в і е . ѣ ш е г ы** (εὐτραπέλια, нын. кощѣны). **ѣ л и , ѣ ж е н е п ѡ б ѣ л а .**

6, 18: **к ѣ к с а к ѡ п о ж а н і н** (προσκαρτερήσει) **ѣ м о л и т ѣ .**

¹⁾ Удержаны древніе варианты Еф. 1, 15, 18; 3, 1, 5, 19; 4, 8, 29; 5, 10, 15; 6, 12, п—древній переводъ: 4, 32; 6, 20. Въмѣсто древнихъ вариантовъ приняты новые, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ Еф. 2, 2, 11, 13, 19; 5, 21, 29, 33; 6, 5; древній переводъ исправленъ по нынѣшнему: 1, 11; 2, 14; 5, 16; 6, 11; по нынѣшнему переводятся εὐχαριστῶ, εὐχαριστία, εὐάρεστον, μακροθυμία, φύσις, κόσμος, ἀπόστολος, εὐαγγέλιον.

Разсмотрѣвъ такимъ образомъ славянскій переводъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла по всѣмъ спискамъ, начиная съ XII и до XV в., приходимъ къ слѣдующему общему заключенію.

Славянскій переводъ сихъ посланій постоянно, съ самой глубокой древности исправлялся и постепенно все больше и больше приближался къ нынѣшнему своему виду. Такъ, въ Толковомъ спискѣ 1220 г. и въ другихъ той же редакціи текстъ представляетъ очень много отличій, и въ вариантахъ и въ переводѣ, отъ нынѣшняго печатнаго Апостола. Толковый списокъ, какъ можно заключать изъ внутреннихъ признаковъ и изъ отношенія его къ другимъ древнимъ спискамъ, содержитъ болѣе или менѣе первоначальный переводъ, хотя и не безъ позднѣйшихъ поправокъ, которыя, впрочемъ, усматриваются и во всѣхъ другихъ древнихъ спискахъ. Въ Толстовскомъ спискѣ, второй редакціи, древнія чтенія иногда исправляются уже по нынѣшнему; но въ немъ а) удерживаются еще болѣе, чѣмъ на половину древнія чтенія и б) принято весьма много новыхъ чтеній, равно чуждыхъ и древнимъ спискамъ и нынѣшнему печатному Апостолу. Въ Чудовскомъ спискѣ уже несравненно больше древнихъ чтеній читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Но Чудовской списокъ отдѣляется отъ нынѣшняго текста нѣкоторыми чтеніями, свойственными второй редакціи; другія же отличія перевода въ семъ спискѣ, сравнительно съ нынѣшнимъ, произошли отъ желанія переводчика переводить какъ можно ближе къ буквѣ греческаго текста. Въ апостольскомъ текстѣ, содержащемся въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. мало личныхъ, частныхъ особенностей, т.-е. которыя бы не встрѣчались въ спискахъ предшествующихъ; въ немъ удержаны немногія древнія чтенія, большая же часть ихъ исправлены и читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

BS
3650
.A4C5
V9

Voskresenskii
Drevnii Slavianskii pere-
vod Apostola

BS
3650
.A4C5
V9

Voskresenskii
Drevnii Slavianskii pere-
vod Apostola

BS 3650
.A4C5
V9

SWIFT LIBRARY



